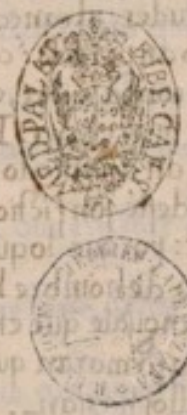
Libro sesto, de la Rethorica, y philosophia moral, y theologia: de la gente mexicana: donde ay cosas muy curiosas tocantes a los primores de su lengua: y cosas muy delicadas tocantes, a las virtudes morales.



Prologo.

Todas las naciones, por barbaras, y debaxo metal que hayan sido: an puesto los ojos en los sabios, y poderosos, para persuadir: y en los hõbres eminentes, en las virtudes morales: y en los diestros, y valientes, en los exercicios belicos: y mas en los de su generacion, que en los delas otras. Ay desto, tantos exemplos entre los Griegos, y latinos, españoles, franceses, y Italianos: que estan los libros llenos desta materia. Esto mismo, se vsaua en esta nacion indiana: y mas principalmente, entre los mexicanos: entre los quales, los sabios, y retoricos virtuosos, y esforçados: eran tenidos en mucho. Y destos, elegian para pontifices, para señores, y principales, y capitanes: por debaxo suerte que fuesse: estos regian las republicas, y mandauan los exercitos, y presidian en los templos. Fueron cierto, en estas cosas estremados: diuotissimos para con sus dioses: zelosissimos de sus republicas entre si muy vrbanos, para con sus enemigos muy crueles: para con los suios, humanos, y seueros. Y pienso que por estas virtudes, alcancaron el imperio: aunque los tuuo poco, y agora todo lo an perdido: como vera claro, el que cotejare, lo contenido en este libro: con la vida, que agora tienen. La causa desto, no la digo por estar muy clara. En este libro se vera muy claro, que lo que algunos emulos an afirmado que todo lo escripto en estos libros ante deste y despues deste son ficciones y mentiras: hablan como apassionados y mentirosos: porque lo que en este libro esta escripto no cabe en entendimiento de hombre humano el fingirlo ni hombre viuiente pudiera fingir el lenguaie que en el esta: y todos los indios entendidos si fueren preguntados afirmaran que este lenguaie es el propio de sus antepasados y obras que ellos hazian.

Sumario del libro sesto.

Capitulo primero de vna oracion conque oraban A tezcatlipuca en tiepo de pestilencia. fo. 1.
Capitulo 2º de otra oracion en tiempo de pobreza conque orauan almismo. fo. 4.
Capitulo 3º de otra oracion almismo en tiempo de guerra. fo. 8.
Capitulo 4º de otra oracion conque orauan almismo quado elseñor era reziencleto. fo 12
Capitulo 5º de otra oracion almismo quando moria elseñor. fo. 13.
Capitulo 6º de otra oracion almismo para quitase del señorio elseñor que hazia mal su officio. fo. 18.
Capitulo 7º dela confession que hazian vna vez en la vida. fo. 21.
Capitulo 8º dela oracion conque orauan al dios dela lluuja llamado Halloc y asus hermanos y hermanas para que los diesen agua en tiempo deseca. fo. 28.
Capitulo 9º del hazimiento de gracias conque elseñor hazia A tezcatlipuca, luego rezien electo. fo. 33.
Capitulo 10. dela platica que vn viejo muy principal, oel vno delos sumos sacer dotes hazia al señor rezien electo, es lenguaie muy delicado. fo. 38.
Capitulo 11. de otra platica que otro orador notan principal hazia almismo señor rezien electo mostrando elcontento que todos avian rescebido por su elec cion. fo. 47.
Capitulo 12. deloque elseñor rezienelecto respondia asus oradores. fo. 49.
Capitulo 13. deloque respondian otro principal si el electo no esta para respon der. fo. 50.
Capitulo 14. dela larga platica que elseñor hazia alpueblo la primera vez que leshablaua. fo. 53.
Capitulo 15. de otro platica que vno delos viejos principal hazia alpueblo en presentia del señor. fo. 63.
Capitulo 16. dela platica que vn viejo muy principal hazia departe delpueblo Respondiendo aloque elseñor avia dicho. fo. 67.
Capitulo 17. del razonamiento lleno de mucha y muy buena doctrina que elseño oprincipal hazia asus hijos. fo. 70.
Capitulo 18. del razonamiento muy moral y tierno queel señor oprincipal hazia asus hijas. fo. 74.

Capitulo. 19. decomo la madre en acabando el padre luego en su presen
hazia otra platica alas hijas. fo. 80.
Capitulo. 20. de como el señor, o principal amonestaua a su hijo ala humld
y conocimiento desimismo. fo. 85.
Capitulo. 21. de otro razonamiento conque le exortaua al amor dela c
tidad. fo. 93.
Capitulo. 22. de otro razonamiento in stenja en la disciplina esterior
comer hablar. fo. 99.
Capitulo. 23. deloque hazian dezian los padres dela rezien casar quã
sabian que estaua preñada. fo. 106.
Capitulo. 24. de como los parientes y afines dela rezien casada la dan
norabuena por el preñado. fo. 114.
Capitulo. 25. deloque se hazia quando la rezien casada llegaua al se
timo o octauo mes de su preñada. fo. 119.
¶ Capitulo. 26. de como se procuraua la partera para la preñada.
Capitulo. 27. delas diligencias que la partera hazia para que la preñ
pariese sin pena. fo. 128.
Capitulo. 28. de como canonizauan por diosa ala primeriza que mur
del parto. fo. 137.
Capitulo. 29. deloque la partera dezia ala criatura en naciẽdo. fo. 1
Capitulo. 30. delo partera dezia ala criatura delos trabajos que
en esta vida avia de pasar. fo. 143.
Capitulo. 31. del primero baptismo de la criatura. fo. 146.
Capitulo. 32. del razonamiento que la partera hazia ala rezien
parida. fo. 148.
Capitulo. 33. de como los parientes y afines dauan la norabuena
ala rezien parida. 150.
Capitulo. 34. del razonamiento que hazen los que de otros pue
blos van adar la norabuena ala parida. fo. 154.
Capitulo. 35. de como los padres dela criatura hazian llamar alos

adevinos para saber la ventura dela criatura. fo. 160.
Capitulo. 36. del segundo baptismo dela criatura. y delas cerimonjas que entonce se hazian. fo. 168.
Capitulo. 37. del baptismo delas njñas en lo que toca a algunas cerimonjas a ellas particulares. fo. 170.
Capitulo. 38. de como los padres dela criatura la prometia al templo paque alli se aiase llegado a tiempo conveniible. fo. 174.
Capitulo. 39. de como llegado el tiempo de lleuar al templo la criatura se iuntauan los padres y parientes y de lo que hazian y dezian ante que la lleuasen. fo. 176.
Capitulo. 40. de algunos delos adagios que esta gente mexicana vsa. fo. 178.
Capitulo. 41. del que cosa y cosa que esta gente vsa: a que ellos llaman caçanjlli. fo. 183.
Capitulo. 42. de algunas methaphoras muy elegante delas muchas que esta gente vsa. fo. 197.

Integerrimo Patri Fratri Roderico de sequera, generali comissario omnium occidentalis orbis terrarum, vno dempto Peru. Frater Bernardinus de saℏagun, vtrãq felicitatem optat.

Habes hic admodum obseruande pater, opus regio conspectu dignum: quod quidem acerrimo, ac diuturno marte comparatum est: cuius sextus liber hic est: sunt et alij sex post ℏunc: qui omnes duodenarium numerum complent. In quatuor volumina congesti. Hic sextus omnium maior, cum corpore tum vi: grandi tripudio iubilat: te sibi ac fratribus suis, tantum inuenisse patrem: vt pote nullatenus dubitans, tuis auspicijs ad summam felicitatem vna cum fratribus peruenisse. vale, et vbiq prosperrime agas, vehementer affecto.

¶ Comiença el sexto libro, de las oraciones: conque oravan a los dioses: y de la Rethorica, y philosophia moral y Poesia en vna misma contestura.

¶ Capitulo primero del lenguaje, y afectos que vsavan: quãdo oravan al principal dios, llamado Tezcatlipuca, o Yllacaoa, o Yauh: en tiempo de pestilencia, para que se lagrimasse. Es oracion de los sacerdotes: en la qual le confiessa, por todopoderoso, no visible, ni palpable: vsan de muy hermosas methaphoras, y maneras de hablar.

O valeroso señor nuestro, de baxo de cuyas alas, nos amparamos, y de

¶ Nican vmpeoa: inic chicuantẽ amuxtli, vncan moteneoa in tlatlauhtiliztlatolli: inic quintlahuhtaia in tevan catca: yoan i njuh tecpillatoaia, inic quimatia rethorica, ioan inphilosophia moral: injuh nezcica injpan tlatolli.

¶ In ce capitulo, vncan mytoa: in tlatolli in vel injollo intech quiçaia: in quitoaia: injquac quitlahuhtaia, in vei inteuuh catca; in iehoatl tezcatlipuca: anoço yllacaoa, anoço yaoth: injquac cocoxtli momanaia, inic quipopoloa. Iehoantin ie tlatlahuhtaia in tlenamacaque, in jn teupixcatoa catca: iuh quimocuxtaia in ca ix quich iveli, anno ytalonj, anoma totonj: cenca mavicauhquj in macehualtlatolli, in metaphoras: ynic tlatoaia.

Tlacatle totecue, ho quee, nauaquice, ioo alle, checatle: aca nelle

fendemos, y hallamos abrigo: vn aire inuisible, y no palpable: bien assi como la noche, y el ayre: o que yo baxo, y de poco valor, me atreuo aparecer delante de vra magestad: vengo a hablar como rustico, y tartamudo, sera la manera demi hablar, como quien va saltando camellones, o andando de lado: lo qual es cosa muy fea. Por lo qual temo, de prouocar vra yra contra mi: y en lugar de aplacar os, temo de indignar os: pero vra magestad, haga lo que fuere seruido, demi persona. O señor: que aueys tenido por bien, de desamparar nos en estos dias: conforme al consejo que vos teneis, assi en el cielo, como en el infierno. Ay dolor: que la yra, y indignacion de vra magestad, a descendido en estos dias, sobre nosotros: porque las afliciones grandes, y muchas de vra indignacion: nos an anegado, y sumido: bien assi como piedras, y lanças, y saetas, que an descendido sobre los tristes, que biuimos en este mundo: y esto es la gran pestilencia, con que somos afligidos: y casi destruydos. O señor valeroso, y todo poderoso: ay dolor, que ya la gente populat se va acabando,

caaxcan, mixpantzinco nitquiztiuitz, mixpantzinco nacatiuitz, mixpantzinco nitlacueiacxotiuitz, nitlaviltectiuitz: in nimaceoalli ananquali, inanxiecchi, amaçomelletzin, maço moçomaltzin, ipan nia: auh maçoço xicmonequiltiz, inquenin to conmonequiltiz: acanelle axcan, catlacaoa in motollotzin, catiemonequiltiz: auh caoitoloc intopan, caoiocoloc in mixtlan, in tlalticac: caohmacaoaloque, acanelle axcan catemo, camomana in meleltzin, in moquetzalantzin: in tlilloque, in tlapaloque: caueia, cauecapanxvi in quauitl, in tetl: in temuxtli, in hecatl, catlatlapan aci in cocoliztli. Tlacatle toteccujotle, acanelle axcan: caie iauh, caiepoliuj, in maceoalli, caiexaxamaca, caiexpoliuj in maceoalli, in cujtlapilli, y natlapalli: caiexamanj, caieteinj in pilzintli, in conetzintli: y naia quimomachitia in tlalli, in tlapalcatl cotoloa: in tlalli ipampa ca, in quauitl onac, in quiauh tlatoc: ya

y consumiendo: gran destruyaō, y gran estrago hase ya la pestilencia en toda la gente: y lo que mas es de doler, que los niños ynocentes, y sin culpa, que en ninguna otra cosa entendian: sino en jugar con las pedrezuelas, y en hazer montonsillos de tierra: ya mueren como abarraçados, y estrellados en las piedras, y en las paredes. (cosa de ver muy dolorosa, y lastimosa:) porque ni quedan, los que aun no sabē andar, ni hablar: pero tampoco los que estan en las cunas. O señor que todo va abarriso los menores, medianos, y mayores, viejos, y viejas: y la gente de media edad hombres, y mugeres: no queda viante, ni mamante: ya se asuela, y destruye vuestro pueblo, y vra gente, y vuestro caudal. O señor nuestro valerosissimo, y humanissimo, y amparador de todos: que es esto que vra ira, y indignacion se gloria, y se recrea en arrojar piedras, lanças, y saetas. El fuego de pestilencia muy encendido, esta en vuestro pueblo: como el fuego en la çauana, que va ardiendo, y humeando, que ninguna cosa dexa enhiesta, ni llana: exercitays vuestros colmillos

ie ixpoliuj in tlatquitl, in tlamamalli, in quauhtli in ocelotl: in veve, in jlama: in jiolloco cioatl, in jiolloco oquichtli, in jiolloco tlapaliuj: caie ixpolivi in mātzin, in motēpetzin. Tlacatle totecujoie: tloquee, naoacaie: ca iequitimaloa, caiequimotlamachtia, caiequimocuiltonoa: auh caie quitlamachtia, in quavitl, in tetl, in mocomaltzin, in moqualāntzin: in nellimach in pōpocatoc, in chīchinauhtoc: in jtech ticmotlalilia, in jtech ticmopachilvia: in jc ipan ticmopixaluja, in jpan ticmotzetzelvia: in acatl inaoachio: auh in jc itech ticmopachiluja: in atl cecec, in tzitzicaztli in tlancoliuhquj. Auh tzinelle axcan, tlacatle totecujoe: iooalle, checatle, moiocoiatzine, ti tlacaoane: quenquinequi in mo iollotzin, quecintocommonēnequitl tia: cuix ieonicmomacauitli in mo cuitlapil, in matlaptl: cuix ieix quich, cuix ieiuhqui, cuix ça ias: cuix ça poliuj, in macecalli:

5

despedaçadores, y vuestros açotes lastimeros, sobre el miserable de vuestro pueblo flaco, y de poca sustancia: bien assi como vna caña hezca verde. Pues que es agora señor nuestro vaxo poderoso, piadoso, invisible, impalpable: a cuya voluntad obedecen todas las cosas, de cuya disposicion, pende el regimiento de todo el orbe, aquien todo esta subiecto, que es lo que aueys determinado, en vuestro secreto pecho: por ventura, aueys determinado de desamparar del todo a vuestro pueblo, y a vra gente: es verdad que aueys determinado, de que perezca totalmẽte: y no aya mas memoria del, enel mundo: y que el sitio donde estan poblados, sea vna montaña de arboles, o vn pedregal despoblado: por ventura los templos, y oratorios, y altares, y lugares edificados a vuestro seruicio: aueys de permitir que se destruyan, y asuelen, y no aya mas memoria dellos: Es posible que vuestra yra, y vuestro castigo, y la indignacion de vuestro enojo, es del todo inaplacable: y que ade proceder hasta llegar alcabo,

cuix tlamis in tlatquitl, in tlania malli: cuix cauhtimanis, cuix ioo atimanis in atl, in tepetl: cuix aoccan ie3, cuix quappachiuis, cuix tetemis, in mocnoauh, in motepeuh: auh in mochialoca: in motetel, in motaqual imanca, cuix xinis, cuix moiaoas: cuix çanocmo: cuix caie ixquich, cuix ie iuhqui: cuix aocmo ilotis, inquauitl, in tetl: cuix aocmo cuepis, in mel teltzin, in moquetzalantzin: cuix aocmo ie ceceuis in moçomaltzin, in melleltzin: cuix ça otimacacaloque: cuix oitoloc in topan, in mic tlan, cuix omito, cuix aocmo çan, atl cecec: cuix aocmocan tzitzicaztli, cuix nelli axcan: cem maian tlaiooas: ça aocmo monacaztitlanpatzinco ticmottilis inmaccoalli: aca yvin mopoloa y. in motzontlauitzca, inauic motlaça, inacan veli quichioa: ainitlanco, inic camac tlalli: aca otlatooac, canihquiz inoivin

de nuestra destruyaon? esta ya assi determinado enel vuestro diujno consejo: que no se nos ade hazer mj sericordia, nj aueys de aver piedad de nosotros? sino que se ande acabar Las saetas de vuestra furor, en nuestra total destruycion, y perdicion? Es posible: que este azote, y este castigo no se nos da para nuestra correccion, y emjenda? sino para total destruy cion, y asolacion? y que no a mas de resplandescer el sol, sobre nosotros? sino que estemos en perpetuas tinjeblos, y en eterno silencio? y que nunca mas nos aueys de mjrar, con ojos de misericordia, nj poco, nj mas? Destamanera queueys destruyr, los tristes enfermos: que no se pueden reboluer de vna parte, a otra: nj tienen vn momento de descanso, y tie nen la boca, y dientes llenos de tierra, y sarro: es gran dolor de dezir, que ya todos estamos en tinjeblas, y no ay seso, nj sentido, para ayudar el vno, al otro: nj para mjrar el vno, por el otro: todos estan como borrachos, y sin seso, sin esperança de ninguna ayuda: ya los njños chiquitos, perecen de hambre: porque no ay quien los de de comer, nj de beuer, nj quien les consuele, nj regale, nj aun quien de el pecho alos que aun mamauan. Esto

Hoac, aiaçacan ychtic: auh çaquen mopoloa o, caçan njman aoctema chiçcamamatij, caoiuellaloolcat, ca xoco tica: caçan iemapixmj quistia in oapacaloni, tiçcaltilonj, in tonc tzinti: in chichiltzintli, inaiin pij momachitia. Achatl icnelli, aoc cauili in nanti; intatti: ma ye ychtic in quiztzaqua. Hijo Hacatle totecujoc: Hoquiee, naoaquee, ic no oncatzintle: aiiznelle axcan, ma ioço omellelti in quiz: manoço omo cuiltono, ma omotlamachti inqua quiz, intech, in mocuitlapiltzin, in matlapaltzin in maceoalli: auh in matzin, in motepoztzin: acaoi nacaztech ticmanjli, caoijomo tlan timopilotzino: caoitech pa chiuh, in atl cecec, intzitzicaz tli: a caoiuelle axcan, caocon tlamachti, in tetzicunoltz, in tecujtiuetz intlancoliuhquj: aca oipan ompixauh, caoipan yvixauh, ontzetzeliuh in acatl

ala verdad acontesce por sus padres, y madres se aver muerto, y los dexaõ huerfanos, y desamparados, sin ninguan abrigo: padecen por los pecados de sus padres. O señor nro, todo piadoso, y misericordioso, y nro amparo: dando que vña yra y vña indignacion, y vnos saetos, y piedras: an gravemente herido, a esta pobre gente: sea esto castigo, como de padre, o madre: que castigan a sus hijos, tirando los de las orejas, y pellizcando los en los sobacos, acotando los con hortigas, y echando sobre ellos, agua muy fria: y todo esto sobre que para q se emienden de sus mocedades, y niñerias: pues ya es assi, que vro castigo, y vña indignacion: se a enseñoreado, y a gloriosamente prevalecido, sobre estos vros siervos, sobre esta pobre gente: bien assi como las gotas del agua, que despues de aver llouido sobre los arboles, y cañas verdes: tocando les el agua, caen sobre los que estan debaxo de los arboles, o cañas. O señor humanissimo, bien sabeis: que la gente popular, son como niños: que despues de aver sido acotados, y castigados: lloran, y sollozan, y se arrepienten de lo que an hecho: porq en vña ya esta gente pobre, por razon de vro castigo, lloran, y suspiran, y se reprehenden assi mismos: y estan murmurando de si mismos, en vña presencia se acusan, y tachan assi sus malas obras, y se castigan por ellas. Señor nro humanissimo, piadosissimo, nobilissimo, preciosissimo: baste ya el castigo passado, y sea les dado termino, para se emendar: no sean acabados aqui, sino otra vez: quando ya no se emendaren: perdonaldos, y dissimulad sus culpas: cesse ya vña yra, y vro

nocachio. Tlacatle, toteco, in mahuan piltontli, conetontli, in atl, in tepetl: aco oquiçac, aço omono noltz: aco oinoma, yiomotlan, inatzitech, mzan: aço occmolinj in quexquich: aco oinoma, quiaxtl, teh, quymomacac quymotech: aco omaoac, omononotz: injc momactzinco mocauhyouhtoc, inmocauhquetztoc, in tlatetotoc. Mononoco ixquich tlacatle, toteco, tlaçopille, tlaçotlacatle: mauoçcentetl, mauoc itlaiocol: mauoc xicmopantli, xiemoteteuhtili: mauoçoloti, macuepi immelleltzin, in moqualantzin: macuj immocomaltzin, in motlavelzin: maomelleltzin quis. Cujx tel amj covaz, campa can ie nelnen onviloaz, cato tequjuh in mjquistli, catech cenmaceuh: auh camj quis tequjtlhoaco in tlalticpac: caonto coz, caitech onaxicoaz, in mocauh cauh: in mjctlan tecutli, in cue

enojo: recogelda ya dentro de vñ pecho, para que no haga mas daño: descanssa, y recoja se ya vñ corage, y vñ enojo. Que ala verdad de la muerte: no se pueden escapar, ni huyr para ninguna parte: debemos tributo ala muerte, y sus vasallos somos, quantos biuimos en el mundo: y este tributo, todos le pagan ala muerte: nadie dexara de seguyr ala muerte: que es vñ mensajero, ala hora que fuere embiado: que esta muerte tiene hábre, y sed de tragar a quantos ay en el mũdo: y es tan poderosa, que nadie se le podra escapar: entonce todos seran castigados: conforme a sus obras. O señor piadosissimo, alomenos apiadate, y aued misericordia de los niños, que estan en las cunas: y de las niñas que aun no saben andar, ni tienen otro oficio: sino burlarse con las pedrezillas, y hazer montonzillos de tierra. Aued tambien misericordia se ñor de los pobres mjserrimos: que no tienen que comer, ni conque cubrir se, ni engue dormir: ni saben que cosa es vn dia bueno: todos sus dias, passan con dolor, y afficion, y tristeza. No conuendria señor: que os olujdassedes de auer misericordia, de los soldados, y hombres de guerra, que en algũ tiempo los aueys menester: y mejor sera que muriendo en la guerra, vayã ala casa del sol, y alli sirvan de comjda, y beujda: que no que mueran desta pestilencia, y vayan al infierno. O señor valerosissimo, amparador de todos, y señor de la tierra, y gouernador del mundo, y señor de todos: baste ya el passa tiempo, y contento: que aueys tomado en el castigo, que esta hecho:

çal, intlonteme oc: inacan vel quj chiuhtoc, moallamatatacatoc, in techoalamjctoc, intechalteuciuh toc, intechoalnenecuhtoc. Tla catle totecoc, maoc jehoatl xic mottili, in quaujc onoc, in tlalli ixco ca, inaia quj nomachitia: motolinja injc notlacatl, in nen tlacatl, inaauja, in avellamati: auh inaic totonja, inaic ia manja: auh inaic vellamati, injio mjo, injnacaio: in çancen totoneoatinemj, in çaçen chi chichinacatinemj injiollo: aço ca na ticmonequjltiz, in quauhtli in ocelutl: aço vmpa iaz intonatiuh ichan: aço quj tocaz in quauhtleo anjtl, in cuycayllujc, jn nacauh: aço teatlitiz, tetlamacaz, in topã in mjctlan, injlvicac. Manoco ieixcuj ch, maoti mavilitzino: tlacatle, totecue, tloque e, na oaque e, tlalticpaque e, motoco iatzine, titlatlacaoane: maquj ca

acabe se ya señor este humo, y esta niebla de vñ enojo: apague se ya este fuego quemante, y abrasante de vuestra ira: venga serenidad, y claridad: comiençen ya las avecillas de vñ pueblo a cãtar, y a escogollar se al sol: daldes tiempo sereno, enque os llamen, y que hagan oracion a vña magestad, y os conozcan. O señor nuestro, valerosissimo, piadosissimo, nobilissimo: esto poquito e dicho delante de vña magestad: y no tengo mas que dezir, sino prostrar me, y arrojar me a vuestros pies: demandando perdon de las faltas, que en mi oracion e hecho: porcierto no querria quedar en las desgracia, de vuestra magestad: y no tengo mas que dezir.

¶ Capitulo segundo, del lenguaje, y affectos que vsauã: quando orauan al principal de los dioses: llamado Tezcatlipuca, y Yoalle, ehecatl: demandando le socorro contra la pobreza. Es oracion de los Satrapas: en la qual le confiessan, por señor de las riquezas, descanso, y contento.

in poctli, inauavitl: macevi in tlelt, in tlachinolli: mamomanaz tlalli, matlato mamocoyoa in quechol, in çaquan: mamjtzno tza; mamjtztlatlauhti, mamjtzi ximati. Caixquichtzin injc mjx pantzinco njvetzi, injc mjxpan tzinco njnomatauj, njnotlaça in anequetzaloian, nuaqujxoo a ian, intemauhtican inmavizio can: mamelleltzin njequetz, nu motlavelizin ipan nja. Tlaca tle, tlacopille: totecue maxi motlacohli, maxitotequjtili.

¶ Ie vme capitulo, vincan mo teneoa: in tlacolli in vel miollo mitech qujçaia: injc qujtlatlau hiala Tezcatlipuca: in quj tocatio tiaia Yoalli, ehecatl: injc qujtla njtiaia necujltonolizti, injc amo motolinjzque. Ichoantin, ictla tlatlauhtiaia intlenamacaque: ioan vel quj mocuj tia, in caichoan

y plazeres, y dador dellas: y señor de la abundancia

O señor nuestro valerosissimo, humanissimo, amparador: vos sois el que nos days vida, y soys invisible, y no palpable, señor de todos, y señor de las batallas: aquí me presento delante vra magestad, que soys amparador, y defensor: aquí quiero dezir algunas pocas palabras, a vuestra magestad, por la necessidad que tienen los pobres populares, y gente de baxa suerte, y de poco caudal en hazienda, y menos en el entender, y discrecion: que quando se echan a la noche, no tienen nada: ni tampoco quando se leuantan a la mañana: passa se les la noche, y el dia en gran pobreza. Sepa vra magestad: que vuestros vasallos, y siervos padecen gran pobreza: tanto quanto no se puede encarecer mas de q̃ es grande su pobreza, y desamparo.

Los hombres: no tienen vna manta, conque se cobijen, ni las mugeres alcançan vnas naguas, conque se en buelvan, y atapen sus carnes: sino algunos handrajos, por todas partes rotos: y que por todas partes entra el ayre, y el frio: con gran trabajo, y.

quitemaca innecuiltonoliztli, yn nececuiliztli: ioan inneiollalliliztli, ioan inpapaquiliztli: caichoatl quitemaca injxquich innetlamachtilli.

¶ Tlacatle totecoc: tloquee, naoaquee, ipalnemoanje, ioalle, chiecatle, totecoc, titlacaoane, iaotzine: acanelle axcan, mjxpantzinco njnoquetza, mjxpantzinco nãci: intitloque, intinaoaque, cententica, accencamatica njmjtznotza, njmjtztzatzilia: injca injpampa, incuiltlapilli, inatlapalli: in nentlacatl inaquimatinemj, in nennemj, in nencochi, in nen meva: inquinenquixtia in motlacatzin, in mieioocaltzinaca ticmocuiltia, ticmocaquiltia: acatlaciavi, acatlaihijo via in maceoalli, vmpa onquiztinemjn tlalticpac: timalivi injcnopilloth, injcnotlacaiuth,

gran cansancio: pueden allegar lo que es menester para comer cada dia, andando por las montañas, y paramos buscando su mantenimiento: andan tan flacos, y tan desecados, que traen las tripas apegadas a las costillas, y todo el cuerpo re percutido: andan como espantados en la cara, y el cuerpo como ymage de muerte: y estos tales, si son mercaderes solamente venden sal en panes, y chille desechado: que la gente que algo tiene, no cura destas cosas, ni las tiene en nada: y ellos las andan a vender de puerta, en puerta, y de casa en casa: y quando estas cosas, no se les venden: asientanse muy tristes, cerca de algun seto, o de alguna pared, o en algun rincon: alli estan relamiendo los beços, y royendo las viñas de las manos, con la hambre que tienen: alli estan mirando a vna parte, y a otra, esti mirando a la boca de los que passan: esperando que les digan alguna palabra. O se voz nuestro, muy piadoso: otra cosa no menos dolorosa, quiero decir: que la cama en que se hechan: no es para descansar, sino para padecer tormento en ella: no tienen sino vn andrajo, que hechan sobre si de noche: destamanera duermen: y en cama de tal manera

in neuhtlacaiuhtl: aommonamjquj' injquechtlan, injquezpan pilcac, injtzotzomatzin: invmpa oallauh checatl, vmpa qujtquj, vmpa qujmalacachoa, vmpa qujmana: acanjn moqujxtia, nellimach intoxomj, inoacomj injcqujmjx temolitinemj in coehcaiuhtl, in neuhcaiuhtl: cenquaujtl, comjx tlavatl mantiuh: aviznelle qujtimaloa, incujtlaxcolpitzactli: y tech motetecatinemj, tech icoloa tinemj injcoaiotzin: nellimach in omjcauhtinemj, tneicujtiuhtinemj: aujznelltechoatl cantequjzoatlan qujquequetza inchilcolotl, injztatapalcatl: auhtz inacan ommaqujtia, cantechinantitlan, cantexomolco, cantecaltech ito lol, imalcoch qujchiuhtica: ten cacuacuatica, itentzin qujpatica, yiztitzin qujtoponjtica: can avic moteyitta, can tecamapaviuhtli Auh tlacatle, totecoe: injvetzi an, injcochian: inhcano, nellimach inquihjovia, nellimach

como esta dicho, arrojan sus cuerpos: y los hijos que los aueys dado, por la miseria enque se crian: por la falta de la comida, y no tener conque cubrirse: traen la cara amarilla, y todo el cuerpo de color de tierra, y andan temblando de frio, algun andrajo traen: estos tales, en lugar de manta atado al cuello, y otro semejante: las mugeres atado por las caderas: y andan apegada la barriga con las costillas, pueden los contar todos sus huesos, andan azadillando con flaqueza, no pudiendo andar: andan llorando, y sospirando, y llenos de tristeza, toda la desventura junta esta en ellos: todo el dia no se gustan de sobre el fuego, alli hallan vn poco de refrigerio. O señor nro humanissimo, invisible, y impalpable: supplicos tengais por bien, de apiadar os dellos, y de conocer los por vros vasallos, y siervos: pobrezitos, que andan llorando, y sospirando, llamando os, y clamando en vra presencia, y desseando vra misericordia, con angustia de su coraçon. O señor nuestro: en cuyo poder esta dar todo contento, y refrigerio, y dulcedumbre, y suauidad, y riqueza, y prosperidad: porque vos solo soys el señor de todos estos bienes: supplico os ayais misericordia dellos, porque vuestros siervos son: supplico

inquisiaya: achchi itztozomatzin inspan quiçaallaça: auh iuhquj ommoteca, iuhquj ommotlaça. Auh inquj oapaoa, inquj mjzcal tia inmotlachioaltzitzioan: tlacujtlaticcoa, tlacuecuechca: achchi tnjnquespan pitcac: auh nellimach mcujtlaxcolpitzactli qujecoa, tlacicicujltitj, tlaiatauh: mochoqujlitinemj, mocicujltitinemj: nellimach injmellelcauhnemj, ceiooal, cemjlwitl intlepan moteca. Tlacatle totecoc: iooalle, checalle, mañoço tlacaoa inmoiollotzin, maxicmocnoittili, maxicmotlaocolili, maxicmojximachtili inmomaceoaltzin: motolinja inmovietzinco elaciuhtinemj: inmjxmonochilca, inmjxmotzatzililia, inmjxmotemolia: inmovietzinco nenilamati. Tlacatle totecoc: totonque, tlamanque, tlapeque, tlauique, necujltonolle, netlamachtille: mañoço xicmocnoittili, maxicmotlaocolili, camomaceoaltzin: ma

os señor: tengais por bien, de que experimenteis vn poco de vuestra ternura, y regalo, y de vña dulcedũbre, y suauidad: que ala verdad tienen grande necessidad, y gran trabajo: Suplico os que leuanteis su cabeça con vño fauor, y ayuda: Suplico os tengais por bien, de que tengan algunos dias de prosperidad, y descanso: Suplico os tengais por bien, de que tengan algunos dias de prosperidad, y descaño: Suplico os tengan algun tiempo, en que su carne, y sus huesos reciban alguna recreacion, y holgura: tened por bien señor: que duerman, y reposen con descaño: suplico os los dels dias de vida prosperos, y pacificos: quando sucedes seruido, les podeys quitar, y esconder, y occultar, lo que les auays dado: como lo ayan gozado, algunos pocos dias: como quien goza de alguna flor olorosa, y hermosa: que en breue tiempo se marchita. Y esto quando les fuere causa de sobervia y de presumpcion, y altiveza las mercedes que les auays hecho, y con ellas se hizieren briosos, y presumptuosos, y atreuidos: entonce las podeys dar a los tristes, llorosos, y

noço achitzin quimauico, manoço achitzin xicmottitili, in motzmio linca, in mocelica, in motzopelica in mauiãca: canellimach inquijhiouia, in quicauj: manoço achitzi mopaltzinco, calmotzonteconaco cuj: manoço achica cauitl, mopaltzinco ontlacaco tlamati: manoço achitzin cauitl, mopaltzinco ontotonja, onjamanja: injiomjo. injnacaio in macecalli: manoço mopaltzinco ontemjquj, oncochitlcoa: maoc achica caujtl mjtzon motlapialili: hatoconmocujliz, hatoconmjquanjliz: auh atoconmotlatiliz, hatoconmjnailiz, ino achica caujtzintli: inmahan xuchitl inoconmecu, inoconmaujço: inat oncuecuenotz, inat onatlamatiz, inat yxco, icpac queoaz, quimamaz, in max catzin, in mococo catzin: inaco ic ommjtonjz, inaco ic ommamanaz; hatoconmomaquiliz; in nelli cho canj, tlaocolanj, inuelelciciuhtj

angustiados, pobres, y menesterosos: que son humildes, y obedientes, y seruiciales, y familiares en vuestra casa: y hazen vuestro seruicio con grande humildad, y diligencia: y os dan su coraçon muy deueras. Y si este P.N.: porquien te ruego, y suplico que le hagas bien: no conosciere el bien que le dieres, le quitares el bien, e echarle as la maldicion, que le venga todo mal, paraque sea pobre, menesitado, e manco, e coxo, ciego, e sordo: y entonces se espantara, e vera el bien que tenia, y en que aparado: y entonces te llamara, y se acogera ati. E no le oyras: porque en el tiempo de la abundancia, no conosciò el bien, que le hiziste. En conclusion suplico os señor nuestro, humanissimo, y beneficentissimo: que tenga por bien vra magestad, de dar agustar a este fraylecito las riquezas, y haziendas: que vos soleys dar, y de vos suelen salir: que son dulces, y suaues: y que dan contento, y regalo: aunq no sea, sino por breue tiempo, y como sueño que passa. Porque cierto, a mucho tiempo que anda triste, y pensatiuo, y lloroso delante de vuestra magestad: por el angustia, y trabajo, y afan que siente su co

innelli icnotlacatl, innelli icnopilli, innelli motolinja: in motloctzinco in monavactzinco mocalaquijanj, in mopiloanj, in mopechteccanj, y njtolol, infmalcoch, quichiuhtine mj tlalticpac: innelli quytoa, in nelli mjtzmomaquixtia tnjniollo: auh inat oncuecuenotiz, inaxcan mixpantzinco njcquequetza: ha conjttaz, ha toconmottitiliz, in nelli velichoatl, ijlujl, imaceoal, intonevizttli inchichinaquiztli, injcnoiotl: auh injxpopoiotl inco cotoztli, aconmaviçoz, auh a contimaloz: auh havmpa onquj caz intlalticpac, anellimach into conmotlatlachialtiliz: auh hanoiquac tzicunoz, ha iquac mocujtiuetziz iniecececc itecheoa, inietoneoa in iechichinaca inj iollo, injnacaio; a iquac motlattaz, a iquac motztimotaliz: auh ie cujxoc vncan? caocon cauh, caotlatlaco, ca omjxpantzinco tlacolo, tlaujltec. Auh inaxcan tlacatle, totecoe: tlo

cepo, y su coraçon: sin tener descanso, ni plazer alguno: y desto no ay duda ninguna, sino que este pobre, y pueblo menesteroso, y desabrigado: le acontece todo lo que tengo dicho. Y esto, por sola vuestra liberalidad, y magnificencia lo auays de hazer que ninguno es digno, ni merecedor de rescebir vuestras largueças por su dignidad, y merescimiento: sino que por vuestra benignidad, sacais de baxo del estiercol, y basoys entre las montañas: a los que son vuestros seruidores, y amigos, y conocidos: para leuantar los a riquezas, y dignidades. O señor nuestro humanissimo: hagase vuestro beneplacito, como lo tenegys en vro coraçon ordenado: y no tengo mas que dezir, yo hombre rustico, y comun: ni quiero con importunacion, y prolixidad dar fastidio, y enojo a vuestra magestad: de donde proceda mi mal, y mi perdicion, y mi castigo: adonde hablo: adonde estoy: hablando con vra magestad: bien se que estoy en vn lugar muy eminente, y hablo con vna persona de gran magestad, en cuya presencia, corre vn rio: que tiene vna barranca profundissima, y aspessa, o talada: y assi mismo esta en vuestra presencia vn xcs baladero donde muchos se despe

quee, naoaquee, manoco tlacaca: in moiollotzin, in manoco achtiuina mopatzinco: oncochteoa, onteuic damati: macc xeconmjneeujlilli in maxcatzin, in mocococatzin, in motechcopatzinco vitz: intzopelic, in tlavi ac, in totonquj, in iamanquj, in mo tzmolinca in mocelica: in iehoa in jcnotlacatl in tl. caleixquichca vitzintli; y. in movicpatzinco elei cuhtinemj, in nentlamattinemj in macco alli, in motzotzona, in mo cacapanja, in tozomj, in hoacomj, in tonoa, in chichinaca injtollo, injnacatzo: injcnotlacatl, in nenjlacatl, in aavia in avellamati; in co oc in tespuhquj qujmati: acaiuh catcaatzintli catenelli catuhquj, ca aiac nelli ihujle, aiac gujtoz: macecalle, cacan timoteicnoittilia, cacan timotepepenjlia: cacujtlahtlan, carlaçultitlan timoteanjlia, ti motequjxtiliatimotepapaqujlia, timo teahaltilia: auh çan timoteicnomatchitia, quauhtla çacatla in tlcmanjlia, in tlcmonamjquilia in mocnjuh in motlaixmach. Tlacatle, totecoc: manoço qujnequj in moiollotzin, in

ñan: no ay nadie, que no yerre delante vuestra magestad: y yo hombre de poco saber, y muy defectuoso cabal hablar, oy a venido atrevido a hablar delante vra magestad: yo mismo me puesto al peligro de caer, en la barranca y sima deste rio: yo con mis manos, e venido a tomar cegueedad para mis ojos, y pa drimiento, y tollimiento para mis miembros, y pobreza, y afliccion para mi cuerpo: por mi baxeza, y rustricidad: esto es lo que yo merezco rescebir. Biuid, y reynad: para siempre vos que soys nuestro señor, y nuestro abrigo, y amparo, humanissimo, piadosissimo, invisible, y impalpable en toda quietud, y asosiego.

quecin toconmonequiltiz: caixquichtzin. y, injc mixpantzinco ninotlaça, ninomaiavi, in nimaceoalli in nitlapaliuj: auh anoço ieic nicolinja, in motlaueltzin in moqualantzin, aço ic nicçoneva, aço ic nicuecapanoain melleltzin, aço ic nicnicuitilia, aço ic nictemoa in nopoliuja, in nacoquiçaua: anoço ic nicacoleoa, aço ic nicolinja in quavitl, intetl: caçan in nitlatoa, caçan in ninoquetza, in mixpantzinco: catlamavizziocan, camauizpan, ca atoiatl ca, tepexitl quiquizticac, catexcalli ca tepexitl viuhtecticac, xiconexcoaticac chichiltecoaiotticac: auh tlalaoa, tlapetzcavi, aiac onquiz ca in mixpantzinco: auh camochatl canixcoian, canonoma nonnotlaça nonnomaiavi: inatlan inoztoc, intepexic inatoiac: auh nican niccuico nicanaco inixpopoiotl in cocototztli, inpalanquiztli, inaiaçulli, intlatlapatli: auh caonocon cuic, ca onoconmaina inquenamj in noluiltl, in nomaceoaltl in nimachoalli, in nitlapaliuj: maximotlacotili, maxi

¶ Capitulo tercero, del lenguaje, y afectos que vsauan: quando oravan al principal dios: llamado Tescatlipuca, y Yauh, necocyauh, monenequj: demandando le favor, en tiẽpo de guerra, contra sus enemigos

Es oracion de los sathapas: que contiene muy delicadas metaphoras, y muy elegante lenguaje: en ella manifiestamẽte se vee, que creyan: que todos los que murian en la guerra, yvan a la casa del sol: donde gozauan de deleytes eternos.

Señor nuestro, humanissimo, piadosissimo, amparador, y defensor invisible, y impalpable: por cuyo aluedrio, y sabiduria: somos regidos, y gouernados: debaxo de cuyo imperio biujmos, señor de las batallas: es cosa muy cierta, y averiguada, que comjença a fabricar se, ordenar se, y formar se, y concertar se gran guerra: el dios de la tierra, abre la boca, con hambre de tragar la sangre de muchos, que murian en esta

motequjtili totecoe: iooalle, ehecatle, manjmjstinotlaxili, manjmjstinotecujnjli totecoe.

¶ Ie ey capitulo, vncan motenoa: intlatolli inuel iniollocopa quitoa ia, inje quitlatlauhtiaia tescatlipuca: inquitocaiotiaia iauh necocia uh, monenequj: inje quitlamiliaia intepaleujlitli, injquac iaouh muchicaia. Ichoantin ictlatlatlauhtiaia intlenamacaque: cenca qua qualli in metaphoras, in machiotla tolli inje tlatoaia: ioan uel itechine ci inquenjn uel quinelnoaia, cai njxquichtin iniauhmjquja: vmpa via intonatiuh ichan, inje temjac vmpa mocujltonoque.

¶ Tlacatle, totecoe: tloquee, naoaquee, ioalle, ehecatle, nioiocoiatzine, monenequje, titlacauane iauhzine: acanelle axcan, caioli catlacati, camolinja, camopitza camomamali inteuatl, intlachinolli: aca camachaloa, catentlapanj in tlaltecutli: auh caoalmomana in quauhxicalli, inquappiaztli intlapotonjlli inanemjuhquj: aviznelle axcan, mauiltiz intonatiuh intla

guerra: parece que se quisieron re
gozijar el sol, y el dios de la ti
erra llamado, Tlaltecutli: quje
ren dar de comer, y de beuer, a
los dioses del cielo, y del infier
no: haziendo les combite con san
gre, y carne de los hombres, que
ande morir en esta guerra: ya está
ala mira los dioses del cielo, y del
infierno: para ver quien es son los
que ande vencer, y quien es son
los que ande ser vencidos: quien es
son los que ande matar, y quien
es son los que ande ser muertos:
cuya sangre ade ser beuida, cuya
carne ade ser comida. De lo qual
estan ignorantes los padres, y ma
dres nobles, cuyos hijos ande mo
rir: assimismo los ignoran todos
sus parientes, y afines, y las a
mas que los criaron quando ni
ños, y los dieron la leche, con que
los criaron. Por los quales sus
padres, padecieron muchos tra
bajos buscando los, las cosas ne
cessarias de comer, y beuer, y ves
tir, y calçar: hasta ponerlos en
la edad, en que agora estan: ci
ertamente no adiujnavan el fin,
que aujan de auer los hijos, que
con mucho trabajo criaron: osi
aujan de ser captiuos, osi aujan
de ser muertos en el campo.
Tened otro si por bien: o señor
nuestro que los nobles que mueie

tecutli: quh tlatlitis, tetlamacaz, te
tlaqualtis intopan inmjctlan: auh ca
icoatlis totoc, icoatlachialotoc intopan
inmjctlan, injtlvicac mjquizquj: auh
inaquin intlacnopilviz injc noquauh
tli, injcno ocelutl: auh intexon, inte
xit intexillan, interoxcatlan achiaz,
incaujltiz: auh ineatlitiz, mjqujtla
macaz intonatiuh intlaltecutli, y
njxtlaocan, injxtlaocatl inepantla,
injtic inmopopoiauhtoz, inmopopoia
oaz: in vncan xixitinjsoz, momoia
oaloz, intzatzaianaloz, innjman vn
can ychiotl qujcaz: a machoc comma
ti inmanitli, intatli, intlacachivale,
intzone, injzte, inveue, injsiama: auh
ineanoço ac teoaniolcatzin inteauj
tzin, intetlatzin: machoccommati
inquen poliuj intlacachicalli: anca
quen oquimotetzavili intenantzin,
injtlan ocochiaiaticatca, injmetz
pan qujtlatlaliticatca: auh injme
meialotzin, quenieca ic oquimote
tzaujli, quenachi muchiuh, injc
otetzauac, injc oalmoxcalti, injc
ooapaoac: intetatzin ovmpa onquiz
nellimach inoontla itlapaliviz, nel
limach ynoiiellelacic injc oquix

ron enel contraste de la guerra: sean pacifica, y iocundamente rescebidos del sol, y de la tierra: que son padre, y madre de todos, con entrañas de amor: porque ala verdad, no os engañays en lo que hazeys: conviene a saber, en guerra que mueran en la guerra: porque ala verdad, para esto los embiastes a este mundo: para que con su carne, y su sangre den de comer al sol, y ala tierra.

No te enseñas señor agora nueuamente enestos, al exercicio de la guerra: porque enel mismo lugar, donde estos murieran: an muerto gran cantidad de generosos, y nobles señores, y capitanes, y valientes hombres: porque la nobleza, y generosidad de los nobles, y generosos: enel exercicio de La guerra, se manifiesta, y se señala: y alli days señor a entender, de quanta estima, y preciosidad es cada uno: para que por tal sea temido, y honrado: bien assi como piedra preciosa, y pluma rica.

O señor humanissimo, señor de las batallas, emperador de todos: cuyo nombre es Tezcatlipuca invisible, y impalpable: su rostro es: que aquel, o aquellos temotinen incochcaiuth, innecuh cajuth: auh ieichoath, intorech vmpilcac, into quezpan, into quechtlan tocompiloa: cujx occommati in quen polihuj injtlacachicaol, in cujx calaquijlos, incujxnoço nj man vncan uelitz tequijth: maçan tvlan, maçan iocuxca quivalmanjlitz, maixillan maitoçcatlan, mainacochco, ommotecatiuh intonjan, intota, intonatiuh intlaltecutli: ca amo tiemotlanevilia, cavncan poluhquj, cavncan itauhquj, caipan nicttacatili, caiuhcan oalhualoc, incatlitz, inquitlaqualtiz, inquitlamacaz intonatiuh intlaltecutli: auli ca amo ica timomachtitinoa, cavncan onoque, cavncan xamantoque, intepilhoan, inchalchiuhtitin, in maquiztin, intlaçoh: cavncan coçcatcuh, quetzalteuh timotemanjlia, timotevipanjlia: vncan timoteicujxtia.

Tlacatle tavtzine, intlacaoane, tezcatlipucae, ioalle, chiecatle: manoço xvijan, iocuxca texillan, tetoçcatlan maquiztitiaz inacicho ath: auh inquesquj otiemomaca

que permisticedes murir, en esta guerra, sean rescebidos en la casa del sol, en el cielo, con amor, y con honra: y sean colocados, y aposentados entre los valientes, y famosos que an muerto en la guerra: conuiene a saber con el señor Quitzicquaquatzin, y con el señor Maceuhcatzin, y con el señor Tlacavepantzin, y con el señor Yxtlileuechavac, y con el señor Yhuitl temuc, y con el señor Chauacuetzin, y con todos los demas valientes, y famosos hombres que an muerto en las guerras: ante desta. Los quales estan haziendo regozijo, y aplauso a nuestro señor el sol: con el qual se gozan, y están ricos de perpetuo gozo, y riqueza: y que nunca se les acaba: y siempre andan chupando el dulçor, de todas las flores dulces, y suaues de gustar: este es grande porte alos valientes, y esforçados que murieró en la guerra: y con esto se enbriagan de gozo, y no se les acuerda: ni tienen cuenta cõ noche, ni con dia: y no tienen cuenta con años, ni con tiempos: porque su gozo, y su riqueza es sinfin: y las flores que chupan nũca se marchitan,

uili, manoço ivian, iocuxeca itech o nacia in tonatiuh inmanje intla nexti in totonameti, inquauhtleo oanjti, in vel cujcujliuje in nexeoac inquauhtli moceluti, in tlacauh, in oquichtli, iniavmjcquj in xippilli: auh manoço yvian, iocuxca intech onaca in tlacavan iniaomjcque, in tepilhoan: in Quitzicquaquatzin, in Maceuhcatzin, in Tlacavepantzin, in Ixtlileuechaoac, in Hivitl temoc, in Chahoacuetzin: auh in iemuchintin, inicixqujchtin, in quauhti inocelo, injlvicatl tlc, in vmpa caujtia intonatiuh, in xippilli in tlacauh iniavmjcquj, yn vmpa coioujia: auh in vmpa motlamachtia mocujltonoa, incemjcac in muchipa incemanquj, inacan tlanquj inquichichina in nepapan xuchitl, inaviiac: in velic injc pactinemj, injc aujxtinemj in tlacahoa: injc iuhquj maivintitinemj, inaqujmati, inaoc qujsuamjquj in tlein cemjlvitl, in tlein ce iooal: auh inaoc quixmati in cexiuh, inoxiuh, in can cẽmanquj

y son de gran suauidad: con des
seo de las quales, se esforçaron a
morir los hombres de buena
casta. En conclusion lo que ruc
go a vuestra magestad, que sois
nuestro señor humanissimo, nu
estro emperador invictissimo: es
que tengais por bien, que los que
murieren en esta guerra, sean
rescebidos con entrañas de piedad,
y de amor de nuestro padre el sol,
y de nuestra madre la tierra: por
que vos solo biuis, y reynais, y so
ys nuestro señor humanissimo.

No solamente ruego, por aquellos
muy principales, y muy generosos,
y nobles: pero tambien por todos
los demas soldados, que son aflegi
dos, y atormentados en su coraçõ,
y claman en vra presencia: lla
mando os, que no tienen en na
da sus vidas, que sin temor se
arrojan a los enemigos, con des
seo de morir: concedeldos si qui
era alguna partezilla, de lo que
qui eren, y desean: que es algũ
reposo, y descanso en esta vida:
o si acá en el mundo no an de
medrar: señalados por seruidores,
y oficiales del sol: porque ad
ministren comida, y beuida
a los del infierno, y a los del
cielo: y aquellos que ande te

inin nacuiltonol, inin nechamachtil, in
quichichtinã nepapan xuchitl, ina
iecdi inpaquiltz xuchitl, inahanja
liz xuchitl, inipan mjchiuj, in quj
colitiuj intepilhoan inqueleuiltiuj.
Auh inaxcan, ilacatle, totecoc:
tidlacacoane, maivian, iococxca yxil
lan, itoz catlan, inacochco, ammote
ca intonan, intota, intonatiuh in
Haltecutli: maquiocalmanjli, ma
quioalmiocelili: auh catimotlaco
tilia, catimotequiltilia, Hacatle to
tecoc: inteixquich nepapan quauh
tli ocelutl: intoncoa, inchichinaca
injiollo, in pcuelamati in mjiximio
nochilia, in mjiximotzatzililia: ina
mo quiltlacotla imjtzontecon, inj
elchiquiuh, inteca quimatla, in
teca quitepachoa in mjquiznequj
manoco achtzin xicmõtlitli in
quinequj, inqueleuia, inhecol, inj
vitl: manoco xicmomachiotlti in
tonatiuh inan, intonatiuh ita, in
tzatlitz, intetlaqualtiz, intetla
macaz intopan in mjctlan, inij
vicac: auh inquipiaz inquap
petlati, inocelopetlatl inquipachoz
intlacatecatiz, intlacochcalcatiz:

ner cargo de regir la republica, o ande ser Haacatecatl, o Hacoch calcatl: dalos abilidad, paraque sean padres, y madres delos dela gente de guerra, que andan por los campos, y por los montes, y suben los riscos, y desciendan alas barrancas, y en su mano ade estar el sentenciar a muerte, alos enemigos y crimynosos: y tambien ade estar en su mano, el destribuir vuestras dignidades: que son los oficios, y armas de la guerra: como son rodelas, y las de mas armas, y insignias: como priuilegiar alos que ande traer bar botes, y borlas en la cabeça, y orejeras, y pinjantes, y braçaletes, y cueros amarillos, atados alas gargantas de los pies: y que ande priuilegiar, y declarar la manera delos maxtles, y de las mãtas, que acada vno coũjene traer: estos mesmos ande dar licencia, a los que ande vsar, y traer piedras preciosas: como son chalchivites, y turquesas: y quien ade traer plumas ricas en los areytos, y quien ade vsar de collares, y joyas de oro: todo lo qual son dones delicados, y preciosos que salen de vuestras riquezas, y hazeys merced alosq̃ hazen azañas, y valentias en

maxicmonantli, maxicmotatili in quauhtli, inocelatl. in cenquauitl, incemixtlaoatl mantiuh: inquimottitia intexcalli, inatlauhtli: injmacmanjz inquitauhxicalli, inquappiaztli intlapotonjlli: auh in mjtsmotlatotonjliz, inquitotonjz: auh inquitlima los inchimalli, intlavistli, intença catl, intlalpilonj, in nacochtli, in cuecueiochtli, inmatemecatl, inco tzcoatl, inmaxtlatl, intilmatli, in quemjtl: auh inquitotonjz, injlvil tiz, injmaceoaltiz, inquicnopilviz, in quimaceoaz inchalchiuhtli, inteu xiuitl, inquetzalli: auh inteucujtlatl in motzmolinca, in mocelica, in motzopelica, in maviaca: in mo techcopatzinco vitz, inmonacaitzin: auh in icixquich inquauhtli, inocelutl: manoço achitzin quicnopilvi, maachitzin itechmatilivi in ticatl, injviul, maxicmottitili in tlamavicolli, macamo mavi injiollo, macaujiacamati, maquitzopelicamati injtzimjquijtztli, ma ica injiollo cavilli, in necoc tene, in tla

laguerra. Ruego asi mesmo a vra magestad: que hagais mercedes de vuestra larguesa, a los demas soldados baxos: daldes algun abrigo, y buena posada en este mundo: y hazeldos esforçados, y osados: y gustadesla cobardia de su coraçon, para que con alegria: no solamente con alegria resciban la muerte, pero que la deseen, y la tengan por suaue, y dulce: y que no teman las espadas, ni las saetas: mas que las tengan por cosa dulce, y suaue: como a flores, y manjares suaues: ni teman, ni se espanten de la grita, y alaridos de sus enemigos: esto haced con ellos, como con vros amigos. Y por quanto es vuestra magestad, señor de las batallas: y de cuya voluntad depende la victoria, y aquien quisieredes ayudays, y aquien quisieredes desamparays: y no teneis necesidad, de que nadie os de consejo. Y pues que esto es assi: suplico a vuestra magestad que desatineis, y emborracheis a nuestros enemigos, porque se acojen en nuestras manos, y sin hazernos daño: caygan todos en las manos de nros soldados, y peleadores: que padecen pobreza, y trabajos. O señor nuestro, tenga por bien vuestra magestad: pues que soys dios, y lo podeis todo, y ordenays todo, y entendeis en disponer todas las cosas: y en ordenar, y disponer: assi esta vuestra republica sea rica, y prospera, y ensalçada, y honrrada, y afama

potonjlli, injtspapaloti, maqujnene quj, maquchelcui injtzimjquj3 xuchitl, maqujuelicamati, macaujiacamati, maqujtzopelicamati in iooalli, intlacocomotzaliztli, inj cavaqujlizdi: maxicmoviviti, maxicmocnjuhti. Auh inje tinecoc iautzin, injc timoiocalatzin, injc timoquequeloa, inje aiac motenpan: maxicmotlaoantili, maxicmjvintili, maxicmoxocomjctili yn toiaouh, ma imac oalmotlaca, maqujoalmomaca, maica oalmomotla in tocnoquauh, intocnoocelouh maiavia, in avellamati, intoncoatinemj, inchichinacatinemj intlallicpac. Mxatlacaoa inmoiollotzin tlacatle, totecoe, teutle, teimatinje, techichivanje: maximotlatlatlalili, maximotlatecpanjli, maximotemamanjli manecujltonolo, inanetlamachtilo, maveia, mavecapanjvi in quappeliati, in ocelupeliati: mamotequaiotl, mamotleioti inteuati, intlachinolli: maioli, matlacati in quauhtli, in acelutl, in tonatiuh, iteavilticauh, injterla

da en los exercicios, y valentias de la guerra: y que biuan, y que sean prosperos, aquellos en quien esta agora el exercicio de la guerra, que siruan al sol: y si en algun tiempo adelante touieredes por bien, que mueran en la guerra: sea paraque vayan ala casa del sol, con los varones famosos, y valientes que alla estan, y murieron en la guerra.

¶ Capitulo quarto, del lenguaje, y afectos que vsaua: quando oravan al prinçipal dios, llamado Tezcatlipuca, teiocoianj, tehimattinj. i: proueedor de las cosas neceßarias, demandando fauor, para el señor resiuiendo electo: paraque hiziesse bien su ofiçio. Es oracion de los satrapas: que contiene sentencias, muy delicadas.

macacauh, inçan canin, inçanquemman intlamomacavilis in contocas in tonatiuh in tlaltecutli: injn techonacis, injntech vmpouis intlacaoan, in iavmicque, inquauhtin ocelo: inquinamiquj, incauiltia in totonamell in xippilli: auh in quichichina nepapan xuchitl, inquiztlamachtia injlvicatl itic, in tonatiuh ichan. Ocaixquiztin icnjmiztzmolxa: icnjmiztzpôpôlolxa totecujoc.

¶ Ie nauj capitulo, vncan motene oa: intlatolli, in vel iniollo itech quj çaia, injquac quiztlatlauhtiaia tezcatlipuca, inquitoaia: teiocaianj, teiximatinj, quittanj inteiollo, ioan in tetlalnamiquiliz: inje quiztla njliaia tepalevilizili, inpampa tlatoanj, inotlaliloc, inopepenaloc, inje vel quichioaz injtlatocatequjuh. Ichoantin ictlatlauhtiaia intlenamacaque, cenca ohovi in sentencias in vncan motene oa.

Oy dia bienauenturado, a salido el sol, a nos alumbrado, a nos comunicado su claridad, y su resplandor: en que se a labrado vna piedra preciosa, vn precioso safiro: a nos aparecido vna nueua lu bre, a nos llegado vna nueua claridad, a se nos dado vna hacha muy resplandeciente: que ade regir, y gouernar nuestro pueblo, y ade tomar acuestas los negocios, y trabajos de nra republica: a de ser y mugen, y sustituto de los señores, y gouernadores, que ya pasaron desta vida: los quales algunos dias trabajaron, en lleuar acuestas las pesadumbres desta vra gente: y vinjeron a poseer vuestro trono, y vuestra silla: que es la principal dignidad deste vuestro pueblo, y prouincia, y reyno: La qual rnuje ron, y poseyeron en vuestro nombre, y en vuestra persona, algunos pocos dias: ya son idos, ya passaron desta vida, y dexaron aquella gran carga, que truxeron acuestas: carga de grá peso, y de gran fatiga: y que pocos la pueden sufrir. Y agora estamos marauillados: como as puesto tus ojos en este hombre rustico, y de poco saber. N: para que algunos dias, o algun poco tiempo, tenga el gouierno de vuestra republica, y de vuestro pueblo, prouincia, o reyno. O señor nuestro humanissimo: teneys por ventura falta de personas, y de amigos: no por esto? que tantos

Inaxcanc at ienellaxcan otonac, ollathuic, omomanaco intonatiuh ollanes: ca opitsaloc, omamalioac inchalchiuhtli, in maquiztli, intex tuyil: ixiol, otlacat, oxotlac, ocuepon, omoquetzaco inocutl, intlavilli inapias, intepepias: intlatquiz, intlamamas, inquin quimil patlaz, inquin quimilcaviz: in ie nachca mantivi, inocuelachic, y noachitzinca mitzmotlaamanjlilico in motlalticpactzinco: auh in mopetlaquac, in mocpalquac ocie co, oonquizcaco, inomitzmotlapic lilico, inachica cavitl, in tecmilvitl inoconcauhteoaque, inoconquetz teoaque in vei quimilli, in vei ca caxtli ina ichcaliztli, inaixna miquiliztli inenc. Hanelle ax can: quen omitzmotlachialti li in macecalli, inaommatiznix co, inicpac, in. ii. inocuelachic, inoc achitzinca mitzmotlateupo vililiz: in mopetlapantzinco, in mocpalpantzinco. Tlacatle, tole coc: cuix timotlacatolinja, cuix timocnjuhtolinja, catuli, catlacat in mocnjuh, canllamje mocnjuh

teneys, que no se pueden contar vuestros amigos? y este rustico, y persona baxa: como aueys puesto los ojos en el? es por ventura por ygnorancia, o por no le conoscer: o es por ventura que le aueys puesto prestado, entre tanto que buscays otro, que lo haga mejor, que este rustico, y indiscreto, y desatentado, y hombre sin prouecho, y hombre que biue en este mundo por demas. Finalmente hazemos gracias a vra magestad: por la merced que nos aueys hecho: y lo que en esto pretendeys: vos solo lo sabeys, por ventura ya esta proueydo deste oficio: haga se vuestra voluntad, segun la determinacion de vuestro coraçon: por ventura por algunos dias, y tiempos os seruira: aunque defectuosamente en este oficio, o por ventura dara desastrado, y pondra espanto: o por ventura hara las cosas sin consejo, y sin consideracion: o por ventura teniendo se por digno de aquella dignidad, pensara que mucho tiempo perma necera en ella: o por ventura se le boluera en sueño [illegible], o por ventura le sera occasion de sobervia, y de presumpcion esta dignidad: que vuestra magestad le a dado, y menospreciara a todos: o por ventura andara cõ pompa, y con fausto: vuestra magestad sabe, a que se ade inclinar desde aqui a pocos dias: porque nosotros

auh in jn maceoalli quen: onjxmo tlachialtili, cujx tlemoltlanevilia, cujx ica timoltlatemolia in maceoalli, in amoxtlacamati, in avmpa cheoa: auh in aithivia; in nentlacatl, in çan quj pictinemj tlaltipac. Oich tlacauhquj in moiollotzin, cate tehoatzin tocom momachitia, anca ie tlemjmachilia, anca iequjnequj in moiollotzin, in quecin tlemonequjstia: aço achica, aço cemjstvitl, aço achica caviti mjxmoltlaamanjlilis, aço onjxto tomaoaz, aço ontlacujcujtiuetzis, aço monelchioaz, aço itic tlatoz, aço itic motlaxqujs: aço ixco, ic pac quecoaz, qujmanaz intecuiotl, in tlatocaiotl, aço onmamaceoaz, aço teixco, teicpac onnemjz, aço onjcica tinemjz, aço mjtonjz: anca ietehoatzin, tocommomachi tia, in quen tocommonequjlis, anca quen macuj, matlac: canel çan tauj stilo, çan titlavevetzquj tilo in tlaltipac: anca ijcic con polos, anca icochis concavilis, caquavitl, catetl, itic timotlamachilitia timotlacaquistia, ca

los hombres, somos vuestro expectaculo, o vuestro theatro, de quien vos os reys, y os regozijays: porventura perdeys su dignidad por sus riquezas, o por su descuydo, y pereza: que ala verdad, ninguna cosa se absconde a vra magestad: porque vuestra vista penetra las piedras, y maderos, y tambien vuestro oydo: o por ventura la perdeys por la arrogancia, y iactancia interior de sus pensamientos: y por esta causa dareys con el, en el muradal, y le arrojareys en el estercol: y su mereddo sera equedad, y tristimyento, y estrema pobreza, hasta la hora de su muerte: donde le pondreys debaxo de vuestros pies. Y pues que este pobre, esta puesto en este peligro, y en este riesgo: suplico os pies que os yr nuestro señor, y amparador, invisible, y impalpable, por cuya virtud biuymos: y debaxo de cuya voluntad, y albedrio estamos: y que vos solo disponeys, y proueys en todo: que tengais por bien de hazer misericordia, con este pobre, y menesteroso vro vasallo, y siervo, ciego, y priuado de los ojos, de le proueer de vuestra luz bre, y resplandor: para que sepa lo que ade hazer, lo que ade obrar: y el camyno que ade llevar, para no errar en su oficio: segun vuestra disposicio, y voluntad. Vra magestad: sabe lo que le ade acontecer de dia, y de noche en su oficio. O señor nuestro humanyssimo: sabemos que nuestros camynos, y obras no estan tanto en nuestra mano, como en la mano del que nos mueue: si alguna cosa viesse, o mal hecha

itic itlatoli3 inconcauili3, tiqualmoteuilia3 cujtlahuilan, tlacultiliian toconmotlauili3, conjcnopilui3, conmomaccuiz imixpopoioli, inococotzitli, intlatzomatli, intlatapatli: auh toconmocxipachiui3 toconmotlauili3. Auh injn, tlacatle totecoc: tloque nauaque, tooalle, checatle, ipalnemoanje, teiocoianje, tehimatinje totecoc: matlacaoa inmoiollotzin, maxicmocnelili, maxicmotlauilili: motolinja inmaceoalli, inixtepetla, imixpopoioli, maxicmotzilili inic cuili, intlauilli intlanextli: incatlehoali omaio, incatlehoali conchioa, incatlehoali contocas: tehoatzin toconmomachitia, ancaquen tocenmonequjsti3, ancaquen ticmjmachili3, ancaquen qujsticas, quiquiztis iniooalli, intlacatli, incemjlmatl.

Tlacatle, totecoc: matlacaoa inmoiollotzin, cujx onmotlacaiocoia intlanocitla quimauilti, intlatla temixpantzinco tlacolo, tlauiltequi inpetlapan, injcpalpan: in vncan motepapaquilitias, in vncan manj in matlalatl, in texpalatl, in

hizieta en la dignidad, que le aueys dado: y en la silla enque le aueys puesto, que es vuestra: donde esta tratando los negocios populares, como quien laua cosas suzias, con agua muy clara, y muy limpia: en la qual silla, y dignidad, tiene el mismo oficio, de lauar vuestro padre, y padre, y madre de todos los dioses: el dios antiguo, que es el dios del fuego, que esta en medio de las flores: y en medio del hogar cercado de quatro paredes, y esta cubierto con plumas resplandesçientes, que son las llamas: loque este electo hiziere mal hecho, conque prouoque vuestra yra, y indignacion, y despierte vuestro castigo contra si: no sera de su aluedrio, o de su querer: sino de vuestra permission, o de alguna otra sugestion vra, o de otro. Y en loqual os suplico: tengais por bien de abrir le los ojos, y dar le lumbre, y abrir le las orejas, y guialde aeste pobre electo: no tanto por loque es el, sino principalmente por aquellos, a quien ade regir, y lleuar acuestas: suplico agora, desde el principio le inspireys loque ade hazer, y le infundays en su coraçon el camino que ade lleuar: pues que le aueys hecho vuestra silla, en que os aueys de asentar: y tambien le aueys hecho como flauta vuestra, para tañendo, significar vuestra voluntad: hazelde señor, como verdadera ymagen vra: y no permittais, que en vro throño, y en vro estrado se ensoberbesca, o altiuezca: mas antes tened señor por

vncan moteahaltilitica, in motechiuh cauh, inteteu inian, inteteu in tla, in veue teuth in dalxico maquitoc, in xiuhtetzinquaco monotritoc, in xiuh totonica mixtzatzacuilticã: ca anno mottacatocoia, in tlein onaiz, in tlein conchioaz, inic conmixtlamiz in mo comaltzin, in moqualantzin, in mel teltzin, inic conolinis in quauitl, in tetl: manoço xicmixtomili, maxic monacaztlapolui, maxicmottachi altili, maxicmoztequili, maxicmo iacanili, in maccoalli: maçanic xic mottili in maccoalli, in tlapaliui: maic xicmottili in tlatquitl, in tla mamalli: manoço ielle axcan, maxicmipichtili, ma itech ximi hiyotitzino, camonechaxomiuhtic muchiuhtia, camotlatlapitzal, ma xicmoyiti, maxicmopatiloti: ma canoço nio vncan ontlatlamattic inpetlapan, inic palpan, macamo onmamaçouhtic: manoço iuian maiocoxca conmicatiuh, conotla tocti in maccoalli, macamo ica ommauiltiz in maccoalli, macamo texaxamatzaz, macamo tetlapic

bien, que assossegadamente, y cuerdamente rija, y gouierne, a aquellos de quien tiene cargo, que es Lagente popular: y no permittays señor que agrauie, ni vexe a sus subditos, ni sin razon, y sin iusticia heche a perder añadie: y no permittais señor que ampanille, y ensuzie vro throno, y vro estrado, con alguna iniusticia, o agrauio: que haziendo esto perdera tambien mancula, en vra honra, y en vra fama. Ya señor: este pobre hombre a acceptado, y rescebido la honra, y señorio que vuestra magestad le a dado, ya tiene la posesion de la gloria, y riquezas, ya señor le auays adornado las manos, y las pies, y la cabeça, orejas, y beços: con barbote, y orejeras, y con bracaletes, y con cuero amarillo para las gargantas de los pies: no permittas señor que estos atauios, y insignias, y ornamentos le sean causa de altiuez, y presumpcion: mas antes tened por bien señor, que os sirua con humildad, y llaneza. O señor nuestro humanissimo: tened por bien que rija, y gouierne vuestro señorio: que agora le auays encomendado, con toda prudencia, y sabiduria: plegaos señor de ordenar, y tener por bien, que ninguna cosa haga malhecha, aunque os ofenda: y tened por bien de andar con el, y ayudarle en todo. Y si esto no auays de hazer: ordenad desde luego que sea aborrecido, y malquerido, y muera

'quaz: auh macamo conçoloz: macamo conteuhiotiz inpetlatl, injc palli, in mopetlatzin, in mocpaltzin, in motleiotzin, in momaviziotzin, in motlatocaiotzin: caoconcuic, caotic momacavili, caotic mocnelili, caotlaocoliloc, caiectlamauiçoa, caiequiztimaloa intlaçotli, in iectli, in maviztic: caotocõmotlatlatlalilili injmac, injcxic, injtenco, injcpac. caoconcuic intepeiotl, inxiuhvitzolli, in matacaxtli, in matemecatl, incotzcoatl, intentetl, in nacochtli. Macanoçomo ichoatl quj tonjz, caquetzaltiz: manoço iviantoculxca in mjtzonmotlapialili: tlacatle, totecoc: mavian mjtzonmotlatlatlalilili, mjtzonmotlatetequjztli inpetlapan, injcpalpan, in momaviztocan: amanoço xicmjtalvi, maxicmonequjztli, matlacaoa in moiollotzin, totecoc: macamoçan cuel itla onat, itlaconchica, maipan xioalmoquixtitiuh, maxiqualmomachtitiuh: auh tequjzmanoço xicmonequjzti, matexçonen intlalticpac: maçan noço

en la guerra a manos de sus enemigos, y se vaya ala casa del sol: donde sera guardado como vna piedra preciosa, y estimado su cordon como vn sacrificio: y su cuerpo al señor sol, muriendo en la guerra, como hombre valeroso, y esforçado: muy mejor le estara esto que ser deshonrrado, y menospreciado en este mundo, y mal querido, y aborrecido de los suyos por sus faltas, o defectos. O señor humanissimo, que proueys a todos de lo necessario: tened por bien que esto se haga, assi como es lo tengo rogado, y suplicado.

¶ Capitulo quinto, del lenguaje y afectos que vsauan: quando orauan al mayor de los dioses, llamado Tezcatlipuca, titlacaoa, moquequeloa: despues de muerto el señor, para que los diesse otro. Es oracion del mayor satrapa donde se ponen muchas delicadezas en sentencia, y en lenguaje.

Señor nuestro, ya vuestra magestad sabe, como es muerto, ll, ya lo auegs puesto de baxo de vuestros pies, ya esta en su recogimiento, ya es ydo por el camino que todos.

cuel xicmomacauili, maie ontlamati, maie xoconmjvali injxtlaoatl inepantla, injxtlawatl itic, in teuatenpan: intlachinotteupan: maie ontlamati in tonatiuh ichan, maonchalchiuhtitiuh, maonteuxiuhtitiuh, maommaquixtiuh injiollo, injnacaio inconmjaca in tonatiuh, macamo omjcoloteoa: auh macamo teixco, teicpac onnemj, onnentiuh. Tlacatle totecoc: teimatinje, techichioanje: matlacaoa inmoiollotzin.

¶ Ic macuilli capitulo, vncan moteneoa intlatolli: injc qujtlatlauhtiaia tezcatlipuca, inqujto caiotiaia titlacaoa, moquequeloa, injquac mjquja tlatoani, injc occe motlatocatlaliz: Auh injn tlatolli, ichoatl qujtoaia in vei tlenamacac catca, mjec in vncan moteneoa: in quaqualli tlatolli.

¶ Caociatia, caotoconmotlatili, caotoconmocxipachilot, caotoconmotoptemjli, caoto conmopetlac caltemjli: ca ontlamati in tochan

emos de yr, y ala casa donde emos de morar, casa de perpetuas tinjeblas: donde nj ay ventana, nj luz ninguna: ya esta enel reposo, donde nadie le desasosegara, hizo acabo su oficio, en seruir os algunos dias, y años: no sin culpas, y sino fenjas de vuestra magestad: y distes le eneste mundo a gustar, algun tanto de vuestra suauidad, y dulçura, como pasando se la por delante de la cara, como cosa que pasa de presto: esto es la dignidad del oficio engue le posistes, engue algunos dias os seruio, como esta dicho con sospiros, y con llantos, y con oraciones deuotas delante vuestra magestad. Ay dolor: que ya se fue adonde esta nuestro padre, y nuestra madre, el dios del infierno, aquel que descendio cabeça abaxo al fuego: el qual desea lleuar nos alla atodos, con muy importuno deseo, como quien muere de hambre, y de sed: el qual esta engrandes tormentos de dia, y de noche, dando bozes, y demandando que vaya alla muchos: ya esta alla con el este. M. y con todos sus antepassados, que primero fueron: y tambien gouernaron, y regieron este reyno, donde este tambien regio: vno de los quales fue Acamapichtli, otro fue ticocic, otro Auitzotl, otro el primero motecuçoma, otro Axayaca: y los que agora ala postre, an muerto: como el segundo Mote

imapochquiaouiocan, imatlecaiocan: caiequjcvitoc, caoontlama in mjstoa imatecpitla: inocuelachic, inoachtinca, inomjtzommotlaamanjlilico in tlalticpac m. ñ. auh inonelleho atl motoconmjnecuxtili, inoitentlantoconmoquixtili inmotzopelica, in maviaca, inotoconmotztili; inotxtlan toconmoquixtili in motleio in momavizio: ytecujotl, in tlato caiotl, inocemjxviul, inoachica mjs motlaamanjlilico: auh inoontlamavicoco in mopetlaquac in mopalquac, in vncan oconchiaco in mjhijo, in motlatol, in vncana onelcicivico; inomjtonilhuocalmantzaco. A caoontlama, caocontoc in tonan, intota in mjcelantecutli mtzontemoc in cuecal, intechoalamjetoc, intechoaltocauhtoc, inoalneneciuhtoc, moallamatlatlacatoc: inacan veli quj chiuhtoc inteiooal, in cemjxviul oallaitlantoc, inoaltzatzitoc: auh canelle axcan, ca intech oonacic caoquj morma injach cocoltic, injtechiuhcaoan intenachca on mantivi, inoiecoco inpetlapan,

tuçoma, y tambien Yhuicamina. Todos estos señores, y reyes regieron, y gouernaron, y gozaron del señorio, y dignidad real, y del throno, y sitial del imperio: los quales ordenaron, y concertaron las cosas de vuestro reyno: que soys el vniuersal señor, y emperador: por cuya a lucession, y motiuo se rije todo el vniuerso: y que no teneys necessidad de consejo, de ningun otro: estos dichos, ya dexaron la carga intolerable del regimiento, que truxeron sobre sus hombros: y lo dexaron a su successor. Y: Igual algunos pocos dias tuuo en pie su señorio, y reyno: y agora ya sea ydo empos dellos al otro mundo, porque vos le llamastes. Y por auerle descargado, de tan gran carga: y auer le quitado tan gran trabaxo, y auer le puesto en paz, y en reposo: esta muy obligado hazer as gracias: algunos pocos dias le logramos, y agora para siempre se ausento de nosotros, para nunca mas boluer al mundo: por ventura fue a alguna parte, de donde otra vez pueda boluer aca: para que otra vez sus vassallos puedan ver su cara: por ventura vendra nos a dezir: haga se esto, o aquello: vendra por ventura

injcpalpan intetecuti, intlatoque: in tlacatl in Acamapichtli, in Ticocic, in Auitzotl, in veve motecuçoma, in Axaiaca: in njcan onjcatiuh in Motecuçoma, in Iluicamjna, auh in ie ixquichtin intetecutin intlatoque, inotlatqujco: inotlamamaco inoqujmaviçoco: auh inoqujtmaloco inpetlatl, injcpalli, intecujotl, intlatocaiotl: auh inovel mjtzontlatetequjltiaque, inovel mjtzon motlatlatlalililtiaque intitloque, intinaoaque, intimoiocoia, intimoquequeloa: auh inoconquetzteoaque in vei qujmjlli, in vei cacaxtli, in vei tlamamalli, intlatconj, intlamamalonj ine tic, intemamauhti, inaixnamj qujlixtli, inaicoalixtli mjtzputzco injcujtlapan contlaliteoaque, concauhteoaque injntzon, inj mjxti: inocuelachic qujmontzonteconacocujco, inoqujmonteiotico, inaxcan oqujmontocac, inoqujmomma: inotocanmotlatili, inonqualmotlatzililti. O ieh

otra vez aver a los consules, y regidores de la republica, verle an por ventura mas, conocerle an mas, oyran por ventura mas su mandamiento, y decreto: Vendra algun tiempo a dar consuelo, y refrigerio a sus principales, y consules? Ay dolor, que del todo se nos acabo su presencia, y para siempre senos fue: ay dolor que ya se nos acabo nuestra candela, y nuestra lumbre: la hacha que nos alumbraua, del todo la perdimos: dexo perpetua orfanidad, y perpetuo desamparo a todos sus subditos, y inferiores: vendra por ventura cuydado de aqui adelante del regimiento, y gouierno deste pueblo, y prouincia, o reyno? aunque se destruya, y asuele el pueblo con todos los que en el biuen, o el señorio, o reyno. O señor nuestro humanissimo, es cosa conuenible por ventura que por la ausencia del que murio, venga al pueblo señorio, o reyno algun infortunio, o que sean destroçados, y desbaratados, y ahuyentados los vasallos que en el biuen:

tlacauhqui in motlollotzin otic moc nelli, caoceuh inijollo injnacatic, caoia, caoommotecato in atecpilla catequjceuiztoc: auh caocenmaian catca, caocenmaian onquiz, caoco onquiz in tlalticpac: machçanaca viloaia, oahlotiz, oalmocuepas occeppa ixco, icpac tlachias in atl, in tepetl: auh cuix occonjto qujuh in maiuh iey, in maiuh muchioa, y: auh occeppa maia injxco imjcpac tlachiaqujuh intetecutin in tlatoque, cuix ocquittaque, cuix ocquixmatizque, cuix ocqujcuizque canazque injten, injtlatol: cuix ocquimaiappovaz, cuix quinnauh quetzaz: a caocen oncatca, caocen onquiz, a caoceuh, caotlaxoac: caoceuh inocuil, caopoliuh in tlavilli in tlanextli: caocenmaian icnopil tic in atl, in tepetl: anca quen tlammamiz, machoc oalmotlamachitia anca çaquen polivi: auh anca çaquen popololoz in cuiztlapilli, in atlapalli: auh in atl, in tepetl, cuix yio njcan itepuzco tica necacaxoaloz xixiniz, momoxtoaz,

porque biuiente el que muria, estaua amparado debaxo dessus alas, tenia tendidas sobre el sus plumas: peligro es grande que este vuestro pueblo, señorio, y reyno no corra gran riesgo, sino se elige otro con brevedad, que le ampare. Pues, que es lo que vuestra magestad determina de hazer: es bien que este ansi vuestro pueblo, señorio, y reyno? es bien que este sin cabeça, y sin abrigo: quereys le por ventura asolar, y destruyr. O pobrezitos de mis queridos: que andan buscando su padre, y su madre: y quien los ampare, y gouierne: bien ansi como el niño pequeñuelo, que anda llorando buscando a su madre, y a su padre: quando estan absentes, y reciben gran angustia, quando no los halla. O pobrezitos de los caminantes: que andan por los montes, y por los paramos, y cacatales: y tambien de los tristes labradores, que andan buscando herbezuelas, para comer, y rayzes, y leña para quemar, o para vender de que biuen. O pobrezitos de soldados, y hombres de guerra: que andan buscando la muerte, y tienen ya aborrecida la vida: y en ninguna otra cosa piensan, sino en el campo, y en la raya, donde se dan las batallas, a quien apelidaran? quando tomaren algun captiuo, a quien le presentaran: y si le cap

inonellimach ipan quicoooaco inj ahaz, injcujtlapil, inonelli mach ipan motlonoltiuia: auh manoce cael macaechmanj, maiooatimanj in matzin, in motepetzin, camen cauhian ticmuchiuilia tlacatle totecoc. Aviz nelle axcan, quenquj nequj in motolloll: cujx cuechmanjz, cujx iooatimanjz in atl, in tepetl, cujx inon cauhian ticmuchiuiliz: a ich motolinja intlatquitl, intla mamalli, incujtlapilli, in atlapal li: ca inan, ca ita quitemoa, ca inan ita quinequj, camopacholla nj: a nelle motolinja incenquauitl, incen çacatl inantiuh, inteutlalli quitoca, injxtlaoatl quinamjquj, in quj mjx temolia in quitemoa y quicuj, in quitepoloa in quilitl, in quauitl, intlacotl. Aviz nelle motolinja injc noquauhtli, injcnoo celutl in mjquiznequj, in anemjz nequj inonvetzi ijollo injxtlaoacan, inteuapan: ac itech oal motzatziliz inotehoan motlac nopilvili. intexillan, intetozca tlan maquiltitiaz, ac inan, ac

hiuarca. aquien darán noticia de su captiuerio, para que se sepa en su tierra, que es captiuo: a quien tomara por padre, y madre: para que en estos casos semejantes, le fauoresca: pues que ya es muerto el que hazia esto: que era como padre, y madre de todos: no aura ya quien llore, ni quié sospire, por los captiuos: porq̃ no aura quien de noticia dellos a sus parientes. O pobrecitos de los pleytantes, y que tienen letigios con sus aduersarios, que les toman sus haziendas: quié los juzgara, y pacificara, y les limpiara de sus contiendas, y porfias: bien ansi como el niño, quando se ensuzia: que si su madre no le limpia, esta se consa suziedad: y a aquellos que se rebueluen vnos con otros, y se abofetean, y apuñean, y aporrean: quien pondra paz entre ellos: y a aql los que por estas causas andan llorosos, y derramando lagrimas, quien los limpiara las lagrimas, y remediara sus lloros: podran se ellos remediar assi mismos por ventura: y los que merecen muerte, sentencian sean ellos a muerte por ventura: quien pondra el throno de la iudicatura, quien tendera el estrado del iuez: pues que no ay ninguno: quien ordenara, y dispondra las cosas necesarias, al bien del pueblo, señorio, y reyno: quien elegira a los iuezes particulares, que tengan cargo de la gente baxa, por los barrios: quien mandara tocar el atambor, y pifano: para juntar gente, para la

yta quijoalchioas: auh ac concho quijhz, ac conelcicivilhz: motolinja inteuhio, in tlaçullo ac quj papacaz, ac cahalhz, ac qujcaxtlz, ac canjlis injhaca, injpalanca, ac qujquanjlis, ac chico tlanaoac qujviqujlis: auh iechoatl injxquj tech mana, in motzotona inmo vitequj in maccalli, ac qujcevis: auh injxaiotin qujmatentivitz, ac qujchoqujlis, ac qujxaiopapa chos, cujx monomatlatlalilis, cujx conmuchivilis in mjqujxtl in mjqujnj inpolivinj, inonelli ovicamatia: auh ac qujtetecaz inpe tlatl injc palli, ac tlatlatlalis, ac tlatecpanaz, ac qujtlalis ac qujsnia oatis in nantli, intatli, inpetlatis, injcpalis: auh ac colinjz ac qujsolitis in vevetl, in axacachtli, in vncan molnamjquj, in vncan motocoia inteuatl, in tlachinolli auh in vncan qujmocentlja in mjqujz in aaxia, in axellamati, injc nequaiotlatl, injc no ocelotl in mjqujznequjz: auh ac quj in ve chicoz in quaiotli, in ocelotl

guerra? y quien juntara, y acaudillara alos soldados viejos, y hombres diestros en la guerra? Señor nuestro, y amparador nuestro: tenga por bien vuestra magestad, de elegir, y señalar alguna persona suficiente paraque vuestro throno, y lleue acuestas la carga pesada del regimiento de la republica, y regozije, y regale alos populares: bien assi como la madre regala a su hijo, poniendo lo en su regaço: quien alegrara, y regozijara al pueblo, a manera de quien tañe a auejas que andã remontadas, o amotinadas para que se asienten. O señor nuestro humanissimo: hazed esta merced a N: que nos parece que es para este oficio: elegilde, y senalalde: para que tenga este vuestro señorio, y gouernacion: dalde como prestado vuestro throno, y vuestro sitial, para q̃ rija este señorio, o reyno, por el tiempo q̃ biuiere: sacalde de la baxeza, y humildad en que esta, y ponelde en esta honra, y en esta dignidad: que nos parece que es digno della. O señor nũo humanissimo: dad lumbre, y resplandor de vũa mano a esta republica, o reyno. Lo dicho tan solamente, vine a proponer delante vuestra magestad: aunque muy defectuosamente, como quien esta borracho, y va tradillando, y medio cayendo: haga se vuestra magestad fuere seruido, en todo, y por todo.

Tlacatle, totecoc, xtloque, nahuaque, manoço tlacaca in mixiollotzin, maxicmomacavili, maxicmonextili, maxicmomachiotili maciehoatl, in mjtzonmotlapialilitz intlatquitz, intlamamatz, tmonetchivitz incona vilitz in atl, in tepetl, injmetzpan contlatlalilitz, inconavilitz, inconetzviviteq̃uilitz in atl, in tepetl: manoço xicmomacavili, tlacatle totecoc: caonnemj in. N. manoço ichoatl xicmomacavili; manoço ichoatl xicmomachiotili, maichoatl compia, y, maichoatl achitzin ca xoconmotlanquhtili injmopetlatzin, in mocpaltzin: auh in motecuiotzin, in motlatocaiotzin, manoço ichoatl xicmocnoittili, xicmopepenjli: maxicmanjsi in cuitlahtlan, intlaçultitlan: auh maxicmonetzotili, maxicmoteq̃uaiotili tlacatle, totecoc: matona, mathatzi xicmuchivili, Caix quich ic mjxpan njtlacoloa, ic mjxpan nitlaviltequj in njnnacoatli: manoço quinequj in mjxiollotzin, inquecan toconmonequjltz.

21

¶ Capitulo sexto, del lenguaje, y afectos que vsauan orãdo Tezcatlipuca: demandando le, truiesse por bien de quitar del señorio, por muerte, o por otrauja, al señor que no hazia bien su oficio. Esoracion, o maldicion del mayor satrapa, contra el señor: donde se pone muy estremado lenguaje, y muy delicadas methaphoras.

O señor nuestro, humanissimo: que haceis sombra a todos, losque a vos sellegan, como el arbol de muy gran altura, y anchura: sois invisible, y impalpable: y tenemos entendido, que penetrais con vuestra vista las piedras, y arboles, viendo loque dentro esta ascondido: y por la mismarazon, veys, y entendeis, loque esta dentro de nuestros coraçones, y veys nuestros pensamientos: nuestras animas, en vuestra presencia, son como vn poco de humo, y de niebla: que seleuanta de la tierra. No se os puede agora asconder señor: las obras, y manera de biuir de fulano, veys, y sabeys sus cosas: y lacausa de su altiuez, y ambicion: que tiene vn coraçon,

¶ Ic chiquacen capitulo, vncan motencoa inHatolli: inuel iniollocopa ic quiHatlauhtiaia Tezcatlipuca, inic quiHanjliaia inmacuele mjquj inHatoanj, inamovel quichioa injtequjah: Ichoan ic HatzinonotzaIa inveitlenamacac catca, inic quiHatlanonochtihiaia inHatoanj: cenca qualli inHatolli, ioan cenca quaqualli in metaphoras.

¶ Tlacatle, totecoe, Hoquee, naoaquee, iooalle, checatle: aca quavitl, catetl itic, titlachia, titlamati: auh avizmelle axcan, catitic titlamati, titictitechcaquj, tlecaquj, tlemati inHeinitic tiquittoa, intiqujlnamjquj, intix, intoiello, iuhquinpoctli, atlavitl mjxpantzinco moquetza. Avizmo le axcan, catiemotztililiiae y njuh xenemj, injuhquj iequjchioa in: H. auh tiemottilia, ticmoHamachililia inHeinc, motlecoaH inicquixacacuj, &c.

cruel, y duro, y vsa de la dignidad que le aueys dado: assi como el borracho vsa del vino, y como el loco de los beleños: esto es que la riqueza, y dignidad, y abundancia: que por breue tiempo le aueys dado, que se passa como el sueño del señorio, y throno vuestro que posee: esto le desatina, y atriuese, y desasosiega, y se le buelue en locura: como el que come beleños, que le aloquezen: assi a este la prosperidad le haze, que a todos menospreçie, y ninguno tenga en nada: parece q su coraçon esta armado de espinas muy agudas, y tambien su cara: y esto bien se parece en su manera de biuir, y en su manera de hablar: que ninguna cosa haze, ni dize, que de contento a nadie, no cura de nadie, ni toma consejo con nadie, biue segun su parecer, y segun su antojo. O señor nuestro humanissimo, y amparador de todos, y proueedor de todas las cosas, y criador, y hazedor de todos: esto es muy cierto, que el sea desbaratado, y desatinado: y se a hecho como hijo desagradecido, de los beneficios de su padre: y esta hecho como vn borracho, que no tiene seso, las mercedes que le aueys hecho,

ixquitonja, in iecamana, injc aocmo teixco, teicpac tlachia: auh inaocmo cani icnoio injiollo, in ie mjxith, in ietlapatl mocaipa in mjtaxcatzin, in mocococatzin, in motzmolinca, in mocelica in motzopelica, in mauia ca: inachica incuclachic inquiste mjquj, inquj cochitleoa intlecujoth, intlatocauiuth, in petlatl, injc palli, in momaxtzio, in motleio: caicho ath tequitonjti; caichoath tequjxa cocuj, ichoath iecamana, mjxith, tlapath iemocuepa, iequjvintia, tequjxocomjctia: injc aoc tlatlamati, injc aoc teixco tlachia: auh injc aocmo icnoio injiollo, incatiuh quj haoaio; incatiuhquj vitzio, injx, injiollo, injnemjliz: inj tlatol inaoccan tetlacama, inj nemjliz injtlachioal: auh ca çanelle ie aquetza, caoctle ipan tlachiaznequj, mach ie on requecan qujchioaznequj, mach ie on iequecan nemjznequj, ie on iequecan momatiznequj: cacanel

y la dignidad, en que le aueys puesto: a sido la occasion de su perdicion. Allende de lo dicho, tiene otra cosa asto reprehensible, y dañosa: que no es deuoto, ni ora a los dioses, ni llora delante dellos, ni se entristeze, por sus pecados, ni sospira: y esto le procede, de auer se desatinado en los vicios, como borracho: anda como vna persona baldia, y vazia, y muy desatinada: no tiene cõsideracion de quien es, ni del officio que tiene: ciertamente deshonrra, y afrenta a la dignidad, y throno que tiene, que es cosa vuestra, y deuja ser muy honrrada, y reuerenciada: porque della depende la iusticia, y rectitud de la iudicatura, que teneys para el sustento, y buen regimiento de vuestro pueblo: vos que soys amparador de todos: y para que la gente baxa, no sea agrauiada, y oppremida de los mayores: asi mismo della depende el castigo, y humillacion de aquellos, que no tienen respecto a vuestro throno, y dignidad: y tambien los mercaderes que son aquien vos confiays, mas de vuestras riquezas, y discurren: y andan por todo el mundo,

te mellaoac, tlacatle, totecoc, tlo quee, naoaque, techimatinje, techichioanje, telocoyanje: caoic nopil lavelilocat, catecuccuenoavi: auh caoivinne, caoxocomje, caoic on tlapolo in maxcatzin, in mococo catzin inotoconmjnecuiltili, in otztlan, motemitlan toconmaca tilili. Auh canel ceca ica caocmo tlateuyatinj, ca aocmo chocanj, ca nocmo tlaccotianj, caocmo elcecevinj: canel nozo oi vuitic, oxocomje cacanonne mj, caovellapolo, ca aocmo ça nijman quijmati. Auh in axcan mjtznotlaavilquixtilia in mopetlapan, in mocpalpan: in vn con mani in mattlalal, in tlax palal inje timotepapaquixtia inje timotealtilia; in tlilqui tinacaque: aviz in vncan in xo iotzin quijmatentiuh in mac oalli; in vncan quicuj, in vncan coton, in polivia, in jacoquiçan auh in vncan quicui in jastlan in jnecaxical, tlaavilquixtia mopetlapan, in mocpalpan, in

Y por las montañas, y despoblados: buscando con lagrimas vuestros dones, y mercedes, y regalos: lo qual vos days con dificultad, y aquien son vuestros amigos: todo esto recibe de tormento con no hazer el oficio, como deue. O señor, que no solamente os deshonrra en loya dicho: pero aun tambien quando nos solemos iuntar a cantar, y tañer los vuestros cantares, donde demandamos las vuestras mercedes, y dones, y donde soys alabado, y rogado, y donde los tristes, y afligidos, y pobres se effuercan, y consuelan, y los que son cobardes se esfuercan, para morir en la guerra: oneste lugar sancto, y tan digno de reuerencia, hazer este hombre disoluciones, y destruye la deuocion, y desasosiega alos que eneste lugar os siruen, y alaban: enel qual vos iuntays, y señalays, a los q̃ son vuestros amigos, como el pastor que señala sus ouejas, quando se cantan vuestros loores. Y pues que vos señor oys, y sabeys ser uerdad, todo loque e dicho en vuestra presencia: no ay mas, sino que hagays vuestra santa voluntad,

momaviziocan: auh iz tlaavilquixtia in puchtecaiopan in vncan moxillan, motoztcatlan mamaiavi incenquavitl, incencacatl manj injcnoquauhtli, injc no occetl inchocatinemj, intlaocuxtinemj, in mjtzmotemolia, in mjtzitlanjlia inmotzmolinca, in mocetica, in maviaca, inmotzopelica inaticacaoa injpanti molpihtoc: auh iznelle axcan, tlaavilquixtia inveuetitlan, inaiacachtitlan, invncan titlaocul nonotzalo, invncan titlanjtilo in mellel, in mjtzijo, in motlatol, invncan tinotzalo, invncan titlahauhtilo: auh invncan quimocotonjlia injmjquj̃s inaavia, inavellamatl, intoncoatinemj, inchichinacatinemj injiollo, injnacaio: auh iz tlaavilquixtia, tlateuhiotia, tlatlaçollotia: auh tlaitonja invncan tauiltilo, auh invncan titenechicoa, invncan titemachiotia, invncã titeicujloa, invncan titetlillotia, titetlapalotia in vevetitlan,

y el beneplacito de vuestro coraçõ, remediando este negocio: alomenos señor castigalde de tal manera, que sea escarmiento para los demas: paraque no le ymiten en su mal biuir, venga le de vña mano el castigo, segun que a vos pareciere, ora sea enfermedad, ora otra qualquiera afliccion, o lo priuad del señorio, paraque pongays a otro de vuestros amigos, que sea humilde, y deuoto, y penitente: que teneis vos muchos tales, que no os faltan tales personas, quales son menester para este oficio: los quales os estan esperando, y llamando, y los teneys conoscidos por muy amigos, y siervos: que lloran, y sospiran en vuestra presencia cada dia: elegid alguno destos, y tomad alguno destos, paraque tenga la dignidad deste vuestro reyno, y señorio: hased experiencia de alguno destos. Qual destas cosas ya dichas, quisiere vuestra magestad conceder, o quitar le el señorio, y dignidad, y riquezas, conque se ensoberuesce, y dar lo a alguno que sea deuoto, y penitente, y os ruegue con humildad, y sea abil, y de buen in

in alacachtitlan. Auh inaxcan, ca timevilitica, catetech tiemat catzintli tlein toconmonequiltiz, quenin connequiz in moiollo, maxicmonequilti: auh mainh muchioa, iece çaixquitzin matlamauh, maquitemachti, maitech itto, inihuquj inihuquj icnemj: manoço achitzin quicnopilui, maquimemacevi in atl itztic, in atl cecec: catlehoatl inticmomacavitiz, cuix iehoatl inquauitl, intetl, intemuxtli inehecatl: cuix ocie ceme imixtlan tiquimonmoquixtililiz in momavizio, in motleio, in mocnj oa-inchocanj intlaocoianj, canovac canemoa, camo timocnjotolinja, camitzchixtoque, camitzatzilitoque incemanaoac inmocnjoa, in vel mocnjoa: auh inmonoicnjoa, movic elciauhtoquemaocie ceme xiquinmanjli, maoc ie ceme xiquinmopepenjli, maocie ceme mitzonmotlapialilican, maoc ie ceme inaxommotlatemoli. Catl nocehoa in ticmomacavilis: cuix noço

genio, humilde, y obediente. O por ventura soys seruido; que este aquien an ensoberuezido vuestros beneficios, caya en pobreza, y en miseria: como vno de los mas pobres rusticos, que apenas al cançan que comer, ni que beuer, ni que vestir. O por ventura plaze a vuestra magestad de hazer le vn rezio castigo, de que se tulla todo el cuerpo, o incurra enceguedad de los ojos, o se le pudran los miembros. O por ventura soys seruido de sacarle deste mundo por muerte corporal, y que se vaya al infierno a la casa de las tinjeblas, y oscuridad donde emos de yr todos adonde estan nuestro padre, y nuestra madre la chiosa del infierno, y el dios del infierno: parezeme señor que esto le conuiene mas, para que descanse su coraçon, y su cuerpo alla en el infierno con sus antepassados que estan ya alla en el infierno. O señor nuestro humanissimo: que es lo que mas quiere vuestro coraçon, vuestra voluntad sea hecha. A esto que ruego a vuestra magestad no me mueue imbidia, ni odio, ni cõ tal intencion e venido a vuestra presencia: lo que me mueue, no es otra cosa, sino el robo, y

Ichoatl, cuix tlacaoaz inmoiollo tzin, cuix toconmocuiliz, cuix toconmotlatiliz in mototonca, inmoiamanca: intitloque, tinaoaque, intimoiocoia, intimoque gueloa: cuix tocommomaquiliz inchocanj, intlaiocoianj, in vel mjztnotza, in vel mjztla tlauhtia inoc itztica ijollo, inoc iolxoxouhquj: cuix cuellehoatl mocuiltonoz, motlamachtiz, in motlachichioaltzin in ocuecuenot, ino atlama: cuix conjtaz, injuhquj qujtta maceoalli in cococ, inteupouhquj, inaoal necinj injcochca, injneuhca: auh ina ommonamjquj injquechtlan, injquezpan pilcac. Auh cuix noço nijman ichoatl, tic momacaviliz, in vel quavitl, in vel tetl, in cocototztli, injxpopotoll, inpalanaliztli: Auh cuix noce, çaiecuel tlatlaseavis in tlalticpac: cuix ticmotlatiliz, cuix ontlamatiz in tõchan

maltratamiento que se hase a los populares y la paz, y prosperidad dellos. No querria señor provocar contra mj vuestra yra, y indignacion que soy vn hombre baxo, y rustico: bien se señor que penetrays los coraçones, y sabeys los pensamjentos de todos los mortales—

¶ Capitulo septimo, dela confession auricular, que estos naturales vsauan: en tiempo de su infidelidad, vna

ynapuchquijaoaiocan, ynatlecallocan, cujx conmatis intonan, in tota in mjetlan tecutli: manoço xiemocnelili, maiecuel cevi injollo, injnacatio: maontlamati in mjetlan, maqujmommati ynj achcõcolyan, injtechiuhcaoan inoiaque mjetlan, inomotecatl Tlacatle, totecoc: tleim connequj motollotzin, auh quecan tocon monenequjltis, maxicmonequjltiatamo teca papaquiltzti, auh atamo teca ahavializtli injc mjxpatzinco njnotlaça, ancaçan itlacuj cujtiloca in atl, in tepetl: auh caçan ivelmanca intlalli, manelli motlauheltzin, moqualantzin njnjtzneuhtli, manjcolinj in moçumaltzin in moqualantzin: auh mamellel tzin njcquetz in njmaceoalli: cõtetl, caquavitl itic, timotlamachtia, timotlachialtia.

¶ Ie chicome capitulo, vncan motenecoa: in neiolcujtiliz tlatolli inquistoaia, manoco inquijchioaia, injquac ocllateutoca: çan

vez en la vida.

Despues que el penitente a dicho sus pecados, delante del sacrapa: luego el mismo sacrapa hazia la oracion que se sigue, delante de Tezcatlipuca.

O señor nuestro humanissimo, ô parador, y fauorecedor de todos, ya aueys oydo la confession deste pobre pecador: con la qual a publicado en vuestra presencia sus podridumbres, y hediondeces: o por ventura a occultado algunos destos pecados, en vuestra presencia: y si es ansi a hecho burla de vra magestad, y con desacato, y grande ofensa de vuestra magestad, sea arrojado en vna sima, y en vna profunda barranca, y el mismo sea enlazado, y enredado, el mismo a merecado ser ciego, y tullido, y que se le pudran sus miembros, y que sea pobre, y mysero. Ay dolor: que si este pobre pecador, a tenido tanto atreuimiento, de hazer esta ofensa a vuestra magestad, que soys señor, y emperador de todos, y que teneis cuenta con todos: el mismo se ato, y se envilecio y hizo burla de si mismo: y esto vuestra magestad bien lo ve, porque veys todas las cosas, por ser invisible, y incorporeo: si esto

cappa injuhquipehoaia ixquichca vitl nenca.

¶ Tlacatle, totecoe, tloquee, naoaque: caoticmocuyli caoticmo caquiti, caomixpantzinco quipouh, omixpantzinco quitlali inyiaca, inypalanca inmacoalli, inje ha cemelle: auh anoço omocatzinco ommaxitico: anoço mixpantzinco ollaviltequiyo, oommacoloco: aço inoma ixcoian, con tloque quechtlico matoiatl, intepexitl, aço oompa ommotlaçaco: auh aço oommaquiyo in mecatl, in tzonvaztli, aço oconcuyo in co cotoztli, inixpopoioatl, inpala nalistli, inixtzoniatli, in tata patli: aço onelle axcan, tlaca tle totecoe, tloquee, naoaquee, aço vel oommoholpico, aço cen tentli, aço centamatl oquyloch oquytolo, oquycamapacho, caix coian mjhiteco, mocauuh: cate motzniliticac tlacatle, totecoe, iooalle, ehecatle: ca çan inoonvitza.

es ansi el de su voluntad, a venido a ponerse, y meterse en el peligro, y riesgo en que esta: porque este es lugar de iusticia muy recta, y de estrecha iudicatura, es como vn agua clarissima, conque vos se ñor lauays las culpas, de los que de rechamente se confiessan: y si por ventura a encurrido en su perdicion, y en el abreuiamiento de sus dias: o si por ventura a dicho toda verdad, y se a librado, y desatado de sus culpas, y pecados, a rescebido el perdon dellos en que auia incurrido, como quien rescibala, y cae en vuestra presencia, o ferdiendo os en diuersas culpas, y ensuziando se asimismo, y arrojando se asi mismo en vna sima profunda, y en vn poco de agua sin suelo, y como hombre pobrezito, y flaco cayo: ya agora tiene dolor, y descontento de todo lo passado, y su coraçon, y su cuerpo rescaben gran dolor, y desasosiego, ya esta muy pesante de aver hecho lo que hizo, ya tiene proposito muy firme de nunca mas ofenderos. En presencia de vuestra magestad hablo, que sabe todas las cosas: y sabeys que este pobre, no peco con libertad entera del libre aluedrio, porque fue ayudado, y inclinado de la condicion natural, del signo en que nacio. Y pues que assi

cá can inoommoquetzaco, inoon datoco, inoonquiçaco: cavncan manj in matlalatl, intoxpalatl inje tlemahaltilia, inje tlemopapaquylia in maccoalli: auh ac ocon cuico inypolivia, injaco quiçaia: auh anoce oommocnelnec, ago oommo totomaco, oommopepetlaoaco, ac aço onovian mitzonmohotitiltzinoa caicoax, cate oquichiuh, inoax, in quichiuh: inje omallauh, inje o motepotlamj: inje omixpantzinco tlacolo, tlaviltec: auh inje onelle mo tlahelnelo, inje omotlas inamerla xoiax, inatlan, inoztoc: ca tel no maccoalli, ca itech ca caquitqui tinemj in cámana, inquitonja: auh inquitequipachoa injamjo, in injnacaio, inix injiollo: auh caqui qua, caqui inquiçoneoa injiollo, injnacaio: auh calquiuh, ca itech caitneuinol, cainecuitiuechilis, a inetçavil muchioa, cainexnacaui liz, ca inonotzalis muchioa: auh catimeviltitica, ca amo mo tlaco ipcux inmaco cax, inmaco oquiz

es: o señor humanissimo, amparador, y fauorecedor de todos: puesto caso, que grauemente os aya ofendido este pobre hombre: por uentura no apartareys vuestra yra, y vuestra indignacion del? dalde señor termino, y fauorecelde, y perdonalde: pues que llora, y gime, y solloça, mirando dentro desi, en lo que mal hizo, y en loque os ofendio: tiene gran tristeza, derrama muchas lagrimas, aflige su coraçon, el dolor de sus pecados: y no solamente se duele dellos, pero aun se espanta dellos. Y pues ansi es cosa iusta: es que vuestro furor, y vuestra indignacion contra el se aplaque, y sus pecados se hechen aparte: pues que soys señor piadosissimo, tened por bien de limpiarle, y perdonarle: otorgalde señor el perdon, y la indulgencia, y remision de todos sus pecados, cosa que dezienda del cielo, como agua clarissima, y purissima, para lauar los pecados: con la qual vuestra magestad purifica, y laua todas las manzillas, y suziedades, que los pecados causan enel anima: tened señor por bien que se vaya enpaz, y mandalde loque ade hazer, vaya a hazer penitencia, y a llorar por sus pecados, y dal de los auisos necessarios; para su buen biuir.

chiuh: caoitalviloc. Auh inaxcan tlacatle, totecoe, tloquee, naoaquee: manoço omixmoteupovili, manoço omixtzinco, mocpactzinco nen in maceoalli: cujx ilotiz, cujx cuepiz in motlaueltzin, in moquallantzin: manoçoc centetl, manoçoc itlaiecul, inmaceoalli, motolinja: tlacatelnetlch mocuitiveltzi, catzicunoa inommocuepa, in commati, in conilnamiquj in tle in oax, in tlen oquichiuh: ha cachoca, catlaocuia, ca ijollo conqua inconmati, inje omixmo iolitlacalvi, inje omixtzinco, mocpactzinco nen, camocuitiuetzi, camicavia: manoço ocilo ti in motlaveltzin, inmoqualantzin: manoçoc chico iauh tlacatle totecoc: ma axcan, manj can xicmahaltili, xicmopapaquili: maontemo, maxocomma quili in matlalapan, in toxpalapan, injlvica apan, in axoxovilco, in vncan timotepapaquilia, in vncan timoteahaltilia: auh maiauh, machoca, matlav

¶ Aquj habla el satrapa al penitente, diziendo. O hermano as venjdo avn lugar de mucho peligro, y de mucho trabaxo, y espanto: donde esta vna barranca precisa, y depeña tajada, que nadie que cae vna vez en ella, puede jamas salir: as venjdo asimismo al lugar, donde los lazos, y redes estan asidos los vnos, con los otros, y sobre puestos los vnos alos otros: demanera que nadie puede pasar, sin caer en alguno dellos: y no solamente lazos, y redes: pero hoyos, como poços. Tu mismo te arrojaste en la barranca del rio, y cayste en los laços, y redes de donde por timjsmo no es posible que salgas: estos sõ tus pecados, que no solamẽte son lazos, y redes, y poços en que as caydo: pero tambien son bestias fieras, que matan, y despedaçan el cuerpo, y el anjma. Por ventura as occultado alguno, o algunos de tus pecados graues,

tzuia, mallamacoa: maqujça inmotentsin, inmotlatoltsin, maxicmonaoatili intlein quj neguis motolotsin, intlein onaiz, intlein conchioas intlalnepaz, inquenjn onnemj: auh maxicmjmachili inquenjn onnemj? Quj notza intlapouhquj, inteiolmelauhquj: inonoiolmelauhca

Ha canjcan tioallaha, timoquetzaco tiqujcaco, inanemjlhcan, intemamauhtican: in vncan ijcac matoiatl, intepexitl in vitztectlan, in nenexcoaticac, inchichicteoatlan, intexcalli, inatlauhtli, intepexitl, inanequetzaloia, maqujxoaia: auh in vncan in neçanjahtoc, in moquetzoc in mecatl intzonoastli, intlaxpochtli: auh caotontemoc, caotonmotlaz inatlan in ostoc, intepexi caotonmaquj in mecatl, intsonoastli inatequjxtia, in mjcoanj, inpolioanj intequanj: aço ocentemiti tiqujlochi, aço cencamatl ticcamapacho, oticcolo in mjiaca, in mopalanca in motlilticac, in in mocatzaoaca, intemamauhti yujac, inpalanquj: inõmo

enormes, sucios, y hediondos: los quales ya estan publicos en el cielo, y en la tierra, y en el infierno, y hieden hasta lo postrero del mundo: ya as agora presentado te delante de nuestro señor humanissimo, y amparador de todos: al qual ofendiste, y enojaste, y provocaste su yra contra ti: el qual mañana, o es otro dia te ade sacar desde mundo, y ponerte debaxo de sus pies, y te embiara a la vniuersal casa del infierno, adonde esta tu padre, y tu madre el dios del infierno, y la diosa del infierno, abiertas las bocas, con deseo de tragar te ati, y aquantos ay en el mundo, alli te sera dado loque tu merecisse en este mundo, segun la iusticia diuina, y loque le demandaste con tus obras, de pobreza, y miseria, y enfermedades diuersas maneras, seras atormentado, y afligido por todo este mundo, y estaras cabullido en vn lago de miserias, y tormentos intolerables. Y agora aguijotas, y llegado el tiempo en que has hecho misericordia contigo mismo, en hablar, y comunicar te con nuestro señor: el qual vee todos los secretos de los coraçones. Pues di agora loque as hecho, y los pecados

lonj, inommachiztli, inonjaria: in mjetlan, injlvicac: in cema naoac, acitticac in mjiaca, in vinopalanca. Auh in axcan canjcan otic momaqujli, otic mo nonochili in tlacatl, in totecujo, in tloque naoaque, in imachê ioli tlacolonj, in mache çomale, quallane, inçan mustla viptla mjtzon motlatiliz, in mjtzonmocxipa chilviz, in mjtzonmjoaliz in tocenchan in mjetlan, in vmpa oal neneciuhtoc, in vmpa oalamatatacatoc in monan, in mota mjetlan tecutli, in mjtzalamjctoc, in mjtzalteuciuhtoc: auh mjtzon momaqujliz, motech contlaliz injehoatl in molvil, in momaceoal inotictemoli totecujo, inoh qujtlamjli injxpopoioth, incocotztli, intzotzomatli intatapatli, inajaçulli: auh injc noioth, ticciaviz, tiquihjaviz, vmpa onquiçaz in tlaltiepac: tonecaz, chichinacaz in moiollo, in monacaio, moiacacpa quiquiztiaz in

grauissimos en que as caydo, como quien se despeña, y se dexa caer en profunda, y obscura sin suelo. Quando fuiste criado, y embiado a este mundo limpio, y bueno fuyste criado, y embiado y tu padre, y madre Quetzalcoatl, te formo como vna piedra preciosa, y como vna cuenta de oro de mucho precio, y quando naciste eras como vna piedra preciosa, y como vna joya de oro muy resplandesciente, y muy polida. Pero por tu propria voluntad, y albedrio te ensuziaste, y te amancillaste, y te revolcaste en el estiercol, y en las suziedades de los pecados, y maldades que cometiste: y agora as confessado, hezisteme como vn niño sin juyzio, y sin entendimiento, que con el estiercol, y suziedad burlando, y jugando se ensuzia, assi te as ensuziado, y hecho abominable con los pecados, con que te as deleytado. Ya agora as descubierto, y manifestado todos tus pecados, a nuestro señor, que es amparador de todos, y perdonador, y purificador de todos los pecadores.

tonevizth, chichinaquizth, intlatlhijovilizth. Auh injn caiztonca, otimocneli: caotiemononochili in quavitl, intetl itic tlamati, tlachia: auh intitic tlamati, tlachia, inquj mati, inqujcaquj intitic tiquistoa: Auh injn tleotax, tlein otiechijuhcamonoma otopinaquj in meca intsonvaztli, caotimotlas inatlan, inoztoc, intepexic: catiquialli, catiectli intioalinaloc, in mjtzchiuh in mjtzjocuix in monan, in motla inquetzalcovatl: catichalchivitl, catimaquizth, catiteuxivitl, intlpitzaloc, intimamalioac: catichalchivitl, catiteuxivitl tixotlac, ticapon, intiiol intitlacat: auh ca ça mjxcoian intimotlahelneloa intimjçoloa, intimacatzaoa, in cujtlatitlan, intlaçaltitlan tinemjstia, intimotlaça: intlein tonai, intlein toconchiloa: intlein timonelloa, intlemavitia inaquili, inaiectli intlahelli intejçolecat intecatzauh: camjxcoian intetica, intlaçaltica tinjlacatzoa in maiuhquj tipiltontli, ticont

Y esto, no lo tengas por cosa de burla: porque de verdad as entrado en la fuente dela misericordia, que es como vna agua clarissima, conque lauas las suziedades del alma, nuestro señor dios amparador, y fauorecedor de todos, los que a el se conuierten. Aujas te arroiado en el infierno: y agora as buelto a resuscitar en este mundo, como quien viene del otro. Agora nueuamente as tornado a nacer, agora nueuamente comienças a biujr, agora nueuamente te da lubre, y nueuo sol nuestro señor dios, agora nueuamente comienças a florescer, y abrotar como vna piedra preciosa muy limpia, que sale del vientre de su madre, donde se crio. Y pues que esto es assi: mira que biuas con mucho tiento, y con mucho auiso de aqui adelante, todo el tiempo que en este mundo biujeres debaxo de la potestad, y señorio de nuestro señor dios humanissimo, beneficentissimo, manificentissimo: y llora, y ten tristeza, y anda con humildad, y con recogimiento, y con cerujz baxa, y corueda, orando a nuestro señor: mira que no te ensoberbezcas, ni te ensalces, ni te tengas en mucho, ni te alabes, ni te jactes

uezas dentro de ti: porque si esto hizieres, desagradarás a nuestro señor: el qual vee los coraçones, y pensamientos de todos los mortales: enque te glorias? enque te tienes? que es tu fundamento, y tu raiz, sobre que estribas? claro esta que eres nada, y puedes nada, y vales nada: porque nuestro señor, hara en ti todo lo que el quisiere, sin que nadie le vaya ala mano: porueremos enseñarte a aquellas cosas enque atormentá, y enque afligen: paraque las veas con tus ojos enese mundo? no porcierto: porque los tormentos, y trabaxos espantables, enque atormentan enel otro mundo, no son visibles, no las pueda ver los que biuen eneste mundo: o te condenara, y embiara alla casa vniuersal del infierno: y tu casa donde agora biues, se caera, y estara destruyda, y sera como muradal de suziedades, y inmundicias, enlaqual soliasbiuir, muy a tu contento, esperando loque dello dispusiesse nuestro señor, y fauorecedor, y invisible, y incorporeo vnico:

Auh manoço iuian, manoço io cuxca, manoço xommisnamiach maoc xommocxiichcotiuh y noc quexquixitzintli toconnemachiliz totecuio, mitloque nauaque, inioalli ehecatl, maoc motolol, maoc moualcoch maoc mopiltol xocoiachiat, ic nemj, xoconchiuhtinemj: auh maoc mochoquiz, maocmoch ocul xoconixcavi, maoc xoco mollaccuilnonochiliuhnemj in tecuio: macatle mitic xiquixt mitzcaquiz mitic tlamati, mitz tlacaquj inmoque nauaque: motoconmellalaxitili, tlehimpa ianj, tleh mottaanca, tlehmo nelvaio: camopan quiualmo xiquixtiz inmeiin tehoatzin ipa la tlamatiz, cuix mican tlalt pac mitzmottitiliz inaittonj, t temamauhti, intecoco, intona uiztli, inichichinaquiztli: auh ca mitzon motlatiliz, mitzmo xipachiluiz, mitzon mjualiz tocencheuan in mjcthan: tlalli

y quando quisiere, y porbien tuuiere, renouar te las paredes de tu casa, y los setos, y ballados ó que con mucho trabaxo la auias cercado. Por loqual te ruego, que te leuantes, y te esfuerces á nosser de aquí adelante, el que fuiste antes de agora: toma nueuo coraçon, y nueua manera de biuir: y guarda te mucho, de no tornar a los pecados passados. Mira que no puedes ver con tus ojos a nuestro señor dios: el qual es invisible, y inpalpable, y es Tezcatlipuca, y es Titlacaoa, y es mancebo de perfecta perfecion, y sin tacha: esfuerça te a barrer, y alimpiar, y aconcertar toda tu casa: y si esto no hazes, desecharas de ti compañia, y de tu casa, y ofenderas mucho al humanissimo mancebo, que siempre anda por nuestras casas, y por nuestros barrios asolaçando se, y recreando se, y trabaxa buscando a sus amigos; para los consolar, y consolar se con ellos. En conclusion te digo:

tetepeuhtiez. vncan nexixalos in vncan tlemotlatolchiaha, in icho atzin tloque naoaque, in toalti, ehecatl, inomatzi: auh quiçalnione quiltiz, inquecin quiçalnonequiltiz, commopolviz, commotlatiliz, commoxiximiliz, commonomoiaviliz intlaleoalli, inacatzaqualli, intlachcuitetelli inonen ticçaçalo. Auh ynin, tlaocmoiolic tlaocximoquetza, tlaocxitlachia: tlacamo çantiuhqui, intiuhqui: tlaoccentetl inmoiollo, tlaoccentetl inmonenjliz, ecnca tlehtiticma: maienocuel itla ictommotecuini, ocnen xommimattinemj. Auh cuix tictlacaitta intloque naoaque: intelpuchtli, inmoiocoia, intitlacaua in tezcatlipuca: caioalli, cachecatl: xochpana, xitlacuicui, chico, tlamavac xitlavica, xitlateca: tictlaçaz, tictecuinz intlacatl, intelpuchtli: catopan moquixtitinemj, canovian monemjtia, caieleltzin

que vayas, y entiendas en barrer, y enquitar el estiercol, y barriduras de tu casa, y limpia toda tu casa, y limpia te a ti mismo, y buscarè esclauo, que sacrifiques delante de dios, y has fiesta a los principales, y canten los loores de nuestro señor. Y tambien conuiene que hagas penitencia, trabaxando vn año, o mas en la casa de dios: y alli sacaras sangre, y punçarte as el cuerpo con puntas de maguey, sacando te la sangre: y para que hagas penitencia de los adulterios, y otras suziedades que heziste: pasaràs cada dia dos veces mimbres vna vez por las orejas, y otra vez por la lengua: y no solamente en penitencia, de las carnalidades arriba dichas, pero tambien en penitencia de las palabras malas, y injuriosas; conque injuriaste, y afrontaste a tus proximos con tu mala lengua. Y por la ingratitud que tuuiste cada de las mercedes que te hizo nuestro señor y por la inhumanidad que tuuiste cerca de los proximos en no hazer ofrendas de los bienes que te fueron dados de dios: ni

quiquiça: auh camotequiztlia: auh caiquitemotlnemj injenjuh. Auh ynjn, ilaxiauh: cenca ieh mochpanalli, ipan xitlato, in ilacuj cuitlatli: auh inaxcan xitlapopoa3, timopopoas, titeuitz, titlatoti3, ticuiçcuiça3. Auh izcatqui in motech pachiuis, in atl, cecmixitzitzicastli: timoçauas, timocexiuhçauas: auh timjçcos: auh injpampa inteuhtli, Hacalli oticmauilti: titlacoquixtis ojpa, ceppa monacasco, ceppa nenepilco: occenca ipampa inin tlaxincaiotl, ioan ica ipampa in motenticà, in motlatoltica ica otimocapani, oica timoçavitec in mocotonca, mouiltec auh injca injpampa inotic nempolui tatecujo, inotic tla nenquali: ieh inamatl inic palli in mo tequjuh in tiechiu in ticmanas. Auh xo conjtta in mamjquixtia, in moteuca in jxtentzin quipalotinemj, injca quitoponjtinemj, inomjçauh

encomunjcar a los pobres de los bienes temporales que te fueron comunjcados de nuestro señor: tendras cargo de ofrescer papel, y copal: y tambien de hazer limosnas a los hambrientos, menesterosos, y que no tienen que coman, ni que beuan, ni que vistan: aunque sepas quitartelo de tu comyda, para selo dar: y procura de vestir a los que andan desnudos, y desharrapados, mira que su carne es como la tuya, y que son hombres como tu: mayormente a los enfermos, porq̃ son ymagen de dios. No aj mas que te dezir, vete en paz, y ruego a dios que te ayude a cumplir, lo q̃ eres obligado a hazer: pues q̃ el es fauorecedor, y ayudador de todos.

nemj, incicujliuhtinemj: oc mocamacpa xicana intlapancatzintli, xictlapanj xictlamaca: auh in petlauhtinemj inaommaci injquechtlan, injquespan pilcac, xictlaqué ti: camomacaco canote, inic: oc cenca iehoatl jnicocoxcatzintli, ca ixiptla intloque nauaque. O macan moiolic, auh maoc moiolic: tlehticmati, mamjtsiocoli intoloc cujo intloque, in nauaque: caie ixquich maximovicatiuh.

¶ Adoraua a Tlaçulteutl, dios de la luxuria los mexicanos especialmente los mistecas, y olmecas, dizen: que en tiempo de la infidelidad, los mistecas siendo enfermos confessauan todos sus pecados a vn sacerdote y en confesor les mandaua hazer satisfaciones pagar las deudas, hurtos, vsuras, y fraudes.

¶ Intlaçulteutl. qujl muchintin quimoteuhtaia, injxquichtin mo mexicaitoa: occenca iehoan in mjxteca, in olmeca: vel in teuh, iehoan quipiaia. Ca qujl in iehoantin mjxteca: y noc ipan intlateutoquiliz, injquac iecemo mjquiznequj: quj nozo intlapouhquj in nonotzquj, ixpan muchi quitoa, muchi ixpan quitlalia, intlein oax,

Y el satrapa, o era fuesse medico, o era fuesse adiuino, o astrologo: mandaua al enfermo que se confessasse, que pagasse lo agena, que tenia en su poder.

¶ E los cuextecas adorauan, e honrrauan a Haçulteutl, y no se acatauan delante del, de la luxuria: por que la luxuria, no la tenjan por pecado.

¶ Los occidentales, como son los de michoacan. No saben los viejos dar razon si adoraua a este dios de la luxuria llamado Haçulteutl.

¶ Los chichimecas no adoraua a Haçulteutl: porque no tenjan mas de vn solo dios, llamado mixcoatl, y tenjan su ymagen, o estatua: y tenjan otro dios invisible, sin ymagen: llamado iaoalli, ahecatl, que quiere decir dios invisible, y

intlein oquichiuh injtlapilchioal injnequal, injnequayitec: inat ichtec, inat itla quitecuyti, mach quitoa; atle quitlatia, atle quinna ia. Auh intlapouhqui, in mano tieuh: quinnoatia incocuxqui in tetlaxtlavilis, inquistecuepilis in teaxca intetlatqui.

¶ Auh inteuexteca: quihcana vel quinmoteuhtiaia intlaçulte teu: çan amo inixpan tlamaz oaia, amono moiolcuytiaia: ipampa amo quitlatlaculma tia inavilnemjlisiotl.

¶ In mjchhoaque, injceciati cac tonatiuh icalaquijampa onoque: amo velquimati in teu yetque, inaço quinmoteuhtiaia intlaçulteutl.

¶ Auh inchichimeca, amo no quinmoteuhtiaia: ipampa ce çan ce injnteouh catca, itoca Mixcoatl, inquipialiaia ixiptla: auh inamo quipiahiaia ixiptla in teutl, inçanjio ichial quipialia

impalpable, y fauorecedor, y ampa rador, y todopoderoso; por cuya virtud todos biuen: el qual por solo su sa ber rige, y haze su voluntad en to das las cosas.

¶ Capitula octauo, del lẽgua je, y afectos que vsauan: quan do oravan al dios de la plu uja, llamado Halloc: el qual tenjan que era señor, y rey del parayso terrenal, con otros mu chos dioses sus subiectos, que lla mauan Halogue: y su hermana llamada chicomjc coatl. i. la di osa ceres. Esta oracion vsa uan los sacrapas: en tiempo de seca, para pedir agua alos arriba dichos: contiene muy delicada materia, estan espre sos enella muchos de los erro res, que antiguamente tenjan.

O señor nuestro humanissimo, y liberalissimo, y señor de las ver duras, y frescuras, y señor del parayso terrenal, oloroso, y flo rido, y señor del encienso, o copal.

itoca Iocolli checatl, itoque nao aqui, opuchc, itzcaque, ipalne moanj, motocoia, moquequeloa.

¶ Ic chicuei capitulo, vncan mj toa in tlatolli: in vel in jollocopa quitoaia in jquac quitlatlauhtiaia in Halloc in jtech quitlanjaia qui avitl: ith quitoaia caiehoatl vm pa Hatocaia in tlallocan, in juhq̃ ma parayso terrenal ipan quj matia: in vmpa nenca inocceguin teteu, in jntoca Halloque, ioan ce in veltiuh ieoca chicomecoatl y in juhquj ma: ceres catca. Auh ic hoantin ichtlatlauhtiaia in tle namacaque in jquac tonalma mia in jc quitlauhtlatlania: cenca mavicauhtiuj in tlatolli, mjec in vncan neztoc in ievecauh ne tlapololtiliztli catca.

¶ Tlacatle totecoe: Hamaeaz que, xoxouhque, Hallocatecutle yiauhioe, copalloe: acanelle axcan caomotoptenque, caomo

Ay dolor que los dioses del agua, vuestros subiectos, anse recogido, y ascondido en su recogimiento: los quales suelen dar las cosas necessarias, y son seruidos con vlli, y con yiauhtli, y con copal, y dexaron ascondidos todos los mantenimientos necessarios a nuestra vida, que son como piedras preciosas, como es mezaldas, y safiros: y lleuaron se consigo a su hermana, la diosa de los mantenimientos: y tambien se lleuaron consigo, la diosa del chili, o axi. O señor nuestro, dolor de nosotros que biuimos: que las cosas de nuestro mantenimiento por tierra van, todo se pierde, y todo se seca: parece que esta empolueryado, y rebuelto con telas de arañas, por la falta del agua. O dolor de los tristes macegoales, y gente baxa: ya se pierden de hambre, todos andan desfemeados, y desfigurados, vnas ojeras traen como de muertos, ya en las bocas secas como esparto, y los cuerpos que se les pueden contar todos los huesos, bien como figura de muerte, y los niños todos andan desfigurados, y amarillos de color de tierra: no solamente aquellos que ya comiençan a andar, pero aun tambien todos los que estan en las cunas, no ay nadie a quien no llegue esta afficion, y tribulacion de la hambre, que ago ra ay, hasta los animales, y aues

petlacalteuqui inteteu intlamac
que inolloque, inyauhieque, ino
patloque intotecuyoan: acacoc
motlanilique inchalchiuitl inma
quyxtli, inteuxcuitl: xaxacon
piquyxtiaque inyneltiaoatsin yn
chiconic coyatl intonacaiuitl: au
intlatlauhquj cuyatl inchiltzintl
Auh ysnelle axcan caietlaitqui
vitoc intonacaiuitl, caiemauhca
toc inteteu inveltiuh: intonac
iuitl caiceliuhpachiuhtoc, caiet
catzaoalquymjliuhtoc caietlail
tovia, caiettaciavi: Auh is inm
cecalli incuytlapilli, in atlapa
caiexpolivi catlaixquatolpopo
ca, tlatenca quava, tlaomjçavi,
tlacolorvi, tlachichiquyltvi: çat
tenpitzaoa, tlaquechtiecoa in
tlapilli, in atlapalli ixquatolço
çamactzin monemjtia inpiltzi
tli, inconetzintli, in mocuepi
tza, in movilana: intlalli, in
palcatl cololoa, intlalli ixco
auh inquavic onoc, in vapaltz
toc: caiemuchitlacatl comma

pa
de
ti
la
ve
y
la
br
ta
g
fi
ar
li
ag
po
la
to
do
su
co

padecen gran necessidad, por razon de la sequedad que ay: es gran angustia de ver las aues, vnas dellas tra en las alas caydas, y arrastrando de hambre, y otras que se van cayẽdo de su estado que no pueden andar, y otras las boars abiertas de sed, y hambre: y los animales señor nuestro, es gran dolor de ver los, que andan azadillando, y cayendo se de hambre, y andan lamiendo la tierra de hambre, andan las lenguas colgadas, y las bocas abiertas carleando de hambre, y de sed: y la gente toda pier de el seso, y se mueren por la falta del agua, todos perecen sin que dar nadie. Es tambien señor gran dolor, de ver toda la haz de la tierra seca, ni puede criar, ni producir las yeruas, ni los arboles, ni casa ninguna que pueda seruir de mantenimiento, sino como padre, y madre criar nos, y dar nos leche con los mantenimientos y cosas, y frutas que en ella se criauan: y agora todo esta seco, todo esta perdido. No parece: sino que los dioses tlaloques lo lleuaron todo consigo, y lo escondieron, donde ellos estan recogidos en su casa: que es el paraysso terrenal. Señor nuestro, todas las cosas que nos soliades dar, por

intonevizttli, in chichinaqujzttli, caiemuchitlacatl conjtta intecoco. Auh çaçan njmian aocac oncauh tica, caieixqujc tlaihiiovia in iolotitzin in çaquan, in quechol: caça tlamavilanj, çanetzitzi neoalo, çanetzonjcquetzalo, tla cacamachalivi. Auh in iolquj injxochcohcoioan tlaque nao aque, çatlaiaiauh, çanetoto paneoalo, çamen intlaixpapalo lo tlalli: auh ietla acuecuenoaiui, atica in iemjcoa, in iepolioa, in ietlaixpolivi: in iepolivi in maceo alli, auh in iolquj. Auh iz inic hoatl intonan, intota in tlalte cutli caiechvaquj: aocmo vel qujoapaoa, aocmo vel qujtla qualtia, aocmotle in qujchichi tiz injxoanj, injxhoatoc: injc onoc injnenca injiulca in ma cehoalli. Auh ie iehoatl in iol catuh, aoctle oia, opotiuh: o quitquque, o qujcalaqujque inteteu intlamacazque in vm pa tlallocan: o conmotopte

vuestra largueza conque biuja mos, y nos alegrauamos, y que son vida, y alegria de todo el mundo, y que son preciosas como esmeraldas, y como safiros: todas estas cosas se nos an ausentado, y se nos an ydo. Señor nuestro: dios de los mantenjmj entos, y dador dellos, humanjs simo, y piadosissimo: que es lo que aueys determinado de hazer de nosotros, aueys nos por ventura desamparado del todo? no se aplacara vuestra yra? y indignacion? aueys determinado que se pierdan todos vros sieruos, y vasallos: y que quede despoblado, y desolado vuestro pueblo, y reyno, o señorio: esta ya determinado por ventura? que esto se haga? determinose enel cielo, y enel infierno? O señor, si quisiera concedelme esto: que los niños inocentes, que aun no saben andar, y estan aun en las cunas, se an proueydos de las cosas de comer: porque biuan, y no perezcan, en esta necesidad tan grande. Que an hecho los

mjhito, oconmopetlacaltemjlitl injmjtzmolhica injnechca: in a iauhtonan, intzitziqujlitl, injts mjqujlitl, intepicqujlitl; injx quich inelic, injtzmolhinquj injtzmolinjnj, inechianj, in tlanj, incueponjnj inxiuhtz tli in motechcopatzinco vits in monacaiotzin, in motzmo lnica inmocchca, in chalchi tle, inmaqujztli, in teuxivitl intlaçotli: in çaieijo tlaçotli in nena injmanca, injiolca n cemanacatl injc iolhmani, in mache ioli, intlatoa, inpaquj inveixca intonacaiutl inxiu tzintli caoia, ca omotlati. Au inuxcan tlacatle totecoe: tlaloc tecutle tlamacazque, quien qu nequj inmoiollotzin: cujx otic macavili, cujx ieiuhquj, cujx teix quich: cujx çaaocmo, cujx ça ia cujx çapolivi inçujtlapilli, in tlapalli inmaceoalli: cujx co tlimanjz, cujx ioiatimanjz in in tepetl, cujx ieixquich, cujx ie iuhquj, cujx oitoloc in topan i

pobrezitos, porque sean afligi
dos y muertos de hambre; ninguna
s ofensas an hecho, ni sa
ben que cosa es pecar, ni an ofen
dido a los dioses del cielo, ni a los
del infierno: y si nosotros hemos
ofendido en muchas cosas, y nues
tras ofensas an llegado al cielo, y al
infierno y los hedores de nuestros
pecados se an dilatado hasta los
fines de la tierra, iusto es que sea
mos destruydos, y acabados, ni te
nemos que dezir, ni conque nos
escusar, ni conque resistir a lo que
esta determinado contra nosotros
en el cielo, y en el infierno: haga
se, perdamonos todos: y esto con
brevedad, porque no çufrimos tã pro
lixa fatiga que mas graue es lo q̃
padecemos, que si estuuiesemos e:
nel fuego quemando nos, cierto
es cosa espantable çufrir la ham
bre, que es assi como vna culebra
que con deseo de comer, esta tra
gando la saliua, y esta arrean
do demandando de comer, y
esta bozeando, porque le den co
mida, es cosa espantable ver el
agonja que tiene, demandando
de comer: o esta hambre tan in
tensa, como vn fuego encendido,
que esta hechando desi chisspas,
o centellas. Haga se señor, los
muchos años que oymos dezir a
los viejos, y viejas que passaron:
caya sobre nos el cielo, y desci
dan los demonjos del ayre, llama

mjctlan, cuix otitoloque, otopan
tlatoloc. Iece çaixquiçtzin, motoli
nja in moquequetza, in moyllana
intlalli ixco ca, inquavic onoc, in
oapaltentoc, inaia quj momachi
tia, Heocuel commoquallj, Hecuel
commotzacujlitiuh: auh caaiamo
ichoatl quj momachitia intlaoti
tlaellelaxitiquic intopan inmjctlan,
intla otlecoc, intlaocatli moquetza
to intopan injtvicac, intzjaca, in
topalanca: acc ixquich, acc iuh
quj; acc iminan intlaiooas, in
tlaliooas, inpotioas qiten tiquito
anj, quen nen: auh ac hetolvia
nj, canel omjto. M. ano ce cuel
mocujltono, motlamachti in
maceoalli: macentlamjc quj na
ti, caietotoneoa injiollo inina
caio, cacetooal cacemjlvitl in
tlepan moteca, catlecujlolo inj
iollotzin: catemamauhti in co
atl injtic onoc in vallas tlactoc,
in oalnenecuhtoc, in oaltzatzi
toc: catemamauhti injc tlatla,
injc tzatzi, injc hicoioca. Ma

dos tzitzimijtes: los quales ande venjr a destruyr la tierra, con todos los que enella habitan, y porque siempre sean tinjeblas, y escuridad en todo el mundo, y en ninguna parte aya habitacion de gente: esto los viejos lo supieron, y ellos lo divulgaron, y de mano en mano a venjdo hasta nosotros, que se ade cumplir hasta la fin del mundo: despues que ya la tierra estuviere harta, ~~y~~ de producir mas criaturas. Señor nuestro por riquezas, y por sabremos tendremos: que esto venga sobre nosotros. O pobres de nosotros, tuviesedes ya por bien señor: que venjesa pestilencia, que depresto nos acabara: la qual plaga suele venjr del dios del infierno: en tal caso por ventura la diosa de los mantenimjentos, y el dios de las mieses, oviera provey do de algun refrigerio, cõque los que muriesen, llevasen alguna mochila, para andar el camjno, hasta el infierno. Oxala esta tribulacio

nõçe çatie cuel nelli, mochiotz in quimattiuitze vevetque, ilamo que inquipixtiuitze ioalpachi xis topan mani, in caltemoz tzitzitzimj inquipoloquivi ilalli, injquiquaquivi maccoalli, injco matlan tlaocoas tlatlepac inaca ies tlatlepac inquimattiuitze, in quipixtiuitze inteultin, in cih tinpipial ichivitz, in mochiaoa in nelhtiuh, in ie tlaltzonpan, in tlaltzonco inotlatziuh in ilalli, in ietzquich in ieiuhqui inotlan ci xinach tlalli, inovevetc, in il matle inaiocuc inecoca, inaio mo teatlitz, tetlamacaz: man çõ cuel ichoatl totecoe, man cuyltonolo, manetlamachtilo Auh isnelle axcan manoce culhtli quicuj in maccoalli maichoatl tequihuj tlacuhuj in mjetlan tecutli, açoc ach quimotquihtiz, quipalevis inc come covatl, in cinteutl, ag mjetlampa achi atolatl, tla quj icamac actiaz ijtac ic

fuera de guerra, que procede de la impression del sol: la qual el dispierta como fuerte, y valeroso en la tierra: porque en este caso, husieran los soldados, y valientes hombres, fuertes, y belicosos gran regozijo, y plazer en hallarse en ella: puesto que alli mueren muchos, y se derraman mucha sangre y se hinche el campo de cuerpos muertos, y de huesos, y calabeças de los vencidos, y se hinche la haz de la tierra, de cabellos de las cabeças, que alli se pelan, quãdo se pudren: y esto no se teme contener entendido, que sus almas van ala casa del sol, donde se hace plauso alsol, con bozes de alegria, y se chupan las flores de diuersas maneras, con gran delectacion: donde son glorificados, y ensalçados, todos los valientes, y esforçados que murieron en la guerra. Y los niños chiquitos, y tiernos: que mueren en la guerra, son presentados al sol muy limpios, y polidos, y resplandesçientes, como vna piedra preciosa: y para yr su camino ala casa del sol, vuestra hermana la diosa de los mantenimiẽtos,

Auh manoce tequihuj intonatiuh, inquauhtleoanjd, in xippilli, inhi acauh inoquichtli, intotonamel in manjc: camotlinmalohuas in macoalli inquauhtli, in ocelutl; Caxtlahuatl ihc, inepantla mo popoiauhtoz, momoiaoatoz: in tzontli ticoatoz, inomjtl inquauhxicalli xaxamacatlcas: auh ie ontlamatiz intonatiuh ichan, in vmpa auilhlo tonatiuh inoiouijlo, in vmpa chichinalo in nepapan velic, aviac xuchitl: in vmpa ne timalolo inquauhtin, ocelo, in iaomjcque, inhiacaoa inoquich tin. Auh inpiltzintli, inconetzin tli inoc tototi, inoc atzintli: maia quimomachitia, ca chal chiuhtitiaz, cateuxiuhtihiazin ilvicac intonatiuh ichan, vel chalchivitl, vel teuxivitl, vel teu xiuhtlamatilolli jmjollo, in con macaz tonatiuh: auh caquitequi tias ca ixillan actiaz, caic y taquetiaz, camachtia conquetza tiuh in movelticatzin, inteteu in

los proueé de la mochila que an de lleuar: porque esta prouision de las cosas necessarias, es el esfuerço, y animo, y el bordon de toda la gente del mundo: y sin ella no ay biuir. Pero esta hambre, con que nos affligis: o señor nuestro humanissimo es tan afligitiua, y tan intolerable: que los tristes de los macegualas, no la pueden sufrir, ni soportar, y mueren muchas vezes estando biuos: y no solamente este daño siente la gente toda, pero tambien todos los animales. O señor nuestro piadosissimo, señor de las verduras, y de las gomas, y de las yeruas olorosas, y virtuosas: suplico os tengais por bien de mirar con ojos de piedad a la gente deste vuestro pueblo, reyno, o señorio que ya se pierde, ya peligra, ya se acaba, ya se destruye: y perece todo el mundo hasta las bestias, y animales, que se pierden, y acaban sin remedio ninguno. Pues que esto passa assi como digo: suplico os tengays por bien de embiar a los dioses

tlamacazque in veltiuh in chicon coatl; in canie yio tonio, tonaca io, in çan ieijo tetopil tonecuiliz chal, in çan ie ijo tonelpil tochi cateca: in iuic commaceuh macoa alli. Auh inin tlacatle toteco inaxcan canelli intecoco, in le nitta, in ie commati, in iequisti malca in macoalli, in cuitlapa li, in atlapalli, in itech, in mo maloni in tlamamalli: caie vmpa onquiça, nelli vel ie vm pa onquiça, nelli vel ie con iovia, nelli vel ie cõcuavi, nelli vel iecommati injomio, in nacaio, ievel itech onacd injio intecoco: amoçan eppa, am çan oppa miquiztli inieqa iecoa, in iequitta: auh nin ieieh in iulcatzintli. Auh in can tlacatle, tlatoanie, xoxo que, olloc, yiauhio e ma çoxicmonequilti, manoc monacastitlanpatzinco xi mottili in macoalli: cai iauh, caiepolivi, caieixpoli

que dan los mantenimientos, y dan las pluuias, y temporales, y que son señores de las yeruas, y de los arboles para que vengan a hazer sus oficios acá al mundo: abra se la riqueza, y la prosperidad de vuestros thesoros, y mueuan se las sonajas de alegria que son bacculos de los señores dioses del agua, y tomen sus cotaras de vlli para caminar con ligereza: ayudad señor a nuestro señor el dios de la tierra si quisiera con vna mollizna de agua porque el nos cria, y nos mantiene quando ay agua. Tened por bien señor de consolar al mahiz, y alos ules, y alos otros mantenimientos muy desseados, y muy necessarios que estan sembrados, y plantados en los camellones de la tierra, y padecen gran necesidad, y gran angustia por la falta del agua. Tened por bien señor que reciba la gente este fauor y esta merced de vuestra mano que merezcan ver, y gozar de las verduras, y frescuras, q̃ son como piedras preciosas: que es el fruto, y la sustancia de los señores Tlaloques

caiexamanj, iexaxamaca intlat qujtl intlaxamalli, ieclaixpoli ni intlalticpac ieclaoaquj icnj quj intlachichinanj; inmanene mj ieixpolluj: manoço xicmone qujlti, maxiqujnmomacauilj̃ totecujoa, inteteu, intlamiacas que injauhioque incopalloque: mamotlacotiliquj, mamotequjtili quj intlalticpac: matlapoui in necujstonolli, in nechmachtilli mamolanj yiauhchicaoaztli ma viujxavi ih aiachquavitl: ma qujmocujlican inolcachli, ma centlachipinaltzin, macentetzin tli hãoachtzintli icxicmopalevi li icxicmonanamjquili intlal tecutli intlacaoapaoa intla cazcaltia: auh manoço xicmo iollalili intlathiiovitoc into nacaiutl intlaçopilli inteteu inveltiuh, incuenco xnomavila ualtitoc, incuenca xnocotlavil

25

que son las nubes que traen consigo, y siembran sobre vosotros la pluuia. Tened por bien señor que se alegren, y regozijen los animales, y las yeruas: y tened señor por bien que canten, y pajaros de preciosas plumas como son el quechol, y zaquan buelen, y canten, y chupen las yeruas, y flores: y no sea esto con truenos, y rayos significadores de vuestro enojo: porque si vienen nuestros señores tlalogues con truenos, y rayos como los macegoales, y estan flacos y toda la gente muy debilitada de la hambre espantan los an, y ate mortizan los an. Y si algunos estan ya señalados; para que vayan al parayso terrenal heridos y muertos con rayos sean solos estos, y no mas: y no se haga fraude ni daño otro ninguno a la demas gente que andan derramados por los montes, y por las cauanas: ni tampoco dañen, a los arboles, y magueyes, y otras plantas que nacen de la tierra que son necessarios para la vida, y mantenimiento, y sustento de la gente pobre y desamparada y desfechada que con dificultad pueden auer los mantenimientos

tihica, inmjiuiocaxitla: mamo tono mamotlamachti in macco maquitta magapmauico in cho chiuitl inteuxiuitl inquiztzinco injnnacaiotzin tetecuyoa intlan cazque intlalogue; inquiztequi tze, inquiztzetzelotiuitze injnitlal ietiuitz. Auh mamocuztono mamotlamachti in iulcatzintli inxiuhtzintli: mathato mapa pallaca, maitlachichima in que chol in caquan: auh macamo mo imelleltzin, intlaveltzin o nioquetzatiuh, catonalpitza vatoc in macoalli quijnomo tilizque quijnçaxilizque: ma mo mothatlaveltitzitzinoca, ma iehoatl quimanjtica, quimoui quitican in ie in nemactzin, in pan iol, inipan tlacat in vmp pouhqui tlaloca: injnaxcatz injn nemactzin: macamo ica vilizque in cuitlapilli, in atl palli, in cenquaxitl, in cen cati mantiuh, in cenjxtlaoa timan. Macamono quenq

para viuir y passar la vida: los quales de hambre andan las tripas vazias y apegadas alas costillas. O señor humanissimo, generosissimo dador de todos los mantenimientos: tened señor por bien de consolar a la tierra y a todas las cosas que biuē sobre la haz de la tierra. Con gran suspiro y angustia de mi coraçon llamo y ruego a todos los que soys dioses del agua que estays en las quatro partes del mundo oriente occidente setentrion y austro y los que habitais en las concauidades de la tierra, o en el ayre, o en las montes altos, o en las ruetas profundas que venga ys a consolar esta pobre gente, y arrecoar la tierra, porque los ojos de los q habitan en la tierra ansi hombres, como animales y aues estan puestos vuestra esperança en vuestras personas: O señores nuestros tened por bien de venir.

mitechtlapicanoz in nexcoyaztoc, in
ahuiyac, in mitech, in tlopochtli
in xiquipilch ixviatoc: in ihuicac
caiyuhcac in maceualli caiyeh
ca in ineyollocuah, in nouhcac
ic mahuiztic tlacaellanahuiltiaz in
ilhuicac in cemanahuac in
ilhuicac in mixcoatl in mixcochtli in mixcoatl
iotzin itech motetecatinemi y
mitech icoiocatinemi. Tlacatle
Hacopille, tlamacazque: in ilhu
cac yn ilhuicac in mixcoatlotzin
maxicmocallalili in tlalli in ioan
in xiquipilch itech nemi, in tlalli
ixco quiztinemi. Acanamech
nonoa, canamechtzakilia in
nauhcac antemi, in anxoxouh
que in anmamacazque, in ante
peioque y in amoztoioque in axi
oalmoyicacan, maxioalyia:
maxicmocallalilique in mixco
alli, maxi mochaviltiliqui in
Halticpac: caonitoc, caonitza
tzitoc in tlalli, in ivlqui, in xi
uitl, in tlacotl camuchi oinmotema
chitoc, maxioalmyciuitica teteuc
totecoane.

36

¶ Capitulo nono del lenguaje y affectos que vsaua el señor despues de electo para hazer gracias a Tezcatlipuca por auer sido electo en señor, y para demandarle fabor y lumbre para hazer bien su officio, y donde se humylla de muchas maneras.

¶ O señor nuestro humanissimo, amparador y gouernador, invisible y impalpable: bienme que me teneys conocido, que soy vn pobre hombre, y de baxa suerte, criado y nacido entre estiercol, hombre de poca razon, y de baxo suerzio, lleno de muchos defectos y faltas: ni me conocer ni considerar, quien soy aueys mucho de hecho gran beneficio, gran merced, y mi sericordia, sin merecerlo yo que tomándome del estiercol, me aueys puesto en la dignidad y trono real: quien soy yo, señor mio y que es mi valor: que me pongays entre los que vos amays y conoceys, y teneys por amigos escogidos, y dignos de toda honra, y nacidos y criados, para las dignidades y tronos reales:

¶ Techicauan capitulo, vnde
mitoa in tlatolli: in quitoaia
toan, in quac omixtlacatilo
nic quixtlatlauhtiaia tezcatlipo
tzippampeo in oquixtlatocatlalle
toan, inic quixtlamiztlama in tlepa
lewilis toan in tlethacextilis, in
vel quichiuas in tlegayahcenca
mjec in mecnomatiltzitzilol

¶ Tlacatle totecoc, tlo quice, tlo
oaquec ipoalle ehecatle: atlac
uhqui in mjoiollo, aço tinech
tlanemilia in mjmatcecalle in tla
tlapalwi: incuitlatitlan, in tla
titlan, nonemjia, inanjcemelle in
teuhio, in mjtlaquallo. Auh inan
mati in mjxco, in mocpac: tleica
ipampa: cuix noluil, cuix nom
ceoal incuitlatitlan, in tlaçuchi
in tinechmanilia: inpetlapan, in
palpan tinechmotlalilia: ac no
ah, ac ninomati injntlan tinec
mjquanilia injntech tinechma
tilia, injntech tinechmopouilia in
motlaixmachoan, in mecnjoan

y para esto effecto, los criastes abiles, y prudentes, tomados de nobles, y generosos padres, y para esto criados y ensenãdos: y que fueron nacidos y baptizados en sionos, y constellaciones, en que nacen los señores, y para ser vros instrumentos, y vuestras ymagines, para regir vuestros reynos: estãdo dentro dellos, y hablando por su boca, y pronunciando ellos vras palabras, y para que se conformen, con el querer del antiguo dios, y padre de todos los dioses, que es el dios del fuego, que esta en el hogar, entre brasas cercado de piedras, el qual sella ma Xiuhtecutli, el qual determina, y examina, y concluye los negocios y tratos del pueblo, y de la gente popular: al qual siempre acõpanan, y estan en su presencia las personas generosas arriba dichas.

O humanissimo señor, regidor y gouernador, gran merced,

in motlapepenalhoan injlvilcque, in maceoalcque: in can njman juh iulque, injuh tlacatque inpetlatsque, injc paltzque, intiquimixcoioni, intiquinnacastlapo: auh intiquixox, intiquinjpitz: in can njman juh iocolloque, iuh oalivaloque: inipan tlacatque, inipan malhique: injuhcan ca intonal intecutzque, intlatocatzque, in mjtoa, in monetlaxonjoa, in motlatlapitzalcoan muchioazque, intiquinmouitz, intiquinmopathlotiz, intiquinmonaoaltiz injmjstic titlatos, in mjtztlatenquixtilizque, in quinanamjquizque, incopuchtzque, inquitzcactizque: auh in quj tlatenquixtilizque inmotechiuhcauh inteteu inna, inteteu inta, in veueteutl in tlexicco, inxiuhtetzaqual ca maquixoc in xiuhtecutli inteu hattia, intepapaca: auh inquicotonjlia, in quicavilia injpolivia injacoquiçaia incaxtlapilli, in atlapalli in maceoalli. Tlacatle, tlo quee, naoquee: o tlacauhquj in

me aueys hecho porventura esto asido por intercession, delos llorosos y lagrimas, que derramaron los passados señores, y señoras: que tuuieron cargo deste reyno, cosa seria degran locura, que yo pensasse, que por mys merecimientos, y por mj valor, me aueys hecho esta merced, deme auer puesto enel regimiento, muy pesado, y muy dificultoso, y aun espantoso de todo reyno, que es como vna carga, que se lleua a cuestas muy pesada, que con gran dificultad la lleuaron, a cuestas los señores passados: que le rigieron en vuestro nombre. O señor humanissimo, regidor, y gouernador, invisible, y impalpable, criador, y sabidor de todas las cosas, y pensamientos, adornador delas animas: que dire mas sobre demj: que modo tendre en gouernar, y regir esta vuestra republica, como tengo delleuar, esta carga, del regimiento dela gente popular, que soy ciego, y sordo, que aun amj nome se conocer, nj regir, porque soy acostumbrado, de andar entre el estiercol, y mj facultad: es buscar, y vender verduras para comer, y traer llena a cuestas, para vender.

...moiollo otinechmocnelilti: aço...
...choquis, aço intlaocul: aço in...
...aço imjcuh vecatlan contlas...
...aque in vevetque, injlamatq...
...in ienachca ommantinj: aço...
...nic njnotta manjcnol villoca...
...manjcnomactoca innjcteme...
...in njc cochiteoa: intlatonj, ...
...tlamamalonj, inetic, inacoal...
...inaixnamjqujlitti: in vey qu...
...mjlli, in vei cacaxtli, inaquj...
...tivi inienachca ommantivi, ...
...mjsmo tlapialiliuo inopeltatico, ...
...noicpaltico. Ça ic ixquichtin...
...tlacatle, totecoe: tloquee, naa...
...iooalle, ehecatle, teiocolanje, ...
...matinje, techichiqanje: njnotla...
...nja, quenmje nochivilis in matz...
...in motepetzin: quenmjcchicas ...
...tlatquitl, intlamamalli, incuy...
...pilli, inatlapalli: canjxpoposo...
...canjnacaztlatza, ca anomma...
...in njxco, innocpac: auh cac...
...tlantlan, tlaculiltlan nonem...
...auh ca qiqlitl, ca quavitl no...
...notequjuh. Auh ca vnca in vel...

Lo que yo merezco señor, es ce
guedad delos ojos, y tollimjẽto,
y pudrimjento delos mjembros,
andar vestido de vn handra
xo, y de vna manta rrota, es
tees mjmerecido, y lo que se me
devia dar: y yo soy el que tẽgo
necesidad deser regido, y de
ser traydo acuestas? pues que
teneys muchos amjgos, y muchos
conocidos a quien pudeys encomen
dar este cargo. Pero pues, que
ya teneys determjnado de poner
me en essa carnjo, y rrisa del mun
do: hagase vra volũtad, y no
querer, y cũplase vra palabra?
por ventura nome conoces quiẽ
yo soy, y desque me conocieres quien
yo soy: buscaras a otro, quitãdo
me amj del regimjento, tornan
dolo a tomar enti, esta dignidad
y esta honrra, estando ya casado,
y en ha dado de cufrir me; y lo
dareys a otro muy amjgo, y no
cido vuestro que es vro deuo
to, y llora, y suspira, y ansi merece
esta dignidad: o por ventura es
como sueño, o como quien se leuãta
dormjendo dela cama: esto que
me a acontescido. O señor que
presente estays, en todo lugar, sa
beys todos los pensamjentos, y
distribuys todos los dones: plega
os de nome asconder vras pa
labras, y vras inspiraciones, con

tlvil, in vel nomaccoal, in vel none
mac ynxpopoioth incocotoxthi, in
pilanalisthi: auh intzotzomahti
imiuiaçulli, catehoatl nolvil, no
maccoal, catehoatl nonemac: auh
catehoatl nitlani, nj mamalo
nj, caoncate in mocnjoan, in mo
Haixmachoan. Auh catel oncmj
tasvi, catiHayevetz gustile in Hal
tepac o ma popolvj, vmaixtlavi in
ytlhiotzin, in mohtatoltzin: aço
tzecmohtanevilia, aço nocaji
mohtatemalia. Hatoconmocuj
tis, Hatoconmiquanilis, hatocon
mjnailis in momavizio, in mo
tlela: in otoncian, in otontza
vio. Hatoconmjcnequstis in
vel mocnjuh, in mohHaixmach:
in chocanj, in Haocujanj, in el
cicivinj, in macoale. A mano
co nitemjctlj, mamoço nicochi
Hcoa. A calle ximevihtica, inti
tech mjtalinj, in tlcuicolanj, inti
tech chichiuanj: macanocomo, xi
quimatia, macanamo mo xicchati
in mjhijo, in mohtatol: catcan
tequjstli in Hatenquixtilo, catle

breuedad, y supitamente somos nombrados para las dignidades, pero ignoro el camino por donde tengo de yr, no se lo que tengo de hazer: plega os de no me asconder la lumbre, y el espejo que me adeguar: no permittays señor, que yo descamine, y hedre por las montañas, y por los riscos, a los que tengo de regir, y lleuar acuestas: no permittays señor, que los guie por caminos, de conejos, y de venados: no permittays señor, que se leuante alguna guerra contra mj, no permittays que venga alguna pestilencia, sobre los que tengo de regir, porque no sabre lo que en tal caso tengo de hazer, ni por donde tengo de guiar, a los que lleuo acuestas: Dese uerado de mj, que soy inabil, y ignorante, no querria que veniesse sobre mj alguna enfermedad, porque en este caso, era echar a perder vuestro pueblo, y vuestra gente, y desolar, y poner en tinieblas vuestro reyno: que hare señor criador, si por ventura cayere en algun peccado carnal, y deshonrroso, y assi hechare echare a perder el reyno: que hare si por negligencia o por pereza, echare a perder mj subditos: que hare si des barrācare, o despeñare por mj culpa: a los que tengo

in vtli innjctocaz, calle innjc-
oaz: macamo xiemjnalli, ma-
me xiomotlatili intezcatl, inoc-
intlavilli: manchoatl oviam nj-
viac, maquauhtla, matexalla n
viac, njccaliquj in tlatiquiſtl int
mamalli: matochin macatl yia
njcnamjcti njquiſtiti: auh me
tla nopan olin, mateuatl ma
chinolli nopan molinj, moio-
ma apiztli, ma mamalizhli n
panti, quenonen, quen njcna
vilis, campa njcnovi quiſtiz, o
pa njccalaquiz intlatquiſtl, int
mamalli: omuchiuh onotla
liltic, quen vel nehoa pel ma
nozcalia, mamjnjmati: auh
nopantis macacoliztli nopan
man: gilech machtenti, in se in
cauhtian, ticmuchivilia, ne ti no
tinaoaque: quen machtenti in
cactimanj, iniciooatinanj, n
matzin, in motepetzin. Auh
machtenti nonopan ooalla
teuhtli, intlaculli, quen ma

de regir. Señor humanissimo, invisible y impalpable, ruego os quenos apartey s demj, y dme visitando muchas veses: visitad esta casa pobrezita, porque te estare esperando, enesta pobre casa, enesta pobre posada, con gran deseo espero, y demando con grãde instancia, vuestra palabra, y vña inspiracion: con las quales inspirastes, y soplastes a vuestros antiguos amigos, y conocidos, que rrigieron con diligencia, y con rectitud vño reyno, que es la silla de vña magestad, y honrra, dõde aunlado, y a otro se sientan vños senadores, y principales; que son vuestra ymagen, y como vña persona propria: los quales sentencian, y hablan, en las cosas dela republica, en vño nombre, y vsays dellos, como de vñas flautas, hablando dentro dellos, y poniendo os en sus caras, y en sus oydos, y habriendo sus bocas, para bien hablar: y en este lugar bor lan, y de rrien, nuestras bouerias, los negociantes: con los quales estays vos holgando os, porque son vuestros amigos, y vuestros conocidos, y alli inspirays, y insuflays alos vuestros deuotos, que lloran, y suspiran en vuestra presẽcia;

: mopti in monjchiacaulnjeti in atl, yn tepetl: quiçi mochintin jtzonjcochcauh, in monjcpaccacauh in tlatquitl, in tlamanalli, quen machmanti in monjcatolaui, in o mjctepexiui in maceoalli. Tla calle totecoc, jocalle, ahecalle macamacoxic, cen xinnouica, mazioalmoquetzitiuh, maxiquial momachith, in ic noacatzaqual li, in tlachcujtetelli, canjmjtz nochtlalia in mocnochia, in mocnochialoca: canoyc patzinco nj nentlamati canjmjtz tlatema chilia, canjquijtlani, canjcetemoa, canjcetemachtia canjmjtzitta nijtia in mjtoio, in motlatol: inje tiquijnxox, inje tiquijmjpitz in mocnjoa, in motlaixi machoan, in vel mjtztlatlalia lilitoque in mopetlapa, in mocpalpan in momaviztocan: in vncan topuchtilo, in vncan titzcactilo, in vncan timotevivitia, in vncan timotepatilotia, in vn

y osdan de verdad su coraçon; y por esto los adornays, con prudẽcia, y sabiduria, paraque vean, como en espeio de dos hazes, donde se representa la ymagen de cada vno: y por la misma causa, los days vna hacha muy clara, sin ningun humo, cuya claridad, se estiende, por todas partes; tambien por esta causa, a los days dones, y joas preciosas, colgando se las del cuello, y delas orejas, como se cuelgan las joyas corporales, como son el nacochtli, y el tentetl, el tlalpiloni, que es la borla dela cabeça, y el maxtlatl, que es la correa adouada, que atan ala munẽca los señores, y con cuero amarillo, atado alas pantorillas, y con cuentas de oro, y plumarricas. En este lugar del buen regimiento, y gouierno del reyno, se merecen vras riquezas, y vra gloria, y vros de leyes, y vuestras suavidades: y neste lugar se merece, el asosiego y tranquilidad, y la vida pacifica, y el cõtento: lo qual todo viene de vuestra mano. En este mismo lugar se merecen, las cosas aduersas, y trabajosas, como son enfermedades, y pobrezas, y la abreuiamjẽto dela vida: lo qual viene de,

tlatenquixtililo, in vncan
tlatlilo, in vncan timotetla
tlalhia, in vncan teine tlala
in vncan timotexitia, timote
cashia, in vncan timotecen
timotecamachalhia: auh in v
cas, tlalveuetzquijlilo, in vnca
timotepopoxilia, timotetlatze
hoaxilia, in vncan intlan
mj, injntlan tapaguj in vel m
xjcan, in nelli motlaixiniac
can, in vncan tiquijnxaxa
quimpiza in chocanj, intla
tanj, melicevnj in vel mjx
el injmjx, injxello: auh in
can, tiquijntlamamaca, in v
hujaxicencaoac, in vncan teq
mjxtlie, Incoiac de texcal
tlecoc xapa, in vmpa tonneci
macoalti, in vncan tiquijn
ca tiquijquechtlia, intoma
tecatl, inapocio, in cemana
tlavia, tlanextia: auh in vn
tiquijnmotlamamaquijlia, in
tiquijnmocencavitia, injnec
motlatlatlalilia, intiquijnmo

vuestra mano, alos que en este estado no hazen el deuer. O señor nuestro humanissimo, sabidor delos pensamjentos, y dador de los dones, esta porventura en mj mano, que soy vnpobre hombre, el modo démj regir, esta en mj mano, la manera de mj viujr, y las obras que tengo de hazer en mj oficio: que es vro reyno, y vuestra dignidad, y no mja, loque vos quisierdes, que haga, ayudandome, y loque fuere la vuestra voluntad, que haga segun vuestra disposicion esso hare, el camjno que me ensenārdes esse seguire, loque me inspirardes, y pusierdes en mj coraçō esso dire, y hablare. Señor nro humanissimo, en vuestras manos me pongo, totalmente, porque yo no tengo possibilidad, para regir me, nj gouernarme, porque soy ciego, y soy tinjebla, y soy vn rincon de estiercol: tened porbien señor, de medar vn poquito de lumbre, aunque no sea mas de quanto echa de si, vna luciernaga, que anda de noche, para yr en este sueno, y en esta vida, dormida que dura como espacio de vndia, dōde ay

[illegible] in tiquinnaccaquinjhuitaz in tlepetlon, in xiuitoll: auh in ma tlachtli, in tlemitl, in tlahuiloni, in matzmecatl, in coxcatl, in coxcatl, in quetzalli: auh in ichpuchtl in metotonca, in mojauhca, in mets nochcas, in mococha, in mo tlapetlca, in mjauiacat in mo tech copa viz: auh in vncan mitz calo in xiuhcan ioth, in iocuxcajoth, in pacca nemjlizioth, in achitzin, in tlamapaltzinco nemolmachtiloth. Auh in vncan maccoallo in tlacocotzcalli, in xpopoioth, in tlaculli in tlatipachtli: auh in vncan fitlauhtilo in vncan hicivitilo in motepolaquia, in no tlachtiaiz in mjjujoth. Tlaca tle teiuccoiaque, teiximmatque, techchicaque: cuix nonmaiocoia in mj maccoalli inquenin nonnemjz, in tlein nonaz, in tlein nocauchiaz in nopetlapan, in nocopulpan in nommaviztonio, inquenin tocon nonequiztiz: auh in quenin tinechpoloa nemotequipachiz, caiehuatl no quiz, caiehuatl no conchiuaz,

muchas cosas en que tropeçar, y muchas cosas en que dar ocasion de rreyr, y otras cosas, que son como camino fragoso, que se an de passar saltando? todo esto a de passar, en esto que me aueys encomendado, en darme vuestra silla, y vuestra dignidad. Señor humanissimo ruego os, que vays visitando con vra lumbre, para que no me yerre, y para que no me desbarate, y para que no me de en gorita mis vasallos: Señor nuestro piadosissimo, ya me aueys hecho espaldar de vuestra silla, y vuestra flauta, sin ningun merecimiento mio, ya soy vuestra boca, y vuestra cara, y vuestras orejas, y vuestros dientes, y vuestras vñas: aunque soy vn pobre hombre, quiero dezir que indignamente soy vra y magen, y represento vuestra persona, y las palabras que hablare, an de ser tenidas, como vuestras mismas palabras, y mi cara a de ser estimada, como la vuestra, y mis oydos como los vuestros, y los castigos que hiziere, an de ser tenidos, como si vos mismo los hiziesedes: por esto

in calle vtli tlachuntitiliz calli
iiii tzontecomotli, in calteocalli in
motolloliz, ca ie nigiuhtoz, cate
ac nicteca quixtiz. Tlacatle, tot
coc: campoui mactiznecuiliz
ca, in notlalia, ca amo in notla
ca amo in notnamia, como in no
cosa, ca in xpopoioth campa
alli, canixcauolli canicalteco
matlacaca in maiallotzin, ma
mo nequiti mo uchitecui, in not
maiepiticatzintli nicnopilti, no
ecaltli in mocotzin, in moplaui
in motescatzin: inic temiztecu
cochiteuhteuh, achica camix
tlaxoxaxapalistli, vevetzcaiall
cholocatlatl, in mitzouiuhqui
in mopetlapan, in mocpalpan
momatiziocan. Tlacatle, tot
maxcalmoquixtiuh ica vel
nontlapolo, ica vel monono
auh ica vel in otopan tlacaca
Tlacatle, totecuc, calli, in
tlaxamiuh, canimotlathpitzal
nuca nacuiopil, in maca nomac
al, ca nimotlan, canitzouca
chal, canimix, canimotla
auh canimotlan, canimotzin

os ruego, que pongays dentro demj, vuestro spiritu, y vuestras palabras: a quien todos obedezcan, y a quien nadie pueda contra dezir.

¶ El que dize esta oraçion, delante el dios Tezcatlipuca, esta enpie, y inclinado, hazia la tierra; y los pies iuntos. Y los que son muy deuotos estan desnudos, y antes que comience la oraçion, o sup. frece copal, al fuego o al otro sacrificio: y si esta consumata cubierta, ponen la atadura della, hazia los pechos: de manera que la parte delantera, esta desnuda: y algunos diciendo esta oraçion, estan en cuclillas, y ponen el nodo de la mata, sobre el hombro: a esto llama moquichtlali.

¶ Capitulo decimo, del lenguaje y affectos, que vsauan para hablar, y auisar al señor tezcuecuelecto. Es platica de alguna persona muy principal, vno delos satrapas, o algun pilli o tecutli; el que mas acto era para hazerla: tiene marauilloso lenguaje, y muy delicadas metaforas, y admirables auisos.

muchivilia in nimaceoalli, in nitlapalivi: ma achitzin nitlecxic mocalaquili, xic momaceuhtiz in mihtio in motlatol, in jehoatl centamachtli: aah in tla cuepqui

¶ In nin tlatlauhtiaz nitoyuetziuac, mamalacachoniac, tolohuac, vel qui nineuan mona ihiçxi: Auh ye cenca tlatelmatiniz pexi: Auh ye cenca tlatelmatiniz pexi: Auh ye cenca tlatelmatiniz pex

O señor nuestro humanissimo, y piadosissimo, amantissimo, y digno de ser muy estimado, mas que todas las piedras preciosas, y mas que todas las plumas ricas: aqui estays presente, a ospuesto nuestro soberano dios, por nuestro señor: cala verdad) porque an fallescido, anseydo asu recogimjento, los señores vuestros antepassados: los quales murieron, por mandado de nro señor, partieron deste mũdo el señor N, y N etay. dexaron la carga del regimjento, que traya agues acuestas debaxo, dela qual trabaxaron, como los que van camjno, y lleuan acuestas cargas muy pesadas. Estos por ventura, acuerdan se, o tienen algun cuydado del pueblo, que regian: e qual es la agora, despoblado, y asuras, y yermo? sin señor, por la voluntad de nuestro señor dios, por ventura tienen cuydado, o myran asu pueblo que esta hecho, vna brena y vna tierra inculta? y esta la pobre gente sin padre y sin madre huerfanos que no sabẽ, ni entiendẽ, ni cõsideran

vi in machia Natelli: cenca qua
li inte nonatzaliztlatelli.

Tlacatle Natoanje, Nacotin
catle, Naçotinle, Naçotle cha
chiuhtle, teuxiujtle maquixtle
talle: ca catca almoyetzitia, ic ca
can mjtzalmachtilia inmoguic,
nacaguic inspal hemoa. A can
le axcan, capiaguc, caqmetz
te, in motechiuhcaoan, inmach
calyan, inoquipolo, inoquimilh
tiliz ce cujx in Nacatl in N. auh in
tlauj in N. etz. ca oconquetz
aguic, caoconcauh tecaguic
milli, in ca cacatli, in tlacoxc
tlamamaloni, in etic tlacoc
di in axcan mjquiztli. A mo
quixalmatl in imauh in in
in ic cactimani, in ic coca timan
te in ic cauhtiani, aquimuchix
tocecuja za nacoltic, callaman
tecon quauitl, in ic con ixtlaua
mantiuh, in tlauiquj, in tlaco
malli: auh in aoc mani, in
tatle in cujxtlapilli, in ca tlapa
auh in aoc ixe, in aoc nacac

loque conviene asu pueblo:
Estan como mudos, nosaben ha
blar, estan como vncuerpo sin
cabeça. El vltimo que nos ade
xado huerfanos, es: el señor fuerte
y muy valeroso. N. el qual por
algun tiempo, por algunos pocos
dias, le tuuo prestado este pueblo,
yeste señorio, y reyno, y fue como
cosa desueño, ansi se le fue de
entre las manos, porque le llamo
nuestro señor, para ponerle, enel
recogimiento delos otros defunc
tos, sus antepasados, que estan
como enarca, oen cofre guardados:
yansi se fue paraellos, yaesta
con nuestro padre, y madre, el
dios del infierno, que se llama
mjctlantecutli: porventura
boluera aca de aquel lugar,
donde fue? no esposible que bol
uà, para siempre se fue, y le per
dio sureyno, ennjnoun tiempo
le veran aca, los que viuen, ni los
que naceran, para siempre se fue
asu recogimiento, para siempre
nos dexo, apagada esta nuestra
candela, fuesenos nuestra
lumbre: yaesta desamparado,
yaesta aescuras el pueblo, y

inoac iello, oncatli, intepeoiyotl
tuh monhtica, inic ayxo nacati i
namo tlatoa, in mjctlantecutli qjsech
coyanca. Acalis onjcatiuh, inila
cati inllatoani, in tlacatecutli, in
N. inic ye achtzinca
otlatlanetih in altepetl, onhoqui
ye tlatlaneri, ynic ayxel, intepeoil, yno
quajtemjc, ynoquje ochtlecah: ca
oqujoalmo xochith, caoqujoalmo
xantilo mjtlatzan, in totecuio:
caocon motoptemjli, caocon mo
petlacaltemjli in tloque in nahuaq
ue. Aca aquj momina, cao
quj mon tocac: auh cao ytech
onacia, nj ac ychcacalyan, in tochiuh
cayauh, ca, ac con tocac, cao ytech
onacia, in tonan, in totta in mjc
tlantecutli, in macacan, cana
velouia, mach oc palmoche
pa: caie ixquich, ca ie ychqui
caocen anquj, caocen mjtzan cat
ca, caocen tlamj quj mantl
intepeuh, ca xoxomo macuil ma
tlac opqui cayuh, ommoque
tzayuh, caocen motopten mo

y señorio de nuestro señor dios, que es el regia y alumbraua: y agora esta apeligro, de perder se y destruyrse, este pueblo, y señorio, que lleuaua acuestas, y lo dexo: en el mismo lugar; que dexo la carga que lleuaua: ay esta donde dexo aspueblo y reyno, pacifico y sosegado, y ansy le tuuo todo el tiempo, que le rexo, pacificamente gouerno, pacificamente posseyo, el trono y silla, que le fue dado por nuestro señor dios: y puso todas sus fuerças, y hizo toda suposibilidad, para tenerle pacifico y asosegado, hasta su muerte: no ascondio sus manos, ni sus pies, debaxo de su manta con pereza, sino que con toda diligencia trabaxo, por el bien de su reyno. Al presente tenemos gran consolacion, y gran regozijo, o humanissimo señor nuestro, porque nos a dado nuestro señor dios, porquien bibymos, vna lumbre, y vn resplandor, del sol que soys vos, el os señala, y os demuestra con el dedo, y os tiene escrito con letras coloradas: y ansi

esta determinado, alla arriba, yaca abaxo, en el cielo, y en el infierno, que vos seays el señor, y poseays la silla, y estrado, y dignidad deste reyno, ciudad, o pueblo brotado a larayz de vuestros antepassados, que posieron muy profunda y plantaron de muchos años atras. O señor nuestro, vos soys el que aueys de leuar, la pesadumbre desta carga, deste reyno señorio o ciudad, vos soys el que aueys de succeder, a vuestros antepasados, los señores reyes, vuestros progenitores, para leuar la carga, que ellos leuaron: vos señor aueys deponer, vuestras espaldas de baxo desta carga grande, que es el regimiento deste reyno, en vuestras espaldas, y en vuestro regaço, y en vuestros braços, pone nuestro señor dios este oficio, y dignidad, de regir, y gouernar a la gente popular, que son muy antojadizos, y muy enfadizos: vos señor para alounos años, los aueys de sustentar, y regalar como a niños, que estan en la cuna, vos aueys deponer, en

chichi, caquitzhilani, caquitzhilani, ynitaqui intotecuyo, y carrello uxtan ahoxtoloz, ya otorotoloc in topan inixcaz, in miscian: mistmotlalilia intotecuyo, inpetlapa, inxapalpan, inxaxaxiocan, xotla, tecpan xinjn vitz, xinjmjcaltin motechnichcaoan, in machpetol oan, in vecaltan con tlastecoa, ique, inquitocatiaque, in quitta laquiyteoaque. Aca ac tehoatl tonetiuiz, aca ac tehoatl tiquin quinmjsparlas, tiquin ca axtiuiz in mixtechnichcaoan intetecuhtin inhatoque, in mixmocauiltiloaque, in intechpa, tinequixtiz in techcaoa, quenonamo: tehoatl in ilan toyaqui, in veiquimilli, in veiacaxtli, in tlatecpintzin in mamalon: te mocaquitlapan, te mocuexanco, te mommamalo. Pasio quihalia intotecuyo, inflat quitl, in ilamamalli, in cuitlapalli, in atlapalli, in mazcacalli in mamiquiyxtli, in mocoyoma nj: qc cuelachicas, occeuel tehoatl (tonpilavitiz, tonpeuel vivos:

vuestro regaço, y en vuestros braços, alagente popular: vos los aueys de halagar, y hazerles el son paque duerman, el tpo que viuierdes eneste mundo. O señor nuestro, serenissimo, y muyprecioso: yase determino enel cielo, yenel infierno, yase auerigo, yate cupo esta suerte, ati, te señalo sobreti, cayo la election, de nuestro señor dios soberano: poruentura podraste abscondee, oasentar, podraste escapar desta sentencia: poruentura, tees caballeras ohuertaras elauerpo: que estimacion tienes dedios nuestro señor, dios que estimacion tienes delos hombres quete eligieron, que son señores muy principales, y muy yllustres, en que estimacion tienes alos reyes, y señores, que te eligieron, y te señalaron, y ordenaron ~~y eligieron~~, por inspiracion, y ordenacion dedio señor dios: cuyaelection, nose puede casar, ni variar, por auer sido por ordenacion diuina, el auerte elegido, y nombrado, por padre y madre, deste reyno: pues queesto es ansi. O señor mas humanissimo, esfuerçate, y animate, y pon

ol tehoatl, mohmetzpan, mahuechco, tocontlatlauhtiz, inmo intepeuh, ocle cuel achica, ac ca, tocontlauiliz, tocontlauiz quiliz. Tlacatlle totecoc, ha tittlacatlle: ca omito, intopa inmjctlan, caoitoloc, caonq quapaco, ristlatolli: a catech otemopan vetz, ca otemo id inthuiz, injtlatol, in toteo intloque, inhuaoque, ca o te mjsmiapiliz, cuix nel nonot tiz, cuix timomaliz. cuix ca pa tolaz, cuix teixpampa te auh cuix ne je te tomacuiliz tiemati, intotecuio, auh ac tiemati, ac tiquinmati, intotec ca, in tetecutin, inmtatoqu inpiptlti: auh inhuaoque in peoaque, inmtloque, quehuaq que? nohuanapiloque, inon toque, monhuatalique, ynohuap que: inoquinhuatolti, inoquin machalolti in totecuio, ina caveli, ina ollacaquiz, injnte injntlatol inoteuhtlatoque: tehoatl, omitznantique, mjtz tique in ah, in tepeh. A n

el hombro ala carga, que te es
encomendada, y encargada: to
plasse, y berifique se, el querer y
voluntad de nuestro señor: por
uentura por algū espacio de tiē
po lleuaras, la carga ati encomē
dada? o porventura, te ataxara
la muerte, y sera como sueño
esta tu eleccion, aeste reyno:
mira q̄ no seays desagrades
cido, teniendo enpoco en vues
tro pecho, el beneficio de nues
tro señor dios, porque el vee
todas las cosas secretas, yem
biara sobre vos algun castigo,
como le pareciere, porque en su
querer, y voluntad esta, que te
anjebles, y desbanescas, o te em
biara alas montañas, y alas ca
banas, o te echara enel estier
col, y entre las suciedades, o te
acontesciera, alguna cosa fea
o torpe: porventura serasim
famado de alguna cosa fea, y
vergoncosa, o porventura per
mitira dios, que aya discordias,
y alborotos en tu reyno, para
que seas menos preciado, y aba
tido: o porventura te daran
guerra, otros reyes, que te a
correzcan y seras vencido,

can tlacatle totecoc mopiltzintzi
ne, maxo ximolpi, ma aco
ximotetzilo, maximuchichiua
majtlan xaqui in qujmjlli, in
cacaxtli: matlacicaui macue
pi, mapopovi injhijo injtlatol
in totecuio, aco vel achi ticte
tiz injtlatquiztli in tlamamalti:
auh aqano achica cenca yiollo te
mjquiz, cochitecaz, ayc mo mjs
mohuanevis in anjn mopeui. Ma
te mjnic nitlato ten ihic, quauh
ihic tlamati. Achica xiccaqui
in totecuio, mjs tlamachiliz ca
cuel itla mopan quizcatenec
quiztiz, tanel monoraia, anmo
quiquelova tonpopaiotiz? auh
mjs on mjcalli in quiztlan, in
quauhtitlan: auh mjs cenmo
tlaxtiz, mjs mo topeuiliz in
mjtoa in cuiztlan, in tlacal
titlan: auh xoc yitla teuhtli
tlacatli mopan ualla: auh no
co mopan iolis, mopan otinez,
itla teuhtli tlacatli in tlacatia
vh, injtatol iaoh: mopan nes

y aborrecido: oporuentura permitira dios, que venga sobre tu reyno, hambre, y necesidad: que haras si en tu tiempo, se destruye tu reyno, o nuestro señor dios embiare sobre ti, su yra, embiando pestilencia? que haras si en tu tiempo, se destruie tu reyno, y tu resplandor se boluiere en tinjebla? que haras si desolare, en tu tiempo tu reyno? O si porventura venjere sobre ti, la muerte ãte de tiempo? y en el principio de tu reyno, y antes que te apoderes del, te destruyere? y matare, y te pusiere debaxo de sus pies, nro Señor todo poderoso? porventura supitamente embiare sobre ti, exercitos de enemigos, de hazia los yermos, o de hazia la mar, o de hazia las cauanas? y despoblados donde se suelen exercitar las guerras, donde se suelen derramar la sangre, que es beuer del sol y de la tierra, porque muchas y infinitas maneras, tiene dios de castigar a los que le desobedecen.

huanotoc, nequaqualoc, tinjpo-
huah, motepeuh: ac ronpeu-
aoctle ipan ninoz. Noce injn
chimalli-mopan otinjz ticca-
los: auh nece[illegible]
tli zuopan[illegible] que
in nopan xitin [illegible]
mexilli: auh noca callac, quje
calaz, in ver quauh, injuel tel
totecuyo, in cocoliztli: cocoliz
pan, nechmacaujaz, que
mo inpeccauhcan nechtla
ytal in tepeil: quiz
inic ocalhuanj, que
inencauhtian. Auh noce
je can cuel nemj ca vitz
mjquiz: can ynan, yo can
mati, xi auh can cuel tix
mjtzmomoztla, mo
tlis mjtzmoce
jue nahuaque. Auh noce
xamacatiuh inquauhtl
ocelutl in
tonqua
ynca
tli, tl agua in
cuel

Vansi es menester, oseñor mio, y reyño, que pongas todas tus fuercas, y todo tupoder, para hazer eldeuer enla prosecucio detu oficio; yesto conlloros, y suspiros, orando anuestro señor dios, invisible, y impalpable: llegaos señor ael, del muy deueras, conlloros, y lagrimas, ysuspiros, para que os ayude, apacifica mente regir vuestro reyno, quees su honrra: mirad quere cibays conafabilidad, y humildad, alos quevienen, avuestra presencia, angustiados, yatribulados; nodeueys dedezir, ni hazer cosa alguna arebatadamente, osd con asosiego, y muy porentero, las quexas, y informaciones, que delante vos venjeren, no acabeys las razones, opalabras, delque habla, porque soys yma gen denuestro señor dios, y representays supersona, enquien eleua descansado, y dequienel osa como de vna flauta, yen quienel habla, y con cuyas orejas, eloye. Mirad señor, queno se ays acceptador depersonas, ni castigueys anadie, sin razon, porque el poder, que teneys de

Injalcecetin hoinjsitica: yniqua
uh injtlan tonteujo injtemoha
ta, injtenteqtja: Auh injn haca
lle Hatocatle, tonacle mopiltzin.
bine: maixquich mohapallitzin xic
muchiuili, maixquich xicmanili:
auh maixquich mujhiotzin xic
muchiuili, maca xoxelciti, ma
ocxonthaccuia, maca xoconmo
thaccuilmonochili injtotecuio, in
Hoque in Hatocatle: a cuixha
caitto canoalli, cachecatl, ma
ocathan xonmocaltequi, maca
xoxochicoa, maca xonelcicuiti.
auh maoc iuian, maoc tottaxca
injpetlapan injcpalpan tlalma
tzinco can, in Hoque naouaque;
maxo conana, maxaconnotza
injxiotzin quimatentiuitz auh
injtonal quicuiticuiuilis, maca
omo xomjxtomoua. Auh in iuh
canino, mamelaxtiuetz inhatolli,
mamo nehtacomoua: ocxiccuj,
ocxicana, oc inelloca xaci, ca
mjtoa, auh caienelli catiuiuiti,
catipatilloti, in Hoque mouaque,
canine ca xoxelcicuiti, catiuhtopiltzal

castigar, es dedios, como vñas y dientes dedios, para hazer justicia, soys executor desu justicia, y recto sentẽciador suyo: hagase iusticia, guardese larectitud, aunque se enoje, quien se enojare, porque estas cosas, os son mandadas dedios; nuestro señor dios, no ade hazer estas cosas, porque en vra mano, las a dexado. Mirad señor, que en los estrados, y en los tronos delos señores, y Iuezes, no a de auer arrebatamjẽto, oprecipitamjento de obras, o de palabras, nj sia de hazer alguna cosa con enojo; mjrad que nos pase por pensamjento, dezir: y yo soy señor, y yo haze lo que quisiere; que esto es occasion de destruyr, y atropellar, y desbaratar todo vuestro valor, y toda vuestra estimacion, y grauedad, y magestad: mjra quela dignjdad, que teneys el poder, que se os a dado sobre vuestro reyno, o señorio, no os sea occasion de ensoberuecer os, y altiuecer os, mas ãtes os conviene muchas vezes acordaros, deloque fuystes atras, y dela vaxeza dedonde fuestes, tomado para ladignjdad, enque

ora mitotlatol, camitzmotenti
camitzmocamachtia, camitz
nantzin. Auh mano, cuele in
ojxitla, mano ye nitlachichilti
camitzmotlania, camitzmo
tlal motecujo: ca ayeguanja
catiregua cauh, xatitlatzon
cauh, xiquitta, xiquil
xicoz xiquitta, xiximachal
tocuja, ximonaoltil: cuj
tlatlatos, in tocuja, catic
ach tlacuiti, Auaneco
hoan, ma axcan xic tomaca
inpetlapan, inpetlapan, ma
quitzacuaz, maxonmonequi
mach ic nijuztoz, canjtla
nj maxonmexaxamatza, ma
xonmotlalo: auh maxonti
cujtiuetzi, maxonthacecen ma
auh maxonmamacuti, maic
quetza, mamixco, mamec
xicmana, inhatecons mitzma
lonj, mach tonmocuep, mach
mixtroca, mach nijajsto: mic
jnjoalcoac, mic anoxiamoro:
mic anjn tenjca, mic anjn te
nj, in tlaca mach ic nemoli

estays puesto, sin auerlo mere-
cido; deueys muchas vezes de-
zir, en vuestro pensamjento,
quien fueyo; y quien soy agora que
nunca yomerecj, serpuesto enel
lugar tan honroso, y tan emjnen
te, como estoy pormandado de
nuestro señor dios, quemasparece
cosa desueño, que no verdad: mjra
señor que no durmays a sueño suelto,
mjrad que no os descuydeys condele
ytes, yplaceres corporales, mjrad
que noos deys acomezes, y beuezes
demasiados: mjrad señor que no
gasteys, conprofanjdad los sudores,
y trabajos de vros basallos, enengor
dados, yenborrachar os: mjrad señor,
quel merced, y regalo que nro señor,
oshaze en hazeros rey, y señor, no.
la conuertays encosas deprofanj
dad, y locura, yenemjstades. O señor
nro, y rey nro, y njeto nro: que nro
señor dios esta mjrando, loque haze,
los que rigen sus reynos, y quãdo
yerronensus oficios dande ocasi
on derrezyr se dellos, yelse rieze
dellos, y calla: porque es dios, y haze
loque qujere, y haze burla dequien
qujere: porq a todos nosotros, nos tiene
enelmedio desupalma, y nos esta re
meciendo, y somos como bodoques, re
dondos ensupalma, que andamos ro
dando de vna parte, a otra, y le haze
mos rezyr, y serrie denosotros, decomo
andamos rodando, de vna parte, y
otra ensupalma.
O señor nuestro, y rey nuestro,

machiha tomaccoal, inmjctemj
quj, mjnecochiteoa jnjmavizio
in totecujo: auh xicochto xjvel
to, xipacto, maxicochi, xipachi
vi, xixvi, mamellalaci jncochis
ti: mamoxiauh, xiamoxiauh a
quj jnjtemaui: mjcicuiz, mjtla
paluiz jnmaccoalli, xicmoxiuh
tiz, xicmanacaiotz, xicvintiz:
auh ma mjxitl, ma xiapoctimu
chioa, mocuepa mjtzopelica mj
axiaca, intlaque naoaque, mjtz
molinca, mjcelica, xmjtoloncaz
mjtzmamaca: xiccac xoxouc
mj. Hvi nopilhe, totecuio jlatoa
nje, naxyiuhtze: cacallauc
uetzquitiloc jnjtocujo, intlaque
naoaque, camomoloia- camomoc
quj, camoxque quelo: inquenjn
conmeuaquiz, tajuh conmeuaquiz, ca
jmacpaliuhcac techtlatlalilia
tech momjmjlvitica, tommjlhuj, ti
tetecuioloc, avia tech tlatlaltica, tic
tlavevetzquitia, toca vetzcatica.
Tlaoccenca mjtoluiltzin, tla
occenca tlelteuomachtia aca
co tolvil, acaco tomaccoal, in

esforçaos, ahazer vuestra obra poco apoco: porventura por vrros pecados, no os merecemos, y vra election, nos sera como cosa desuerro, y nose hara loque nuestro señor quiere: poseays sureyno, y su dignidad real, por algunos tiempos: porvêtura os quiere prouar, y hazer experiencia, dequien soys, y sino hizierdes el deuer, pondra otro enesta dignidad: porventura tiene pocos amigos nuestro señor dios? eres tu solo, porventura su amigo? quantos otros tiene sus conocidos? quãtos son los que le llaman? quãtos son las que dan voces, ensupresencia? quantos son los que lloran? quantos son lorque lloran? quãtos son los que contristecan le rueguã? quantos son los que ensupresencia suspiran? cierto nose podran contar? Ay muchos generosos prudentissimos, y degrande abilidad, y los queya antenidos y tienẽ cargos estãendignidades, demuchos ruegado, y muchos ensupresencia, dã voces: bien tiene aquiendar la dignidad desus reynos: porvêtura con breuedad, y como cosa desuerro, te representa su hõrra y su gloria: porvêtura te da aoler y tepassa por tus labios su ternura, y su dulçura, y su suauidad, y sublandura, y las riquezas: que solo el las conquista, porque solo el las posee. O muy

[illegible] ... ca ... ca ... ca

dichoso señor, humillaos y inclina os, yllorad con tristeça, y suspirad, y orad, y hazed loque nuestro señor quiere, que hagays el tiempo, que el porbien tuuiere, assi denoche como dedia; hazed vuestro oficio, con sosiego, continuamente orando en vuestro trono, y en vuestro estado, con toda bene volencia, y blandura, y mirad que no deys a nadie pena, ni fatiga, ni tristeça, mira que no atropelleys a nadie, no seays brauo para con nadie, y no hableys a nadie con yra, ni espanteys a ninguno con ferocidad. Conviene tambien señor nuestro, que tengays mucho auiso, en no dezir palabras deborlas, o de donayres: porque esto causara menos precio, de vuestra persona, porque las borlas, y donayres no son para las personas, que estan en vuestra dignidad: ni tampoco os conuiene, que os ynclineys, a las burlas, o chucarrerias de alguno, aunque sea muy vuestro pariente, o propinquo, porque aunque soys nuestro proximo, enquanto al ser deshombre, enquanto al oficio soys como dios, aunque soys nuestro proximo, y amigo, y hijo, y hermano, no somos vuestros yguales, ni os consi-

[illegible] maconmocho
[illegible] mitoc motlaocal quan xonte.
[illegible] xonehua, mitoc xonehua
[illegible] xonitlacuma[illegible] in
[illegible] macehi, inquich: inmitla-
[illegible] nequia, in totecuio
[illegible] tictlaçaz, quen tictequixtiz
[illegible] in [illegible] inmacehi, in temixtiti:
[illegible] nocol, ipan inpechapan, ic
[illegible] xalpan, maxontlallauhtiuh,
[illegible] tepepechpechtlahe: ma aca
[illegible] nechoctzinma aca tictlaoculti
[illegible] mia aca nechtlahtlahti: aoc mia aca
[illegible] ica tlatoquaviz: auh mahuel
[illegible] ni inmetlavel, ni inequalan,
[illegible] mu aca tic thavel notz, nitlamauh
[illegible] tiz, tihuiquaviz: Manocuele tiquavilla
[illegible] to, mahcacamanalo xictli tictla
[illegible] liz, ca nocnta motequiuh, inmaha
[illegible] villatolli, in ça no camanallotl:
Maço ichoan, mo mjtquimavilti in
maceoalli: auh maço quitzla
ca vila, in quicauh: in machca
uh: ynaxcan cachtzatl. maco
ttlohtacapo, maco ttlocinjuh, ma
co ttlopilhuin, manoco tticcauh
ttlachcauh, ca aocmo ttlohtlacapo
ca amo timjttlacaitta, caiettc

deramos, como ahombre: porq̃ yate neys lapersona, y la ymagen, y conuersacion, y familiaridad de nuestro señor dios; el qual dentro de ti habla, y os enseña, y por vra boca habla; y vuestra boca es suya, y vuestra lengua es sulengua, y vra cara es suyara, y vras orejas, y os adornado cõsu authoridad; que os dio colomillos, y vñas, paq̃ seays temjdo, y reuerenciado.

Mira señor queno boeluias ahazer lo que hazias, quando noeras señor, querrerias, y burlauas: agora teconviene, de tomar coraçon de viejo, y dehõbre graue, y severo mjra mucho por tu honrra, y por el decoro de tupersona, y por la magestad de tu oficio, y tus palabras sean raras, y muy graues: porque yatienes ososer, yatienes magestad, yas deser respectado, y temjdo, y honrrado, y acatado; y arres precioso, y de gran valor, y persona rara: aquien conviene todareuerencia, y acatamjento, y respeto. Guarda te señor, demenoscabar, y amenguar, y amancillar tu dignjdad y valor: y la dignidad, y valor de tu alteza, y excelencia: advierde señor ellugar, enque estas queesmuy alto, y lacayda del muy peligrosa: piensa señor, que vas por vna loma muy alta

[illegible]

y de camino muy angosto, y a la mano izquierda, y a la mano derecha, ay grande profundidad, y honda, no esposible salir del camino, hazia vna parte, ny hazia otra, sin caer en vn profundo abismo. Debes tambien señor, guardarte de lo contrario, que no te hagas brauo, como bestia fiera, de quien todos tengan temor, y horror: se templado en el rigor, en el exercitar tu potencia, y antes deues, que dar atras en el castigo, y en la execucion del rigor, que no passar adelante, ni mostrar los dientes del todo, ny sacar las vñas tanto puedes, mira señor que no te muestres espantoso, y temeroso, y aspero, o espinoso, es conde los dientes, y las vñas: junta y regala, y conuersa y muestra te blando, y aplacible a tus principales, y a los mayores de tu reyno, y de tu corte: y tambien te conuiene señor de regocijar, y alegrar a la gente popular, segun la calidad, y condicion de la diuersidad, y grados, que ay en la republica, conforme a tus condiciones de cada grado, y parcialidad de la gente popular, tened señor solicitud, y cuydado de los areytos, y dancas, y de los aderecos, instrumentos, que ellos sonmenester, porque es exercicio donde los hombres esforcados se acuerdan desseo de las cosas de la milicia, y de la guerra: regocija señor, y alegra a la gente popular, con juegos y passatpos,

[illegible] ... tlachichiquito ... [illegible] ... tlaxcac, ... [illegible] ... quin ... [illegible] ... tlan, ... [illegible] ... pipiltic, ... [illegible] ... uhtzo, ... [illegible] ... oaz: xiccacalaquj in motlan, in mazti: xiquj maavili, xiquj in tlachico, xiquj cepano, xiquj quêquequeuelo, xiquj in cacamavi in mopiltoan, in motlatocaioa: auh xiquellelquj xti in aa, intepetl, xtetlahuamentili, xiccica xic tlah in mocicti in quonemjlti: xi colinj xicocoia in avilloti in tepetl, in maiacachtli: in vncan mocoia, in vncan malnamiquj, in vncan mopiltza, in momamali in teuatl in tlachinolli: xiquj mahavili, xiquj in cecelti in maca quê tepeoaque? ic tonjtoloz, ic tantenecalos, in motlacauhquj, in motlaocux yiollotzin totecuio

con venibles: con esto cobrareys fama, y sereys amado, y aun despues desta vida, que dara vra fama, y vro amor, y lagrimas, por vra absencia acerca, de los viejos, y viejas: que os conocieron. O felicissimo señor, y serenissimo rey, persona preciosissima, considerad que vays camino, y que ay lugares fragosos, y peligrosos en el camino, por donde vays, y que aveys de yr muy contento: por las dignidades y señorios, tienen muchos barrancos, y muchos resbaladeros, y deslizaderos donde los lazos estan muy espesos, y vnos sobre otros; que no ay camino libre ni seguro, entre los lazos, y los pozos disimulados, cerrada la boca con yerua, y en el profundo tienen estacas, muy agudas plantadas, para que los que cayeren, se empalen en ellas: por lo qual conviene que sin cesar gimays, y llameys a adios, y suspireys. Mirad señor que no durmays a sueño suelto, ni os deys a las mugeres, porque son enfermedad y muerte, a qual quier varon, conviene os dar buenos en la cama, a ueys de estar, en la cama pensando en las cosas de vuestro oficio, y en durmir sonado las cosas de vro cargo. Y las cosas que vro señor nos dio, para nuestro mantenimiento, como so el comer, y el beuer repartido

[illegible]

con vños principales, y con terranos: porque muchos tienen embidia a los señores y reyes, por ser tener lo que tienen, y comer lo que comen, y beuer lo que beuen, y por esso se dize q los reyes, y señores, comen pan de dolor: no penseys señor q el estado real, y el trono, y dignidad, que es delectoso, y placentero que no es sino de grande trabajo, y de grande afliction, y de gran penitencia. O buena uenturado señor nuestro, persona muy preciosa, no quiero dar pena, ni enojo a vuestro coraçon, no quiero caer en vuestra yra, y indignacion: bastame los defectos, que he hecho, y las veses que he tropeçado, y resbalado, y auncaydo en esta platica, que tengo dicha: bastème las faltas, y defectos que hablãdo e hecho, yendo a saltos de rana, delante de nuestro señor invisible, y impalpable: el qual esta presente, y nos esta escuchando, ya oydo muy por el cabo, todas las palabras que he pronunciado, y imperfectamente, y como balbuciendo, y tartamudeando, y con mala orden, y con mal ayre. Pero con lo hecho e complido, con lo que son obligados los viejos, y ancianos de la republica, para con sus señores recien electos: ansi mismo e complido con lo que deuo a nuestro señor, el qual esta presente, y lo oye, y a el se lo ofrezco, y presento o señor mio

tuh: auh cata mjtotica, inaiuian
ah tlaquallo: camo tipaquj̃s in
petlapan, inje palpan tlamatiz
az, ca amo tivellamatiz: caçan
titoncoaz, tichichinaaz, catitla
maceoaz. Tleticmatcatzintli
tlagotitlacatle, totecoc̃ yn
quj̃tlaco in mojollotzin, mamo
tlavelizin mamoquaalantzin
njqueuh: mamoztitzin, mamo
tlantzin, itech njquiz: ca çan
ixquichtzin ic mjxpantzinco nj
nalloa, njno tepotlanjsa, njno
tlavitequj: auh ic ixpantzinco nj
tlacoloa njtlavitequj, njtlaque
jacxolvia in totecuio, in tooalli
in checatl: camjcan ca, catech
mocaquiltia, caquj̃mocuilia, ca
quj̃mocaquiltia incententli, in
cencamatl, inaiuhcaiuh in nje
quixtia inaiuhcaiuh in popolo
nj intzatzacuj: inaiieian, ina y
halioian in nj̃queca, in njctla
tia, in njquitoa. Iece ic popovi, ic
ixtlavi in tlaiotl, intaiotl: auh
iece iuhcatzintli, iece ixquich
tzin: ic njctlatlauhtia intlacatl,

y rey, viuays muchos años, traba
jando, en vuestro oficio real:
yaeacabado dedezir.

¶ Este orador, que hazeesta oracion, delante delseñor, recien electo: era alguno delos sacer dotes, muy entendido y muy rethorico, oera alguno delos tres sumus sacerdotes, queel uno sellamaua quetzalcoatl, yel otro totec tlama cazqui, yel tercero Haloc: eran sumus sacerdotes, oporuentura lahezia alguno delos nobles, y muy principales delpueblo, muy rethorico, oalgun embaxador delseñor, de alguna prouincia, muy entendido enhablar, que notiene empacho ninguno, en loque adedezir, oporuentura era alguno delos senadores muy sabio, oal gunotro muy rethorico, muy esperto enel hablar, quenin guna falta haze enloque adedezir, quele aude el lenguaje, y loque adedezir asuvolũtad: yesto es ansi necessario, porq el señor recien electo, hablan le desta manera, y tambien quãdo muere, por que entonce quãdo recien electo, toma el poder sobre todos, tiene libertade matar, aquien quisiere, porque yaes no superior: y por esta causa quando recien electo, decimos le todo loque amenester, para hazebien su oficio, yesto con mucha reuerencia, y humildad.

yn totecuyo: cayquimonoçhia: cay
mocaquitta, caiechaltzin yyo
maquilia, ic tzpantzinca yyo
vehtiod: maximotlacotilia
ximotequihti Hacatle, totec
tlatoatzin.

¶ Inyn tlatoa, injuh qui[illegible]
ma, in, tlatolli: ichoatl inaca
tlamacazqui, inaco quetzalco
tlaca ichoatl inintoa totec tla
cazqui, anoco Haloc: anoce
ca vel pilli, anoco vel nelli
toani, anoço ca aca vel tlato
ixiptla: Camel tetlatalvia: a
momamatini tlatoa: anoco
vel tecutli, anoco aca tlama
inaco ytoca tzale tzatle: anse
quecuetza intlatoa, ca tle qui
tzonia: auh tlatoa, yn juh qui
qui ytollo: auh, camel iuhm
qui, camitoa: iquac ticcaqa,
quac aca tlaqualana, iquac
calehoctecuyo, catoteqiua cau
uh ie tolnaouh, ipampa in ne
mach onnatlatlamis tlatolli,
tlapallalo, injc tlatlauhtilo.
yn can ymocxiiecconiah tlatoa

poresta causa, el orador habla con gran tiento, y llorando, y suspirando.

¶ Capitulo. 11. delo que dise otro orador, en acabādo al primero mostrando breuēte el alegoria, de todo el reyno, por su electio, y mostrando el deseo, que todos sus basallos, tienen de su largo vida, y prosperidad

nollera esta oracion, tanta grauedad, ny tanto coturno: como la pasado.

¶ O señor nuestro serenissimo, y humanissimo, y rey nro, muy generoso, y muy valeroso, mas precioso que todas las piedras preciosas, aunque sea el safiro: porventura es cosa desueño, lo que vemos, porventura estamos borrachos, en ver lo que nuestro señor dios a hecho con nosotros, en dar de por rey y señor, y es que ambiado sobre nosotros nro señor dios, vn sol nueuo muy resplandesciente, y vna luz como la del alua, y vn milagro y marauilla grande,

¶ Capitulo. 12. delo que dise otro orador, en acabādo al primero mostrando breuēte el alegoria, de todo el reyno, por su electio, y mostrando el deseo, que todos sus basallos, tienen de su largo vida, y prosperidad

nollera esta oracion, tanta grauedad, ny tanto coturno: como la pasado.

¶ O señor nuestro serenissimo, y humanissimo, y rey nro, muy generoso, y muy valeroso, mas precioso que todas las piedras preciosas, aunque sea el safiro: porventura es cosa desueño, lo que vemos, porventura estamos borrachos, en ver lo que nuestro señor dios a hecho con nosotros, en dar de por rey y señor, y es que ambiado sobre nosotros nro señor dios, vn sol nueuo muy resplandesciente, y vna luz como la del alua, y vn milagro y marauilla grande,

vna grã pasqua, y fiesta dezian deposijo. O señor, que vos solo aueys merecido, esta empressa deser señor deste reyno, donde os apuesto nuestro señor dios, por rey, y señor: el qual dexarõ vuestros abuelos, que os precedieron. O señor, que a vos solo os atenjdo, por digno nuestro señor dios, deste reyno, y deste señorio, porque vosotros señores, nuestros, que soys como piedras preciosas, chalchiujtes, y safiros, como cuentas de oro, soys dignos destas honras, y dignjdades: agora señor engrandesceys, y sublimays los adereços, y ataujos del señorio, y deste reyno, conque los señores se suelen componer y atauiar. Señor nuestro, muchos dias a que este reyno, y señorio, os tiene deseado como quien con gran sed, y habre, desea comer, y beuer, y como el hijo desea, ver a su padre, y a su madre, estando absente dellos, llora, y aflige se, desea la gente deste pueblo, que la rijays y governeys: porventura me receremos, que algunos dias y años

tulli: in ẽculoa, in tlamatti
tecujo: A catmaxcan, tehoatl
timacoalli, tiyezopiltzin
yntepetl: mitzmotlalitia in
xujo, in toque, naoaque. In
tlapan, in cpaloan: in con
teoaque in motechiuhcaoan
machocaltitlan nen ienach
owmantiui. A tehoatzin
huitztia, in mitzmacoatlia in
ynoniyan, in tecujotl in tlalo
jutl: in amoxtil, in mamoxco
in amaxca, in amotlatquj
totecujioua inantlaçotl, in
quj3ti, in anchalchiuhtli, in
uxiuhtli: in tlapitzalo
mantaraque. Cantzcan
macoczqui, in ijn ueitilia
cujotl, in tlatocaiuh: auh
capanga in tetepeiotl, in
tolli, in matemecatl in coa
atl, in nacochtli, in tenteti
piloni. Tlacatle, totecoe:
hoatl in camjctoc, in quj
uhtoc in atl, in tepetl: ca
ca ita quj3tequj, ca cochoca
catlaocuxtoc, camopachol
yntlatquitl, in tlamamalli

Ver
os
de
gou
pe
far
de
rit
me
os
dz
Ua
ue
pe
Ler
to
Sa
dio
vt
dz
yo
ho
dos
qu
Sol
que
ten
re
de
dor
die

vean vra cara, muy deseada
vuestros basallos, y sieruos, y
os tengan como prestado, y gozē
de vra persona, y de vuestro
gouierno, oporuentura por los
pecados del pueblo, seremos huer
fanos, de vuestra persona, ante
de tiempo, si por nuestros deme
ritos nuestro señor dios os lla
mare, y lleuare para si, yo vos
os fuezedes para vuestro pa
dre, y madre, el dios del infierno
llamado mjctlan tecutli: opor
uentura yendo alaguerra, y
peleando enel campo, donde fue
len morir los valientes, yes
forçados, combidareys con vra
sangre, y con vuestro cuerpo, alos
dioses delcielo, y os yreys para
vuestro padre, y vuestra ma
dre el sol, y el dios delatierra,
y os yreys adonde estan los
hombres valientes, yesforca
dos, como aguilas, y tigres: los
quales regozijan, y festejan al
sol, elqual sellama tiacauh in
quauh tleoanjtl: elqual se con
tenta mucho, y recibe gran
recreacion, engustar la sangre,
destos que como valientes la
derramaron: nosabemos loque
dios tiene determjnado, espe

ican, ca vos vallis, ac tlamaceo
alti: aco achica, aco tehuj
vitl, mjxco, mocpac, tlachias
in ac, in tetl, in tlalticpac, nemi
tiuh. Auh in oc ceme, ac ipā
pa, y jnjc tlatlacat in ac, jntepe
tl, ac, canel ticnopiltizque:
at can axcāmpa, in noca, can
cuel mjxtal monochilis, mjxtal
motzatzilis, in totecuio, tocon
tocas in mjnan, in moteu, in
mjctlan tecutli: in noce vn
pa tolas, at tontlamatis mjx
tlaoatl ijtic, mjxtlaoatl inic
pantla, jntenitenpan, intla
chinoltenpan, at titeatlitis,
at titetlaqualtis, in topan: at
tocontocas in mjnan, in mote
intonatiuh intlaltecutli: at
intech topacis injnauhtin,
in ocelo intlacaoan, incavil
tia, incoiavia, intonatiuh, in
tiacauh in quauhtleoanjtl,
inpaqui inavija, invellamati
in motlamachtia, intlachichi
na: quex quichtin inquimj

51

zemos su sentencia. O señor viuays muchos años, para hazer prosperamente vuestro oficio, poned el hombro, a la carga, poneos debaxo dela carga, muy pesada, y trabajosa, y tended vuestras alas, y vuestra cola, paraque debaxo dellas ampareys a vuestros subditos, quelos aueys delleuar, como carga. O señor entre vro pueblo, y vra gente debaxo de vuestra sobra: porque soys vnaz abol que sellama puchotl, o auezuel, que tiene gran sobra, y gran rueda, donde muchos estan puestos asu sombra, y asu amparo: que para esso osa puesto eneste cargo. Pleqa adios de os hazer, tan pros perd en vuestro regimjento, que todos vuestros subditos, y basallos, sean ricos, y bienauenturados: Señor nuestro conestas pocas palabras e besado vros pies, y vras manos, e hablado a vuestro coraçon, y a vuestro cuerpo: obienauenturado señor biujd y reynad, por muchos años, ayudando a vro señor dios, conese oficio: y tamad mucho norabuena, vro reyno, y señorio: encima de vros hõbros; y ase dicho.

¶ El que ora, diciendo esta oraçon, esta empie, y descalço, quitose las rotaras, para començar a orar;

tatui totecuiaz, maxtlatotoltecatzitzican. Ahuaxmimatzatzin mixmotequipachoa, mixmatlanquixtin mixtlatlauhtiltzin, in tlamatinilizio, in tlacatecolotli, in maxiacatzin, in tlacauhtzin, in mocaxtlapil: mamotlamacaxtlapil, in mocaxtlapil: mamotlamacaxtlapil, in mocaxtlapil: mamotlamacaxtlapil

anudose la mãta sobre el hõbro, que es señal de humildad: y el señor quãdo le dize esta oraçon, leuantase, oponese, en coclillas, buelta la cara alque ora, en el tpõ dela oraçon, no buelue la cabeça, a ninguna parte, y tiene los ojos puestos: en el orador en la manera del estar sentado, muestra su mages tad, y grauedad, y acabada la oraçon, respõde algunas breues palabras, o manda alguno orador suyo, q̃ respõda q̃ esta asulado, y si habla el mismo señor: dize lo que se sigue.

¶ Capitulo 12. delo que responde el señor, asus ora dores, humillandose, y hasien dolos gracias: porlo que han dicho.

¶ Gran misericordia, y libera lidad a hecho nuestro señor, en auer elegido, al indigno, y que no lo merece: porventura quiere hacer experiencia demi: y viendo que no soy para este oficio, lo dara a otro: porque ay muchos que ella man, y cadadia oran, en supre sencia, y lloran, y con tristeza sus piran, tiene muchos amigos, aquie el tiene conocidos muy bien: ve amos agora, lo que querra ha zer rias de, algundia demis bue rias nuestro señor dios, quando quisiere tomara parasi su reyno,

tamj, auiuo que esta, anoce ca ti ca, vel motlamelauhca tlatlia, ic campa tlachia, mitoa: vel mix tlamjnca, mitoa: vel mo tea tlatia: aco achiton ic vallanan quilia, anoce quijo allanan quisti lia, zinaquin, o quechtia quitzcac otia, zmotlavallatoquitia, tlatocamj. ytoa.

¶ Ie matlachi, amo ne capitu lo, vncan mitoa: zinic tlamanqui tiaca tlatocamj, vnic o quijxmati quitlacaia ypilhoan, mjtzcaitlato ca toa: mjc mochiuhtia, ioan mjc quimtlacaca mati.

¶ O tlacauhqui, xiollotzin, mitzte cujo, camjcan, motlallanauilia, ca anoce tlatemoa: zan ic ono vac mitzpilhoan, ca ono que in pipiltzi, in tlatoque: ca ono que in vel quj motza, in vel quj tlatlauhtia, in chocani, in tla ocuiani, in melaci vini, ca vnca, canonj, in vel ic nijuh: in vel itlatxi mach: mano oc nemotla tolchialican, auh mano oc nic tlatlavetz quitlican, in totecujo:

y dignidad y me lo quitara a mi, y lo dara alla, adonde sabe que conuiene, y le ruegan, y demandan con ahinco. Ahecho nuestro señor, liberalidad, y magnificencia comigo; porventura es como sueño: hagase pues lo que manda, y quiere nuestro señor Dios: hagase en simismo, lo que ordenaron, y botaron los señores, que me eligieron, que avisto en mi? Como quien busca muger diestra, en hilar, y entexer: que cierto no me conozco, ni mentiendo a mi mismo, ni se hablar a derechas dos palabras: lo que puedo dezir es, que me a sacado de donde bivia, entre el estiercol, y suziedades: porventura no es para mi este estado, en que me pone nuestro señor dios, haziendo comigo magnificẽcia, y liberalidad. Por cierto conozco, que me aveys hecho gran merced, en lo q̃ me aveys dicho: por ciertohe oydo, cosas dignas de ser notadas, y muy encomendadas a la memoria, por ser muy preciosas, y raras: assi como piedras preciosas, y safiros, que son consejos de padres, y madres, que muy pocas vezes se suelen dezir; dignas de ser muy guardadas, y assi mesmo viene

acontecuyliz, in nimo ic quiaxtla, in ipeualtzin, in ipatlatzin, in conmatequiliz, in nimo vellaui, in nimo velnotzato, ma hanuhcayez ma cauhtiuj, in iollotzin, in itlan, in itemiqui, in ic ehtlen, in mahuiz popoui, mixtlan, in hijotzin, in itlatol, in ic ehtlen, in ac aque, in ac aque, auh maixtlan, in itlatol, in ac aque, in tepeuaz, in ehtlen, quitta, in mayuh, in aoctlen, vel mitlacan, ca yez vel tzotzopaz, ca anommah, in nixco, in nacayo, auh ca ayel contenti, ca ayel, in ic quixtia, in ihijotl, in itlatol, auh ca ayel contlachcultitlan, nonemija: auh amonelli, nonemija: in yuhcan, in cuoa, xiollotzin, totecuyo. Oye, cauhtiuj, in mo xiollotzin, in macuiloxtic, campa, in mitzmacan, in ic cuj, in nane, in ihuhqui, in cotli, in chalchiuhtic, in teuxtli, in mo, in mayo, in itzcuintl, in mo coni, in matemitoni, in ic ehpol, in mahuiz, ic no nilpiloni, in cuyl, in matlac, auh mano

amj tenerlas, muy guardadas, y estimadas, todo el tiempo que viujere; y tenerlas eyo, para mj consolacion en mj pecho, y para bordon demj oficio en mjmano, no solamente amj, pero atodo el pueblo, y reyno as hecho muy buena obra, y as orado anuestro Señor Dios, para que me fauorezca, no soy porcierto digno nj atribuyo amjmerecimjento, vna tan buena oꝛon, como me aveys hecho: y tambien aueys orado enfauor delos reyes, y Señores antepasados, que reynaron eneste reyno, y señorio, que fielmẽte hizieron sus oficiasa honrra de Dios. Biuas en prosperidad, y contento, y os adescansar, y reposar, que muy bien lo aueys hecho.

Respuesta del orador, agẽ dablo el señor, recien electo: lo arriba puesto.

¶ O señor nuestro preciosissimo, creo que os soy penoso, y os doy fastidio con mjs poolixidades, y soy causaqs duela lacabeça y estomago, con mjs bouerias: ruego anuestro Señor dios, soberano,

laquauh muchioas, notopil, nio netlaquechil mjechioas: ohtemoc nehli in matzin, inmotepetzin: a uh camican tiemotlatlauhtilia intotecujo, intloque, nahuaque: macan ne nunotta, manjcnolvilto ca in centetli, in cencamatl yn ohtemo quixtilia. Auh vel ichanmatin tlaqujxtimo tlatlauhtilia inmechmotlapialiltiz, intlaco ytitzi, intequjttuz, inpetlapan, in icpalpan, intlecuitol, intlatoque: in ienachca, on mamiz, y novel quimotlatlatlalilico, yno vel quimottatequjlitto totecujo, inpetlapan yn icpalpan. Tle tic matcatzintli, matlaltech xinaxiti, maximovetziti: maximocevili in mamatzin, in mocxitzin.

Connanquilia, qujlvia.

¶ Totecoc, tlaçotitlacatle, tinno cocotzinos njmjz notlaxilis, njmjz njtonjlia, njmjz nanjlia: motzontecontzin, melchiqujulitzin noconeoa. Mamjz

yeriador, que os de mucha paz, y sosiego, y contento, todo el tiempo que viuierdes en esta vida, en el felicissimo estado, en que estays puesto, para regir, y gouernar la dignidad, en que os apuesto: el qual os esta mirando desde el cielo, y tambien os miran desde el infierno, y aca en el mundo, os miran todos vros basallos, y tienen puestos sus ojos en vos. Sabe nuestro señor Dios, que tanto tiempo aueys de regir, este reyno, que os adado: esperemos en el, para ver que es su voluntad, pues que el es gouernador, y regidor, que sabe todos los secretos, y da todos los dones. O felicissimo señor, deseo viuays, y reyneys, por muchos años. amen.

Los señores, siempre trayan consigo, muy espertos oradores: para responder, y hablar, quando fuesse menester, y esto desde el principio de su election: los quales siempre andaua a su lado. Y quando mandaua, a alguno destos, que respondiesse: dezia lo que se sigue.

¶ Capitulo treze, delos affectos, y lenguaje que vsa el que responde, por el señor a los oradores, quãdo el señor no se halla, para responder: es oficio de algun principal, o amigo, o pa

mollamatca tlahtlili in totecuyo
tlaque, in donique: auh in ma
macuil, matlac quy mongo
xiz: ma xmohuicatili, ma
tequitili: catca ca ixtoc yn
auh in mejcatlan, auh in ma
ce: cate calaqui tlahtlatoc. Ma
ie ie quy momachitia in totecu
cuix vel achitzin, ti mo tor
in ah, in tepeyt: maoc nitlato
chican totecuio, tlatoanje, no
tintzine: maoca ticmotemaca
ticem: intecoriany, intechi
tiny, intechichiquany. Tle no
ymachitica tzintli, tlacatle to
tlatoanje: maximohuicatili
ximotequitili.

Auh in tlaçan quixtlanangui
ynaguin copuchtia, quixtca
in tlatoany, ixtoca.

¶ Fe matlactli omey capitul
can mitoa in tlatolli: inje
Hathuiuia, inje tlacatepeua
cetlacatl: in iquac, amo tla
tlatoani: ichoca quy toa
co aac vey pilli, amo q te
to, amo q yoan tlaquj in

riente del señor, bien hablado y bien entendido: vsa en ella de muchos colores rethoricos.

¶ O hombre sabio, y venerable: por cierto vos aueys dicho palabras, muy preciosas, y de gran deestima; las quales dexaron muy guardadas, y atesoradas, como cosa muy preciosa, los señores y reyes, que nos precedieron: porque son palabras de madres, y padres dela republica, preciosas como piedras ricas, que se llaman chalchiuites, y safiros, y otras piedras preciosas: aveys las muy bien pronunciado, en presencia de nuestro señor, y rey muy amado. N. el qual es reliquia delos señores y principales que passaron. Assi enderecado vuestra oron, para esforçarle, y animarle, para el oficio que le assido dado: y tambien para honrrarle, conforme al estado que tiene: este seruicio, y esta honrra, no la hecha a cabo el señor N. sino fuere, que luego al principio de su reyno, le saque nuestro señor deste mundo, y la ponga entre las niebras, y tinieblas, dela muerte: y si por ventura tuuiere Dios, por bien que este pobrezito, dure algunos

nin, in vel quimatia hatolli, in vel nimatini cetica: mitec in vnan moteneua, tecpillatolli.

¶ Tle ne mo machiltia, acanin can ticmoquixtilia, in conetli, in cencamatl, inaneruhquin: ima cacauhtiui, in ipan molpilitiui, ynamo tetmuhcaoan, in tellachca, on mantiuh in nauhtlayntaiuhtl, in Hagotic, vinchalchiuhtic, in teuxiuhtic, in mixquetic. A camman ticmomaquilia in Hacatl, in Hacatecutli yn N. in xocoiotl: in nin vitzo, in nimauaio, in nin ic cauhca intetecuhtin, in Hatoguc, in ic mochca on mantiui: auh ca nic mottilia uh tilia, aco ticmoltequixtia: a nupilia, aco ticmotetzuiua: a nuhoce ruhqui, aquin Haltzintli, aquin cacatzintli ipan ticmonoiilia. Aca acan, vel quispoloa in totecuio: anoco ie vn acan in, poctlan, yiauhtlan quin mochiuilis in totecuio: motolinca tzintli, aco vel achi qui tocuis in ath, in tepeth: auh yn

54

oc enel regimjento de su reyno, y fueren dignos de tenerle, por algunos años sus vasallos, como a manera de sueño el lo ratificara, y aũlo tẽga en la memoria, para regir se asimjsmo, como conviene. Y si por ventura, por que el estado delos señores, es muy peligroso, y los tronos, y estrados reales, tiene grandes resbaladeros, y grandes dificultades, por razon delas palabras duras, delos embidiosos, y delas saetas, o dados de palabras, que arojan los ambiciosos, que son asi como bramjdos, que vienen delos pueblos, y reynos circunstantes, donde estan muchas amenacando, y amagando con piedras, y dardos de palabras soberujas, y imbidiosas. Le hizieran olujdar vnas cosas tan raras, y tan necesarias, y tan preciosas, y tan dignas de ser encomendadas a la memoria: ~~sera~~ hara de su daño. Y si lo guardare, y encomendare a la memoria, y si se aprouechare dello, a el le vendra el prouecho, que ya esta puesto enel juego de la pelota, y le ampuesto guantes de cuero, y cincho de cuero para herir a la pelota para que la buelua; al que se la arojo enel juego: porque el negocio del regir, es bien semejante al juego de la pelota, y al juego delos dados. O dios, y quien sabe, lo que tiene Dios de

pehuatl, in se palli: ac o achica ca vitl quitlanevis, quis ochitla quis temjquis. A canelle axcan

Hume yviuh, ic ocan in pehuaz in se palpan: tetlauhca, tlahpa ca vi: auh ca vican nepanjuhti tzitlatoltech, ynjtlatoquiavitl: popolocatoc, caoquihtoc, in ate tepeoa: ca yquac cayteuh ic ca tlaacoleuhtoc. Auh ynjn tic mequjxtilia, in anenjquj intlacotli, in teujvanj, in pi nj, in ie iollotilonj, in ihijoti tlatolli, ac o ca ma conmacaz cajpolos, ac o conjscaoaz: manoc, ic onjlpitiscaz, in triuh mjechtlahtica, in vnca quez aloc in patolco, in tla cacontlatlalilloc, in nacoc inquecoaxtl, in nelpiloni: ichoatl ontenamjquis in co, in tlachco: oc ichoatl teollamjs, oc ichoatl onj Auh tleca quen nelli, qu nequjlilia in totecujo: cu vil, cuix imaceoal, ac

terminado en este negocio: si por ventura sera digno de perseuerar en su dignidad, y reyno, o si por ventura de presto le sera quitada la dignidad, y honrra, del señorio, y nuestro señor dios le da solamente a oler y a ver, y que embreue passe como sueño, por uentura mañana, o es otro dia, se enojara del nuestro señor dios, que haze variar las cosas humanas, y rige como le parece los reynos, y señorios, y por ventura le quitara lo que le a dado el reyno, y la honrra, que es propia suya, y de ynoun otro, y lo desechara para que viua, en pobreza, y en menos precio como en el estiercol, y en la hez. Y si por uentura venjere sobre el, lo que merecemos todos los hombres, que es enfermedad, decrepitud, otro limjento, o muerte, y lo ponga debaxo de sus pies, embiandole a lugar dõde aquellos deyr todos: y de aquj entenderemos, que no tiene Dios determinado, que este en honrra, nj en dignidad. Bienauenturados los amjgos, y conocidos de Dios, que pacificamente, y con asosiego, y despues de muchos dias, mueren en sus señorios, en sus reynos. Bienauenturados aquellos que cõpas, y asosiego biuen, y reynan en sus señorios, orando a Dios: bienauenturados aquellos, que son gloria y fama de sus antepassados, padres, y madres, y abuelos y tartara abuelos

yxtlan conmoquixtilia: in totecujo, injtleio, y njmavizio: a ço titemjquj, aço ticochiteoa: at mozhatiz, vipthatiz moço maz monenequiz, in tehoatzin tloque, naoaque: conmocuitiz, con mjquanjliz injmavizio, injtleio: inspetlj, injcpal conmjoaliz in cujtlatitlan, intlacaultitlan. Auh valvetziz jn velto tequjuh: intimaceoalti in cocotztli, injxpopioth: noce njman ie çancuel conmotlatiliz, con mocxipachiliz, con mjoaliz in tocenchan: camel ic atle tlvilli, camel ic atle maceoalli. Quemmachamj injthaixmach in totecujo, injvian, in iocuxca con mopolvia, con motlatilia injpetlapan, injcpalpan injmaviz iocan: quenmachamj injvian iocuxca quimotlatlauhtilia, quj motlatetequjtilia in totecujo: que machamj inqujntzontecon a cocuj, inquintlciotia, inquj mj tauhcaiotia injnaoan, y mjtaoan, injcuepan injaoan injj

abuelos: enlos quales florescio, elseñorio, yreyno, yaũmentaron, yensalcaron sus reynos, y señorias: bienauenturados aquellos, que dexaronesta fama asus sucessores. Yagora este nuestro electo, por uentura boluera atras desuelec tiõ?: porventura asconderse a? porventura ausentarse a? por uentura boluera atras, ydexarse a de cumplir lapalabra de nuestro señor Dios, ysuquerer, yla volun tad delpueblo, quele eligio? que conocimjento tiene de Dios? es su ficientemente aujsado? conocesse asimjsmo? porventura esprudente, es sabio? alcanca cumplidamente, loque ade hablar? prenso queno: porventura andãdo el tiempo enpresencia dealgunos cayera? Esto nijlos sabemos, nijquijçalo veremos, porque esta enlamano de nuestro señor Dios, anosotros nos conviene ropar porel, ytener confiança en Dios, quelo harabien. Honrrado orador, aueys hecho liberalidad, ymerced avuestro pueblo, con aver esforcado, yanjmado anto señor, con vuestra oracion, con vuestras palabras: yos señor adescansar, yreposar quemuy bien lo aueys hecho.

uchtzinca: inquixotlaltia, inq
cueponaltia, intecuiotl, mo
cajuil: injpan veuq, injpan
capanjvi, inpetlatl, injcpal
ali, quenmachamj, injtolo, in
necalo. Auh ynjn, a mach
ti, tinjquijças: cujx motlal
cujx mjnaias, cujx canapa
nas: cujx nel apoponis, cujx n
axtlavis: injhija, injtlatol, in
que, naquac: auh ynjn, inte
tlein quimottilia, tatecuio, in
mjnaia: cujx ommati yjxpa
poc, cujx vel ixtli, cujx n
cuitli: auh cujx vel contenti
camati: acanono, aco ic
ixpan in inuetla viptla. Ano
quen quimonequilis intotec
mauc, tictotlatolchiuliani,
oc, tictotemachtiani: Oth
qui in moiollotzin, otic moc
li: cuoquis machtzin, inco
tzin, inje tiemochicauilia,
aco tiemospilia, tiemotetzi
matlatlech: ximovetzin, ma
mocenti in monacajotzin in
xitzin.

¶ Capitulo catorse, en que se pone vna larga platica, con que el señor hablaua a todo el pueblo: la primera vez que los habla ua. Exhorta los, que nadie se em borrache, ni hurte, ni cometa adul terio. Exhortalos a la cultura, de los dioses: al exercicio de las armas, a la agricultura etc.

¶ Oyd con attencion, todos los que presentes estays, que os aq̃ juntado nuestro señor Dios, a todos los que regis, y teneys cargo de los pueblos, a mis subiectos. Tu que tienes algun cargo de repu blica, que as de ser como padre, y madre della: y tambien estays presentes, todas las nobles, y generosos, aunque no tengays car go de republica: tambien estays presentes vosotros, los que soys va lientes y esforcadas como Aguj las, y como tigres, que entendeys en el exercicio militar: tãbien estays aquj mugeres nobles, y señoras generosas: desseo a todos la paz

¶ Ie matlactli onnavi capitulo, vncã mjtoa: cotlamantli, yehuatl Hatolli: injc tenoxtitlan tlatocatj, injc quj tenonotzaia, in ixquichtin ãoaque tepeoaque: injquac ian cuj can tlatocatj, auhquj tocaia, in jxac tlacamas, anac tehtequjs, a tlac tepan tlas, ioan ocacquj. Ioan quj tecuitla vitiaja, in jnthuiecolhiloca teteu: ioan quj tetlaquimmacaia, in ixquichtin, in tlacotli in mjtoa, tenextli tlachi nolli, ioan jxtlalchioatlitli: ian ocacquj mjec tlacatli.

¶ Canjcan anmonolinoque: ca njcan anechtlamotlalilia, jnthlo que, naoaque: njcan anechmo cotlahilia, anechmonechicaluia: jxmamaoaque, inan tepeoaque. Acanjcan tleat, in tinamitl, jntitlan: auh njcan tetzalan tactica, intepal timotlacatili, intetechco pa tiquis: auh njcan tomoc, mjcã tica jntiquauhtli, in tocelotl: aviz je tehoatl, intlacatl, jntlvipilli: manoço anechmotlamatcatla lili, in totecuio jnthoque, naoaque:

de nuestro señor Dios todo poderoso, criador, y gouernador de todos: y quiero os esforçar, y saludar agora, con dos, otres palabras que os desir. Bien sabeys, todos los que estays presentes, que yo soy electo señor, por la voluntad de nuestro señor Dios: aunque indigno, y que por uentura, por no saber bien hazer mj oficio, dios me quitara, y podra a otro. Pero, el tiempo que dios tuuiere por bien, que yo tenga este sucesso, hare le fectuosamente, y grosseramente, lo que soy obligado, para el buen regimjento deste vro reyno, y no sin ofender muchas vezes a nuestro señor Dios. Omj serable demj, o hombre sin vētura, que muchas vezes he ofendido a nuestro señor dios, por mj desuentura, y mjseria: y tambien iuntamēte conesto, he ofendido alos principales, y yllustres del reyno, que rigieron, en el que son mjs anteçesores, y fueron lumbre, y espeio, exemplo, y doctrina para todo el reyno, para toda la gente del reyno: truxeron siempre en su mano, vna gran hacha de lumbre muy clara, para alūbrar a todas: fueron prudentissimos, y sapientissimos, y animosissimos, puestos en este regimjento por nro señor dios: no les dio nuestro señor Dios, saber de njños, o coraçon de njños, njmutabilidad de njños: hizo los poderosos, y valientes, para castigar los malos de su reyno, y.

ranjcam cententica, cenca[illegible]
namechtlapalos, namechcaito
cententica, namechtlahuan
Anelle axcan, nehoatl: [illegible]
tlamevhia. nehoatl noca [illegible]
jnoc: nehoatl ochica: ce mjs
namechontlapialis: nehoatl
tetepeoalistli, chocholoca[illegible]
connochivilitz mamauh,
motepeuh: auh nehoatl tlat
alistli, no connochivilitz in
cujo. Auh oic muchiuh, on
velitic, ocel mjc no teupovih
totecujo: auh oic muchiuh
tlavelitic, ocel mjc no teupovih
totecujo: auh ocel mjqujnteu
jntotechiuhcaoan: jnteteuc
tlatoque: jn tehuetzca on ma
jncolaoac tzcatl jn mac on ma
jnjmac oicaca: jnoquitequj
que, jntomaoac tzcatl jn
auh jn vel ixtli, jn vel nacaz
vel iollotli, oquititlanjco: jn
pilxtli, jnamo piliollotli jn
qujmaquili, jnjmjtic, quj
li, jn totecujo: jn vel quj
jn vel qujmjztitj: auh jn
qujn motlamamaquili, jn

para defender a su reyno de sus enemigos: adorno los finalmẽte de todas las cosas necessarias, pa su oficio, fueron personas, aquien el tenja conocidos por tales, y fueron muy sus amigos, y conocidos: a estos tales yo succedido, para hechiarlos á verguenca, yen afrenta en hazer mjo oficio, con muchos defectos: estos fueron los que comencaron a fundar todo lo que agora está edificado: fueron nuestros abuelos, y bis abuelos, y tartara buelos, de donde hemos venjdo, y procedido: fueron los que des mõtaron y talaron las montañas las cauanas para poblar nos dõde estamos, y ellos primeramente tuujeron el cargo de regir, y pusieron el trono y estrado dõde estuujeron: esperando la voluntad de nuestro señor Dios todos los dias de su vida. O miserable de mj hombre de poco entendimjento, y de poco saber, y de gente baxa, que no conuenja que yo fuesse elegido, para este oficio, tan alto: por ventura pasara sobre mj como sueño, enbre que se acabara mj vida, o por ventura pasara algunos dias, y años, que llevare a cuestas esta carga, que nuestros mjs abuelos dexaron, quando murieron graue, y de muy gran fatiga, en quien ay causa de humjlacion, mas que de soberuja, y altiuez. Agora ante que muera, si por ventura Dios de termjnare, de matarme: os quiero esforcar y consolar. Lo que principalmẽte entendiendo es, que os aparteys de la borracheria, que no beuays vetli:

ycan tlatlauilia: in iecelli vel ieni ca, in vel itlaxi machoan: auh ichoantin, mican njquin tlatla poviliz, in aquique in tlatzintle que, in tlapeoaltiteque: in tlaquique intachcocoltzitzinoa, in totechiuh cauan, yn vchpanaco, in tlatzonjl pico in tlatepuchoco: inje conte tecatiaque in petlatl, in icpalli: in vncan quj tlatolchixtiui, in to tecujo. Quen vel conchiuh, in anj nozcalia, in anjxlachia: in a nom mati in njxio, in nocpa, in mech motlauilia totecujo: aço achi cal ac cemjxvith njtemjquiz, njcochitlecoaz: aço achi vel njctoc tiz, in jnjquj mjl, in jn cacax, in con jquetzteoaque in tachcocolvan, in totechiuhcauan, in aicoaliztli, in aiecoliztli: auh in a teatlama chti. Ca axcanpa, namechtlatla uhtia, namechtlapaloa, namech tlaquaua. Occenca ie namech tlatlauhtia, manoço oc onjuhtia, in mjxitl, in tlapatl, in aioanj, y in aqualonj, in teivinti, in teyxma

porque es como beleños, que sacã
a los hombres desu juyzio, de lo
qual mucho se apartaron, y temie
ron los viejos, y las viejas, y lo
tuuieron por cosa muy aborreci
ble, y ~~que~~ asi rosa: por cuya cau
sa, los Senadores, y señores passa
dos ahorcaron a muchos, y a otros
quebraron las cabeças con pie
dras, y a otros muchos acotaron;
estees el vino que se llama vetli:
quees rayz, y principio de todo mal,
y de toda perdicion. Porque este
vetli, y esta borracheria, es ~~es~~ rayz de
toda discordia, y disension, y de
todas rebueltas, y desasosiegos
delos pueblos, y reynos: es como vn
turbellino, que todo lo rebuelue, y
desbarata, es como vna tempes
tad infernal, que trae consigo,
todos los males iuntos. Desta
borracheria proceden los adulte
rios estupros, y corrumpion de
virgines, y violencia de parien
tas, y afines: desta borracheria,
proceden los hurtos, y robus, y la
trocinios, y violencias: tambien
proceden las maldiciones, y los
testimonios, y murmuraciones, y
detracciones, y las vozerias, y rri
ñas, y gritos: todas estas cosas cau
sael vetli, y la borracheria: tam
bien es causa el vetli o pulcre de
la soberuja, y altiuez, y tenerse mu
cha, dezir: quees de alto linaje,
y menos precia a todos, ni pone
estima, ni tiene nada, causa ene

lacacho: ninguimacaztiui, ina
nectiui, inveuetque, illamiatqui
quittacheztiui: auh inic mo
mati: intencuiti: inic mat
xontiui, inic cecenilli, quiyeco
yiyan, inmiztlatoque, in mixtla
catzin, cayuelaano: inic
inchecchi, inpolocaui: ca amo
ca aiuh ca ymo ic vel mani
hui, ca ixiquich itech ca, ca ix
quiyeuh: in macacan hecatzo
tzotl, in macacan hecatzo
cacuiloc mololotiuitz inacch
quiuh. Iuh intecue, inteui
tepan cana, inquelcuia: ino
interaxic mataui, intetopo, i
tlacalc in nemi, in macoltz
inatlacaquiloc, inmixtenc, inmix
inchichiltotoca, inoquiotz
cuecuetza, in uiuitz quiyauh
hoquichtoca inocchi, inoquebo
mochamaoa: inoquetlia, ino
panoa: niacchi ipan quiyiz
compoa, ayac quiscaltilia: teix
ixpac nemi: mach nipouoco
qui decquimati, inquiyoa, i
neoa: aocchi cemelle, aocchi

mistades, y odios: los vorrachos dizen, cosas desatinadas, y desconcertadas, porque está fuera desi: el borracho con nadie tiene paz, ni de su boca salen palabras pacificas, o templadas, es destruicion de la paz de la republica: esto dixeron los viejos, y nosotros lo vemos por experiencia. La vorrachera deshonrra a los hõbres, nobles, y generosos, tienen si todos los males, y quien lo come y beue, todos los males tiene: no sin causa se llamo beleño, y cosa queen agena del seso, como la yerua que se llama Hapatl o omisitl, muy dixo el que dixo, que el vorracho es loco, y hombre sin seso, que siempre come el Hapatl, y misitl: este tal con nadie tiene amistad, a nadie respecta, es testimoñero, y mentiroso, y sembrador de discordias, hombre de dos caras, y de dos lenguas, es como culebra de dos cabeças que muere de por vna parte y por otra. No solamente estos males ya dichos, proceden de vorracheria, que otros muchos tiene: que el borracho, nunca tiene asosiego, ni paz ni jamas, esta alegre, ni come, ni beue con asosiego, ni con paz, ni en quietud. Muchas veces lloran, estos tales siempre estan ruines, son vozingleros, y alborotadores de las casas agenas, despues que ambebido: quanto tiene hurtan, de las casas de sus vezinos, las ollas, y los jarros,

ac
tenelle in icampa quiça in ocelli vel quiahuacoa, vel quiçoloa in tlatlacaiotl, in ielizioth, quitotivi in vetque. Vel tetlacaçocoltili in ocelli, aiectli, aqualli, aioanj, aqualonj: can mach mjto, ac mach quito, ac mach quitocaiotl, in mjxitl, in tlapatl in ocelli: auh ac mach quitocaiotl in tlacaan quj, in aquin quj in motequjtia in mjxitl, in tlapatl: çaçan njman aoccan tetlacaana injcliz, inj nemjliz: tlatlapiquj, yhiztlacati, tecuctetic, nonepil niaxaltic: chiquinoli, in aquizcoatl, in muchi uhtinemj. Auh in açi in, açotlacaco nemjn tlacaanquj, açopachtinemj, açovel commoqualtitiuh: techocti, tetlaoculti, vel tetzatziti in ocelli: ca an ecec, quiçalaquja, in techan, comjcaxic on tlaxcaltiuh, a itlaltoia in tlemitsin, aocmo vetli, checatl motetevilacachoa, in schan, in calitic tlacaanquj: ienotioth quj

y platos, yescudillas, ni ninguna cosa dura en su casa, ni medra: no tiene assiego, ni reposo en su casa: el vorracho, sino todo es pobresa, y malauentura, no ay plato, ni escudilla, ni jarro en su casa, no tiene que ese vestir, ni que cubrir, ni que calcar, ni tiene enque durmir: sus hijos, y todos los de su casa andan fuzios, y rotos, y handrajosos, cubren sus hijas, con algun handrajo roto, sus verguenças: porque el borracho de ninguna cosa tiene cuydado, ni dela comida, ni delos vestidos de los de su casa. Y por esta razon, los reyes, y señores que reynaron, y poseyeron los estrados, y tronos reales, que venjeron a dezir, las palabras de dios a sus basallos, mataron a muchos, quebrandoles las cabeças con piedras, y ahogado los consogas: y agora os amonesto, y mando aqui a voces, a vosotros los nobles, y generosos, que estays presentes, y soys moços, y tambie a vosotros los viejos, que soys de la parentela real: dexad delto do la vorrachera, y embriaques, con viene asaber el vetli, y qual quiera cosa que emborracha, que aborrecieron mucho, vuestros antepasados. El vino, no es cosa que se deue vsar, no muriras ciertamente sino los beuieres: ruego os a todos que lo dexeys, y tambien

quiztoc ca tomi, dicaxe: a monamiqui, in iquezpan, quechdan pilcac: auh in atle in span quioallaca: ni pilhoan, ilacuitlatecat, ilacatecuitiui, achchi in ma, in in aiacal, acchi quechtlanca ca: mach no oanqui, much ixquich quitzhcaod: manelhoc, yio tiui, in iciuhtlax col itech motequi: much inaveli. Ic pa intetecuhtin, in tlatoyo tzoteco in pehua, in ic ipan ye nel quimotlatenquixtia tzotecuio: ic tetzotzopitiui, ic temecainpitiui. Occe amechoan namechmotla mechtzatzilia, in mantecpil tonti: auh in mantotlatzi manpipiltin, in mantlato piltin: ma nouiuhtia, in in tlapalli, in tiui, in malacacho mochtli, in aquilli: in quihxtiui, in elitiui in amtechcauhtiui, in techopa anquizque. Cuix le moloni mochti, ach cuix

a vosotros los que soys valientes, y esforcados, y entendeys en las cosas de la guerra: tambien os mando, que lo dexeys. Tu que estas aqui, o adonde quiera que estas, que loas, y agustado, dexalo, y vete a la mano no lo beuas mas, que no muriras, sino lo beujeres: yaũ que se te pone este precepto, no te mandan guardando, para que no los beuas: si beujeres haras, tu coraçõ desea, haras tu voluntad en se reto, y en tu casa: pero nuestro señor Dios a quien ofendes, que vee todo lo que passa, aunque sea dentro de las piedras, y de los maderos, y dentro de nuestro pe cho, todo lo sabe, y todo lo vee: aũq yo ni te veo, ni sse lo que hazes: pero Dios que te vee, te publicara, y hechara tu peccado en la plaça, manifestarse a tu maldad, y tu suziedad: o por via de hurto, haras, o por via de palabras in juriosas que diras, y por ventura te ahorcaras, o te hecharas en algũ pozo, o en alguna sima, o de algun risco abaxo, que este sera tu fin: si vozeares, o brauares, o ri tares, o si por ventura estando ya vorracho, te echares en el ca mino a durmir, o en la calle, o aũ lo vieres agatas de vorracho, eras presso de la iusticia, y seras astigado, y acotado, y reprehen dido, y afrontado en presencia de muchos: y alli seras muerto,

quitl, cuix timiquiz, in tlacatle xococoni: mauhtia: mauh tia nopilhoane, mauhtia quauh te, oceloc: can tica, in otiquinecu, xiquilcoa, xic mocaoaltli: ca a mo ic timiquiz: auh maçoch vi inticaoaltilo, cuix nellimach çacenca tipipialo: xococoni, xo conqua: iuh xinemi, xmuh ti nemiz: inquenin, quinequiz miquillo: mauh xonal, mauh xoconchioa. A caic moiectica, intlacatl intotecuio: inteul, in quavitl inic tlachia, intechitic tlachia, intechitic tlamati: ma caço nimitzitta, macaço nimitz mati: caic mitznectiz, panj: tla tlesian mitztaliz intotecuio: teuh tica, tlacultical intineuz: ich teguiliztica, chicoltatoltica: auh nel aocmo tlacaiocoiaz timo mecamiz, tlatlacomolviz, ti mozto viz, timotepexiviz: ach canoço nel ie maquja, nel toioaz, titzatziz, titlacaoaziz: auh inomelle lacic, cana vtlica tiveztoz, tivilantoz: catonanoz,

ote quebraran la cabeça con vna losa, ote ahogaran con vna soga, ote asaetearan: oporuentura poray te tomaran, quando comes, oquando beues, oporuentura llegaran sobreti, quando estuuieres enel acto carnal, con alguna muger agena, oquando estuuieres hurtando, enalguna casa las cosas que estan guardadas, en las caxas, oen los cofres: y por esa misma causa, te quebrantaran la cabeça con vna losa, y te hecharan arras trando en la plaça, oenel camino, oenla calle: yansi infamaras ati, y atus antepassados, y diran dellos aeste vellaco dexaron supadre, y sumadre, mal castigado, mal disciplinado, maleriado: los quales sellamauan .N. y bien les parece enlas costumbres, como lo quese sembro nace, semejante ala semilla, oporuentura diran, omala uenturado dehombre, deshonrrador desus antepassados: los quales dexaron, y engendraron, aun vellaco como este, que agora los deshonrra, y verguença: oporuentura diran, gran vellaqueria ahecho este, y aunque seas noble, y del palacio dexaran dedezir deti? aunque seas generoso, y yllustre? : no porcierto. Quiero os poner, vn exemplo de vn principal de quien

tatohtitequiloz, catocontzo
moca alcaco, tzitzicaztli
moca quavitetl ocholinia,
tzonalez: anoce tiniecamj
noco tonmjmjnoz. Ylvia
na mjahuan, motlecuitlaua
tzaqualque, mjtzpachoque,
tecue, intevipil ticmaxilo
anoco tecomje, tecaxie, to
tepetlacalco tinnaiaviz: t
tzacutlaz, toiiteztzonalo
ca tivetztoz, tivinjhuiz,
monthai tolhtiliz, inmjtzia
que: anjtoles. Quecauh
injta, injnan ytoca catca:
can quiçaz, caquixtilconeh
njuhquj xinachtli ontoco,
can noiuhquin oalixoa:
ytoloz. Ocel itlavcitltic, ocel
motecpovili, in vevetque, in
matque: iuh que on, injnt
pa quiz, veveintin, temam
que ietivi: inaxcan inquam
mana, injxachi, intzoncal
tlahtlia: anh anoce anjtoloz
caitequjmacoallo maitia:
in maco titecpiltontli, cuj

tlan, que era generoso sellamā
ua Hachinoltzin, era yllustre, te
nja basallos, y tenja seruicio: yel
vctli lederoco desu dignidad, yes
tado, porque sedio mucho al vctli.
Y se emborrachaua mucho, todas
sus tierras, vendio, y gasto, el pre
cio dellas, emborrachandose: y des
pues que vuo acabado de beuer,
el precio desus heredades, comēco
beuer el precio delas piedras,
maderos desu casa, todo lo ven
dio para beuer, y como no tuuo
mas que vender, sumuger tra
xajaua en hilar, y entexer: para
con el precio comprar vctli para
beuer. Este sobre dicho que era
Hacateccatl, y muy esforçado, y
valiente, muy generoso: algunas
vezes acontesçia, que despues
de vorracho, se tendia enel camino,
por donde baxaua la gente, y alli
estaua todo lleno de poluo, y sucio,
y desnudo. Y este aunque era
gran persona, no dexaron de
dezir del: no dexaron de dezir
del rey y de su mal, y castigar
le: la relacion, y fama deste
negocio, llego hasta mexico, a las
orejas de Motecucuma, rey em
perador, y señor desta nueua
espanā: yel atajo, porque mādo,
en cargo al señor de quauhti
tlan, que sellamaua Aztaton:
el qual era hermano menor del
dicho Hachinoltzin, y aunque era

mixitles, in mamel tiltlacapilli, in
mamel tepiltzi tetechpa tzinquiz: in
cacomo. Tlaxcomitta, yn iquiauh
titlan Hacateccatl, pilli, in ixto
ca Hachinoltzin, ca vei pilli, ca
Hatlecuhtiloia, ca mamecoalo cat
ca: auh calchoatl conmomoui,
in octli: ca iquixcaviaia, in tla
Hapcviaia, in tlatlacaoantinen
ca: mochi quitlacaoa, in itlal,
mochi yuiuhmacac. Auh in no
Hatlatlan, y tech mopilo, quipe
calti, in ixcal: in mixtla acequa
vitl, acotetl, in quitlacaoana: y
in e mococoviz. Y no Hatlatlan,
in aocte nama com: nj man ie
tetzavilia, in ic nauh detzriquixti
lia: in je mococoviz. In ichoatl
Hacateccatl, in tlacauh, in vei
aquichtli, auh in vei pilli: in
quen man cana vitlica, in pan
quixoa, in vel tloc, in no y vintic,
cuy tlanexpol mantinemi. Auh
y nin, cuix ic nixitloc: in mach
vei pilli, auh in mach vei quauh
tli, in mach vei ocelotl, in mach

muy principal y tlacatecatl, no dis simularon con el, ahogaron le con vna soga, y assi el pobre tlacatecatl a murio ahorcado, no mas de porq se emborracho de, muchas veces.

Quien podra dezir, los que fueron muertos, por emborracharse nobles, y señores, y mercaderes: y q̃ los murieron delos populares por este mismo caso, quien lo podra dezir ni contar? Y vosotros que soys hombres, esforçados, y valientes, y soldados: pregunto os a mandado alguno delos señores, que se beua el octli, que buelue locos alos hõbres? nadie por cierto: es por ventura necesario para la vida humana? No por cierto. Tu es qual quiera que tu eres, si te emborrachares, no podras descaparte de mis manos, yo te prendere, yo te encarcelare, porque el pueblo, el señorio y el reyno, tienen muchos ministros para prender, y para encarcelar, y para matar alos delinquentes, y te pondran por este plo, y espanto de toda la gente, porq seras castigado, y atormentado, conforme a tu delicto, o seras ahogado, y hechado en los caminos, y en las calles, o seras con piedras muerto, y toda la gente se espantara de ti:

tiacauh: in mach mitoa, a tzontli: ca amo mach ma se, ca ama ic ytta. Ca cujli, quimocaquith, mech in altic monolhtoc, in ma in xocotl, in tlacatecutli. vicampa, in motecuyoma: cacon mohuetzitomihtli, ca nitesin, in tlatoltzin, ca qujuhtj, can tech concauh cah, ma toca inquauhtin in tlacatecutli in axtaton. vi mẽan in tlachcauh, in mẽan ylla catca, in tlacah ca amo mixittaque in totec oan, cacon mocamiloc, ca conieco in tlacatecatl: in ca quich, in ca ieyo ipampa Hatlao an titimeca. Quex quiztacatia in octli in pi tlatoque, in pilchteca: auh quich ipan tlamanje in pilli, in atlapalli, quexqui toa, quexquich motene Ah inaxcan, quauhtle de: cuix tequjtl in octli, xitl, in tlapatl: cuix nemi

porque seras hechado por las ca
lles. Quando esto te acontesce
ra, no te podre yo valer de la muerte,
del castigo, porque tu mismo por
tu culpa, cayste, y te arrojaste,
en las manos delos verdugos, y
delos matadores, y provocaste la
justicia contra ti: aviendo tu
hecho esto, como te podre yo li
brar, no es possible, sino que pas
es por la pena acostumbrada,
por demas sera mirarme, ni es pe
rarte, que yo te tengo de librar,
porque ya estas en la boca del
leon: aunque seas mi amigo,
y aunque seas mi hermano me
nor, o mayor, no te podre soco
rrer; porque ya eres hecho mi
enemigo, y yo tuyo, por la volun
tad de nro señor Dios: el qual
nos dixo dio, y yo tengo de ser tu
contrario, y pelear contra ti, y
te sacare: aunque estes debaxo
de la tierra, o debaxo del agua
as condido. Mira o mal he
chor, que el vetli, nadie te loma
do beuer, ni conviene que lo
beuas: mira que las cosas car
nales, son muy feas, y todos co
viene que huyan dellas; nadie
conviene que hurte, ni tome lo
ageno. Lo que aveys de des
sear, y buscar, son los lugares

Can mitzhonanaz, can mitzon
tzitzquiz: ca tonemos, ca ton cayti
vechoz, ca tonitztquiloz: ca oncan
te injtequacaoan inpetlatl, injc
patli: ynjrecuhlatocaocan yn inatl,
intepetl: ca moca mauiztli con
tlacazique, ca moca quiquixtiz
que in atl, cecec, intzitzicaztli:
at mecatl totonteco, at vtli
ca tonvetztoz, at ytetepachco
loz: meca nemanauhtiloz, ti
vivlanoz. Oten nel ynjmixno
chivitz injquac, yn; cao y
mac tivetz, cao ica mac ticalac
intequani, cateticolini, injxti
tinjtlan: quichnelec ynjmixnochi
vitz injquac, yn, cuix a tocon
injhjovitz, aco nen nauic ti
tlachiaz, quen ximixtechiaz,
calitequanij ytamac: aco ochoa
intitocnjoan, aco cicoa yxtil
mjocauh, intlachcauhtecaotech
catlapaloa intoteccuyo, caotecho
alxelo: caoc ximixtonnamiquiz,
ximixtonnecaltiz: oc ximixtona
mjn yn atlan, yn oztoc. Vi ach
cuixtequiti, inocuic cauh intech

para la guerra señalados que se llaman Tequatenpan, Hachinoltē pan: donde andan, y viuen, y nacen los padres, y madres del sol, que se llaman Hacatecatl, Hacochcalcatl, que tienen cargo de dar de beuer, y comer al sol, y a la tierra con la sangre y carne de sus enemigos: estos son los que tienen por riqueza, la rodela, y las armas, y allí merecen las orejeras ricas, y los becotes ricos, y las borlas de la cabeça, y las axorcas de las muñecas, y los cueros amarillos, de las pantorrillas, allí merecen, allí hallan las cuentas de oro, y las plumas ricas: todas estas cosas las ganan, y les son dadas, con mucha razon, porque son valientes; allí se ganan, la riqueza, y el señorio, que nuestro señor dios tiene guardado, y los da a los que lo merecen, y se esfuercan, contra sus enemigos: tambien allí se merecen, las flores, y cañas de humo, y el labiuda, y la comida delicada, y los mastles, y mantas ricas: y tambien las casas de señores, y los mahizales de hōbres valientes, y la reuerencia, y acatamiento que les es dada, por su valentia: y tambien son tenidos por padres, y mīes, y por amparadores, y defensores, de su pueblo, y de su patria; donde se amparan, y defiēdē

tli, intlaçulli: cuix nemaui
interopeo, intepetlacalh
yiliztli: maic xontlamatiz
maic xontlacelican, imix
tucaye, intecutlatpan, intlal
terpac: in vncan ioli, in vnca
cati, intonatiuh inan, in
yta intlacatecatl, intlaca
tcatl, in cattitta, inquihtam
intonatiuh, intlaltecutli: a
ijsuil, inimaceoal, inchinal
tzontli, inmacochtli, inten
tencatl, intlalpiloni: all
matlecatl incoteocatl:
inixquich, quitta, inixquich
mococ inicozcatl, inquiçaz
in muchi ijsuil, inmaceoal, in
chi ynemac, in muchi cacl
tenci, in iamanca, intloque
aque in muchi ijsuilti, inte
atiuac, ynixmolinca, inicch
tecuio, inijcen vic, muchica
xachid, inicatl, inmel in tlal
li, in mixtlatl, intlilmach
quemjtl in muchi quicem
calli, intlalli: auh inaco
tlachivic itto, in nelli nan

os populares, y gente baxa:
omo a la sombra, delos arboles
que se allan puchotl, ya veuetl, se de
fienden del sol. Nota bien, tuq̃
presumes de hombre, que aquel,
aquellos que fueron, y llustres,
grandes, y famosos, por sus obras,
notables, que son como tu, y no son
de otro metal, ny de otra manera
que tu, son tus hermanos meño
res, y mayores, su coraçõ es como
el tuyo, su sangre es como la tuya,
us huesos como los tuyos, y su
: carne como la tuya: el mismo Dios
que te puso ati el spũ, con que viues,
y te dio el cuerpo que tienes esse
mismo dio, aquel el spũ, y el cuerpo,
con que viue: pues si piensas, y y
maginas, que es de madera, o pie
dra, o de hierro su coraçon, y su
cuerpo? tambien llora como tu,
y se entristece como tu, ay nadie
que no ama el plazer? pero porq̃
se recio su coraçõ, y macico sea
, y duro, y se haze fuerça, para
rar a Dios, para que su coraçon
ea sancto, o virtuoso: llegar se
euotamente a dios todo poderoso,
on lloros, y suspiros: no se que el
petito del durmir a la media
oche, se le quanta allorar, y a sus
irar, y llama, y clama a Dios todo
oderoso, ynvisible, y ynpalpable;
lamale con lagrymas, ora con
risteza, demandale con importu

nacion

itlmacho: in pochotl, auevetl mu
chioa, injtlac ynaoac nedalaquj
lo. Injn amo çan ie noie, in te:
ocie centlamantli, amo çan
mjccauh, amo çan machcauh:
y injiollo, amo çan no iuhqujnmo
iollo, amo çan no estli, injesio:
auh injomjo, injnacaio: amo
çan ie noie inmjtsomjtoti, ~~inj~~
~~mjtsnacaioti~~, in mjtsnacalotito
tecujo: ticin, quavitl, teti, tepus
tli injiollo injnacaio: ca çaçan
ie chocaui, tlaocuiani: cuix a
ca aquinequi inpaquis: ca çaçan
ie iollotetl, iollo tlaquaoac, iollo
tepiltic, motlacao alhuani, tlapac
cai hijoviani: auh tlatcumatinjte
uh injiollo: quj tlaocolnonotzani
in tloque, nahuaque elaciviui:
amo quj paccachioa, amo quj ve
licachioa in cochiztli, in tlacio
can, inioc alli xelivi choca, tlao
coia, elaciui: quj notza, quj tza
tzilia in tloque, nahuaque, in ioc
alli chocati quj choquj: nonotza,
quj tlaocul nonotza, quj tlatlani

tunacion que le de fauor; de no
che vela, en el tiempo de durmir,
no duerme: y si es muger cuerda,
y sabia duerme aparte, en otro
lugar de casa, haze su cama, y
alli vela, y esta esperando q̃ do
sera la ora de leuantar se aba
rrer la casa, y hazer fuego: y por
esto la mira dios con mjra, y por
esto le haze mercedes aqui en este
mundo, la da corazon varonil,
paraque sea rica, y bien auẽtu
rada en este mundo, paraque
tenga de comer, y beuer, y que
no sepa de donde le viene la a
bundancia, lo que siembrare en sus
heredades, crece, y multiplica se,
si quisiere tratare en el mercado,
todo lo que quiere se le vende
a su voluntad: tambiẽ por esta
causa de su velar, y orar, le haze
merced dios, de buena muerte:
y al varon le haze merced, deq̃
sea fuerte valiente, y vencedor
en la guerra, y le hazen merced,
que sea contado entre los solda
dos fuertes, y valientes, que se
llaman quauhpetlatl ocelopetlatl:
y tambien hazen merced, de ri
quezas, y deleytes, y de otros re
galos, que el suele dar a los que le
siruen: tambien le da honrra,
y fama.

ha, quihtamatzatzaqualia: auh
alli quihtoc, acochtli ihui
li: auh in nel iuatl, çan ce
to, centetl ical, zeccan tlal
auh ipan ihicatoc, quimam
in ochpanoaztli, in tlacuiloy
auh in tlena machti. Vncan
quicnomati, in quic noitta t
vncanon in quihtamamaca
tlalthepac, o quichtetl quim
cuyltonoz in tlalticpac, onic
auh, itlaqual; hanez quin
quaz: in tlein mjlpan to
muchi muchioaz: in tlen q
tlamachtiz ỹ tlanquistli in
muchi aqua: anoce vncan
maceoa in ytlan, iocuxca m
tlatli: anoce in oquichtli,
ioth, in ocelotl: tlacauh o
iez. quimaceoa in quappe
in ocelopetlatl: auh quic
ceoaltia in totecuio, in tat
in ixamanqui, in topelic,
ac: in necuiltonol, in ne
machtilitl ipal nemoani,
copa vitz: vncan in aco

O caualleros, oseñores depueblos, ydeprouincias, que hazeys, noco viene que por rason debeuer uctli, ydeestar embueltos en vicios carnales, hagan burla evosotros lagente popular: y s alaguerra, yalos lugares de as batallas, que sellaman teu tempan, endonde nuestra mre, rro padre el sol, yel Dios dela tierra, señalan, ynotan, yponē orescripto, yalmaçan alos pa ientes, yesforçados que se exer tāen la millicia. O mancebos obles, yciados enlos palacios, ntre la gente noble, o hōbres valientes, yanjmosos como Á ujlas, ytigres que hazeys, que ueys de serr ausentaos delos ueblos, yd empos, delos soldados iejos alaguerra; desead las osas dela millicia, yseoujd alos valientes hombres, qlle murierō n laguerra, queestan ya holgā ose, ydeleytandose, yposseyendo uchas riquezas, que chupan as suauidad, delas flores delcielo, sirven, yregocijan al señor sol que sellama tiacauh, yquauh teoanjtl, yn iaunjcquj: no espos ible que vays, yos no vays, ayr otras aquellos que ya gozan de as riquezas del sol? leuantaos yos haria elcielo alacasa delsol: no sera posible, porventura

tlalchivie itto. Tepilhoane, aoa qujce, tepeoaquiee: Heamjmatia, ya vel inmjcan amoca nemomotlalos, amoca netetepacholos, ievel ina mjitto: xontlamatican injxtlao acan, inteuatenpan, invncan te icujloa, invncan temachiotia, in vncan tetlapalaquja, tetlilanja intonan, intota tonatiuh, tlal tecutli. Intitecpiltontli, auh in tiquauhtli, intoceloti: he tiez ma xiauh, maximotlati, xiqujmonto ca, xiqujmonclevi inquaubtli in ocelo, jntlacoan intlaomjcque inpaguj, inavia, inmotlamachtia, inmocujtonac, intlachichina: inmecmjcac, inmuchipa, inxocoyotia inavitlia intonatiuh, intlacauh intlaomjcquj, in tiquauhtleoanjtl: anca avelj intlatecan xavia, xi motlamachti vmjtvicatl ijtic, in tonatiuh ichan? anca ievelj yn tinexaxopevililo, anca ievel inteuhtli, tlaçulli ictimjlaaatzo has: quēmachamj injtolo, amo tlamati, anoce ovicoc, ocalaquj

apartaros delas borracherias, y delas carnalidades, enque estays embueltos? bienauenturados son aquellos mancebos, delos quales se dizen, y ay fama, que jam captiuado alguno en la guerra, oportuen tura fueron captiuos, desus enemigos, y asumidos en la casa del sol. N. y. N. vuestros sobrinos, y parientes, y aestan reposando: y sus madres, y sus padres, lloran, y suspiran, por ellos, derramã lagrymas, y si eres medroso, y cobarde, y no te atreues alas cosas dela guerra: vete alabrar la tierra, y hazer mahizales, seras labrador, y como dizen seras varon en la tierra, y por aquj aura misericordia deti, nuestro señor todo poderoso: y loque sembrares en los camellones, gozaras dello, despues que naciere, y se criare: siembras planta en tus heredades, de todo genero de plantas, como son magueyes, y arboles, gozaran dello tus hijos, y nietos, en el tiempo de hambre, y aun tu gozaras dello, comeras, y beueras de tus trabajos. Oyd con attencion, vosotros los nobles, y generosos principalmente endereço mis palabras, ati, que eres yllustre, y de sangre real: tened cuydado del exercicio de tañer, y cantar en choros, porque es exercicio para despertar, los animos dela

ioc conttlama intonatiuh in
in N. intopilhtzin, intlacauhtz
noço tomachtzin onatca, oc
mjollo: ca onchocaz, caon
uiz in vere, injlama: ticodh
tonj? oalhtzticujnj xinjx
Auh anoço cenca timomac
anoço cenca mahuiz mon
te xontlamati, in cuenco, in
co mjtoa: Halticpac toquje
ez, mjtzicnoittaz, mjtzicnoi
in tloque, nahuaque in totec
tlein ticontlaliz cuenco, m
tiquittaz, muchi ticmatiz
xontlatopeoa in mjsparn, m
xiconttlalizcoconttlaquj x
ca in metzinttli, inquauhtz
techpatitiui in mopilhoan
coiaz intotecujo inmaiana
nel conotechcaui tiquittaz, c
yuaz, oc tiquittz inquotlaitz
Auh intitecpilhontli, in
techcaui: occenca techcaui nj
ba intitepiltzin, intotechcop
xicmocuytlaui in vere, in
cachtli ynjxtitiloca in at

ente popular: y huelgase Dios,
e oyrlo, porque es lugar, y exer
icio para demandar a dios, cada
uno loque quisiere, y para pro
vocarle aque hable al coraçon: por
que quando es llamado o ndeuo
cion, para que des su ayuda, y fa
vor haze mercedes en este exerci
cio, y en este lugar se meditan, y se
consideran, y se inventan los
negocios, y ardides de la guerra.
Aunque aveys elegido, a vuestro
señor rey o emperador, no biujra
para siempre, nosera su vida,
como vida de arbol, o de peña,
que dura mucho: por ventura
nunca se morira? o a de viujr
para siempre? por ventura no
a de auer otro señor despues del?
sic que election aura andando,
el tiempo de otro señor, y de otros
senadores, quando murieren los
que agora son, y quando por bien
tuujere nuestro señor, deponerlo
en su recogimjento. Estas por ven
tura contento, estas por ventura
a tis fecho tu coraçon, porque haz es
aque quieres, y negocias loque quy
eres, o por ventura, o estas puesto
al rincon, nj se haze cuenta de ti?
y biues como solitario, y apartado
y olujdado? por ventura falta do
los que agora rigen, la comunj
dad, y ra a alquilar a alguno a otra
parte

petl: auh injaviltiloca intloque, na
aque; injtlaitlanjliloca, injtlatolte
moloca injctlaoculnonotzalo, in
vncan itlanjhilo injhijo, injtlatol:
auh injlnamjcoca, injpitzaloca,
injmamalhoaca intenuatl, mtla
chinolli injiocoloca: cujx cemj
cac ie3 in maco anqujtlalique,
in maco anquijpepenque iñamo
tlatocauh: cujx ocen valla, cujx
quauhtis, cujx tepetis, cujx aic
mjquis, cujx noço icemjcaian
ie3, cujx noço ça contzacuh
ca; cujx aiocmo teccutioas, tla
tocatioas, inamjc inomoçoma
inomonenec to teccuio, jniocon
motlatili: cujx ic tiniollalia,
cujx ic ievel ic tinemj in moiol
lo, incampa tlein ticmocuj
tlavia, intlein ticmoteguitia:
inaço timopopoloa, inaço ti
motlavelcaoa? acce moca: auh
cujx noço motetlaquevis in
atl, intepetl, cujx canapa oal
las inquitquis inquimamazal

64

parte, o a otro reyno, para que la rija, y para que posea el trono real, y tenga cargo delos valientes, y esforcados, y capitanes, que entienden enel exercicio millitar: mira si te llegares a dios, y si te hizieres familiar delos que rigen, y te deleytares con ellos, como embodas: como se haze la muger, que se muestra en publico ataujada y galana para que la quiera, y la deseen: y si te quisieres estrañar, y huyr del cuerpo atu comunidad, aunque te hagas vendedor de hortalizas, o llena dor, que andes enlos montes, a traer lleña, de alla te sacara Dios, y te pondra enlos estrados, y te dara cargos de regir al pueblo, o señorio, y te hara que lleues acuestas o en los bracos algun oficio dela republica, o la dignidad real. E quien teneys puestos los ojos, a quien esperays? que os vega a regir, que hazeys? o hobres generosos, y y lustres y de sangre real, de quien huys? de genios aparteys? apartays de vuestro pueblo, y de vra comunidad? y vosotros, o valientes hobres y esforcados, y padres dela millicia: no sabeys que el reyno y señorio, tiene necesidad, de dos ojos? y de dos manos, y de dos pies? no sabeys que tiene necesidad de madre, y padre, para que le laven, y le limpien, y de quien le limpie, las lagrimas, quando llorare? Tambien

tepetl: auh inpetlapan, icpa
ics: quik iniquypias in petlapp
in ocelopetlatl. Intla itloc, i
ximocalaquj intotecuyo: i
momaca in mauh, in mot
in macaqui aoatiuaian i
pan ximoqtequetza, intla
nenecti, intlaca xicnenec
in manel quytitlan, qua
timonemitis, campa mit
tiuh intotecuyo: camitla
inpetlapan, injcpalpan:
pacholtis in atl, intepetl:
cujtlapan, camotepuzco,
malhoazco quimotlalitis
quytl, intlamamalli. Ac a
ta, aceno anquychtia te a
tecpipiltc? tetzonoanc? te
nc? ac anquitlacavia: a
namehoantin quauhte,
anio anquimati in onc
telolo in atl, in tepetl, i
yma, inome ycxi: amo
mah in ome itlan, yta,
in tepetl in tepapaccauh
ahalteauh: auh injteixt

necessidad de personas, que sean
executores delos mandamjẽtos,
y delos que rigen. Para este negocio,
y executar la justicia, aviados
personas principales, vno que era
noble, y persona del palacio, y otro
capitan, y valiente, que era del
exercicio dela guerra: tambien sobre
los soldados, y capitanes auja dos
principales que los regian, el vno
guerra Hacateccatl, el otro Hacoch
calcatl, el vno delos dhos era pilli,
el otro principal enlas cosas dela
guerra, y siempre pareauã, vn
noble, con vn soldado, para estos
oficios: tambien pa capitanes ge
nerales, delas cosas dela guerra,
pareauã dos, vno noble, y generoso,
y del palacio, y otro valiente, y muy
exercitado enla guerra, de vno
destos el vno dellamaua Ha
catecatl, y el otro Hacochcalcatl: es
tos entendian en todas las cosas
dela guerra, en ordenar todas
las cosas, que concernjan alamjlli
cia. Y estos que son mjnjstros dela
guerra, y dela republica: yyran
a sorti, adõde estuujeres cogiendo
yerbas, o haziendo olleria, o hazien
do camellones, enlas sembradas,
y le llevarã al trono, y al estrado real,
para que te consoles alagente po
brular, en sus aflictiones, y neces
sidades, y pondran en tus manos,
las cosas dela justicia: que es como
vn agua muy limpia, para lauar,
y donde se lauan, las suziedades

pachocauh: auh in mjtoa inj
tequacauh inpetlatl, injcpalli a
mocepilli? amo ce quauhtli? amo
ce quappa Hacatecutli? Hacochte
cutli? auh amo ce pilli, amo in
nanamjcoa? auh amo ce quap
pa Hacateccatl, Hacochcalcatl,
amo no ce pilli inqujpia quappe
hatl, ocelopehatl: injmac ma
nj inquauhxicalli, inquappias
tli incathitia, inqujtlamacato
natiuh. Camjtzanatiuh inqujl
Hian, inquauhtitlan: auh in
cuenco, inapanco: mjtztlalis in
petlapan, injcpalpan, tehoatl
toconchoqujlis, toconjxaio pa
pachos in cujtlapilli, ? adapalli te momac
manjs in matlatl, in toxpa
latl injpapaloca, injahaltiloca
in cujtlapilli, in atlapalli: auh
tehoatl tiequjxtis in atl cecec,
tehoatl tictemacas in atl cecec,
intzitzicastli, te mjtznjxtis,
mjtzmonacastis, tehoatl mjts
motentis, mjtzmocamachaltis,
yn Hoque, naoaque: tehoatl tic-

odelictos delagente popular; tu tendras cargo, demandar castigar alos delinquentes, y ati detomara por su cara, y por sus orejas, y por su boca, y por su pronunciacion nro señor Dios, queesta entodo lugar, y tu hablaras sus palabras. Hueg os, onobles, opersonas depalacio, ogenerosos, opersonas desangre real, y tãbien avosotros, ohombres fuertes como Aguilas, y como tigres queentendeys, enlas cosas dela millicia: mjrad vos de todas partes, donde teneys algun defecto, oalguna mãcha, cerca de vras costumbres, mjrad que tal esta vro coraçon, si espiedra preciosa, y safiro, si esta qual conviene, para el regimjento dela republica, y si porventura estas suzio, y manchado, y tus costumbres son malas, porque te emborrachas, y andas como loco, y beues, y comes loqueno ta conviene: no eres para regir, nj convienes para los estrados, nj para el señorio, y si porventura eres carnal, y suzio, y dado acosas deluxuria, no eres tu para el palacio, nj para entre los señores: y si porventura, eres, jnclinado a hurtar, y tomarlo ageno, y hurtas, y robas, no eres para njngun oficio bueno: examjnate, ymjrate, si eres tal que merescas, lleuar acuestas el pueblo, y su regimjento, y su gouierno, y para ser madre, y padre detodo el reyno: porcierto si eres vicioso, como arriba se dixo, eres porventura tal oficio? porcierto nolo

tlatenquj xtiliz. Auh tlaic xo
can pipiltic: tecpiltic, tetonmo
ixtlioane: auh inamechoantin
te, oceloc, tlaximocuecuepacan,
ca novian ximoottacan, can
amo ceio, canjn ecauhio amo
liz, quenamj quena inamo
cujx chalchiuitl, cujx teuxi
uh cujx tiuhquj petlapan, ic
timonequj, inticujtlaio, intl
intlemotequjtia in mjxitl, in
inagualoni, inaioanj, inte
intepolo, in mjtoa ocelli: in
teuhtli, tlacolli tiqujtnamiqu
pan tienemjtia moiollo, in
auh inquenjn, maxic chio
inaco tetopco otepetlacalco
vrinequj: auh in atlaco ot
chiuh, tlaximoiciuca cujx
quj momaceoal ies in, in tla
jntlamamaloni: tiuhquj tim
jn: cujx tiuhquj tiacatli tie
Atacomo, amo can ie mo
maceoal inquavitl, intet
matlan tonotiuemjs, in tl
pan timochiuhtinemjs: au
can ie auhvil, momaceoal

eres? sino que eres digno de castigo, y de reprehension mereces, ser confundido, y afrontado, y andar acotado, como persona vil? y tambien mereces enfermedades, como cequedad, otollimiento, y mereces andar roto, y sucio, como vn hombre miserable, por todos los dias de tu vida, y que nũca tengas plazer, ni des cãso, ni cõtento alguno: digno por cierto eres de toda aflicion, y de todo tormento. Oa migos mios, y señores mios, estas pocas palabras os he dicho, para vuestra consolacion, y para animaros, para el bien, esforcar vuestras voluntades, y tãbien cõsolo, complo con loque deuo a mi officio; y quando se ofresciere en alguna vez, que encontrare con vros pecçados, acordaros eys, direys, ya oymos loque nos dixo, y lo mesmo nos preciamos: Deseo que compas, y sosiego, os govierne nro señor dios. O muy amados mios otra vez, y otra os ruego, que no teneys loque aveys oydo, desseo que poco a poco lo gusteys, y exerciteys: no ay anadie que se descuyde tu, que por descuydo, o menos precio dexares estas cosas, a quien podras hechar la culpa, sino a ti solo? y tu que pusieres por obra estas cosas, y las guardares en tu coraçõ, y las apretares en tu mano las quales te he dicho, y mandado a ti solo haras bien, contigo haras misericordia, y con esto bivirás consolado, bivirás consolado sobre

poioti in cocotoztli: auh amo ie mol vil, amo ie vel momaceoal inaiacul li in tlatapatli, inic noioti: amo vmpa onquixtiaz intlalticpac ccana, tevix tiaz, cana tivellamattiaz, huca tlacaco tlamatiz in moiollo, in monacaio: amo ça cemjcac tonevizti, chichinaquixtli molvitl, monemac. Tle anquimomachitia ca ixquichin, ic axcan namechtlapaloa, namechciauhquetza, namechciappoa: auh noquixtia inic yquac inquenman inipantzinco, quaxlnamiquixque, anquitoxque, macace ticcaçeque: mano çoc yvian, mano çoc iocuxca amechonmovi quilitiuh intoteouio: auh imaoc ccenca tle anquimomachitia, imaoc ccenca tle anquimati, maoc amo iohle, macan yvian xonmotema can: acte intonmoxiccaoaz, hanel ietehoatl, ac ixco, icpac ticte maz: auh acte intoconeuiz, into conanaz, in moiollo calitlan to contlaliz, into conmapiquiz, into conmopialtiz, intimaco, intlvilo:

da tierra: y augmentaras tu fama, para contar a viejos, y antiguas personas, y a los demas daras buen exemplo, para seguir la virtud. No tengo mas que dezir, sino que ruego a nro señor dios, que os de mucha paz, y sosiego.

¶ Capitulo quinze, que despues de la platica de señor, se leuanta otro principal, y haze otra platica al pueblo en presencia del mismo señor, en careciendo las palabras, que el señor dixo, y engradeciendo su persona, y authoridad, y re prehendiendo con acrura los vicios, que el toco en su platica.

¶ Oyd con attencion, los que presentes estays, hombres, y mugeres vuestro señor y rey, os a hablado en su misma persona: el empersona os a publicado cosas

auh hatonmocnelis, ha tonmocuelis, ha'le timemis: auh haquas, ha tiquis in Italticpac, aca tiquicnelis, catimocnelis ha tel ioan, tiquimonteiotis, vetque, inilamatque: auh mopal tonpilhoacateuh Hamque, anomopal tioaloquichmatique. O caixquichin, inquimocuilia, inanquimocamma amechmottamatcatlahtotecuio.

¶ Ic caxtolli capitulo, vncatoa inquenin iquac ontlatosnj, occe moquetzaia tecuhquin nenotzaia acoaque, nqaque, inixpantlatoanj: ic ca quimavizcotiaia injtlatoanj: ioan quimavistenecatlatoanj: ioan accenca tlaquiteacaltiaia intlatlacuchtl-achto quitoaia tlatoanj.

¶ Ca ystonec inttignauh intoceluti: auh anticucic, ipipile, canjcan mjtznomatia in mauh, inmotepeuh,

muy preciosas, muy morales, y muy necessarias, asembrado en vra presencia, chalchiujtes y ssa ros cosas muy raras, muy dignas de ser estimadas: las quales los señores, y grandes personas, tienen atesoradas en su pecho: los quales sustentan la tierra, con su doctrina, y leyes, a auierto en vuestra presencia, sus cofres, y sus caxas, donde tiene guardadas sus riquezas, donde esta atesorado, y guardado el thesoro de los grandes, y señores, para amonestar, y doctrinar a sus basallos. Y pues aveys oydo, y visto loque a hecho, y dho: no es razon que ninguno de quantos aqui estays, deeys de considerar, la obligacion, en que os a puesto vuestro señor, en auer os hablado su misma persona, y assi eres obligado aguardar, lo que a as oydo, aunque es assi que estan presentes, muchos senadores, y sabios, y rethoricos, que pudieran hablar, en su nombre, dezirdelo, lo que el dixo: porque ellos tienen este oficio, y este cargo de hablar al pueblo, y manifestarle las leyes que dicta el señor rey. A lo presente aos hablado, vuestro señor rey, por el sentimiendo que tiene de su coracon, de vuestras costumbres

nacatl intlatoani, in mixnotza, in mixtzatzilia, in omatca in mixmaca, in mixpan quixtlahia, in mixpan quichiaoa inchalchiuhtli, inteuxiuhtli, inanemiqui, inatemaconi, ina teixviloni: injpan molpilitoque intotecuiyoan in tetecutin, intlatoque, inapixque, intepepixque: in iehoan tin inca mani tlalli, caotlapouh intoptli, inpetlacalli: ca otontlachix in vncan cepoatoc, cuelpachiuhtoc intlatconi, intlamamaloni, injnpial, injn nelpil intotecuiyoan, in vel in top, in vel in petlacal: auh in vel in naoatil. Anaxcan tlaxiccuj, tlaxiccaquis: ac tehoatl, ac timomati in mixnomatcavia in mauh, in motepeuh, macivi intitlatquitl, macivi intitlamamalli; ca onovac, caieloac: ca onoque intecutlatoque injtenoan, injcamachalcoan, injxoan, injnacazcoan in atl, intepetl: inoquinnaoatiyntloque, naoaque: caiehoan

y de vuestra manera de biuir, y tened por cierto, y no aduerdeys quees verdadera madre, y vuestro verdadero padre: la madre que te pario, y el padre que te engendro, no estan tu verdadera madre y padre como el loes, por cierto es tu verdadero padre, el que te da doctrina, y lumbre como biuas, como te valgas, y no lo es el que nunca tal beneficio te hizo: as venido aqui a conocer, a tu verdadera madre, y a tu verdadero padre, aquien as obedecer, y amar, y aquien as de tener por tu rique zas, y bienauenturança, aqui lo dize el mismo te ha hablado: aunque tu eres vn pobre basallo, y vna persona baxa de su republica, y el es el Señor, y rey, en tu presencia aa vierto, y derramado las riquezas, de su doctrina, que son mas preciosas, que cuentas de oro, y plumas ricas, y chalchihuytes, y safiros, muy preciosos y raros. Y tu que tienes madre, y padre, que eres generoso y ylluestre, o eres de generacion, de gente valerosa, que se exercitan la milicia, o eres hijo de algun hombre rico, que as nacido, y te as criado, en regalo, no res cibes las palabras, y doctrina, que te da tu madre, y tu padre, ha aqui el mismo rey, y Señor:

ynteniz, in mamah, ichoan
innaoatl inquiquixtique
,io in ah, in teped, in iten, in
tol in mamollatocatuh: Auh
can canelli, in nelli yiollo ne
a in matzin, in motepetzin
canelli inquiçocoa yiollo in
felix, in monemiliz: auh ca
inienelli in ieichoah vel
tzin, vel motatzin: aqui
in monan, amo mota, in
yenelli monantzin. y. ienelli
tatzin, in tlenoquauhtli, in
no oceluh, inaocac moca,
iac contendi, conamah, in
maca, mitzilhuia: nican ni
necatlamati, nican ttatec
mati, nican timocuitlaxtoc
nican timotlamachtia: mi
matcavia in matzin, in mo
petzin: mixpan tlapovi in
tli, petlacalli, tomtlachia
pan in mopetlan: mixpan
juvi in cozcatl, in quetzalli
chalchiuhtli, in tenxinhtli
nemjuhqui. Auh in teho

cuyas palabras deues de reçebir, y guardar en tu coraçon, y su doctrina, deues tener por espejo, y a el deues obedecer obedecer, y si a el no obedeces a quien obedeceras? quien vendra, a quien esperas, para obedecerle? y si por ventura no lo rescibieres, esta doctrina haz como te parezca que sobre ti vendra a tu me recido: y si a tu señor y rey, no quieres obedecer, a quien obedeceras? Claro que parece, que estas muy estragado, y perdido, estas malauenturado, y no que daras sin castigo: pues que estas en la yra de dios, no es possible, sino q̃ sobre ti venga en breue, o estaja enel camino, algun gran mal, por ventura, viene sobre ti al gun espantoso hado, o algun trabajoso, y riguroso, castigo de mi señor dios, por ventura as merecido, que ante de tiempo seas ciego, o tollido, o tepodriras con alguna enfermedad, o por ventura andaras pobre, y miserable sucio, y roto, y te veras, y te desearas. Pues dime agora, que es lo que quiere tu coraçon, quieres que te venga a hablar, nuestro señor dios, en figura de hombre? y co palabras de hombre? entonce por ventura recibiras

ynnonane, in titate, inat ti tecpil tontli, inat tiquappilli, inat nocnetlacamatcapan, inat totonca pan iamancapan tijol, titlacat, intlaca ticcuj, intlaca ticana, intlaca ticaquj, in mjtznaca in monan, yn mota: canjcan mjtznio nomatcavilia intlacaual, intlatoanj, in ath, in tepeth: auh, acoc mach ie in ticcaquj, aqujn ti, aqujn ticchia, aqujn ticitlacatia matis: auh acaço tocon anas, acaço tocon cuj, caiete tocõmati, auh caiemõpatiuh muchijoa: auh acoc mach ie in ticaquj, in tlacatiecaquj yn: auh anno ẽgan ie otonitic, anno çan ie omotlavelilitto, anno çan ie ixquich, anno çan ie ieliuhquj, anno titlan ccomatti, anno ie itlavitz, at ie tzinomotecaxavit, at ie iz vitz vnquauhtzin, in tetzin tote cuio: at noço otic mjcviuitli in ixpopoioth, in coco totzitli, in palana listli: at noço in je noiolt: in aia calli yn tlatlapanli, tonmotlaz

y tomaras su consejo? entonce
por ventura se satisfara tu cora
con? entonce te contentaras?
entonce por ventura reposara
tu coracon? O grandissimo ve
llaco, que quieres, en que te tienes,
que piensas de ti, quien eres tu?
aqui manifestamos, aqui sacamos
en publico, como de cofre, y de
caxa, aqui derramamos, y esparci
mos delante ti: cuentas de oro,
y plumas ricas, y piedras pre
ciosas, ~~preciosas~~ y muy finas, y
muy raras, que no se suelen
dar, ni se suelen dezir; que es
tan atesoradas, en los thesoros,
delos grandes señores, y que
solos ellos, las tienen guardadas,
y las poseen. O hombre maluado,
por ventura, por ti solo fue elegido,
y embiado tu señor, y rey N.
gran señor, muy regalado, muy
querido, y gran principe? y por
ti solo derramamos, y esparci
mos los thesoros, que tenia guar
dados en su coracon? Piensas
maluado, que son pocos los nego
cios en que entiende? sabes este
negocio del regimiento, de quan
to peso es? sabes los trabajos que
ay? en el regimiento de la republica?

vel tonmotlatlauhtilo. Auh quenin
o quineguj motolloa, mijtzmo
caittitz in totecuio? mijtzitta
tzas? tlacatlatoz? tlatoz: au
ie vel toconeuj? cuix ieuh
conanas mijtzn, mijtzitaz?
cuix icpachtzis in motolloa,
ic tonvellamatiz? auh cuix
vellomotlahtoz motolloa? Vi
delogue, acte, de mi nombre
in nican ticmotlapoa, in topil
huicalli, in mixpan chalan
titicceccenmana, in tlecho
ca in cozcatl, in quetzalli,
totli, in maquixtli, in cuit
lahuitli, in teuxiuhtli, in tlem
quj matemacaquj in tel vi
in jntop, in jnpetlacal in tzon
can, in vel in nelpiltl, in jnpi
Tlavelilogue, cuix nelli mach
anca moca tlalilocz, ca cuitla
mauh, in motepeuh, in tlac
intlatocaiotl, in xocoyotl, in
tecutli, in nican ticmotlacca
nilia, in tlamomoiaoa, in
tam, in tlatoa? Quen quj

por cierto nilo sabes nilo consi
deras: todos los dias, y las no
ches deste mundo, no cessa dello
rar, y suspirar porti, y por otros
vellacos como tu, este señor rrey,
que tu aqui vees, todos los dias,
y noches, anda de rodillas, y de
codos, orando, y gimjendo porti,
delante de dios para saber, como
se aura entregirte, y lleuarte a
cuestas enesos dias, que viujere,
y para saber los años, que le res
tan dela vida, como te lleuara
a cuestas, y dequjarte por el
camjno derecho, y para saber
quees loque dios aa de hazer deti,
quees loqueesta determjnado
deti, enlos cielos, y nel jnfierno:
osiporuentura estas desampa
rado, y desechado, poruentura
tu tienes cuydado delas cosas ad
uersas, jespantables que ande
venjr, queno vieron, pero te
mjeron las los antiquos, y ante
pasados nuestros, tienes cuenta
o cuydado, conlos eclipsis del sol,
o conlos templores dela tierra,
o con las tempestates dela mar,
o conlos rompimjentos delos mõ
tes, tienes poruentura cuydado
dela angustia, quese siente quã
do vienen diuersas tribulaciones,
y desasosiegos, de todas partes:
que mjrando a todas partes, noay

injtequjtzin, quexquich jnqui
mjmachitia: cujx ticmati jnquẽ
titco, jnquen timamalo: auh jnquẽ
tottatoctilo: cacenoual, camjscujtl,
jnnellimach moca cleiciuhtoc,
jnnellimach moca chiqatoc jn
mauh, jn motepeuh, jnnellimach
jmoliepitzin, jtetepontzinõ ictlac
catinemj, jn moca jn mopampa,
jnquennenti jn macujl, jn ma
tlac jn mjtotlatoctiz: auh quen
cextuh, quen oxiuh, quentamjo,
quen titco, quen tottatoctilo, quẽ
mjtznequjlia jn totecujo: cujx
oitla mopan, oalla, cujx oitla
mopan jocoloc, cujx oytla mo
pan mjtq jntopan, jn mjctlan,
cujx otimacaoaloc, cujx tehoatl
tiquittaz jntecoco, jntemamauh
ti, jn haqujztivi, auh jnqujma
cazti vi jn vebetque, jnflamatque:
cujx te mopan teuil qualos, cujx
te mopan tlallolinjz, cujx te
mopan, aviamanjz jnatl, jn te
petl, cujx te mopan avic tlatla
chialtilos, cujx tehoatl tiquittaz,

noay fauor ninguno, proue eras poruentura tu, ~~yes atu cargo~~, yes atu cargo depensar? quãdose leuantara guerra vendran los enemigos aconquystar, el reyno, o señorio o pueblo, enque viues? es atu cargo depensar con temor y con temblor? siporuentura se destruyra y asolara el pueblo, y aura gran turbacion y afliccion? ydo se viere laperdicion y destruymiẽto, que acontesçera alos pueblos y reyno y señorios? y supitamente quedare todo aseuras y todo destruydo? oporuẽtura vendra tiempo en que nos hagan atodos esclauos, y andaremos seruiendo enlos mas baxos seruicios, quees de arrastrar piedras, y maderos, o en seruir alos enfermos? poruentura vendra hambre, donde aya gran mortandad delagente popular, y se asolara y yger mara el pueblo? tambien ay cuydados, y trabajos, cerca delas cosas dela guerra, enpẽsar, que modo se tendra, para resistir alos enemigos, para conseruar el reyno, o el pueblo: porque jamas cesan las spelleas, y las guerras donde se derrama mucha sangre, y muere mucha gente? En estas cosas y otras, entiendẽ, y piẽsan, y se afligen, y se fatigã, de noche, y de dia: los que rigen, y gouiernan: y tu que estas aqui presente, no tienes cuydado mas de ti solo, y te lleuan acuestas y sembraras, los que rigen grandes, son ciertamente los trabajos,

cuix te ticmaviços, cuix te mo-
olinis inmixtl, inchimalli, ca-
cahuaz, cuix iaoiaoalolos in
intepetl, cuix te tiquittas, cuix
ticmaviços? cuix ximis, cuix
iaoaz in atl, intepetl, cuix
cuetzalos, xiuitotzalos: auh cuix
maniz, iooatimaniz, in atl, in
petl, cuix mencauhtiuan mo-
tiquiscaz: auh cuix axtatilos, mo-
xicoltilos, cuix teamapacaz,
temateguiz: auh cuix noc ac-
inquavitl, in tetl, cuix cocoli-
cuix maiauallistli, momanaz,
cuix xaxamacaz, cuix ixpol-
inecuiztlapilli, matlapalli, cuix
mencauhtiuan momantiquiçaz in
intepetl: cateuatl, cacachi-
inquipitzroque, inquiocuxtz
intotecuiyoan, inic vel maniz
cateatlitia, catetlaqualtia, ca-
tlamaca intopan inmixtlan
amomanellimach, çacatl
tixcavilo: in maco titlatquiz
in maco titlamamalli, ca
ynintequiuh totecuyoan, mo-
tic titlato, maxiccti tic-

delos señores, y reyes, y gouernadores: y mira que agora que tu señor, te habla, te exhorta ala obediencia, y al bienbiuir: no le menos precies, ni le des deñes dentro deti, antes deues tenerle en mucho, porque tiene por bien de hablarte, y verte en persona, y nuestro señor dios le inspira, lo que te dize: y esto as lo de tener en mucho, y tener te por indigno de oyr, sus palabras, y deues las guardar dentro deti, como oro en paño, tenlo por mucho la para todo el tpo, que viujeres en este mundo: y mira que no lo pierdas, ponlo dentro de tu coraco, porque te sera vida, y consolacion todo el tiempo, que viujeres: as rescibido gran beneficio, porventura nunca otro tal rescebiste, ni tu madre, ni tu padre, te hizieron tan gran beneficio: y porue tura en ninguno otro tiempo, se te sera hecho otro tal. E n con clusion, deseo os todos los aquistays, prosperidad, y bienauenturança: y por esta causa, he dicho estas pocas palabras, para vro prouecho, y seruicio de nuestro señor, y rey: dios os dehijos mucho reposo.

¶ Capitulo dezisseys, dela respuesta, que hasia vn viejo principal, y sabio en el arte de bien hablar: respondiendo de parte del pueblo, agradeciendo la doctrina, y razonamiento del señor, y protestando

in nican mixpan mocuecuetzin, in motepetzin, catlacaoa inj iollotzin totecujo, in mjtznomatca via: caquj mo maqujlia, caquj mo iollotilia, camopatiuh muchioa, in centetl, in centamatl quj mo quj xtilia; manoço ic xo nilpiti nemj, nhamotac: on muchiuhti nemj in Haltic pac: macamoço can xocantlatlaca, mavel mojollocal titlan xictlali, maxic mopialti: camomenca, camojoloa muchio az, otlacnopilvi, acaçe diuh quj mjtznacac in monan, in mo ta: auh acaçomo ocnocappa, iuh quj tiquj cnopilviz. T le an quj mo machitia: ca ix quj chtzin, ic nic palevilia in tlacatl, in tlatoa ni, in atl, in tepetl: ma amo tol totzin motlali, nopilhoane.

¶ Ic caxtolli oce capitulo, vncan mjtoa: in jc tlananquj liaia, occe veve tecuhtato, in vel quj matia catolli, in jc quj tlananquj lilia ia altepetl: joan yn icquj tlaço camatia in tecuhtatolli, ioan

70

ta guarda, de todo lo que se les
auia dicho.

¶ O serenissimo, y humanissimo, señor nuestro, aqui yaoy do vuestro pueblo, y vuestros basallos, aqui yan notado, las palabras muy preciosas, y muy dignas de ser encomendadas a la memoria, que por vuestra boca an salido, y nuestro señor Dios os a dado: y vos señor las aueys tenido, a thesoradas en vuestro pecho, para esta ora. Aqui yan rescebido, todos los principales, y nobles, y generosos, que aq̃ estan preciosos, como piedras preciosas, y hijos, y descendientes de señores, y reyes, y senadores, y hijos, y criados, de nuestro señor, y hijo Quetzalcoatl: las quales los tiempos passados, regieró y gouernaron, el imperio, y señorios: y para esto nacieron señalados, y elegidos de nuestro señor y hijo Quetzalcoatl, an oydo las preciosissimas palabras, que por vra boca an salido. Pienso, y tengo para mi, por cierto que las notaran, y las pondran, por obra, y si reginan por ellas, toda su vida, y las tendran es

yxiyo quinextiaia inquenin
chioaz, nelhz: inixquich in
to inoquiteneuh tlatoani.

¶ Tlacatle tlatoanie, to
a canjcan quicuy, canjcan
na, in mocuitlapil, in ma
pal: a canjcan quimocuit
quimottamachtia in oalqui
moalchitoni ipachitzin, in
pitzin in mixhiyotzin, in mo
toltzin: a in mixmomaqui
injtic quimaquili in totecu
tlacotli, in mavizte, ynaue
qui in moxillantzinco, in
tor cattantzinco incepoalte
cuelpachiuhtoc. Canjcan q
cuj, cana, intotecuiaan, in
hoan, intetzonoan, intein
an, in tlacoti, inchalchiuh
in maquixti inixpithoan
inixtlapitzaloan, inixtlaxoxo
an in topiltzin in quetzal
coatl: a inixpan iolque, inixpo
tlacatique inixmixtil, inixpo
coal in petlatl, inic palli:
tlatoni, in tlamacazqui in
nixman iuh iolque, in nixpo

critas en su coraçon, y las tendran guardadas en lo mas intimo de su coraçon: pues que yan personalmente a visto, y oydo lo que se dixo, y quien hablo: hagan lo que les pareciere. Tengo por averiguado, que sea aprouecharan desta doctrina, y con ella aprouecharan a su entendimiẽto, y a su voluntad, y a su ser, y a su vida, y haziendo esto podran parecer, donde quisiera, y aun ganar honrra, y hazienda. Y si por ventura, tuujeran en poco, y menos preciaren, esta tan preciosa doctrina, alla se lo ayan, sera señal, que estan desechados, y que dios los tiene menos preciados, y ya para con ellos, esta hecho el deuer; porque vos señor, aveys cõplido, con vuestra dignidad, y oficio real: y los que no siẽten esto, y van como ciegos, a dar de cabeçadas, por los rincones, y por las paredes, y van a caer en las barrancas, y entonce quando vieren sus caydas, y sus yerros, y desbarios; començaran a acordarse de vuestras preciosissimas palabras; y diran. O desventurados de nosotros, pluguiera a dios, que nunca oviera mos oydo, lo que oymos, ni fe nos oviera dho,

iuh tlacatque, in çan mimati iuh iocolloque in canin iooaia itoloc, in coloc intecuiiztzque, in ihiiatocatiztzque. At concuiztzque, at conanaztzque, at conmopialtiztzque: auh at conmaviçoztzque, at contocaiaque, at conchioaztzque, at conmoniempiztiztzque, at conjcuiloztzque, at ijollocaltitlan contlalitzque, conaguiztzque, at vel conmapiquiztzque, at vel in iollo itech contlalitzque, conjcuiloztzque: caiz, onoque, caiele hoan conmati. A cẽ aonmaconelitzque, a conjcnelitzque in jmix, in jiollo: auh in jnjeliz, in jnnemiliz, aic tetloc, tenaoaz ne mitzque: auh haguiquaztzque, haguiztzque, a in nemiliz ica. Auh anoço conahacaguiztzque, aca catle ipan conittaztzque; caiele hoan conmati, anca ie imo in jcauh, anca otlaneçomalti que: catel ie evel patioca, ca otimoguixtitzino Hacatle, totecoe, Hatoanje: can el aiuh

loque se nos dixo. O desuenturados denosotros, que por nuestra culpa emos perdido, loque se nos dixo, nuestro merecido tenemos, ya impossible nos es remediar este mal, en que emos caydo: O que gran merced anrescebido, yaueys hecho señor nuestro, a vuestros basallos, a vuestro pueblo, ansi alos altos, como alos medianos como alos baxos: o señor siquiera las migaxas, y las sobras deloque sea dicho, an cogido, y gozado, yes loque se les acaydo delamesa, alos que son ricos, y tienen abastança debienes, y son nuestros señores. Donde quiera que estuuiere alguno amigo, y conocido de Dios, sin falta, sea aprouechara, y tomara parasi estos beneficios, y mercedes: y sera agradesci do a nuestro señor dios, y tomara esta doctrina, para hazer se hijo dedios, conformando se con la voluntad del mismo Dios, por esto ganara alguna dignidad de nuestro señor, o en las cosas de la guerra, o en las cosas delos estrados, y regimiento dela republica. Porque antiguo adagio es, quelos que andan a coger, yervas, y a coger leña para el fuego en las montañas. Los escoge mas

quimatis, a quittaque, auh itech aitivi, a itech motlatlavi, a ttech motzotzonativi caltechtli, a quimottitivi atoiatl, in tepexitl: auh ano quac ynecellaquaual quiyoa cazque inonquiz mihijoti aquiyoalitozque. Iyo, ach ma cace ticcacque, macace ti yslogue: omuchiuh, ototo litic: catel vel inotoconi gue, catel vel tpatiioque çan nel ocnen: A canpan tlacnopilvia inquauhtli, celutl, injcnotiacauh inaca ne, inaoc tatle, intlacnocal li: a caachitzin, tepitzin, cacaltzintli, ynican quimo cevia, quicnopilvia intoca altzin, ingnequeroltzin, pepenja in vel nemaquegan invel axcaoaque intlaçotiz totecuiyoan: aco canac inj nyuh, injtlaixmach totec aic quicuiz, aic canas: aco te quicnomatiz intotecuy quiçaz a quiquixtiz intlo

señor, y aunque este en el estiercol, de alli los saca, y todo poderoso dios, y los haze dignos, para el reyno, y regimjento, y gouernacion, y para que posean los estrados, y sillas del reyno, y para que rijan, y gujen al pueblo, y sean gouernadores, y reyes, y sean reuerenciados, y estimados, y sean padre, y madre, de toda la gente, y que ellos consuelen, y limpien las lagrimas, a todos sus basallos, quando estan afligidos, y sea tal tomado, y elegido de ley ñador, y hartolando: juzgue, y determine, las causas, y sentencie los crimines de muerte, y haga matar, alos culpados de crimen. Porque este tomo, y guardo dentro desi, las palabras de nuestro señor, y las puso por obra, y las estimo, y tuuo en precio, quando las pronuncio el señor, y rey que es y magen de dios, y el mismo dios le hizo hablar, aquellas palabras. Tambien estan presentes los senadores, y Juezes que esta a la parte diestra, y a la sinjestra de vuestra magestad: o hombre, y señor, ques dicho, y todos an oydo los que estan presentes, las leyes, y consejos preciosos, y marauillosos,

tlaoaque ha itla ipan quipoas: aco quappetlatl, aco occepetlatl quimacaz, quittitiz: anoce in tlatconj in tlamamaleui in petlatl, in icpalli. Can el nocuiuica tlatolli in quiztlan, in iguauhtitlan motecuiomachitia in itoteccuio: auh in mahuel cuitlatitlan, tlacentlatl. ca ompa motecaniha in tlogue, tlaoaque camo tepapaquilia, camo teahaltilia: quimequiz in toteccuio, ichoatl tlatquiz, tlamamaz: ichoatl petlatiz, icpaltiz: ichoatl tlauicaz, ichoatl tlaotlatoctiz, ich hacoyic, tlalchiuic quiztaz in maceoalli, in an ytlaiotz, ic quixayopapachotiez in cuitlapilli, ynatlapalli: ic cahaltiz, ic quixpapacaz: auh ic quicotonjliz in jpolivia, in jaco quicaia, ic ipmac xamanjz, in mac teinjz in maceoalli: Can nel noço oquicnonotz in tlogue naoaque. Auh can oel quicuic, quicac, can oquimoiolloti, can oquj

yraros que los tenjades guarda
dos grandes mercedes, y grandes
beneficios, aueys hecho aeste pue
blo, yaesta gente quelos aueys
hablado, como y padres asus
hijos, aueys hecho el deuer para
con vuestro pueblo, y los aueys
declarado, y manifestado los
secretos de vras coraçones,
y ellos anoydo, y rescebido vue
go anuestro señor, que los sien
tan, y entiendan y lo pon
gan por obra, adonde quiera
que fueren, y estuujeren. Ala
dios, que con lagrimas se acuer
dan deste beneficio, y con el se
consolen, quando hizieren al
guna cosa, que no conviene:
O señor nuestro, y rey nuestro,
o señores senadores, y Jueses,
porventura ya os doy pena
con la prolixidad de mis pala
bras, seays muy bien aventu
rados, deos nuestro señor dios
mucha paz, y sosiego, y viuays
por muchos años, regiendo, y
gouernando, y guardando
a nuestro señor, con vuestros
oficios: d qual es invisible, y
inpalpable

inopialti: auh caoquimonex
ti inhaçotle, inamenjuhqui
noquis, incentetzin, in cen
matzin, inachitzin, in mjs
tzin: inamo tinotlacaiocua
mjztlatoltl, inomjztcamac
xoltl in totecuio, in tlogue, in
ague. Auh cais monolinito
injnamoüan, injtzcoa, in ath
tepetl in mjztopuchtlan, in
tzitzcatla: Hacotitlacatle, y
coe: caoquis, caoalchiton
oquiscaeque in tlacoxj, in
mamaloxj, inhaçotli, in m
tle inamenjuhquis, in quis
tia in quiyquiquilitoque in
in tepetl. A nelle axcan, o
cauhquis inamoiollotzin, o
quinjnacatilique nenth, in
a caopopoloth, caoquitlalh
naloth, in talcth: aca oni
noquixtique in ath, in to
auh caoammotoronque in
pantzinco in tlogue, in
manoco ic onispinnemj in
in tepeoa, inoconan, inoco

¶ Capitulo dezisiete, del razonamiento, lleno de muy buena doctrina en lo moral, que el señor hazia a sus hijos, quãdo ya auiã llegado a los años de discrecion: exortandolos ahuyr, los vicios, y a que se diesen, a los exercicios de nobleza, y de virtud.

Mitoa in mattinemj, macoc
nijnjchuemj injnemja, inj
quiçaian, auh injuetzia: a
uh maic ual chocaz, maic
oalmellaquaoaz inoiquac
itta ipan cholotz, in noma
lauh, in nomotecujnj. A
motzontecatzin ameltzi
quiuhtzin nijqueoa: tle a
quj moma chiua, ma amech
motlamatca tlalili in to: auh
maximotlacotilican, maxi
motequjttilican, maxicmo
nanamjquilican in tloq, in
naoq, que, in ioalli, in ehecatl.

¶ Ic cax tolli omome ca
pitulo, vncan motenteoa
cen tlamãtli cenca qualli, te
nonotzalizt la tolli, nenemj
liztilonj: injc qujn nonotza
ia, ipilhoan tlatoanj: inj
quac ie ix tlamati, ie tlaca
quj, qujn tlaquauh ma
caia, injc quj tlalcahuiz
que, injx quich in aqualli,
in naiectli. Auh injc quj tla
quauhtzitzquiz que, in pilte
quitl, in tlatocatequitl: auh
injx quich qualli iectli.

¶ Hijos mios, escuchad, loque os quiero dezir, porque yo soy vro padre, yo tengo cuydado, y vrija, esta prouincia ciudad, o pueblo, por la voluntad delos dioses, aũq loque hago lo hago con muchas faltas, y deffectos delãte de dios y delos hombres, que me miran. Tuque estas presente, que eres el primo genito y el mayor de tus hermanos, y tu que tãbiẽ estas presente, que eres el segũdo, y tu que eres el tercero, y tuq̃ estas alla a la postre, que eres el menor: sabed que estoy tris te, y afligido, porque pieso que alguno de vosotros, a de salir inutil, y para poco, y alguno a de salir de poca ha bilidad, y que no sepa hablar. y que ninguno de vosotros, a de ser hõbre, ni a de seruir a dios, no se si alguno de vosotros, a de salir habil, y a de merecer la dignidad, y señorio que yo tengo, o porũtura ninguno de vosotros lo sera: porven tura en mi se a de acabar este oficio, o esta dignidad, q̃ yo tẽgo, porũtura mi señor a determ minado, que esta casa, en

¶ Tlaxicalhuja no[p]
oane, tlaxiccaquican o
piloan canamonan n
mota in nehoatl in c
chic in nachica cauitl
iuh caiuitl in naiuhtlã
iuitl in nicchihuilia ma
tepetl: auh in nigui[n]
alia in naoague in te
gue in veuetz caiuitl i
cholocaiuitl nicchioa: a
in tlaxoxopeoalistli nic
huilia in tlogue naoag
inipetlapan, inicpalp
inimahuiscocan. Auh
tica in titeach in tiacapã
auh caiztoca in titlaco
auh in titlatoquilia; a
istica ompatica on in ti
iuitl, icnicchoca icnitlaoc
icninentlamati in nigu
namiqui acie in nomã
catzin, acie in notẽoac
Auh acie in iquicaz in q
nomatiz to. cuix occe a
amo cnopiltz, amo n
oaltis in petlatl inic
in tlatconi in tlamam
auh cuix no coamo? cuix
no cotzacutica cuix ie
quich, cuix ieiuch
cuix oquimitalhui in
cuio in tlogue in na

que viuo: laqual edifique con muchos trabajos, Secaya por tierra, y sea como morada de, y lugar de estiercol, y que mj memoria se pierda, y no aya quien se acuerda de mj nombre, nj aya quien haga memoria dellj, sinoque en muriendo, me olujden todos. Oyd pues agora, que os quiero dezir como os Separys, y valer en este mundo, y como os aveys delle gar adios, paraque os haga mercedes: Y para esto os digo, que los que lloran, y se afligen, y suspiran, y oran, y contemplan, y los que de su voluntad, con todo coraçon, velã de noche, y madrugã demañana, abarrer las calles, y caminos, y limpiar las casas, y componer las petacas, y xcpales, y adereçar los lugares, donde dioses Serujdo con Sacrificios, y ofrendas: y aquellos que tienen cuydado, luego demañana, de ofrecer, encienso adios. Los q hazen esto, se entrã a la presencia de dios, y se hazen sus amigos, y resciben del mercedes, y les abre fuentes anas, para darles riquezas, y dignidades, y prosperidades, como es q sea varones, oaque, cujx xinjs, cujx mo tzaqualli jn nonjc cacalo, jn vncan njc tlatolchiêlia to tecujo, jn naja xca iotica jn cococaiotica omoiecahuj ti: cujx tlalli tepeuhtiez, cujx vncan nemanahuilos, cujx vcaies, cujx poli huijs, jn motenio jn nottauhca; cujx atle notlillo notla palo njc cauhtias, atle notenio nemjs jn tlal ticpac: cujx njno cepolo tias. Haxiccaquj cã, que njn nemoa tlalticpac, que njn icnotlamachtilo, tlo que naoaque: ca cancho canj, tlaucuianj, moneq elcicihujnj, motecpoanj; auhtlacumatinj quj xcauja quj celia quj motlaquauh maca, y oan ixtococa jn mochpan caxtli, jn tlacuj cujlixtli, jn chico, tlanaoac tlaujquj lixtli, jnjuel macti jn motecujo: auhquj mocujtlahuja, quj mote quj tia ipan hica jn tle maitl, jn copaltemalixtli. Invihin, jnj tloc, jn aoac, ne calaqlo jn tlog, naoaque: jn

esforcados, para la guerra: en estos exercicios, y en estas obras, conoce dios quien son sus amigos, y quien ora, con deuocion, y las pone en las manos, oficios, y dignidades de la myllicia, o dela judicatura: donde se dan las sentencias, de muerte, y los haze madres, y padres del sol, para que ellos le den a comer, y a beuer no solamente al sol, que esta en alma de nosotros, pero tambien a los dioses del infierno, que estan debaxo de nosotros: y estos tales son reuerenciados, de los soldados, y gente de la guerra, todos los tienen por madres, y padres: y esto porque tuuo por bien, nuestro Señor dios de hazer los, esta merced, y no por sus merecimientos. O los da habilidad, para merecer la silla, y estrado del señorio, y regimiento del pueblo, o prouincia: y pone en sus manos el cargo de regir, y gouernar la gente con justicia, y rectitud, y los pone al lado del dios del fuego, que es el padre de todos los dioses, que reside en el lugar

vncan inic ixilan, inic
catlan maiaoa, auhin
can teixmati, in vn
tetlaocolia, teic noitta
tlamaceoaltia, vncan
mamaca: aco oquich
quauhiotl, ocelotl qu
ilhuiltia, qui te maceoa
vncan canta, vncan
ximattia inic nyuh
qui notza, mucl qui
uhtia, qui pacholtia
quappeltatl, mocelo
tlatl, imac quima
in quauhxicalli, in que
tli: ichoatl tonatiuh
ita muchioa; ieoatl
tlitia, tetlamaca in
in mjctlan: auhie aco
tlal chihuic quitta, in
tli mocehtl qui monar
qui motatia: can el o
ca oquinaoati in tlo
naoaque: caamo m
cux, caamo mochichiuh
anoce qui lhuiltia, qui
mactia impetlatl, inic
in tlatoni in tlamama
imac mamilia in matla
in tzpalatl, inic altilo
tlapilli, matlapalli,
tia, quitzcactia inte

flores ~~azules~~, que son las flamas ~~del fuego~~ ~~azules~~, en bbelto en tres nubes de ~~fuego~~: es tees el antiguo dios, que sella ma aiamjc tlan, y xiuh tecutli, oporuentura los hazeseñores, que se llaman tlacateutli, y tlacochtecutli, o los ponen en otra dignidad, alguna mas baxa, segun que esta la orden dela republica, en diuersos grados, les dan alguna dignidad, paraque sean honrrados, y acatados. O les da amerecer, alguna cosa preciosa, entre los señadores, y señores, como es el oficio, y dignidad, que agora yo tengo, y uso, como señado, y sin merecimjento mjo, no mjrãdo nro señor, quam poco yo merezco, no tengo esta dignidad de mjo, ny por mjs merecimjentos, y por mj quèrer, nunca podixe qujero ser esto, quj fero tener esta dignidad, sino que loquiso assi nro señor, y estae mjsericordia, que sea hecho comjgo, que todo es suyo, y todo loda nuestro señor, y todo viene desu mano: porque njnguno cõ viene que diga qujero ser esto, o qujero tener esta dignidad, porq njnguno

jnteteu inta xiuhtlalticco onoc, in xiuhtetzaqualco mjqujtoc, jn xiuh totoltica mjxtzatzacujlitica in veve teuh tzinaia mjctlan in xiuhtecutli: at tlacatecutli, at tlacochtecutli ipan quj pea cauh ca ytla ic no pehualtzintli, ipalnemjti quj maccoaltia, jnjc motlatecpanj tia tenan, teta quichica, tlaca macho, acovic, tlatchivic itto. Auh ca njoce in çan tlaçouiz, in çan tlaçoca inquj vltia, inquj maccoaltia jntecujotl, in tlatoca iotl: inaxcan njctemjquj, njcco chitlcoa, inanolvil, inanomaco alo at çan onechtlaneuj intotecujo: cujx njno chichiuh, cujx njnoio cux: cujx njquito, mane, y. catlatoltzin intotecujo, catetlacocolilli, catelcnoittalizt li: cai axcatzin, ca jtlatquitzin intotecujo, ca ytechcopa vitz: catac çan quj motenjtalvica in manchoah, yn, catac can quj mocujlica in tlatconj, intlamamaleuj: camoteiocolia, camoteimachilia in

totecuyo ca motenomaca[n]

es coge la dignidad, que quiere (dios de la guerra) solo a quien quiere: y no tiene necesidad de consejo de nadie, sino solo su querer. Oyd otra tristeca, y angustia mia, que me aflige á la media noche, quando me ~~affligo~~ leuanto á orar, y hazer penitencia, mi cora con, piensa diuersas cosas, y anda subiendo, y descendiendo, como quien sube a los montes, y descendiendo a los valles. Que ninguno de vosotros me days contento, ninguno de vosotros me satisface; tu N. que eres el mayor, no parece en tus costumbres, ninguna mayoria, ni ninguna mejoria, no parece en ti sino niñerias, y muchacherias, no parece en ti costumbre ninguna de mayor, o de primo genito: y tu N. que eres el segundo: y tu N. que eres el tercero, no parece en vosotros ninguna cosa de cordura, no teneys cuydado de ser hombres, sino que parece que por ser menores, y porque dios os hizo el segundo, y tercero, no teneys cuydado de vosotros mismos. Que a de ser de vosotros en este mundo, mirad que descendis de parientes generosos, y señores: mirad que no descendis de hortolanos, o de leñadores, que a de ser de vosotros, que reys ser mercaderes, que traen en la mano vn

Auh ich oc xiccaquican, in[ic] nic nichoca, ich inic nimic poca, ich inic nitlaocuia, in[ic] nimenhamati in tlaocoan. calli xeliuj, in canin nemi[ti] tollo, in temo, in teco. Ca a[n] namechpelitta, ca amo ne[c] ammechtolpachiuilitia: y[n]ic[a] titeach, auh tzonc[o] titeach nen ti acapantli: calli inic[a] cattiuh, cacan noma pillotl, neciotl in motech ned: ca a[n] tienextia, inic titeach, inic capantli: auh in[ic]a in titla[l] oa in tzoccoiotl, cacic titla[l] a, cacic tizcoiotl, cacan[i] mopopoloa, timotlayelcaoa[n] tlaco, auh ticcuj tlapilco [in] mixtzalioa totecuyo: cuix [a] timopopolos? Tlaxiccaquico auh ticmamaxque in tlaltipa[c] camen tepaltzinco oanmoda[n] lique, cao inpal anttacatque totecuyoan, in ic nachca on[e] tiuj in tetecutli, in tlatoque,

bacculo, y a cuestas su carga; quereys ser labradores, ocauadores, quereys ser hortolanos oleñadores? Quiero os desir lo que aveys de hazer, oyldos, y no taldo, tened cuydado del areyto, y dela tabal, y delas sonajas, y de cantar; conesto despertareys, alagente popular, y dareys placer a nuestro señor dios, que esta entodo lugar: conesto le solicitareys, para que os haga mercedes, y conesto metereys, vuestras manos en el seno, de sus riquezas: porque el exercicio de tañer, y cantar solicita a nuestro señor, para que haga mercedes. Y procurad de saber algun oficio honroso, como es el de hazer obras de pluma, y otros oficios mechanicos: tambien porque estas cosas, son para ganar de comer, en tiempo de necessidad: mayormente que tengays cuydado, delas cosas dela agricultura, porque estas cosas la tierra, las cria no demandan que las den de comer, o de beuer, que la tierra tiene este cuydado, de criarlas: todas estas cosas pro-

amo quiçtitlan, ca amo quaah titlan inoatolque, inoa intlacatque, auh tle amaiçque: cuix ie ytlan amonaqui in topilli, in cacaxtli: cuix ie anconpxcavia in cuemitl, apantli: auh cuix ie itlan amonaqui inquiçtitl, inquavitl: xiccaquican iica inamo tequiuh, xicmocuitlavican in ve veh, inaiacachtli, anquixtiçque in atl, in tepetl: auh ancavilti çque in tlo que, nacaque ic an quitlatoltemoçque, ic ixillan, y toxcatlan amamaiaviçque, cai tlaitlanililoca, ca itlatoltemoloca in totecuio. Auh xicmocuitlavican tultecaiotl, inamantecaiotl, intlaiximachilizioth, y nicocoiaia in ie ti malivi iuic notecpilloth, oaltenantiz, quio altzacuiz, ca qualoni, caioani: auh occenca ichoath, xicmocuitlavican in cuemitl, in apantli, ipan, xitlatocan, auh xontlatopeoacan in mitpan, ca a

curaron de saber, y hazer vuestros antepassados, porque aũque eran hidalgos, y nobles siempre tuvieron cuydado, de que sus tierras, y heredades fuessẽ labradas, y cultiuadas, y nos dexaron dicho, que destamanera hizieron sus antepassados. Porque si solamente tuvieres cuydado de tu hidalguja, y de tu nobleza y no quisieres entender en las cosas ya dichas, en especialmente en las cosas dela agricultura, conque mantendras alos de tu casa? y tu conque te mantendras a ti mismo? En ninguna parte he visto, que alguno se mantenga por su hidalguja, o nobleza tan solamente: conviene que tengays gran cuydado delas cosas necessarias, a nuestro cuerpo, que son las cosas delos mantenimientos: porq̃ esto es el fundamẽto de nuestro vivir, y nos tienen palmas, no sin mucha razon se llama tonacaiutl, tonijo, que quiere dezir nuestra carne, y nuestros huessos, porque con el vivimos, y esforcamos, y andamos, y trabajamos: esto nos da alegria, y regocijo, porque los mantenimiẽtos.

mo mopan in ies: auh ca- ticcapaoas in tonacaiotl, ca- tictlaqualtis, cajuh huj in- mechcauhtivi, in jnpal an- cahtique intetecutin, in- caquimocuytlavitivi, caipan- tivi, incuemitl, apantli: auh ontlatepeuhtivi in calenco, mo- contlahtivi: caconjtonvi, ca- techon macativi, cajuh tech- altitivi: caconjtonvi. Intla- conjx cavi pilloth, in tlaca- xontlato incuemitl, apan- he tictequaltis, ~~auh he tic~~ ~~tis~~ auh he ticquaz, he tic- can njquittac pilloth, ic eme- ic ococh: xicca quican in- caiotl, vel techcan macauh: mach quito, ic mach quito tonmacaiotl, in tonijo, in- macalo, catonenca, catonola- jchoatl in nenemj, caichoatl molinja, caichoatl inpag- jchoatl in vetzca, caich in- tonacaiatl: cenca nel onmjs- tecuti, ylatocati, tepeoa: can-

le nuestro cuerpo, hazen alos señores, y alos que tienē cuyda o dela myllicia: noay enel mūdo ningun hombre, que no tengan necessidad de comer, y beuer, porque tiene esthomago, y tripas: noay ningun señor, ni jsena dor, que no coma, y beua, noay enel mundo soldados, y peleadores, que no tengan necessidad delleuar su mucha, los mantenimjētos del cuerpo, tienen enpeso aquā tos biuen, y dan vida atodol mundo: Y con esto esta pobla do el mundo, todo los mantenj mjentos corporales, es la esperanca de todos los que viuen pa biujr. Mirad hijos que tengays cuydado, de sembrar los mahuza les, y de plantar magueeys, y tunas, y frutares, porque segun loque di xeron los viejos, la fruta es regocijo delos njños, regocija y mata la sed alos njños, y tu muchacho no desseas fruta, donde la as de auer sino la plantares, y criares entus heredades. Notad agora, pues hijos del fin demj platica, y escribildo en vrā memoria, y en vno coracon, muchas cosas auja que desir, mas seria nunca acabara, solas dos palabras quiero dezir: que son muy dignas de notar, y que los viejos nos las dexaron, dichas, y encomendadas.

quittac acuitlaxcoleoniquj, atla quanj tecuti, tlatocati: auh can o niquittac aytaque tepeoa. Ça ce intonacaiotl icmanjntlalli, iciol timanj in cemanacatl, in cemana ac titentimanj, tocentemach intonacaiotl: auh xontlatepeoa can in mjspan in metzintli, in nopaltzintli, inguauhtzintli: co njtotivi in veuetque, quinhuce vilia in pipiltzitzintli: auh tico nepul, amono toconcevilia in xochiqualli: auh quen, vncā, o, haxontlatepeoa mjspan.

Izcatquj ic ontzonquisca in notla tol xic moviollotica, xic mopialtican, amo iollo calnitlan xictlalican, amo iollo itech xiquitcuitlocan: a mjec, a ixachin tlatolli, can nel tacizque, qui ex quich nel tiquitoanj: ça izcatquj, quen ontentli inpia lonj, in neiollotilonj, in concauh tiague, in techonmacatiague, in techonpialtiteoague in techcauh tivi. Inje cententli: itlac, inaoac ximocalaquican in totecuio in

77.

Lo vno es que tengays grandissimo cuydado, de hazerlos amygos dedios, enque esta entodas partes, ỹ es mvisible ỹ impalpable, ael conviene darle todo el coraçon, ỹ el cuerpo, ỹ mira que no tomes ninjes deste camino, mira que no presumas, mira que no te altiues cas entu coraçon, ny tampoco desesperes, ny te acabardes entu coraçon: sino que seas humylde delante dedios, ỹ tengas esperança en dios, porque site faltare esto, enojar sea cõtigo, porque vee todas las cosas secretas, ỹ te castigara, como ael le pareciere ỹ como quisiere. Lo segundo que deueys de notar es, que tengays paz contodos, con ninguno de tes verguenças, ỹ ayno de tes sacates, respecto atodos, ten acatamiento atodos, no te atreuas anadie, por ninguna cosa afrentes anynguno, no des aentender anadie, todo loque sabes: humyllate a todos aunque digan deti, loque quisieren, calla, ỹ aunque te abatan, guanto quisieren, no respondas, mira que no seas como culebra, descomedido con nadie, no te arremetas anadie, ny te atreuas anadie, sey sufrido ỹ reportado, que dios bien te vee, ỹ responderapor ti, ỹ el te engrandeçera sehumylde, contodos, ỹ con esto te hara dios merced, ỹ te dara honrra. Lo tercero que deueys de

tlogue, naoque, in tlacatl alli mehcatl: cenca xoconi in motollo, in monacatio, ma chicuetzqui in mocxi: auh mjtic hitlato, ma itla mjtic to, ma tichicuetzato monex tilco: ca quavitl, tetl yitic tla tlacaqui in totecuyo: auh a moiocoia, ca moquequeloa, y mopan guyoalmoneguilhz. I vncamatl: yvian tetloc, te ximonemjti, maca xixtom maca xitaca: ma muchitlac mjxtil, mjmacax: ma it teixco, teicpac timen: auh no itla ic teujc tehoa, maz tlatlamatcachiuh, maxitol mjti tlolos, maçaiuh xipoli quenjn tipolivis, matitete li: in mahuiz tlcoatl, ma tlatlamatcachiuh, matev matitechcavitiuetz: çan m xoconpacho, çan motech matelo, camjtzitztinac in cuyo: cajechoatl mjtzmotlay njliz, ic motzoncujtzinos

notar es, que no perdays el tpo, que dios os da en este mundo, no pierdas dia, ni noche, porque nos es muy necessario, bien assi como el mantenimiento, para el cuerpo; en todo tiempo; suspira, ora a dios, demanda a dios lo que as de vestir, occupate en cosas prouechosas, todos los dias, y todas las noches, no te defraudes, del tiempo, ni lo pierdas. Baste os esto, y con esto hago mi deuer, por ventura si os oujdara, y os perdara, o lo gastarays de balde, hazed como os pareciere, y yo he hecho lo que deuja: qual de vosotros, lo tomara para si? por ventura tu queeres, el mayor, o el primo genito, o tu que eres el segundo, o tercero: por ventura tu queeres, el menor de todos seras auisado, y remirado, y entendido, o como dize seras adiuino, adiuino y entenderas los pensamientos, de los otros, y seras, como quien mira delexos, las cosas, y las entiende, y las guarda, y escribe en su coracon, sin dezir las a nadie; qual quiera de vosotros que esto hiziere, hara gran bien

ximonemjti caje tivico: auh caje tichichiualo. Inje ecamatl: ma titlanemma. auh matimonenema in tlatricpac, matiehenquixti, inceiooal, in cemjlvitl, in mache totechmonequi, intomjo, in tonacaio, intochicaoaca intonacaiotl xiquelcicivi, xiquitlanjli intotecujo: auh iehoatl intoquechtlan, intoquespan intoconpiloa, xiquitlanjli intotecujo, xontlal huito inceiooal, in cemjlvitl: maca ximonemencaoa. O, gan cuel ixquich, y, ic nino quixtia ijnamovic: at cana anconitlalia cazque, at anconahacaquizque: caje amechoan anquimati, ca onjnoquixti: auh acte inton mocnelis, cujx te intiteacapan, cujx te intiteach, cujx tetla co coa, cujx noço tehoatl, in tixococioth: cujx te titlachix catzintli, cujx te titlacaca tzintli, cujx te Cmjtoa y teuth mojollo, cujx te titlacatenjol

para si, y biuira sobre la tierra, loengo tiempo.

¶ Capitulo desi ocho, del lenguaie, y affectos que los señores vsauan, hablā do y doctrinā do asus hijas, quando ya avian llegado, alos años de discrecion: exor tanlas a toda disciplina, y honestidad interior, y exterior, y ala consideration desu nobleza, para que nyn guna cosa hagan, por donde afrenten asu linaie: hablā las con muy tiernas pala bras, y en cosas muy particu lares.

¶ Tuhya mja preciosa, como cuē ta de oro, y como pluma rica, sa lida demjs entrañas, aquj yo en gendre, que eres mj sangre, y mj ymagen: que estas aquj presēte, oye con attencion, lo que te quiero dezir, porque ya tienes edad de discrecion: dios criador te a dado

locatzin, toconcuj, toconē tiemopializ, monollo itech tlaliz, toconjcuyloz: ca to nelle, catimonaocoliz, ca nemjz intlalticpac.

¶ Ie caxtolli omei capi vncan motenecoa: in jui tlatoque, quj nnonotzaia puchoan, in jquac ie ixtl na: inje quj nnaquauhmo in nezcaliliztli, in nemach tli inteixpan, in acanoco ixpan: in jxpan quj tlahu quj mjttaia in pillotl, in tocatiotl, in mavziotl: in ic quj tlilloti, ic quj catzauh quj coloti in tlacamecaio ca qualli in tlatolli, in jc nonotzaia.

¶ Can j can tonca, in tino in tinoco: quj, in tinoquetz tinotlaca chioal, in tinotla tilil, in tinesio, in tinoch in tinonezi machtiliz: a a tlaxiccuj, tlaxiccaquj, ca

vso de razon, y de habilidad, para entender, el qual esta en todo lugar, y es criador de todos. Y pues quees ãssi, que ya entiendes, y tienes vso de razon, para saber, y entender como sõ las cosas del mundo, y que este mundo, no ay verdadero plazer, ni verdadero descanso, mas antes ay trabajos, y aflictiones, y cansãcios estremados, y abundancia de miserias pobrezas: ohija mia que en este mundo, es lugar de lloros, y aflictiones, y de descontentos, donde ay frios, y destemplãcas de ayre, y grandes calores del sol, que nos aflige, y es lugar de hãbre, y de sed: esto es muy gran verdad, y por experiencia lo sabemos. Nota bien lo que te digo hija mia, que en este mundo es malo, penoso, donde no ay plazeres, sino descontentos, ay vn refran que dizen: que no ay plazer, sin que no este junto con mucha tristeza, que no ay descanso, que no este iunto con mucha aflicion, aca en este mũdo, como dicho delos antiguos, que nos dexaron, para que nadie se aflija, ni condemasiados lloros, ni condemasiada tristeza nuestro señor nos dio, la risa, el sueño, el comer, y beuer, con que nos criamos, y biuimos: dionos tãbien

raohtlacat: ca omitzalmjoalli in tonecujo, in tloque, naoaque, intechcoanj, in teicoconj in Haltipac. An axcan caiehimotlachialtia, caie titlachia injc ruhcan: ca amo avialo, ca amo vellamacho, catoncuoa, cachichinaco, catlaciauoa ca vmpa onquiçea, timalivin tonevizhi, inechichinaquizhi: aiaxcan in tlaltipac, techochoctican, teellelaxitican, cacoc teupouhquijmacho: auh itztic, cecec, ehecatl quiztoc, mopetzcotoc: nellimach intetech cecevi yntonalli, yn ehecatl, auh amjcooaian, teucioocaia: çaçan nimã te ruhca: y, vel xiccaquj nochpuchtzo, nopiltze: haiecan in tlaltipac, amopacoaia, amovellamachoaia: çan mjtoa cauhcapacoaia, chichinacapacoaia in tlaltipac, auh conjtotivi in vevetque: injc amo cemjcac tichocatinemjquc, injc amo titlaoculmjquizque intimaceoalti: iehoatl

19

el oficio dela generacion, conque nos multiplicamos enel mundo: todas estas cosas dan algun cõtento a nuestra vida, por poco espacio, paraque no nos aflijamos, con continuos lloros, y tristezas. Y aunque esto esasi, y estes el estilo del mũdo, que estan algunos plaseres, mesclados con muchas fatigas, nose hecha de uer, ni aũ seteme, ni jaun sellora, porque vi uimos eneste mundo, y ay reynos y señorios, y dignidades, y oficios de honrra, vnos cerca delos señorios, y reynos, otros cerca delas cosas, dela millicia. Esto que esta dicho, esmuy gran verdad, que passa assi enel mundo, mas nadie lo considera, nadie piensa enla muerte, solamente se considera lo presente que es eloganar de comer, y beuer, y buscar la vida, edificar casas, y trabajar para viuir, y buscar mugeres para casarse, y las mugeres casarse, passando del estado dela mocedad, al estado delos casado. Esto hija mia, es assi como he dicho: pues nota agora, y oye con aso siego, que aquesta tu madre, y señora de cuyo vientre saliste, como vna piedra que se corta de otra, y te engendro como vna yerua que engendra a otra, assi tu bro

tehhmomaquiti intotecuiyo vetzquiztli, in cochiztli: auh intonacaiuh intochiuhca oaxoaca: auh iequene ieiac intlaltipacaiotl, inic nepa muchi quiyauh in nemiti tlaltipac inic aiac chocati Auh maço iuhcan, y, mac liui inijuhtlamani, y, tlalti cuix ie cace, cuix ie nemo lo, cuix iechocatinemoa moa in tlaltipac, necuhtiotocatioa, piltiotl, quauhtiotelotioa: auh aquin çaquica catiuhcan, y, in tlaltiquin çamomiquiz ieoticaioa, canemittilo, necaltitequipanolo: auh neaoatlanenamictilo, neucchontlo, huhcatioa. Auh inazcan nopuchitze: tlauel xiccaqui, quiuianitta: cais vnca yn tzin in motecuiotzin, inic inyoztlatlampa ahtzicuca tlapan: in mahuan tixiuhtl yn mahuan tiquiltzinti,

caste, y naciste de tu madre, as estado hasta aqui, como dura mida agora ya as despertado: mira y oye, y sabete, que el negocio deste mundo, es como te tengo dicho: ruego a dios que biuas muchos dias, es menester que sepas como as de biuir, y como as de andar tu camino, porque el camino deste mundo, es muy dificultuoso: y mira hija mia palomita mia, que el camino deste mundo, no es poco dificultuoso, sino es espantablemente dificultoso, ten entendido. Hija mia primogenita, que bienes de gente noble, de hidalgos, y generosos, eres de sangre de señores, y senadores, que aya muchos años que murieron, y reynaron y pusieron, el trono, y estrado el reyno, y dexaron fama, y honra, a las dignidades que tuuje ron, y engrandescieron su nobleza. Nota hija mia, quiero te declarar lo que digo, sabete que eres noble, y generosa considerate, y conocete como tal, aunque eres donzellita, eres preciosa como vn chalchiuitl, como vn safiro, y fueste labrada, y esculpida, de noble sangre de generosas, pa rientes, y bienes de parientes muy

xeoac, ohxatlac, ohcuepon: in mahan noce ohcochia, ohtoalli çac: xitlachia, xitlaquij: auh xitlamati, iuhcan, y, in tlalticpac, mahmen, maca timen, macachi hictoca, quemin timemj, quen achi tictocaz: mach vel ovican in tlalticpac, tetzauh ovican nochpuchtze, cocotze, tepitze xicma ti, catetechcopa tiviz, catetech copa otimoquixti, caotepaltzinco tiyotlacatili, catinvitzio, catima calo intoteccujoan intechmoca vilitivi intetecutin, in tlatoque, in icnachca onmomanjlitivi, inoquipiaco inpetlatl, in icpalli: auh inoquiteiohtico, inoquitauh calohtico inpillotl. X'iccaquj, tla cacenca nimitzmelavili catipil li, in tlacan ximotta titlacotli, y, maco nicoatzintli, tichalchi vitl, titeuxivitl, tipitzaloc, tima malioac, tezcotl, titlapallotl, ti vitziotl, tuocaiotl, titetzon, tite iztli, titetzicueuhca, titetlapan ca: auh inje axcan nimitzilvia, cujx cenca tia ticmocaquitia

principales, y ylustres: esto que te digo hija mja, bien lo entiendes porq ya no andas amontonādo la tierra, y burlando con las texuelas, y cō la tierra con otras ninās: que ya entiendes, y tienes discrecion, y vsas de razon: mira que no te des honrres a ti mjsma, mira que no te averguences a ti mjsma, mira que no averguences, y a frentes a nuestros antepassados señores, y senadores, mira que no hagas alguna vileza, mira que no te hagas persona vil: pues que eres noble, y generosa. Ves aqui la regla, que as de guardar, para biujr bien en este mūdo, entre la gente, que en el viue, mira que eres muger: nota lo que as de hazer de noche, y de dia, deues orar muchas veces, y suspirar al dios jnvisible y jmpalpable, que se llama ioalli, ehecatl, demandale con clamores, y puesta en cruz en el secreto de tu cama, y de tu recogimjento, mira que no seas dormjdora, despierta, y leuantate a la media noche, y prostrate de rodillas, y de codos delante del, y rinclinate, y cruza los braços, llama con clamores de tu coraco, a nuestro señor dios, jnvisible

cuix nelli mach ti halli, tap-
ticololoa, cuix ti halli ixco
te quentelizin, timo ilhuiaqui
ti mo tlachialiha: maca mo
vian ton mjcolo, ma y ti
mopinauhtili in totecuio
tetecutin, in tlalōque, in
mocavilitivi: ma timacca
timomacca alquixti: y vin
nemjlis in tlalticpac, in tel
tenaac, ca nel ticaoatzintli
qui, in motequjuh in tiech
mceiocal, in cemjtvitl xit
mati, mjiecpa ivicxinco
civi in ioalli, in ehecatl
tlaitlamjli, xicnotza, xick
ivicxinco xitmacat: occeno
movetzian, in mocochian,
cavelic cochizti xicchiuh
catca, ximacuitiuetzi in
ti xelivi, momahcpi, mo
ic xitlacca, ximcuh nigaja
tolol momalcoch xicchioa,
tza, xictzakili in tlacatl,
tecujo: in jehoatzin ihuiocā
ehecatl carmaha vilnitzinoa
oaltica mjtzaquiz: auh ti

y impalpable, porque de noche se regocija con los que le llamã, entonce te oyra, entonce hara misericordia contigo, entonce te dara lo que te conviene, y aquello de que fueres digna. Y si por ventura ante del principio del mundo, te fue dada alguna sinjestra ventura algun hado contrario, en que naciste, orãdo, y haziendo penitencia, como esta dicho se mejorara, y nuestro señor dios lo abonara: mira hija que de noche te leuãtes, y veles, y te pongas en cruz, hecha depresto de ti la ropa, lauate la cara, lauate las manos, lauate la boca, toma depresto la escoba, para barrer, barre con diligencia, no te estes perezosa en la cama, leuantate a lauar las bocas a los dioses, ya ofrecer los encienso, y mira no dexes esto, por pereza; que con estas cosas dem̃an damos a dios, y clamamos a dios, para que nos de lo que cũple. Hecho esto, comjença luego a hazer lo que es de tu oficio, o hazer cacao, o moler el maiz, o ahilar, o atexer, mira q̃ de prendas muy bien en como se haze la comjda, y beujda, para que sea bien

mjtzicnoittaz, vncan mitzmaaz, intlein mo^{l}vil momaceoal. Auh in tlaca qualli, mo^{l}vil, momaceoal in iocaian timaceoc, injc tapanoc, injpan tijol, injpan tlacat: vncan qualtiaz, iechiaz: quimocuepiliz intlacatl, intotecuio, intloque, naoaque: auh ioo alli xiquijzto, ximeuhtiquiça, ximaçouhteoa, xipopaxiuhteoa, ximixcamj, ximomatequj, ximocamapaca, xiccuj^{l}tivetzi in ochpanoaztli in ochpanalli, itlan xaquj: maca xitiamanixto, maca xitotonixto, xitecamapaca: occenca iehoatl intlenamacatli, matic xiccauh, caic flaitlanili lo intotecuio, caitlaoculnonotzaloca. Auh in ie tuhquj, ynnotlmocencauh: catle in ticchioaz, catle in toconcuj^{l}tivetziz moaoatequjuh: cuix ie in atl, in metlatl, cuix ie in malacatl, intzotzopaztli: vel xiquitta in atl, in tlaquatli, inquenjn ie cavi, inquenjn muchioa, inquenjn iechia: quenamj in

hecha deprende muy bien ahà
zer labuena comjda, ybuena
beuida, queſellama comer, ybeuer
delicado, paralos ſeñores, ia ſolos
ellos ſeda, yporeſto ſellama te
tonal Hatoca Haqualli, Hatoca
atl; que quiere desir comjda, y
beuida delicada, que asolos los
ſeñores, ygenerosos les conviene:
y mira que cõmucha diligencia, y
con toda curiosidad, ya viso de
prendas comose haze eſta comjda,
ybeuida, que poreſta via seras
hõrrada, yamada, yenriquesi
da, donde quiera que dios, tediere
la ſuelte detu casamjento. Ysipor
uentura, venjeres anecessidad
depobreza, mira deprẽde muy
bien, ycongran aduertencia el
oficio delas mugeres, queeshilar,
ytexer abre bien los ojos, ver
como hazen delicada manera
de terer, ydelabrar, ydehazer
laspinturas enlas telas, ~~como~~
ycomo ponen las colores, y como
juntan las vnas, con las otras,
paraque digan bien, losque son
señoras, yhabiles, eneſta arte,
deprende bien como se vnde
la tela, ycomo seponen los lizos
enla tela, comoseponen las
cañas entre lavna tela, yla otra:

qualli atl, in qualli Haqu
quenami in mjtoa tetonal
inic ichoatl injmaxca, injn
pouhqui in totecujoan, inth
injc mjto motencuh, teto
toca Haqualli, Hatoca atl,
pillaqualli, mjmati atl, mj
Haqualli: vel xommjxti, vel
mjxtzaiana, vel xommopa
inquenjn chicalo: ca ic ti
mjtz, auh caic timoHalpa
Auh ic titlaçotz, inHaça
hancioual, cana mjtzmopa
tecujo: inat ietimalivi, ic no
loth: auh teichoatl vel xi
vel xommopacho, in vel ic
ategujth in malacatl, intz
paztli: vel xommjxtzaian
njn tultecatl, quenjn amat
quenjn tlatlamachicujloa,
njn tlatlapalpoa, quenjn
palaquja, in mopitzitzioan
motecujotzitzioan, in tot
iooan, in avapipilti: que
nexiiotilo, quenjn nequa
malo, quenjn neoctzcat

paraque passe por el medio
la lançadera, mira que seas e
nesto muy abisada, y muy mi
rada, y muy diligente, mira q̃no
dexes desabere esto, por negli
gencia, o por pereza, porque ago
ra, que eres muçuela, tienes
buē tiempo, para entender eres
to, porque tu coraçon esta simple,
y habil, y es como chalchiujtl fino,
y como safiro, y tiene habilidad,
porque aunno esta amāchillado
de alqun pecado, esta puro, y sim
ple, y limpio, sin mezcla de al
guna mala afection. Y tambien,
porque aun viujmos, los que te
engendramos, porque tu no te
hezisse ati, nite formasse, o y
tu madre, tuujmos este cuydado,
y te hezimos, porque esta es la
costumbre del mundo, no es in
vencion de alguno, es ordenacion
de nuestro señor Dios, que aia
generacion, por via de hombre,
y de muger, para hazer multipli
cacion, y generacion, y entre tāto
que somos biujmos, y nuestra pre
sencia, y antes que muramos, ates
que nos llame nuestro señor,
conviene te mucho, hija mja, muy
amada, mj paloma, mj primogenita,
que entiendas en estas cosas di
chas. Y las sepas muy bien, paq

vel xonmjxti, vel xonmopacho:
matimonenma, matimonencauh:
auh matimoxicauh, axampa qual
can: auh oc qualcan, caocchal
chiujtl, caoc teuxiuitl in maiol
lo, caoc itstica, catlatle quittaca,
caoc qujstica, cā ajtlcampa itz
calivi, caoc motqujstica, caoc
macatica, ajatle nenelhuhqui.
Auh ioan oc tomcate intechmatin
in mache otimjtz vel pouhque: cuix
tic mjtalvia inhtoconetzin ma
xiuochioa, manjtlacati, xcatcho
antin tortlatlacat, cattehoan
hn otimjtztolinjque? cattel yc
tlamanjn Halticpac, cuix iuztolo:
caoquimjtalvi, caoquimomatilli
intotecuio, in nexinachoez, in
nettapivilez Halticpac: oc tonca
te, oc tomahan, oc tc aia calvetzi
injquauhtzin, injtetzin totecuio:
auh aiamo tonmjqui, aiamo
tonpolivi, cenca, tleticmemachi
tia, ¶ xoxouiove, cocotze, tepitzin
tle. Inetechtlati totecuio: xc te
paltzinco timmonemjtz; ca amo

Despues de nuestra muerte, pue
das viuir honrrada, y entre per
sonas honrradas, porque andar
acoger, y veruas, y auender leña,
o auender axi verde, o sal, o salitre
alos cantones, delas calles: esto
en ninguna manera te conviene,
porque eres generosa, y desciendes
de gente noble, y hidalga. Porue
uentura acontescera, lo que no pe
samos, y lo que nadie piensa, que
alguno se aficionara ati, y te man
dara, y sino estas esperta, en las
cosas de tu oficio mugeril, que sera
entonce? No nos daran con ello en
la cara, y no nos tahariran, que te
enseñamos, lo que era menester,
que supieses? y si porventura en
tonce, ya fueremos muertos, yo
y tu madre, murmuraran de no
sotros; porque no te enseñamos, quãdo
vivimos, y dirán mal siglo aian,
porque no enseñaron, a su hija, y tu
provocaras contra ti, riñas, y mal
diciones, tu seras causa de tu mal:
y si ya fueres diestra, en lo que has
de hazer, no aura ocasion, entõce
de que nadie de riña, no tendra lugar
la reprehension, entonce con ras
seras loada, y honrrada, y te dras
presumpcion, y te estimaras como si
estuuieses, en los estrados de los
que por sus hazañas en la guerra,
merecierõ hõrra: presumidas de la
dela como los buenos soldados, y si
porventura, ya fueres diestra en tu

nouilto ca amo monemac
litl, in quavitl, in chilco
tl tapalcatl, in tequi xqui
tin tequiquatlan, in que
canpilli, iewel xon mixti, i
malacatl, in tozopaztli, in
in tlaqualli. Iz açaner o
neiol, xioc tlacatenopa,
mixmapilviz, motech tla
intla catle veli, quen nem
ic tlaalix motlalozque: au
tla otechmotlanili to recu
ic tontepuztomonilozque
mic tlampa ic tonaiozqui
intehoatl: amo quavitl,
tetl, tic molinilliz, motlan
mixquamiliz: auh in tlaneu
mixti, no vmpan, a, can vi
auiz ti, amo, cenca nen ti
co nimonin malotiez, nimix
tlauhtiez, taha tlamatti
quin maquappetlapan, oc
tlapan tiez, vel tic mama
in mochintin, aceli in ma
tevreli in nion acmani
vncan o, mapaltzinco tio
tzontecomacocuyaque, in

ficio, como el soldado enel exerci
cio dela guerra, entonce dõde estu
uieres a cordar sean de nosotros,
y nos bendiciran, y hõrrara por
tu causa: y si por ventura nohu
bieres nada bien, deloque has de
hazer, maltratar teã, apalearte an,
y porti sedira que con dificultad, te
sabras, o que no tendras tiempo,
para tascar la cabeça. Destas dos
cosas, dios sabe, qual te ade caber,
y para qual dellas te tiene, o que
riendo diligente, y sabia en tu ofi
cio, seas amada, o tenida, o que stẽdo
perezosa, o negligente, y boba seas
maltratada, y aborrecida: mira
hijamia, que notes muy bien loque
agora te quiero dezir, mira que no
deshonrres atus passados, ni siembres
estiercol, y polvo encima desus pintu
ras, que significan sus buenas obras,
y fama. mira que no las infa
mes, mira que no tedes al deleyte
carnal, mira que note arrojes sobre
el estiercol, y hediondez dela luxu
ria. Y si as de venir aesto, mas
val dria que te muriesses luego:
mira hija mia, que muy poco apoco
vayas, aprouechando enlas cosas
que te tengo dichо, por que si plugujere
a nuestro señor, que alguno te qui
siere, y tepida, nole des heches, nome
nosprecies la voluntad de nuestro
señor, por que le dembia, recibele, to
male no te escuses, no des hechos

patlaoas: auh ie tlacatle uel
tecchioa, ach atitetemjtl, aiete
in mjtoa, aiachca timaltis:
auh tlaçaquen mjtznecujlhia
in totecujo, inipampa on tlaman
tli. Occenca iscatqui ic nimjts
notza: ic nimjtztatzilhia intino
tlacachioal, intinopiltzin: ma
cenca tleticmati, matiquimma
vilquixti in totecujoan, inipantech
pa timoquixti, ma teuhtli,
tlaculli ipan tlcpixo inipantil
lo, inipan tlapallo, inpillotl ma
itla ic ticavilquixti: maçan
cuel tonilacelevi in tlalticpac,
maçan cuel ton tlamatiznec,
in mjtoa, in cujtlatitlan, intla
çultitlan. Auh tlanel timocue
paz: cujx nteutlz, maic timj
cuhcapolo, ac mojolic, occen
ca mojolic, vel ximoquetza:
in tlauh motlamachitiz to
tecujo, intla aca, iuh quimj
talviz, motech tlatoz: matic
tlatlaz, maticxopeiuh inijhi
notzin totecujo: xicmacuj a

nomenos precies: no esperes atres
veces, que te lo digan no te hurtes,
note escabulles bozlando: aunque
eres nuestra hija, aunque vienes
de parientes nobles, y generosos, no
te jactes dello, porque ofenderas
a nuestro señor, y apedrearteas co
piedras de estiercol, y de suziedad,
quiero desir que permittira que cayas
en verguença, y confusion por tu
mala vida. Y tambien el sabio
tara deti, y diran, y aquijte ya
noquijere: mira queno escojas en
tre los hombres, el que mejor te pa
rece, como hazen los que vã a com
prar, las mantas al tianquez o mer
cado, recibe aquel te demanda, y mira
queno hagas como se haze, quãdo
secrian las maçorcas verdes, son
silotes, oelotes, que se buscan las me
jores, y mas sabrosas: mira queno
Desees a algun hombre, por ser
mejor dispuesto, mira que no te
enamores del, apassionadamẽte,
si fueres bien dispuesto, el que te de
mandare, recibele, y si fuere mal
dispuesto y feo, no lo deshueches, to
ma aquel, porque te embia dios, y
sino le quisieres recebir, el burlara
deti, deshonrrartea, trabajando
auer tu cuerpo, por mala via, y
despues te apregonara, por mala
muger. Mira hija que te esfu
erces, y mira muy bien, quien es tu
enemigo, mira que nadie burle deti,

mo timocuiliz, amo on
oas: amo hellacxioas, a
mocuicuilitiez: in maço
tin intipilhoaque, auh in
tepaltzinco timotlacatili:
ticpopouhtiez, ticmoiolilla
in totecuio, ic mitzmotlas
tli, vitlaçulli inavilnem
çanno ichoatl moquequel
neneguiz: in maçan tian
matitlapatla, matitlate
auh in maçan xopan,
tlatlatili, matihiculinj
namjcatzintli inat velil
inatrioco çan quenamje
tli: matiomaxopeuh, mat
cuitlaioaltzin in totecuio
ca xocia moca on mavil
nel moquequeloa, mitzon
cuepaz. Auh ieca velxim
tia, vel xiquitta in moiac
moac moca mavilitz: amo
momacas inanenguj, ing
ca, in mahavilitia, intel
veliloc: amono ome, ey,

mira que no tedes aquien nococes, no
ues como viandante, que anda
vellaqueando, yes vellaco: mira
hija, que no te iuntes con otro, sino co de
lo aquel que te mando, perseuera
nel, hasta que muera, no lo deres,
unque el te quijera dexar, aunque sea
obrecito labrador, o oficial, o alqun
ombre comun, debaxo linaje, aunq
no tenga que comer, no le menos pre
ies, no te dexes, porque poderoso es
uestro señor, dep roueeros, y hon
raros, porqueees sabidor de todas
as cosas: y haze mercedes aquien
uiere. Esto que edicho hija mja,
e doy para tu doctrina, paraquete
apas valer: y con esto hago conti
o, lo que deuo delante dios: y si lo
erdieres, y lo olvidares, sea a tu cargo,
que yo ia hize mi deuer. O hijamja,
muy amada, primogenita, palo
mita: seas bienauenturada, y mo
señor te tenga en su paz, y reposo.

¶ Capitulo dezinueue,
que en acabando el padre,
de exortar a la hija, luego de

mocpac mahz: inon quittac y
naquin amjoan, amonecoan
ammopopolviliz que: mahcacauh
xictzitzquj, itech ximopilo, ma
nel ic notlacatl, manel ic noqua
uhtli, ic no ocelutl, manel ic
notiacauh, inamoco ic notepil
tzin, inaço ic tlaciauj, maic
tiquijhix: ca amech mjmachi
hz, amechmochichiviliz in to
tecujo, in techimatinj, in teio
coianj, in techichioanj. O yx
quichin in mjmitzonmaca, in
noten, in notlatol: injc ivic
tzinco, ixpantzinco m'noquix
tia in totecujo: aço cana to
conhatlaçaz, caietehoatl nic
mati: iece canonequixtil njc
chioa. O nochpuchtze, tepil
tze, cocotze, tepitze: Nenemat
catzintli, mamjtz matlamat
catlakih in totecujo.

¶ Ic caxtolli onnavi capitulo,
vncan mitoa, inquenin iquac
conhtato teta: njman tehoatl

larte del, tomala madre la mano, y con muy amorosas palabras la dize, que tenga en mucho lo que su padre la a dicho, y lo guarde en su coraçon, como cosa muy preciosa: y luego comiença ella a disciplinalla, de los ataujos que a de vsar, y de como a de hablar, y mirar, y andar, y que no cura de saber vidas agenas, y el mal que de otros oyere, nunca lo diga. Mas aprouecharian estas dos platicas dichas, en el pulpito por el lenguaje, y estilo que estan (mutatis mutandis) que muchos sermones a los moços, y moças.

¶ Hijamja muy amada, muy querida palomita, ya as oydo, y no lado las palabras, de tu señor padre, as oydo las palabras preciosas, y que ziertamente se dizen, ni se oyen: las quales an procedido de las entrañas, y coraçon en que estauan atheoradas, y tu muy amado padre,

ia
Hananquilia. intenantzin cenca iamancatlatoltiaia injmjchpuch, injc ipias, injc vel ijtic quijtlatlatol injtatzin: vellaçotli tonolli ipan quijmatiz. quilviaia inquenjn vel inquenjn moquetzaz, injn tlatoz, inquenjn ne inquenjn nenemjz: auh njn amo quijnocuitlaviz mjz: ioan inquenjn amo coitoz. Injn tlatolli cecenca jollotilotiloz quja, in tiloni, cecenca qualli in telmocuecuepaz, in tlein moneguj: cenca in tech intelpupuchti, injch pupu

¶ Hotzin cocotzin, tepi conetzin, nochpuchtzin: con mocujli, cao to con ma njhijotzin in mo conetzin, catl in motecujotzin: otoc manemjuhguj, in tema

ien sabe que eres suhija en gen
ada del, eres su sangre, y su car
, y sabe dios nuestro señor q
ası, aunque eres muger, y ma
n de tu padre. Que mas te puedo
zir hija mja, delo que esta di
o, que mas puedes oyr, deloque
oydo de tu señor y padre: el
al te adicho copiosamente, loq
cumple hazer, y guardar, ni
ingna cosa aquedado delo q
cumple, que no la aiatocado.
ero por hazer loque soy oblicada,
ara contigo, quiero te dezir, al
unas pocas palabras. Lo pri
ero es, que ten encargo mucho,
ue guardes, y que no olujdes,
que tu señor padre ya dixo, por
ue son todas cosas muy preciosas,
orquelas personas: de manera
omo el raramente publican
ales cosas, y que son palabras,
e señores, y principales, y sabios,
reciosas como piedras preciosas,
uij bien labradas: mjra que
as tomes, y las guardes entu co
raçõ, y las escribas entus entra
ñas: si dios te diere vida, con
aquellas mjs mas palabras, as
de doctrinar atus hijos, y hijas,
si dios te los diere. Lo segũdo,
lo que te quiero dezir es, que mjres

njxillantzinco, injtoxcatlantzin
co cepoatoc, cuel pachiuhtoc:
catel amo mjs motlanevilia,
catiezio, catitlapallo, catlonei
xmachilis inttlacatl: maçoti
cuatzintli, ca nxiptla. Auh injn
tlein oc njqujtos, tleinoc njmj
tzlavia: quenoc machie amj in
njmjtzmacas, cacontlatlatlany
njtlatoltzin, ca onovian mjtzon
monemjtili, ca onovian mjtzon
mattaxtili, cuoctle oqujmoca
vitzino. Auh injn, çanjxquich
no conjtoa, nonequjxtil njcchi
oa: macana toconmotlatlaxi
lili injhijotzin, injtatoltzin
motecujotzin: catlaçotli, ca
mavizhic: caçan tlaçoqujca
injnjmjhijo, injntlatol totecuj
oan: canel noço tlatocatlatolli,
caiuhquin chalchivitl, caiuh
quin teuxivitl ololtvic, ina
catic ipan momati: xiccuj
xicmopialti, moiollo itech
xicttali, moiollo itech xiquj

que te amo mucho, que eres mj querida hija, acuerdate, que te truxe en mj vientre, nueue meses, y des que naciste, criaste te en mjs braços, y o te ponja en la cuna, y de allj en mj regaço, y co mj leche te crie, esto te digo por que sepas, que yo, y tu padre, somos los que te engendramos mre, y padre: y agora te hablamos, Doctrinandote, mjra que tomes nuestras palabras, y las guardes en tu pecho. Mira que tus vestidos sean honestos, y como conviene, mjra que no te ataujes, como cosas curiosas, y muy labradas: porque esto significa fantasseria, y poco seso, y locura, tampoco es menester, que tus ataujos, sean muy viles, o suzios, o rotos, como son los de la gente baxa: por que estos atauios, son señal de gente vil, y de quien se haze burla tus vestidos, sean honestos, y limpios: de manera que njparezcas fantastica, njvil. Y quando hablares no te apresuraras en el hablar, no con desasosiego, sino poco a poco, y asossegadamente, quando hablares, no alçaras labos, njhablaras

cuj̃o: inthatinemjz, ic[illegible] ntlacazcatiz, ic ntlacaz[illegible] ticnemaaz, ticteilviz. A[illegible] catqui ic tlacapaui, njm[illegible] ca, njmjtzilvia nococnet[illegible] pitzin: xinechitta cane[illegible] injmjmonan, inonjmjtz[illegible] inquezqui mextli: auh [illegible] tlan njcochiaiaticatca, in[illegible] cocoçoltecac, inonomets[illegible] tlatlalticatca: auh inque[illegible] ioiotica onmjtznotezcavi[illegible] quitoa, yn. cahmonanan, motlaoan intlamjtznotza[illegible] tzatzilia: maxiccuj, max[illegible] intotlatol, maxic mopialli[illegible] timonemitiz, çan nemat[illegible] motech tictlaliz: amo mo[illegible] tlaliz intlamachio, in mo[illegible] machtli, catopalloth cui[illegible] noic motzotzotzoma ticcuj[illegible] motech tictlaliz incuytlapi[illegible] atlapalli, injxcatzin, inj[illegible] tzin, catlaqueuelo liztli [illegible] çan ipan qualli in mote[illegible]

tlaliz: amoie intopalloth, inxan caioth. Auh in motlatol: amo y ciuhca quiçaz, amo timitoniz, amo timicuiuiz, amo timamanaz inic titlatoz: çan moiolie, auh can yiolic quiçaz in motlatol: amo ticacocuiz, amonocencatictlalchitlaçaz: amo tipipiticaz inic titlatoz, inic tite notzaz, inic tictlapatoz: amo tiquiquintlatoz, çan vel melaoac quiçaz in motlatol, tlanepantla quiçaz, amono tictlatlamachiz. Auh in monenemiliz iez: çan no nematquj: amo cenca ticxitotocaz, amo no cenca çan tiniatiaz: catlaqueconolizttli caci, cacuecuetzioth quitoznequj: çan ijolic inthiaz, çan oiaticaz in mocxi: auh manoie centiccuj, inimonecian xitzitzicuiscatinemj, ximocacaquj, tlamochoioaian, in xicholo: inic amoteticapul, tixocotexpul timo.

uy baxo, sino con mediano sonj
, no adelgazaras mucho tu
oz: quando hablares, o quãdo
tares, ni hablaras por los
rizes, sino que tus palabras, sea
nesta, y de buen sonjdo, y la voz
ediana: no seas curiosa en tus
labras. Mira hija, que el
ndar, has de ser honesta, no an
es con apresuramjento, ni con de
asiado espacio: porque esse
al de pompa, andar de espacio,
el andar deprisa, tiene resa
io de desasosiego, y poco asiento,
ndando lleuaras vn medio,
uenjandes de muy deprisa,
ij muy de espacio, y quando fuere
ecessario, andar deprisa, hazer
o as assi: poresso tienes discre
ion, para quando fuere menes
er, saltar algun arrojo, salta
as honestamente: de manera
uenjpares cas pesada, y torpe,
jliujana. Quando fueres
orla calle, o por el camjno, no
leues ynclinada mucho la cabe
a, o encorbado el cuerpo, ni tãpoco
vayas muy leuantada la
abeça, y muy herguida, porq
es señal de mala criança, y ras

derecha, y la cabeça poco inclinada, no lleues la boca cubierta, ola cara con verguença, no vayas mirando a manera de cegajosa, no hagas con los pies meneos de fantasia, por el camino anda con assiego, y con honestidad, por la calle. Lo otro que deues notar hija mya es, que quando fueres por la calle, no vaias mirando aca, ni aculla, ni boluiendo la cabeça a mirar a vna parte, y a otra, ni yras mirando al cielo, ni tã poco yras, mirando a la tierra, a los que topares: no los mires con ojos, de persona enojada, ni hagas semblante de persona enojada: mira a todos con cara serena, haziendo esto no daras a nadie ocasion, de enojarse contra ti, muestra tu cara y tu disposicion como cõuiene, y de la manera q̃ conviene: de manera que ni lleues el semblãte como enojada, ni tã poco como risueña. Mira tambien hija; que no te desnada por las palabras que oyeres, yendo por el camino, ni hagas cuenta dellas.

cuepas: Auh inic tiaz, ... tlatocas, inic vtli ... amo ntolos, amo no ... ca amexcalcaioth, ... çan velntita melauhcaioth ... amo no tipiptinaoaz, ... timotetenquipitlos, amo ... ntlatlachiaz, amo no ... tlamatiz: cenca moyo ... nenemi, auh cenca ... inxtlauh, in xotlatoca ... nyman ie izcatqui ... piltzintli: inic tinemiz, ... vic ntlachiaz, amo tinal ... tlachiaz, amo mixquat ... ntlatlachiaz, amo no ie ... ton tiez, amo no tlatla ... liz in mixtelolo: amo ti ... manaz in moxaiac, mu ... catl xicpaccaitta: auh in ... ic aiac moxictiz, inic mo ... xictlavelmana inshijoll. ... iza ioan, maica timotla ... cuitlavi, maic itolon, tlein ... macatehoan xontlato, ... xicmocaccanenequi: te ...

ligan loque dixeren los que van,
y vienen, no cures de responder,
ni cures de hablar, mas haze
como que no lo oyes, ni lo entiendes
porque haziendo desta manera,
nadie podra dezir con verdad,
dixiste tal o tal cosa. Mira ta-
bien hija, que nunca te acotesca
fitar la cara, oponer colores
nella, o en la boca, por parecer
ien: porque esto es señal demu
eres mundanas carnales, los
feytes, y colores son cosas que
as malas mugeres, y carnales
lo vsan, y las desvergonçadas,
que ian perdido la vergüença,
y aun el seso, y andā como locas,
y borrachas estas llamā rrame
ras. Y para que tu no seas
borresca, atauiate, lauate, y la
a tus ropas, y esto sea con regla,
y con discrecion: porque si cada dia
e lauas, y lauas tus ropas, dezir
ea deti, que eres relimpia, y que
eres demasiado regalada, lla
marte an tapepetzton, tinema
xochi. Hijamja, este es el camj
no, que as de lleuar, porque des
ta manera, nos criaron tus se
ñoras, antepasadas de donde vie
nes, las señoras nobles, ancianas
y canas, y abuelas etc. no nos di
xeron tantas cosas como yo te he di
cho, ni nos dezian, sino algunas

ontzopiz intlatolli. Auh maica
tiquelevi, maicas tiquec-intla
palli, in nechichioalli, intlami
aoalli, in netlantlapalviliztli,
ivvic camatlapalviliztli: ca a
nencaiotl quiçescaiotia, cay-
vintiliztli quitoznequi: hanen
que, cuecuechh, cioatlitzelitoque
intlatquiyo: ayvintique, oquj
polocque tlalli in axcan, inj
xiuh, tlapan quichiuhtimj, quj
quatinemj yiecuh o: xaxouh
cauotli qujchiuhtimj in momiz o:
in mjtoa aviamjme. Auh inje
amo mitzilhuiaz in mo tlavical:
ximocenmati, ximalti, ximo
papaca, çatel iquac in mone
quj, inje amo ni viloz, ni toca
iotiloz tapepezton, tinemach
xoch. O iz catquj in vlitecto
cas, ivin tinemiz, y: ivijn y
notechmoz caltilitiaque, in
motecujiotzitzioan, in tote
cuyoan in cioapipiltin, injla
tlatlaca intzoniztaque, in

87

pocas palabras: dezian desta manera. Oyd hijas nuestras, en este mundo, es menester vivir con mucho aviso, y recato, oye esta cumparacion que agora dire, y guardala, y della toma exemplo y dechado para bien vivir. Acaece en este mundo, vamos por vn camino muy anoosto, y muy alto, y muy peligroso, que es como vna loma muy alta, y que por lo alto della, va vn camino muy anoosto, y ala vna mano, y ala otra esta gran profundidad, hondura sin suelo, y si te desuiares del camino hazia la vna mano, o hazia la otra, caeras en aquel profundo: por tanto conviene con mucho tiento. Hija mia muy tiernamente amada, palomita mia, guarda este exemplo en tu coraçon, y mira que no te olvides, que este tesera como candela, y como lumbre, todo el tiempo que vivieres en este mundo. Sola vna cosa hija mia me resta, por desirte para acabar mi platica: si dios te diere vida, si vivieres algunos años sobre la tierra: mira hija mia muy amada, palomita mia, que no des tu cuerpo a algun mucho no, mira que te guardes, que

quaiztaque: cuix cenca [illegible]
quicaoala in, cacan ce[illegible]
tl in quiztemacaia, inqui[illegible]
inquiztoma cacan te ixqui[illegible]
tlatol. Xiccaquica: nem[illegible]
nemachiocan in tlalnep[illegible]
ca tlatolli xiccaquica, [illegible]
piaca, auh itech xicmac[illegible]
monemiliz, inamoztlach[illegible]
Tlachichiquiztli in tlal, in[illegible]
tlalticpac, nipa centlam[illegible]
centlam: inilamipa xi[illegible]
tlanoce nipa xiauh, vnn[illegible]
vetziz. can tlacipantla[illegible]
acin nemoa. Inin tlat[illegible]
puchtzin, cocoxtzin, tepitz[illegible]
moiollocaltitlan xictlali, [illegible]
pia, matiquiztcauh: caiec[illegible]
couh motlavil muchicas[illegible]
quichcavitl in monemiliz[illegible]
pac. Izca occentlamantli, [illegible]
contzonquixtia in notlat[illegible]
tlatimonemiliz, in tla ac[illegible]
tocaz tlalticpac: manen[illegible]

adie llegue ati, que nadie
o me tu cuerpo: si perdieres
u virginidad, y despues desto
e demandare, por muger al
uno, y te casares conel, nunca
aura bien contigo, ni te tendra
erdadero amor, siempre se a
ordara de que no te hallo vir
en, y esto te sera causa de gra
fliccion, y trabajo, nunca estaras
mpaz, siempre estara tuma
ido sospechoso de ti: o hija mia
muy amada, my palomita, si
ujeres sobre la tierra, mira
ue ninguna manera te con-
nas que un varon: y esto que
ora te quiero dezir, guardalo
omo mandamiento estrecho.
Quando fuere dios seruido, de q
tomes marido, estando ya en
supoder: mira que no te altiue
as, mira que no te ensuberue
as, mira que no le menospre
ies, mira que no des licen
ia a tu coraçon, para que
e incline a otra parte, mira
que no te atreuas a tu mari
o, mira que en ningun tiem
po, ni en ningun lugar le ha
as traycion, que se llama a
dulterio: mira que no des tu
cuerpo a otro. Porque esto hi
amja, muy querida, y muy amada,

ic tenehuhti in monamaiotzin no
xoco iauh conetzin, cocotzin,
tepitzin, macana ilivis timo
temaca: in tlaca ocuiechti, in tla
ie ticchioaH, cana xitlano: ca
aic ivian nic, in tepaltzinco:
camuchipa tilnamiquilos,
muchipa monetolinilis, motla
ihiovilis, muchioas: aic ivian,
aic tlacaco ticchioas, muchi
pa chicotlamatis in motlavi
cal, in monamic: ni noxo
coiouh, cocotzin in tlatine
mis tlaltiepac: ma vme o
quichtli mixco, mocpac ma:
auh nisca vel xiccaqui, vel
xicpia, vel motepitznaoatil.
In tlaie cana tepaltzinco ti
moetznica: manen itla mi
tic tiquito, manen itla mitic
ticiocux: maoc ticahuilla
canec in moiollo, maocnen
canapa itzcaliuh: maica, a
uh maque ica timoquavitec
in motlavical, in monamic:
manen ica, manen queman

es vna cayda, en vna sima sin sue
lo, que no tiene remedio, ni jamas se puede sanar, segun es el
filo del mundo: si fueres sabido,
y si fueres vista en este delicto,
mataran te han de hazer en vna
calle, para exemplo de toda la gente, donde seras por iusti
cia, machucada la cabeça, y arras
trada, destas se dize vn refran:
prouaras la piedra, y seras arras
trado, y tomaran exemplo de tu
muerte: daqui succedera, infa
mia, y deshonra a nuestros an
passados, señores, y senadores de
donde venimos, de dõde naciste,
ensuziaras, su ylustre fama,
y su gloria: con tal suziedad, y pol
uo de tu peccado, assimismo per
deras tu fama, y tu nobleça, y
tu generosidad, tu nombre sera
olvidado, y aborrescido, de ti se
dira el refran: que fueste en
terrada en el poluo, de tus para
dos. Y mira bien hijamia, que
aunque nadie te vea, ni tu ma
rido sepa de lo que passa: vee
te dios, que esta en todo lugar,
enojar sea contrati, y despertara
la indignacion del pueblo con
tra ti, y se vengara como el quj
siere, o te tulliras por su mãdado,

*ipan tia, injuh mitoa t
matic haxin. Inin no
nochpuchtzin. icentlal
onguica. intlaltipac, a
cuepa, aocmo ipaio: in
tos, in tlahmachos, ca
tivelitos, ca vtlica tivila
tlica tigualtzotzonalos.
pipitzinjlos: mjtoa, toh ti
tivivilanos: moca mavi
moca nemauhtilos: auh
ie tiguintetiotis, tiguimj
calotiz, in guatla tiguj
nemjs, in totecujoan, in
tin, in tlatoque, in jnpa
co timotlacatili, in jnt
pa timoquixti: teuhtli,
li ipan ticpixos in jn
nin tlapallo, tiguimavi
vncan onpopolivis in
in motlapallo aocmo
tilos: mopan mjtos, ti
titocaiotilos: Teuhtitlan
Auh xiccaquj: in tlacanel
tsitta; in tlaca mjtsitta*

in monamic: xiccaqui camixitta
intloque, naoque: ichoatl, mo
qualanaltiz, ichoatzin quimotla
qualanilitiz in maceoalli, ichoatzin
motzonteputzinoz: mopan quioal
monequiltiz, intlein quimonne
quiltiz: aço cocototztli, aço ixpo
poioli, aço palanaliztli: ąuh mo
tzotzoma, motatapa ticmace
oa, vmpa onquizaz intlaltiopac:
canel oica timoquavitec in
maceoalli: anoce nimman mi
tzon mocxipachilviz, mitzon
motlatiliz, mitzonmjoaliz into
conchan, in mjctlan. Auh ca
icnaoacatzintli, intlacatl, into
tecujo: intla otax, intla oticchi
uh, intla oipan tia motlavi
cal: auh intlacamo nimanz mitz
monextili tloque, naoaque aoc
ic yvian tiez, aoc ic yvian ti
nemiz: quitollotiz intotecujo
inoquichtli, ca quaqualaniz,
tlatlavez. Auh inin noxoco
iouh, nochpuchtzin, conetzin

ceparas, ose te podriza el
uerpo, o vendras alaultima
obreza: porque te atreuiste,
y te arrojaste contra tuma-
rido: oporuentura te dara
amuerte, y te pondra de
axo desus pies, embiandote
l'mfierno. Nuestro señor
mjsericordioso es, pero sihizie
es tracion atumarido, aun
que nose sepa, aunque note
ublique, dios queesta entodo
ugar, el hara en vengança
e tupeccado, que nunca tē
as contento, nj reposo, njte
as vida assegada, yel prōuocara
atumarido; que siempre es
e enojado contrati, y siempre
e hable con enojo. Mira
ijamja muy amada, aquien
mo tiernamente: mjraque
siuas enelmundo conpaz, y
con reposo, concontento esos
ias quebiujeres, mjra quenote
n fames, mjra quenote amā
zilles tu honrra, mjra queno
ensuzies la honrra, y fama
de nuestros señores ante pasa
dos: delos quales vienes, mjra

que amy, y atu padre, nas hõrres, y nos des fama, con tu buena vida: hagate dios muy buena venturada hija mya, primoge nita, y llegate adios: el qual esta en todo lugar.

¶ Capitulo veinte, del lenguaie y affectos, que vsa ua el padre principal ofe ñor, para amonestar asu hijo a la humyldad, y conoci miento desimysmo, para ser accepto a los dioses, y a los hõ bres, donde pone muchas consideraciones, al proposito con marauyllosas maneras de hablar, y con delicadas methaphoras, y propiysimos vocablos.

tli, tepiltzin: ma iuian mo ca, tonmonemjtiz in tla jntla achi nemotoquilis catle ic tonmjcoltecaz: a catle ic tiquj mottonta cuj in motecuiaan in jntechpa tinemoquixti: an techcaltin, mamopaltzino tenionequj, tonmitaltoa he tic mattcatzintli nech nochpuchtzin, tepiltzin: in ximocalaquj intotecuio, in nacaquj.

¶ Ic cempoalli capitulo, vnc toa intlatolli: inquenjn tetla toanj, anoço pilli, inic quj ta inpiltzin, inic quimoca inic no nemjlistli, in nepech tli: ioan in nenoma ixim listli, inic vellamachtilo in ioan intlaltipac tlaca: in vicauhquj tlatolli, ioan in tlatolli, ioan in cecenca tolli

¶ Hijomjo muy amado, y muy querido: nota loque te dire, mro señor trataydo enesta hora, donde te quiero hablar, cerca deloque deues guardar, todos los dias de tu vida: y esto hago, porque eres mj hijo, muy amado, y muy estimado, mas que toda piedra preciosa, mas que toda plumaryca, que no tengo mas que ati, tu eres el primero, y el segundo, y el postrero. He acordado, he pensado de dezir te alounas cosas, que te cumple, por la obligacion que te tengo, que soy tu padre, y madre, quiero hazer mj deuer, porque si mañana, oes otro dia, dios me lleuare, me quitare, de sobre la tierra: porque es todo poderoso, porq estamos subiectos a la flaqueza humana, y a la muerte, y nuestra vida sobre la tierra es muy incierta. Pues hijomjo, nota, y entiende loque te dire: vi uas muchos dias sobre la tierra, en seruicio de dios, y seas bienaventurado, mira que seas auisado, porque este mundo es muy peligroso, muy dificultuoso, y muy desasosegado, y muy cruel, y temeroso, y muy trabajoso, mach vellaitlitlan,

¶ Nopiltze, notelpuchtze, xoloke, xoloatze: tlaxicmocaguiti, camj can mitzalmohalilia in totecuio. Auh inaxcan, caacentetica, con camatica mjmjtznotza, mjmjztlatlia, inmonopiltzin, inthnotzone uh, inthnocoziquj, inthnopiedral, inthnotzach, inthnothaconeauh in thnoxocoiauh. Ca inaxcan nic tlacotia, njquitoa: a njquj na mjquj, inn mitzmacas, in concentli, in centamatl, inmomaio, in notatio: a nonequjxtil nic chioas, a mamauztla, maviptla, techtlati in totecuio, in tlaque, naqaque: mach aiac tlaqua oac quimati, aiac tletic: mach amonellin tinemj tlalticpac. Auh inin tlaxicmocuili, tla xicmocaguiti, maachi tictoquj in totecuio, matinen in tlal ticpac. maca tlecaoa cenca cenca tleticmati, cenca moiolic, cenca xitlachia: mach tetza tlhoujca, mach vellaitlitlan,

so; y por esta causa los viejos, con mucha razon dixeron, nose escapa nadie, delas descendidas, y subidas deste mundo, y delos torbellinos, y tempestades, que en el ay, ode las falsedades, y sotilezas famjentes, y dobleses, y falsas palabras que en el ay, muy engañoso es este mundo, riese de vnos, gozase con otros, burlarse de carnece de otros, todo esta lleno de mentiras, no ay verdad en el, de todos escarnece. Quiero te dezir hijo, lo que te conviene mucho notar, y poner por obra, porque es cosa digna de ser estimada, y guardada, como oro en paño, y como piedras preciosas, ~~preciosas~~ en cofre: porque lo dexaron como tal los viejos, y viejas, los ancianos, y ancianas nuestros antepasados, que biujeron en este reyno, y se norio, conuersaron entre la gente deste pueblo, y tuujero dignidades, y principados. Estos que fueron muy grandes señores, y tuujeron la dignidad del reyno, y senado, nose ensuberuecieron, ni se enorieron, mas antes se humillaron, y anduujeron en cozua

ayviajocan, hacemellecan, mauhtica, auh tecellelaxitiloh cenca nel conitotiui in oan, intotoam, in veretzquiquiscatemocauchan, hehecatzatzantlan, hecamecachimecah omoc, teca motzinhaltiepactli: teca papaquiveretzcatiloc, teteunnecuitiloinhaltiepac amotle nelli amoyelli inquitoa, inquiinquiteilvia: çan teteunnetica. Izcatqui intlis, inhiinpialli, in nelpilli, in tepinpetlacalli: in conacauhinveretzque, inflamatzque nitztzitziui, in quaitzitziuipipinjxtiui intotechiuhcainic omonemitico halticpacnic otenloc, teuuoac motzico: auh otetlan mocxitinpetlaquac, inic palquihoa intololli, inpilolli, incochtli, inchoquiztli, inixcoinecacuiztli: çan inic nonquimatico totechiuhca

os, y inclinados hazia la tierra, on lloros, y lagrimas, y suspiros, ose estimaron como señores, no como pobres, y peregrinos os nuestros antepassados, de uien descendimos, viujeron en rande humildad en este mũdo, o viujan en presumpcion, y beruja, y altiuez, y desseo de onras: y aunque viujeron ngrande humildad, como esta icho, fueron reuerenciados, y enidos en mucho, y pusieron las ignidades del reyno, fueron se ores, y capitanes, y tuujeron la uthoridad, para matar, y para hazer guerras, y mandar tuujeron al sol, y a la tierra con carne, y sangre de hombres: y aunque porla misericordia de dios, fueron grandes, y reynaron sobre la tierra, y regieron la republica, que nuestro señor ge sta en todo lugar os encomendo, y juzgaron, y trataron las causas dela republica, y consolaron, y fauorescieron la gente popular: no poresso perdieron su humildad, ni se desparecieron, ni se ensuberuecieron, ni hizieron cosas indignas, de nuestras personas. Y aunque eran ricos, y poderosos, y pusieron

intechcauhtiviz: intotol, inmal coch oquichtoca. intlalhcpac, amo oixtomatoca, amo ohi ciatinemjco, amo onencauh tinemjco: ynacivi injuhque muchiuhtiviz: intlalchivic, macoyic oittoque: inquim petlapan, inoccheopetlapan otlco: inoimmac manca in quappiaztli, inquauhxicalli, inoquauhcacanque, inoca hitique intonatiuh intlalte cutli: auh macivi inquimmac nojtilj, totecuyo, inachtica, incuelachic petlapan, icpal pan otlco: inovel contlate tequjlico in tloque, naoaque: inocahaltico cujtlapilli, atla palli inoquixaiopapachoco, y noqujcotonaco in mjquiztli: ca amoic oquien muchioaco, ca amoic otlapoloque, ca amo ic yyintique, ca amoic mjsto njque. Auh macivi inquex quich oquimaviçoque, injco

muchos vienes, que nuestro señor los dio, y gozauan de flores, y de perfumes, y de mantas ricas, y de todas maneras, y tenyā grandes casas, y gozaron de comeres, y beueres de todas maneras: y puseyeron armas, y ataujos muy ricos, y muy glorioſos, como son ricos barbotes ricas, borlas para la cabeça, y orejeras muy ricas: de manera que hazian temblar a todos, con su magestad: por esto pervieron por uentura algo de su humyldad, y grauedad? por uentura desbanecieronse, ensalçaronse? por uentura por esto menos preciaron, a los que erā sus inferiores? o tuujeron los en poco? por uentura por esta causa seles altero el seso, o perdieron el juyzio? No por cierto: antes eran bien hablados, y muy humyldes, y de gran crianca, y respectauan a todos, y se abaxauan hasta la tierra, y se tuujeron como nada, y quāto mas eran honrrados;

cocauh totecuio, vinamixcoa
ayuiuiaque in xuchitl
ietl, in maxtlatl, in tilmatl
quechtli, in quemitl: auh in
le, in calli moquimaviçoa
in mixtiman ayuiuiaque
in ath, in tlaquilli in nepa
auh in oquiztimaloca in chi
in tlaxistli, in tecaciatl, in
ni, in nacochtli, in tentetl
in injmixpan onemamanā
co: cuix ic oquien in uchi
o, cuix oaquetzque, co
cuecuenotzque, in mitoa
oatlamatque, cuix oa ex
tico, cuix ic teixco; teiz et
onemjco, cuix ic ai ac
pan oquittaco in tlalticpa
Auh cuix noce ic otlalo
yn, ma ohtlapologue: ca
vel oontlan injn tolol, ih
malcoch, injn pilol nelli
inomocnotecaco; inomoch
tico: nelli mach inomo

estimados: tanto mas lo
auan, y se entristecian, y
suspirauan, y se inclinauã,
y se abaxauan. Desta ma
nera hyo mio, viuieron en el
mundo los viejos, de quien
descendimos, tus auuelos,
y visabuelos, y tartaraue
los, que nos dexaron aca,
de quien descendiste: pone
los ojos en ellos, mira sus
virtudes, mira su fama,
el resplandor, y claridad
que nos dexaron, mira el
espejo, y de chado que dellos
dexaron, y ponlo delante
de ti, y tenlo delante tus
hijos, mira te en el, y veras
de quien eres, mira que tu
vida, la hagas semejãte
a la suya: mira que pō
gas su vida, delante de tus
hijos, y luego conoceras las fal
tas que tienes, y la raças, y man
das, que ayenti. Otra palabra

*tlaçaco, nelli machiz inonã
popoloco: onnomaxaquiloco:
imixcoca maviztililoia: de
cenca quichocaia, quitequpo
aia, quelelevia: vel mopech
tecaia, mocnomatia, mocno
tecaia. Oyuiz onoimixco in
tlalticpac, inveuetque intech
cauhtevi, inmotechcotlhoan,
in motechnuh caoa inmine
cauhca, inintechipa tiquiz,
xiquimomitta, inmixco, imix
pac xontlachia: auh inin
tlil, inintlapal, inimocouh,
inintlauil, inintecaiuh in
concauhteoaque: mixpan
xicmana, mixpan xictlali,
mixpan xicqueza: vmpa xon
motta inquen tami, nelloc,
nenaoac xictlali inmone
miliz, in molelitz: quen vel
tami, ninian tiquittaz inca
inica, mocoio, mecauhio. Oc
ixco concamati, tlaxicmoca*

quiero que oyes demj hijomjo, muy amado, y notara con gran diligencia, sabete, que as nacido en vn tiempo, muy trabaioso, y en tiempo de mucha pobreza, porque yo tu padre, estoy muy alcançado, tengo mucha penuria: aunque nuestros antepasados, fueron ricos y ricos no heredamos de ellos, aquella riqueza, ni valor, mas antes tenemos gran falta de todas las cosas, La pobreza es, la que se enseñorea, y tiene sobre nosotros su principado, somos tus padres ancianos, y viejos, y muy necesitados. Hijomjo, si quieres ver esto ser ansi, mira el hogar desta casa, mira donde se haze el fuego, y veras que no ay, sino pobreza, y gran necesidad, que apenas alcançamos abastança de comida, y beuida, y asimismo padecemos, necesidad de vistuario, y por todas partes padecemos frio, no tenemos con que nos cubrir, y mira nos, y veras que todos

quj in inhuiaual, in inic in inic nopiltzin: auh haxo ti, haxo canjlnamjquj capan, cateupouhcaiopan tlvitic, inoti macoaltic, mjtzalmjoalli totecujo: ca via, ca anjvellamiah in vjnjmota: macivi in ve vi techcaahtiui, cujx in cujx imjcan techaaviz caiotimalivi in jc nopillo notlacaiotl: auh in jc ioth, in jc no ilamaioth, N te xontlachia in mo tlan, in motlecuillan, teupouhquj quiquixtoc, livi in jc no tlacaioth, in caioth: cococ, teupouhqu cho, timalivi in cujtlax tzactli, a tontona mjqui quezpan, in toquechtlan cac: nellimach in tic tlacachoa, in vmpa oalle checatl, vmpa ticmana-

los huessos ~~que~~ se nos parece, flaqueza, y necessidad de mantenimientos, y esto por la condad de nuestro señor, y por nuestros peccados: y mira a tus ~~hermanos~~ primos menores, y a tus ~~hermanos~~ primos, mira si tienen abundancia, mira si estan gordos frescos, y si tienen las cosas necessarias, y si les sobran los mantenimientos, y las vestiduras: no lo vees, quales andan en summa pobreza todos estan llenos de cumplida miseria: en tal estado en tanta pobreza, no ay oportunidad de leuantar la cabeça, ni de tener brio, porque esto seria cosa de borrachos, y ingente muy vil: tener presumpcion, o altiuez en tanta pobreza, y miseria, como ay dentro desta casa, y como la tienen los que en ella moran es ocasion de humildad, lachisteza, y de traer la cabeça baxa, porque en tal tiempo as nacido. Y porque te lo diga

Haxitechitta tica quaoantine mj, tomjcauhtinemj injpal tzinco totecuyo Hoque, naoa in ve capo que: auh, in mo tecaoan, in moveltiloan xi jujmonjtta, cujx onoac, cujx ieloac, cujx ixto natoque injpaltzinco Hoque, naoaque cujx Hatquiyatoc, cujx netimalolotoc: hatiquj mjtta injc monemjtia, cati malivi in Haltiepac, caihijoviloc, catlaciaoa: quenjn xioalmo tontecpanaoaquj o, quenjn xa quetzac, amo ça Hacanaioth caci, amo tequj xolopicaioth o, injuhcan tijol y, injuhcan ti Hacat y: auh injuhcan mo calitic y, auh injuhque yn, moncaoan, mich caoan, inHa quecin ximochioa: auh quen huitoloz, quen hatimopi loz, injuhcan timoiolitiy. Auh ocsica, muchi mixpan mjctlalia, muchi ymjxtitinica:

todo, escuchame que tu hermano primo, el qua hasçio despues de maior que tu
D. N. no le veys, nota mas del exemplo, del auiso de la manera, que dios le ha humillado, que ya vsa del regimiento del pueblo, ya esta en dignidad, ya tiene poder, para iuzgar las causas de la gente popular, y de sentenciar, y castigar a los delinquentes, y tiene authoridad para matar a los criminosos, y ya tiene authoridad para reprehender, y castigar: porq̃ ya esta en la dignidad y estrado, ya tiene el principal lugar, donde le puso nuestro señor, ya le llaman por estos nombres teuctlato, tlacatecutli, por estos nõbres le nõbran todos los populares: este esta puesto, en esta dignidad, por la falta de personas, mas prudentes, y mas sabios, para regir este señorio, o pueblo. No ay personas nobles, y de gran caudal, y de gran genealogia, y a todos anfaltado, si viuera vno tamsolamente de aquellos, viuera nuestro señor señalado vno

intlaco teich in momamal, teiccauh in no. N. amo t... amo itech tonmixcuiia, ... tech timozcalia, amo ite... mosquipiloa inoquimoc... chiti totecuio: in iequim... tlanja, in atl, in tepetl, in... motlotili in ipetlatzin, in... tzin: in ie imac mani in... tlalatl, in toxpalatl, in iequ... paca, in tecahaltia, in cu... pilli, in atlapalli in ie ima... mie icamac ca, in teatl cac... tzitzicaztli, in petlaquac, in... oquimotlalili totecuio, inoqu... nomachiti: in iemitoa, tecan... intlacatecutli, ie oquimotz... amo anoac, amo nemoa in... tzetli, in vel nacaztli quipich... altepetl. Auh amo onoc... nemoa in tecpipilti, intlaco... ti, intlatocapipilti: ilaiec te... amoca, ilaiec ie ichoan quim... pilvili intlaque, nacaque... ilaichoan ie mie quimo...

dellos, ya alguno dellos tomado
de la republica por su rey, y se
nor. Nose en que adeparar
aquel mancebillo, que esta
dorando, por lo ficio que tiene:
porventura en el se perdera,
o porventura le apuesto mto
señor, hasta que parezca otro
mejor, que haga mejor el of
cio: no tiene por cierto falta
de amigos, y conocidos mto se
ñor: a este tu primo hermano, ante
que tomase el cargo, bien viste
como bivia? anda burlando,
haziendo niñerias? anda
ua como desvergonçado
y desbaratado? andaua muy
hergujdo? no era muy hu
milde? no era muy retraydo?
Cierto andaua, y inclinado,
y sin muestra denynguna so
ba, ni fantasia: oraua mto
señor dios, con gran deuocion,
velaua de noche, y se pros
traua de rrodillas, y dego
dos, a la media noche, a orar
y a suspirar, delante de dios:
y ansi esta agora en esta

in art, intepetl. Quen mach vel
le intelpuchtzintli: ie nonechoca
tica, aço vncan onactias, aço
ica tlatemoa intotecujo, cujx
mocnjuhtolinja: auh quen onen
ca, quen otiquittaia: cujx oy
cattinenca, cujx oixtomaoa
tinenca, cujx oaquextinenca:
cujx aomo tlathamat cachiuh,
cujx aotelxco, teicpac tlachix
canelli mach jnotlaltech ia, nelli
mach mjstolol, jnjmalcch, y
njpilol oqujchiuh: nelli mach
inoquimotlaoculnonochtlitinen
totecujo, tloque, naoaque: joo
alli oquiztoca, nelli mach
jnjmolicpi, mjtetepon, ic omo
quequextinon, in tlacaiooan,
in jodalli xelivi oelcicuhtine,
can njman yuhquj: auh me
tlitiquj, caua, conicujtivetzia
mochpan oazitli, itlan oac in
ochpantlh, in tlacuj cujlizth,
inthiica peviltzth. Auh in nel
le axcan quen nemj: cujx

costumbre, leuantauase luego de mañana, y tomaua la escoba, y barria, y limpiaua, con el aluetadero los oratorios. Y agora, que te parece como viue? como anda? anda soberuio? o fantastico, o acuerdase por ventura, que es señor? tan humilde es agora, y tan obediente, y ansi llora, y suspira, y ora con gran deuocion a tu señor, no ves agora que jamas dize, yo soy señor, yo soy rey, assi vela de noche agora, y asi vare, y assi ofrece encienso, como de antes: aunque tu eres (primo) hermano mayor, sobre pujate hijo mio, este tu (primo) hermano menor, en todas las buenas costumbres. Nota hijo esta palabra, que lo que te tengo dicho, te sea espina, y agrefio, que te apliques, para que te haga humillar, y boluer en ti. Mira hijo, que as nacido en tiempo de trabajos,

quen muchoa, cuix mixtl cuix aquetza, cuix quixtone y: caiuice ilatech ihuice mopechtica, choca, chiquiztoca, quihtaocalnonotza choquiznonotza in totecuio tiquittaz inazcan, cuix qui ne yn. auh ie nenquiquy y: alli quixtoc ioncuitlapachpanalli: auh itlan in tlemaitl, intlenamacti pupuchtlatli: quen nimoch ca nech: auh cuix no tlo nopilhe. Oc ica conama ma iuh huaqui, in mauiltiz tlatli, in mauhqui itzmo cat, in matech anquicaz: matech mixpachos, imtlatlauhcaz, mic tlamocuepaz mic tlamocnopaz, tlamoch tis. Xicaqui: auh xitlal tlemiti canenotlopan, quihtaz Hacapan inppol, intlilcuitl mixtalimpoch in totecuio, que, nuoaque xitechtlal

y aflictiones, y te a embiado
dios al mundo en tiempo
de gran pobreza: mira que
yo soy tu padre, mira que
vida passamos yo, y tu ma
re, que no somos tenidos en
nada, ni ay memoria de
nosotros, aunque nuestros
antepassados, fueron grã
des, y poderosos dexaron nos
aquella potencia, y grandeça.
No por cierto, Mira a tus
parientes, y a tus afines, que
no tienen ser ninguno en la
republica, sino que viuen
en pobreza, y como desecha
dos. Y aunque tu seas no
ble, y generoso, y de claro li
naje, conviene que tengas
delante tus ojos, como as de uiuir
Nota hijo, que la humildad, y el
abaxamiento de cuerpo, y del
alma, y el llorar, y las lagrimas,
y el suspirar, estas la nobleza,
y el valor, y la honrra: Mira
hijo que ninguno soberuio, ni her
guido, ni presumptuoso, ni volicioso,

monacoan, inhimotlaoan quichtia
mjquiz: auh quen tinemj, catle
totecio, catle totoca: macivi in
vevexixtivi techcauhtivi, cuix
in ma, inijcxi quicauhtiaque,
quitlatlazteoaque: auh xiquj
mjtta inmocotonaoan, inono
viltecaoan, inatle vel anchivi
lilo totecuio: catlacuaoa. Auh
tlacanoco acte, tla tetechpa ti
quiz, tlatitetzan, tlatiteizti, tla
titlatocapilli, tlatitepilli, tlatitla
çotli, tlatipilli: ça mjxco, moc
pac ticmantinemiz, tiqueuhti
nemiz. Xiccaquj inichoatl in
nepilolizti, intololizti, innepe
chtequjlizth, in chopaquizth, y
mjxaoth, inelcicivilizth, innec
namatilizth: vel ichoatl pil
loth, tlacoioth, tlacotilizth: te
hoatl mavizioth. Xiccaquj: a
iac aquezquj, aiac cuecue
yoth, aiac cuecuech, anoço
mjtoa cuecuech inotlatocat,
auh aiac ilhuiz tlacath, aiacy

95

assido electo por señor: ninguno descortes malcriado, ni desleng̃uado, ni atreuido en hablar, ni que no sepa hablar lo que se le viene a la boca: assido puesto en el trono, y estrado real. Y si en algun lugar ay, algun senador que diga chocarrerias, y palabras de burla, luego le ponjan vn nombre tecucuecuechtli; q̃ quiere dezir trohan: nunca an̄ ninguno fue dado, alguno cargo notable de la republica, q̃ fuesse atreuido o disoluto en hablar, o en burlar: estos tales mesellauian quaquachictin, q̃s nõbre de hombres alocados, pero valientes en la guerra, tambien los llamauan a estos otomjotlacotõtin, que quiere dezir otomjtas quylados, y alocados, esto eran grandes matadores: pero tenjan los por inhabiles para cosa de regir, aquellos que leyeron los tiempos passados, las republicas, y los exercitos de las guerras, todos fueron gente muy dados a la oracion, y deuocion, a las lagrimas, y suspiros, muy humildes, obedientes, no heroyjdos

ciahcatlacatl, aiac hiereti
aiac iollo camachal, aiac
coloanj otecuitlatocat, ap
pan, o icpalpan catca. A
inttla aca oquenman in
cuitlato, in ahavillatoa, in
camanalti, in tlatlaxolo
ocaviltocaiotique, teccac
chtli: auh in quappetlatl
ocelopetlatl, aiac oquipi
uhtlavelilloc, iaotlavelilo
quauhtlavelilloque, in iaot
lilogue: çan omiquiztegu
amjtoco quaquachicti, o
tlaotonxinti. Ipoueco petla
icpalpan: inoquipiaco cuitla
inatlapalli, auh inequauh
nuco, ynocoloiacanaco: iehoa
in chocanj, intlaocuiani, in
pilouanj, in mopechtecanj
loanj, in mochomatinjme: in
toca, nel ca yiollo, tlamatcai
tian ioque, tocoxcaioque,
catlemati, camoiollo itlan
cacan ce intlatoani, in ipiollo

mi presumptuosos, muy cuerdos, y prudentes, muy pacificos, y reposados. Ya sabes hijomio, bien tienes en la memoria, que el señor es como coraçon del pueblo, a este le ayudauan dos senadores, para lo que toca al regimiento del pueblo, y uno dellos era pilli, y otro era criado en las guerras, el uno dellos se llamaua tlacatecutli, y el otro tlacochtecutli: otros dos capitanes, ayudauan al señor para en las cosas de la millicia, el uno dellos era pilli y criado en la guerra: aunque no era pilli, el uno dellos se llamaua tlacatecatl, y el otro se llamaua tlacochcalcatl. Desta manera hijomio, va el regimiento de la republica, y estos quatro ya dichos tlacatecutli, y tlacochtecutli, y tlacatecatl, y tlacochcalcatl, no tenjan estos nombres, y estos oficios por heredad, o propiedad: sino que eran electos, por la inspiracion de nro señor, porque eran mas habiles, para ellos. Nota bien lo que te digo, muy amado hijomio.

tepetl: auh caie yme iitecaiia to, ce quappan, ce pilpan: ce quappan tlacatecutli, tlacochtecutli, auh ce pilli: auh inqua ihtlato, noce quappan tlacatecatl, tlacochcalcatl, noce pilli. Auh caiui y, tlavica in to tecaio, in tlacatlatoctia: auh in quappa tlacatecutli, tlacochtecutli, tlacatecatl, tlacochcalcatl: cujx nisman ipan iol, ipan tlacat: cujx nocinan, yta qujcauilitia, ca anno: ca can motepepenja, tlalticpac motechichiuilia, motemachilia in jpalnemoanj. Yo nopiltze, nopiltze: maquen muchiuh in moiollo, maquen timuchiuh, at camen o, itla vel timaha ilis: at nocitla mitspoas in jpalnemoanj: auh acanoço can tonpouhtias in tlalticpac: maquen techiuh in moiollo, ma mitic itlato, matimonelchiuh,

hijomjo muy estimado, quenote
ensubercas, nite altiuescas: si por
uentura fueres tomado, para
alguno delos oficios, ya dichos:
poruentura dios te llamara,
para alguno dellos, oporuen
tura te que daras sin ninguno,
y viuiras como hombre comun,
y popular: y si fueres llamado,
y elegido, para alguno destos o
ficios, otra y otras ues te encargo:
que no presumas de ti, nite estimes
por grãde, y valeroso, y principal,
porque esto es cosa cõque Dios mucho
se enoja: si poruentura merecieres
alguna dignidad, y poruẽtura
merecieres sera alco, si poruẽtura
merecieres ser electo, para algun
oficio delos ya dichos: se humilde,
y anda muy humilde, y inclinado,
y baxa la cabeca, y recogidos tus
braços, y date á llorar, y ala deuacio
otristeza, y alos suspiros, y alos subiec
tion de todos: se subiecto a todos, y hu
milde a todos. Y nota hijomjo, que
esto que te he dho dela humildad,
y subiection, y menos precio de timis
mo, ha de ser de coracon delãte dios
mio señor: mira que no sea fingida,
tu humildad, porq entõce dezir sea de ti,
titolo xochiton, q es hypocrita, dezir se ya
de ti tãbien, titla nj xiquipile, que quiere
dezir, hõbre fingido: mira q mio señor
Dios, vee los coracones, y vee todas las
cosas secretas, por muy ascondidas que
esten, y oye lo que rebolue mos en nro
coracon, todos nosotros q tos biujmos

matimonelloca, matiecuec
matimopouh, matutlama
yellel, vel iqualan in tlos
naoaqui in cuecuenotl, in
matcaiotl, in nepoalizth
tla momaceoal, at itla te
vicaltiz in totecuio: at no
tiz, at ne acan tonpovis
ximonemiti, centa te in
tolol, inmomaceoch, in mop
in mochoquiz, in mo
melaciuiliz, in monecno
in monecnomachiliz. Auh
xiccaqui, vel moiollo in toc
tzi, in toconjlviz totecuio
canjyio inpanj neciz in
io, camopan mitos titololx
titlanjxiquipile: auh cam
ytlitiac intotecuio in te
quauitl yitic tlamati, tla
inteiollo quixmati, in th
caqui, techitta timaceoalh
catle xoconnenelo in mo
monecnomatiliz, ma onch
ti, maonteuxiuhti, velqu
in xo commomaquili totec

eneste mũdo: mjra ĝ sea pura tu humyl
d, y sin mezcla de ynjnqua soberuja: mj
ĝ tu humyldad delante de dios, sea pura,
no vna piedra preciosa muy pura, y muy
a: mjra ĝ no muestres vna cosa de fuera
tengas otra dedentro.

Capitulo 21. del lenguaje, y affectos: que el padre señor principal, vsaua para persuadir a su hijo, al amor dela castidad, donde pone quã amigos eran los dio ses delos castos, cõ muchas cõparaciones, y exemplos, muy al proposito con excelente lenguaje, tratando esta materia, ofrecese tocar: otras muchas cosas gustosas deleer.

¶ Hijo mjo muy amado, nota bien las palabras, que te quiero dezir, y ponlas en tu coraçon: porque las dexaron nuestros ãtepassados, los viejos, y viejas sabios, y auisados, que vinieron eneste mundo: es lo que nos dixeron, y lo que nos auisaron, y encomendaron que lo guardásemos, como en cofre, y como oro enpaño, porque son piedras preciosas, muy resplandecientes,

monecnomachiliz, macaçan xi
hualxpanj.

¶ Ic compoalli occe capitulo, vn
can mjtoa jntlatolli: jnquenjn
iehoatl tetatzin tlatoanj, anoço
pilli qujnonotzaia jnjpiltzin, y
nje quj cujtlavilhuia jnnepializ
tli: vncan qujtoa, ca jn teteu,
cenca qujn mocnjuhtia, qujn
tlaçotla vn vel mopia: mjiec tla
neujquilitztlatolli, joan machioti
motencoa: cenca qualli jntla
tolli, joan occequj mjiec tepa
paquiltj

¶ In tinopiltzin, jntinotelpu
ch: tlaxiccaquj jntlatolli, tla
moiollocaltitlan xictlali, xiquj
cujlo, jn centetli, jncencamatl
jn concauhteoaque jntotechiuh
caoan jn veuetque, jnjlamatque
jnotlachixque, jnotlamaviço
que: auh jnotlastlacoque tlal
ticpac. Ca izcatquj jntechon
macativi, jntechonpialtitivi jn

y muy pallidas, que son los consejos para bien viujr, en que njnguna raça, njnguna mancha, son muy limpios: dixeron los, los que perfectamente viujeron en este mũdo, son como piedras preciosas, que se llaman chalchiuites, y safiros muy resplandecientes, delante nro señor, y son como plumas ricas, muy finas, y muy anchas, y muy enteras que estan arcoadas, y tales son los que las tienen en costumbre: llamanse personas de buen coraçon: Mira hijo, que los viejos nos dexaron dicho, que los njños, y las njñas, oman cabitos, y donzellas, son muy amados de dios, precia los mucho nuestro señor, que esta en todo da parte: huelgase con ellos, y tiene los por amigos. Y por esto los viejos, que eran muy dados al culto diujno, y a la penjtencia, y a los ayunos, y a ofrecer encienso a los dioses, tuuje ron en gran precio a los njños, y a las njñas, que orauan, y despertauan los de noche, al mejor sueño, y desnudaua los, y rosiauales cõ agua, y hazia los varrer

vevetlatolli in nelpilli, in in
inpetlacalli: ca conjtotivi
xiviti vel popoca; ca chalchi
olivic, acatic, vel icuic
matt ynchipaoacanemjlizt
can ceio, acan hecauhio, vel
qui injniollo, injnnemjlis
chipaoacanemjlicaque: iuhq
inchalchiuitl, inteuxiuitl
iocatica, tonatica, injxpo
que, naoaque: iuhqui o, in
paleoac quetzalli, inpatla
inveliaque, in vitoliuhtoq
ticpac, inchipaoacanemj
que: in mjtoa qualli in

Tlaxicaqui, conjtotivi
vetque: ca inpipiltzitzinti,
pupuchtzitzinti, inichpup
tzinti: vel ic njoan, vel ih
intlaque, naoaque, itlan
mj, itlan paqui quimjcnj
Ic ica, ic ipampa, in veve
vellateumatiuj intlamac
listica, in neçacalistica, in
yamachtica: occenca ie hoa

y ofrecer encienso delante
delos dioses, y lauarles las
bocas: alos quales dezian, que
dios rescebia, y oya de buena
gana sus oraciones, y seruici
os, y sus lagrimas, y su tristeza,
y sus suspiros, porque tenjan co
raçon limpio, y sin mes cla
de pecado, perfecto y sin man
zilla, como vna piedra pre
ciosa chalchiujtl, o safiro: dezia
que por estos sustentaua dios
al mundo, y que ellos eran
nuestros intercessores, para
con dios. Otra manera de
gente ay, que son agradables
adios, y alos hombres, que son
los buenos satrapas, que viuen
castamente, y tienen coraçon
limpio, y puro, y bueno, y la
uado, y blanco como la njeue,
ninguna manzilla tiene, su
manera de viujr, ninguna
suziedad, ninguno poluo de
pecado ay, en sus costumbres,
y porque son tales son aceptos
a dios, y le ofrecen encienso, y
oraciones, y le ruegan por el
pueblo: el señor dezia, estos,

quiyttemachitiui inpipiltzitzinti, in
telpupuchtzitzinti, injchpopuchtzi
tzinti: in veuetque injntlazaltil
hoan, injnpilhoan ociocaan in
quimjxitia: auh inquivelicachi
oazneguj cochiztli, quinpetla
oa, quimatzeltia, ochpana, he
namaca: incioa tecamapaca,
mjtoa: ocquincaquilia, quin
macuilia intloque, naoaque, y
nnchoquiz, injntlaocul, injmel
cicivilis, injntlatlatlauhtilis: ca
nel noço mjtoa qualli injniollo,
ariatle nencliahquj, occhipaoac,
ocquiztica, ocmaatica, ocvelchal
chivitl, ocvel teuacivitl: iuh mjtoa,
ociehoain inca manjn tlalli, to
tlaiolcevicaoan. Auh njman ie
iscatquj intlamacazque, in tla
maceuhque: ca chipaoaca nemj
licequc, chipaoac, qualli, iectli,
tlaçotli, tlapapactli, toztic y
njn iollo: injn nemilis, atle ne
nchiuhquj, a tzoio, a teuhio, a
tlaçollo: yc ipampa injstech aci,

son los sieruos demis dioses, porq̃ eran de buena vida, y de buen exemplo. Y los viejos, y ancianos, y sabios, y entendidos, en los libros de nuestra doctrina, dexaron dicho: que los que son de limpio co racon, son muy dignos de ser a mados, los quales son apartados de toda delectacion carnal, y susia, y porque son preciosos, los que desta manera viuen, los dioses los desean, y los procurã, y los llaman para si, los que son puros de toda mansilla, y muerte en la guerra: dixeron los viejos que el sol, los llamo para si, y pa que viuan con el alla en el cielo, para que le regocijen, y canten en su presencia, y le hagan pla zer, estos estan en continuos pla zeres con el sol, y viuen en conti nuos deleytes, gustan, y chupã el olor, y zumo de todas las flores sabrosas, y olorosas, jamas sienten tristeza, ni dolor ni des gusto, porque viuen en la casa del sol, donde ay riquezas, y de leytes: y estos desta manera que viuen en la guerras, son muy honrrados, aca en el mundo:

injixpan moquetza ilogue, oague in quipopuchtia, in[y] *ilauhtia, in quijtlatlauhtia* *in ath, intepetl: auh in tlate* *quintocaiotia yteuan in tlal* *cazque: ipampa in inquall* *nin chipaoacanemilis. Auh* *conitotivi in ve tlaca, in* *tini, inamoxoague: cacen* *cohin inchipaoaca iollogue* *can quijtta, auh inamo g* *viltia teuhtli, tlaculli; ina* *oacaioth, inamo quixtma* *nic tlaçotin quinnequi, qui* *moa; quinoaltzatzilia in* *naquin mohotquiztiuh iaa* *quitoa, quioalnotza, qui* *tzilia in tonatiuh, vel itla* *oac nemi in tonatiuh, in* *cavilritinemi, coiovitinemi* *lelquixtia: muchipa, comi* *pachtinemi, motlamachtia* *chichina in nepapan xuch* *in velic, inaviac: aic quen* *chioa, aic tle yolipan: ca*

y esta manera de muerte, es
desseada de muchos, y muchos
tienen embidia, a los que assi
mueren: y por esto todos desseã
esta muerte. Porque los que
assi mueren, son muy alabados:
y dizesse que vn mancebo gene
roso de vexotzinco, el qual se
llamaua Mixcoatl, murio en la
guerra de los mexicanos, y
los le mataron en la guerra:
dizesse vn cantar en su loor.
O bienauenturado Miscoatl,
bien mereces ser loado, con cã
tares, y bien mereces que tu fa
ma, viua en el mundo, y que
los que baylan en los areytos,
traygan en la boca en rede
dor de los atabales, y tambori
les, de vexotzinco, para que
regocijes, y apareszcas a tus a
migos, los nobles, y generosos,
tus parientes. Siguese otros
del loor, deste mancebo, en quele
loan de la virginidad, delim
pieza, y pureza de su coracon.
O glorioso mãcebo, y digno de
todo loor, que ofreciste tu cora
con al sol limpio, como vn sartal
de piedras preciosas, que se llamã
saffiros: otraues tornaras abro
tar, otraues tornaras a florescer

tonatiuh ichan in nemi, cane
cuitronolinilan; nenlamachtilli
lam. Auh injuhque yn, inique
yn, iaomique: vel maviolo, vella
gocamacho, in tlalticpac: auh no
ceca vel elevila, novel intech neiol
cocolo: injc mochi tlacatl yuejue
qui, quitemoa, quelelia inin mj
quiztli cenca iectenehualo. Injuh
ipan mitoa, ce iaomiquj, in tel
puchtepitzin iaomiquico mexico,
in vexotzincatl itoca Mixcoatl:
cacon meaa, cacon mitoa injcuica
io. Timixcoatl toconiamacoa,
cujcatl tiiolis tlalticpac, aiaue:
vevetitlan tinemjs in vexotzin
co; intiquimonavillis intepilhoan,
in mixitias que in mocnjoan a,
ocatia. Isca icuepca injn ihi
iotl, injc cenca conjectenecaa
in Mixcoatzin, intelpuchtle
pitzin, moiaomjquilis quitoa.
Can teuxiuhtlamatiloltic mo
iollo tocon mocan tonatiuh,
octitsmohnjs y: occeppa tixo
has tlalticpac aiaue, vevetitlan

cnel mundo, vendras alos arey
tos, yentrelos atamboresyta
boriles, de vexotzinco apare
ceras alos nobles, y varones
valerosos: y verteantus amj
gos. Ay otro genero depersonas,
que tambien son amados de dios,
y desseados: y estos son aquellos
que son ahogadosenelagua, con
alguna violencia, de algun anj
mal del agua, como el del Auitzotl,
odelateponastli, o otra alguna
cosa: tambien aquellos que son
muertos derrayo, porque detodos
estos, dixeron los viejos, que por
que los dioses los aman, los lleua
parasi, alparayso terrenal, pa
que viuan conel dios llamado
tlalocatecutli, quese sirue con
vlli, yconiauhtli, yes dios delas
verduras, estos assi muertos esta
en la gloria, conel dios tlaloca
tecutli, donde siempre ay ver
duras, mahizales verdes, y toda
manera deyeruas, y flores, y
frutas, jamas sesecan en aquel
lugar, las yeruas, y las flores
siempre es verano, siempre las
yeruas estan verdes, y las flores

itnemjz in vexotzinco y, tiq
nauiltz intepilhoan in mjtz
que in mocnjhoan aoaxa
ia. Auh njman ieiehoantin
laqujlo, ioan injnpan tlal
nj in vitec: catiuh conjtoti
vetetzque, caiehoantin inqu
miollo, vmpan tlallatzinj
vitec: caquinnequj, quimo
intlalocque: vmpa quinvica
chan intlalocan, velitloc
oac nemj intlaaath inxoxo
quj, inollo, injauhio tlam
quj in tlalocatecutli: can
co tlaloca incalaquj, in
invitec vmpactivetzi: co
xopan in nemj, aic tlal
via: cemjcac tlatzmolinj,
lia: cemjcac tlaxoxovia.
njman ie izcatquj intlal
inpan mjtoa in motlalo
lia tetpuchtzintli, ichpuch
tli: inamo onmatiuh, an
chixtiuh tlaltepac: ina
quixmatiuh, inamo
acitiuh teutli, tlaculli:

frescas, y olorosas: tambien
delos mozuellos, y mozuellas, q
mueren ante de tener experien
cia, de pecados ninguinos, y mueré
en su inocencia en su simplicidad,
y virginidad: dizen los viejos
que estos resciben grandes mer
cedes, de nuestro señor, porque
son como piedras preciosas, por
que van puros, y limpios ala
presencia de dios. O ye otra
manera de gente, que son bie
nauenturados, y son amados,
y los lleuan los dioses para si, y
son los niños, que mueren en su
tierna niñez, son como vnas
piedras preciosas: estos no van
a los lugares, de espanto del
infierno, sino van a la casa
del dios, que se llama tonaca
tecutli, que vive en los vergeles,
que se llaman tonacaquauhti
tlan, donde ay todas mane
ras de arboles, y flores, y fru
tas, y anda alli como zinzones,
que son auezitas, pequeñas de
diuersas colores, que andan
chupando las flores, de los ar
boles: y estos niños, y niñas,

toa. O quimotlaco in conetlè in tote
cuio: in aquiz titlan, chalchiuh
titlan in tepuchtzintli, in ixchpu
chtzintli. Auh oc izcatqui cenca
camatl, in pialoni, in tecuioani, in
caconi: can i toa, in oconetzitzin
ti momiquitia chalchiuhtli, te
uxiuhtli, maquizti: in nin qui amo
vmpa vi, in tenamauhtica in i
tzehecaia in mictla: vmpa vi in
tonacatecutli ichan, tonaca
quauhtitlan in nemi, qui chichi
na in tonaca xuchitl, itech ne
mi in tonacaquauitl, itech tla
chichina. Amo can nen o, nopil
tze in cuezcomatl ixpan to
co coconetzitzinti, in pipiltzi
tzinti: caiehuatl quinezcaiotia
in quallan, in teccan vi: in i
pampa in oc chalchiuhtli, in oc
maquizti, in oc vel motquiti
cate teuxiuhtli. Auh oc iza
achiton: ca in pipiltzitzinti, in
coconetzitzinti, cacenca tla
colin, tlacotlalo, nemeco: y

quando mueren, nosin razon los enterran junto alas troxes, dõde se guarda el mahiz, y los otros mantenimientos: porque esto quiere desir, que estan sus animas en lugar muy deleytoso, y de muchos mantenimientos porq̃ murieron en estado delimpieza, y simplicidad, como piedras preciosas, y muy finos safiros. Tambien terras entendido, quelos niños muy bonicos, y muy hermosos, y amables, quando estan ensu simplicidad, y en su inocencia, son preciosos, como piedras preciosas turquesas, y safiros: tambien otro genero depersonas, son amados, y deseados delos dioses, son los hombres, y mugeres debuena condicion, y debuena vida, y dequien todos se confian, y a quien todos honrran, que no ay en ellos, ninguna cosa reprehensible: y viuen pacificamente de toda parte, son amables de todos, y pacificos con todos. Nota pues agora amado hijo, que si dios te diere vida en este mundo, la manera que as de viuir en el: mira que te apartes delos deleytes carnales, ninguna manera los desees, guardate de todas las cosas sucias, que ensucian alos hombres, no solamẽte en las animas, pero tambien en los cuerpos, causando enfermedades, y muertes corporales:

pampa inchipahoaque, inoquiticate chalchiuhti, matzi, teuxiuhti, tlaçotin. Izcalinquiltin, iniectin: inquallollo, intech nellaxanecomi, xillo, mahiz tlilo: atle imacacan ca imaiocac: auh ynic nemi, iocuxca nemi, a campa casmavi, tlacaco nemi. Auin axcan nohuaçopiltze: nohuchtze: xiccaqui inilla achitoquiliz totecuio: xiccaqui y, tinemiz y, amo tiqueinteuhtli inilaçulli: amo mavilti inteicolo, intecaiin mixtla tetlacaçoltili, imico, intepolo, in mixcoani, iuh comtoniui in veretiquipillopan, inoc tlacaxoxouiopan: vncan in motzcoliia totecuio, vncan intechmaca, vncan inquixteiloin petlatl, inicpalli, inilanj, inilamamalonj, inquipetlatl, inocelopetlatl: auc

declararon nos dicho los antiguos, que en la niñez, y ela iuuentud, ha de dios mercedes da dones: en este mesmo tpo, señala alos que an de ser señores, reyes, y gouernadores, capitanes: tambien en el tpo dela niñez, y adolescẽcia, da dios, sus riquezas, y sus delectaciones: en el tpo dela adolescencia, y simplicidad, se merece la buena muerte. Nota hijo mijo, lo que te digo: mira que el mundo, y a tiene este estilo de se enoblecer, y multiplicar: y pa esta generacion, y multiplicatiõ, ordeno dios, que vna muger vsase de vn varon, y vn varon de vna muger: pero esto conviene se haga, con templanca, y con discrecion, no te arrojes a la muger, como el perro se arroja alo que a de comer, no te ayas ama nera de perro, en comer, y tragar lo que le dan, dando te alas mugeres, ante de tiempo: aũque tengas apetito de muger, resiste te, resiste a tu coraçon, hasta que ya seas hombre perfecto, y resio: mira que el maguey, si lo abren de pequeño, para quitarle la miel, ni tiene substãcia, ni da miel, sino pierdese ante que abran al maguey, para sacarle la miel, le dexan crescer,

mian vncan, nimã pillopa, ytacã xoxouhcaiopa inquixtemaca, inquixtemacaoaltia, inixtzopelica, injaviaca, intlogue, naoaque: auh pillopan, occhipaoaltzpan inmiacco alo qualli mjquiztli. Xiccaqui nopiltze: catelnoço icniuh inic mamaoac in nepixolos, in nella pilos: cacaquimitalui in tlogue naoaque in tlalpoz ce aõatl, ce oquichtli: iece amo nimjciuhca polos, amo iuhqui tichichi, tic quatiuetziz, ticquetzan tiuetziz intlalticpacaiotl: occenca timoiol lotechicaz, ocichicaoaz, oc timacaz: in ma iuhqui timeti, tiquixtiz, titetecaviz: vncan o, ic ipan tichicaoaz intlapaliuhcaiotl in nenamjctiliztli: in mopilhoan iezque tzõtzonotechique, tẽtecujcitique: auh tẽtetz caltique, chichipactique, chichipaccaltique iezque: auh vel itlan taquiz in motta hua, in motlalticpacaiouh, in motlalticpac

y venir a su perfection: entõce se saca la mjel. Desta manera deues de hazer tu, que ante que llegues a muger crezcas, y ẽbarnezcas, y seas perfecto hombre: y entonce estaras habil, para el ayuntamiento, y engendraras hijos de buen estatura, y rezios, y ligeros, y hermosos, y de buenos rostros, y tu seras rezio, y habil para el trabajo corporal, y sera ligero y rezio, y diligente. Y si por ventura destemplada mẽte, y ante de tpõ tedieres, al deleyte carnal: en este caso dixerõ nos nros antepassados, q el q assi se arroja al deleyte carnal, quando le se me drado, nũca es perfecto hombre, y anda descolorido, y desaynado, andaras como quartanario, descolorido, enflaquezido, seras como vn muchacho mocoso, y desbanecido, y ẽfermo, y de presto te haras, viejo arrugado. Y quando te casares, seras assi como el que coge mjel del mague, y que no mana, porque le acogeraron ante de tiempo, y el que chupa para sacarla mjel del, no saca nada, y aborrescerlea y desecharlea: assi te hara tu muger, que como estas ya seco, y acabado, y no tienes que dar le dizes, no puedo mas, aborrescerte ea, y de

iaquh, nitzonnotic, titlapalhuitzicuitic nes: mehel nes. Auh tlaçan xonmjciuhcapolo, xonçan cuel xontlamati, xonchia dalticpac. Cacon ytoinveuetque: tinoscallapuz quiz, ticacamacpil: tinecpotacapil nes, ticamaçapil, tipopoaton, tinnuchias, monacuitlapil ticpalotinemjz, nitontli nes, tipinecoatinemjz dalticpac, moiacacuitl chitinemjz, titotolcatinemjz, iacatontli, tivivitoctontli, tiquequetotzpil, tinamalhuatli tinuchias: hacaçoie nic quiluitia in dalticpac, canicati vevepil, tivevexolochtli. Auh in mahan titlachichina in mahan timeci: çan cantimocaoaz timeia, aço quiçaca toquichtli, ino cuel xontlami, in aoccuelle tiquiluitia aoc cuelle ticaitia monanamjcuel mjtzihija, iecuel mjtzhaelitta, can el noço ticaqui

sechartea, porque no satisfaces
a su desseo, y busca a otro, porq
tu ya estas agotado, y aunque no
venga tal pensamiento por falta,
que enti hallo, hazer tea adulte
rios, y esto porque tu te destruyste,
quando te amugeres ante de tpo,
te acabaste. Nota otra cosa
hijo mijo, que ya que te cases en
buen tiempo, en buena sazon,
tomes muger: mira que no te
des demasiadamente a ella,
porque te echaras a perder, aũ
que es assi, que es tu muger, ges
tu cuerpo, conviene te tener tem
planca en vsar della, bien assi
como del manjar, que es menes
ter, tomarlo con têplança, quiero
dezir: que no seas destemplado pa
con tu muger, sino que tengas te
planca en el actu carnal: mira
que no sigas al deleyte carnal,
porque pensaras, que te deleytas
en lo que hazes, y que no ay otro
mal en ello: sabete que te matas,
y te hazes gran daño, en freque
tar aquella obra carnal. Di
xeron los viejos, que seras en este
caso, como el maguey chupado,
que luego se seca: y seras como
la manta, que quando la lauan,
yn chese de agua: pero si fuere cê

xia: aço quin ieie itlati in quinequi
halti epacatiotl, inic ximacoa alti
in monamic, ie te ocuel ximo
cauh: muchi mmopanti, acaço y
xitlamatia mopan itas, mixtan
tlaxitmas: canel noço otonmj
yuh capolo, cao ton motlamj.
Ocxiccaguj: manel noço ie ipan,
iegual can, intlapalhuicatis: a
mo ximpeuhcapolos, manel mo
namic, monacatio, mixtlan xine
mis, mixtlan tias: in mahan
tlaqualli, amo tiquiciuhcaguas,
quj tos negui, amo xitlatlel
nemis, amo tic motequipancas:
can ipan, can ipan qualli in
ticchioas, ach anoço nen
muchioa tipaqui ximomati,
intic motequi maca inpaqui
tli: cale timomictia, catimo
vitilia: conitotivi in veretque,
inic con cauhtivi intenacatil.
Inmacan timel, ino mixonte
quj chi chinque, amo ietiuh
quj: intil matli patlic, in tla
pachli, in teneca motequipatica,

no 2.

rezia mente, luego se seca: assi te
ras tu, que si frequentares la de
lectacion carnal aunque sea con
tu muger solamente, te secaras:
y assi te haras mala condicion a
do, y malauenturado, y de mal
gesto, ni a nadie querras hablar,
ni nadie querra hablar contigo:
andaras afrontado. Nota
vn exemplo, cerca deste negocio:
vn viejo, muy viejo, y muy ca
no, fue preso por adulterio, y
fue le preguntado, que siendo
tan viejo, como no cesaua del
acto carnal; respondio: que
entonce tenia mayor deseo, y ha
bilidad para el acto carnal:
porque en el tpo de su iuuentud,
no llego a muger, ni tampoco en
aquel tiempo, huuo experiencia
del acto carnal: y que por auer
lo començado, despues de viejo,
estaua mas potente para esta
obra. Quiero te dar otro
exemplo, y notale muy bien, pa
que te seca todo como mudilla,
para que viuas castamente,
en este mundo. Siendo viuo
el señor de tetzcoco, llamado
Necaoal coiotzin: fueron
presos dos viejas, que tenian
los cabellos blancos, como la

in motetepatzca: ca hiciuhcat
qui: noniuhqui, in otocon mo
tequipachoa Nalticpacatzotl, a
catimenhuacatl: auh aquacuel
ixacacuyllapil pilcatimeni, nihi
pixquitinemiz, tixonauhtin
miz, ipiuecatinemiz. Izcat
muchiuh: cetlacatl anoc, n
loc vevenpul, quaztapapul, q
pa tepan in, tetlaxel: auh
tlamiloc, incuixnoma qui
qui Nalticpacatzotl, quito: c
ieie itlati inpuipiequi Nalticpa
zotl ipampa inppiltzin inite
chtlan, acan oquittac cio
anoc acana Nalticpac n
ie ichtecaoalizpan, ie iuevel
pan, in quinoquittaco Nalti
pacatzotl. Oc izca centem
cencamatl, xicmoiollotia
muchi moctacauh, mo
chiouh ies: muchi iech
mas, inquenin tichipaoa
miz, Nalticpac. Inipan n
cah Necaoalcoiotzin: amo

mjeue, de viejas, y fueron presas, porque adulteraron, hizieron traycion a sus maridos, que eran tan viejos como ellas, y unos mancebillos sacristanejos, tuuieró acesso aellas: el señor Nezcoal coiotzin, quando las lleuaron a su presencia, para que la sentenciasse: preguntoles diziendo. Abuelas nuestras, desidme, es verdad que toda via teneys deseo, deleyte carnal, a uno estays hartas, siendo tan viejas como soys? Que sentiades quando eradoes moças: desidmelo pues que estays enmy presencia, poreste caso: ellas respondieron. Señor nuestro, y rey, oia vuestra alteza: vosotros los hombres, cosays de viejos, de querer la delectacion carnal, por auer frequentado la en la iuuentud, porque se acaba la potencia, y la simjente humana: pero nosotras las mugeres, nunca nos hartamos, ny nos enhadamos desta obra, porque es nro cuerpo, como vna sima, y como vna barranca honda, que

anoque ilamapipil, quaxiuhpatoton: çaiuhquin ieparaviui in tzontecon: ça iuhquin ichtlacuiaticate: ipampa ilpiloque, in pan iaque, quinhaxinque y nin namjcoan, inin veuetacoan: hamacazcatotonti, telpupuchtotonti, intepan iaque. Quin hatlani, in Hatoani, Neçaoalcoiotzin: quimilui. Tocioane, Haxiccaquican: quen anmo mati, cuix noma angaxiccaqui in Halticpacaioth, amo oaceuhque, çaçamjuhque, y: auh, ytecçan, oanmenque inoca mopiltzin: çaxiquitocan, çaxinechilvican, çaievncan y nancate: quilvique. Tacatl, Hatoani, totecuio: maxicmocuiti, maxicmocaquiti: ina moquichtzintzinti, çaçamechoantin anHatzivi, çaçamechoantin anmocaoani, ina amomjciuhcapoloque: çaie ixquich,

nunca se hinche, rescibe todo quanto le echan, y desseamas, y demanda mas: y sieſto noha zemos, no tenemos vida. Eſto te digo ohijomjo, paraque vi uas recatado, y con discreciõ, y que vayas poco apoco, y no te desprisa eneſte negocio, tam feo, y tam perjudicial.

¶ Capitulo. 22. en que se contiene la doctrina, que el padre principal oseñor, daua asu hijo, cerca delas cosas, y policia exterior: con viene asaber, como se auja de aver enel dormjr, comer beuer, hablar, y enel traje, y enel andar, y mjrar, y oyr, y que se guarde, de comer comjda demano, demalas mugeres: porque dan hechizos.

ca aoctle amonecoca: ihuh
intlicoa, ca amo nitlatsiriny
otlon, catepexitl in toch
cacan tequjtl imacoca ya
cacan tequjtl tlacchia: a
mjn intlaotitlamjcti, inti
titlaxithia: tleoc nes. Auh
nopiltze: cenca motolhe inte
ticpac, cenca iocuxtia, como
uian mixinemj, macuican
helnemj: mah tlahelmeh
ticpac.

¶ Ic cempoalli omome ca
lo, vncan mitoa: injtenon
tzalis tlatol intetatsin inpo
anoco tlatoanj: mjcequjn
tzatzi qujtzin, injtechpa
matlistli inteixpan: auh
quenjn cochiz, atlis, tlaqe
tlatoz, ioan inquenjn mo
pilis: ioan qujlviaia, inte
ya in mac tlagua, incioa
xeliloque, in avianjme
caquitequaltia, quitemitia
mo qualli tlagualli in pi

¶ Hijomjo, ya te he dicho muchas cosas, que te son neces sarias, para tu doctrina, y bue na crianca, paraque viuas en este mundo, como noble, y hidalgo, y persona, que viene de personas, y illustres, y gene rosas: y resta me de dezirte, otras algunas cosas, que te cō viene mucho saber, y encome dar a la memoria: las quales nos cebimos de nuestros ante pasados, y seria hazer los in juria, no telas dezir todas. Lo primero es, que seas muy cuydadoso de despertar, y ve lar, y no duermas toda la noche, porque no se diga de ti que eres dormilon, y perezoso, y soñoliento: mira que te leuan tes de noche, a la media noche, a orar, y a suspirar, y ademā dar a nuestro señor, que esta en todo lugar, que es invisible, y impalpable, y tendras cuyda do de varrer, el lugar donde estan las ymagines, y de ofre cerlas encienso. Lo segūdo,

¶ Occiçar cenca mach, ic omic in nonnatol: ach ac ic nic quelos, in tlacencamatl nictlati, in con cauhteoaque totechmohcaoan: inic tetlan timonemitiz tlal ticpac, vel timjmatiz inipan muchi, inipan izquich. Inic centlamantli: ticochiqui, tic tocoani tiez: amo ticmote quimacaz in cochiztli, inic amo titolos, titocaiotilos: ti cochipiloa, ticochipiehi, ti cochmjmjl, ticochiztli: ioan timecaz, ioan alli tiquiztoz, tel cicivis, ticsatziliz in tlachtla nilis, in totecuio in tlaque, nacaque, in ioan alli, ehecatl: auh toconcuj in velis in ochpanal li, ticmocuitlavis ipan, tic tocaz, ipan ticatoz in tlenamacth. Auh inic in tlamantli: timjmatiz y inipan monenemilis, ivian, io cuica, matca, Hamach in tlaz, in tlatocaz, in tinenemiz: amo

tendras cuydado, de quando fueres por la calle, o por el camjno, que vayas asosegadamẽte, njcon mucha prisa, njcon mucho espacio, sino con honestidad, y mesura: los que no lo hazẽ ansi, llamanlos yxtotomac, cuecuetz, que quiere dezir, persona que va mjrando, adiuersas partes, como loco, y persona que va andando sin honestidad, y sin grauedad, como liujano bullicioso, assimjsmo dizen delos que van muy espacio, viujlaxpul, xocotespul, hetica pul: que quiere dezir, persona que va arrastrãdo con los pies, que anda como persona pesada, y como persona que no puede andar, de gordo, y como muger preñada, o que vas andando, haziendo meneos con el cuerpo: njtampoco por el camjno yras, cabiz baxo, njtampoco yras, jnclinado la cabeça delado, njmjrando haz̃ia los lados: porque no se diga dela, que eres bobo, o tonto, y mal criado, y mal disciplinado, y que andas como mucha cho-

cenca tocontepeoaz in tlal[illegible] amonocenca ticahacacuj[illegible] mocxi, amono tichocholoh[illegible] inje amo titoloz, titocaiohl[illegible] tixtotomac, ticuecuetz: amo cenca moiolic in tlinenemj[illegible] no tiquintlilanaz in mocxi: inje amo mopan mjtoz tlilan[illegible] tixocotexpul, tetl capul: inje amo mopan mjtoz tlatlaz[illegible] njtlinemj, tiquj quimjchintin[illegible] mj: inje amo ticamana[illegible] timocuepaz, titoloz: timjm[illegible] canenemj, amono tiquic[illegible] cin nenemjz, amo tixoxo[illegible] matiz, amo timocuecuet[illegible] amo timotlatlacuechintj[illegible] inje amo mopan mjtoz, ca[illegible] titlelmpul, catic uecuetz: a[illegible] no tiquechpilcatiaz, amoc[illegible] titoloz, amo timonacaci[illegible] tiaz, amo avic tlatlachi[illegible] tiaz, amo tinanacastlac[illegible] tiaz: inje amo mopan mjto[illegible] catixolopitli, catitequjma[illegible]

Lo tercero, quedeues notar hijo mijo, es, cerca de tu hablar, conviene que hables con mucho sosiego: nj hables apresoradamente, nj con desasosiego, nj alces la voz, porque nosedioa entender, que eres bozinclero, y desatentonado, obobo, o alocado, orustico: tendras vntono moderado, nj baxo, nj alto en hablar, y seas suaue, y blanda tu palabra. Lo quarto, que deues notares, que enlas cosas que ojeres, y oyeres, especial si son malas las desimules, y calles como sino las oyeras: y no mjres curiosamente, delgesto enla cara, nj mjres con curiosidad los atauios, que traye, y la manera desudisposicion: no mjres con curiosidad delgesto, y desposicion delagente principal: mayormente delas mugeres, especialmente delas casadas, porque dize el refran: que el que curiosamente, mjra a la muger, adultera conla vista: y aun algunas fueron punjdas, con pena de muerte, poresta causa.

alli: ca acententli, ca acencamatl nitlamachtli. titeguj xeno pilpul: camoteguj xenopillo timatia. Injc ehlamantli: con ca moiolic intitlatos, cencatic nemat cavis: amo ticiuhcatlatos, amo ticicas, amono tipipitzcas: injc amo mopan mjtos, catiquijquixtoa, tiguijquj napil, catipipitzton: amono titzatzis, injc amo tixelopitli, tixtotomac, timjllacatl, titeguj mjllacatl ipan timjachos: çan tlaco, çantlanepantla in ticvicas, intiteguixtis inmjjhijo inmotlatol: auh tequal tilis, ticiamanjlis inmotlatol, in motoxpuj. Injc nauh tlamantli: amo ticmotvica nemeguis intlein mjechiioa, intlein ytloa: occenca iehoatl inamo gualli: timjquanis, titlahlaliavis. Auh amo titehittas, amo teixco itlachias, amo titececemjttas:

Loquinto que deues notar es, que te guardes de oyr las cosas, que se dizen, que no te complen: especialmente vidas agenas, y nueuas: digase loq̃ se dixere, no tengas cuydado dello, has como sino lo oyeses: y si no te puedes apartar, dedõde se hablan estas cosas, no respondas, ni hables cosas semejantes, oye, y no cures de hablar. Quando algunos hablan de vidas agenas, y dizen algunos peccados, que son dignos de castigo, y tu te llegas a oyr los: en especial si tu tambien hablares, alguna palabra, cerca de aquel negocio o peccado, ati te sera achacado, y atribuydo, loq̃ se dize: a ti te lo pondran acuestas, y seras preso, y aũ castigado por ello, y segun dize el refran: pagaran justos, por peccadores, ati te lo hecharan todo: todos se escusarã, y ati solo lo hecharan la culpa:

ame ijxco, iepac titlachias, mo tiecccemittas in mavi occenca ie inicuatl, occe iequene ichoatl intecoaui camitas, teixtlaxima ma quicccemitta, ixco titlachi intecoaui: auh cacequi oactiaque, oquitzacutiaque macuillamantli: xicpia, xi malui inmondas, inmo quja macaxitlatol mocuj vi: intein itolo, maie itolo tlatlalcaui, macaxic moca nenequj in tlatolli: in tlacaui tlatlalcauia macaxitlana auh macaxitlato, çaçan cacuj, maie itolo, inteinto lo. Injquac tlatolo, in aqualli vncan mitoa, in quaioni, in tlamjcoani: auh tehoatl in tlatetlan tinj in tlatetlani tinmototocha cenca in tlatonmocenca inin tlatehoani tontlatoa: tech motemas, te matech pis in tlatolli, te tiecenma

todos los otros que oyeron, y dixeron aquellas palabras, o que les toca, que daran en paz, y tu seras lleuado ajuyzio. Por loya dicho hijo mijo, muy amado: conviene que abras muy bien los ojos, y andes con mucho aviso, porque no mueras, por tu necedad, y por tu poco saber: mira muy bien por ti. Lo sexto hijo mijo, deviesser avisado es, no esperes a que dos vezes te llame, a la primera responde luego, y leuantate luego, y vaya aquien te llama: y si alguno te embiare alguna parte, ve corriendo ve con salto: si te mandaren tomar alguna cosa, tomalo depresto, sin tardanca: se muy diligente, y muy ligero, no seas perezoso, as de ser como el ayre ligero: mira que en mandado te la cosa, luego la hagas, no esperes aque dos vezes, te lo manden:

auh te tonanoz, te tontzitzquiloz: auh ie quene, tehoatl toconitacuitiaz: te mjtoa moca tlatencevia, moca nemapatlaloz, moca onnequixtilo: haca vnca, haca iechtli ica: auh haca pactica, inaquin tlatole: iece te hoatl nipa tixtotomacatilo. Ie cenca monequi y, timjmatiz notlacopiltze macana tavilmjc, macana titlapiemjc, cenca tle ticmati, cenca moiolic: manen tonmjxcuioui. Inic chiquacen tlamantli: intinetzalo, anno oppa intinotzalo, anno oppa intitzatzilo: can oppa titla nanquixtiteaz, timaquixteoaz: intla tititlanoz, timotlalo, titzicuimjc: intlatitla ticuitlanoz, ticcuittuetziz, titzitzicuycatinemjc, tichocholoztinemjc, acan tetic: auhquin te hecatl tinemjc, titzicuyctic tiez, auh can ce monacaz tic chiaz: ca intla oppa otitto

porque esperar a dos veces, ser llamado o ser mãdado, es cosa de vellacos, es cosa de perezosos, y de personas viles, y de ningun valor: y por tal seras tenjdo, y seras tenjdo por mal mandado, y por soberujo: y por el mesmo caso, conviene que te quiebrẽ en la cabeca, o en las espaldas, donque aujas de traer. Lo septimo te que te aviso hijo es, que en tus ataujos, seas tẽplado, y honesto, no seas curioso ẽ tu vestir, nj demasido, nj fantastico, no busques mantas curiosas, nj muy labradas: nj tampoco traygas ataujos, rotos, y viles: porque es señal de pobreza, y baxeza, y de personas, a quien nuestro señor tiene desechados, y son sin prouecho, y miserables, que andan por las mõtañas, y por las çauanas, buscando yeruas, para comer, y leña para vender; no conviene que y mjttes a estos tales: porque son burladores, y su manera de viujr, es cosa de burla. Trae te honestamẽte, y como hõbre debien: nj traygas

Balos o, ie ritlauelloc, nihtlatlauhqui, neçiyllatol, neçiyllanaca ipan nimachos: amo ce nimoxicollanj, nimopoanj ipan titlos: ie vncan o, inquauj in tetl motech paianj. Inchicontlamanth: inje nimo chichiuas, inje nimotlaquetzas, amo nimotopalquetzas, amo moxaxacachichicas, amo motictlalis in topal tilmatli, in tlaquemitl, in tlamachio: amo ie hoatl motech tictlalis in tzotzomatli, in tlatapatli, in iaçolli: in nahuiavia, in axcan mati quj tlamalca, in quj tlaoaltia, in quj tlvltia totecujo inje quj tlamacoaltia, in tlacatl, in nentlacatl in nahuia, o in axcan llamati, in tonchichinaca, in ce n. quavitl in comjxtlacatl tentlamantli quj mjxtemolitinemj in quj quj inquavitl, in elmatl, in tlaoaltl: amo ie tlaiecalvis

lamanta arrastrando, o muy colgada: de manera que vas tropecando enella, por via de fantasia: tampoco anudaras la manta, tan corta, que que de muy alta, e nesto tendras el medio, nj tā poco traygas la manta anudada, por el subaco: y aūque estas cosa veas, que otros las hazen, no los ymjttes. Los soldados que sellamā quachic que son tenjdos en mucho en la guerra: porq̄ peleā como desesperados, y no tienen en nada la vida, sino que buscan la muerte, por via de valentia: y tambien los truhanes, y chocarreros, y los bayladores, y los locos, luego toman qualquier traxe mueuo, que veen, traen las mātas, y arrastrando enellas, y anudanlas debaxo desu baco, traē el hōbro desnudo, y andan de fantasia, haziendo desgayres, en el andar, arrastrando los pies, y requebrandose en el andar, traen unas cotaras de fantasia, mas anchas, y largas que son menester, y cō las correyas, muy hādas, y muy fantasticamente atadas: Mira hijo que tu seas avisado,

ica tlamavilti: amo ica timacaxas: catlaquequeltiteh quitoznequi o.

Injc timotlalpilis: aqujo timotlaxopeoalhalpilis, amono tictitichoz in monetlalpilil: çan vel ipan in timotlalpilis, amono ticpetzquiz in macul: çan quachic: in mjtoa iaotlauelilocatzinca ymjuhqui: quipopouhtinemj: joan mitlaquetz qui, inat tetlavetzqui, inat noço mitaccuhqui: joan in nollotla velilocatzinmuchi quicuitiuetzi in tlalmatli, ōtlacat quemanj, tlatlavilana, tlatlaxopeoa, tlaquequetzinemj, tlaxocotinemj, teiacac pa tlaquixtitinemj, acullapetonjtinemj, xoxotlamati, xoxoquappitzneneme: quivivilana y nicxi, monenecuilotiuh inmenemj: auh injcac cocoiactic, vijlactic injnacaz: auh ixachchi injcacmecauh vivilactic.

Auh intechoatl: muchipa xi mjmati intlalmatli, in cactli: çan muchipan qualli, ipan

17

y templado, y honesto en las mãtas y en los cacles: de manera q todo sea de buena manera, y bien puesto. Lo octauo, que quiero que notes hijo mio es, la manera que as de tener en el comer, y en el beuer, seas auisado hijo: q no comas demasiado, y a la mañana, ni a la noche, se templado en la comida, y en la cena: y si trabajares, cõviene que almuerces, ante que comiences el trabajo. La honestidad que deues tener, en el comer es esta: quando comieres, no comas muy aprissa, no comas con demasiada desemboltura, ni des grandes bocados en el pan, ni metas mucha vianda iuntan en la boca, porque no te añuegues, ni tragues lo que comes como perro: comeras cõ sossiego, y con repo so, y beueras cõmo templãça quando beuieres: no despedaces el pan, ni arrebates lo que está en el plato: sea sosegado en tu comer, porque no des occasion, de reyr a los que estan presentes:

ipan iecchi, mochi colotic, ipan iechtli, mochi colotic, ipan iechtlachtli: Inic chicueyltetl: xiccaqui, occenca iequi ipan nimimatis in aol, inic qualli, cauel mjechtlamanti nipanca: amo xitequi hualcochcaiotl, neuhcaiotl inmoquj: auh inic ahmo ay, intimitzintlatequipanoa: camo tonecas. Çan ie izcatqui ymmatcaiotl, innemanilistli: inic ahmo tlaqua, amo tlemachtia, amo tixtomaoas, amo ixchichi xiccuis, xictlapanas, in Haxcal: amo ixtechchi inmocamac xicaquis, amo xicpatolos, amo tixmetzotzonas inic quas, amo ximcheltepoctamjtos: çan iolic, çan iuiui, nemattantiz, mjnilaquas: amo xitlatexcolos, amo xitlamatcaxic in molcaxic, inchiqujuic: ca moiolic, vncan mopan-

site anuzgares conel mājar, y hizieres alguna cosa deshonesta, paraque burlen de ti los que comen contigo: acuerdate q̄ dara cosas sabrosas, porte ner querreyr contigo: porque eres gloton, y tragon. Al principio dela comida, lauarteas las manos, y la boca, y donde te iuntares con otros a comer, no te sientes luego, mas antes tomaras el agua, y la jicara, paraque selauen los otros, y hechar les as agua amanos, y despues deauer comido, haras lo mismo, daras agua amanos a todos: y despues desto cogeras, loque se a caydo porel suelo, y barreras el lugar dela comida: y tambien tu despues de comer, lauaras las manos, y la boca: y limpiaras los dientes. Hete hecho hijo, estas pocas palabras: aunque ay mucho que dezir, cerca dela honestidad, que sea de tener enel bien viuir: deloqual hablarō muchas cosas, los antigos, y canos, y assi hombres, como mugeres

las inneteimatiztli, inneeltepo tlamatiztli, quenmeniti onellauel quiti, in otlaqualoian: xiccemelahuacatiuetz, in otimelahuac: auh ic mitz quelehque, ixtachi mitz tlatlalilizque inmeiin velic, ca noca timozcalia: auh canoc tixixicupa, tontlalvitoz in titlaquaz: ne tonmoxuitiz, ca noce titlatlatto. Auh inic titlaquaz, timomateguiz, timixamiz, timocamapacas: auh intlacaua tetlan titlaquaz, amo teoan timotlalitiuetziz intlaqualoian: to concuitiuetziz innemateguilatl, in nemateguilcaxitl, titemateguiz: auh inon tlaqualoc, tococuitiuetziz in nemateguilxicalli, in nemateguilatl, titecamapacas, titemateguiz: auh tihacuycuiz, tochpanas in vncan otlaqualoc: auh inte

105

nuestros antepasados: pero no lo podras tener todo en la memoria. Vna cosa te quiero desir, que te conviene mucho tener en la memoria, porque es mucho digna de notar, que es sacada de los thesoros, y cofres de nros mayores: dixeron. El camino seguro, por donde deuemos caminar en este mũdo, es muy alto, y muy estrecho, y desuiado a qualquiera parte deste camino, no podemos, sino caer, en vna profunda barranca, y despeñarlos de vna gran altura; esto quiere desir: que es necessaria, que todas las cosas que hizieremos, y dixeremos, sean regladas con la prouidencia: lo mismo hemos de guardar, en lo que oyeremos, y en lo que pensaremos etc. Esto quiero que notes mucho, que no comas de presto la comida, que te diere:

...tlacatl, vino titlaqua accep... timomatequis, timocamap... cas, timotlancuicuis. Ca... cuel izquicamatl yn. inno... macac, in nimitzcaquitia in... can: quexquich inmopix... tlatolli, in nemoani, inpa... ni: in con cauhtiaque in... nechiuhcaoan in nere tque. in... lamatque, in tzonitztaque... inguaiztaque: a mjec in... tolli, quenmach iene ... Hatiollotiani. Can izca... tentli, cenamian cuicani... aloni, tzitzquiloni: in jnjn... in inpehuacal quichiuh tiui... techiuhcaoa: camuchi ... quica, muchi stech mam... in nematiliotl, in nemi... lizttli. Conitotiui, ca tla... chiquiloo initiui, in tlacu... tlaltiepac, nipa tlani, nip... tlani: in campa tonchico... tonis, in campa tonchico...

sino myra primero, loque se teda acomer: porque ay muchos peligros enel mũ do, y ay muchos enemigos, que aborrescen ala perso na de secreto: guarda te mucho de ten acomer, o a beuer, alguna cosa pon çoñosa, mayormente te beues guardar eneste: de los que te quieren mal, y mas delas mugeres, enespecial delas que son malas muge res, no comeras, ni beueras, loque te dieren: porque mu chas veses dan hechizos en la comida, y en la beuida, algunas dellas dan hechizos en la comida, o en la beuida, para prouocar aluxuria: y esta manera de hechizos, no solamente empece al cuer po, y al anima, pero tambie mata; porque sedes ayna: el quelo beue o lo come, frequentando el acto carnal,

ympa tonvetzi3, ympa timonexpe xiuiz, quitoznequi: monequi muchipa mohemaxcachioa3, inquexquich muchioa; inmixtou, in motta, in mocaquiz, in molnamiz et c. Oc ic3ca ioan tiepias, inquil nu mixhuemiz amo iliuiz tithacam paxoz, amo can tithacentoas: intlein tiquittas, intlein noço mixpan tlalilo3: amo tiequica tlacetzi3, ca amo tlacapan in tlalnepa: ca onnemi inmatlac intlauelilocque, intlecocolhuiz: vel cana itla mixtotolinque, inipan atl, tlaqualli: intech copa timimatcanemiz in mo ioan, apoco inmoiocan ioat ca: occenca ichoan, intechco pa ivicpa timimatcanemiz, ioan timaxhcanemiz in ioa: occenca iequene ichoan in cioatlauelilocque: amo tiecitlas, amo tiquiz intetlaxnamac tli: iuh mitoa in amo qualli, in amo cenelle, tlanello, paio:

hasta que muere. Dizese que los que toman de su voluntad, la carne del macacoatl, que es vna culebra con cuernos, toma lo muy templado, y muy poco: y si lo toman destemplada mente, podra tener acceso, a quatro, y cinco, y mas mugeres: a cada vna, quatro, o cinco vezes, y los que esto haze, mueren, porque se vazian de toda la substancia de su cuerpo, y se secan, y se mueren, deshechos, y chupados, y andando desta manera al fin mueren en breue tiempo, con gran feal, y de semejança de su cuerpo, y de sus miembros. Nota bien hijo, que si alguno te diere algo de comer, o de beuer, de quien tienes sospecha, no lo comas, ni lo

cequi nitlan tetlacuepiliz
quiznepapaco, cequi tem
ingui tequalaia in iyxpetlol
maco quiteitta cioatlanelhu
inamampe, inic tlaelpagui
qui: inin cateuitili, aut
mjcaui: ipampa catepatio
catlaui intesco, intotlapa
in tochiuaca catlio tlan
tlaui, vinexiuh, in acatzio
iuhxpa, in momacaco
quixiecoa, can tzquich
maco nani, macuilli cio
namiquiz, manoço mathe
uh inin cioa, amoçan co
in mech aci: ayc quen
pa, mamacuispa: auh ay
cioa in momacaco aui
tlaelh, tauhca in mi qui
miqui vel oaaqui, vel ma
ui, vel pilini, vel quequet
zin muchioa, ix malhu
pil: ayc quinpiltontli, ay
ynezquichcauiz, ayc qui
chi quioalmana in tomi

beuas, haz que primero coma, y beua dello, quien te loda. Se auisado, mira por ti, en este mundo, y as oydo lo que he dicho: guarda, en todas las cosas, el medio.

¶ Capitulo. 23. dela manera, que hazian los casamientos: estos naturales.

¶ Aquisetrata, dela manera que se hazian, los casamientos en estas partes: los padres de algun

acaceltic quitoquilia intotecuio, iecuele ca ixveveton, ca ma mahchpil, quequetzopil, itzalec pil, iacacuitlapilopil, quechvi chpil: ca pipilcac inpiacaio, icniuhca onmiquj. Velxinnopia nopiltzc: at aca itla mitzmaca inqualonj, injoanj: intla itech tlhicoiolloa, maocic achto co nj, maocic achto conqua, in tlein mitzmaca: Hetiemati xon mjmattinemj intlalticpac, caoticcac; ticcantlanepantla caiotl monequj.

¶ Inic cempoalli vmei capi tulo, vncan mjtoa: intlein quichiuaia in njcan tlaca, inj quac tequipinamjcatzqui inpi pilhoan

¶ Nican motenteoa, inic cio atlanja in njcan tlaca. Inie hoan intenan, intata: in ie quitta inintelpuch teomacic

mancebo, quando ya le vian que era ydoneo, para casarse: iuntauan a todos los parientes, estando iuntos dezia el padre del mancebo. Este pobre de nuestro hijo, ya es tiempo que le busquemos su muger, porq̃ no haga alguna trauesura, porque por ventura no se rebuelua por ay, con alguna muger, que ya es hõbre. Dicho esto llamauan al moço delante de todos, y dezia el padre: hijo mjo aquj estas en presencia de tus parientes, auemos hablado sobre ti: porque tenemos cuydado de ti, pobrezito, ya eres hombre, paraçenos que sera bien buscarte muger, cõquien te cases, pide licencia a tu maestro, pa apartar te de tus amigos los mãcebos, con quien te as criado: oyan esto los que tienen cargo de vosotros, que se llaman telpuchtlatoque: oydo esto el mãcebo respõdia.

iniechicaoac: ynnan mocon-
lia in monemoltza quiqui-
tolinja inja telpuch: ma-
tiezcatlanjcan, macana ca-
quichuli: macana cacen, ca-
pilli tepanca, macana tepa-
ig: caiciuhtiquj caomacic. Na-
man ie quj motzo injntel-
inixpan quj tlalia, quj ca-
canjcan tica in tlmotelpu-
tzin, caizcatquj tiquitoa, ie
nentlamati motechopa: in
tolinja caiciuhquj, y, caom-
macic, catiquitoa: mati-
cgatlanjcan, maximotla-
catili, maximotlatlacol-
maquimo caquj tican ynnic
caoan, in telpuchtlatoque
Auh in telpuch, ynnan
quinmanquha. Oanqco-
nehtiquc, otlacauhquj
meiollotzin, in noca an-
tequj pachiuhtia, in noca
monentlamachtia: co-
lizti namechnocaquilia,

Tenoo en gran merced, y be
neficio esso que se me a dicho,
y aveys hecho, mija, en auer
venido cuydado de mj: dado
os auze peña, y fatiga, ha
ase loque dezis, porque tã
bien lo quiere assi mj coraçõ,
Ya es tiempo que yo comje
ce a experimentar, los tra
bajos, y los peligros deste
mundo: pues que tengo de
hazer? Hecho esto luego
aparejauan de comer, hazie
do tamales, y molliendo cacao,
y haziendo sus guisadas, que
llaman molli: y luego con
prauan vna hacha, con que
cortan leña, y maderos. Luego
embiauan allamar, alos ma
estros delos mancebos, que sella
mauan tel puchtlatoque, y da
uanles a comer, y dauan las
cañas de humo: acabado
de comer, sentauanse los viejos,
parientes del mancebo, y los
del barrio, y ponjan delante
de todos la hacha, de que los mã
cebos usan, estando en el poder
de sus maestros.

mixtli, chicahuac namechneca
vilitiz: mamuchiua, injuhuan
quimonequiltia: cano iuh quj
nequj in noiollo, macuel ie
hoatl matoneoa, chichinaua
in noiollo: macuel iehoatl, ma
nocotta in tema mauhtiean
tlalticpac: cannel nitlamat
tiuh. Niman ieic tamaloa,
cacaoatexo, muchichiua in
molli: quicoua telpuchtepuz
tli, mjquauhteconj, in quauh
xelolonj. Niman ieic quin
notza intlachcauan, intel
puchtlatoque: njman ieic quin
tlamaca, quimamaca, quimj
iemaca: auh inontlaguaque,
inomatlique: njman ieic on
motlalia in vevetque, intla
xilacalequc, inaxochequc:
ioan imixpan conteca in
telpuchtepuztli. Niman ie
ic on tlatoa in vevetque: quj
toa. Canjcan ammonolnitoque

Luego començauan a hablar, vno delos parientes del mancebo: dezia. Aquj estays presentes señores, y maestros de los mancebos, no rescibays pena, porque vro hermano N. vro hijo, se quiere apartar de vra compañja, y aquiere tomar muger: aquj esta esta hacha, es señal de como se aparta ya de vra compañja, segunes la costumbre delos mexicanos tomalda, y dexad a vro hijo. Entonce respondia, el maestro delos mancebos llamado telpuchtlato: diziendo. Aquj emos oydo todos nosotros, yo y los mancebos, conquien se acria do vro hijo, algunos dias, como aueys determjnado de casarle, y de aquj adelâte se aparta de nosotros para siempre: hagase como mandays, luego tomauan la achuela, y seruân, y dexauan almoço en casa de su padre. Hecho esto iuntauanse los parientes del moço, viejos, y viejas, y conferian entresi, qual moça le vendria bien: y aujendo de

inantopilhoan inan telpu-
chtin, inantequjh inan-
con: amechmotlapololtih-
nanmotlachcauh, caonalla-
nequj in xomolco, oncalaq
nequj in cuentlan, in ripillo
camcancatequj in telpuchtli,
inje tlatziuevalo: inje
tzontequj in mexica. Nj-
ieic tlacuepa, in telpuchtli
quitoa. Oanqujnmocne-
ligue in amopilhoan: ca-
quj cencuj, quicencaquj
amopilhoan: caie ixquj-
ie ic cenmaian quinca-
telpuchtli in occempohual-
tli inoan ontequjt, ontla-
tic intlachcaoan: njman
ie vi in tlachcaoan, quj-
intepuztli. Niman ieic
tepan mocentlalia in-
jn ioaiulque: nenomo-
lo, nepanotl nettitilo in-
ie cioatl quitlanjzque:
inomocemjto inacxihoan

determinado, qual moça le
auian de demãdar: aque
llas matronas viejas, que te
nian por oficio, de entre venir
en los casamientos: auiendo las
rogado los parientes del moço,
que fuessen a hablar de su parte,
a la que tenjã señalada, y a sus
parientes, luego otro dia de ma
ñana, yuã a la casa de la moça,
y hablauã a los parientes de la
moça, para q̃ diessen su hija a
aquel moço: esto hazjã cõ mucha
rethorica, y con mucha parola.
Auiendo oydo los parientes de la
moça, la mensaieria de las viejas,
respondian, escusãdose como hazjã
de derrogar: que la moça aunno
era para casar, ni era digna de tal
mancebo, en esto passauã platicas de
mucha ronçeria: acabada supla
tica los de la parte de la moça, con
las viejas, despedian se, diziendo:
que vendrian otro dia, que mirasse
despacio, lo que les cumplia: y assi
el dia siguiente, yuan muy de mañana
a la casa de la moça, y hazian supla
ticas cerca del negocio, y tãbiẽ los des
pedian, con ronçerias de los padres
de la moça: y como se yuã las viejas,
dezian los parientes de la moça, que
vendrian otra vez. Al quarto dia,
bolujan las viejas, a oyr la respuesta,
y determinacion de los padres de la
moça: los quales les hablauã desta ma
nera. Señoras mias, esta muy quella

oatzintli in mjtlamjz. Auh inj
lamatque in jcioatlatque, ocuella
vizcalpan inquiça injchan: ça
yoc quimoalnamatia injchpoche
que. Niman ie ic onitlacuepa
in jcioatlatque, quitoa: ca occep
pa ioatzinco in tlioalquiçasque,
amo titocaoazque: njman imus
haioc, occeppa vecatlavizcalpan
inquiça, invi ichan cioatl: ça
n̄ ivin quimoalnaoatia. Auh
in ie ic nauiẽtl, quinvalilvia:
Amechmotolinjlia injchpoch
tontli: ie ic quimjxcuepilia
in toquauh, in tocelouh: cao
navac imtlaoan, injavivan: ma
ocquiçeacaquican, quen conj
tozque: auh macno quicaquj
injchpochtontli: occeppa mus
ha anvalmoviasque, ivelia
ca anquimocuihiquiti. Auh
injmus haioc, inoiaque cioa
tlatque: çatlamach, çatvi
an in nemonotzalo: aocactla

os da fatiga, en quela buscays cõtãta importunacion, para muger de esse mãcebo, que a veys dicho: nosabemos como se engaña esse moço, que la demanda, porque ella noes para nada, yes vna bobilla: pero pues, que con tanta importunacion hablays en este negocio, es necessario que pues quela muchacha tiene tios, y tias, y parientes, y parientas, sera bien q todos iuntos, y vean loque les parece, veamos loque diran: y tãbien sera bien, quela muchacha entienda esto: y ansi venjos mañana y lleuareys la determinaciõ, y conclusiõ deste negocio. El dia siguiente despues de auer se ydo las viejas, juntãse los parientes dela moca, y hablanse sobre el negocio sossegada, y pacificamente: y los padres dela moca, despues de auer concluydo el negocio, entre todos, dizen. Esta bien, pues concluyese: que el moco sera muy cõtento de oyr, loque se a determinado, sera contento de casarse con ella, aunque su fra pobreza, y trabajo, que parece que esta aficionado aesta muchacha: aunque no sabe, aun hazer nada, ni es esperta en su oficio mugeril. Y luego despues desto, los padres dela moca, hablãalos padres del moço, diziendoles. Señores dios os de mucho descãso, el negocio esta concluydo, concierte se el dia, quando sean de iuntar, despues de apartados, y los vnos delos otros, los parientes, ancianos del moço,

chalanya, nocac quijhacan
Hatolli inonelecnonotzalo
Niman ie iequijtoa, injchpo
que. Caiequalli, mathaiej
vi: cujx quijmo Havelchivilis
in quauhtli, in occuatl, in
cac, inapuec: auh inquem
nian injuhqui mocaaque, in
qui cochizque: ye tonca, in
chinacas injiollotzin: quen
quijmotlachielilli injchpo
tontli, cujx ievel itla ai, c
ie itla vel quichioa. Nim
ie ic quijmilvia intelpuchco
Maoc xicmocevilican in
nacaiotzin: maoc conitq
can injquin vel on mucha
as in meneparolizili. A
veveique: niman iequite
injquin ies, incatleoaal qua
tonalli: auh inquijnaque q
li tonalli, niman ie ic vi
notzaque: quijmilvia in
puchcque. Caiquac ie zi
hoatl ipanin tonalli: Quil

preguntauan alos adiujnos, que señalassen vn dia, bien aportunado, para el negocio, y los adiujnos les señalauan vno delos dias prosperos, para el negocio. Dezian que quando regnaua el caracter, que sellama acatl, o el otro que sellama ocomatli, o el otro que sellama cipactli, o el otro que sellama quauhtli, o el otro que sellama calli: qualquier destos era bien acondicionado, para este negocio. Despues desto, luego començauan aparejar, las cosas necessarias, para el dia de la boda, que se auja de hazer en algun signo, delos arriba dichos: aparejauanse las ollas, para cocer el mahiz, y el cacao mullido, que llaman cacaocpiolli, las flores que eran menester, las cañas de humo, que sellaman yetl, y los platos que sellaman molcaxitl, y los vasos que sellaman coqujtecomatl, y los chiquihujtes: començavan a mailer el mahiz, y ponerlo, en los apastles, o libtillos, luego hazian tamales, toda la noche, y todo el dia, por espacio de dos o tres dias: no durmjan de noche, sino muy poco, trabajando en lo arriba dicho. El dia antes de la boda, combidauan primero la gente honrrada, y noble, y despues a la otra gente, como eran

qualli tonalli: ichoatl in acatl, ocumatli, cipactli, quauhtli, calli. Niman ieic nechtechiaa lo, nenerquetzalo, cacaoa pi nolli muchioa, xuchitlano, a caquaujil mocoua, ijetlalli muchioa, molcaxitl mocoua, ioan çoqujtecomatl, ioan chiqujuitl: njman ieic texoa, xocotextli apastica moma mana: njman ieic tamalo lo, ceiooal in nemioa, aço eilvitl, anoço omjcvitl intamaloa cioa, inhqujtlaça ceioal: cenaçanachiton incon cochi, injmjxtlan onquja. Auh inieimuztlaioc iemuchiaas: njman ieic tecoanotza lo, achtopa ichoantin inma vistilloni, intetecutin, inacheauhtin, intequjoaque, ioan inthapalinhcaiaca, ioan inçan uel tlapalivi: in mach vel ichoan, ieintech ompovi: njman ichoantin intiachcaoan,

los maestros delos mancebos, y alos mancebos, dequien tenjan cargo, y luego alos parientes, del nobio, y dela nobia. El dia dela boda, de mañana entrauan los combidados, enla casa delos que casauan: primeramente entrauan, los maestros delos mancebos, con su gente, y beujan solamẽte cacao, y no vino. Y todos los viejos, y viejas, entrauan a comer, al medio dia: entonce auja gran numero de gente, que comjan, y serujã, dando comjda, y flores, y cañas de perfumes. Muchas delas mugeres lleuauan mantas, y las ofrecian, otras que eran mas pobres ofrecia jmahyz: todo esto ofrecian delante del fuego: y los viejos, y viejas beujan vctli, o pulchre, y beujã en vnos vasos pequeños, templadamente, alounos beuja tres, o tros quatro, otros

intelpuchtlatoque: njman ... antin inixquichtin intecu... que, injtechcopa oquichtli, ... itechcopa cioatl. Auh inon... huic, inic iquac Hapahuhcato... oquichtli: ioan inmocchol... cioatl: njman ieic calaquj ... Hacouanotzalti. Achtopa ic... antin calaquj intelpuchtla... que, intlachcauan: inon... que, çan cacaoatl inquj: ... inoctli, camoquja. Auh in... quich Hacatl inveuetque, ... lamatque: iquac in nepan... tonatiuh mocaquj: nece... quetzalo intetlamaco, in... maco intexuchimaco, in... iemaco. Auh inic oatzin... inconitquj: inaca ichtilm... inaca ciatl, inaca tequiz... auh ican tiemotlaca, can ... ultzintli: Hecujlixquac in... tlahuia inixquich teicnelti... Auh inveuetque, ioan ilam... que, quintlacaantia: auh ... Hacancaxitl, inic Hacana...

cinco de aquellos vasos, y de allí no passauan, los viejos, y viejas con tanto como estos se emborrachauã, este vino era adobado: y a la tarde deste dia, bañauan a la nobia, y lla uauan la los cabellos, y compo nian la los braços, y las piernas con pluma colorada, y ponian la en los rostros margarita pe gada: a las que eran mas mu chachas, ponian las vnos pol uos amarillos, que se llaman cecocahuitl: y despues de com puesta desta manera, ponjã la cerca del hogar, en vn pe tate como estrado, y allí le yiã a saludar, todos los viejos del parte del moço: desian desta manera. Hijamja que estas aqui, por vos son borrados los viejos, y las viejas, y vros parientes: ya soys del numero de las mugeres, ancianas, y ya aueys dexado de ser moços, y començays a ser viejas, agora dexad ya las mocedades, y niñe rias, no aueys de ser desde aqui

ce ca çan tepiton in thilcaxtontli: inaca quiia ecaxitl, ina ca nauh caxitl, inaca macuil caxitl: ie nican onaci inquija, inje irintia in veuetque, in jla matque: auh inquija ichoaal inaocthi, in tlachixoal octli. Auh in nommopiloto tonatiuh: ni man ieic caaltia in cioatl, ca movia, quipotonja tlapalxiuhti ca in jnmac, in jicxic, joan quixaoa apextica: auh y noc achi ichpuchtli, teco çauhtica inquixaoaia. Auh in ocõcencauhque: njman ic conhaita tlecuilixquac, pe tlapan: njman ieic quino motza in veuetque, quitlapa loa, quellaguaoa: quiluia. Nochpuchtze canjcan timo ieztica: camoca veueti, moca ilamati, in monanoan, in mo taoan: inaxcan, calc intech tompachivi in jlamatque: ie toconpecaltia in jlamane milistli: axcan xiccencaoa

nite

adelante como moniña, o como muzuela, conviene que hableys, y saludeys a cada uno como conviene, aueys de leuantar os de noche, y varrer la casa, y poner fuego ântes que amanesca, os aueys de leuantar cadadia: mira hija, que no auerqueenceys, q̃ no deshonrreys, a los que somos vuestros padres, y madres, vr̃os abuelos, que ya son defunctos, no os ande venir a dezir, lo que os cumple, porque son ya defunctos, nosotros lo dezimos en su nombre: mira pobrezita, que tees fuerces, ya te as de apartar de tu padre, y madre, mira que no se incline tu coraçon, mas a ellos no as mas de estar con tu padre, ni con tu madre, y a los as de dexar del todo: hija nr̃a desseamos, que seas bienaventurada, y prospera. Oydo esto la nobia, respondia con lagrimas: diziendo a quel a auia hablado. Señor mio, persona

inpipillotl, in coconeiuh: iocmo tiahquiz in pilton[tzi]tzi, aiocmo iahquiz in pilton[tzi]tzi: vel xiteixt[ilia] xitemauhcaitta: vel xitlac[ahuilia] vel xitechtlapalo: ioo alli xi[mo]to, xic mocuitlavi in tlach[ia]nalizth, in tlethtlahlizth, ioo[c] ioc an ximoa: matitech[mo]nauhti, matitechvetlan[i] matiquimilamatlas in m[o]nanoan: auh cuix oc mix[co]matti in mocol̃uan, in mocaicnachca manitivi, caicel[i]tlati in tlaque naaque, in tolinia maximellaguan[i] ie ic ticcencaoa in monan[tzi]aocmo itzcahuiz in molol[o]aocmo tiqualmatiz in mo[ch]tzin, in motatzin, caiecic[a] maian tiquin mocavilia: tle[n] matcatzintli nochpuchtze[a] man ieic ticcuepa in cioat[l]tli: cenca mochoquilia, mo[ch] ocultia: quimilvia. Notes

De estima, aueys mehecho merced, todos losque aveys venjdo, ahecho vuestro cora con benjgnjdad, por mj causa, aveys rescebido pena, y tra bajo, por honrrarme: las palabras, que seme an dicho: tengo las porcosa preciosa, y de mucha estima, aveys hecho, como verdaderos padres, y madres enhablarme, ya ujsarme, agradesco mucho el bien que seme ahecho. Quãdo ya era ala puesta del sol, ve njan los parientes del moco, a llevar a su nuera, muchas vie jas honrradas, y matronas: Jentrando en la casa, donde estaua la nobia, dezian luego. Por ventura os seremos causa de temor, con nuestro tropel, yes que venjmos por nuestra hija, queremos que se vaya con nosotros: y luego seleuanta uan todos, los parientes dela moza: y vna matrona que para esto, va aparejada, aparej ua vna manta que sellama

Haçonitlaca, onnechmocne lilique, otlacauhquj inamiol lotzin: cocoliztli namechnocuj tiliz, xemuxtli, chocaitl, na mechnecaujltiliz: canjcan njc nocujltonoa, njcnotlamach tia mamotenaiotzin, inamo tetaiotzin: otlacauhquj ina miolloltzin Haçonitlaca. Auh injquac inotlaiximantic, in ca achitzin tonatiuh: njman ieic vitze intespu chegue, in canas que inicoamoxtli: can mochichoaxtin injlamatque. Inoncalaquito: njman ieic yajtoa. Tanechtomaahtiliz que: canicanjhico intochpu chtzin, maicxitzin quima njli: njman ieic Hatzomo vi, ne acomanalo: auh ce itequjuhcatca in cioatl, in iechicaoac, inquimamas: nj man ieic comacaçana in Hilquemjtl, ipan ommotlan

tlil que mjtl, tomandola por las esquinas, y tendia la enel suelo, y sobre ella, seponja derrodillas lanobia, luego la tomûa acuestas, y luego encendian achones de teas, que para esto estauan apeiados, y esta era la señal, que ya la ûa lleuauan acasa desumarido, y vã todos ordenados endos renceles, como quando van enprocesion, acompañandola: pero los parientes dela moca, y vã entorno della entropel, y todos lleuauan los ojos puestos enella: y los que estauã ala mira, por las calles desian, asus hijas. Obie nauenturada mosa, mjrala, mjrala, qual va, bien parece q̃ asido obediente, asus padres, ya tomados sus consejos, tu nũca tomas los consejos, y palabras que se te dizen, para tu prouecho: las palabras, y consejos, que se te dizẽ, todas las entiendes alreues y no las pones por obra: esta mosa que agora se casa, con esta honrra, bien parece que es bien criada, y bien doctrinada y tomo bien los consejos, y doctrinas desus padres, y madres:

quaquetzt inicaamõtli, [illegible]
ic conmãma: njpiuan [illegible]
ic contlatia intlepilli, ic [illegible]
tiuh in ieuico ioquichcaua
nenecoc mamantiuj inqu
tlaxtlia: auh inpãquichtin
oalulque cioatl quitepen
cololujtiuj: inhuquintlalli
cuetlaca icampa: auh inie
via, inhuquincemjxtli ivic
chitlacatl quitta: auh in
quintin quimjlvia inimp
puchvan. O quenmachan
jmjchpuchtli: tlaxamjxt
polo, inavel timonotzcay
inamel ticaquj invapa
talli, in çana vmpa ticaq
interonotzalistli, intlatol
intlamamalonj: quenma
mjjn, incoatzintli, amo
chie, amca muscalia, amo
caquj: amo quimixtlaca,
quinnecuetlaca, injnanoan
njtaoan. Auh inienhuqui
ocaxitito in vmpa ichan o

nonrrando asus padres, nolos
esobedecio: mas antes los a
honrrado, como parece agora.
Auiendo llegado la nobia, ala
casa del nobio, luego ponjan
alos dos, junto alhogar: la mu
ger alamano ~~del~~ yzquierda
del varon, y el varon alamano
derecha dela ~~del~~ muger: y la sue
gra dela nobia, luego salia
a dar dones asu nuera, ves
tiala vn vipilli, y ponjala alos
pies vn cueitl, todo muy labra
do: y la suegra del nobio, luego
dana tambien dones, asu yerno,
cubriale vna manta, anuda
da sobre el hombro, y ponjale
vn maxtli, junto a sus pies. He
cho esto: las casamenteras, ata
uan la manta del nobio, con el
vipilli delanobia, y la suegra
dela nubia, yua, y lauaua la
boca, asu nuera, y ponja ta
males en vn plato de madera,
junto aella, y tambien vn plato
con mulli, que sellama Hatonjlli,
luego daua acomer alanobia,
quatro bocados, los primeros
que comjan, despues dana

tli: injman quitlalia, tlecuitlix
quac: injman ieicnocontlalia
injoquichui, in vnnan tlecuj
tlixquac. Auh inienecan ca
te: in cihoatl ie tlaopuchcopaquj
tlalia: auh inaquichtli, inna
iauhcampa in cioatl quitlalia.
Auh injnan oquichtli: injman
ieiauh quitlauhtiz, injcioa
mon, conaquja in vipilli: auh
injcuc ixpan contlalia. Auh
injnan in cioatl: injman ic
no iauh quitlauhtiz, conjl
pilia in tilmatli: auh injnax
tli ijxpan contlalilia. Auh
in ticitl: injman ieic quinne
techilpia, connacaçana inj
tilma oquichtli: no contili
nia in jnjvipil cioatl: injman
connetechilpia. Auh injnan
oquichtli: injman ieiauh quj
camapacaz injcioaman: nj
man conmana intamalli,
quauhcaxtica: ioan inmolli

otros quatro al nobio. Y luego ambos iuntos, los mettian en vna camara: y las casamẽteras, los hechauã en la cama y cerrauan las puertas, y dexauan los ambos solos, salian se todos dela camara, y las viejas casamenteras, que se llaman titici (que eran como mynystras del matrio) estauã los guardando, a la puerta: y alli beuian, no se yuan a sus casas, toda la noche estauan alli. Auiendo hecho esto, quatro dias arreo, hazian vna cerimonja, y era que la estera sobre que auiã dormido que se llama tlapetlatl, la sacauan al medio del patio: y alli le facundian concierta cerimonja, y despues tornauan a poner la estera, adonde auiã de dormir: en este tiempo comiã, y beuian, dentro de casa los parientes de la nobia, con los parientes del nobio, y alli se trataua todos como cuñados, y afines, y como

inthatonilli motlaxixipo-
manniah: ninman ieic on-
tia, nauhcamatl: ie iacatl-
incioatl, inquiqua nauh-
matl: catepan quiquahui-
oquichtli, no nauhcaman-
man ieic quinquetza, quiz-
laquia in tlecopa, quimo-
ca inciuatitici: inoquinte-
ninman ieic quimontlapo-
inoquimontlaque, valpa-
intitici: auh injlamatque
can onoque, quinpixtoz
tlavantoque, amo vivi in
chan: çan ynic tlatvitz-
inoacic naviẖvitl: ninoz
petl neoa, itlhoalnepanti-
quiztetzeloã: catepan con-
inpetlatl, incanjn vel coc-
iniquac yn, ocnotlaquato-
toa; vexiuhtlaoana: vnca
nanacatia in vexiuhtli, in
ieic viui, no moiaoa, vivi in
chan: ie ijollo pachiuhtiah,

tales se hablauan, y conocian: Despues desto, y van se todos a sus casas muy contentos: y las viejas parientas del nobio, hablauan a la nobia: diziendo desta manera. Hija mija, vuestras madres, que aquí estamos, y vños padres os quieren consolar: esforçaos hija, no os aflijays por la carga del casamiento, que tomays a cuestas, y aunque es pesada, con la ayuda de nro señor, la lleuareys: rogalde que os ayude, placera a nuestro señor, que viuays muchos dias, y subays por la cuesta arriba destos trabajos, porventura llegareys a la cúbre dellos, sin ningun impedimento, ni fatiga, que es en bie nuestro señor; no sabemos lo que nuestro señor tendra por bien, de hazer, esperad en el. Veys aquí cinco mantas, que os da vuestro marido, para que con ellas trateys, en el mercado, y con ellas compreys el chilli, y la sal, y las teas, y la leña, con que aveys de guisar la comida: esto es la costumbre

ietiuh injiollo. Auh ioan inj lamatque: njman quinono tza, quinamacatia inciuamon tli: quiluia. Nochpuchtzin: camican mjtzellaguaoa, in monanoan, inmotlaoan: ti motolinja ca itlan otonma quilti, injuhquj inuei tla mamalli, in uei acaxtli, in uel etic, inacoaltzli: maxic motlatlauhtili intotecujo, a çouel achi amechmotechilia: in maiuhquj antepetlacozque, açouel anquimopanilaxilia que: acaçotle iquauhtzin, i tetzin anquimonamjctizque intotecujo: quêie tlacacas, y njiollotzin: maxicmoteuia chilican. Camican catquj mjtz motlamjctiliha intlapaliui: ma cujltzin quachtli, ictonmonen tlamachitis intlanquis naoac: ic toconmonextilis incochca iuth, inneuhcauh: in chiltzintli, injstatzintli, in ocotzintlj:

17

que dexaron los viejos, y vie jas, trabajad hija, y hazed vro oficio mugeril sola, ninguno os adeayudar, yanos vamos; sed bienauenturada, y prospera, como desseamos. Despues desto, la suegra del rezien casado, hablaua le desta manera. Aquistays hijomjo, que soys nro tigre, y nra aguila, y nra pluma rica, y nra piedra preciosa: ya soys nuestro hijo muy tiernamente amado, entended hijo, que ya soys hombre, y hombre casado, y hombre que tiene por su muger nuestra hija, noos parezca esto cosa deburla: mirad que ya es otro mundo endo de agora estays, ya estays en nra libertad, otra manera de vijr aueys tomado, delaque aveys tenjdo hasta agora: mirad que seays hombre, y que no tengays coraçon denjña; no os conviene de aquij adelante ser moço travieso, noos conviene de aquij adelante andar en los vicios, que andan los mancebos, como es los amancebamjentos, y burlerias de moços, y chocarrerias, porque

auh inreki in quauhtlatzaua
inje tonmotlapopuchihtiez, i
vncan y, ontlacauhtiuj ynic
chiuhcaoan: maxonmopilqu
tito, maxonmotlahuitito, ca
nenexcauil intlaltipac, a
iac teca, caiecnimjtz tocaqu
tlecmomachtia. Nimanjc
quisqui intlapaliui, inic ioan
nan: injmonnan. Canjcan
intitoquauh, intitocelouh, i
titotzquj, caientitoquetzal, i
titocoxtic: macaçamo x
mauilmati, caiemotlaltipa
iemjxcotian, caiecentetl m
nemjlis, ca aiocmo auiliz
moiollo, caiecticcauh intlap
tlachilocaiutl innerivintilis
inuetzquistli, incamanalli
ietitlapaltzintli: ma itlan
maquiti intopilli, incacax
mamocuitlapan xoconitlal
chilcoloth, injxtu tapalcatl, in
quistlaltzin, in mjchtlaculti
xo conmotlatocatili in aoc

ya soys del estado de los casados, que es tlapaliuj tomen cad de tra bajar en lleuar cargas acuestas, por los camjnos, como es chilli, y sal, y salitre, y peces, andando depue blo en pueblo, en seña os alos tra bajos, y fatigas que aueys desen trar enel coraçon, y enel cuerpo: dormjendo alos rincones, enlas casas agenas, enlas portadas de las casas donde no conoceys, hazeos alos trabajos depasar los arroyos, y desubir lascues tas, y depasar los paramos: ha zeos alos trabajos, de pasar gran des soles, y grandes frios, do aureys menester, de templar el calor del sol, con el auenta dario de plu mas: que aveys delleuar enlama no: hazeos alos trabajos, de comer pan seco, con mahiz tostado, no pen seys hijo, que de aqui adelante aveys de viuir regalos, y en delicadeces, porque aveys con vro sudor de ganar la de comer, y beuer, a nadie se le viene a casa lo q̃ ade comer, y beuer, a nadie se le caye delante lo que an menester, nose junta la hazienda sin trabajo: es menester tra bajar con todas las fuerças, para alcã çar la mja de dios: no ay otra cosa que os dezir, que da enbuena hora.

¶ Capitulo. 24. en que se pone lo que hazian, quando la rezian casada, se sentia pre ñada.

intepeoaian: atonconz ichi chinacaz in moiollotzin inmo nacaiotzin: intexomolco, inte caltech, intetlatzacuiltitlan: a ic mjtohuajlhz in ic mopanaui liz in atlauhtli, in tepetl, inix tlaoatl: atitonalcuauhtiaz, a tehecacuauhtiaz: atic mopaca ihiouilhz in tic mequalhz inita cuauacaltzintli, in totopach tzintli, inixquiltzintli: cuix tic mixcauilhz initzopelica, inija ttaca, initotonca, inijauiaca intotecuio: cuix aca çanixpan petzi inquiqua, inquj: ca amo axcauilo, cauel on tlami inita palitztli: inic motta initetlao colil totecuio. Caiexquich in ic mocaquitia: caiesic himjz tocavilia.

¶ Inic cempoalli onnaui capi tulo, vnian mjtoa: in tlein quj chioaia, in nican tlaca, inquac ic otztli imichpuch, inic quj temachiuia.

¶ Despues que ya la resiẽ casada, se siente preñada, ha ze lo saber a sus padres, y luego aparejan comida, y beuida, y flores olorosas, y cañas de humo, y luego combidã y juntã alos padres y madres del casado, y dela casada, con los principales del pueblo, y todos juntos comen y beuen: despues de auer comido, y beuido: y ponese en medio de todos, vn viejo de parte del casado, asentado en coclillas, y dize desta manera. Oyd todos los que estays aqui presentes, por el mandamiento de nro señor, que esta en todo lugar, quiero deziros algunas palabras rusticas, y groseras: a vosotros nuestros afines, y señores, pues que aqui os aiuntado nuestro señor, el qual se llama Yoalli, ehecatl quiere deziros tinieblas, y ayre, y que esta en todo lugar: el qual os a dado vida, hasta estos dias: que soys sombra y abrigo, y soys como

¶ Iniquac chipini, in mo[illegible] pilhuintli: achiualo, ha[illegible] haqualchioalo: in nouhiccaca xuchitl, ijetl quinextia: qu oalcentlalia, quinoalololoa [illegible] tenaoan, intenaoan, intecaa que, injtech ciaatl, injtech oquichtli. Achtopa atlico haquale: nj man oalmoch lia inteuetque, injtech opa tli intonjtiaque, inquaiõ que: quitoa. Canjcan am mouetiltia: a canjcan am chalmotlalilia intotecuio, tlaque, naoaque: in amechon tzitzin in mac oallopan [illegible] tlatlas, in tonexiuhtzitzi canjcan amechmocaittalo intotecuio: in amechoantzitz inoc amechmocaittalia in naoaque in ioalli, in ehecat inoc amechoantin amecac a, accoalloa: inoc anpech amaueueme anmuchiuhti nj intlaltiquac, in amotlam

con arbol que se llama puchotl, que haze gran sombra, y con el mismo arbol que se llama aueuetl, q̃ assimesmo a su sombra se abrigan los animales: desta manera, soys señores abrigadores, y amparadores de todos los menores, y gente baxa, que moran en las montañas, y en los paramos, abrigays assimismo a los pobrezitos soldados, y gente de guerra, porque os llaman, y tienen por padres, y por sus consoladores: porq̃ ventura teneys trabajos, y algunos desasosiegos, y os damos pena, y os embaraçamos para entender en muchos negocios, en que os ocupan nuestro señor, y tambien os ocupan los oficios de la republica, de que estays encargados. Porventura os seremos penosos, con nuestras palabras, con que os queremos saludar, y hablar, cerca de vuestros oficios, y gouierno: oyd pues señores, que estays presentes, y todos los demas que aqui estays,

mocalaquia, incenquauitl, in cemixtlacatl mani, incuitlapilli, inatlapalli, inic noquauhtli, inic no ocelutl, ca amotech oalmotlatzilia: auh ca amotech oalmellaquaca: at amo irian ammoietztiuate, tamechtotlapololtilizque, tamechtotlalcaoaltilizque, at ixachi, at amo tamachiuhqui, at amo tlanqui inanqui machiltia in totecuio: auh inatl, intepetl: auh ie ie in tlatquitl, intlamamalli: auh intlazilacalli. Tamechtotlapololtilizque: tranjcan cententzin, centamatzin: achitzin, amixpantzinco tictlalia inamotequitzin, inamomachtzin, inamocaquitzin: anquimocuitlia, anquimocaquitia: auh quimocaquitia inmonoltitoque inveuetque, injlamatque, intzonjztaque, in

viejos, y viejas, y canos, y canas: sabed que nuestro señor ahecho mja, porque la señora N. moça y reziencasada, quiere nro señor hazerla mja, y poner dentro della vna piedra preciosa, y vna pluma rica, porq ya esta preñadilla la mugüella, parece que nro señor apuesto dentro della, vna criatura. Pues que sera agora, la voluntad de nuestro señor: si me recera este mancebo, gozar de la merced de nuestro señor, y vuestra hija N. si sera merecedora, por ventura de que vēga alus, lo que a concebido, y los viejos de adonde ellos vienen, que ya son defunctos, que vinjeron en este mundo, algunos pocos dias, los viejos, y viejas, que ya estan en su recogimiēto en la cueua, y en d agua e nel ~~agua~~ infierno, donde estā descansando, y no se acuerdā de loque aca pasa, porque fuerō para nunca mas boluer, ni tar de ni temprano, nunca mas los veremos: plugujera a dios, que

ymaiztaque: caohaocux in totzin intotecuio. A canelle, can inpiltontli, in monetzontli nichpachtontli in. N. cayoc nomatiznequi in totecuio: caah, quezalli ijtic quimaguiliznequi: caoitlacauh, caocauhpilo inpiltontli: anahuiliztli ijtic quimaguiliznequi intotecuio. Auh in noaxcan, aquen quimonequi intotecuio: cuix itlayiconopo cuix itla imaceual intespotontli, intlapaltontli: auh itla. imaceual inamomaco inamocnohuauh in N: auh ieheantin inzienachca onmo ui, in ocuelachic, in ocempol teixco teicpac Hachiuac: intlatlac, inilamatque: in opolo, in oquintlati intotecuio inmiquc, in momotecato in Han ostic: in momotecato in Han, in iequicevitoque. Ac nelle axcan, oc oallamati

esto acontesciera en su presencia, paraque oyera des las palabras de vuestra salutacion, de su boca: agora no ay viejos, que authoricen, ni canas, que resplandescan, quien os podra saludar? quien pronunciara, en vuestra presencia, algunas palabras dignas de ser oydas. Pues agora loque se dize, en vuestra presencia señores, es vna manera de tartamodear, y debarbarizar, sin orden, y sin concierto, que se ofrece a vuestras orejas, no dudamos, sino que nuestro Señor quiere dar, vn hijo, o hija, a vuestros hijos, pobrezitos: solo esto e dicho, y solo esto a vuestras oydo, descansad, y holgad, en prosperidad, y buena ventura.

ceniuque, caoc ma macuj, ma hac onquiçaquivi: auh maac impixpan, caiehoantin: a ce tentica, cencamatica, amech mohatlauhtilizquia: auh nelle axcan, cujxoc Hachamaca, cujxoc Hapipinti, cujx Atzo nistaia: aquin amechmohatlauhtiliz, aquin cententhicencamatl, amechmomaquiliz. A canelle axcan ainh Hamacatl, popoloni, tzatzacuj: anhtlatolian nen tiuhque cententhi, cencamatl toconquixtia inamixpantzinco: amonacaspantzinco toconcoa. A capiltzintli quin momomaquiltzneguj in totecujo, inamocnotlacaoa: caixquich anguimocuilia, anguimocaquitia: matlaltech ximaxitican, maximovetzitican nopilhoantzitzine, alcanguj momachitia,

¶ Quando oran, siempre son dos oradores, los que hablan.
¶ El segundo viejo. orador: dize lo que se sigue.

¶ Hijos mios, y señores, no queremos daros fastidio, ni causaros dolor de cabeça, y de estomago, no queremos seros ocasion, de alguna mala disposicion: ya aveys oydo, y entendido, dos, otres palabras, y es que nuestro señor Dios, que en todo lugar reside, quiere dar fructo de generacion a la mugvella, rezien casadilla: haga se la voluntad de nro señor dios, esperemos lo que el quiere hazer, reposad, y holgad, hijos mios, y señores mios.

¶ Aqui responde, el que es saludado, o alguno en su nombre: dize assi.

¶ Muchipa onnentin inhuauhtia, in tlatlapaloa.
¶ Inoccetlacatl vevetlacatltoa: quitoa, quimilvia in otech.
¶ Nopilhoantzitzine, totecuioane: amotzontecontzin, amechtochiquihtzin, a toconeoa in mechtocianmjctilia: mauiztemuxtli, ehecatl, a tamacavilitlih: caoancommocaquetzque caoancommanjlique, icententli, a icencamatl: in nelle axcan, iniolitzintli quimotlalitznequi in totecuio inttloque, naoaque: inpilhuantzitzinconetontli, inichpuchtantlaquen quimonequiltia in totecuio: manoço ticmotemachtilican, ma tlatech ximonamictican, totecuioane, nopilhuantzitzine.
¶ Tlananquilia innenotzaliz quicuepa in tlatolli: quitoa

SEays muy dichosos, y prosperos, los que aquí aveys venido: siendo embiados por nro señor, que esta en todo lugar: por ventura dire algunas cosas, que no son de regocijo, y de amistad: por ventura algunas cosas de lloro, y lagrimas, aquí donde nos aiuntado nro señor, que esta en todo lugar. Aquí avemos oydo agora, cosas muy delicadas, y muy preciosas, dignas de ser tenidas en mucho, y que no somos dignos de oyrlas, ni verlas: por cierto mas conviene que las oyerã, los viejos, y viejas, los canos, y canas: y estos como los podremos traer aquí, que ya son muertos, y a son y dos a la cueua del agua, nro señor los lleue para si: estos fueron ñros antepasados, los quales fueron sombra y abrigo: fueron assi como vnos grandes arboles, que se llaman puchotl, y aucuel, debaxo de cuya sombra, se ampararon los que entonce viuian:

¶ Tleanquimomachitia: a canjcan amechalmatlalilia into tecujo, intlogue, naoague: auh at anno cantotica, at anno icnj uhiotica: at choquiztli, at ixtaiotl inquiça, in mjtoa: innj can ichtocentlalia, in ajcan ictechmocenquixtilia into tecujo, intlogue, naoague. A canelle axcan: canjcan tictlapoa intopuchtli, inpetlacalli: a canjcan tontlamaviçoa, a tontlachia in atotlachiaia, in atotlacaquja: at veveteque, at ilamatque, at tzonjztaque, quaiztaque intlacaqujan yn: acan oc ie tiquimontanj lizque, caoiaque, caomotecato in atlan, inoztoc: caoquimmopolvi, caoquimmotlatli in totecujo, in totechiuhcaoan, in vel veveteque, in vel ilamatque in uchiuhtriuj: in vel ceoallotriuj, in vel ma

los quales no as condieron sus manos, y sus pies debaxo de sus mantas, sino que extendieron sus alas, y sus colas, para ampaxar condiligencia asus subditos, y basallos, parientes, y amigos: los quales fueron el señor N. y la señora N. Plugujera adios, que este recoocio acontesciera ensu presencia, y viviendo ellos, oxala ellos viuieran oydo y sabido esta obra tam marauillosa, que nosotros oymos, y entendemos agora, que nuestro señor quiere hazer en nuestra presencia, que nos quiere dar vna piedra preciosa, y vna pluma rica: esta es la criatura que nro señor a començado, aponer en el vientre desta moçvela, rezien casada: y si ellos esto vieran, y oyeran, no ay duda, sino que lloraran de plazer, y hizieran muchas gracias, por este tan gran beneficio: pero nuestro señor que esta ento da parte, nos a dexado, desta manera en esta pobreza, que ny

lacaiotivi. in verei puchot
wvetl muchiuhtivi y nom
necalaquiloc: auh inamo
han cahuquico inimma, im
xi: ino quiçoco inimmah
inincuitlapiltzin: inoteca
chioaco, inaotlaxicaoaco:
iuhqui muchiuhtiuh o, in
conmottilcan inamotech
cauh in. N: auh cauhqui
chiuhtiuh o, in N. A mo
matian, maoc imixpan
ociehoan, maoc imixpan:
ociehoan quicaquini, quim
ni, imin tlamaviçolli: a
cuj: inticcaqui in topan
motemouiztinequi: in topan
: quimochiuiztinequi in top
a ince cozcatl, in ce quetzal
a intechmomaquiztinequi
a in iolitztli ijtic quimaq
nequi inpilhuantli, inmo
tli, inichpuchtontli: a caqui
cazquia, caquitzinpo azquia

viejos, ni personas, que pueda satisfacer en semejantes cosas, quien podra llorar? y quien podra dolerse? quien podra sufficientemente admirarse, de lo que passa, no ay otros, sino los que agora tenemos cargo, y gouernamos, que somos como muchachos de poco saber, y de poco valor, que no hazemos cosa a derechas, todo lo despediciamos, todo lo dañamos: quien os podra responder? quien podra llorar? en respuesta de lo que aveys dicho: si fuera en presencia de vros padres, que aqui avemos nombrado, y nos auemos acordado de su antiguedad, y saber, dellos por cierto ouieran sufficientemente respondido, a lo que aveys dicho, y no con pocas lagrimas, se marauillaran de lo que aveys orado: pero por falta dellos, nosotros pobres, y menguados de saber: diremos

hoantin Hamauicozquia, auh Hatlacocamatizquia. Auh iznel le axcan: canellimach intla iuhcan, intlatiuhcatlatilia inte tecuio, intloque, naoaque: aoc Haoapaoa, aoc Hachicaoa, aocmo Hapipinja: aocaque intzonitaque, inquaitaque, in xevetque, injlamatque, in vel chocani, intlacatjani, in veueintin muchiuhtiuj: aquin quichocaz, aquin quiteupoaz, aquin ocnen Hamauicani: canican motlapilquixtilia in totecuio, motlaconequixtilia, catehoan, yn: auh catiuhque yn, intitlatla colloan totecuio, in titlanen quixticaoa: njcan titlazenquixtil, njcan titlazenpoloa: aquin amechmotlatlauhtilia, aquin quicuepaz, aquin quitlochtiz a mjhijotzin: intlaoc imixpan, intlaoc in matian, jnamote chiuhcaoan intiquimontenoa, intiquimontzonteoaocuj.

algunas pocas palabras im perfectas, y barbaras como bar vuciendo, y sin orden, y sin modo, para responder, aloque avers dicho. loque agora, al presente se ofrece es, que nuestro señor, queesta en todolugar, a abierto el co fre, y la caxa desus misericordias, quesolo el las posee: poruentura mereceremos, omereceran nuestros padres, queya son pasados deste mundo, y nuestro señor los aquistado, desobre latierra, y les apuesto enel lugar del abscuridad, quenj tiene ventana, nj por donde le entre luz: poruentura florescera, y brotara, loque ellos dexarō plantado, assi como maguey, que dexaron plantado, profondamente, que fue el desseo que tu vieron que se multiplicasse su generacion, no sabemos la joya, ojoel, o sartal de flores, con que a adornado

injnquatla, inquimonana: ho
inje quicueparquja, inamjch
auh ma vel inje choarquja
ocoiarquja, tlamavicorquja
inaxcan: canen tiuhque, ca
tehoan auh tlamaviatl, ain
quiquj popolonqui, tzatzaqui
tlahiloia, aitenquixtiloian: n
concuepa, totomjlochtia, ina
jotzin, inamotlatoltzin: A
jznelle axcan: cantoptzin, ca
tlacaltzin intloque, naoaqu
js in njcan inmotencoa, ca
tzavilizin: aço itla tosqujtiz,
itla tomaceoaltiz: auh aço
imjsvil, inmaceoal muchi
intotechiuh caoan, in ienca
mmantivi: inoqujnmopo
inoqujnmotlatili totecuio: in
jaque, inomotecato, inap
iaoaiocan, inatlecalloca
xotlaz, aço cueponjz injn
injnmeuh, aço vecatlan
tlazteoaque, inquj tlalaq
que: aço tlaltipac quj ca
tinjnchoquiz, injntlaocul: g

nuestro señor, a esta mo3uela, porque la merced, que nos a hecho nro señor, esta en ella abscondida, como en vnco fre: porventura nomere ceremos, nj seremos dignos de verla, y gozarla: porque tura sera, como sueño que se pasa en vano: o si porventura nuestro señor agora tendra por bien, de sacar alus, esta fies ta, y esta mara villa, saldra por entura al mundo aquello que esta estamoça adorna da, y el don que se le a dado, ql quiera que el es hembra o varõ, porventura sera posible que le veamos, o se pasara como sueño. Y porque pienso, que con mj proli xidad ofendo vuestras cabeças, y vuestros esthomagos, dando pe na, pareceme lo mas acertado q̃ mos calle, y oremos adios, y esperemos en su misericordia: porventura merecereremos que venga alus esta criatura: o porventura en su ternura la perderemos, si por ventura no saliere alus, nj na ciere en este mundo. Y ansi

nj xquimapanitia in totecuio, inpilhuantli, in conetontli: caitop tzin, caipeuhcatzin, in totecuio: anca te tomaceoal, anca te tol hoil, canoan jnin Halteoa: a ca nitemjqui, nicchiteoa: auh ic nelle axcan, cujx quimochivi lle in totecuio, nmisericolli, nmo mavizolli: cujx Halteopae quixcas inqueuiam, nemapanitia in pilhuantli, xnicpuchtenitli: cujx ujxtra, cujx ujcpac tzilachiazque, nmjtzcan nicemjqui, xinujcan nicteoltiteoa: Auh quexcan: amo3o conteoltzin, amo3o jn quijuhtzin xiqueoa. xiquaah tilia: mano ce Hatequmachi tiltli xnuchioa, mano ce ne totemachihuan in totecuio in tlaque naoaque: cujx tolvitliz, tomaceoaltiz, cujx ixco tilla chiazque: cujx noco ixquichtzin conmopolviz inatzinthi, cujx a mo quixmomitiz inmanextli, cujx anno Halteopae quixcaquixth.

no quiero dezir mas, sino que ruego a vro señor que esta ẽ todo lugar: que de reposo a vros huesos, y a vro cuerpo cõtodo contento.

¶ Despues desto, el orador endereça sus palabras, a la preñada: y si es muger noble, dize la desta manera.

¶ Capitulo. 25. del lẽguaje y affectos que vsauã, dando la norabuena a la preñada, hablando con ella. Esplatica de alguno delos pariẽtes del: auisan la enella, de que haga gracias alos dioses por el beneficio rescibido, y que se guarde de todo lo que puede empecer a la criatura: lõgl relatan muy peromenudo: y acabando la de hablar, habla luego a sus padres, de los mocos, y alguno dellos respõde a los oradores, tãbiẽ la preñada habla, a su suegro, y suegra.

¶ Nietamja, muy amada, y preciosa, como piedra preciosa

Mancoc xicmocevilian: momjiotzin, inamonacamma amechmotlamatcatlaintotecujo, inthoque, naaqq

¶ Niman iviepa mocuepa, Hatlahauhtianj: inoitlacauinjcoztli: intlapilli; quijxtlc cenpoalli onmacujlli cõlo, vncan mjtoa: jntetlapaloHatolli, injc quijtlapaloaia, noço injc quijtlahauhtiaia, ytic, injc quinnotzaia injc que: ioan quijxtiaia injc qõcamatis inteteu, injpam jnjntetenehlis: auh injcõas jn maitta ic oli, inamopiltzintli: mochi quyttinotzteco injcnechtlaohmilo. Auh cõnonotzque, nimaan quipa Hatlahauhtia, nimaan, injtnotlatlanquixtiaia: auh ic Hi noquintlahauhtiaia ita, injmomaan.

¶ Noxviuhtiatzine, jtlitlacatle: maquixtle, chaluhtle, teuxiuitle, tzontle,

como chalchiujtl, y safiro, no ble, y generosa. Ya es cierto agora, que nuestro señor se acordado de vos, el qual está en toda parte, y hase mercedes a quien quiere, y asta claro, que estays preñada, y que nro señor os quiere dar fructo, de generacion, o os quiere poner vn joel, y daros vna pluma rica: por ventura lo am merecido vuestros suspiros, y vuestras lagrimas, y el estendimiento de vuestras manos, delante de nuestro señor, y las peticiones, y oraciones que aveys ofrecido en presencia de nuestro señor, llamado tezcatlipuca, en las vigilias de la media noche: por ventura aveys velado, por ventura aveys trabajado en barrer, y en ofrecer encienso en su presencia: por ventura por estas buenas obras, a hecho con vos misericordia nuestro señor: por ventura esta fue la causa, porque se determino en los cielos, y en el infierno, ante del principio del mundo, que seos hiziesse esta merced: por ventura es verdad, que nro señor Quetzalcoatl, que es criador, y hazedor os a hecho esta merced: por ventura a lo determinado el que

Acanel axcan, amitzmotlalia injquitlia inteuctl: in tlalticpac, intlaqui, tlaocolli: a mjtic quimaquitiznequi, in iolitiztli: mjtzmocaquitiznequi, mjtzmocaccauhtiznequi: mjtzmoquetzalhuitiznequi: cuix oto melcuitl, cuix otonchiacatl, cuix otlitl tonmayauh, cuix otlon mohuiltiltiltli in totecuio: in iooalli, inchiecatl: in iooalli xe tlvi, in tlacoiooan: auh cuix otonacochiuh, cuix otlan tonac inochpanalli: auh intlenamacti, cuix vnian omitzmocaquiti, cuix vnian omitzmocnoitti, cuix ic itolo in topan in mjtzlan, in iooanan, in mjtic quimotlaliliznequi in totecuio, in iolitiztli: cuix ienel li, cuix oquimacauh in tlacatl in topiltzin in quetzalcoatl in teiocoanj, in techiocanj: auh cuix oquito in vme tecutli, in vme cioatl: cuix omoquapano in tlatolli. Auh macuel mjtic ti

reside enel cielo, con hõbre, y vna muger, que sellama ometecutliy vmecioatl: poruentura esto esta ya asido determinado. Mirad hijamja, queno os ensuberuescays, por la merced que se os ahecho: mjrad queno digays, dentro devos, ya estoy preñada, mjrad queno atribuyays esta merced a vuestros merecimjentos, porque si esto hjzierdes, nosele podra absconder a nro señor, loque dentro de vos pensardes: porqueno sele absconde njnguna cosa, aunque este dentro delas piedras, y delos arboles: y ansi se enojara contra vos, y os embiara algun castigo, demanera que perdamos, loque dentro de vos esta, matandolo nuestro señor, opermjttiendo quenasca, sin sazon, y muera ensu ternuca, oporuentura osdara alguna enfermedad a vos, nro señor que esta entodo lugar, para quemarays, oabortеys, porque el cumplimjento del deseo, que tenemos dehijo, y degeneracion, porsola la misericordia dedios, senos cumple, y si nuestros pensamjentos, son contrarios aesta verdad, pensando que sehaze por nuestros merecimjentos, nosotros nos defraudamos delamerced, que nos esta hecha: poruentura hija, porla soberuja nomereceras, que salga

ylhuatl, yniacuel tiquito: cane[mo] ytlatqujtica, catle ivjn ye[n]o[n] canenozthi: auh mantepe[n] mamjxio, mocpac tiquem[a] mjtic Hamatiz jn totecujo tetl, jnquavitl, jjne Hamat[i] tlachia: ganeuel ytla mop[an] oallaz, topilmjccatio techm[a] tlitiz jn totecujo: gan cuel [ma] te onohuiz jnjpiltzjntli, jn tzintli: auh noce tonuxt[i] hecatl, mopan quiualmo[ta] vitz jntloque, naoaque: can[el] noço topilmeccatio techm[a] lia jn totecujo, joan can[el] co otichicohuaz, acuel [ma] nechtlauhcat: ymeace mot[e] ytlacoal, aço oalpanuetzi vi[tz] vitz, jnjn mexti, jn mach[ia] hoan, jn matechtlauhcaoan, jnjxmacavilitiviz aço quj[n] Halitiznequj, aço quj[n] nalti[s] nequj jn vitzti, jn[o] jn vecatlan: Hallan, conj[a] nequj jn vevetque: aço je[n] quinpatlotiznequj, quinpa

altus loque esta principiado, y vie
neja: por ventura ya quiere bro
tar la generacion de tus visabue
los, y tartara buelos de tus padres,
que te hecharon aca, y nuestro señor
Dios quiere que engendre, y produzca
fructo el maguey, que ellos plantaro
hondamente, para que lo que nacie
re sea ymagen dellos: a los quales
el mismo nuestro señor los ascondio,
los lleuo para si, y el quiere que los
leuanten la cabeça, y en alguna
manera los resuciten, los que na
cieran desu posteridad. Lo que
agora hijamja, muy tierna: es ne
cessario que hagas es, que te esfuer
ces, que hagas toda tu possibilidad,
para dexar de suspirar, y llorar, delan
te de nuestro señor: trabajad tambien
en barrer, y en desembaraçar, y en
componer, y en limpiar los altares,
oratorios de vra casa, y honra
de nuestro señor dios: y procurad
assimismo de ofrecer encienso, con el
incensario, que se llama tlenamacti,
de la noche, mira que no duermays
demasiado, ni os days a la dulcura
del sueño: mayormente procurad
de suspirar de coraçon, y de dezir que
sera de mi, dos de aqui a quatro dias,
o cinco dias, porque somos flacos, y
muy quebradizos. Oyd otra cosa

tlatiz neqvi in totecuio, in oqvin
mopolvi, in oqvin motlatili: ac
qvin mozon teconacaz in ilhuiz
qvi in vevexhtiui. Auh in
axcan nochpuchtze, xocoio
he: maoc cenca motolinia tzin,
maoc cenca tleticmomachiti
a, maoc mochoqvis, maoc
melcicivilis ic xaic, xonmo
ietztie: maoc itlan xonaqvi
in ochpanoaztli, in tlacujcu
lis tli, in chico, tlamaoac tla
viqvilis tli, tlatequilis tli, in
tlacapevilis tli: auh in copalli,
in tlenamacti: maiocalli xo
conitzto, macamo xoconne
ti cachioa, macamo xecona
ti iacachioa in cochis tli: occen
ca ocmocen iollocopa in xonel
ca ocmocen iollocopa in xonel
cicivi, quen machmenti imma
cujl, in matlac: anca quen ta
mique o. Auh izca occenteti:
maoc xoconmomaltili, in iax
catzin in totecuio, maictomtla
quelo: auh mane atiemia itla
ic tocencocolizcujti in ithamaca

hijamja, que os encomjendo mucho, mirad que guardeys mucho la criatura de dios, que esta dentro de vos, mirad no os burleys con el, mirad que no seays causa de alguna enfermedad, por vuestra culpa, a la merced que nuestro señor os a hecho, que es a ver os dado criatura, que es como vn joel, co que os a adornado: mira que os guardeys de tomar alguna cosa pesada, en los braços, o de leuantar la con fuerça, porque no empeçeys a vuestra criatura: mira hija, que no vseys el baño demasiadamẽte, mirá que no la mateys con el calor, de masiado el baño. De otra cosa os aviso, y esta quiero que la oya, y la note nuestro hijo, y vuestro marido, N. que esta aqui, y esto: porque somos viejos, sabemos lo que conviene, mirad los dos, que no os burleys el vno con el otro, porque no empeçeys a la criatura: mirad que no vseys mucho el acto carnal, porque podra ser, que hagays daño a la criatura, con la qual nuestro señor os a adornado, a vos hijamja, y assi saldra quando naciere, manca, o lisiada de los pies, o de las manos, o de los dedos: si pluguiere a dios, que merezcamos que nazca vuestra criatura, que dios os a dado, y venjere muy embuelta de la suziedad, que causa el acto carnal: por ventura muriereys en el parto, porque aquella vés

caltzin totecujo, inguen ic timapantica, oc xonmo vi: macaoctle cenca otic x motitzquili, xocanmacac li: macana tocontequjcuj, cenca tocanmotequjmacac masacalli: matitlamjch, ma tleten. Auh izcatqui ioan: noço quj cactle inquauhtli luth, quitoznequj, injnam intopilhtzin inquauhtli, in luth in N. in mevilnticac: co cencamath ic timitznacatla titoltequjuh in tiveregue: cenca oc mahavillacanec ic cetca, maoc cenca oc an quijquath: ca anquijtla co inguenami, ic mjtzmapa totecujo: o alxo xoleuhtiz piltzintzapal, xopiltzintza inquiçaqujuh: in tlacanec tla tomacoçal, in tla tlatla quiçaquj, in jtlachio altzin tecujo: auh ca llaelnelliuh auh nel mjtoa, tj mocaq quetzaz? caiehoatl quj

rosidad especajosa, y impidiva
lastimado de vuestra criatura, porq
vino efusion desimjente, sin auer
paraque, y asi sehaze pegajosas
como en grudo, y podreys murir
del parto: apartaos hija, demj
rar cosas queespantan, odan
sco: esto es consejo delos viejos,
viejas, que fueron ante denos.
O hijamja, chiquitica, palomita:
estas pocas palabras edicho, pa
esforçaros, y animaros, y son pa
labras delos viejos antiguos, nu
estros antepasados, y delas vie
jas que aquj estan presentes: con
las quales osenseñan todo loque
es necessario, paraque sepays, y
vuays, que os aman mucho,
y que os tienen como vna pie
dra preciosa, y vna pluma ri
ca, y ninguna cosa os anabsco
dido: y enesto hazen como sa
bios, y experimentados. Seays
hija, muy bienauenturada, y
prospera, y viuays con mucha
salud y contento, y viua con sa
nidad, y con salud, loque teneys
dentro en vuestro vientre: es
peremos todos en nuestro señor,
esperando loque sucedera.

Ioltzi inpiltzintle, inaiaomo y
monecian onicuh xinechtli:
caquipanauia in tzacutli inje
cacaltic, inje cauallc, ic nimj
quiz: auh macamo xiquitta
intlein huiecchi intechixtiqa
yutli: conitotlaui in reuetque,
injlamatque, vnhquj necchia
az. O nechpichtze, xococotze,
cocotze, tepitze: ixquich y, a
je aco mitzilpia, injtzteki
lca in monanaoan, in mete
oaui, in nicteochiuhcaoan in
veuetque, injlamatque, in
nican monehtiloque: auh nu
chi, mitzonmoquitilia, nouj
an mitzenmanemitilia, ne
uian mitzonmottatlachixelti
lia, inje tiuiczquj, inje tin
quetzal, hatle conitatia, ha
tle conjnaia, catel inipoltequj
uh. Auh inin maoccenca he
ticmatcatzintli: maoccenca
moiolicatzin, maitta ic tonmo
cocotzino: auh maitta ic ton
hacocolizcaiti, maitta ic tan

mañana oes otro dia, y loque de vos determinara nuestro señor: seays muy bienaventurada, y ruego vea a luz lo que esta ~~[illegible]~~ en vuestro vientre.

¶ Despues de auer acabado, el orador buelue la platica a los padres, y madres, delos casados: Diziendo.

¶ Aquí estays presentes señores, y señoras, cuyas son estas piedras preciosas, y estas plumas ricas, que son estos recien casados: los quales fueron cortados de vuestras entrañas, y de vuestros lomos, y cargantas, que estan aquí presentes. N. y N. que nacieron de vros cuerpos, como viñas, y cabellos avemos rescibido de nro señor dios, un thesoro, y una riqueza, porque avemos sabido, lo que esta en el cofre, y en el arca encerrado, que es la criatura, que esta en el vientre dela mora: lo qual no nos es licito ver, ni mirar: por ventura nosomos merecedores, que nro señor nos publique a nosotros este negocio, porque aquellos que fueron dignos del, y a nro señor

mehamjchili: maoc tiquinotin ne totomachilican in [illegible] *cuyo. in ca quen tonitz, ha quimachiliz, in palne* [illegible] *o xocaiotle: ye ticmatcat*

¶ *Nimán quin nonotza ti intlah: inamoco monnan montlatl: in iehoatl tlatlatlauh quimilhia.*

¶ *Ca amon mevilhuicate me hamtzitzin, inamoc zque inanquetz alequi: aviz nel can in ic amoxillantzinco. amotzcallantzinco tlacotl oncoanca in il: a inantzon inamiztequi. A canelle axcaconelli in tocuiltonoque: in tzinco totecuio: caoton tlachi intopio, in petlacalco: in atocayotl, in atotlachiaia, in atlamatia: at techtlanevia in tecuio, caoiaque, caoquinmo vi intotecuio, in vel nantli, in tati, in ineverentin muchiuhtiauh in monica, in teputzco xo picaioh: a pilloh, conicui*

os quito, de sobre la tierra, q̃ fueron los viejos sabios, y anti guos que ya fallescieron, y a ora en su ausencia los que viuimos, decimos, y hazemos burlerias, y niñerias: porque no nos es posible tornarlos aca, porque no estan en lugar dõde puedan boluer, no los espera mos en ninguno tiempo: sabemos que no an de boluer mas, no ha ran mas el oficio de padres, y madres, entre nosotros, porq̃ para siempre fueron, y a las puso nro señor en sus casas, y en sus cosas, para siempre se fueron, y nunca mas boluera n: y los que agora viuimos, gozamos dellos, en su ausencia, aquello que ellos auia n de gozar, y de oyr. Agora empero, al presente que querra nuestro señor hazer, pues que de nra parte, no ay ninguno merecimiento: por ventura otorgar nos, a esta merced, que agora estamos soñando, hablamos de cosa muy ygurada, y muy dudosa, y no sabemos que merced se le a hecho a esta nra piedra preciosa, a esta nra pluma rica, que es nra nieta, y nra hija: plega a dios,

tocuichioa: ie cannel can niqui mottanilhuiz, cuix can cana vilcoaia oal mylachiz que: cuix mieztla, vipilla onquiçaquiui, cu mocuetzaquiui, cuix quio almatizque in nantecuiyl, in tatecuiyl, ca oc cenmaian mo vicaque, ca oquiz motopeuiz in, oquiz mopeuhcaltemoliz in tetecuio: ca oc cenmaian ca tca, ca cen onqui: ca cen tlamic ic mati: can vican in pultzinco in tonatiuh ic pehualoz, in mõnexca, in tepuztco tiquimmotlalhaa quiz. A vis nelle axcan, ca nca quen quimonequiltia in tote cuio, cuix ihlamaccoalli, cuix ihlapilli, cuix tocopilli, cuix tomaccoaltin, in nican tiete niquj, in nican tecochiuhtle oa: ca mjc han in tonatiuoa, quena mj ic mapantica in amoconqui, in amoquetzal, in tox viuhtzin: ma ie acto matia, maoc tixpan, mani

que en nro tpo, y en nra profecia, cozemos dela luz, y del alua del dia, que nro señor hara qdo pariere: plega a dios que veamos, y conozcamos, que cosa es aquella, que nos dara nro señor. Pero es mucho menester, que vosotros señores, y señoras, que aqui estays: hagays vro oficio de padres, y madres, con mucha diligencia, conviene que exorteys mucho a vros hijos, aũque son ya adultos, pero el es muchacho, y ella es muchacha, no saben aun de quanta importãcia sea este negocio, porque aun burlan, y juegan como muchachos, segun la costubre del mũdo: es mucho menester, que sean exortados, y avisados: por esso os ruego señores, y señoras, que hagays vro deuer, en informarlos con toda diligencia, cõ palabras eficaces, para que llloren, y se entristezcã, y suspirẽ: por ventura verificarse a en nos, esta merced, que dios nos quiere hazer, por ventura saldra como sueño, o nuestro señor se enojara, y mudara la sentẽcia:

tlamaviçocan in tonal, ho
qui in nuchiuilis totecuio: no
co, maiçpa nitlachiacan,
quenami intechmomaqa
totecuio. A caie mican a
meuhticate: a camican o
ca, in nalotl, intaiotl: ma
onthamtic inamomaiotzin,
motaiotzin, mach xiquimo
nochilican, mach xiquimo
tzatzilican, maca in iesu
in: a spiritotonti, ticcaq
tonti, ac tlamelicoz neq
ac tlaqnelicoz nequi in tlal
a monotzallani, a motzatzil
catame chanto tlathauhtihu
oc onthamto inamiuhio, in
tentzin, in amonalotzin:
ac onchocacan, mach onth
jacan, mach onelticaycan:
nelli yn, in tlein topanti,
in tonacaoltzin nequi: ca
titemiqui, cacan ticochiq
cacan noichoatzin, mo co
monenequi: in tlaque, ma

nosabemos loque querra hazer; perseuerad enhablar, los, para que hagan, loque conviene.

¶ Aqui responden al orador, el padre, y la madre de la moça.

¶ Señores gran merced nos aueys hecho, aveys trabajado a vuestro coracon, y a vuestro cuerpo, aveys fatigado, vuestro estomago, y vuestra cabeça: plega a dios que este trabajo, que por nosotros aveys tomado agora, no os sea causa de enfermedad, o de alguna mala disposicion: aveys hecho oficio de padres, y maestros, en auer dicho loque aveys dicho, ante que nuestro señor os saque desta vida, y ante que dexeys el oficio de doctrinar, y informar a los poco saben; y entretanto, que teneys el oficio de hazer sombra, y amparar a la gente, como haze el arbol llamado puchotl, y el arbol llamado aueuetl, a cuya sobra se acojen, no solamente los hombres, pero tambien los animales,

quen quijoalmonequiltia: maoc xiccaquilitzin, ic xonmoneltiecan.

¶ Tlatoa intenan: tetla, quinnanquilia, inotlatlauhtiliquiz: quitoa, ¶ Otlacauhqui, in amo ticmatiz in amomaceliotzin: amotzonteco[m]tzin, a melchiquijahtzinpeda, amotzontecon[m]tzin ginduplil: macocoloztli, matemuxtli, machcatl, anican, tlamecatica[m]ilitli, tiquinoanquiliquiz, cacan tonmanilique in coltenitl, a ic[a]mah inamoniantequitzin, inamotatequitzin, inoc ic ame[n] mocaltia, intoteciuh, inoc in[n]echoantzitzin ameuexanne quiz, in tepiltzequiz amonmu chiuhtzinoa, oc ameyauantzitzin, in monpuchoti, in monaue ti: oc ca[n]quinquimilpatla, anquimcacaxpatla, anquinquimpiezqui in ie nechcogonmanti, in oquinmopolhui, in oquinmotlatili, in toteciuh, in tote

130

y entretanto que os dura la
sucesion del regimiento, que to
mastes de vros antecesores,
y la lleuays acuestas, como que se
lleua vna carga muy pesada,
o vn gran lio de ropa: la qual
os dexaron aquellos, que nro
señor lleuo para si, y nros se
ñores, y mayores, que ya falle
cieron, y dexaron su carga so
bre vras espaldas, y sobre vros
hombros, que es el regimiento
muy pesado de la republica
que se a de lleuar en brazos, co
mo la madre que lleua a su niño
en brazos, y a cuestas. Auemos
aqui oydo, y visto, como aveys
abierto vra caxa, y vro cofre,
y aueys sacado las palabras,
que emos oydo, como de padres,
y de madres: las quales vuistes
de los antiguos, y viejos nros se
ñores antecesores, y padres, y
aueys lo guardado, y atheso rado
en vras entrañas, y en vra gar
ganta, donde esta cogido, y de
blado, y ordenado, como ve ti
duras preciosas, y agora lo a
veys sacado para avisar, y doctri
nar a vros hijos, que tienen nece
sidad, de esa doctrina, y crianca,
los quales estan aqui presentes,

chiuhcaoan inamocuj Hapo
tzinco, amotepuztzinco co
ahtecoaque, conitalitecoaque
guicmilli: inicaxtli, intlacx
li, intlacoxj, intlamamalo
innantequjtl, intatequjtl. A
inaxcan caocallapouh in
inpetlacalli: cacocalquiz ma
tentzin, ticencauatzin, ti
mocuiotzin, inamotecuiotzin:
ma ne chiconomaquilitez
inteuetzque, injlamatque
tecpiltzitzcaoan: auh inanqui
mocuiltilique, inanquimo
guiltilique, inamotzallantzinco
inamotocatlantzinco cqui
tetlapachiuhtoc: inanquimo
quiltitoque, inanquimmopa
litoque, y tlamopilhoantzitzi
nij catilonj, inoapoualan
ij vncate inpipiltotonti, in
tonetotonti, mace iuhque in
mach ieonmozcalia, aocnel
quj inemj Halticpac: a
mati in ace quiaqualcan, in

muchachos de poco saber: los quales aun no saben nada de lo que les cumple, sino que viuen en este mundo, pareciendo que son personas no lo son, que como an venido nueuamente al mũdo: piensan que en este mũdo ay plazeres, sin peligros, y ay se guridad, sin engaños, y que seguramente pueden dormir, y que no tienen necessidad de ningunos trabajos, ni de buscar a dios, para que los ayude, o freciendo encienso de noche, y de uanta-se a barrer: no piensan nada de lo de adelante, ni dizen su coracon, que sera de nosotros mañana, o es otro dia, ni que comandra de nosotros nro señor que esta en todo lugar, mañana o es otro dia: y asi viuen descuydados, no tienen cuydado alguno, de si seran dignos de gozar el don de dios, que agora parece como sueño que es el preñado desta moça y en este proposito les aueys hablado y dicho marauillosas doctrinas, tocando todas las cosas, que les son necessarias de saber, sin dexar ninguna: y solamente ellos an oydo tan gran doctrina, sino nosotros los que somos viejos, y ancianos, emos rescebido de nueuo,

papaca oa ualhicpac: ayo conne ttachihuhtoznequi in cochiztli, aca ca conneçaznequi in ychpochtzintli: auh aca yo conneçaznequi, intlacatl ytech topan qui maneçaquiltitica in tlaqual, in aoc ymixcuel macuil, in yquac ma ttac: cuix tocnopilhuã tomaco altiz, cuix nelli in, intlacamj qui, in necochihtlcoa in ixpan ca ytta chiaultzin, in iuhtlilis tli: in qui mo macauiliznequi intocuzo: ca oo nttatlatlauhti namihuiotzin, ca oo nouian an quimon mahuiltilique, o nouian quimon monemjtilique: yuh anquimon monemjtilique: aoc he ca nel no mo caviltzinoque. Auh no yn intechoantin ihtiuetzque, in tlamatque oto conetzque, o to conanque in occeppa ic antonantzinoan, in antotatzitzinoan: ic occeppa, ic ta mopilhoan ni ochi oa: o ttaocux, ontlacatihqui in amo uelhuiotzin: a, cato conto cuyllia,

los consejos, y doctrinas de vros padres y madres, y otraues nos auey̆s doctrinado, como a vros propios hijos, tenemos lo por muy gran merced, y emos recebido muy gran beneficio, y tendremos guardada esta doctrina, tan marauillosa, como quien tiene en la mano, y en el puño apretados, los consejos de sus padres, y mrcs. Y aueys dicho vra platica, para la qual oyr, nos auemos aqui juntado, mediante vro señor por amor desta muchacha, de poco edad: la qual estimays como piedra preciosa, y como pluma rica, y como vras propias barbas, y vñas, y como arrosa que a brotado de vras antepasados, que ya fallescieron: y vro señor los a puesto, y ascondido, y ausentado deste mundo: porq vro señor os quiere hazer merced, de daros vna piedra preciosa, vna plumarrica, que es vna criatura, que quiere perfecionar, y acabar en el vientre desta muchacha: y esta es la causa, porq nuestro señor, por quien todos biuimos, os a traydo aqui. Y esto ya lo teneys muy bien entendido señores, no tenemos mas que dezir, porque aun agora este negocio esta como cosa de sueño:

catocontonapiquihca inc
quiz, mocalchiton inam
iotzin, inamotaiotzin, d
ie canquimocuiliqui, co
manihqui: y ie ontonah, inc
camatl: inic nican tonc
halla, inipaltzinco tocac
tenmechtlavi: tocenquix
tia inistecapa: inipiltzin
conetontli, inic pichtzinco
inamocoxqui, inamoqu
inmixtzon, inmamalo, inc
inquinnicalti, inquinn
tlatili totecuio, in ie ic
mamivi inamotechiah
avia nelle inquinnocenn
inic quiz totecuio, in ie ic
inic quetzalli inquimo
tzinequi inamoquauh, inam
celoah: in totlitzli ipa qu
quilizinequi in totecuio ipa
tontli: conetocatl ipan
mechalmohtlilia inipalt
ave: Auh inic cacanquixtia

porventura mereceran estos
tros muchachos, que aquj estan,
gozar loque deseamos, porq̃
tura losacara nro señor alu
de mundo, aun estamos ascuras
hablamos ascuras: esperemos
en nuestro señor, quees loque ten
ra porbien dehazer, pues el es
el querrije, y ordena todas las
cosas, que anosotros conviene.
Señores nuestros, deseamos vra
prosperidad, como a hijos: des
cansad agora, nuestro señor
os de todo contento.

¶ Aquj habla la pre
ñada, respondiendo alo
que los viejos oradores di
xeron: y dize.

¶ Señores nuestros, y padres
muy amados: por mj causa,
aveys rescebido trabajo end
camyno, porque ay caydas, y
tropiecos, con tener muchos

tique, caoanquj mocapiquitique:
avi? ticin ie tocon itoztique, ca
can nellimach inoc ticmjquj,
nicochiteoa: aco itla imixtvil,
in maccaol mochicaz, in nj
can encate inpipiltotonti: a
co quj mochaltiquipaquj xtlhz i
nj tlachiaoaltzin, caioccan in
ticate, intlnemj, intitlatoa:
amanoc tictotemachilican
intoxcuyo, quenquj mocaquj
tia, anoc motequjtilia, cacc nelli
tech mocaolia. Tle anquj mo
machina totecuoane, nopil
hoantzitzine: mathaltech xi
maxtican, ma amechmotla
matcatlahli intotecuyo.

¶ Tlatoa inoitlacauh in
icoztli: quincuepilia in in
tlatol vevetque, inotlatoque:
quj toa.

¶ Notechiuhcatzitzinoan, to
tecuyoan, tlacotitlaca: mana
mechnotlaxili, mana mechno
tecujnjli; mana mechnococol

negocios, y ocupaciones, que vro señor os a encargado, por mj ausa los aveys dexado, por darme mj contento des canso, y plazer con vuestras palabras, y consejos, y avisos muy preciosos, y rraros, que aquj yo he oydo, como de padres, y de madres muy amados: los quales, teneys atesoradas en vuestras entrañas y en vuestra garganta, cosa muy preciosa, y desseable: porventura los olujdere, o ambos los olujdaremos, yo, y mj marido: el qual aquj esta, que es vuestro sieruo, y criado N. a los quales ambos nuestro señor nos a juntado, y atado: porventura condescuydo lo olujdara. Y lo que señores aveys oydo, la razon, porque aveys venjdo, es verdad, verdad aveys oydo, que ya nro señor tiene por bien de nos querer dar, vna piedra preciosa, y vna pluma rica: porventura tendra por bien de sacar aluz, lo que esta començado; porventura perdere este beneficio, y no gozare de mj criatura, no se lo que nuestro señor tiene proposito, de hazer en este negocio: por cierto,

huj: auh quexquichtzan ang[o]
machiña, anquj momachitia
totecujo: macitla mamechmol-
tilli: a caten jcan onjno nocuj-
onjnotlamachtiltzin: zaonocon-
nemjlhuiltzin, inamonjotzin, in
motiuiotzin, in tepoatoc, inca
chiuhtoc, inamoxillantzinco
motozcatlantzinco in mavizpic
in tlacotli: ac cana
con tlathlaçaz, ac cana tocon
tlaçaz que: caiz, conocencia
moguauh, inamocelouh in
inotechnetechilpi, inotech
totecujo: aciuh conmatiz
A caie oancon manjlique
conmocujlique: caenelle
mocaqujlique, catlacaqua
quj injollotzin intotecuj
tocozcatl, anca quetzalli:
li quj mo macavilizneq
cujo, amjtoa onjtlacaqua
aviz, quennechmonequjltil
intotecujo, cujx itla na
momaceual, cujx tlalticpac
caquj[u]h, cujx quj motlitil

esto ser que en mj, no ay mere
cimiento, para que venga ahe
y nasca en el mundo: duda
go, que nro señor le de luz pa
que se conosca la merced, que
me a hecho. Aqui esta presẽte
nro siervo, y criado, siempre
rndamos juntos, como trabados
de las manos: no se si lo vera,
no se si conocera, no se si vera
a cara de lo que de su sangre
se a hecho, que es lo que tengo en el
pensamiento, no se si vera asi y ma
yor que es la criatura q̃ esta
en mj: o si por ventura nro señor
q̃ esta en todo lugar se quisiere ver
de nosotros deshaziendole como
agua, o dãdole alguna enfer
medad en su ternura o nacera
sin hijo y nos dexara con el deseo
de generacion: porque ny nro llorar
ny nra penitencia merece otra
cosa: esperemos en nuestro
señor, por ventura no lo mere
cemos. Padres mjos, y señores
mjos, muy amados: deseo os todo
reposo, y todo contento.

¶ Capitulo. 26. en que se
pone lo que los padres de los
casados hazian, quando ya

*tlanextli in totecuio, inic ixtlica
mj ic nechmapachtia. Auh ca
nij onca yuhmo quanh, in amo
celouh, in tomatech tontanti
momj: cuix quijtas, cuix qui
ximati, cuix ijxco, icpac ha
chias injiecto, injtlapallo, inj
neixmachilis, cuix nij xiplatis:
auh a noie nictotlaretzquijtilia,
in tlocxi, y nacaxtle: cuix quij
chixiz aziuitli, conmocoxiz in
tatecuio: cuix itta ic onoco
lizcuiz inpilhzintli, inatzintli,
cuix itlatle omolinix, topilnec
calia techonmacatiliz in totecuio:
machtiztoca mj, machtilao
tcuiani: mjec nictotemachili
can in totecuio: acaçotle tol
tzil, acaçotle tomaccoal: note
chiuh cauan, tlaçotitlacatzi
tzinti, notecuiotzitzinaan:
matlaltech ximaxitican.*

¶ Iccempoalli onchi qua
ren capitulo, vncan mitoa:
inquenin injnnanaan, injn.

la preñada estaua en el septimo o octauo mes: yes que los padres y parientes delos casados, se iuntauan en casa delos padres della, y comjan, y beujan: lo qual acabado, vn viejo dela parte del marido, hazia vn parlamento, para que se buscase vna partera bien instruchaen su officio, para q̃ partease a la preñada.

¶ Quando ya la preñada, estaua endias de parir: iuntauase la segunda vez, los parientes, viejos, y viejas, apareja uase comjda, y beuyda: despues que auian comjdo, y beuj do, llamauan a la partera que les parecia ser tal: y para este effecto, primero se hablaua los padres delos casados, y lleuantauase a orar, o hablar vn viejo, o dela parte del moço, o dela moça: y dezia desta manera. Señores padres, y madres destos casados, aquj estays presentes, ya esta muchacha, anda endias deparir, y anda fatigada con su preñado, porque ya se llega el tpo de se manifestara, lo que fuere la voluntad de dios, que sabemos si morira: conviene señores, que la ayudeys, conviene que rezibays algunos

tacaua inmo nam̃ chiquez q̃ que vechicome, anoço ic mo ẽtzti qujcen tlahtlaia in tiitlque: ioan atlija. Ha ahuh catepan mo ẽnetzaua ẽ ẽca motenos, motlahtla ẽ ẽtzti, inic quicemitz ẽ inquimjxtitis. inmonch

¶ Inic tomacia in ijti in tzintli: in naço ovel macu velizes in ijti: ic oppa mo dia in veretque, inflamatq̃ mocenaoa inqualonj, in

Inotlaqualoc, in atliaz: a quj notza. vncan quitlahtla in tzintli in te tlachivilian in ixtitian, in imac tlacat

Ach topa mepanoch mo motlapaloa, motlahuhtia pilhoaque: ce veretlacatl ao telpuchoque, anoço ich chaque: quitoa. Canjan a nolhtoque inamanti, in ti: a nelle axcan motolinja piltontli, inacnetontli, in chtontli, ca ivin ievica y

baños, que entre en nuestra madre el horno del baño, que se llama ioaltiçiti, que es la diosa delos baños, sabidora delos secretos: en cuyas manos todos nosotros nos criamos. Ya es tiempo, ya conviene que la pongas en las manos, y sobre las espaldas, de alguna buena partera diestra en su officio, que se llama ticitl, y sea rogada, y hablada, como es costumbre delos que soys padres, y madres de la moça, o ya vuestras palabras, conque como padres, y madres, la roqueys, para que tome este negocio a su cargo: pues que estays presentes los padres, y madres, estas piedras preciosas, y plumas ricas, y no os a apartado dios dellos, despues de vra vida, y en vra ausencia, no teneys obligacion de mirar por ellos: y despues de vra muerte, despues que nuestro señor os aya llevado, donde os yran a buscar? y pues que dios los ha hecho merced, en que soys bivos, hazed el deuer.

viz Hein quimonequilhia inteicuio: cuix avican cā mijquiz tli, manoço xiemotlaocuilican, manoço quimottiti in temas caltzintli, manoço itechaci, maquimottiti intoman inte mascalteicitzin, in ioaltiçiti: interimati, inzechichioa, inj mac titetzaoa inmaceoalti. A manoço nelle axcan: mai cuexanco, maiteputzco xic motlalilican in amanteatl, intoltecatzintli, inticitzintli: macententica, macencamati ca, xiemotlatlauhtilican, maquicui, maquixtmati, inamonantiotzin, inamotaio tzin: canjcan monolinoque inpilhoacatzintzinti, incoxque que, inquetzalcque: cuix ao cac tlacatl, maquin amonicatzinco inquen polivizque: cannelo c amechonmamiliz que, inoamechmopolvi tote cuyo: auh inin, cane amechonmocnopilvilia: tleanqui inmachtia.

¶ Dicho esto, luego salia alli la partera, que para esto estaua buscada, y ponjan se iuntoadlla los viejos, y viejas: y luego vna delas viejas, comẽcaua a hablar alapartera, destamanera.

¶ Capitulo. 27. decomo vna matrona parienta delmoco, habla alapartera paraque se entere que del parto dela preñada y decosa la partera responde aceptando el ruego, y delos avisos que da ala preñada, para que su parto nosea difficultoso: donde se ponen muchas cosas apetitosas deleer, y de saber, y muy buen lenguaje mugeril, y muy delicadas metaphoras.

¶ Señora aquj estays presẽtes, a os traydo nuestro señor, quees ta en todo lugar persona hõrrada

¶ Niman ajquj allatia citl, quitlahauhtia: calmoc in veretyuc, injlamatzque, matlacatl intlatoa: quijtoa ticitl.

¶ Iecempoalli onchicome ce lo, vncan mjtoa: intquenjn lamatlacatl intelpuchequj, noço cone mjchpuchequj: no notzatia, quitlahauhtiaia citl, injc quijcelis injtech caoaia in otztli: ioan jnjn tlamanquilhuia inticitl, quicchia intlatolli: auh in jeiechoatl, injs quitlamanaviaia in otztli: injc amatia quitolinis inpiltontli quac tlacatis, inje vel iaxmjxtis: mjiec in motenecas neiollonilonj, cenca quallj tlatolli injuh tlatoa cioa, cenca quãqualli in metaphoras.

¶ Canjcan tioalmovetzcan mjcan mjtzalmotlalilia in tecujo intloque, naoaque,

digna de veneracion; tam
bien aquí stan presentes los vie
os, y viejas, vuestros mayores.
Sabed señora, que esta mosuela
esta preñada, muger casada
con. N. que aquí stá vro siervo:
sus padres, y sus parientes os la
presentan, y encomjendan, por
que nuestro señor que rije el
mundo, quiere hazer conellos
su misericordia, endarles vna
piedra preciosa, y vna pluma
verica, quees la criatura, que
ya vive dentro del vientre
de su madre, que esta aquí
presente que es esta moça vra
sierua que sellama. N. laqual
casada, con vuestro siervo,
y criado. N. el qual lapone en
vuestras manos, en vro regaco,
y sobre vras espaldas: y tambié
los viejos, y viejas, parientes, y
padres, y madres della, os en
comjendan, esta suhija agora:
señora metelda enel baño,
como sabeys que con viene que
es la casa de nuestro señor, lla
mada xuchicalhin, adonde
acresia, yes fuera los cuerpos
delos niños, la madre, y abuela,
quees la señora diosa llamada
Yoalticitl: entrepues esta moça

tohtlacatzintli, totecuio, cioa
pilli: auh cāx onmonolhtoque
in vevetque, injlamatque inmo
techiuhcaoan. A catic mocuiilia,
catic mocaquiitia: xanca oitla
cauh inpiltontli, inconetontli,
in ichpuchtontli: inin matech
onmantinemj inmomaceual
in N: a injxpantzinco gojmo
hahlia in motechiuhcāoan:
y canelle axcan, icnotlamatis
nequj injiollotzin totecuio: a
nequj injiollotzin totecuio: a
cozcatl, a quetzalli gojmoma
cavilizneguj in halticpague,
xoliliztli gujmotlalilizneguj, ijtic
gujmocalaquilizneguj intōte
cuio: injehoatl moc notlaca
uh inpiltontli, inichpuchton
tli in N: ininmatech onman
tinemj in mocnotlacauh in
N: auh caiticmocaquiitia, mo
machtimo, mocuexantzinco,
moteputzinco conaoa, con
hahlia: a injs onmonolhtoque
in vevetque, injlamatque, in
pilhoaque, inizoneque, injzte

enel baño, por vra industria, porque ya allegado el tiempo de tres o quatro meses, que ya concebido, que os parece señora desto, no queremos que por nuestro poco saber, la pongamos en ocasion de enfermar: por uentura aun no es tiempo de enderecar le la criatura, ni llegar a ella. Estas palabras aveys oydo señora, nuestra muy amada: desseo salud a vro coraçon, y a vro cuerpo, cõ todo contento, no ay otra persona mas habil, para hablaros con aquella cortesia, y concierto de palabras, que señora merece ys: y la no viera no la escondieran estos viejos, y viejas, padres, y madres delos casados, que aqui estan, que ambrotado, y procedido delos abuelos, y antepasados señores, y progenitores, desta señora. N. y desu marido, vuestro sieruo, y criado. N. ellos y onoran lo que in su absencia se haze: porque ya esta enel recogimjento, y encerramjento que nro señor los puso, y ason ydos, a reposar en la casa de todos emos de yr,

que: auh ichcantin in[illegible] intlli, in[illegible]pilmapipilti[illegible] axcan: mamoco nelle ax[illegible] mamoco itech xicmaxitlli[illegible] xichicaltzin totecuio: [illegible] motetekavilia immanthi, [illegible] tzin, in tlacatl in icaltech[illegible] poco quicui, mamoco qui[illegible] ti intemuscaltzinth: ama[illegible] iecnel ci, nav metztli [illegible] pilzinutli: quen ticmottilia[illegible] ne tonTlacocolizcuiptin; [illegible] mo pacholoni. O cate qui[illegible] in, ticmocuilia, ticmaca[illegible] tlacotitlacatzinth totecuio[illegible] pilli: auh in aquen ticmix[illegible] in mocallotzin, in monanca[illegible] tzinino tlatlavelchivili, [illegible] mjtzino tlatlauhtiliz, cuqui[illegible] tontli, centamatl conquix[illegible] in tlalticac conoas, in vel [illegible] loian, in vel in tlaliloian co[illegible] liz conitoz: a in tocon mo[illegible] into conmocaquitiz: ca [illegible] mjtzmonemaililia, amo [illegible] monetlatililia in vevetque[illegible] lamatque, in tzonteque, in[illegible]

que esta sin luz, y sin venta
nas, que ya estan dando des
canso a sus dios, y padre de
todos nosotros, que es el dios del
infierno mjctlãtecutli: oxala
estuvieran ellos presentes a este
negocio, porque ellos llorarã,
se afligieran, por lo que agora
tenemos nosotros como sueño,
que es la fiesta grande, y la ma
yordomia que nuestro señor les
quisiere dar, y ellos si fueran
varones os hablaran, y rogarã
segun vuestro merecimjento:
pero por estar ellos absentes, no
somos sus sucesores hasemos mj
serias, y muchacharias en pro
nunciar palabras barvarizan
do, y tartamodeando, a quien
vra presencia sin orden, y sin
concierto trabajando depre
sentaros, nuestra necesidad:
asi os rogamos señora, que ha
gays mjsericordia, con esta mu
chacha, y que hagays con ella
vuestro oficio, y ffacultad: pues
que nuestro señor os a hecho ma
estra, y medica, y por su mandado

in aoxiocoaque, in vitzioaque,
incoltin, in citi in conthastecoaque
in con cauhteoaque in ichpuch
tontli, in cioapiltontli in ll: a
uh ichoatl in amonnacaual, in a
moguauh, in amococouh in ll:
cujx: ac in monjca, in teputzco, cal
motlamachitia, caoquijn motop
temjli, caoquijn mopeuhcaultemjli
in totecujo: caoiaque, caomote
cato in tocenchan in apuchcuj
iaoaiocan, in atlecallocan, ca
iequjcevitoque in jtloc, in jquac
ac in tonan, in tota in mjecpan
tecutli: ihuac in matian, ihuac
in mjxpan: ca ichoantin qujcho
cazquja, quj teopoazquja in tlete
mjquj, in tlicochiteca in tlvicolli,
in tlamavicolli, in conot iohlizti
ijtic quj maquilizneuj, in jntzon,
in jmjxti in totecujo: auh a ichoa
antin, mjts motlatlauhtilizquja:
auh in jn, in monjca, in teputzco
pilloth, conetuth tlechica: popoloj,
tzatzacuj, in can centetlj, con
camath toconquixtia in jtoloian,
in tlahtoloian toconeca, tocontlatia:

34

exercitays este officio. Señora no tengo mas que dezir, ddo que aveys oydo: deos dios muchos dias de vida, paraque le sirvays, y ayudeys eneste officio, que os a dado.

¶ Aqui habla la partera, que apareja alas mugeres preñadas, paraque paran con facilidad, y las partea al tiempo del parir: dise.

¶ Aqui estays presentes señores, y señoras, y aqui os a iuntado mi señor, que rrije todo el mundo, aqui estays viejos, y viejas, padres, y madres, y parientes, de stas piedras preciosas, y destas plumas ricas, que an nacido, y tenydo principio de vuestras personas, como la espina del arbol, y como los cabellos dela cabeca, y como las vñas delos dedos, y como los pelos delas cejas dela carne, que esta sobre el ojo: y

...ca ynmixtonotlatlauhtiliz ynmaco xicmocnelilti ynic ...mochpuchtontli ynmaco xicmochivili ynmo... yuhtzin, ynmonacaxiltzin, ... amitoltecacan, in amjaxcacan totecuio, ynic amjcatiloan. Ca ixquich intlatlia, tiemocaquitia: maxmocotili, maxmo tequipanili, ...monanamiquili in totecuio xicmopalevili.

¶ *Tlatlas in ticitl: in ... catiuani: in ... tlapellalia, ... temixiriuiani: quitoa ...*

¶ *Cate ammonotilitoque: ... mochalmotlathia in totecuio ... tiopaque, inamochantzitzin ... veretique, inamjlamatique, ... cozqueque, inamquezalequ... namviztiooque, inamaxcaque, a inantzontequi, inamixque, inamixquauhtequi. Ate cate ammoiectiaque, in ammotilitoque inantotechiuhcacan ... in veveinanti, in ammevei to...*

ays aquí presentes señores los
que soys padres dela republica,
y mestros señores, que teneys las
veces dedios, sobre la republica,
por ordenacion delmismo dios,
y teneys las personas, y officio de
Quetzalcoatl, y decipactli, teniendo car
go y sciencia de declarar las
venturas delos que nacen: oy
os y entendido, vras palabras,
vro lloro, y vuestra angustia,
porque estays fatigados, y llorosos,
y angustiados, por causa de vra
piedra preciosa, y de vra pluma
rica, que esesta moça o muger,
que espedaco de vro cuerpo, que es
vuestra primogenita: o por quien
tura la postrera que aveys en
gendrado. Porcuya causa agora
llamays, y days voces, alamadre
delos dioses, que es ladiosa delas
medicinas, y medicos, y es madre
detodos nosotros: laqual sellama
Ixcaltiçitl, laqual tiene poder, y au
thoridad, sobre los temas cales, q
sellama xuchicalli, enel qual lugar
esta diosa, vee las cosas secretas,
y adereça las cosas dos concertadas
enlos cuerpos delos hombres, y forti
fica las cosas tiernas, y blandas:
en cuyas manos, y en cuyo regaço y
en cuyas espaldas, poneys, y hechays
esta vra piedra preciosa, y esta vra

ino amechmoteuhtlili totecuio,
inic amoxtlacoconti, in ic ancipac
tonalli: canoconana, canocencui
in mimjhuiotsin, inamotlatoltzin:
auh inamochoquiz, inamotlac
cul, inic ica anchoca, anquiçaco
ia, inic ica annentlamati, inamo
tzoquiz, inamoquetzal incioatsin
ti, inat amotlacoconauh, amata
motlacapan, mitznoço amoxo
coyouh. A canelle axcan, anqui
monochilia, anquimotzatzililia,
anquiticinotza intexcu innan:
in tonan in iocalticitl, in quiz
quitica, in imacoca, in ipipial in
xochicalli, in tlalticpac mitoa
temascalli: in vncan teimati,
techichioa, tetetzaoa, inichoatl
intecitzin, in iocalticitl: caimac
ca, icuecxanco, icuitlapan, an
contlalia inamocozqui, inamo
quetzal: auh ichoatl inquena
mi icmapantica, inquenami
mi icquimapanilia in totecuio, in
tloque, naoaque, inquenami
itticquimaquilia. Auh caix
quichtzin nocoxtoa: o mu

pluma rica: y tambien lo que tiene en su vientre, es la merced q̃ dios le a hecho, que es hembra o varõ que dios le a dado: el qual ordena todas las cosas, y solo sabe, lo que es lo que esta en su vientre. Esto solo digo agora, que yo soy vna vieja mjserable, y malaventurada, no se que os amo vido aes cojer me amj, que nj tengo discrecion, nj saber, nj se hazer nada agradable añ̃o señor, que soy boba, y tonta: y viuẽ, y ay, y florescen muchas fiemas de nuestro señor, muy sabias, y muy prudentes, y muy experimentadas, y muy enseñadas: alas quales a enseñado nuestro señor con su ſpu, y con sus espiraciones, y los a dado authoridad, para exercitar este officio: y ellas tienen discipulas enseñadas, que son como ellas, y imagines dellas, y estas saben, y estas saben este officio, y ellas lo exercitã: de lo qual me aveys aquj hablado. No se como aviendo copia de las que tengo dicho, me aveys señalado amj: pienso que esto a sido por mãdamjento de nuestro señor, que esta en todo lugar, que es vna abissimo el qual se llama tinjebla, y viento: por ventura es por mj mal para que aquj acabe mj vida, por ventura ya tengo henha dado añ̃o señor

chiuh, onotlaneliltic in mj- quemmel nehuatl, inmanne- mapiltzjlia, inmanel tatli, i- uel nacaztli, inmatlevel on- lilo intotecujo, inmanjnos- inmjxtlacaquj: caonoui, c- lace, catlaxquanatca jnjx- acan totecujo, injxeqne- naacxeque: avi: inpialeq- gujxtox, inquj mjpitz, inn- intotecujo invel illamato- avi: in occeppa, nose he ca- quj nnonviztlia, quj nnopa- tia, invel inlatequjpanoa- injxmachiz yn, injxte- yn, in nnan njecuj, nj- Avi: nelle axcan quen ca- chiuhtzinque: aço itenop- co intotecujo inteque, na- que, inhuacatl, in iocalli i- hecatl: aço vncan nechno- lia, aço ie vncan nopochto- iauhtlan, aço onotlatzint- totecujo: aço cnjtlanlatzi- Auh mjço mjtoa njticatl: c- nomatc njcchioas, njquj- inozcatl, inquetzalli, inqua-

Yo tengo hecho dados alos hõbres, y
por esto me quiere acabar? Y aũq
diçe, que soy medica: por uẽtura
por mi saber, o por mi experiẽcia, po
dre ame dicinar, y partear aesta
piedra preciosa, y esta pluma rica,
podre saber como es la voluntad
de dios, o que son ñ̃ros merecimien
tos dedarnos, y de hazernos mer
ced, que salga a luz, esta piedra pre
ciosa, y esta pluma rica, que esta
dentro de ũra hija preciosa, como
una piedra preciosa, y como una
pluma rica: y aunque soy partera
y medica, podre yo por mi sciencia, o
por mi industria, poner manos aeste
negocio, que es lo secreto del cuerpo
desta mi hija, muy amada: laqual esta
delante presente, por cuya causa estays
penados, y congoxados: por uentura
dios no me ayudara, aunque yo haga
lo que es de mi, aunque haga mi officio,
por uentura lo hare con presũpcion,
y lo hare al reues, poniendole delado,
o de sorlayo, o por uentura ñ̃ro pere
zabolsa en que esta: O de suẽturada
de mi, por uentura sera esto causa de mi
muerte? Por lo qual, o hijos mios, y señores
y señoras preciosos, y nietos mios, muy
amados: por uẽtura no sale de vosotros,
ni de ñ̃ro señor dios, por ũros lloros:
y pues ansi es agora, cumplamos
la voluntad de nuestro señor dios,
y hagase lo que señores, y señoras

tomaccoaltzinequi in cozcatl, in
quetzalli, injinc tlaquimaquilia to
tecujo, in amoxoxqui, in amoquic
tzal: auh mach namanteuctl,
cujx nehoatl ihuan naguis ini
chimal, injtevevel, in nochpuch
tzin, in nezcocoxcuh, in mjcaan on
mevilitica: injca ammonemi ta
machitia: ach ihuatzivia quimo
chivilis intotecujo, ihuel njcte
quipano, ihuel mjuchioa, anic
njmeaaltoca, ach njtlaxtlapalla
lti, ach njtlamacacicocas: auh
anoce njtlapitzinj: ammuchiuh,
ammotlavelti, ach naguian qui
muchivilis, intotecujo. Auh injn
nopilhoantzitzin totecujoan,
tlach otitlaan, nox viuhtzitzino
an: acaçemo ammotlacatio
cuxtzinoa, in ammotzatzitia:
acoxic itencopatzinco in tlalti
pague. I naxcan mapopovi,
maixtlavi injnjjotzin totecujo:
auh macuepi inamotlatolzin,
mavihan taguicaan, matiete
quipanocan injtlaicaltzin, y

mandays, pongamos el hombro
aeste negocio, comencemos a obrar
en el seruicio, desto quedios acembi
ado, desto que nro señor nos a dado:
delo qual aresceuido don, y merced,
esta señora mocita, y nuestra re
gala dita: pues que emos de desir,
no podemos desir, que ya tenemos
la merced, sino que nuestro señor
nos quiere hazer merced: porque
hablamos de cosa muy escura,
como el infierno; que podemos de
zir determynadamente; espe
remos en aquel porquien viuimos,
esperemos lo que succederaade
lante, esperemos en lo que esta
determynado en el cielo, y en el in
fierno, desde antes del principio
del mundo: veamos que es lo
que se determyno, y que se dixo
de nosotros que suerte nos cupo:
si por uentura sera prospera co
mo es la luz, y la mañana quàdo
nuestro señor amanece: por
uentura si veremos la cara des
ta criatura preciosa, como una
piedra preciosa, y como una plu
marica, que nro señor nos quiere
dar: o si por uentura tamañito
como esta perecera, si quiça en
su ternura perecera: o por uentura

in tlamucaltzin totec-
quenamj ic quj mapanj-
inconittitli, inecoltzin,
tepiltzin: auh ytlein "tec-
canj tozque, cujx tiquj-
in otechmocuchili in-
nauque, cacan ocechmo-
lizmequj: ipampa cioc inje-
cac ioaian intonatiuh:
ic totocuitozque, maoc tic-
chihcan injpal nemoanj,
ic tictemachtican intlein
toa: auh inneco ytein on-
intopan in mjcteh: in-
quen ontitoloque, quen on-
loque, quen onticotonjlilo-
cujx nelli, cujx tonas, ic
quj mochiuilis intloque, n-
que: cujx ijxco ijcpac tito-
azque, inquenamj coscat-
tzilli quj mocaquizneq-
tecujo: cujx noco can iqu-
tzin onmopolujtiz, cujx o-
tli conmopolujz: cujx neq-
vical iez inmochpuchtzin,
tzin, inecoltzin: anoc

ma conel mjhija regalada, y muy
amada que lo tiene ensu viẽtre.
Yo creo queos doy señores, yse
ñoras mjas, y conmy prolixidad
os causo dolor destomago, y de
cabeça: oseñores mjos, y señoras
hijos mjos, comencemos a res
ponder, aloque qujere mjo señor,
queesta entodo lugar: calientese
el baño, quees la casa florida, de
mjo señor entre enel mjhija, entre
enella mjre laquelo llama ioaltiçitl.
A quj responden la madre y par
tera, dela casada: ala partera,
y dize.

M. Muy amada señora, y mjre
nuestra spiual: hased señora,
nuestro officio, responded ala
señora, y diosa nuestra que sella
ma quiuicetli, y comencad abo
nar, aesta muchacha, metelda
enel baño, quees la floresta de
mjo señor quele llamamos temaz
calli, adonde esta, y donde cura,
y ayuda la abuela quees diosa
dela temaz calli, llamada ioal
ticitl. Oydo esto la partera
luego ella mjsma comjença a en
cender fuego, para calentar el
baño: y luego metia enel ba
no ala moça preñada, y la pal
paua conlas manos enel viẽtre,

tecontzin, amechiquiuhtzin
mjqueoa nopilhoantzitzin, to
tecuiyoan: matictonamamjqui
lican in totecujo, in tlogue,
nahuaque: manoço onjcuica,
ma ompoçonj injxuchical
tzin totecujo: maitech ana
ci in nochpuchtzin, in tocen
nan intecitzin, in ioaltiçitl.

T lanamiquilia inpilhoaque
cioa, ilamatque intlatoa: quj
toaq. Maximotequitili nacq
tithuatzintli, teuhantli, tote
chiuhcauh, maxicmonana
mjquitle in cioapilli in qujlas
tli: auh yna itech xicmaxiti
li inpiltzintli, in cometzintli, i
njxuchicaltzin totecujo, inte
mascaltzintli: in vncan mamol
titoc, in vncan motlapialia
in tecitzin, in temoscaltecatzin
in ioaltiçitl. Auh in tiçitl
vel. nj man je ihoma quj
tlatia, quj totonja in tiçitl in
temaz calli: auh quicalaquja
in tlachpechtli
in temascalco. Vncan quipachoa

para enderecar la criatura: si poruentura estaua mal puesta, y bolujala de vna parte a otra, y si poruentura la partera se hallaua mal dispuesta, o era muy vieja, otra por ella encē dia el fuego, del baño, la palpaua la barriga: y esto hazia muchas vezes, aun fuera del baño, y este se llamaua palpar a secas: y por que es costumbre, que los que se bañan los hyeran las espaldas, con ojas de mahiz cozidas, en la mjsma agua del baño: esto mandaua algunas vezes la partera, que no se hiziese quando se bañaua la preñada: tābien mandaua algunas vezes, que no se calentase mucho el agua, porq̄ desia q̄ auja peligro de se calentarse, o tostase la criatura, si estaua el agua muy caliente, y ansi se pegaria, de manera que no podria bien nacer, por esta causa mandaua, que no golpeasen en las espaldas, ni el agua fuese muy caliente, porque no peligrase la criatura. Tambien mandaua la partera, que no se calentasse mucho la preñada al fuego, ni la barriga, ni las espaldas,

(después de sacada)

inijn in otzti, vncan qu[i]
talitia, ijujtlamelauhcatla
quicuecuepa in quiquachca
mjmjlotinemj. Auh in[n]a
mococoa tiati, can aca [ye]
tla in iquitatia tomaxalli, [in]
totonja: auh in iquac co[n]
temascalco in otzti, iquac
pachoa: mjiecpa in quiqu[a]
via in tiati in jnjntzin ot[z]
quemman, can iuhca, a[n]
mascalco, amo no mo[co]
otzti, nitta: can quiqua
cuapachca. Auh in quenma
mascalco, tlamacatia in[n]
in tonecuitl quiqua[n]
in jcuitlapan in otzti: a[n]
cenca totonjaz, ca quiqua
tiati: can ixquich in pilto[n]
vmpa tlacalos: amo no qu[i]
quiqua, amo no cenca to[to]
as inijn in otzti: can tle[n]
can tletemjz in pilton[tli]. No
an tlamacatia in tiati: a[n]
cenca motonjz in otzti, a[n]
no mocuitlapan totonjz in

ni tampoco al sol, porque no se
pas tase la criatura: tambien
mandaua la partera a la pre
ñada, que no durmiese entre
dia, porque fuese disforme en
la cara el niño, que auia de
nacer: otros manda mientos,
consejos daua la partera a la
preñada, para q̃ los guardase
entre tanto que duraua la
preñez: mandaua la que no
comiese aquel vetu negro, que
se llama tzictli, porq̃ la criatura,
por esta causa no incurriese
en peligro, que se llama netetzopo
liztli, y que no se hiziese el
paladar duro, y las encias gues
as, porque no podria mamar,
y se moriria: tambien mãdaua
que no tomase pena, o enojo, ni
rescibiese algun espanto, porq̃
no abortasse, o rescibiese daño
la criatura: tambien mãdaua
a los de casa, que lo que quisiese
se le diesse, porque no rescibiese
pesar o daño la criatura, sino le diessen
luego lo que se le antojado. Tam
bien la partera mandaua a la pre
ñada, que no mirasse lo colorado,
porque no naciese dellado la cria
tura: mandaua la partera

tonaltica, amoço ilhica, canoix
quiviz inic oncuh: ioan iuhqui
catca, vel quimacatia in ixtli
in tlatl: amo cochiz in tlaca,
in quatelmimilpul iez in tla
catl piltontli. Inic inquipia
ca itenacatil icatl, inquipia,
inquimonenelizuq ixtli: inic
quichuaviti ixtlitica: quitoa,
amo tlic quaquaz in ixtli, ca
inic quac tlacatic piltontli: can
mach motentzopololaz, can
mach tlaquaquaz: ic mitoa
motentzoponiz, to tomacaz
in itenxipal, ic aiac vel chichiz,
ic mimiquiz, quitoa: ca monequi
amo quittaz intlein tequalani,
intlein tomamauhti, intlein
tetolinaca: cauhqui quichioaz.
Auh intlein quinequi ixtli,
iciuh ca macaz, anne vecaoaz:
ac nommotolenia inic oncuh,
in tlacamo iciuhca macoc,
intlein quinequi. Ioan qui
toa, Hamanacatia: amo quit
taz in tlapalli, ca ix tlapal in

ala preñada, que no ayunase, porque no causase hambre alacriatura: tambien la mandaua, que no comiese tierra, ni tampoco tiçatl, porque nacería lacriatura enferma, o con algun desfecto corporal, porque lo come, y beue la mãre: tambien aquello se incorpora enlacriatura, y de aquello, toma la su substãcia. Tambien decia alapartera ala preñada, que quando era rezien preñada de vn mes, o dos o tres, que tuuiese cuẽta consu marido templadamẽte, porq̃ si del todo se abstuuiese del acto carnal, lacriatura saldria enferma, y de pocas fuerças, quando naciese. Tambien mandaua lapartera ala preñada, que quãdo, y allegaua cerca del tiempo de parir, que se abstuuiese del acto carnal, porque si no lo hiziese assi, lacriatura saldria suzia, cubierta de vna suciedad blãca, como si fuera bañada con atulli blanco, y en aquello parecia que nunca dexaron el acto carnal, en todo el tiempo que estaua preñada, y esto es cosa verguin

ihuan pilhuitl. Ioan qui
inticih amo haquihuaz
otztli cacapixmiqui inpilhu
ian quitta amo halquiz
no tlaquiz in otztli: ca amo
li inhuacatz pilhuitl, amo
le, at cocoxqui, at mocõ a
ttacamelahuac: ca intlein
intlein quiquixtia mantli: no
ell quimonamacatia inpilhu
hi, caitechpa calaqui. Ioan
huacatz inticih in otztli
tlamo ommaci pilhuitl, no
ch. quiquixtiz tlie, inquin el
tlt. caoc quicnelnaz meqa
quimamic, amo ommaci pi
hi. pilhuitl mo, caçan teoa
quico teuiui inhuehuetzi qui
Ioan quimacatiz in otztli
icuiz intemacan: inmomã
tequalli, in teomatl inquin
caoc mo quicnelnaz mahuiz
tequiz in oquichtli, aocmo
tiquac Hamatiz: ipampa a
hi inhuacatz pilhuitl, a
nechuhtiaz, iahquin ioltz
calmahuiz: ic neciz ca

osa ala muger preñada, y
esta mesma vescosidad, dan
ucha pena, y dolor ala muger,
uando pare tiene mal parto:
ñaque da lastimada, y floxo,o
es dias, y quando pariere da
a muchas vozes conel dolor,
orque aquella vescosidad
spegaiosa, y no dexa salir la
riatura libremente, y esto por
ue rescibio lasimiente del va
on, y quando no convenja, y
ara sacar lacriatura, es me
nester, quela partera tenga
uchamaña, para nolastimar
ar alamadre, ni ala criatura:
y la partera no tiene aquella
destreza, que conviene, muere
lacriatura ante de nacer, o de
acabar de nacer, porque se a
ega, y se buelue delado, y al
unas vezes tambiē por esta
ausa, muere laparida, por
ue conaquella vescosidad se
ega, y se rebuelue enlas pares,
y no puede salir: por eso muere
dentro de su madre, y tambien
muere, y el no cesar dela
copula carnalq̄do es menester:

cauhque, ca ommochipa mopuchtia
motlque, xiquitquitzcuiuh ocnimmat
ca: inhiquin ixchi pinaviztli, vncan
cal: cauh in ielitlacatcuitlapan
otzti, cenca quihiyotis inyollaccuchi
ocatis: cauh cenca veacuhtica in
quimatis ijti, ac̄o omitivitl, cil
tlil: ioan intlevel iquac tlacachi
an vel tzatzis, ac̄o omitivitl in
quihijotis: ipampa tlahuiyan ac̄o
tzotl mochiuas, ynic cenca vmo
mecian inoquiteuic, inoquicel
xitlachitti: inic tlacachiuas, vel
quixixitinis inticitl, in ac̄o aqui
quixivixotinemis, inquimapa
latinemis: cauh no quico coltis
in pilzintli ytic: ipan mopostec
tinemis, in mixtiui: ie ic quin
nin imine mitqui tlapinemican
pipiltzintzintli, ipampa ceana tla
caloa, anoc̄o moxtlapaltica:
cauh ne mjiecpa ic mitqui inmi
xiui, mitoa vmpa tlacaloa i
mjcui tlapan, quitoznequi, inj
cioaiac, inic mochicauhtiuh inic o
tlexiquipilco: ic nimanel ella

139

es causa, que la simiente del varon, se buelua vescosidad pegaiosa de donde se causa el peligro dicho. Digamos aqui vna cosa digna de saber, que tiene dependencia: de quando el niño muere dentro de su madre, quela partera con vna navaja de piedra, que se llama yztli, corta el cuerpo muerto, dentro dela madre, y a pedaços le saca, con esto libran ala madre dela muerte. Tambien manda la partera ala preñada, que no llore ni res ciba tristeça, ni nadie le de pena, porque no res ciba detrimento la criatura, que tiene en el vientre: mandaua la partera que ala preñada, la diessen de comer sufficientemente y buenos manjares calientes, y bien guisados, mayormente quando la preñada, le viene supurgacion, o como dizen sure gla: y esto llaman quela criatura se lauaua los pies, porque no se halle la criatura en bacio, o a ya alguna vacuydad, o falta de sangre, o humor necesario,

rato, nicmellahuiquiça inyollo vmpa mitqui: no ic mitzmotenantzin, yn mitoa: nicmo quetza: ipampa in, aocmo monacatiotia xinachtli pa tli: yuh quin tzotzovitli cuepa, itech quitaloa in caio inic catzintli. Tlaqual ytztam mito, in mauiztica tli: yn vmpa tlacaloa yitz tzin pitzontli: intla conic tontli, itztli quicuaquiça te cacatzintli inticin: v yntetequi inpitzontli qu quiquixtia: ic ocpaleui pitzoa. Tlapaoatia inti amo chocas, amo tlaocol. amo tequipachoa in ato ic cacotzcuis inpitzintli nuoatia inticin: cema vel vel atliz, in uchi quealli qua tatonqui, tamanqui comacuque, in mitzt pacatpitzontli, in ezquiz nantzin: inic amo cacalac tlatliz inpitzintli, inic amo oaaquis, inic amo coa

assi resciba algun daño. Tambie
mandaua la partera ala pre
ada, que no trabajasse mucho,
gresu mjesse dediligente, y
ciendosa, entre que estaua
ñada, nj tampoco leuantar
alguna cosa pesada, y que no
rriesse, nj temjesse, nj se espantas
denada, porque estas cosas
usan aborso: estas cosas di
as, son los manda mjentos, o con
jos, que daua la partera ala
ñada. q Aqujhabla la partera.
Hijos mjos muy amados, y señ
os nuestros, aquj estays presẽtes,
oys nj niños, nj muchachos, soys
mas sabias, y prudentes, y to
dos mos entendidos, los que aq
nos hablamos: y veys quantos, y
grandes peligros de muerte
yendo in terior delas mugeres;
ña mos uela preñadilla, aun no
abe, aun no tiene experiencia
estas cosas: mjrad que tengays
mucho cuydado della, mjrad que
no aya negligencia, mjrad mu
cha por ella, tened mucho cuydado
della, y para que no cayga en algũ
peligro, y para que no la acontez
ca alguna cosa, por donde le vẽga
algũ mal ala criatura q tiene ẽsu
vientre

Tlanacatia in ticitl, in otli: a
mo mopõpoxcanẽ nequj, amo
ittan aquj, amo cacocuj in
ete, amo mothatlalos, amono
ac quimauhtis, aiac quiçavis:
canjman mjtoa, mothatlaxilis
inmamitl, mjtoa, olinis inpilton
tli: çan cuel izquich ton in, nj
can onmotenoa, in nacatl
otli: conitos in ticitl. O no
pilhoan tzitzin: tlacotihlacatzi
tzinti, totecujoan: canjs amon
monolhtoque, cajx anpipil
tzitzinti, cajx amocone tzitzinti,
cahila matque in tontontonoa,
ca anquj motzililiticate in jx
quich tonjcca ticiotzitzin
ti, inipan tititzin: cajx le
quj mati inpiltontli, injch
pochtontli: ma ancanmo
xicauhtiti in piltontli, ma
occeca tleanquj mo machitia,
maoc amjx amotequjtzin,
maoc amonecuj tlauiltzin,
in muchica: ica vel mjotla
tiena mjquito, in oitla topan

uientre. Aquisto y yo, quemellamo medica: y para esto soy medica, para informar delas cosas que son peligrosas eneste caso, y si poruentura alguno destos peligros, nos acontesciere? tengo yo algun remedio, o alguna medicina, poruentura para vujarlo? podre poruentura hazer algo, para remediarlo? tengo poruentura poder absoluto, para librar delamuerte? solamente podemos ayudar anuestro señor, con auisos, y medicinas, y conformarlos consu voluntad, loque nosotros podemos hazer, es como ó fear las muscas con muscadero, ó auentadero, al que tiene calor: poruentura podremos mandar: hagase esto, o hagase aquello: podremos dezir, nazca bien esta criatura, y dezziendolo sera luego hecho? poruentura? poruentura podremos tomar por nro querer la misericordia dedios, queesta entodo lugar? esto porcierto, nos es imposible quelas cosas sehagan, segun nro querer. Pues resta agora, que todos nosotros roguemos anro señor, y esperemos enel, para que sehaga su voluntad, la qual ignoramos, y notenemos merecimientos, para que sehaga, loque queremos: ninguna otra cosa nos es mas necessaria, que llorar, y derramar lagrimas: señores mios, seays muybienauenturados, mis ctos mios muy amados, notengo mas quedezir.

tic inmitlachichaliztpan pilto
á itzmica in mitoa nitlcuit: ca
noic nitlcuit, cuix nimitzmo
nicpia, cuix nictecuicuiltia,
itla ipan tehoatzin? cuix
quizpatli nomaccan, nicpa
tinemi: cacan, nanamiqui
can paleuiz intatecuio cauh
can tlacapeuiltzintzin tzicchia
cuix tocoyitzque: mani
an mochiaz in, mauelloc
inpiltontli, cuix tocontla
talizque: auh tocontocay
mitztlacoltiliztzin, tlacpa
cague: anca quenamo
teantin. Mach nelle axcan
mochintin, nitlatcumatca
mach nictotemachiliz
teque: quecin quimonchi
titica, cuix itla tocinopil
cauil: cuix noic in ach
chocuiltli, can ixcaioh
quy maxcan: tleamquipo
chtitzinoa, totecuiocan
uiuhtzitzinoan, Haçotih
tzitzinti.

Capitulo. 25: delas diligencias, que hasia la partera, llegado la hora del parto, para que la preñada pariese sin pena: y delos remedios que la aplicaua, si tenja mal parto: donde ay cosas bien gruesas, de leer.

Llegado el tiempo del parto, llamauan a la partera, y los hijos, y hijas delos señores, y nobles, y delos ricos, y mercaderes: quatro o cinco dias ante que pariese la preñada, estaua con ellos la partera, aguardando, y esperando, aque llegase la hora del parto: y aquando comença uan los dolores del parto, y ellas mismas segun se dize, hasian la comida, para la preñada. Y quando ya la preñada sentia los dolores del parto, luego dauã un baño, y despues del baño, dauan la a beuer la raiz de vna yerua molida, que se llama cioapatli, que tiene virtud de impeller, o rempujar hazia fuera.

Ic compoalli onchicaua capitolo, vncan mitoa: inic quitlamantli quichioaia in tlein, inic quaciye uian in ie tlacachioaz in otztli: inic atle ic motolinis, ioan inic quitlamantli patli quimacaia, inic quac uel tlacachioaia: inic ic inmotencaa in tepapaquiltin.

Inoncic itlacachioaltzin cioatzintli: nimican quimotza in tlein ipan nitemixiuitiani, inic mac tlacatoani. Auh in tlatzque, in pipiltin, in mocuitonoque, io uan in tlaueliccaan in pilhoan in inic pichpuchoan: ic oc nel nauilvih, in acuitlavih tlacachiacaque, in ipan in motlalia ti cac, quimpixtoque, quinchixtoque in quiuemman: auh in inic quin quimatizque in iuhqui, quil mach mitoa: quitlatla quaitlachiuhtoque. Auh in ic quimati in inic cioatzintli: inic uel ic tlatica tlacachioaz, ac conten

ala criatura ; y si delos dolores eran re
zios aun todavia : davanla abe
uer, tanto como medio dedo dela
cola del anjmal, que sellama tla
quatzin, molida, con esto paria
facilmente : porque esta cola des
te anjmal, tiene esta virtud, pa es
peller, y hazer salir la criatura,
tiene esta carne, y cola deste anj
mal, tā fuerte virtud de espeller.
Que vnauez, vn perro a hurtas
comjo, vno destos anjmalejos, que
sellama Haquatzin: y luego he
cho el perro, por el sienso todas
las tripas, y todos los ygados, q no
le quedo nada en el cuerpo: dela
mjsma manera, si alguno comjes
se, o beujese molido, vna cola en
tera: de vno destos anjmales lu
ego hecharia por baxo, todos
los entestinos. Y si despues de
auer beujdo la preñada, las dos
cosas, arriba dichas no paria,
luego la partera, y los que esta
uan con ella, tomauan conjectura
que auja de morir, aque estaua
de parto, y començaua allorar:
y la partera començaua a decir.
hijos mjos, y hijas, que es la volū
tad de nro señor, que nos ade

tiuetzi: nijman conjtia in
vitl, injtoca cioapatli in
xotlani, in tlatopeoani: in
cenca quihjotia injcuatzin
ijn: quen omjxtli conjt
inthaquatl icujtlapil, in
quene concenvia, icinth
tlacochias. Injn cagan m
ihtomati, canel tlacoch
tlaquixtiani, tlatopeoan
Ceppa chichi quichtlac
vel conetl inthaquatl: in
cenca ihjo in tlaquan
chi motepeoaco, muchi
xaoaco, muchi quixix
cujtlaxcal, injn chichi:
inthqui intlacca, vele
injcujtlapil tlaquatl con
chi oalmotzacaoa injcuj
cal, ca muchi quixixa. In
pampa inchoatzinoli: in th
quic cioapatli, injcuan
quatl: intlacamo quichtlac
ti injxti: cenca tlaoviana

acontescer agora? muy peli
groso esta este negocio: roque
mos a nro señor, que esta en todo
lugar, que ny nouna cosa nos
ayuda. Y luego la partera,
leuantaua en alto ala preñada,
tomandola con ābas manos
por la cabeça meneaualay
auala en las espaldas, o cō las
manos, o con los pies: y deziala
de esta manera. hijamja, esfuer
cate, que te haremos? no sabemos
para que te hazer: aquy stan pre
sentes tu madre, y parientas,
mira que tu sola has de hazer
este negocio, haz fuerça en el caño
de la matrize, para que salga la criatura:
hijamja muy amada, mira que
eres muger fuerte, es fuercate y
haz como muger varonil, haz co
mo hizo, aquella diosa que pario
primero que se llama cioacoatl, y qui
xochtli (Cestaes eua que es la muger,
que primero pario). Y si passaua
vn dia, y vna noche, que no paria
la paciēte: luego la metian en el ba
ño, y en el baño la palpaua la parte
ra, y le enderecaua la criatura:
si por ventura se auia puesto de lado,
o atrauesada en derecaualapa
que saliesse derechamente. Y si
esto no aprouechaua, y si con todo
esto no podia parir, luego ponjan

inicith, ioan inplanahuac, cho
coa, tlaocolalo: quitta inicith.
Nopilhoantitzin, tleinquimo
nequiltia tatecujo, tleix topan
tis: manietotlatolchialtean in
tloque, naoque: ca ate techmo
macuiltilia. Niman pcoa in
tlilli, caacopiloa inicoatzintli,
quixtiuixtlenj, quicuitlapan
icatitzenj: quixtitzenj. No
chpuchtzin, camoiazouh, quen
timjztochiuilisque: ái? ono
que iti monantitzinoan, ca
moteixcauiltzin, vel xicmana
intexevelli: nochpuchtzin, no
xocotouh: cati quauhcioatl,
xicmamiqui, quitosnequi: xi
motilini, xicmotlachecalvili
in quauhcioatl, in cioacoatl,
inquilastli. Auh in tlaiecemil
huitl, ie ceioual, inavellacachiua
inicoatzintli: niman occeppa
quicalaquitiuetzi, intemascal
co: occeppa vmpa ocmen mu
chioa quivetlalilia inixtli inica
oatzintli, in iehoatl ticith. Auh

14

ala paciente en vna camara cerrada, con sola la partera que estaua con ella, y alli la partera oraua, y dezia muchas oraciones llamãdo ala diosa, que se llama Cioacoatl, y quilaztli, Que dezimos serua, y tambien llamaua ala diosa que se llama ioaltica tl: y tambiẽ llamaua, a otras nose que diosas. Y la partera que era habil y bien diestra en su officio, quãdo via que la criatura, estaua muerta dentro de su madre, por no ser ãno se meneaua: y que la paciẽte estaua con gran pena, luego metia la mano, por el lugar de la generacion, ala paciente, y con vna nauaja de piedra cortaua el cuerpo de la criatura, y sacaua lo apedacos.

¶ Capitulo, veynte y nueue: de como alas mugeres que morian de parto, las canonizauã por diosas, y las adorauan como a tales, y que tomauan reliquias de su cuerpo, y de las cerimonias que hazian antes

intlaoneztiuhtiuh, in çan
man ie uellacati inpiltzinto
man quitaqua in cioatzin
calcel inyttanca ticitl: Ne
mach ic tlatlatlauhtica, n
notza, quichtlauhtica in c
coatl in quilaztli: ypan
tzatzilia in tocaltica tl, ic
que in quintzatzilia. Auh in
lizmatiqui tultecatl, amam
tl, miccatl: intlaquixtiac ol
binti, intlacauiccmo mo
uiuh intlaocie ihiyotoc cio
tli. Niman ompaiaui in
panpa in cioatzintli, iz
catlaquia: vmpa quisteq
piltontli, quiçalquiquixti
nacatio piltzintli &c.

¶ Ic ccempoalli onchicuaz
capitulo, vnnan nitoua: in
nin in ichoantin in cioa
uiquiz in imitz in mitoaz
cioaquetz que, quipiaznã
iuhquinma cioateteu, in
quimmatia: ioan quinca

quela enterrasen: donde ay
cosas quelos confessores ay,
harta necessidad, quelas se
an aestas, que ansi murian
de parto llamauan mocioa
quesque: y destas sale d lla
mar al occidente cioatlãpa.

¶ Y si por ventura, los padres
de la paciente no permjtthian ala
partera que despedacasse la cri
atura: la partera la cerraua
muy bien la camara donde es
taua, y la dexaua sola. Y si esta
uuria del parto llamauanla
mocioa quesquj, que quiere dezir
muger valiente: y despues de
muerta la lauauanla todo el cuer
po, y xabonauanla los cabellos,
y la cabeça, y vestianla delas
vestiduras nueuas, y buenas que
tenja, y para lleuar la enterrar,
su marido la lleuauan a cuestas,
a adonde la aujan de enterrar:

jmjtzon, moço ihla jnnacaio:
ichqujnima ynjujas ipan qui
jtaia: auh jnjquac inaiamo quj
toca, achtopa quj neçiliaia. Auh
in ichoantin, jntenpixque: mo
quj quj mo machtizque, jnjquj
tlamanih jn: in ichoantin jmj
ti jcmiqui, quj jntocaiohtiaia mo
cioaquesque: auh in jnpa oncala
quj tonatiuh, quj tlehoatl icquj
tocaiohtiaia cioatlampa.

¶ Auh in tlacamo motlapalol
pilhoaque, jnquj chioas in, tlcal:
ijman vel quj tzacuaqua jn cioatzin
tli. Auh in tlaiecmj quj ijti, mj
toa, motocaiotia: mocioaque
jquj: auh jn coi mjc, mjman
cahtia, camovia: qucalli, auh
jamcuj jn conaquja ezcuitl,
vipilli: auh jnjc quj vica qui
tocatiui, quj mama jnmomjc,
tlatontiuh, itzon quj quitztiuh:
auh mocentlalia in tlitl ila
matzitzin: jnjc quj vica mchi

143

la muerta lleuauan los cabellos tendidos. Y luego se iuntauan todas las parteras, y viejas, ya compañauan al cuerpo, yuã todos con rodelas, yespadas, y dãdo voces, como quando vocean los soldados al tiempo dela cometer alos enemigos: y salian las al encuentro los mançebos, que se llamauan telpuchtin, y pelleauan conellas, por tomarlas el cuerpo dela muger: y no pelleauan como debrela, o como por ija de juego sino pelleauan de veras. Yuan a enterrar aquesta defuncta, a la hora dela puesta del sol, como alas auemarias: enterrauanla enel patio del cu, de vnas diosas que sellamauã mugeres celestiales, ocioapipiltin, aquien era dedicado este cu: y llegando alpatio, metianla debaxo de tierra: y su marido con otros sus amigos, guardauanla quatro noches arreo, para que nadie hurtase el cuerpo: y los soldados bisoños, velauan por hurtar aquel cuerpo, porque le estimauan como cosa sancta odiuyna. Y si estos soldados quando pelean contra las parteras vencian, y lesto.

chimal ienuh, ihuacaxitiv, tempaparitivi, otzuhtivi: [illegible] coiaujtiuj, iaouj: ichoan [illegible] namictiuj, quimicaltivi, [illegible] tzal telpupuchtin, inic [illegible] iaoiotl, inic quimicaltivi [illegible] milinequi ynicaxitzintli: [illegible] motlamachtija, amo mopiloa inmovitequi, velnelli [illegible] oa. Auh inin quijxica quijxtequi cicaxitzintli, ictlapuiaca, pa inimixpan diablome inquihuan: inquintocaitia cioapiltin, ihuiac cioapipiltin: auh in tzpagtic, ninian quitoca, ihuan thalaquija: auh inin namictiuj ceceiujntin quipatevia: [illegible] ioual inquijpia, inic anic [illegible] tequi: auh in ichoantin telpupuchtin, in iaoiotl in [illegible] vel quimatataca, in itoa: [illegible] pan mihixtoxtica, vel [illegible] tleoia ipan quimati. In [illegible] ca quintlacaltia intlilil, [illegible] calo mocoaquetzqui: [illegible] mixpan conequija in

mauan el cuerpo, luego le corta
uan el dedo de medio delamano
yzquierda: yesto en presencia
delas mismas parteras, y si de
dhe podian hurta el cuerpo,
cortauan el mesmo dedo, y los
cabellos dela cabeça dela difuncta
guardauala como reliquias.
La razon, porque los solda
dos trabajauan de tomar el de
do, y los cabellos desta difuncta,
era porque viendo la guerra los
cabellos, o el dedo metian lo dētro
de la rodela, y dezian que con
esto se hazian valientes, y es
forçados, paraque nadie osasse
travarse con ellos en la guerra,
y paraq de nadie tuuiesse miedo,
y paraque atropellassen amu
chos, y paraque prēdiessen a sus
enemigos, y dezian que para esto
tenian esfuerco los cabellos, y de
do de aquella difuncta, q se llama
mocioaquetzqui: y tambien ce
gauan los ojos delos enemigos. Tam
bien procurauan vnos hechizeros
q se llamauan temîmacpalitotique,
de hurtar el cuerpo desta difuncta,
para cortarle el braço yzquierdo
con la mano, porque para hazer sus
encantamientos, dezian que tenia
virtud el braço, y mano, para qui
tar el animo delos que estauā en la
casa, donde yuā a hurtar: de tal
manera los desmayauā, que ni podiā

intlanepantla hiiac: auh intla
iocaltica vel quitatica, no quite
quilia inmacpil, iocan quixtia,
quipiquilia inixtzon. Iz catqui ipan
in iiquimatiliiac inimacpil,
inixtzon mocioaquetzqui: inic
quiac vi iiac, in chimalxitlan
quiac vi iiac, in chimalxitlan
caquia intzonth, inamoch ma
pilli: inic oquichtzque, inic
tlacatintzque, y inic atle velqui
mixtia mi quis. Inic aiac inixco
xoas, inic xonecuallanamacachi
cazque in iiquac in iiquac inic ome
quimin quintocoa ayaque, qui
macizque in ixtlacaan: quil mi
xiotia inixtzon, inimacpil moci
oaquetzqui: quil quimixti mi
xictia ininacaan. Naiehoan
quimatitaca inmocioaquetzqui
inichtecque: inixtlacal temamac
palitotique, quicuiha in opu
chtli inatzopas: quilquiquiqui ini
quac onicchtequi, ic quinçotlac
mixtia inchamaque. Auh inin
mocioaquetzqui: macivin tla
chocti, Hatlaocultia, in ipan

meneearse, nihablar, aũque vian
lo que pasaua: y aũque la muerte
destas mugeres que sella mauã mo
cioaquetz, que, daua tristeza, y lloro
alas parteras quando murian: pe
ro los padres, y parientes della, ale
grauanse, porque dezian que no
yua al infierno, sino que yua ala
casa del sol, y que el sol por ser va
liente la auia lleuado para si. Lo
que dezian los antiguos, cerca
delos que yuan ala casa del sol es;
que todos los valientes hõbres
que murian en la guerra, y todos
los demas soldados, que en ella
murian, todos yuan ala casa
del sol, y todos habitauan en la
parte oriental del sol, y quando
salia el sol, luego demañana se a
derecauan con sus armas, y le y
uan àrescebir, y haziendo reestru
endo, y dando voces con gran
solemnidad, yuan delante del,
pelleando, con pelea de regocijo,
y lleuauanlo asi hasta el puesto
del medio dia, que sellaman nepã
tlatonatiuh. Lo que cerca desto,
dixeron los antiguos delas mu
geres es: que las mugeres que
murian en la guerra, y las mu
geres que el primer parto muriã,
que sellaman mocioaquetzque,
que tambien se acuentan con los

pa ie mixqui ipatzin, inixqui
omje: in mixtli omoriano
ocnecenca ipagui inpilhu
ãtzin inicenca: can mitoaia
iaoh in mixtlan ica vmpa
inchiuac inchantiah ichan
Injustica cacamjlli, injusti
notzalli: intlacaan inquan
ocelo in iaomjquej, ica vmpa
intlatiah ichan: auh in
nemj in tlacopa, in vmpa
quiza tonatiuh. Auh in
quiçaz tonatiuh, mocioco
mocencaua, mollaochichiuan
nauiquej inic calaquiza
tiuh, quiçalaquiztia, coiovi
tze, cayllanaltze, quj neltil
tilitzin, ixpan mamalhuaz: vnd
quiçalaoa tlatlacatl in quan
in mixtoa nepantla tonatiuh
Auh in ica in quitlatlallo, in
cacamjllo in iaomjquej ocel
iaoa in mocioaquetzque: in
tlatl cayllaomjquej oca, ia
in mocioaquetzque: ca vmpa
nemj in mexica, in calaquiz
tonatiuh: ic ipampa in mexi

que mueren en la guerra, todas ellas van a la casa del sol, que residen en la parte occidental del cielo: y assi aquella parte occidental, los antiguos la llamaron cioatlampa que es donde se pone el sol, porque alli es su habitacion de las mugeres: y quando el sol sale a la mañana, van le haziendo fiesta los hombres hasta llegarlo al medio dia, y luego las mugeres se aparejauan con sus armas, y de alli comencauan a guiarle, haziendo le fiesta, y regocijo todas aparejadas de guerra; dexauanle los hombres en la compañia de las mugeres, y cada se esparcian por todo el cielo los jardines del, a chupar flores hasta otro dia: las mugeres, partiendo del medio dia, yuan haziendo fiesta al sol, descendiendo hasta el occidente, lleuauanle en vnas andas hechas de plumas ricas que se llaman quetzal apanecaiutl, yua delante del, dando voces de alegria, y preciandose haziendo le fiesta, dexauanle donde se pone el sol, y alli le salian a rescebir,

inaquique tlatlahtiui quitocaiotiqueh cioatlampa in vmpa calaquiz tonatiuh, ipampa in vmpa nemiz cioa: auh inocalquiz tonatiuh, in iteotlatoca, in iecauilhuitiuitze in iecoiotiuitze in aomiquiz in tlalticpac, in iecoiotiuitze in tonatiuh: nimian mocencaoa in cioa, motlacochichioa concaui in chimalli, in tlauizcalli: nimian ca leoa necotiuitze, vmcan quiualhuicaquiz in tonatiuh in tepantla: vmcan in mic tonana in quiauh niuc, ocelo, in iechoatl tonatiuh: vmcan in mac concaoa in ilcica in tonatiuh, in iechoantin quauhtlin, ocelo, in iaomiquiz: auh nimian cecenmani, no vian tlahuachichina, quiechchiua in nepapan xuchitl. Auh in icioa: nimian conpeoaltia, quiuica, quiteimovia in tonatiuh: quetzalapaneca iotica in quiuica, quetzalco in ietiuh, quitlapechtia: auh y.

los del infierno, y lleuauanle al infierno. Y dixeron los antiguos, que quando acomjença la noche, començaua amanecer enel infierno: y entonce despertauan, y se leuantauan de dormir los muertos, que estan enel infierno: y tomando al sol, los del infierno, las mugeres que le auian lleuado hasta alli, luego se esparcian, y descendian ua a la tierra, y buscauan huesos para hilar, y lanca detas para texer, y petaquillas, y todas las otras alhajas que sō para texer, y labrar: y esto hasia el diablo, para engañar, porque muchas vezes aparecian alos daça del mundo, en forma de aquellas mugeres, que se llamā mocioaquetzque, y se representa uā alos maridos dellas, y les demandauā naguas, y vipilles, y todas las alhajas mugeriles. Y ansi alas que mueren de parto, las llaman mocioaquetza, despues de muertas, y dizen que se bolujeron diosas: y ansi quādo vna destas muere, luego la partera la adora, como a diosa, antequela entierren:

inic quimicaz mocioyauiz ... titivi: ioiotica inacaltitoc ... vmpa conaca, in vmpa ... in vmpa onacatqui tonalt ... quiz in mac conaca in mi ... ca, quitoznequi, mictlan ... ca, mjcohuan chanequi ... negtli, mjnjquiztiti: vmpa ... yica jn mjcohuan. I tecuj ... in veuetque, in mjcohuan nal ... ieh tlaneci, ie tlatvi in mjc ... hica, ihcuac in mjtzmjc ... alth ino in mac conaca ... yica, in mjcoheua, in iehoa ... nantli: ninan no ceceme ... oalti, oaltemo in tlalticpa ... oaltiq, quioaltemoz in mac ... in tetzopaztli, in tzaiatli, in ... quich cioatlatquiztl quiz ... mat: inic nahuacuiaht ... tzinitl, in coleleth: inic ... mocuexaua, mozcalliz ... iuh quimmaie mocioaque ... quinoza, quimomiti in

dize desta manera ¶ O mu
ger fuerte, y belicosa, hija mja
muy amada, valiente muger
muy amosa, y tierna palomyta
señora mja: a veys os esforçado,
trabajado, como valiente, a
veys vencido, a veys hecho como
vuestra madre la señora cioa
coatl, oquilaztli, a veys pelleado
valientemente, a veys vsado
dela rodela, y dela espada
como valiente, yes forçado la
qual os puso en la mano' vra
madre la señora, cioacoatl quj
laztli: pues despertad, y leuã
tad hija mja, que ya es dedia, ya
amanecido, y a ansalido los are
ytos dela mañana, y alas golõ
drinas andan cantando, y todas
las otras aues: leuantaos hija
mja, y componeos, y id aquel buẽ
lugar, que es la casa de vro
padre, y madre el sol: que alli
todos estan regocijados, y conten
tos, y gozosos. Y os hija mja, pa
ra vuestro padre el sol, y lleuenos
sus hermanas las mugeres ce
lestiales: las quales siempre estã
contentas, y regocijadas, y llenas
de gozos, con el mjsmo sol, aquien

catca: quitemolia, quitlanjlia
in cueitl xipilli jnjxquich ci
oatlatquitl. Auh injn ijtztzin
icnomjquilia cioatzintli: in mj
teix mocioaquetza: injquac oon
mjc, inguitoa conteut: njman
quimotza, quitlapalol, quitlatla
ulitia, intlacatl, inoc ome, in ax tet
toc: quilvia. Chamotzin, moxo
coyouhi, quauhcioatl, tepitzin,
cocotzin, nochpuchtzin: otitla
catic, ontequit, ovel motequj
tzin: otic monãnamjquilli in
monantzin, incioapilli in qua
uhcioatl, incioacoatl, inquj
laztli: otoconcuic, otoconacac,
citlan tonac in chimalli, inte
vevelli: in omomac quimanin
iehoatl monantzin incioapilli,
incioacoatl, inquilaztli: auh
in axcan maxiça, maximoa,
maximoquetza, calchaca, caie
hatvi, calotlacuecaleoac, cao
moquetzaco in tlavizcalli, caie
tlatoa incuecaltzin, incue
çal cujcuitzcatl, ietlatoa in

ellas regocijan, y dan plazer: el qual es madre, y padre nro: hijamja muy tierna, señoramja, aveys trabajado, y vencido varonilmente; no sin trabajo: hijamja aveys aquirido la gloria de vuestra victoria, y de vra valentia: gran trabajo aveys tenjdo, y gran penjtencia aveys hecho, la buena muerte, que muristes, se tiene por bien aventura da, y por muy bien empleada, en auerse empleado en vos, porq̃ tura muristes muerte infructuosa, sin gran merecimjento, yho ra no por cierto: que moristes muerte, muy honrrosa, y muy prouechosa, quien resciben tan gran merced, quien resciben tã dichosa victoria, como vos? por que aveys ganado, con vra muerte, la vida eterna gozosa, y deleytosa, con las diosas que se llaman cioapipiltin, diosas celestiales: pues y dos agora, hijamja muy amada, vuestro poco a poco, para ellas, y sed vna dellas, y d hija para que os resciban, y estes siempre con ellas, para que regocijes, y con vras voces alegreys a nro padre, y madre el sol, y compañia de

nepapan cuecalquecholi: mo
mecca, maximoquetza, max
chichica, maximovia, m
llamati inquallan, inic
mmonan, inmota into
lth tehan: in vmpa mitla
vellamacho, inpaca, inm
machtilo. M axommovia
xcan motoquyli intonan,
ta tonatiuh: maitech mitz
maxitli in velliaatzitzinco
inic ca pipiltin, inpiuia cio
mitlchipa, inic mjac inm
intellamati, inpaqui, in m
machtia, in tlac, in mj
intonan, tota tonatiuh
vitia, in cioiovia. Nexo co
machpuchtzin, motecuyc co
otiompihuiovitia, otic mocuy
lo: aoticmaxcavili in tep
tia, in tetlatiania totecuyo: a
conelle axcan, otimotlaca
ti: ca ovel tontlamacoti, a
cmo cnopiltic, ca omomaco
tic inquallj, inic chi, in tlap
miquiztli: a mach nen mo
tinomiquili, cuyx otonmo

siempre adonde quiera que se
suele arecrear: ohijamja muy
amada, y mj señora, ya nos as
dexado, y por indignos de tanta
gloria, nos quedamos aca los
viejos, y viejas, arrojastes por ay
vuestro padre, y a vra madre,
y fuestros: esto cierto, no fue de
vuestra voluntad, sino que fue
des llamada, y siguiendo la voz
del que os llamo: que sera de no
sotros en vra auẽsia, hijamja
perdernos emos? como huerfa
nos, y desamparados, perma
neceremos como viejos desuẽ
turados, y pobres, la mjseria se
verificara en nosotros: o señora
no nos dexays aca, para que an
demos de puerta en puerta, y
por essas calles con pobreza, y mj
seria: o señora nuestra, roga
mos os, que os acordeys de nos
otros alla donde estuuierdes, y tẽ
gays cuydado de prouueer a la po
breza, en que estamos, y padece
mos en este mundo: el sol nos fa
tiga, consu gran calor, y el ayre
con su frialdad, y el hielo consu
mjento: todas estas cosas
affligen, y angustian nuestros
miserables cuerpos, hechos de tierra,

quiuh, caiec otontlamaceuh: ac
quenopilhua, in otic momaccevi:
cacemjcac nijoliz, tavian, tivellama
tiz, injnttlac, injn nauac tote
cujtocan cioapipiltin: mamaçocan
moiohcatzin nochpuchtzin, no
xocoiouh: maintech xonmaxiti,
maintlan xonmocalaquj. Auh
manoçonelli mjtzalmanjlican, ma
mjtzalmocehlican: maintoan
xicavilti xicoiovi intonan, intota
jntonatiuh: auh maxiqujnmo
viquilitinemj, inicanjn movian,
injmelleltzin quj quja. Auh
noxocoiouh nochpuchtzin, no
tecujo: caoltechonmocavilitia,
caoltechonmocxicavilitia intlve
velque, intlamatque: auh oti
quj mon motlaxililiteoac in mo
mantzin, in motatzin: cuix tel
otic monequjltitzino, caoltiomo
tzaloc, otiocaltzatzililoc: anca quen
monica, motepuzco, a tonto
popolivitiz que: anca çaquen
antimalivis jnjenoveveioti, injc
jo ilamaioti: anca can techi

enseñorea se denosotros la hambre, que no podemos valer nos conella: hijamja muy amada, ruegote, que nos visites desde alla: pues que soys muger valerosa, y señora: pues que ya estays para siempre, en el lugar del gozo, y dela bienauenturança, donde para siempre a veys de viuir, y ya estays con vro señor, ya le veys con vuestros ojos, y le hablays con vra lengua: rogalde por nosotros, hablalde para que nos fauorezca: y con esto que damos descansados.

¶ Capitulo. 30. de como la partera, hablaua al niño aten naciendo: y las palabras que le dize de halago, y de regalo, y de

nannitlan, teromoloa, tonte
polivitiz que totecuio: a mo
ço xitechalmomachiti, xite
molnamiquilili intoconeuh
iuhqui tiquitta, iniuhqui no
qua in nican tlalticpac: con
mach intotech ceui intequa
auh inchecatl, in iztic, in
nellimach inpiliuj, intetzi
intlalli, in çoquitl: auh nelli
ch, intlamatini inic uitlaxcol
tli, nanneli techitoa: mo
techalmomachiti notlaço
puchtzin, quauhcicatl, co
li: Auh canel otonpactiuh
caiequalcan, caiecacan in
nemi: auh caie itloc, in
intlnemi in totecuio, caie
tlacatta: auh caie tlachpa
tza, maxitech motlatlauhti
lili, maxitech nochili. Con
quich in, ic motechtzinoa
tocaoa.

¶ Iccempoalli omnatlach
capitulo, vncan mitoa: in
nipi ticitl quitlatlauhtiaia, in
piltzintli inoçallacat: ioan in

tlein quihtaia, mach tetlacotlalis tlatolli: ioan vncan mitoa, inque nami ceceiaca ipan tlacati tonalli: iuh quitoaia inatieppa iuhcatca, intlatlalil intetzu: auh intlicitl, quitlatlamiaia inquenami tonalli ipan otlacat piltzintli

¶ Intotzti iniequimati ijti, in mitoa: cacico inimiquispan, in iemixiuiznequi: iciuhca caltia, animoria, quipapaca, vel quicencaca: auh nimantlacencaca, tlachpana incalli: in vncan quihijoviz cicatzintli, in vncan tlacotiz, tequitiz, in vncan tlacachioaz. In tlapilli, tlatoani, anoço mocuiltonca: vme, cy inticiuh, ytlan onoque, tlatlatolchixtoque: auh inconca iemamana cicatzintli, iciuhca quitentiuetzi: auh inic quicciuia inpiehcaltzpiltzintli cioapatli tlaquaquatzalli conitia in otzintli. Auh intlacencaquihijotia, anquitta intlaquatl: ic iciuhca tlacati inpiltzintli: inon iecáca

tetzura deamor: donde seponẽ muy claras palabras quela uentura, o buena fortuna, con que cada vno nace ante del principio delmundo, le esta por los dioses, asignada, o concedida, y la partera gorgeando cõla criatura preguntale: que suerte de uentura le aca vido.

¶ Llegada la hora del parto, que sellama hora demuerte: quando ya queria parir la preñada, la lauan la toda, y xabonauan la los cabellos dela cabeça: luego aparejauan vna camara, o sala, dõde auia deparir, y depadecer afliction, y tormento: si la preñada era muger principal, o muger rica, estauan conella dos otras parteras, para hazer loque fuese menester, y ella mandose: quando ya los dolores apretauan mucho, ala preñada, luego la mettiã en el baño, y quando ya sivalle quando el tiempo, que la criatura auia de salir, dauanle aueuer vna yerua, que sellama cioapatli, molida, y cozida con agua: y si la apretauan mucho los dolores, dauanla abeuer vn pedaço del suelo de la cola del tlaquatl, molida, y de

sechan en agua (como arriba se dixo), con esto nacia la criatura facilmente: y entonce ya tenjan aparejado, todo lo que auja menester, la criatura, como son pañales, y otro paño para rescebirla, quando naciesse. En naciendo la criatura, luego la partera dauan vnas vozes, a manera de los que pelean en la guerra, y esto significaua la partera, que la paciente auia vencido varonilmente, y que auja captiuado vn niño: y luego hablaua la partera a la criatura, si era varon deziale: Seays muy bien llegado hijo mio muy amado: y si era hembra dezia. Señora mya, muy amada: seays muy bien llegada, trabajo auys tenjdo, a donde embiado aca vro padre humanyssimo, que esta en todo lugar criador, y hazedor, auys venjdo a este mundo, donde vros parientes, y viuen en trabajos, y en fatigas, donde ay calor destemplado, y frios y ayres, donde no ay plazer ni contento: que es lugar de trabajos, y fatigas, y necessidades: hijamya, no sabemos si mjjujreys mucho en este mundo, qui ça nos merecemos tener, no sabemos si mjjujras hasta que vengas a conocer a tus abuelos, y tus abuelas, ni sabe

inipeuich itech monene piltzintli, intzotzomatzin inijtztiz quiloca. Auh in otla pac quiz piltzintli: nimo tzatzi inticitl, tlacaoatza, toznequj: caoel iaot inc tzintli, caonoquichtic, cao caocacic inpiltzintli: nimo quinotza inticitl, in tlaoq tli: quilvia. O nimotlalti quixti, noxocoiouh, noqu piltzin, notelpuchtzin: ni cioatl, quilvia: nochpuch noxocoiouh, cioapilli: o hijovilli, otlemociavilli, o mjhoali in motatzin, in tlogue, naoague, inte iani, intechicoani, otimax intlaltic pac: in vncā quij in vncan quicuani in moco caoan, in moviltecaoan: na, in ceoa, in ehca: in coaian, inteucioaian, in vialoian, in avellamacho in injhijoviaia, injciauh injteupeuhcan: noxoco cuix vel achi nictlalis

mos si ellos te gozaran algunos dias, no sabemos la ventura, o for tuna, que te aca vido, no sabemos que son los dones, o mercedes que os a hecho vuestro padre, y ẽra madre el gran señor, y la gran señora, que estan en los cielos, no sabemos que traeys, ni que ales vuestra fortuna, si trae ys alguna cosa conque nos oo remos, no sabemos si te logra ras, no sabemos si nuestro señor te prosperara, y te enorãdes cera: el qual esta en todo lugar, no sabemos si teneys algunos merecimientos, o si por ventura aveys nacido, como macurca dina hys aneblado, que no oes de ningun provecho: o si por ventura traes alguna mala for tuna contigo, que inclina a su ciedades, y aujcios, no sabemos si feras ladrona: que es aquello conque fueste adornada, que es aquello que rescebiste, como cosa atada en paño, antes de que el sol mas plan desciese. Says muy bien venida hijamja, gozamos nos con vra llegada, muy amada donzella, piedra preciosa pluma rica cosa muy estimada, mucho llegado des cansad, y reposad: porque aquj stã

cujx ittoltil, ittomaccoal: cujx y mjxco, injcpac ritlachias in mo cotian, in mocioan, in monecaoan, in mecaoan: auh cujx mjxco, moc pac tlachiazque. Auh quenamj ic otapanaloc, quenamj ic otichichi oaloc: quen omjtzchichiuh, quen omjztlamamacac in monan, in mota in vmetecuhti, in vme cioatl: quen tivitz, ileic timapantivitz: cujx itla tocnopil, cujx itla tomaccoal, cujx itlatlis, cujx itla mjtzpoas, cujx itla ipan mjtzixcoas in tote cujo, in tlogue, naoague: cujx no co atle itoltilli, cujx atle maccoal li: cujx tipopoietzintli inohimo tlacatili: cujx teuhtli, tlaculli mol tvil, monaccoal, cujx tecomjc, teaxic timaiaviz: ileic otichichio aloc, ile otilpililoc in iooalia. Otic mjhijovilti, otic mocia vilti noxo coiouh, notlaco piltzin: cozcatl, quetzalli, dacotli otimaxitico: maximocavitzino, matlaltechxima xiti. Caiz monoltitoque in mo coltzitzinoan, in mocitzitzinoan:

Vuestros abuelos, y abuelas que os estauan esperando, aveys llegado a sus manos, y a su poder: no sus pireys, ni lloreys, pues que soys venyda, y aueys llegado tam deseada, con todo esso tendreys trabajos, y cansancios, y fatigas: porque esto es ordenacion de nuestro señor, y su determinacion, que las cosas necessarias para nro viuyr las ganemos, y aquiramos con trabajos, y con sodores, y con fatigas, y que comamos, y bebamos con fatigas, y trabajos. Hijamija estas cosas, si dios os da vida, por experiencia las sabreys, seays muy bien venyda, seays muy bien llegada: guarde os, y ampareos, y adorneos, y proueaos, en que esta en todo lugar vro padre, y madre que es padre de todos: aunque soys nuestra hija, no os merecemos por cierto: por uentura tamañita, como soys, os llamara el que os hizo, por uentura sereys como cosa, que de repente pasara por delante de nuestros ojos, y que en vn punto os veremos, y os dereremos de ver, hijamija muy amada: esperemos en nuestro señor.

mitz mochichilia. nican in
inotimaxitico: maca xim
civiti, macaximotlaoculti: q
nel cactimaxitico, cactimo
nel ticmijhijovilitz. ti ticmo
avilitz intonevistli, in chichi
guistli: canel quimitalvi, ca
mochalili intotecuio: into
as, inchichinacas, mococ
vis, moquichhuis, motlapa
vis inocchaioth, innenhan
itonalli, ciavistli, tlapalivis
inquales, injaas, inquem
nel ticmijhijovilitz in.
ticmocciavilitz noxocol
notlacopiltzin. Oticmijhijo
oticmocciavilti: mamitzmo
copiali, mamitzmuchichin
auh mamitzmimachili in
que, nacaque, in mouanit
in metatzin in mache pil
catzintli: auh mamoco in
hoque, cuix timitztomac
ca: aço tixquichtzin mitz
mochilis, mitzal motla
lilis inpilhoacatzintli: aço
tlan otonmoquixtico, aço

Auiendo dicho estas cosas: la partera, cortaua luego el ombligo ala criatura, y luego tomaua las pares enque venja embuelda la criatura, y entrauala en vn rincon de la casa: y el ombligo delacriatura guardauale, y ponjan lo asecar: y lleuauan lo a enterrar al lugar donde peleaua, si era varon.

Capitulo 31. delo que la partera dezia al niño, quando le cortaua el ombligo, que eran todas las fatigas, y trabajos que auia de pasar en este mundo: y al cabo morir en la guerra, o sacrificado alos dioses, y dauan el ombligo, alos que yuan a la guerra, para que le enterrasen en el lugar, donde se combatian los que peleauan: que en todas partes tenjā lugar señalado para pelear: y el ombligo del anjña, enterrauanle cabe el hoar, en señal que la muger ~~dela muger~~ no a de salir de casa, y que dos

capa nimitzontohottilique: maoc xictlatolchialican intotecujo, no hatzopiltzatzin. Auh in ticitl: nj man ic ic quixictequi inpiltzintli, quicuilia inixic: auh quixaxitia inquiuia inantzin, inic mapanti vitz piltzintli, inic oalquimjlhuhtiuh jnjn, quitoca xomolco: auh inixic piltzintli pialilo, xitzoleatzalo: quin iaoc conicaoa.

Iccempoalli ommatlachtli otle capitulo, vncan mitoa inllatol li, inquilhuiaia ticitl inpiltzintli; inique quixictequja: iuhquil viaia incamuchi tetolinj, tecoco, inipan muchioas tlaltepac: auh cajaoc nomiquiliz, anoce teomiquiz: auh inixic intech quicaoaia tequjoaque, in iaoc matinjc inic vmpa quitocaque inixtlacatl iitic, in vncan muchioaia iaoiotl: iuhquil viaia incanovian vel iaoquicaz. Auh inixic cioapiltontli: can vncan in calhecuillan quitocaia ixic: icquj

sutrabajar, a deser cerca del hoar, haziendo decomer

¶ Hijomjo muyamado, y muy tierno: cata aquj la doctrina quenos dexaron nra señor ioalteeutli, y la señora ioalticitl, tupadre, y madre: demedio dcti corto tu ombligo: sabete, yentiende, queno es aquj tu casa donde as nacido, por que eres soldado, y criado, eres aue quellaman quechol, eres aue que llaman caquan, que eres aue y soldado del queesto entodas partes: pero esta casa, donde as nacido, no es, sino vnjdo, donde as nacido, es vna posada dondeas llegado, es tu salida eneste mũdo: aquj brotas, y aquj floreces, aq te apartas de tu madre, como el pedaco dela piedra, donde se corta: estaes tu cama, y el lugar donde reclines tu cabeca, solamente esta posada esta casa, tu propria tierra otraes, en otra partes estas prometido, que es el campo donde se hazen las guerras, donde se traban las batallas

necaiotiaia: aiin catocan pa in: aiin vel ieyujtih in nemjlizth, inthechan, in nemjlizth.

¶ Notlacopiltzin, no xocoyo iscaquj Itatlahtlli, machiotl dali in monan, in mota in Ioalteeutli, in Ioalticitl: mopan, motlacotia nitlaana, tacotona. Xiomati, xiccaquj nican muchan, catiquaua catocchol, catiquechol, catiquan in hoque, nacaque: ca ioauh, cantotouh: can ymonapacoltzin ijcian, can can tiquechpanalia, can tiacj, teco, can nican titlapacquiça, nican ytzotla, nipoui, tlamolini, nican titlaoa, titlapani, can nican nocal, monanaoal, moquechtzon, ijonocan, can machnachcan tipouhquj, nachcantauhquj: teuatenpan, nachcantenpan inticalioaloc: teuatl chimolli, mosyil, moteguicatlitz, tictlaquaitz, tictla

para alli, eres embiado, tu officio, y facultad es la guerra, tu officio es dar a veuer al sol, con sangre de tus enemigos, y dar de comer a la tierra, que se llama tlaltecutli, con los cuerpos de tus enemigos, tu propria tierra, y tu heredad, y tu suerte, es la casa del sol en el cielo, alli as de alabar, y de regocijar a tu señor el sol, que se llama totonameh, inmanje: por ventura mereceras, y seras digno de morir en este lugar y recebir en el muerte florida. Y esto que te corto de tu ueuer, y de medio de tu barriga, es cosa suya, es cosa de vida a tlaltecutli, que es la tierra y el sol, y quando comencare la guerra a bu[illegible] y los soldados a se iuntar, po[illegible]lacemos en sus manos de aquellos que son valientes soldados, para que la den a tu padre, ya tu madre la tierra y el sol, enterrar la an en el campo en el medio, dõde sedan las batallas: y estaes la señal, que eres ofrecido, y promettido al sol, y a la tierra, estaes la señal, que tu hazes profession de hazer este officio de guerra, y tu sobre estara escripto en el campo, de las batallas, para que no se le che en olujde tu sobre,

cas in tonamuh in tlaltecutli: in uel muchan in maxcapan, inmo nemacpan: vmpa in tonatiuh ichan injustica, ticonaviz, tica vitiz in totonameh in manje: ayo mocnapiltiz, ayo monaceo altiz injtzimiquiztli, injtzimi quiz xuchitl. Auh in jpan, inmo tlacapan ca, in motlacotian viz: nj mjtzanjlia in nemac, y axca in tlaltecutli, in tona tiuh: auh in nomolinj, in o mojocux in teuatl, in tlachi nalli in matlatl onactias, in qua uhtli, in acolo, in tlacaocan: con macatiui in monan, in mo in tonatiuh in tlaltecutli: con talaquiztiui injxtlacaoh ijtic injnepantla: auh ic ixvic titolo, in metoltzin, in tonatiuh, tlaltecutli, ic tiemomaca: auh ic vmpa ticujtiuhtiez, vmpa ic titocaiotiez in teuatl ijtic: inje amo tilcacalo, inje amo po liuhtiez in motoca, in motelo: inoviz, in jeuh, macuh, mac

151

nj tu persona: estaes la ofrēda de espina, y de maguey, y de caña de humo, y derramos de aceite roath, la qual se corta de tu cuerpo, cosa muy preciosa: con esta ofrenda, se confirma tu penitencia, y tu voto. Y agora resta, que esperemos el merecimjēto, y dignjdad o prouecho, que nos vendra de tu vida, y de tus obras: hijo mjo muy amado, viue, y trabaja, desseo que te guje, y te prouea, y te adorne, aquel q esta en todo lugar. ¶ Y si la criatura era hembra, hablaua a la partera desta manera: quādo la cortaua el ombligo. Hijamja, y señoramja: ya aueys venjdo a este mundo, a os aca embiado nro señor, el qual esta en todo lugar, aveys venjdo al lugar de cansancios, y al lugar de trabajos y al lugar de congoxas, donde haze frio, y viento: notad hijamja q del medio de vro cuerpo corto, y tomo, tu ombligo, porque ansi lo mando, y ordeno tu madre, y tu padre ioaltecutli, quees el señor de la noche y ioaltici, quees la diosa de los baños: aueys de estar dentro de casa como el coraçon dentro del cuerpo, no aueys de andar fuera de casa, no aueys de tener costumbre de yr a njnguna parte: aueys de ser la cerrjsa

xoiauh pouhtoz, in mochtlaca toz, jntlacotli, jcnitlamacaca toz, monetol tetoz. Auh in axcan: mantlatetznachicaca ca ytla tolvltiz, tonacaca tiz: maximotlacotli nonca pilzin, maoc mjtz mjtoca, maoc mjtz mjnachili, mamj muchichiuili in tlaque, maca que. Auh intlacahoatl: quj via jnticitl, in jquac quj xicquj. Nochpuchtzin, nocoz tzin: ōtic mjhijoviltj, omjtz mjcalj in totecuio, in tlaqu nocaque: onmaxitic vi cauhca, in jteupouhca, in jtz hijoviaia in ceca, in checa Auh in axcan, xicmocaqu motlacapan, motlacatlan, ti tlaana, njtlacotona: quj tlaz quj to, in monan, in moti in ioaltecutli, in ioaltici ticatlicelloth tiez, acampa acampa tijani nimuchicas tlacpoalli, titenamastli nō chica: njcan mjtz tlatlaquj

conque se cubre el fuego en el hogar, aueys de ser las tres uedes donde se pone la olla en este lugar os entierra mio señor: aqui aueys de trabajar vuestro officio, a de ser hazer agua, y moller el maliz en el metate, alli aueys de sudar cabe la ceniza, y cabe el hogar. Dicho esto la partera entierra una junto al hogar el ombligo, que auia cortado a la niña dezian que esta era señal, que la niña no saldria de casa: solamente auia de viuir en casa, no conuenia que fuesse alguna parte: tambien esto significaua que auia de tener ayudado de hazer la beuida, y la comida, y las vestiduras como mantas etc. y que su officio a de ser hilar y texer.

Capitulo. 32. de como la partera en acabando de hazer lo arriba dicho luego lauaua la criatura, y de la manera que se hazia aquel lauatorio y de lo que la partera rezaua entre que lauaua a la criatura, eran ciertas oraciones endereçadas a la diosa del agua que se llama chalchiuhtli ycue.

Acabando que la partera cortaua el ombligo a la criatura

mixtica intotecuio. auh in mimixoxiuhtzi, in mocuaxiuhtzi: tatzi, tinechtlatzi, in cicuitzi, in mixpiloyan, in mextitlan, intlecuillan.

Niman ic tlecuillan, quixtoca, ipeuhca, inixtic cioapilhuantli: quil ic quinez caiotia, aampa icuac, in cioatzintli: can vel calitic, in cemja, can vel calitic ychan, in cemja, amo monequi in campa, uas: ioan quitoznequi, vel itechpa, in tlacatl, in tlaqualli: zachiatzi, tlaqualchihuani, tzeltzi, tzacutzi, higuitzi.

¶ In cempoalli omome, capitulo, vncan mixtica: in quemja in cihtli, in oconxicotec in pilhuantli: niman calhuia. Ioan in que nin mahuana, pipiltotonti: io can in tlein quitoaia in cihtli, in mo chalchiuhtli ycue, in pe quiztlahuchtiuaia cioatecuil: in itech quihtamjchiua in tlacatl, in mi toca Chalchiuhtli ycue.

¶ Auh in oquicencauh, in oquixicoc in tlacatl in ichoacil

luego la lauaua, y lauandola ha blaua conella, y dezia: sierava ron. Hijomjo lleoa os avuestra madre ladiosa del agua, llama da chalchiujtl ycue, o ychalchiujtl hatonac, tenga ella porbien de os res cebir, y de lauar os, tenga ella porbien de apartar deti la suciedad, que tomaste detu pa dre y madre, tenga porbien de limpiar tu coracon, y de hazerle bueno y limpio: tenga porbien de tedar buenas costumbres. ¶ Y luego la partera hablaua conla mjsma agua y dezia.

Piadosissima señora nuestra, que os llamays chalchiujtl ycue, chalchiujtl hatonac: a quj a venj do a este mundo a este vro siervo, al qual a embiado aca nra madre y nuestro padre que se llama ometecutli yomecioatl, que viue sobre los nueue cielos que es el lugar dela habitacion: destos dos dioses; no sabemos que fue ron los dones que trae: no sabe mos que le fue dado ante del principio del mundo: no sabemos que es su ventura conque vie ne rebuelta: no sabemos si es buena mjs si es malo que tales

piltzintli: njman ualnia mjs tintli, quipapica, quinotzin quj via, in tlaoquichtli. M itech ximaxiti in mona inchalchiujtl icue, inchalch tlatonac: mamjtzalmanj mamjtzmopapaquili, mam mahuiltil: machico, tlama quj via, quitta incatzaoa iuitl, injtechpa tigualcaqui monan, in mota: imaquj chipauili in motolin, imaqu mequaltilil, maqujmet lil: maqualli, maiectli tl lizioth injtzmomapuja. Q notza inteuh, inchalchi ycue, in ath: quj via in T lacatl totecuio, chalchiu icue, chalchiuh tlatonac: a iecoc in macoalli, a eaquj almjoatl in tonan, in tlo vme tecutli, in vme cioatl chicunauhnepantlica, in vmeioca: a quenamj ie poli galoc, quenamj ornado in nian, quenamj quitquj tiuitz

quenamj ic mapanoviz, quenamj ic molpiliviz: auiz nacaço remellenviz: auiz quenamj y nequal, inequaviyec itech ictiviz injnan, nitta: ye ihtilticatzaoaca, ye iaqualloc itech ictiviz inpiltzintli, innantli intatli: caiemomactzinco ma xiqualmanili, maxiemopapaquili: caoc tli, maxiemopapaquili: caoc ye tehoatzin, xiemomachtitia, caocmomactzinco cacalo: ma xiemjquanilili injtlilticatzaoaca, injaqualloc, inj nan, intta. Auh innacoc ce mellenviz: ma aço, ma pohui, in tlein itech ictiviz inaqualloc, in ihcuac: ma quahtia, maxechia, machipa ui injaqualloc, injxiemjlis: inic pacca, iocuxca, quenemjtis, chal tiqua, maca toloc in calotli, in ahcuallo, ynic aço mopohui, inic omotlalo: caoc in otitic tzinco ahcuallo, ye ic ca. Chal chiuhcioatl, chalchiuhtli cue.

153

y sumala fortuna: no sabemos que daño, o que vicio trae consigo esta criatura, tomado de su padre, y madre, ia estaen vuestras manos laualda, y limpialda como sabeys que conviene: porque en vras manos sedexa, purificalda de la suziedad, que as sacado desu padre y madre, y las manzillas y suziedades: lleue las chagras y desagalas, y limpie toda la suziedad, que enella ay: tened porbien señora que sea purificado, y limpiado su cora con, y su vida para que viua pacificamente, y asosegadamente este mundo: lleue el agua todalla suziedad que enella esta: porque esta criatura sedexa en vuestras manos, que soys chal chiuhcioatl, y chal chiuhtli cue, chal chiuhtlatonac, que soys madre y hermana delos dioses, en vuestras manos sedexa esta criatura, porque vos sola mereceys, y soys digna del don que teneys para limpiar desde antes del principio del mundo: tened porbien señora de hazer

señora de hazer lo que os rogamos: pues a venido a vuestra presencia. ¶ Siguense otras oraciones, con que la partera oraua a la diosa del agua llamada chalchiuhtlycue, y chalchiuhtonac decia ansi. Señora nuestra chalchiuhtlycue, y chalchiuhtonac: venido a vuestra presencia esta criatura, ruego os que la recibays: dicho esto la partera tomaua el agua hechaua sobre ella sus resuello: y luego la lauaua a gustar a la criatura, y tambien la tocaua el pecho con ella, y el celebro de la cabeça: a manera de quando se pone el olio y crisma a los niños y deziala de esta manera. Hijo mio muy amado y sier a muger decia: hija mia muy amada llega os a vra madre, y padre la señora chalchiuhtlycue, y chalchiuhtonac: tomeos ella, porque ella os a de lleuar a cuestas, y en los braços en este mundo: y luego metia en el agua a la criatura, y decia. Entra hijo mio, o hija mia en el agua que se llama matlalac, y tus palac, ella limpios el

chalchiuhtlatonac, tetzu in tetzu in molcuiah, anoc mo[illegible] tzinco calaquilo in macaca[illegible] ah camo[illegible]tl, camo macoa[illegible] tinacac in amo[illegible] tocaian: [illegible] nepapaca, intlachalti in[illegible] calli, inoc mixpantzinco [illegible] matlacoa in mojello tzin [illegible] cuje. Iz catqui ocen[illegible] injectlatla, tlachtiaia nicnil, [illegible] quitlatlauhtiaia in tecutl, [illegible] vitl icac: quihoia. Tocec[illegible] chalchiuhtli icue, chalchiuh[illegible] tonac: cauicec in cuiyhtla[illegible] in atlapalli, in macoalli [illegible] xiquitmamili. Niman [illegible] in ali, in icili, conahuatiaia niman conpalolina in pil[illegible] ye[illegible] quitlalilia, ioan [illegible] quihtaiaia in conpiltzintli [illegible] hoia. Nozocoiouh, in[illegible] tzin, anoco quiyiui: mochpa[illegible] tzin: ma itech ximatin [illegible] nan, in mota, in chalchiuh[illegible] icue, in chalchiuhtlatonac: [illegible] mitzmamili. Caiehoatl, [illegible] quiz, mitz mamaz, in tlaltipac

que esta en todo lugar, y tenga
por bien de apartar de vos todo
el mal, que trayays con vos des
de antes del principio del mundo:
vaya fuera, apartese de vos
lo malo, que os an apegado vra
madre y vuestro padre: yaca
bando de lauar ala criatura,
la partera luego la embolija,
y quando la embolija desia lo que
sesigue. ¶ O piedra preciosa,
o pluma rica, o esmeralda o
safiro: fuestes formada en el
lugar donde estan el gran
dios, y la grandiosa que es sobre
los nueue cielos, formo os y crio
os, vuestra madre y vuestro
padre, que se llama ome teaud
tl, omecioatl, muger celestial,
o hombre celestial: as llegado
a este mundo lugar de muchos
trabajos, y tormentos, donde
ay calor destemplado, y frio des
templado, y vientos: donde es
lugar de habre, y de sed, y de
cansancio, y de frio, y de llo ro:
no podemos dezir con verdad
que es otra cosa, sino lugar de
lloros y de tristesa, y de enojo:
ves aqui tu officio, que es el llo ro
y las lagrimas, y la tristeza,

niman ie is calten: quiluia inpil
tontli. Maxmo calaqui, maxon
temo in matlalac, intoxpalac:
ma mitzmopapaquili, ma mitz
mahuiltili inthoque, nauaque: ma
moco chico, Hamaoac quimovi
quili: inic otimotlalc, inic o
nichichioalc in iooaian: machi
co. Hamaoac iauh, inmequal,
inmequauitec in monan, in mo
ta: auh iehoatl inpeuhio, inj
tlacollo, in monan, in mota.
Auh inoquicencauh piltzintli,
inocalli: niman quiquimilca,
quinotztinemj: quilvia. Cozcatl,
quetzalli, eztalchivitl, maquiztli,
tenxivitl: otijcocoloc in vmeiocan
inchicunauhtecpanpuhcan: o
mitzima, omitziocux in mo
tian, in mota in vme tecutli,
in vme cioatl, imitvica cioatl:
otimaxitico in tlaltecpac, in
tonecaloian, inchichinaoian,
in tona, in cecoa, in checa, inj
teupouhcan, inicicauhcan, in
amjcoaian, intencioaian, incec
mjcoaian, inchococaia: ca a
monelli inqualcan, cachoco

yel cansancio: venjdo aueys: hijomjo muy amado, ohijamja muy amada, descansad, reposad eneste suelo, remedieos, yproueaos nuestro señor que esta entodo lugar. Quando la partera dezia estas cosas que no hablaua rezio, sino hablaua como rezando baxo, y luego hablando alto llamaua ala parida, y dezia la.

¶ Capitulo. 33. del razonamjento que hazia la partera ala reziẽparida: y delas gracias quelos parientes dela parida hazian alapartera por su bien trabajo y delogue lapartera responde donde ay muy esmerado lenguaje, enespecial enla respuesta dela partera.

ciuan, catlaocolalotian, te chel tican. Yzca inticmotequipanoz viz: chaquisti, ixuiotl, ilaocolli, auiztli: oninaxitico notzcoco notelpuchtzin: anoço, nochpuchtzin: nixximocen, mallalotlixmaxiti: mamitzmacoxtli, mitzmitzmjmachili, intlaqualnaaquic, ninotecujo. Injech quitoa inticitl, amo tzatzaqan popolcatiznemj, can mopetlonjtznemj: aub njman ic axti. Maquiauh tlatoa? qujnotquitatilia in mjxiuhquj: quiuil.

¶ Itecompoalli onmatlactli ce capitulo, vncan mjtoa intech li: inquitoaia iticitl, injc quipohuhtiaia mjxiuhquj: ioan quenjn tlatlauhtiaia inpanoz que mjxiuhquj, injc quipohuhtiaia iticitl: injpampa injpan tequipanoltiz, in vel oquichiuh: auh intlein quitoaia mjxiuhquj, tenca quaxli intlatolli: tenca ichoatl injc tlacuepa mjxiuhquj.

¶ Hijamja muyamada, muger valiente, y esforçada: aues lo hecho como aguila, y como fuerte esforçadamente aveys vsado en vuestra batalla dela rodela, valerosamente aveys y mirado anuestra madre Cioacoatl, y quiyahstli: por loqual nro señor os apuesto en las estrados, y sillas delos valientes soldados: o hijamja aguila, aueys hecho todo vuestro poder, aueys puesto todas vuestras fuerças para salir con esta empresa de madre, esforçaos poco apoco, esperemos lo que quierra nuestro señor que esta en todo lugar: si porventura la muerte vuestra, y la de vra criatura distaran la vna dela otra, durando mas el hijo que la madre, o porventura viuira vuestro hijo, y vos y reys delãte, o porventura ansi chiquitico como es, lo llamara el que lo hizo, o porventura telo lleuara para si: mira hija que no te ensorias, porque tienes hijo, tenedos por mui dichosa de auerlo rescebido: ro siempre anuestro señor con llores que le de vida. En aquel punto ya acabado su obra la partera sentauase luego cabe las viejas:

¶ Nochpuchtzin, quauhcihuatl: otitlacotic, otitequit, otiquauhtic: otocelotic, otiacacuiuitlantiac inchimalli, in tevevelli, o ti mo maman: otic namic, otic tlachecalui intonan in Cioacoatl, in quiyahstli: azcan quauhpe tlapan, ouelopetlapan mitzmotla tilia in totecuio: O mihijotzin quj's, nochpuchtzin, quauhcihuatl: maoc moiolicatzin, quen quimonequiltia intotecuio, in tlalticpac, naoaque: cuix nonongua, cuix ecacemj, amo chommocuetilis in totecuio: at tocontlaste cas, i nomecavi piltzintli: anoço can ixquichtzin quj oalmo no chilis, quj oalmotzatzililis, inpil hoacatzintli: aço mitzonmacaz mitlitiquj uh, matic popoluhtic, ma ietiti como mactoca: maoc xoconmo tlacui nonochihtic in totecuio, in tlalticpac, naoaque. Auh ino quj cencauh, in ie iuhquj: nimantlalia in ticitl, pêoa mõtlahuhtia, motlapaloa in veve tque, in ilamatque: ce veve, ilamatl oalmotlahtic: quj tlatlauh

y luego vna delas viejas parientas dela rezien parida, sentaua se frontero della, y comẽcaua a saludarla dandola ẽras, porq̃ auja bien salido, con su obra dezia destamanera. Señora, y hija muy amada, y persona muy preciosa: prosperamente aueys obrado, aueys ayudado ala señora cioacoatl yquilaztli, todos estamos muy contentos, y gozosos: porque auenjdo alus, a salido al mundo lacriatura de nro señor, que ya amuchos dias que estamos esperando, que nro señor nos ladiese: y estauamos esperando, que fin auria este negocio, y enquemanera obraria cioacoatl quilaztli, que hizieramos, sino viniera sucedido prosperamente el parto de nra hija: que hizieramos si muriera ella iuntamente con toq̃ tenja en el vientre, que pudieramos dezir, o que pudieramos hazer, paquien nos pudieramos quexar? y pues que nuestro señor dios nos a hecho grandes merçedes enque el parto fue bueno, y auemos con nuestros ojos la piedra preciosa y la plumarica, y allegado como delexos pobrezita, y fatigada: no sabemos si vendra a colmo, no sabe

tia intemixvitiani, inimic[illegible] catiouani, quilvia: intlailam[illegible] tlatoa: quixvi. Nocoiotzin, [illegible] tecuio, tlacotitlauil: otimoch[illegible] tili, otimotequitili: otiemo[illegible] namiquili inchoapilli, in[illegible] acoatl, inquilaztli: auiz nall[illegible] xican, caomeuavi, caotlalti[illegible] pacquiçaco, injaxcatzin, inic[illegible] chicaltzin totecuio: in iemac[illegible] intocaitlac intlachialia totec[illegible] auiz inceioual, iniemixvitl, in[illegible] tocon mattinenca: inquenm[illegible] nenti intlacotiz, intequitiz in[illegible] acoatl, inquilaztli: quenm[illegible] nenti, a oic ompatia: inijtitz[illegible] intechpuchtzin: intocoiotzin quenmachtenti, oquimoviliz inijtitzin, quenmen tiquitaz[illegible] he tiquitoani, ac tic tolviani? A xican caotlacauhtiqui inijpo[illegible] lotzin totecuio: otechmocuit[illegible] lili, njcan tixio, icpac tlalti[illegible] a, in tlaocatl: inquetzalli, [illegible] uecavi: motolinjcatzintli [illegible] tolinitzinoa: a quenquimm[illegible] quilitia in totecuio, cuix [illegible] nolnitos, cuix motetzacualti

mos siujujra algunos dias o sino: porque esto nos esta tan dudoso como loque soñamos durmiẽdo. Pues qualquiera cosa quenro señor haga dela criatura: vos aveys hecho bien vuestro officio, des cansad, y tomad plazer, haga su voluntad nuestro señor, esperemos loque querra hazer mañana, oes otrodia, no sabemos loq̃ sera de nosotros ni dela criatura quenacio, mañana oes otrodia: seays muy dichosa señora preciosa, no quiero mas alargarme enpalabras, por no dar fastidio a vra cabeça, ni a vuestro estomago, y seays muchos dias, y en mucho contento nro señor os de toda asosiego y paz. ¶ Responde la partera: y dize. Señoras nuestras, cobran valor: aqui estays sentadas por la voluntad de nuestro señor que esta en todo lugar, bien avisto el trabajo, que aveys tenido todos estos dias pasados, que en javeys dormido, ni reposado, esperando con mucha angustia, el successo del parto, y loque nuestra madre y señora Cioacoatl, quilastli, haria en este negocio, ansimismo esperaveades con angustia y trabajo,

auh cuix achi quitlalis tonatiuh, cuix noie inamo: canie mjquj, canocochitlcoa, canie mjctlamati. Auh mach nelle hoatl, tlaltech ximoteitti, matlaltech ximaxitl: mamomatzin, mocxitzin xicmocaui: mach techmoiocoli intotecuio, mach nictotemachilican, inque cin commonequjlis, matic tochialihican: anca quen mustla, viptla, anca quen tamjque o, in macuil, matlac: henemat catzintli, tlaçotlaca tzintli: motzontecontzin, melchiquiuhtzin noconcaas, no conquauhtilis: maximotlacotli, maximotequjtilli: auh mamitzmotlamat catlalili in totecuio. Tlananquilia inj mactlacatiloanj: quitoa. Tlacotlaca, totecuio a: canjan amechalmotlalilia, intotecuio, injpal nemoanj, in tloque, naoque: a canelle axcan, temacuil, tematlac inacan velli anquimuchivilia: a inan

86

como se esforcaria, como se auria
varonilmente vuestra hija tier
namente amada, esperauades
con mucha angustia, como saldria
y como hecharia fuera loquete
nja en el vientre: cosa muy pesa
dа, y cosa muy lastimosa, y añosa
mortal: por cierto este negocio
es como vna batalla en que peli
gramos las mugeres, porque este
negocio es como tributo de muerte,
que nos echa nuestra madre
Cioacoatl, quiastli. Pero doy mu
chas gracias agora a nuestro se
ñor, porque atenjdo por bien, que
medianamente esta moça ahe
chado aparte al njño muy ama
do hijo: y porque n̄ra hija vale
rosamente se a esforcado n̄ro se
ñor echo aparte este negocio,
pros peramẽte por su voluntad.
Dichosa asido vuestra hija moça
tierna, y tambien su marido
mucuelo aquien vras presen
cias a nacido la criatura de n̄ro
señor, que es como vna piedra
preciosa, y vna pluma rica, en
cuya cara, alleys y apuesto vros
ojos: es por cierto este njño como
vna planta, o como vna prouen

quimococochmachiltiloque, [illegible]
quenmachtenti intlacatiz, [illegible]
quiltiz intonan in cioapilli in
cioacoatl, in Quiastli, quen
chiuenti in calocuiz, in ilan
inchimalli, intevevelli in
chpuchtzin, in tocaiotzin, qu
machtenti in quimoquixtilia
quimotlaxilia in jetecauh in
tloccauh: can iquiztequiltiz
cuix a tomicac in tlacatzin
ti catolaoiouh: ca vncan m
quiztequilti in Cioacoatl, in
lastli intonantzin. Auh in
can otlacauhqui in jollotzi
in totecuio: oquentelzin y
itepalco quiltas in ichpuch
tli, in pilzintli, in tocaiotzin:
nic hiacauh, oquentel chico, [illegible]
nasac quimoviquilti in totec
oihijo quis. Auh nican am
chon mocaepiluitia in pilzintli,
in conetontli, in ichpuchtont
auh in telpuchtontli, oc ano
matlantzinco in mecavia, in
tlicpac quica in jaxcatzin, in
chivaltzin totecuio, in cocoz
quetzalli: a nican ijxco, ign

ombres que dexaron hechada
sus abuelos, y abuelos, es como
vn pedaço de piedra preciosa,
que fue cortado delos antiguos,
ya muchos dias que murieron,
amos ladado nuestro señor aesta
criatura: pero no tenemos certi
dumbre de su vida, sino como de
vn sueño que soñamos, y a veen
nuestros ojos loque a nacido, es
como vna piedra preciosa, y es
como vna pluma rica, que ya
brotado en nuestra presencia:
lo que puedo agora afirmar es,
que nuestro señor que Tezcatlipoca,
que es criador, a puesto vna
piedra preciosa suya, y vna plu
ma rica suya en este polvo, y enes
ta casa pobre echa de cañas: pue
do tambien dezir, que ya adorna
do vuestra garganta, y vro cuello
y vuestra mano con vn joel de
piedras preciosas, y de plumas ri
cas de rara preciosidad, y que
raramente se halla ni aun acõ
prar: puedo dezir que a puesto
en vuestras manos, vn manojito
de plumas ricas que se llama que
tzalli de perfecta hechura, y de
perfecta color. Y en agradecimi
ento

in motlachialtia in jnvitzio, i
njmaoaio in culiuh, in citi, i
njntlicuecaollo, in jn tlapanca
in tenachtli onmanivi in ve
vetque, in jslamatque: ã nj
can nellehoatl ipaltzinco ti
temjctlamati, ti cochitleoa in
totecuyo: ijxco, icpac ni tla
chia in mecavia in cozcatl, in
quetzalli, in pilli zintli: in nican
omotlapanalli. A njcan nel
lehoatl, nelle axcan, in njcan
in jc motlalcoalco, in jcno ac
tzaqualco mocozcatlatlapanj
lia, in quetzaltemjlia in tla
catl totecuyo intetocaiani: ã
in tlacatl, in quetzalcoatl: ã
njcan amoquechtlan, amotos
catlan, amomac quj motlali
lia in cozcatl, in quetzalli, in
anemjuhqui in mavizti, in
tlacotli, in manecoviloni, in a
can ca: amixpantzinco, amo
machtinco quj motemjlia in
patlaoac in quetzalli, in vel
ligue, in xopanleoac. Auh in
axcan manoco nelli xocotmo

17

ento deste tangran beneficio, conviene que respondays con lloros, y con oraciones devotas a nro señor que esta en todo lugar: suspirad y llorad hasta saber su voluntad, si por ventura viujra esta piedra preciosa, y esta pluma rica de que agora hablamos consoñando: la qual no sabemos si crescera y secriara, y si viujra algunos dias o años, o si era ymagen, y retrato y hombre, y fama delos viejos, y viejas que ya pasaron, delos quales desciende, no sabemos si por ventura resuscitara la suerte y leuantara la cabeça de sus abuelos y abuelas: deseo señores mios que veays, y en vuestra presencia acontesca, y con vuestros ojos contempleys en que estado le pondra nuestro señor: no sabemos si nro señor nos a dado vna mascara de mahyz ancblada, de que no ay prouecho ninguno, no sabemos si es vna cosa yn vtil, lo que nos a dado, no sabemos si tamanito, y ternezito como agua lo lleuaran nro señor para si, y lo llamara y vendra por el que lo hizo. Señoras mias

tlaocol nonochilican intoto-
inthaque, maoque: mace x-
nelcicivican, mace xonda-
coican, quen quijmonequi-
tiqui cuix nonolnitoz in nica-
ticteniquj, inticochitlecat, x-
cati, inquetzalli: auh cuix n-
tetzaoaltiz, cuix achi quj tla-
ronamiah: cuix iehoatl teix-
tlatiz, tepatilloniz, cuix quj-
iotiz, quintecaniotiz, quijmi-
caiotiz in veretyue, inplam-
cuix iehoatl quintonalcaz-
tzontecon nacuyz jpcolhu-
citi: a mace xicmotilian-
oc amixpantzinco ieni, in-
nam quimequixtiliz totec-
mace xicmomaviçalviam-
auh cuix nece, inquintlatlau-
tiliz veretyue, tlamatque: cu-
pepenetzintli in nican ticteno-
vicalvihia totecuio: auh cuix
ie in atle ihuilli, in atle mace-
alli, cuix ie innenguica tlap-
lavizthi: cuix ixquichtzin, a-
tzintli, commopolviz intoto-
cuio, cuix ixquichtzin quj-
motzatzilliz, commamiliquj-
in pilhoacatzintli. In axcan

bienauenturadas, orad cõtodas vras fuercas, y suspirad y presentaos a nro señor que esta en todo lugar: no plega a dios que os acontesca alguna presumpcion, o altiuez interior en que penseys, que por vros merecimientos os a sido dado este niño, si esto fuere assi nro señor vera vros pensamientos, y os quara de loque os a dado, y os desatara de la garganta la piedra preciosa, que es ansi dada. Seays señores mios, y hijos mios muy prosperos, y muy bienauenturados, solamẽte bar uaricando, y tartamo deando y con des orden, e dicho estas respuesta delas palabras, paternales y maternales conque me a vos hablado: desseos mucho descanso, y mucho reposo: el qual tenga por bien de os dar mro señor, y de hazeros muy bienauẽtura dos, como a señores mios de gran valor, y o desseo.

¶ Capitulo 34. que entre los señores principales y mercaderes, vsauan los vnos alos otros, dar la norabuena del pmo genito, embiando dones, y quiẽ despues parte hablase ala criatura dandola, y a la madre y

tleanquimomachitia: manoc onnami inttlaahtli, inelcitiztli: manoc cenca ihuantzinco, xon mocalaquican inttoque, nauatque: nia amitic antlatoni, maitta amitic anquitoti, nia anquimolviltocati, inin pilttzintli: amitic tlamatis into tecujo, topilneciuio techmaittiz: amechon motemiltiquiuh inic os catzin, inic quetzaltzin.

¶ Tleanquimomachitia in opil hoantzitzin, tlaçotilaca, totecujoan: ixquichtzin popolomi, tzatzacuj, aiecian, in tlahtoloan ic nicceuepa, ic nipaylochtia, i mamomanistzin, inamotatzin: mattlatech ximaxitican, nia amechmotlamatcatlahtli in tatecujo: tleanquimomachil tzinco tlaçotitlacatzitzinti, in tecujoan.

¶ Iccempoalli onmatlactli on naui capitulo, vncan mitoa: in quenin inttlatoque inpipiltzin, auoco in yuchteca motlatlauhtiaia: inipampa iniacapantli ottlacat, ioan inic quimpeuentiaia inpilhoan: auh inic qui

padre y abuelos: embiauan a hazer esto a algun viejo honrrado sabio y bien hablado el qual primeramente hablaua al niño con lenguaje muy tierno y amoroso. Lleno de mil dixes esto hazian por dar contentamiento a los padres y abuelos del niño.

¶ Despues que ya se sabe que la señora N. parió: luego los amigos, y parientes de los pueblos circunstantes, van a visitar al niño, y a la madre, y a los parientes, y primera mente en la visitacion hablan al niño, rezien nacido, y para saludarle descubrele la madre, para que este patente al que le habla: si es hijo de señor, o persona muy principal de genealogia de grãdes señores, o si es generoso: dizele desta manera si es varon, el que habla, y viejo principal. Onjeto mijo, y señor nuestro, persona de gran valor, y de gran precio y de grane sima, o piedra preciosa o esmeralda, o safiro, o plumãrico.

tlatlauhtiania inpiltzintli, inpe-
llapalolia, ioan inpinantzin, in-
tatzin, auh inic calaquia, injcuic
ve vetzque mocaqui, in vellaca
ingeichicaia yn. Achto ic ca
quitlatlauhtiania, quitlapalola
inpiltzintli: cenca iuallı mic
nonotzaia, macuı inamo qua
quja: cacan ichantzin ic ca
tiloia, injnanoan, injtatzin
inpiltzintli.

¶ Inonmachoc, inoc tlacachoa
in ilı: inman ic pecalo, in tlatla
palolo: achtopa tlapalolo, a
pa notzalo, inonecaui piltzin
Auh inic tlapalola piltzintli
tlapalo, cempetluatalo: inman
ichcauh in nantli: inman ic
antzin in vevetzque, injlamatz
intenanoan, intetatoan: auh
tepan notzalo in tlatli. In tla
tocaconeti, in tla tlatocapilli, in
tla tlaçopilli: in tlaçan noço ic
li, itvilo. In tla oquichtli tla
tzilia: quiltia. Nexvivihuic
tzine, tlacatle totecoc, tlacate
tle, tlacotiltlacatle, ichalchiuh
tlaquiztle, teuxiuitle, quetzal

cabello y viña de alta generacion: seays muy bien venido, seays muy bien llegado, aueys sido formado en el lugar mas alto donde habitan los dos supremos dioses, que es sobre los nueue cielos: anos hecho de vaciadizo como vna cuenta de oro, anos agujerado como vna piedra preciosa muy rica, y muy labrada vra madre, y vro padre el gran señor, y la gran señora, y juntamente con ellos nro hijo Quetzalcoatl: ay dolor que aueys sido embiado aeste mundo, lugar de cansancios, lugar de fatigas, lugar de dolores, lugar de desasentos, lugar donde esta el sumo trabajo, y desuma aflicion, donde los dolores, y afliciones se enseñorean, y se glorifican: ay dolor que as venido aeste mundo, no para gozarte, ni para tener contento, sino para ser atormentado, y afligido en los huesos, y en la carne aueys de trabajar, y aueys de afanar, y aueys de cansaros: para esto aueys sido embiado aeste mundo: bien sabemos que fuistes adornado, y compuesto de dones ante de la creacion, para ser estimado y amado: muchos dias a

tzontle, iztle: otic mijhijoviti, otic macaviti: otijoculoc in vmeio can inchicunauhnepanjuliuc: omijspitz, omijznamal, in monan, in motz, in vme tecuhtli, in vme cihoatl: auh nelli ichoatl, a in tlacatl in topiltzin in quetzalcoatl. A otiquallaoaloc in nican tlalticpac, injciauhcan, injtonehuhcan, injchichinaxcan, injteupouhcan, in cococ, in tepouh quj iquiztocan, ijchoatocan: in vncan in mijhijoviz, in mociavi, in timalivi in tonevizth, inchichinaquiztli. A cuetlachiaoaloc in nican tlalticpac: ca amo tiviuac: ca amo tivellamatico, catonecoac, cachichinaoac in mompiotzin, in monacaiotzin: auh catitlaocotiz, catitequjtiz, caticcjaviz in tlalticpac; inic otiquallaoaloc. Auh cuetlachichioaloc: cuetlamamacoc in ixcaia, catitlacoviz: a caiemacujl, caiemattac, caiecexiuh, caiecoxiuh: caiei xquich cavitl in mitzchoca, in mitzcelicivi,

señor mjo que aveys sido deseado, y no solamente dias pero años: todo este tpō pasado llorauā y suspirauā por vos vros basallos y siervos y los de vro reyno: por ventura el pueblo, o señorio, o q̄ no merecera gozaros algun tpō, por ventura vera y recebirō alguno dias o años vra cara: y os poseera como prestado: por ventura aveys sido embiado para llevar acuestas ala republica, y para guardar, y para concertar el reyno de aquel que esta en todo lugar, por ventura vos señor tomareys la carga que dexaron vros señores los principes, y senadores, y señores que passaron, y que regieron, y gouernaron, y pacificaron este reyno a vro señor: vos aveys señor de poner el hōbro, y las espaldas para llevar sobre vos el pueblo, y ala republica, vos aveys de sufrir el trabajo, vos aveys de sentir el cansancio desta carga, aveys de ser el que la a de llevar acuestas, vos aveys de hazer sombra, y amparo y debaxo de vro govierno, ya vra sōbra a de estar toda la republica ore yno. O serenissimo señor nuestro,

in ath intepetl: can iz nemach in mocuitlapil, in matlapal: in tecpil, aço timaceual in ath intepetl: aço achica, aço ca mjlvitl mjxco, mocpac tlacat aço mitz tlanevi: at ic onoc aloc in tlatlaquj, in tlatlamantiz tlapializ, tictlavelteteguj̄liz in tlogue, naoque: tehoatl in quimilpatlas, tiquj̄ncaaxpolo intorecujlooan intetecutin, in tlatoque, in jenachca onmanevi: in oc tlacatico, in tetequjpachoa in oquj̄tlavelteteguj̄lico in toca: tehoatl tlatlaquj̄, tehoatl ath tiquamanoz in ath, in tepetl tehoatl ticuivi, tehoatl tetequjmile, ticaaxtec tes, tehoatl timalacatoas, tehoatl tecuhtlooas, ticcoalloas: mocalaquj̄s in cuitlapilli, in palli. T'lacatle totecoc, tlacatlacatle: aço titocnopiltiz, aço titomaceoaltiz, aço achica ca mjlvitl timjtztlalnevitiznoz que: aço mjtznopiltiz in ath in tepetl: auh can anoço omo: can ye ilvitli, aço ic macaci

persona de gran valor: porq̃ tura seremos dignos, por ventura merecerémos que os tengamos como prestado algun dia, por ventura merecera el pueblo señorio, o reyno, gozar de vos, o por ventura no: por ventura no tiene merecimiento alguno, nijes digno de os gozar, por ventura tamañito como estays, nacays en pedaços, como piedra preciosa, o os quebrareys como pluma rica: o señor muy valeroso, piedra preciosa, y pluma rica señor nro, por ventura tamañito como estays dentra por vos vro padre el que os crio; por q̃ tura fue esta su voluntad: por q̃ tura quedara el reyno en soledad, por ventura que dara en tinieblas, por q̃ tura que dara yermo: sino fuesto ya dho haze nro señor. O señor nro muy precioso, persona de gran valor: seays en nra buena venido, seays muy bien llegado reposad descansad: pues aueys venido tam deseado. ¶ Y luego el orador endereça su plática y dize a la señora rezien parida: y dize desta manera.

ayo nixquichtzin tōxamanj̃s, tompostequj̃s: Hayotlhuacatzintle maquj̃tle, quetzalle, teuxtille totocoe: ayo nixquichtzin-mj̃ tōxamanj̃t, quinh in motatzin, inpilhuacatzintli, ayo ihh quj̃mo nequj̃lis: at cauhtimanj̃s, at ipoca timanj̃s in ath, intepeth: at in ic cauhtiam quj̃muchivilis in totecuj̃o. Totecoe, tlacotzintle, tlacotlhuacatle: otic mj̃hiçeuilli, otic mocuiuilli, otimaxitico: ma tlatech ximaxiti, maxiuquen tino: otimaxitico totecoe, tlacotlhuacatle. Niman quj̃hapa los, quj̃cicauhquetza inpilhua, in mj̃x inh yaj̃: quj̃tlvia. Tlemo machitia, tlemomacatzin li, maxiuhtzine, nochpuchtzi ne, tecotle, tepitle, xocoiutle: on Hacotic, on tequj̃t, otic na manj̃c, otic na manj̃c, otic tlaie ic calli in monantzin in cuitlapilli in cioacoatl in cuylas li: d'onemo Hatlelic calli. A can elle axan: otlacocux, o Hacauhquj̃ in itlollotzin in tote

O señora njeta, yhijamja paloma, y donsella muy tierna, y muy lastimada: como estays, que sentis, gran fatiga, aueys padecido gra trabajo, aueys tenjdo gran fatiga, aveys pasapado, aueys ayudado, aueys osiqualado, aueys imitado a vra mre la señora Cioacoatl quilaztli: muchas gras hazemos a nuestro señor al presente, porque atenjdo porbien que venjese, y saliesse a luz esta preciosa piedra este rico quetzal, llegado a la viña, y el cabello de nros señores, queya fallescieron, queya se fuerõ: brotado a y florescido a suplanta y sugeneracion delos señores consules y reyes: salido a manjfestado sea la espina de maguey, y la caña dehumo: laqual dexaron plãtada profundamente nras señores, y reyes passados, que fuerõ famosos y valerosos: de vos señora, acordo vna piedra preciosa, de vos atomado vna pluma rica nro hijo que tzal coatl. Sea nro señor alabado, porque con prosperidad aparto de vos el peligro y la batalla, conque peleastes contra la muerte en el parto: porventura os sobrepujara en dias el njño nacido, porventura sera la voluntad de nro señor que viua, o porventura morira el primero, porventura tierno como esta hara pedaços el señor del mundo a esta

auja: caomaxitico, caomoyanco inthuan, inmozcalt, inyxtalli: caomeaui injxtzan, inmjxtli intotecujoaan, in ixchac on mjquj tiuj, on mo mjlnjui: caoxotlac, caocuepa injnvitio, injnoaio intetecuiu, inthlatoque: caoquijcaoc opeuetzico injnvix, injnmjcan jnvecauhtlan xonthlatehuanque totecujoaan, in vecapanpolo jnveuexiui: otehoatzin motechtzinco ocozcathapan, ogatzalpustec, in topiltzin in tzalcoatl. Othacauhquj ijollo intotecujo: ayc nenteltzin otehuanoc quimoviquj, quitequj inthlaque, nacaquj monotzin: caoton mjquj quj: ayc nonongua in amo mocuelitz totecujo: at nemonqua, inquen quimonequjlti: at tocon mocauilitcoas, in tocon mothaxilitcoas, in pilhuhti: at noce ixqujchtzin, mothi, con mopolui in thalnepantla: in chalchiuhtli, in maxaltli, inthlaçotli: açotechonmaca

piedra preciosa, aeste sartal de piedras preciosas, poruentura no le vendra atomar, poruētura no le vendra alleuar el quelecrio, poruētura passara derepente delante los ojos desu reyno o señorio, y nos dexara como burlados por nrōs peccados, que no le merecemos gozar. O, hagase la volūtad de nuestro señor, haga el lo que fuere seruido, pongamos en el toda nrā esperança: pienso señora que os doy fatiga, y os doy causa de pesadumbre, no querria ser os causa de alguna mala disposicion o algun accidente o dolor o trabajo, como aun estays em ferma: deseo señora nrā vida, y prosperidad por muchos tiempos, porque soys señora que tengan valor: esto poquito debo de hazer, y de tarta mo dear e pronunciado con des orden, y des concierto para saludar os el para bien: soys bienauenturada, y prospera señora nrā muy amada. ¶ Dicho esto el orador, luego endereçaua su oracion, a los que tenjan cargo del niño a los viejos, y viejas, y desia desta manera. Señores y señoras, los que aqui estays, y teneys por bien de tener cargo de nuestro niño, que es nrā piedra preciosa, y nuestra plumarica, que agora nueuamēte

yiliquiuh. xaço techon mamictili quauh inpilhoacatzintli: aço cauc ixtlan onquizaco in ātl, intepetl: aaço tolvil, aaço tomac. A mach techmotolinotecaqui: mach quimittalvi, in tlein quimixtolvia, intlein quimonequiltia: mach molle recto conemachiliqui. Nimitznitto nitlia: ā mopantzinco xiquallvicaz, xiquallalolcuiz intemauxti, inchocaāl: motlamatzinco nitquizaz, inteuctl: mauxi motlaconili, maximotequipti tili totecuc, cihuapille tlacatzintle: ixquichtzin popoloniztzineuaz, aiectian, ai Halilotian: ic nimitz notlapalvia, nimitz nocicauhquechilia: Hetzcuitl catzintli, Hacatlacatle tote cuyoc. Nimach quimmatiz inixtlan onoque, inquixtia pil tzintli, in ve vetiquc, inixtlamatque: quimixtlvia. Canican an monolinoque: ā canican tla calthica in amoxollotzin, inihoc, inipatiac in to xviahtzin in cozcatl, in quetzalli: in vme

allegado, y seamanifestado, que es vna piedra preciosa, y vn sartal de cuentas de oro, y es cabello y viña de sus antepasados, por alounos dias tiene necessidad el niño de vra ayuda, y de vuestro seruicio: trabajad todas vras fuerças, para seruirle, mirad que es gran negocio el que teneys entre manos, quien pensays que os apuesto en este trabajo? porcierto ninguno otro, sino nuestro señor que esta en todo lugar, a vosotros se os da licencia para que le veays, y tengays, y gozeys del, como de vna gran fiesta, y de vna gran marauilla, que con lloros, y suspiros desearon ver, aquellos que passaron deste mundo, y los lleuo nuestro señor para si, que ni lo vieron ni le gozaron, y es su cabello, y es su viña de los dichos sus antecessores: y agora nosotros vemos, y en vuestra presencia, nro señor haze la fiesta, y el milagro que ellos desearon, y no le vieron: vosotros gozays de la piedra preciosa, y de la pluma rica que desearon los antiguos, teneys gloria es vra gloria gozays, y es vuestro regocijo el precioso sartal o collar, de safiros gruesos, y redondos y de

cavi, in omotlalticpac quiyaui in chalchiuhtli, in maquiztli, in tzontli, inixtill: oc nican ach ca cavitl, cemilvitzintli, ach chenmecnepilvilia: a nican quaquauhtitica, o cecpotzi in amomixtzin, in amanal ixtzin: ihuh an muchiuhtzinco o, ac anquimottilia: auh ac tech anquimocavilia: ayoc ihoatl inic amechmocavilia tetecuio, in tloque, in aque ec amehuantzitzin anquimo lia, anquimomaviçotiuh colli, in tlamavicolli in qui cavi, in quelelcicuhtivi in mopetzi, in aquimmohuiti in aque, macaque: in aquiztivi, in aquicnepilvivi, in machvelic antin intenegue, inixtegue tetecuiooan. Auh inaxcan can topan quimmochivilia tetecuio: topan quimotemo lia inixtzicolli, in tlamavicol á nican an mocozcatlamach tia: a nican an mequetzalpa chivitia, anquitlmalotiaque

chalchiuytes muy finos largos, como
cañutos, y otros de otra manera
muy verdes, y muy finos; gozays
asimismo de vn manojito de plu
mas ricas, muy perfectamẽte cõ
puesto, y de perfecto color: aquj
estays estimados como padres deste
niño, gozad pues, y sea vuestra
riqueza esta piedra preciosa, este
manojito de plumas ricas, que es
como vn pedaço de piedra preciosa
cortado desus antepasados, nobilis
simos, es su vña y su cabello: teneos
vosotros por padres de tal hijo, tened
cuydado de noche de llorar, y orar
con aquese cierie, importunad a nro
señor cõ vuestras lagrimas, llamad
continuamente a nro señor dios, que
esta en todo lugar: el qual haze to
do lo que quiere, y se burla con nos
otros. Que sera si nro señor en via
sobre nosotros eclipsi, o trueno: que
sera si nos le viene a tomar nro señor
que sera si nuestro señor por quien vi
uimos nos embia lloro, y tristeza:
aunque somos indignos: esperemos
lo que agora soñamos que el nro
señor nos dara: esperemos pues lo que
sucedera mañana, o es otro dia
lo que es lo que querra hazer el
que le crio: cuyo el es con breuedad

quimotlamachtiticate intlaçotli,
in maquixtli, in teuxxitl in oto
tlic, in vel popoca in chalchiuh
tli, in acatic, in xictic, in vel quj
tic, in vel icuic, in quetzalli in
vel iaque, in xopaleoac: ô nj
can anpilhoacateuhtlamatca
que: auh manoço xocoyecapi
tonocan, manoço xocoyohtlama
chtican moscati, in quetzalli:
intlicuecalloti, in tlapanaoiotl,
intzontli, in ixtli, in tlaçotli: ma
oc xonpilhoacateuhtlamatocan:
auh manoço nelle oc ican anttan
to in chocuixtli, in ixcuiotl, in tla
oculli, in tlahuiuhtli. Maoc nel
le axcan xocon motlacuilmono
chilitocan inteouh, in tlatoani,
in tloque, naoaque, in monoroia,
in moquequeloa: quenmachtiz
ti teuh quitlo, tlatlatzinj otopan
quj oalmaneuhtli: acan techon
mamilitica in tlacatl tetecuio,
quenmachtizti ochocuixtli, tla
oculli quimotemoviti in palne
moa. A manoço nelli a ie ican
tomactocacan: á in nican tic
temjquj, ticcochiteoa in pilzin

ante que pase mucho tiempo, sabremos que es loque nr̃o señor querra haser del; tambien aquissta presente mi hija, y señora de mucho valor, y muy amada: laqual paso gran trabajo, y gra̅ batalla con la muerte, y ella salio con victoria dela muerte, aun esta muy flaca: mirad que tengays mucho cuydado della, yo os lo suplico paraque aresie con̄ra buen cuydado: mirad que no resciba algun detrimento su salud: pues que para esto estays aquí puestos en su seruicio, o señores nr̃os y hijos mios, deseo que seays dichosos, y viuays mucho tiempo.

¶ Despues desto el orador endereça su o̅ron al padre del niño: diziendo desta manera.

Señor nuestro, y nieto mio, persona valerosa, y preciosa: porventura os ofendere os dare molestia, y por ventura os sere embaraco, para vuestras ocupaciones, y exercicios en vnas pocas palabras, conque os quiero saludar: entendido tengo señor, que soys el trono o espaldar dela silla,

tli in ixviuhtzin: á mach ic
le axcan nictotemachilican: ma
nictochialtican inquen mu
viptla: quipalmonequiltis in
pilhoacatzintli, in mixcaocaxtol
tli: auh i̇can nelocmania, i̇p
cuelachic: caquipalmonequil
inquenman quipalmonequi
tis. Auh cannian monelhuiloc in
tech pouhtzin, in ciuhcapilli, in
catecuhtli, in xocoiotl: caoh
tic, caotequit, caoiaot, cao
miquiztequit: auh caocon
uh in miquiztli. Ma anoc
cacu in anmoiollotzin: ma
anmomachtizneo in achtic
palmimati: maiztla ic oa
cacuni: cruocnjcan anmo
mocnopiltzitzin. Heanquimo
chiltia totecuiocoane, nopi
hoantzitzine: maximohuan
lican. Ça tepan quizlapalo
inpilhoa, intatli, quinotza
hovia. Tlacatle totecoc, nexvui
ticatzine, nacotihuacatle: nim
nococoltis, nimitznotlaxilis:
á ioan nimitznotlacaoalti
catihuacoti, catitequiti: á ioan

Soys la flauta de nuestro señor que esta en todo lugar: el qual se llama noche y viento: vros trabajos señor de gran importancia, y de gran peso son los estrados de la iudicatura, y regimiento de la republica: en los quales trabajaron en vn trabajo intolerable vuestros antecesores, cuya carga despues que la dexaron, vos la leuays acuestas en vras manos la dexaron, vos soys agora el que teneys cargo de regir este pueblo señorio o reyno, como persona de tanto señor: al presente vos soys señor el que regis, y gouernays, y residis en los estrados onde se honrradios: con vnas pocas palabras mal concertadas, y mal pronunciadas os vengo a saludar, y por mejor dezir vengo a os balar y tropecar, y caer en vra presencia: con deseo de daros contento, y esforçar vro coraçon, y vra cara, y vros pies, y vras manos: porque atendido por bien por q̃ a hecho mj misericordia vro piadoso dios, que esta en todo lugar, y por quien biuimos, en enbiar a este mundo vna piedra preciosa, y vna pluma rica, que es vra ymagen, y vra sangre, y vros cabellos, y vras vñas:

nelli ychoatzin ynechaxonjuh, ti tlatlapitzal tonmuchioa yntlo que, naoaque yntoteciyo in ioo alli, inchecatl: caoc tonetlaciui, caoc tonmjtonja inpetlapan, i mjcpalpan: in vncan ualtlamatti ui, in aonttaiecoti ui: intlaqujnqui mjlpatla, intlaqujncaxpatla intoteciyoca in mjtznacauhti ui: oc ychoatzin tocon motlapia hilia in toteciyo: oc ychoatzin to con motlaxelteteqiuhtia inpetla pan, injcpalpan injmaxitzcan: cacan achitzin njcan ainh quis caiotl, ainh tlancaiotl: ic mjx pantzinco ninalhoa, nj motepo tlamjx: nichlapalhoa, nichtlauh tia in momatzin, in mocxitzin, in mjxtzin, in moiollotzin: inj ca, inipampa inotlaocux, ino tlacauhquj iyollotzin, in tlacatl in toteciyo, in tloque, naoaque, injpalnemoani: inoquimama carili, inoquioalmjcali, in cos catl, in quetzalli: in monexixima chili: in mexiotzin, in motla pallotzin, in motzontzin, in

ypedaco cortado devosmjsmo. O señor nro, verdaderamente a nacido vra ymagen, y vro retrato: aueys brotado, aueys florescido. Sea bendicto nro señor por ello: nacio y vino aujujr aeste mundo descendio, y fue embiado del lugar delos supremos dioses, que residen sobrelos nueuecielos, paraque lleue acuestas el pueblo de nro señor: y sin falta que trae merecimjentos para ello: porue̅tura viujra y seruiara: porue̅tura tendra larga vida, y seruira a nro señor mucho tiempo, y sera conocido detodo el pueblo reyno o señorio: porue̅tura merecera lare publica gozarle, y seamparara debaxo desu sombra, y debaxo de su abrigo. O señor nuestro humanjssimo, y hijo mjo muy amado, persona degran valor: porue̅tura sifuere mas prolixo enmjspalabras, dare fastidio a vra cabeca, y a vro estomago, yos sere jm̅pedimento, y embaraco para vras occupaciones dela re publica: desseo que viuays muchos años enel oficio real, que teneys: con estas pocas palabras, e saludado, y dado el parabien a vuestra real persona, y a vro real oficio: onjeto mjo, y persona degran valor.

mocnitzin, in motzicuuhcatzin, in motlapanca. Acanelle anoc cacon mjxiptlauhtzinco, anoc patillotzinco: otixotlac, otic pon: otlacauhqui jnjxiollotzin totecujo, oquimecnelti in ot jnjtepetzin: oiol, otlacat, otic ocathoatle in xmeiocan, inchi nauhnepanjuhcan: in quitqu jn quj mamas, jnjatzin yajtz tzin totecujo: a canelli jnj jn macecalli: ac̣o monoltitoc̣o motetzacalhz, ac̣o nchi tlalhz intonatiuh, ac̣o nch teyujhz jntotecujo: ac̣o ijx jcpac tlachias in atl, in tepe ac̣o quitenopilhz jncuitlapil atlapalli: a tecalliotzin, a tecauhtzin itlan macaquj

Tlacatle, nopiltzintzine totec tlac̣otzintle, tlac̣otlacatle: mo tzontecontzin, melchiguj nj quecas, nimjtznotlapololtil nimjtznotlalcaltilis: max motlacatili, maximoteguj tzquichtzin ic nictlapalos jn motecuiotzin, in motlatocaco noxviuhtecatzine, tlac̣otlacatle

¶ Capitulo. 35. delos affectos y lenguaje que vsauan los embaxadores embiados delos señores de otros pueblos a saludar a la criatura, y a sus padres: y de lo que respondian de parte delos saludados

¶ O señor nuestro, y persona valerosa, y nieto mio muy amado, te ruego vida y ser, y obrays: no quieria embaraçaros en vuestras ocupaciones: e venido a vra presencia delante de quien estoy aquy sobre. Ame embiado ame acaen sinado, vuestro hermano el señor. N. que rije tal pueblo: y dixome. Anda ve vee a N. mi hermano que viue y gouierna, saludale de mi parte: porque e oydo que nuestro señor a hecho misericordia conel, en darle vn hijo su hechura. Dile que deste acá le saludo, porque a nacido, y allegado aeste mundo su piedra preciosa y su pluma rica que es planta y generacion de nuestros señores los reyes,

¶ Iccempoalli oncaxtolli capitulo, vncan mitoa inthatoli: inquiçoaia innotlamti, inin tlaiocalvan catca in altepetl ipan tlatoque: inic quintlatlauhtiliaz, inic quintlapaloaia in pipiltotonti: ioan inintlahuanan, i mmmanecan: auh in ytlacenjo nan quitiloia.

¶ Nexiuhtzin catzine, tlacatle, totecoe: catimotlacotilia, catimotequitilia: mimixmotlalcaoaltiliz, mimixmotlapololtiliz: in ticate mixpantzinco nitla, nimoquetza. Acanechoal mjoali, onechoaltopeuh in tlacatl in miccauhtzin, in tlatoani in ll: in nachca in tlapializtli in itzon mu chivilihia in ll: ca conmitalvia. Tlaxoiatiuh xiqualmotlih in tlacatl, in miccauhtzin: in tlacati, in tequiti: xiqualmotlatlauhtili, xinipampa: in otlacacax, in otlacauh qui in jiollotzin totecujo: in o quimomacavili in jxcatzin,

que pasaron, y dexaron su generacion como pedaços desimismos que son sus cabellos, y sus viñas, y es su sangre, y su ymagen: abrotado, aflorescido la fama, y gloria que a de resuscitar la memoria, y la gloria de sus antepasados abuelos, y vis abuelos les adado nuestro señor su ymagen, y su retrato: no sabemos lo que querra nuestro señor, no sabemos lo que piensa ni lo que dize no sabemos si le prosperara no sabemos si tenemos meritos para gozar de stapiedra preciosa y deste sartal de safiros, no sabemos si se criara, no sabemos si ujujra algun tiempo, no sabemos si serujra a nro señor algunos años, no sabemos si llegara a regir el pueblo, no sabemos si la republica le merecera, no sabemos si ante que lleue a edad le llamara para si, y le lleuara para si pues que es su señor y su padre lo que agora conviene es, que esperemos la determinacion de nro señor porquien vivimos que esta en todo lugar. Estas pocas palabras an oydo con que os salu dado. N. o señores nuestros señor

in ytlachiyaltzin in pultzintli, in ixquichaya quiyal motlapoa, quiyal motlatlauhtia: in ca ui in ocatl, in quetzalli, in chalchiuitl, in magui tli, in vitzio, in macaio, in totecuyo an in tlatequi, in ienachca, in momanilitiui, in in tlacaca, in in tlapanca: in tzonequi in tegue: in mesiatzin, in motlapallotzin, in monenehuhtzin: cauxeuhtac, cacocpon, in inteio, in imitauhca in quinteiotz, in quimitauhcaiotz in techiuhcaoan, achcocoltzitzinoan: auh in quimomacauili in totecuyo, in ixiptlatzin, in mopatilli. Auh yuenic quimonequilia in totecuyo: ytlen quimoteca: quen quimitalhuia: cuix tonas; Ac tlahuz quimuchiua cuix tolxitiz, tomacoaltiz in chalchiuhtli, in magui tli in tenxiuhtli: cuix motetzcotiz; cuix achitzin quimomatilitz in tonatiuh: cuix ye quimotoquilitz in totecuyo.

nuestro persona valerosa y rey: deseo que viuays mucho tiempo y exerciteys vuestro officio.

¶. Auiendo dicho esto el mẽsajero leuantauase luego vno delos viejos que estauã presentes y respondia por el niño, y por los padres del niño, y tambien por los viejos que estauã presentes, y por las viejas de sta desta manera. Señor mio seas muy bien venido, aveys venido a hazer misericordia con el trabajo de vuestro coraçon, aveys venido a traer mensaje de salutacion de padre y de madre segun era la costumbre delos antiguos y viejos, y viejas: el qual esta atesorado y muy bien doblado en vuestras entrañas, y en vra gargarita: cosa cierto rara, aueys dicho palabras de salutacio al niño resien nacido, el qual a sido embiado por nro señor, el qual aunque no habla ende recays vuestras palabras a nro señor, y aelo rays el qual esta en todo lugar y ele el padre, y

cuix quihtacoti, quite quihti inintzin, initepetzin: cuix quicnopilvi, cuix quimacoaz, in cuitlapilli, in atlapalli: auh cuix noço çan cuel qui calmonochili, cuix çan cuel qui calmotzatzatzilili in axcaoaca tzintli, inpilhoacatzintli. In ax can: maxc cenca nictocaitemachtilican in totecuio, in tloque, naoa que, ipalnemoa. Cuix quichtzin inanquimocaquihtitzinoa, inic anmochatlauhtitzinoa inantto tecuiooan: maxiuhtlacotili, maxiuhtequihtili: tlacatle, tlatocatle, totecuioe. Niman calmoquetza ce vevetlacatl: quihtlanan quihtilia inpiltzintli, ioan inpilhoa, ioan nopapintlanan quihtilia in vevetque, inilamatque, in tetatzin: quicentlamantiquihtilia: quihtoa. Otic mihiovilti, otic mocaviltiti nopiltzintzine: canican tlacaoa in moiollotzin, in mo nacaiotzin: tic mocavilia in mo naniotzin, in motatziotzin: ma mechmocavilitiliaque, in anech

yc̃iador y el señor destenjño:
que sea su voluntad no lo sabemos,
no sabemos si le lograremos, no sa
bemos si tenemos merecimjentos
para ello, no sabemos si se cria ra,
no sabemos si jujura, no sabemos
si algun tiempo de dara nuestro
señor para que le sirua y para que
sea ymagen y retrato, y para q̃
leuante la fama y el loor de ñ̃os
señores sus progenjtores: los seño
res y señadores sus antepasados,
no sabemos si en el brotara y flo
rescera la fama, y gloria de ñ̃os
señores sus anteçesores, ni sabemos
que carezca de merecimjento, y
dignidad, no sabemos si chiquito
como es le lleuaran nuestro se
ñor. Porque no solamente los
viejos y las viejas mueren: mas
antes todos los dias desta vida
mueren aquellos a quien llama
ñ̃a madre y padre el dios del
jnfierno, que se llama mjctlantecu
tli, y nos que estan en la cuna, o
tros que ya son mayores, y an
dan burlando con las texuelas

momaquilitiaque in veuetque,
jnjlamaque, jn mazillanjz
co in motzcatlantzinco in ca
pachiuhtoc, i ẽpoatoc in apã
mjuhqui: mjcan centetlaca
camatica ic motlatlauhtilia
ic motlapaloia jnpilzintli ic
mecavi, jnoquj momacavili jn
totecujo, jnoquj alnemacac
vili, jnoquj calmjmjcalli: mjcac
motlatoltia, macac momac
achtia: cuechoatzin ic momac
qujlia: ic momonamjctilia, ic
motlatlauhtilia jntotecujo, jn
tlaque, macaque, jn mache
hicacatzintli, macacocatzin
quenje quj momequjstia jn
hoatzin totecujo: ccaqui tocno
pilhz, cuix tomjccaltiz, cuix
monoltitoz, motenavitiz, cuix
achtj quj mochivilz, jnjpal co
moani: cuix ichcatl teicjpilo
tiz, tepatilloz: cuix quj ntoto
leaz, cuix quj motlatlauhcatoz
jntotecujodan jn tetechcaoan,
jn tlalogue: cuix ichcatl quj
xotlaltiz, quj jtecpoma lti,

otros quera quieren andar, otros queia saben bien andar: tambien van mugeres demedia edad, y hombres de perfecta edad. Y destamanera no tenemos certidumbre dela vida destenjño, soñamos la y desseamos larga vida aesta piedra preciosa, y aesta plumarica: por uentura tenemos merecimjentos, paraque nos sea dado estenjño, por uentura vino depaso por delante nosotros. Señor mjo aueys hecho humanjdad, y cortesia en auer dicho las palabras de madre, y padre preciosas y marauillosas que emos oydo, y tambien aueys saludado, y consolado alos que estan presentes, que son padres, y madres, viejos y viejas decanas venerables, en cuya presencia anacido este njño, que es cabellos y viñas de nuestros señores antepasados: los quales lleuo para si nro señor, todos los que aqui estamos emos oydo vuestra ōrōn marauillosa y rara, y preciosas palabras: cierto

ininteio, ininnoca in totecujocan: cujxnoc inamoxtle iſtōlli, inamoxtle macoalli: cujx ixqujchtzin qujcalmoxtzitzilin intotecujo. Caamo vevemjcoa, caamo ilama mjcoa: caccioual, cacemjlvitl inviloatimanoa, caqujcalnotza caqujcaltzatzilia intonan, into tu in Mictlan tecutli: in cocoltzintli, inquavic onoc in tlalli ijxco ca: in tlalli yn tapalcatl in cocoloa: auh in moquequetza, in movilana: auh iehoatl in ie petectzintli, viloaticac injiol loco ciocatl, injiolloco oquichtli. Caçan ielle axcan tictemjqui, ticcochitlcoa in cocatl, inquetzalli: cujx tolvil, cujx tomaco il, cujx tomemac in piltzintli: caçan tixtlan onquiçaco. Napiltzintzine, otlacauhqui in moiollotzin: caoquiz in mo naiotzin, in motaiotzin, in dalcotli, in mavizti: auh no njcan centetlica, cenamatica tiquim mociauhpovilia, tiquim mociauhquechilia: in njcan

de padre y madre aueys auierto en nuestra presencia el cofre de vro pecho, aueys sacado del, y derramado piedras preciosas y muy rraras: las quales nuestro señor puso en vro pecho, y en vuestro coraçon: plega a dios que no las perdamos siendo como son cosa de nuestro señor, porque somos ol vidadizos, y perdemos cosas muy preciosas: y tambien el señor N. que aquí esta presente persona de gran valor, que rije y gouierna, y por algunos dias le tiene nuestro señor, puesto en tretâto que parece otro que lo haga mejor a oydo y entendido vuestro razonamiento, adornado de piedras preciosas, y muy marauillosas sentencias de madre, y padre que aueys dicho, y que dentro de uos los apuesto nuestro señor, que es taen todo lugar: y por esso no me marauillo de lo que aueys dicho, porque el lo a dicho, porque ya a muchos dias que pronunciays las mara

*menoltitoque, in nijcan quijomi hijoviltitoque in nantli, intatli, in tetecuio, i nilamatique, inteo nijtaque, inquauiztaque: inoc ie hoantitlan in matican nimitz ca, in onecaui pilzintli, in pi tzon, in mjsti in totecuiocoa inoquipolo, inoquinelti tetecuio: onican tocôtencuique in nemjuhquj, in maviztic, in tlaz tli, in momaiotzin, in motlaue nijcan atecopinapoque in tepi inpetlacalli, ovalquiz, ovalchi ac: o tococacenmanque in nemjuhquj, in mjtictzinco ca quitlali in totecuio, in mjqui iollotli: maca cana tocnihuan ti, maca ticnelachitomjlti in to tecuio: nican tonhanenpaquiz nijcan tithanenpolo. Auh ie ca atzin inthuca: inthuca, in tequi ti, inoc cuelachic in cemjlhuitl, in tlâneria in totecuio, in ica tlat mea: o conmocuili, o conmanqui i centetli, i centamatl, in ocho chiuhtic, in tlaçotic, in nauhpo in momaiotzin, in motlaiotzin in mjtictzinco caqui, in mjtoa

ujllas que os da nuestro señor: en este officio y en este exercicio os aueys hecho viejos, y canos venerables, con estos dones suyos, el que esta en todo lugar os a hecho marauillosos y de sabiduria rara, aueys hecho merced a nuestro señor muy tiernamẽte amado N. Quien sera agora bastante para responder a la ō̃on, y salutacion maternal y paternal que aueys pronunciado? no ay viejos no tiene mō señor entre nosotros algunos antiguos, todos los a nr̃o señor yerbado, y acabado: no ay sino muchachos que agora viuen. Estas pocas palabras que notie nẽ principio, ni cabo concertado, muy desbaratadas, e dicho yo que no deviera responder dieḍoala ō̃on de mr̃e, y de padre que aueys hecho: descansad señor mjo, y reposad descãsen vr̃os pies sen vr̃as manos, porque aueys muybien trabajado. ¶ Aqui habla otra vez el orador, que fue embiado a saludar, y dar el para bien con su ō̃on demandando perdon de las faltas

ſoti in totecuio inthoque, nauaque: iuh nimuchiuhtzinoz ō: ca techoa ſi ō, inje ie ochica, inje ie cemjl ſuiti anquimotlamaviçaltilia in totecuio: iehoatl ō, inje ie antoxiztaque, xin ie anquaiztaque, inje ie anpipinque: iehoatl inje camechmoteuhtlatili, inthoque nauaque: otiemocnelitli in tlacatl in xocoiatl in N: ac quiçeuepoz, ac quiçochiz, in mo mauhtzin, in motlatzin: machoc tlachicaoa: machoc tlapipinja, camotlanemjuhiantilia in totecuio: ca motlapilquixtilia. Ixquichtzin aiuhtlamatiltl, aiuh quizcatiltl, aihtlatlauian, aiçian: non nehuatl niccuepa, niquiçochiz in mo mauhtzin, in motlatzin: maxiccemo cenitli in momatzin, in mocxitzin: maxiccemo machtlachixtimauhtzin: maxiccemo cenitzino ¶ Occeppa onthatoa in Hatlahuahuanj, onteccenhatlahuia: iuh quinnonotzaltia: quitoa: Amo tzonteconitzin, amechiquiuhtzin oncan, on quauhtz: cocoltzatli, temuxtli, checatl: namechnecaviltiliz:

delas palabras deantes que aya dicho, ydise de stamanera. Con mis prolixidades y barreças: pienso que os sere penoso, que os fue causa de dolor de cabeça, y estomago o os fue causa de algún accidente de mala disposicion: por tãto no quiero mas dezir desseo os todo descanso, y todo contento señores mios. ¶ Despues desto vno delos viejos que alli estan presentes, o alguno delos mas honrrados y muy principales: responde y ora por el señor que fue saludado: ydize. Señor mjo muy noble aos embiado aca el señor. N. persona muy valerosa: al qual rije, y gouierna en tal pueblo. Y truxistes sus palabras y su salutacion: la qual emos oydo y es maraujllosa y preciosa y de mucha erudicion truxistes guardado, y apuñado en vuestro puño, cosa muy rara, y muy curiosamẽte compuesta, donde ninguna falta ni fealdad ay, es como vna piedra preciosa sin tacha, ni sin raca, es como vn safiro muy fino: con la qual aueys saludado, y orado delante destos señores, y principales: y la causa a sido, porque a nacido vna piedra preciosa, y vna pluma rica, que nuestro señor a embiado, y porque a nacido vn chalchiujtl, y a crecido vna pluma rica de nuevo.

matlaltech ximoyetzitican tiqui
hoantzitzine, totecuiohuane. In ix
uetlacatl, quiyhtacuepiltia, quiyhtla
nanquilitia intlatocauh: in inacayo al
quin maviztic, in aquin ve: quin
ten. Tlen ic macatzinoti nopiltzi
tzine: can tiz alnoçoali in tlacat
intlatocani, in tlacoti, in tequi
in mochcha in tochcan in ic: con
qualmõtquiyhtia in ihuiyotzin, in
Hatoltzin, in maviztic in tla
tli, in tlacotic: in qualmomat
quiyhtia in mochihuiliquj, in tla
quiyaquj: in ica can ca ieco, in
quiyhtian chalchiuitl, ye xi
nic mochiuh tlauhtzitzinco
tzecuiloan in tzecuiloan, in tla
toque: in ic ica, in ipampa in
coscatl, ic quetzalli in aquin
macuili in totecuyo: in ic con
iol, otlacat in chalchiuitl, ye
ce ixoac in quetzalli. Can ic
ixquich capa in matzin, ic xi
con mochiuhtihuia, con mo
chihilia: can ic no con mo
chtequihtia: mach o ixquich
in tlapaltzin quiyauhchiuili, in ipa
in poctli, in ic palli: ma in ipa

Y tambien el señor. N. que aquí está presente nro señor desde acá, besa los pies, y las manos del señor. N. y se prostra en su presencia, deseando que haga todo su deuer en el oficio de su gouierno, y reyno, y en el negocio de regir la republica, que se a de leuar a cuestas como carga muy pesada: dese a que con todas sus fuerças haga el deuer. Con estas pocas palabras se a respondido a la salutacion conque se a hecho de parte de nros señores, que aca os embiaron. Y ésta otra ues el mensajero os dize. Ya e dicho, y pronunciado aquí la salutacion de mis señores, que me embiaron aca: porque tura o lujde algo, por ventura se me paso algo de la memoria, o se me es cabullio algo que no dixe: agora ya e dicho, y entendido la respuesta con que mis señores, que estan presentes os ponden, quiero lleuar sus palabras a la presencia de mi señor. ¶ Quando pone alguna muger de la gente comun salud alnjño ya la madre y a los viejos y viejas de la manera que se sigue: conque antes ponen al niño esento en el regaço de la madre para que le vea el orador: y luego el dize. Seays muy en hora buena venjdo nj etomjo, y hijomjo: y si es hembra dize. Nieta mja, y hija mja aveys venjdo a este mundo, de nro señor, donde ay tormentos, y llantos lugar de descontentos, y de sossiegos, donde ay calor y frio,

cavitl inipan in tlalticpac: in tlalticpac malonj: manoca ixquich itlapal tzin quimachivitl. Ca ixquich, y, ic cuepi, ic ilotli inin tlatlatlauhtzin totecujoan. Occeppa tlanan quitta, in tlatlauhtli: quitoa. Cao nje cauaco inje mo tlatlauhtia to tecujoan: ayc itla onjquilauh, ayc itla onjcpolo, ayc itla onjquin nechitonjtilli. Auh inin caonocan cuje, caonocanan: inje quimo cuepilhia totecujoan, inje motla tlauhtiznoa: manoconjtquj tiuh inimjhujotzin totecujoan.

I nj quac tlacachioa, i ca ic ix quichtlacatl. Izcatqui inje mo tlapalca: inje tlapalolo piltzintli, joan in tenantzin, joan injla matque, xevetque. Achtopa co nj xtlapoa: ninnan quj pepeo tla in piltzintli: quj lvia. Ofic mjtlujotilli, otic mociavitli no xocoiove notelpuchtze, auoco, nechpuchtze: otinmaxitic inj Altic pactzinco totecujo: in vn can tonco alo, in chichinacoa, i nalj avixcan, i nauellamatcan,

y viento donde ay sed y hambre, y donde el frio aflige: seays muy bien venido, aueys os cansado y fatigado: vro cuerpo y vros huessos rescebiran tormento y fatiga, buscareys con grandiligencia y fatiga loque aueys de comer y de bauer con estremada pobreza, rescebiran cansancio y fatiga vros huessos y vro cuerpo: leuantarse os an los cueros delas piernas y delas manos, llagaros an las espinas y las carças: njetomjo todas estas cosas aueys de sufrir, si algunos dias de vida nro señor os diere en este mundo: plugujese adios njetomjo tamañjto como estas te lleuarse parasi: y si no plugujere adios esto, el qual está en todo lugar y porqujen todos viuymos, y como celos coraçones, y adorna condones: si por uentura dios te diere vida que ventura traes contigo? que dones, que fueron dados? E leuanta porcierto delestierrol aquien quiere: por uentura seras algo? por uentura te leuantara por uentura seras algo en la guerra, que es lugar donde nro señor señala alos que an de ser algo, alli escoge y ordena

intona, in cecoa, in eheca, in mamixtia, in teucioa, in cecmicoa: otiquihtoui, otiecciauh: tonoaz, chichinaoaz, in nonjo, in monacaio: ticonitztemoliz in cochcaiyul, in neciuhcaiuh: vmpa onguiçaz in tlalticpac, mjhiyoui, mociauiz, nitzonmjz, noaçonmjz: ixquich y: nouel ove in tlic nixnamjquiliz, in tla achi mjtz motoctiliz in totecuio: in tlatiuonemjtiz: mitzquichtzin mitzmopoluiani, mitzixquichtzin mitzalmanjliani in totecuio, nozo ove? auh tleamo quenquimonequiltiz in tlaque, naoaque, in jpalnemoani, in teiocaiani, in techmomatiani, in techichioani: cuix achi nicquiliz in jpalnemoa: auh quenmjc ticaalioaloc in icoaia, in otichichioaloc. Cacuydadoso, cattaçulnitlan: motecanjlia in tequixtilia in jpalnemoa: cuix tittlatiz, cuix mitzquixtiz in totecuio: cuix vel cana tetech monanquixtiz in iaoc, in vnca tetlilaqui, tetlapalanja in jpalnemoa, in

que an de ser piedras preciosas, y plumas ricas, o por ventura terna por bien nro señor que seas algo en el mundo, quiere decir ose ras rico labrador, o rico mercader, esperemos en nro señor que si ygia en todo lugar, por ventura viuiras vn poco sobre la tierra o tendras alguna buena ventura? o a de ser aborecido de todos? as de ser perseguido de todos, o por ventura tu ventura es que seas dado a los deleytes carnales? o a los latrocinios y hurtos, por ventura as de ser ahorcado por tus pecados? para q̃ otros tomen castigo de ti, siendo sentenciado a muerte, para que te sea quebrada la cabeça con dos piedras, o seas apedreado o quemado, o ahogado, o ahorcado? Nietomjo hijomjo, seays bienvenj dos. No nos sabemos que es la voluntad nro señor cerca de ti, ni sabemos que ventura traes contigo, esperemos auerlo, que hara nuestro señor: dese consuela y reposa hijomjo. ¶ Si quiere se lo que dize el orador quando saluda a la parida. Señora y hija nra ayays trabajado ayays afanado ayays seguido a vra madre cioa

1 coatl

ynan motepeuiliz ynic ozcatl uh, quezalcuh motenpopoliz: auh cuix noço nacaçias inijollo tzin totecuio: cuix tlatlapac to quichtli tiez, quitos negui, cuix tonocuiltonez, cuix vel conemjtl, apanti tic machiuiliz, cuix vel topilli, ocaxtli ticmachiuiliz: inic ceuan tictotlatemachilitican in tlalticpac, nacaque: cuix no atle ihuilli, cuix atle macoalli; intla achi tictoquilis totecuio: cuix teixco, teixpac timomjs in tlal ticpac: cuix quauitl, cuix tetl, molyil, monenemac muchiuaz: auh cuix noço teuhtli, tlaçolli, molyil, monenemac muchiuaz, cuix tecomjc, cuix tecaxic ti maiauiz, cuix moca mauiztli ueziz: cuix tehuatl nijca ma uztli motlaz; cuix mocal te cuhtololoz, cuix tititzotzonalo, cuix titetepachoto, cuix title cuilolo, cuix noie mecatl tiic coltilo. Noxocoiove, notlaco pilze: otiyuhijovi, otiecciauh queinquj negui in ipalnemoa:

coatl la señora quiyaztli, aueys peleado varonilmente con la rodela y con la espada, agora ya aueys hechado aparte con la ayuda de nro señor la pelea mortal del parto: aunque mañana oes otro dia o des de aquí a cinco dias o dies dias nos a nro señor de matar ante de mucho a la verdad e mos de yr a donde e mos yr, como podemos escapar de la muerte: al presente atendido nuestro señor porbien que as hechado alas espaldas tu pesadumbre, y tu trabajo: por uentura tendreys fines apatados tu y tu hijo, poruentura algun tpo antes se acordara dios de ti, y te llamara y despues de ti llamara a tu hijo. Agora empero, no sabemos lo que determinara el que crio a ti, y a tu hijo: no sabemos si merecere mos poseer algun tiempo esta piedra preciosa, poruentura gozaremos algun tiempo de la criatura que nacio, poruentura veremos los que somos viejos y viejas a esta piedra preciosa, a esta pluma rica, poruentura biuira

tlein otechcopiltic, tlein otechmaca altic: maac nicteixnamachilican nipal nemas: maxiccaccauh in mocniaoltzin: maxiccaccauh in xocoioc. Iz catqui ic quiyhtapaloc in mixiuhquiy: quiyhtia. Nochpo chtze, chcapille: ca ihuatzin, ca ihuan otechmaxiqui in mocniaoltzin in ic coatl in tecapilli in quiyaztli: ca tonal, otonmisa, ca mochiuaz, ca ye nican, ca ye ihcuac quimoui in chimal, in moquauh: in aocachi chico, tlanaoac quimoui in chico, tlanaoac quimotequi in totecuio, in mitz tequi tel macuil, cannaoac, i can tla mustla, viptla intechpolos, mochtlatta totecuio, i can nel oc ia xampa vilaz, a ovilaz, a ic mitzcaz, a ompoliaz. Can ihuan can, cachi tzin ic ihcauhquiy in iollotzin totecuio: ca ompa ca omotepuzco ticchiz, ticteca, in mitzcauh, in mote cococauh: in nononqua inquen quimotequi tiz, ai nononqua, ceceiaca in mechmolhuiaz mitzqui liz: in aocmo mochtlaliz, in amechmotlalia

algunos dias, porventura sera hõ
ra, y loor delos viejos, y viejas que
passaron sus antecessores: alos qua
les nro señor quito de sobre la tierra:
cuyos cabellos, y cuyas viñas eles,
o porventura soñamos, soña
mos que tenemos algo y no tenemos
nada, porventura lleuar lea pa
rasi el que lacrio, porventura q̃
dara sin generacion sulinaje, por
ventura muria: andando depuer
ta enpuerta. Y sobre todo esto es
menester que note en suberuejas
dentro deti: mira que no pierses q̃
por tus merecimientos ~~merces~~ es dado
este hijo que es piedra preciosa,
pluma rica, mira que no pien
ses que tu lo as merecido, mira que
llores y suspires con tristeza, y lla
ma de voz amente a nro señor,
que esta en todo lugar: deseo que
seas dichosa señora mja. Oye
pues otras dos palabras para con
clusion de my platica, mira que no
trabajes demasiado, ve a resiando
te pes for çando te poco a poco no te
burles contigo: baste lo dicho que
as oydo y entendido señora mja
y hija mja.

¶ Aqui el orador endereça,

lis: Auh xinaxcan quenquimital
ma inpilhuacatzinth: cuix achi
ca, cuix cemixiuitl necemaceuiznque
inteoscath, inquetzalli: cuix achi
ca inpilhuacateuhtlamatiznque,
cuix ijxco, iepac nitlachiznque
in tlaveteque, in tlamatique in
teoscatl, inquetzalli: cuix achi
quj tlalis in tonatiuh: cuix ieho
atl quj in tonalcaas, quj in tonte
conaco cuix in veteque, in tlamat
que in tenachca nemanjlizti
vi, in oquj nemopolhui totecujo, in
tzonteque, in jztoque, in aquj quj
in veteque: cuix no anno, cuix
tictemiquj, cuix tic cochiteca,
cuix con manjlizquj ich inpilhua
catzinth: ago timahuis in jcno
veyeioth, in jcnotlamaioth: ago
can techinantitlan, teuonteco
nimopopolhuitis. Auh in jn: ma
mjtic titlato, matic monacteca
in teoscatl, inquetzalli, matic
conolvitteca: maoc onthamj in
chocuj: tli, in jxeioth, in tlacaut
li: maoc xoconmo tlacaubnono
chilli in totecujo, in tlogue, na
aque: tletic mo machitia nech

su oron o salutacion alos padres
del niño, y alos viejos dize desta
manera. Señores y hijos mios,
que aqui estays presentes, y alos
viejos y viejas de venerables,
canas: que aqui estays en presen
cia delos quales a nacido este niño,
que es como vna piedra preciosa
y vna pluma rica asus padres,
y es asus antepasados como vna
flor en hermosura, y como vna
espina de maguey en defension de
sus antepasados: los quales mo se
ñor los lleuo para si, y a estan en su
recogimiento, en su reposo adõde
los embio nuestro señor en la agua
de la agua en el infierno, de donde
estan: es imposible que vengan
auer alos que aca estan viuos,
ni alos que agora nacen, no es
posible que vengan a gozar dela
merced que nos a hecho mo señor:
en su lugar estays presentes para
honrrar, y consolar como padres
y madres, por hazer la voluntad
de nuestro señor dios: pues aun
estays en este mundo, y por esta causa
rescebis cansancio y fatiga, en vños
huesos, y en vña carne: no ay por

ychtzic, cocapille. Oc izca ca
camati ic no conto nguixtia ma
tlatol: mach xonmopoxcaca
guy: mach nian, mach mocui
catzin xicalmjmati: mach ic to
quelos. Ixquich in, tocon mo
nilia, tocon mocuilia cihuapil
nochpuchtzic. Quintlacauhtia in
hoague, in veretque: quimilhuia. C
njcan ammonolinoque nopilhua
me: auh noce in mantenancan, in
mjlamatlaca, in antzo njstaque
in anguiztaque: njcan tlacatlo
in amoiollotzin, in amonacaio
amomatiantzinco inico, in
tiepue quiza inpilzintle, in
tl, in quetzalli, in inviviz, in
atio: in oquinpolo, in oquinhuic
totecuio, in veretque, in jlamat
in tlacachcahuani, in tlacatlolti
in tlacapecaltiani: cacoquj in mo
tili in totecuio, a cacoquj in mo
temjli, cacoquj in mopetlacalte
cacoquj in mjhoatli in atlan, in
toc, in mjetlan: mach ic
quj calmatizque, quenic
chiotizque in jlamatcacaltzin

cierto esperar a los viejos que ya
murieron que vengan aquí, de los
quales desciede esta piedra pre
ciosa, y esta plumarica: por cuyo
amor perdeys de hazer vras ha
ziendas en vra casa, donde nos ha
ciosos, por cierto en esto aueys
hecho mj sericordia hijos mjos, a los
padres del njño: si por uêtura
el orador es mancebo dize padres
mjos. ¶ Sigue se la salutacion o
ō con que es saludado el padre
del njño. Señor, y mancebo hon
rrado: atenjdo por bien mjo señor q̄
esta en todo lugar, y porque jen vi
ymos, que os a nacido vna piedra
preciosa, y vna plumarica, de la
qual os a hecho merced, ya tenemos
cierto su nacimjento, y vida: pero
aun soña mos, y adiujnamos, sjuj
ura sobre la tierra: año señor
ado os en la muñeca vna pie
dra rica, y vn sartal de chalchi
uites, a quj honrramos y consola
mos vra cara, y vra presencia
nacistes y viuj, ya aueys hecho
vra ymagen, a nacido: quien sabe
si durara sobre la tierra, o si sera
como cosa que va de pasada y

tecujo. Caie njcan amechmocnopil
vilia: caie njcan oc amechmomaceui
tzinos: njcan qujznia, njcan ixtla
uhtica, papaquhtica inamjlamaiotzin,
in amonaiotzin injc ic achica, camjl
huiti anquimotlamavica[illegible]vilia into
tecujo, injhuitl tlepactzino: njcan
quaquauhtzinca, ceceyoatica ina
mompiotzin, inamonaiotzin: auor
nel anquimotilia cujxoc vallaque,
cujxoc anquiçayaqui, cujxoc on
momanaqui in cozqueque, in
quetzalqueque: njcan amechnonno
tlaixcuepaltilia inpiltzintli: maca
zeyomo amomatzin, amo cenca
ametlantzinco xicmaquitican: ma
zococ ontlacaca inamoiollotzin
mopiltzeme. Inhuitl tepuchtli ilatla
huhtia: quj mjstia. Notechjuh
catzitzinoane. Izcatqui ichtlapa
lolo-in tlatli: ylvilo. Nopiltze,
telpuchtle: canjcan tlacaca inj
iollotzin totecujo, in tloque, nao
aque, in jpalnemoa: njcan mo
cocaitlapanjlia: njcan moque
tzalmanjlia: njcan titemjquj.
tzochitlica: monnac, moquech

que nro señor nos lada auer como
depasada: quien sabe si secriara,
quien sabe si nro señor tendra
porbien de sustentarle sobre la
tierra, algunos dias, quien sabe
si le perderas, quien sabe si te mu
riras tu, y le dexaras en este mũdo.
esto porcierto sucriador lo sabe,
el hara su voluntad: y si esto
asi fuere que dara desampara
do, y andara muerto de hambre,
por casas agenas, oporuẽtura
se perdera rescebira cansancio,
y fatiga, y señoreal se a del lamy
seria y la horfanjdad, poruẽtura
viujra en suprema pobreza, y
tendra por sus riquezas, coger
yeruas, y vender leña, y viujra
en este mundo como hombre muy
trabajado, y fatigado, y muy neces
sitado: cierto esta que nadie sabe
que es la voluntad de nro señor:
pongamos en el nra esperanca,
llorando y suspirando, y orando
con deuocion hijomjo mancebo
muy amado, allegaos adios para
que el disponga prosperamẽte
del successo de vro hijo. ¶ En este
negocio de saludar a los njños que
estan en la cuna, y a sus padres

han quimotlalilia coscatl, quet
li, chalchiuhtli, quetzalli, mag
hi: njcan mjxco, mocpac mo
chia, o tlajol, o tlalaar, an mj
xjpilan: ac quimatis ỹcan no
can mogujxtilia, mjxpalnemoa
auh anoço quimotetzauiz in
que, macaque, mjxpalnemoa, ac
quimocemjxtilitis, a ço no
can quimotocatis. Auh ac qu
matj in tocon mollaxiltecatl
in tocon tlastecatl: anca
tzinco mjxpilhoacatzintli: anc
quen quimonegujltis, can
vic motetzitzilitis, can teca
pa motzitzilitos: auh quen noc
mj' mopopolhuiz: at quicauiz
hijoui, at nimalhuiz in jcnopilhu
jncnotlacacaiotl, at vmpa on
guicas, at nimalhuiz in guiquj
guiuitl, at toxomjz, ac quj
jntlalnepa: mca aocac quj
jnquen quimoneguiltis jnjpal
nemoa: maoc ticmotemachilicas
maoc ticmocentemachilicas: ma
no ço nelli xonmachoguiz.
maoc onilamj in melelcuitl,
in machoguiz, in mollaocul.

no tiene medida, porque dura diez, y veinte dias el saludarlos. Quando los que son saludados sō principales, y señores los que saludan, dan los presentes de mantas ricas: y si la criatura es hembra dan na naoas, y vipiles hasta veinte o quarenta: y esto llamā ixquemitl, que quiere dezir ropa para embolver al niño: entre los que no son señores, sino gente honrada orica, llevan vna mata y vn mastli, o vnas naoas, y vn vipilli: si es hembra la que nacio: y los que son de baxa suerte vsan hazer otra salutacion presentādo comida y bebida.

Capitulo. 36. decomo los padres dela criatura hazia llamar alos adiuinos paraque dixessen la fortuna o ventura que consigo traya la criatura segun el signo en que auia nacido: los quales venidos preguntauā con diligencia la ora en que auia nacido: y si auia nacido antes dela media noche, atribuyāle al signo del dia pasado, y si auia

mare cenca itlan xan moalaqui napiltze, xelpuchtle, xole. Auh amo can tamachiuhqui: intlapalolo cocolli, in mo pilhoa: ac o matla quiyitl, ano co compoalitvia in neuh tetlapalolli. Auh intlatoque, inpipilti: ie tlapalolo quachtli, til matli, tlacotilmatli: intlacuaal, cueitl, vipilli: ac o cenquimilli, ac o onquimilli. I nin itoca ix quemitl. Auh i canaca mā maviztic: ac o centetzintli til matzintli, max tlatzintli: ano co cueitl, vipilli. Auh in nqui tzacuja, tlaqualtzintli, atzin tli, ocelli: inic quitlapaloa

Iccempoalli on caxtolli oce capitulo, vncan mitoa:

inquenin temoan, tenanoan, quinnotzaia intonalpouhque, in tlamatinime: inic quitoaia inquenamj itonal catca, in oc cat piltontli: quitoaia inquena mj tonalli ipan otlacat. Auh in ie hoantin tonalpouhque: ach to vel ic tlatlania, in quen man vel otlacat piltontli: inc ix aia

nacido despues delamedia noche, atribuyanle alsigno deldia siguiente, ysi auja nacido enla media noche, atribuyãle aambos signos: y luego mj rauan sus libros, y prenostiquauan le su ventura buena o mala segun lacalidad del signo enque auja nacido.

¶ Despues de auer nacido la criatura, luego procurauan de saber elsigno, enque auja nacido, para saber la ventura que auja de tener: aeste proposito, y van luego abuscar, yhablar al adiuino que sellama tonalpouhqui, que quiere dezir, sabe conocer la fortuna delos que nacen: primeramente este adiuino preguntaua porla hora, enque auja nacido, yel que yua abuscarle le dezia la hora enque auja nacido lacriatura: y luego eladiuino reboluia los libros, buscaua el signo, enque auja nacido, segun la relacion delque yua aim formarle: y luego preguntaua el adiuino, si auja nacido de noche o

mo el ioalnepantla: ic itechpa poaia intonalli, i cemilhuitlapoalli inoquiz. Auh inihuoquiz ioalnepantla, ahuatia: itechpapoaia intonalli, i cemilhuitlapoalli, in oalleto gaytia: auh inihuel ioalli ixcliuian ahuatia: necec papoaia intonalli. Auh ninian quitaia inimamux: vncan quittaia, quenami imaceual piltzintli: in quenin ioalli, in cuix moço anno: injuhca ic itolica i cemilhuitlapoalli: nopan ohtlacat.

¶ Auh inigual ohtlacat piltzintli ninian quitonalpouia, quinotztonalpouhqui, quinonotza injnoiecac, ninian ohtlitepac quij. Niman quitta, quiçoa inipiltzin tlapal: in ichcauh tonalpouhqui, quitta icemilhuitlapoalli: Ahuiac cuix ioalnepa inohtlacat, inoiecac, cuix xeliui ioalli, cuix oonquiz in ioalli xeliui: inuhcatemo aci ioalli xeliui: ocnepa cemilhuitl ipan poui, inipan ohtlacat: ocnepa tonalli itech pouhqui inijhuicatilliz:

dedia, osi auia nacido alamedia noche, o pasada lamedianoche, si auia nacido ante dela media noche, contaua elsigno que reynaua enel dia pasado, y si lacriatura auia nacido despues delamedianoche, sumanimiento se atribuya alsigno o caracter, que dezian que regia eneldia siguiente, despues de aquella media noche: pero si nacia enel pto delamedia noche, atribuya elnacimiento delacriatura, aabos los caracteres al deldia pasado, y al del dia que venia partian porel medio, y si nacia lacriatura cerca deldia, o despues desalido elsol, atribuya elnacimiento al caracter que regia en aquel dia, y alos demas que lleuaua consigo. Despues q nadiuino, fue informado dela hora enque nacio lacriatura, mirauan luego sus libros, miraua elsigno enque nacio: y todas las casas delsigno o caracter, que son treze: y si elsigno es mala fortunado, por auentura alguna delas treze casas que estan contiguas aeste signo, es debuena fortuna, o seña labuena fortuna: hablaua alospadres dela criatura, y alos viejos y viejas, y dizelos. El buen signo nacio vro hijo, sera señor, o sera senador, o sera rico, o sera valiente hombre

auh intlaquiz iocalli xelivi, o tla cat piltzintli, ic nipa cemiluitl i techpovi: ic hoaz techpovi into nalli in ic calliatiuh, tlatquiz to nalli: auh in tlavel iocalli xelivi, in mitta iocalnepantla tlacati piltzintli: ixquich quicui in tlal os tonalli, no ixquich quicui, in ic hoaz allatiuh cemiluitl tonal li: auh in tla tlahuiznaoac tla cati, amo ach tonatiuh, a no quenman o, vel ynemac cemiluitl in tonalli, ioan in tlatquicaio: in vmpa tlatoa.

Niman quiçoa, quitta in amo, in itlacuilol, in itlil, in itlapal, quipoa, quicxitoa: quitta in tle in tonalli, ipan o tlacat piltzintli, quitta in tlein vmpa tlatoa, in tlein itlatquicaio, in a cac o mo qualli tonalli, ac o ie qualli in itlatquicaio, in vmpa tlatoa: ie hoaz quiqualtilia: ni man quin nonotza in piltzintle que in veretque, in ilamatqui: quimil huia. Qualtzin in ipan o mo tlacatilli, pe tlatiz, icpaltiz, tecutiz, tla

sera belli coso, sera en la guerra valiente, y esforçado, tendra dignidad entre los que rijen las cosas de la milicia, sera matador, y vencedor: oporuentura les dira, Nonacio en buen signo el niño, nacio en signo de sastrado, pero ay alguna razonable casa que es de la cuenta deste signo: la qual templa, y abona la maldad de su principal, y luego le señala el dia en que se a de baptizar dize: des de aqui a quatro dias se baptizara. Y si del todo es signo contrario, y que no tiene ninguna casa que le abone, y anuncia los de la fortuna, que tendra el niño: porque el nacio en signo mal afortunado, y que su fortuna mala, no se puede remediar: dize. Lo que acontescera a esta criatura, es, que sera vicioso y carnal, y ladron: su fortuna es desuenturada todos sus trabajos, y sus ganancias, se boluerã en humo por mucho que trabaje, y atesore, oporuentura sera perezoso, y dormilon, o les dize sera gran borracho, o les dize

tocatis: anoço quiçoa, mocuiltonoc anoço yuçtoa, aquichtiz, quauhtocelotiz, tiacauhtiz, imac mach inquauhxicalli, inquauhpiaz quauhpetlapan, ocelopetlapan cuitlatiz, quiçhamacaz intonatiuh intlatecuitl: anoço quimiltiz. Aq qualcan in omecaui piltzintli, tep tonalpan: ieec qualtsin in vncan tlatoa, inintlaçuiçaio, caquipan nopiui. caquiztlaqualtilitia, quiçaz teuia integuantonalli: nimã quiçtlaha inquac maltiz: çan toa: axcan nauhtiepan in mã Auh intlacamo qualli tonal intlateguantonalli ipan otlac inipan omecaui piltzintli: intla camo qualli, in vncan tlaco inipan cemiçuiil: intlacamo q le inintlaçuiçaio, intlacatle iqua tica i cemiçuiil, quiçolinhtlamac tia inquenamiçez piltzintli: quimiltia. Ca teguantonalpa inomotlacatili piltzintli, ca a qualcan: auh caçan ninoc atle iqualtica, cavel o vican. Is ca inipan muchioaz teuhtli,

poco viuira sobre la tierra, oles dize: mirad que esta suſigno in diferente medio bueno, y medio malo: luego busca vndia que sea fauorable, y no le baptizan alquartodia, echa adelante el baptismo en algundia que sea fauorable, vno delos doze que secuentan conel primero ca racter. Loque merece este a diuino, poresta adiuinança que ledan acomer, y abeuer, y algunas mantas, y danle muchas cosas que son gallinas, y vna carga de comida.

¶ Capitulo. 37. del baptismo dela criatura y de todas las cosas cerimonias que en el se hazian, y del poner el nombre ala

ytlaculli ilviſiez: mochtequiliz, ic nouel ilvil, inemac iez, nêca in motençotinemiz: ytlatiepac: ie ce atletiz, in tlein mach ce co cochiz, vetziz, ytlatiuhqui iez: noce quiſmiſtia, mixtil, tlapal ilvil, itequiuh iez: xoch quimocuiltaviz: noce quiſmiſtia, amo velaoas, can achi tomah uh quipoallaliz: ytlaxicmotilican can tlapanhmani intonatiuh, in vncan omotlacatili. Niman quiſpopoca in qualli tonalli: amoçan nauhiopantica in mal tia, oc conchololtia quiſtilia in qualtzin tonalli, in amoço qual tzin in vncan tlatoa in ytlat quiçato. Auh intonalpouhqui, in ylvil, in imaceoal, in inemac: atli, tlagua, quiſtlauhtia: auh amoçan quezquich in quipia ca, can mantiuh in totolin, auh con tlamamalli in tlaqualli.

¶ In ic cempoalli onca xtolli omome capitulo, vncan mitoa: in ic vntlamandi in in neal tiz pipiltotonti: auh in tlein

criatura: y del combite delos niños etc.

¶ Al tiempo del baptisar la criatura, luego aparejauan las cosas necessarias para el baño que era que le hazian vna rodelita, y vn arquito, y sus saetas pequeñitas: quatro vna de las quales era del oriente, y otra del ponjēte, y otra del medio dia, y otra del norte: y hazianle tambien vna rodelita de masa debledos, y encima ponjan vn arco y saetas, y otras cosas hechas delamjsma masa: hazian tambien comjda de mulli, opataje con fisoles, y mahiz tostado y sumastelejo y su mantica: y alos pobres noles hazian, mas del arco y las saetas, y su rodelilla, algunos tamales, y mahiz tostado. Y si era hembra la que se baptizaua aparejauanla todas las alhajas mugeriles, que eran aderecos para texer y para hilar como era vso, y rueca y lançadera y su petaquilla, y vaso para hilar etc. y tambien su vipilejo y sus naoas, pequeñjtas. Y despues

muchioaia inic tocamaca pal-
ti: ioan inquenjn tlaqualoia, ma
camotzaloia.

¶ Auh injquac maltia inpal-
tzintli: njman quicenavilia in
quich monequj, quicenavi-
a, quichivilia chimaltontli, ma
vitoltontli, mjtotonti: auh nal
vi in mjtotonti quichivilia, qui
te tlapopa pouhquj, quitle cibo
tlampa pouhquj, quitle vitzlan
pa pouhquj, quitle mjetlampa po
uhquj: ioan quichivilia tzaolli
calli, chimalli muchiua, mo
jpan tentiuh, tlavitollo, ioa
cequj çacan tzoalli, ioan te
qualli, molli, ioan chelo ixpa
ioan iecavi jmaxtlaton, jnilmo
ton: auh inje notlaca, çan ie
quich intlavitolli, mjtotonti, ioan
chimaltontli inquichivilia, ioa
ioan tamalli, ioan izquitzintli.
Auh intlacihoatzintomalli: qui
cenavilia injxquich icuaua
quj, in molacatl, intzotzopastli,
intamalli, intzoalaxtl, in
tzontli, ixijotl, jeuetoc, in

de auer aparejado todo lo ne
cessario, para el bateo luego se
juntauan todos los parientes,
y parientas del niño, viejos y viejas,
luego llamauan a la partera,
que era la que baptizaua a la
criatura que auia parteado: jū
tauanse todos muy de mañana,
ante que saliese el sol: y en salien
do el sol y a que estaua algoar
rillo: la partera demandaua
vn librillo nueuo lleno de agua,
y luego tomaua al niño entre
ambas las manos, y luego toma
uan los circunstantes todas las
olhajuelas que estauan apare
jadas para el baptisma, y ponjan
las en el medio del patio de la casa:
y para baptizar el niño, ponjase la
la partera la cara, hazia el occi
dente, y luego començaua a
hazer sus ceremonjas, y comença
ua a desir. O Aguila, o tigre, o
valiente hombre, ricto mjo: a lle
gado a este mundo, a te embiado
tu madre tu padre, el gran señor,
y la gran señora, fueste criado, y
engendrado en tu casa, que es
el lugar de los dioses supremos del
gran señor, y de la gran señora

tan. Auh in ie iehqui, inomo
cencauh inixquich monemqui:
njman mocentlalia inixquichtin
tecaitilque in veuetque, injlamat
que in mauiztililoni: njman
conmotza in tlaltecatl, injpac tla
catcoani inticitl, ocōcan inne
centlalilo: auh inomamaniaco
tonatiuh, in iecachiton: njman
quitlani iancuic calitl inticitl,
ioan atl: njman ic cenana inpil
tzintli, con napalotz: njman ieic tla
napalolo inixquich omocencauh,
itho alnepantla conteca, inixqui
ch omocencauh: auh inic caltia,
ie tonatiuh icalaquiampa itztiuac
inticitl: njman vnan caltia in
ticitl, inpiltzintli: quiluia. Quauh
tli, ocelutl, tiacauh, telpuchtli,
nexcoiouh; otimaxitico in tlal
ticpac, omitzalnjoali in monan,
in mota in vme tecutli, in vme ci
coatl, otipitzaloc, otimamalioac
in muchan in vmeiocan, inchicu
nauhnepanjuhcan: omitzmama
cauili in tlogue, nasaque in to
piltzin in quetzaleoatl. Auh i

que estan sobre los nueue cielos, hizote merced mi hijo Quetsalcoatl que esta en todo lugar: ya agora iuntate con tu madre la diosa del agua, que se llama chalchiuhtlycue y chalchiuhtlatonac: dicho esto luego le daua a oustar el agua, llegandole los dedos mujados a la boca: y dezia de stamera. Toma rescibe y bees aqui con que as debiuir sobre la tierra, para que crezcas, y reberdezcas, estaes por quien tenemos, y nos merecio las cosas necessarias, para que podamos viuir sobre la tierra rescibela. Despues desto tocaua le los pechos con los dedos mujados en el agua y dezia le. Cata aqui el agua celestial, cata aqui el agua muy pura que laua y limpia mi coracon que quita toda suziedad: rescibela tengaella por bien depurificar y limpiar su coracon. Despues desto hecha uale el agua sobre la cabeça, diziendo. O nje tomjo, hijomjo: rescibe y toma el agua del señor del mundo, que es nra vida, y esparagmo cuerpo crezca y reberdezca, esplauar para limpiar: ruego que entre en tu cuerpo, y alli viua esta agua celestial azul y asi clara: ruego

naxcan maitoh ximaxiti in mo nantzin inchalchiuhtli icue, in chalchiuhtlatonac: nimantz conpo loltia in atl: quiluia Xicmoc li, xicmocelili: iz catqui inic tzo mjz inic tzalis Haltiepac, inic tzitzmolinjz, inic tlachias: iz ca tech con macauh, in tatzolca, in tzo renca Haltiepac. xicmocuj li. Ni man ijelpan quitlahlia in atl quiluia Iza; in matlalatl, in palatl: in quipiaca, in chipiaca tzolollo, in acuchtli in tzontzacu tli: xicmocuj li, maquj. pan maquj ticetli in mo ollotzin quichipiaca. Niman iquanepa tla contequilia in atl: quiluia xocoiouh notelpuchtzin: maxi mocuj li, maxicmocelili in jatzo Haltiepaque, in tonenca, in tzo tzalca in tocuchia: in techipacanj, in tlahtlanj, ma motlacapan ia quemamotlacapan nemj in jlhuica tl, in matlalatl, in xopalcac: ma quiquanj, maquipolo: in quem mj timacac, ie tapanaloc ihui palan in aquallotl, in aiecoc-

que ella destruya y aparte de ti todo lo
malo, y contrario que te fue dado ãte
del principio del mundo, porque todos
nosotros los hombres somos dexados
en su mano, porque es vra madre chal
chiuhtl ycue: despues desto lauaua
la criatura con el agua, por todo el
cuerpo: y dezia desta manera. Ado
dequiera que estas tu, que eres cosa
impezible al niño dexale, y vete, a
partate del, porque agora viue
de nueuo, y nuevamẽte nace este
niño, agora otra vez se purifica y
se limpia, otra vez le forma y le en
gendra nuestra madre chalchiuhtl
ycue. Despues de hechas las cosas
arriba dichas, tomaua la partera
al niño, con ambas manos y leuanta
ualo hazia el cielo, y dezia. Señor
dezis aqui, vra criatura, que a vos
embiado a este lugar, de dolores,
y de aflictiones, y de penitencia que
es este mundo, dad le señor vros do
nes, y vras inspiraciones, pues vos
sois el grandios, y tambien con vos
la grandiosa: quando esto dezia
estaua mirando hazia el cielo, tor
naua vn poco a poner el niño en el
suelo, y tornaua la segunda vez ale
uantar le hazia el cielo, y dezia

caoc inac ticcaoalo intlmaceo
alti, caoc ie quimati intonan
inchalchiuhtli icue: nimã ie
nouiã caltia, quimamatilos:
quitocaitemi: camintica, inic
tithamotlalli piltzintli: xicchal
cavi, ximiquani: axcan occep
pa ioli, Hacati, inpiltzintli: ax
can occeppa qualtia, occeppa ie
tia, occeppa quipiaya, quimama
ti in tonan inchalchiuhtl icue.
Nimã ieic conjiaua inaco, i
nilvicac: conjiaa. Caizcatqui
in motlaio cultzin, inotiqualmi
calli, notiqualmomacavili in
tonco aia, inchichinacoian, in
Hamaceoaloian, intlaltiepac:
maxiqualmuchichivili, maxiqual
mipichili intitlacatl, intomete
cutli, intomecihuatl: inic op
pa cacocuj, inconjiaoa ilvicac:
quitoa. Nimitznotza, nimitz
tzatzilia: inteteu timmati, in
ticchallatoniac, in ticchallicue,
quenamj mitznjo: maxic mo
maquili, ma iuch ximitzyoti

destamanera. Señora que soys madre delos dioses, yos llamays citlalatonac, y tambien citlalycue avos seenderecan mis palabras, y mis vozes: y os ruego imprimays vra virtud, qualquiera que ellaes: dalda inspiralda aesta criatura: y luego le tornaua aponer, luego la tercera vez tornauale a alcar hazia elcielo y dezia. O señores dioses, y diosas celestiales, que estays enlos cielos, aquiesta esta criatura, tened porbien de infundirle yenimspiralle vra virtud, y vro soplo paraque viua sobre latierra. Y luego le tornaua aponer, y decay avnpoquito latornaua aleuantar hazia elcielo, laquarta vez y hablaua conel sol, y dezia. Señor sol, y Haltecutli, que soys nra madre, y nro padre, veys aqui esta criatura, que es como vnaue de pluma rica, que sellama caquan, o que chul, vuestraes, yo determynado de os la ofrecer avos señor sol, que tambien os llamays totonameh yxipilli, y quauhtli, yocelotl ypintado comotigre depardo, ynegro, que soys valientes enla guerra:

inmaceoalli. Inic expa conjsaua injsticac: quitoa. Inaxcan ihtic hticac anchanequc, inamixpoyochtli inamjsticapipilti, inmixcacan monolhtoque: caiscatqui inmaceoalli, quenamj amihuamaxicmomaquixtican, maitoaxjmjhjotican, injcnemjs ihtic pac. Inic nappa conjsaua injsticac, quipiotza, quixtiaihtonatiuh: quitoa. Tonati, tonatiuh, ihaltecutli: iscatqui inmaceoalli, inmocaquan, inquechol, inquauhtli, inxcellmovic nocoyotoa, movic nopoa, movic nocoyotoa intechihtitotonameh, intixipilli, inquauhtli, intocelotl, inxoxouc, in vel nicuicuilivic intechihtli, inmiacauh: camaxcaltemomolhatquixtin, camotecuiltico pouhquj: caic oiocoloc inmixhtiz, in mjxhaqualtiz, inmjxpolinacaz vmpa pouhquj intecuiltonpan, inthachinoltenpan, injxhocaah ytic, inepantla. Nionan cocoxqui inchimalli, inthlavitolli, inthacochtli: quitoa. Iscatqui in

mirad que es vra estacriatura, y es de vra hazienda, y patrimonjo: que para esto fue criada para os seruir, para os dar comida y beuida, y de la familia delos soldados y peleadores que pelean enel campo de las batallas: y luego tomaua la rodela, y el arco y el dardo que estaua allí aparejados, desia desta manera. Aquí estan los instrumentos dela millicia, que son la rodela etas con que soys seruido, conque os gozays, y deleytays dalde el don que soleys dar, a vuestros soldados, paraque pueda yr a vra casa, llena dedeleytes donde descansan, y segozan los valientes soldadas que mueren enla guerra, que estanya convos alabando os, sera poruentura este pobrezito macoal vno dellos: o señor piadoso, hazed misericordia conel. Y todo el tiempo que estas cerimonjas se estan haziendo, esta ardiendo vn hachon de teas grā de y gruesso: acabadas todas estas cerimonjas, ponen nombre al niño, de alguno de sus antepasados, para que leuante la fortuna y suerte de aquel cuyo nombre le dan este nombre le pone la partera, o sacerdotisa que le baptizo, ponco por caso, que le pone por nobre iaute: despues luego a dar vozes, y habla como vdrō conel niño, y dizele desta manera iaute iaute, que quiere dezir o hōbre valiente rescibe toma tu rodela, toma el dardo que

icaalli i olinca inichicahoa in, in tzevelli, in chimalli, intlacochtli, inpitzaoac intlamololli in mavil tiloca, in motoviloca: maxiemo tocolili intlein ticmotocaltilia, in quenami ijtvil, imacoal, inemac: cuix vel motechtzinco acis, cuix vel vmpa ias, cuix matitzuh in muchan inavialoian, in vella machoia: in vmpa pagui, avija, vellamati in quauhtin, in o celo, intiacaoan, in iaomiquc in mistravilitinemi, inmitzoio vitinemi, cuix vel intech acis, motolinia in macoalli: mixi qual mochiltili tlacatl, tlatoa ni. Auh inin quichcauh calti a piltzintli, ocopilli tlatlatiac, amo cevi: auh ninan vncan quitocamaca, vncan quimaca inintlatiquetoca, inaqo icultzin quitocamamat, quitomalcoas: vncan ic quinotza, ic quitzatzilia in ticitl: in tlatiaoani, oquich tlatoa in ticitl: quitzia: Iaute, iaute xoconcui in mochimal, xoconcui intlacochtli, in tzevelli, in iavilitiloca tomatiuh:

+ es pa dezirle para la batalla de todo ello / y luego le ponian

quele pone la mãtilita atada sobre el hombro y le ciñen vn maxtli. En este tiempo que estas cosas se hazen iuntanse los muçuelos de todo aquel barrio: y acabadas todas estas cerimonjas entrã en la casa del baptizado y tomã la comjda que alli les tenjan aparejada, y a esta llamauan el ombligo del njño, y salian huyendo con ella, y uan comjendo la comjda que aujan arebatado: y luego començauã a vozes a dezir el nõbre del njño y si era su sobre iauh, y uã diziendo. O iauh oiauh, vete hazia el campo de las batallas, ponte en el medio donde se hazen las guerras, oiauh, oiauh, tu officio es, regodijar al sol, y a la tierra, y dar los de comer y beuer, ya eres de la suerte de los soldados, que sõ aguilas y tigres: los quales murieron en la guerra, y agora estan regocijando, y cantãdo delãte del sol: y uan tãbien diciẽdo. O soldados, ogente de guerra, venjd aca, venjad a comer el ombligo de iauh: estos muchachos representauan los hombres de guerra, porq̃ robauan y arebatauã la comjda que sellamaua el ombligo del njño: despues que la partera, o sacerdotisa auja acabado todas las cerimonjas del baptismo metthian al njño en casa y uan delãte del el hachõ de teas ardiendo, assi se acabaua el baptismo.

njman quiztalpilia, ic contzitzquj in maxtlatl. Auh intlapopuchtecatzi, inoquichpipiltotonti monoteca, mocentlalia in ommaltipol tzintli, in mitoa ongujs: teoiauh: njman quj cuiteoa injxic iveoptontli, quj mattlalochtia, quj jmquatiui, quj notztiui, quj tzatzilia ui in pilpiltontli, ic quj tzatzilitiui in tlein itoca: mitzcuah quj tzitzqui. Iauhte, iauhte, xontlamati in jpalcatl ijtic, in jxtlacatl in epantli, in teuatenpan, in tlachinoltenpan iauhte, iauhte tiaviltz: in tonatiuh in tlalticcatli, tiacatlitz, tichcaz, in tech ripoubquj in quauhocelo, in tiacauan, in tzacomjcpan in maviltia, in aoviia tonatiuh: ic an comitoa ui. Tiacauan xi alviian, xic xiccenquaquj in jlhuh: in que in, quj jlhuaquj in quiquan poui, quan mjcoa: in aoc quiquamoia, injxic ticpoltontli. Auh in oc ixquich quicuh: in jxquich in epoal tecuh: njman quj calaquja in pilzintli, tlatlatiuh in ocuh.

¶ Capitulo. 38. del baptis mo delas njñas enquanto toca algunas particulares cerimo nyas que se hasian quando la primeraues, la partera ponja ala criatura que era en aca bando la debaptisar, y delas palabras que entonce dezia.

¶ El baptismo delas hembras es conforme aloque arriba se dixo delos varones, buscan el signo en que nacen: y tambien enel medio del patio los baptizan en vn librillo nueuo ala hora que se dixo: ay empero algunas cosas que difiere del baptismo delos varones, por que a las hembras aparejan las vestiduras de hembras, y las al hajas que vsan las mugeres, co mo es, vna petaquilla, y su vso y lançadera etc. todo se lo ponen junto enel medio del patio cerca del apaztli nueuo enque la bapti zan: y le uanta la hasia el cielo, y luego toma el agua con los dedos, y se le da agustar: y despues se la pone enlos pechos, y despues la e cha sobre la cabeça, y habla la

¶ Ic cempoalli oncaxtolli omei capitulo, vmpan mitoa: injuh malhuia cihoapipiltotonti, io an, intlein inneixcavil, inpan muchioaia, ioan intlein mu chioaia, injquac iancuican quipiaco, oquipiaia pipiltotonti: ioan intlein quitoaia ticitl.

¶ Auh inic ehoatl ic malhuia, i nic caltzaia ticitl: can ieno vi in malhia oquichpiltontli, injuh amo: can nel quinica, no qui tonalpepenja in amoxcal, intla pouhqui, no ic calnepantla, no iancuic caxtica inic malhia, no iquac inachi calmomana to natiuh: ieca isca icpatiliztli ca injn nealtiliz inoquichpil tontli, inic ehoapiltontli: ino quichpiltontli inic altiliz, ca amo. Auh in cihoapiltontli, quiconan lia cuetzontli, vipiltontli, ioan inic quich cioatl atquixtl, tanatontli, malacatl, tzotzopastli, mach itoal nepantla quiocaltea in iquac mal hui cioapiltontli: iancuic caxtic quiteca in ael inticitl: injman qui

destamanera. Hija rescibe a tu madre chalchiujtl ycue, yquãdo la da agusta el agua, dizela estaes tumadre y padre de todas nosotras que sellama chalchiujtl, yque tomala rescibela en laboca estaes conque as de viujr sobre la tierra: yquando lapone el agua en los pechos dize. Vesaq conque as de crecer, y reberdecer: laqual despertara, y purificara, y hara crecer tu coraçon, y tus higados: yquando le echa la agua sobre la cabeça dizela. Cata aquj el frescor, y la verdura de chalchiujtl ycue que siempre esta viua, y despierta que nũca duerme ni dormita: deseo que este contigo, y te abrace, y te tenga en su regaço, y te tenga entre sus braços: porque seas despierta, y diligente sobre la tierra. Y quando la laua el cuerpo, y las manos, y los pies a cada vno dize su oracion: a las manos laua se las, porque no hurte, y por el cuerpo, y por las ingles la uala, porque no sea carnal, y dize destamanera. Adonde

pepetlaoa xipiltontli, nimãn nõcampa quijtaca, nimãn conacaxtlicac conjtaca: nimãn conchimalli: achtopa conpaloltia, ijcpan conmatlatlia: nimãn iquinepantla contequihia in ath, quinotsnemj in piltontli in ichcauhticitl: quiluinemj. Maitech xmaxitl, ma xicmocelili in ome mantzin chalchiuhtli ycue, ma quac quipaloltia ath in tlacatl piltontli: quiluia. Izatquj in omantzin, in tocemnan, in Chalchiuhtli ycue: xicmocaqui, xicmocelili, xicmocamachaltili catquj inic ninemj, inic ninemj halicpac: inijquac ijcpa ijcpopan quimatlatlia ath, in tlacatl piltontli: quiluia. xicmocaqui, xicmocelili: izatquj inic tiquinemj, inic ticchias, inquixitis, auh inquichipaoas, auh inquimohmatis in tlaçotli, in mocnotlatia tlaçotli: ichcatl in toxiollo: accenca ichcatl in tlapachtli: auh inijquac iquac nepantla quitequihia ath: quiluia. Izatquj inic tic, in ochi in Chalchiuh

estas loque eres dañoso aesta
mi hija, aqui esta mi madre
chalchiuitl ycue: apartate della,
guiste te elagua, ypierdate: dizie
do estas ~~cosas~~ oraciones noha
bla alto sino muy baxo, que casi
nose entiende loque dize. En
acabando de hazer todas sus
ceremonias embuelue alanjña,
consus mantillas, yluego lamete
encasa, yla hechan enla cuna
que ya esta aparejada: ylapar
tera osacerdotisa, habla ala
ama, ydizela desta manera.
Aque eres madre detodos quete
llamas ioaltiticitl, que tienes re
gaço para resebir atodos: ya
venido aeste mundo esta njña,
que fue criada enlo alto, dõde
residen los dioses soberanos, sobre
los nueue cielos, a venido: porq̃
la embio mi mr̃e, y mi padre,
el gran señor, yla gran señora
aeste mundo paraque padesca
fatigas, y trabajos, yentus manos
se encomjenda, yse pone: porq̃
tula as decriar, porque tienes
regaço, y aunque es ansi queta

ticue, in cemjcac itztica: inaic
quitta, inaic ixtlachiel in cochis
tevitzcotli, in cochis iaiatli: ma
motlan iauh, ma mjtzmonaca
tequjli: ma icuexanco, maima
cochco mjtzmaquili: inic mitz
nemjs tlalticpac. Auh injc no
vian quipopoca, injpuc, vnjcxic,
mjcchi quittaxollotia: injpuc,
quiquipaquiltia injchitequjlizth:
in novian itlacapan: injquexil
co, quiquipaquilia intcuhtli, tla
çulli: quitonitemj. Camjn nica
inic otimotlaloc noconetzin: in
canqui intonan inchalchiuhtli
icue, xictlalani xatoco, xipo
livi: injn ic quetza itlatol, in
mamoço itlatlauhtilizt: amo
nacati, çan motenpeçionjtine
mj, çan popolocatitemj. Ino
quicencauh piltontli, intictl:
njman quitzotzomaquimjlca,
njman quicalaquja: inon ca
o mocencauh in coçulli: njman
vncan conteca, vncan conaqui
a in coçulco: quinotza ỹcoçulli

rembiado nuestra madre, y nro padre que sellama ioaltecutli, y tambien sellama iacahujtztli: a viendo dicho esto, con baxa voz luego a vozes dize la lacuna. Otiquc eres su madre rescibela, o vieja mira que no empezcas aestanjña, tenla enblandura. Dicho esto pone luego alanjña enla cuna: y los padres delanj ña, toman aquellas palabras dela partera para quando la hechan enla cuna quedize. O madre suya rescibe aestanj ña, que te entregamos: hecho esto luego se regocijan, y comen y be uen, y veuen el vctli ovino desta tierra: ya esto llaman pillacano: y tambien le llaman tlacoçul aquilo que quiere dezir, posicion oponj miento dela criatura enla cuna

inticitl guilvia. Intitocennan, in Iocaltecutli intimacoche, inticcaa che: caomecavi inpiltzintli, ca oan lac in topan in vmeicocan, in cihuanauh nepanjuhcan: cao guiocalmo aali intonan, in tota in vme cuhtli, in vme cihuatl in tlaltipac inguihjoviz, inguicaviz: auh cac tehuatl motech aalcavi, in tehuatl tiemoteitavilis, cati macche, caticuexane: auh manozo nelli guiocalmiqui intonan, in ta in Iocaltecutli, in iacavitz, in iamanjalitztli: niman ic inguitoa, inic guinotza coçul guilvia. Inantzin: maxiq manili, ilamatzin, in macaque xicmuchivili inpiltzintli, in xicia manili: niman ic conteu incoçolco inpilcantli, in ichcauhtzitzinauh vncan guicuiquc in pilhoa que, inquac guincoçultcoa pilhoa, muchipa guitoa: in tlaco maxiqualmanili inpiltzintli. Niman ic papaca, athiçol, hoqui lo, tlacano, mitoa: pillacano, mitoa tlacoçulaguile.

¶ Capitulo. 30. de como los padres y madres deseando q sus hijos y hijas viujesen prometia delos meter en la casa de religion que en cada pueblo auja dos, vna mas estrecha que otra, assi para hombres como para mugeres: donde los metia en llegando a edad conuenible.

¶ Despues que el niño se yua criado: los padres que tenjan deseo que viujese, paraque su vida se conseruase, prometianle al templo donde se seruian los dioses: y esto a la voluntad de sus padres, o los prometian de meter en la casa que se llamaua calmecac, o en la casa que se llamaua telpuchcali: si le prometian a la casa q se llamaua calmecac, paraque seruiesen a los dioses, y hiziesen penjtencia, y viujesen en limpieza y en humyldad, y en castidad, y paraque del todo se guardasen de los vicios carnales: y si era muger era ser sujeta del templo que se llama cioacoatl, q auja de ser subiecta a las que regian esta religion, y auja de biujr en castidad y guardarse

¶ Ic cempoalli onca xtelli on nauj capitulo, vncan mitoa: inquenjn teuanoan, tetaoan, quipiaz nelolmatia in oquichpiltotontli, in cioapiltotontli: injc calmecac nemizque, injquac jegualtoton, in ie a chi ixtlamati.

¶ Auh in ie onoc piltzintlo: in pilnequi, inpillaçoaque: quil mach inje amo ic iuhca miquiz piltontli, teupan quitoa, teupan quipoa: ic ello Alama intenan in tetta in canpa quipoaz: aco calmecac anoce telpuchcali. Intlacal mecac quipoa: mitoa: calmecac caquja in oquichtli, Alama caquiz ies, Alamacuhquiz ies, chipaoaz nemiz, tlacuzanemiz, mopixtinemiz: acan quittaz teuhtli, Alcalli: in Alcahoatl, noiuhqui mitoa: Cioatlamacaquiz ies, ipiuz: namo pixtinemiz, amo te yolli Alcalli itech acz: in tlan nemiz in mopixque in ichpuchtli: in mitoa ipioan in calmecac onoque, in mopia, in calcentoque.

de todo deleyte carnal, y viuir con las virgines religiosas, que sella mauan las hermanas que viuiã enel monesterio, quellamauancal mecac, que viujan encerradas. Y quando el niño o niña, era prometido de meter le enel monasterio: los padres hazian fiesta, alos parientes dauanlos a comer, y beuer: y si el padre, y la madre querian meter a su hijo, o hija enel monasterio, que sellaman telpuchcalli: embiauan allamar alque alli era mayor, que le llamauã telpuchtlatoque, comjã y beujan, y dauandones mastles, y mantas, y flores por via de amjstad: y el principal de aquella religion, que sellama telpuchcalli: despues de auer comjdo, y beujdo, y rescebido dones, tomaua enbraços ala criatura hembra o varon, en señal que ya era sus subdita, todo el tiempo que estuujese por casar, y en señal que ya era de aquella religion, o manera de viuir que sellamã telpuchcalli: y agoie rauanle el beço de abaxo, y alli le ponjan vna piedra preciosa yorbarbote: y la niña que ya estaua prometida al telpuchpan, entrepauãla ala muger, que tenja cargo delas otras,

Auh inje aquilo piltontli integ
injquac nelolinto: ilpith pajas, mo
cencaoa in ath, inthlaqualli. I
telpuchpan poui piltontli: inmo
co cihuapiltontli: notzalo inte
puchtlatoque, alli, tlaqua: nel
tlauhtia in nechtlacamatcapan: o
nana, conmapalca inpiltontli
inje conmaxcatia, cemjcac y
maxca, ixquichtica inthlapal
catitiuh: auh inje macho jnte
puchpan poui, motexapotla, co
vnan motentetia. Auh inthla
piltontli, intelpuchpan poui:
cacalo, quimocuitlavia, inmo
ichpuchtliachcauh, inje quan
cujcoian nemj: inje quitlaco
tiz injtechpoui teouth, injtoca
iocoia, ioan itoca Jescatlipuca
ioan itoca Iauh: auh injn quen
tlan nemj injnantzin, injtoto
auh inthlacatmecac poui, inth
tlamacazquj jes piltontli, anoy
cioapiltontli. I inthlacatlamacaz
quj jes: injquac aquilo, nomoc
xoxa in ath, inthlaqualli: notza
inthlamacazque veve tque, injnto
ca quaquacujltin: ichcantin cana

la qual llamauan ychpuchtlachcauh que quiere dezir la principal delas donzellas: y quando yacerā grades illa auia deprender acantar y adā çar, paraque alli seruiese al dios que llama moyucoya, y tezcatlipuca, y ia ath: y aunque era desta religion la mocuela, estaua con sus padres y mrēs: y si era dela religion de calmecac, me tianla en aquel monasterio, paraq̄ estuuiesse alli hasta que se casse, seruiē do atezcatlipuca: y quando la me an daua comida, a aquellas re giosas mas antiguas de aquella casa: las quales se llamauan quaqua iltin que quiere dezir, que tenjan os cabellos cortados de cierta manera: as tomauan la nijña omocuela, y llas hazian saber al mynistro del tēplo que se llamaua quetzalcoatl: porque ste nunca salia del templo, ni entra ua en casa ninguna, porque era muy neuerable, y muy graue, y estimādo como dios; solamēte entraua en la casa eal: y auiendo hecho esto saber aes se dela mocuela, que entraua en quella religion, luego la leuauan al monasterio, donde la auian prometido, leuauanla por la mano o embraços, y presentauanla al dios llamado Que tzalcoatl: al qual seruianlos desta ordē, y dezian de esta manera, quādo se la ofre cian. O señor nro humanissimo, ampa rador de todos, aqui estan vras sieruas, que os traen vna vra sierua nueua, nilo: auh ichoantin quicaquitia in tlamacazqui, in mixtla quetzal coatl: ipampa amocampa tepan ac laqui, camanizio, catlamauhtia in tlahquimma teumacho: çanjio tec pan, tlatocan in vel calaqui: ni man vnpa quivica inpilhuantli in teupan, in vnpa caquia, in vnpa quipea, in vnpa quinecoltia, qui calana, quicalnapaloa: ixpan quivica, ixpan conjiaua in te cutl, in mixtla quetzalcoatl, in quiztlaecoltia tlamacazque: quil via. Tlacatle, totecujoe, tloque, naoaque: a caizcatqui in mo cuyhapiltzin, in matlapaltzin in macecalli: meviczinco quiquj tiviz, quitotiviz, quitenchiuh tiviz in nantli, in tatli: catel amo tic mottanevilia, camax catzin, motolinia: mamaçoxic mocelili: amoco achica njcan ochpanoaztli, tlacuicuilizth mixtmuchivilliz, in njcan mo chantzinco, in tlamacehtiza li, inchoquizcali, inj xaiocali: in man mexillantzinco, mo

zacatlantzino mamaiani inopo
han, in vmam tinotzalo, in vmam
tiyatzihilo, in vmam tlacaelnamo
telo, in vmam tlamiyhilo, in mo
hijo, in mohatol: mamoco xico
nehili, maxicmocaltili: maihcoc x
mopovili, mainioan povi in tla
macuhque, inhamaxtzque, in
motecque. Tlacatle, totecuio
guice, tlaoaque: matlaaca in
tolloxin, maxicmopovili, in
tlamopovilix, inteiin tlamocaq
lix. Niman quimachiotia in
ie achi qualton, mitoa quipa
xoha: ijelpan quitecuiq: auh
noc cametonti quicoscatia hij
qualli. Auh inicatl cametonti
in mamelnoxo ie achi vei: con
ijo quicoscatia in hijqualli
inoc compil quicaquoa inmam
tzin, imitatzin, inoquichpiltom
tli, inicapiltontli. Auh in ie
vei: nimam calaquj in teupan
inoquichpiltontli, calmecac ca
laquj tlamacecalizcali. Inic ca
piltontli in iequalton: no calaquj
in calmecac in vmam amoque, in
vmam mopia ipiloan.

zalaqual prometen, yofrecen para que os
sirua su padre, y madre, y bien la conoceys
ala pobrezita que vida es: tened porbien
de rescebirla, paraque algunos barra,
y limpie, y atauje vna casa que es casa
de penitencia, y de lloro, donde las hijas
delos nobles, meten lamano en vnas
riquezas orando, y llamando os, con la
grimas, y con gran devocion, y donde con
oraciones demandan, vnas palabras,
y vna virtud: tened porbien señor de
hazer la merced, y de rescebirla: poredda
señor en la cõpañia, y numero delas mu
geres virgines, que sellaman tlamacaziq,
y tlamacuhque que hazen penitencia, y
siruen en el templo, y traen cortados los
cabellos. O señor humanissimo, y ampa
rador de todos, tened porbien de hazer
con ella aquello que es vna sancta volun
tad: haziendole las mercedes que vos sa
beys que conviene. Dicho esto si la mo
cuela era grandecilla sajauanla las cor
tillas, y el pecho, enseñal que era religiosa
y si era aun pequeña hechauanle vnsar
tal alcuello, que sellama yaqualli: y la
rinna hasta entanto que llegaua ala
edad convenible, para entrar en el
monasterio, trayase aquel sartal que era
seña de el voto, que auia de complir:
todo este tiempo estaua en la casa de
sus padres. Y desque llegaua alaedad
para entrar en el monasterio metiala
en aquella religion de calmecac casa
de penitencia. Y tambien la mocuela
ensiendo de edad la ponjan entre las re
ligiosas desta religion de calmecac.

Capitulo. 40. decomo enlleva do en tiempo de meter asu hijo ohija dondele aujan prometido se iuntauan todos los parientes ancianos yauisauan almocha cho omuchacha del voto que sus padres aujan hecho ydel lu gar donde auja dentrar ydela vida que auja de tener.

El padre del moçuelo, odela muçuela: despues de auer le llega do al calmecac delante delos maes tros omaestras, que le aujan de criar, hablauale desta manera. Hijomio ohijamja, aquj estas presente donde te atraydo mjo señor que esta en to do lugar: yaquj estan tupadre ytu madre que te engendraron, yaũq sansi, que son tu padre ytu madre que te engendraron, mas verda deramente sõ tupadre ytu madre, los que te an de criar, yen senarte, las buenas costumbres, yte ande abrir losojos, ylos oydos, paraque veas y oias, ellos tienen authori dad para castigar, ypara herir, ypara reprehender asus hijos

Ic vmpoalli capitulo, vn can mitoa: inguenjn inic igu ac quimatlaquiznque inaltme cac, injuhca inetol: ic nocentla lia, intenancan, intetzcan, auh intecaiulque, inteteque, injla matque: ioan quimomotzcaia in oquichpiltontli, inamoco eloa piltontli: quicaquitia innetolli inic quinetoltique, ioan ina xjn quinetoltique: ioan quil huiaia inguenjn velnemjs.

Inaxcan canjcan mitzalmo tlalia intotecujo, intlogue, na gague: auh canjcan oncatqui jnmonantzin, inmotatzin, injn techopa otitnoquixti: auh ma çonelvi inmonantzin, inmota tzin, injntechopa otitnoquix ti: oc vel ie monantzin intlacat caltiani, intlacacapacani, inte ixcoiouiani, intenacastlapcani, injmac, inicamac ca inalcecec, intzitzicaztli. Auh inin axcan, xicmocuili, xicmocaquiti: cac tatzintli inmitzito, inmitzver chiuh inmonantzin, inmota

que enseñan. Oye pues agora, y sabe que quando eras tierno y muy niño te prometieron te ofrecieron tu padre y tu madre para que moras ses esta casa del calmecac, para que aquí barras la casa, y la limpies por amor de nro señor, y hijo nro Quetzalcoatl: y por esta causa agora tu padre y tu madre que aquí estamos, te venimos a poner aquí, donde as de estar, y donde eres hijo propio. Oye hijo mio muy amado, ya nacido y vives en este mundo, adonde te embio nuestro señor: no veniste como estas agora, ni sabias ândar ni hablar, ni hazer ninguna cosa antes de agora, ate criado tu madre: y por ti padecio muchos trabajos. guardauate quando dormijes, y limpiauate las suciedades que echauas de tu cuerpo, y mantenjate con su leche: ya agora que eres aun peque ñuelo, ya vas entendiendo, y creciendo. Agora ve a aquel lugar donde te ofrecierõ tu padre, y tu madre que se llama calmecac, casa del lloro, y de tristeca, donde los que alli crian, son labrados, y a cuerados como piedras preciosas, y brotan y florescen como rosas, de alli salẽ como piedras pre

ciosas

tzin in calmecac mixtzpouh, in panaztli, in tlacuicuiltzli in chirihiltz in tlacatl, in totecuio ropiltzin in quetzalcoatl: auh in axcan, cais onacitqui in monantzin, in motatzin, in mitzonmacaca, mitzonjiaca in vnpa nipaqui, in vnpa tiltlatzqui, in vnpa tzacatl. Tlaxicaqui nopiltze, naxviuhtze, tzontle, iztitle, xocotle: ca otimoichiti, cachimotlacatili in tlaltipac: ca ompa mjoalli in tlacatl in totecuio vnpa ieppa tiuhqui in noalla y. me ieppa vel timomapatla, in ieppa vel timaqua: quemaca mo tetzauili in monantzin, ca motlan quihijoui, omotlan pocaiauh, omotlan cochiaiatica caxixpalanticatca: auh ipatzin inje omitzmotetzauili: auh ic uhcatzintli y. iequentelzin nitlachialtiznequi, ieti mohaltiznequi. Inaxcan maxoiatiuh in vnpa omitzamapiuh, in vnpa omitzcopalpouh in monantzin, motatzin in calmecac, in chaca calli, in ixcaicalli, in tlacaculcalli

preciosas, y plumas ricas seruiendo
a nro señor, y alli resciben sus mjas,
en aquel lugar secriaron los que ri
en señores, y senadores, y gente no
ble que tienen cargo delos pueblos,
de alli salen los que poseen agora
los estrados, y sillas dela republica,
dondelos pone y ordena nro señor
que esta entado lugar, tambien los
que estan enlos oficios mjllitares que
tienen poder de matar, y derramar
sangre alli secriaron. Poresto con
viene hijomjo, muy amado que va
yas alli muy de voluntad, y queno
tengas affection anjnguna cosa de
la casa, y no pienses hijo dentro deti,
sino mjmadre, y mjpadre, y viuen
mjs parientes floresce, y abonda
en mjcasa donde naci: ay riqueZas y mantenjmjentos, tengo bien
que comer, y beuer es lugar dõde
naci, es lugar deleytoso, y abondoso:
no te acuerdes denjnguna destas
cosas. Oye loque as de hazer, que
es barrer, y coger las barredoras,
y aderecar las cosas que estan en
casa, hasta deleuantar demañana
velaras de noche: loque te fuere
mandado haras, y el officio que te
vieren tomaras, y quando fuere
menester saltar y correr para hazer algo

vncan mopiXca, momamali: in vn
can xotla, cuecpanj intepilhoan: in
vncan cozcatzuh, quetzalcuh mote
manjlia, motecpanjlia in tote
cujo intlogue, nacaque: in vncan
motelcnoiXtilia, in vncan motep
penjlia injpalnemoa, in vncan qui
ça intotecuiaan intetecutin, in
tlatoque, in apiã, intepepiã, in vn
can qujca inpetlati, injc palti, in
vncan quj nmamilia, in vncan quj
mopepenjlia intotecujo, intlogue,
nacaque, inguauhpetlatl, in oc
lopetlatl ipan cate: injnmac ma
nj inguauhxicalli, inguauhpiaz
tl. Auh injn maxoiatiuh nopil
tzin, noxviuhtzi: manen itla ti
qualnacacitta in mochan, in mon
litic: aah maitla mjtic tiquj ço,
mastiquito: vnca nonan, vnca no
ta, Hacanoac, Haxquaoatzc in
nencaoan, in necaoan: auh vnca
naxca, vnca notlatqui, naca,
nitlaquale, totoncapan, jxman
capan nijol, nijtlacat: conitla
mjc ticmattiuh. Izcan tai, iz
can ticchioaz: tochpanaz, nitla
cujcuj, chico, tlamaoac nitlavi

hazerlo as andaras con ligereça,
no seras perezoso, no seras pesado, lo
que te mandaren, vna vez has lo luego, quando te llamaren vna sola
vez y ras luego con ligereça, y corriendo, no esperes que te llamen dos
veses: aunque no te llamen ati ve
adonde llamen luego corriendo y
haras de presto lo que te mandare
hazer: y lo que sabes que quieren
que se haga has lo tu. Mira hijo
que vas no a ser honrrado, no a ser
obedecido, ni estimado: has de ser
humilde, y menospreciado y aba
tido: y si tu cuerpo cobrare brio
o soberbia, castigale, y humillale
mira que no te acuerdes de cosa
carnal: o desuenturado de ti, si
por ventura admittieres dētro
de ti algunos pensamientos malos,
o suzios perderas tus merecimiētos,
y las mercedes que dios te hiziera
si no admittieras tales pensamiētos:
por tanto conviene te hazer toda
tu diligencia, para desechar de ti
los apetitos sensuales y briosos. Nota
lo que as de hazer que es cortar
cada dia espinas de maguey para
hazer penitencia y ramos para

as, nitlatcas, nicochiças, nic
quixtis in ixoalli: ihcin nitlilos, ni
in ticuitlanos, ihcin tichicahuanos:
a mochi olovian in tichicahuiz, in ixo
cuicatihemiz, amo tetlacapul in
amo tlacopatlacapol, ça ce mon
cas tlachias: in ceppa tinotzal
hiztic uintlas, tlacholoas, amo
pa tinotzalos: auh in tlacamo te
notzalo, ximoquetzteca, xicho
teca, te xicuiuhtiti, ynihcin
cuitlano, te xicchiahtiti, ynihc
in tichicahuano. Xicaqui nop
tze, in ic tiauh
timaviztiz, in tlilacamachos
tixtlilos: çan yel motolol, y
malcoch tlachias, timopiloz
macoquemiztiz: auh in ic mo
hiaquiztinti: at mitoniz, at
mana in monacatio: ximocaxo
ximoxquipilo: manen tauhti
culli tiquiznamiz, matiquicel
amotlaxelilti, in tlamiti xiqui
levi, xiccelti in aqualli, in tlacoti
in teuhti, in tlaçulli: cacoyoz
mocaviti in mo macaual, in ye
hami monacaual, in ihcin mo

entramar los altares: y tambiē
ruegys de hazer, sacar sāgre de vro
cuerpo con la espina de magueys, y
bañaros de noche aunque haga
mucho frio: mira que no te hartes
de comida, se templado, ama, y exer
cita la abstinencia, y ayuno los que
andan flacos, y se les parecen los
huessos, no desseas su cuerpo, y sus
huessos las cosas de la carne: y si al
guna vez viene este desseo, presto
pasa como vna calentura de en
fermedad. No te cubras mjuses
de mucha ropa, endurezcase tu
cuerpo con el frio, porque a la ver
dad vas a hazer penitencia, y vas
a demandar mercedes a nro señor
y vas a procurar sus riquezas, y
a meter la mano en sus cofres: y
quando fuere tiempo de ayuno
de precepto para enflaquecer
el cuerpo, mira que no quiebres el
ayuno hasta do lo que hazen los
otros, no lo tengas por pesado ape
dreuça con el ayuno, y con la penite
cia: tambien hijo as de tener mu
cho cuydado de entender los libros
de nro señor: allegate a los sabios
y habiles, y de buen ingenjo. O hijo
muy amado, mira que ya entiendes,

auh inin, cenca ixquich motla
pal xicchica: nipa xiehuan vinne
itanilistli, in neamanalistli. Iz
can tal, izcan tiechiuas: ithan
tagui in vitztlapenalistli, inac
xoia poztegui stli, in nevitztali
stli, inapan temolistli: auh
maca tipachiuh tithagua: xitla
ixteleco, xichaqua, itech ximoma
h in cuitlaxcolpitzactli: inaquac
atinemi, inomicauh ninemi, amo
cenca mitonitinemi injomjo,
injnacaio, in amahan atomeris
th, can quenman inipan oal
lauh neamanalistli. Auh mati
motetequentli: matezilivi in mo
nacaio, camelnaco titlamacoua,
catictlaxitlazitto in tlogue, nao
ague, caizellin, caitoz catlan
tinamaiauito in totecujo: auh
injquac motlalia necuitlaxcola
oalistli, injquac netemoaltzalis
th muchioa: matiquitlaco:
inquexquich chicaualo inje ne
mea: matechcococama, ithan
xaqui. Auh xicmocuitlavi

ya tienes discrecion, no eres como gallina: nota otro auiso conque complimos contigo los viejos, y sabios que somos: guarda le muy bien dētro deti, mira que no le olvides: y si te reyeres dello, seras malaueturado: muchas otras cosas te serās dichas oyras alla adonde vas, porque es casa donde se deprenden muchas cosas: y con esto que te digo iuntaras lo que alla oyeres que es la doctrina delos viejos, que es si alguna cosa oyeres, y te fuere dicha y no la entendieres derechamēte, mira que no te rias della. O hijo mio muy amado, tiempo es que vayas a aquella casa donde estas prometido, comiença a exercitar la escoba, y el incensario que sella matlenamacthi. ¶ Sigue se la platica conque hablan a la mocuela, quando la lleuan al calmēcac: los viejos quando hablan al mocuelo, no hazen platicas prolixas, sino en buena manera: mas las viejas quando hablan alas mocuelas, hazen las platicas prolixās: porque las que hablā auiā estado enel monasterio yāsi erā bachileras: dize desta manera

inthilli, inthapalli, in amuxtli, in tlacuilolli: in tloc, in nauac, in calaqui, in tolizmatque, in tlatlauhquj. O nopiltze, no telpuchtze: in aocmocencatinotlazintli, caie in motlachialtia, caie ximotlacaquitta: iccatqui in cenca mati, in tonequjxtil in tlatquetque, in tlamatque: maxcan imotquj chiuh, macuiltin no cenca tlatlaqui: in tlacaxcuetzcat, amo ueliltic: a tel quexquichtzan ypa tilxitlan, xmpa temacoz, calli tzcalli in tlauh: a xmpa tlepanoz, a xmpa tlenamjqui in tlatol quetque: auh in tlein itta a xmpa itztiuh tlacaqui, no zo tiualcuicaz. O no hacopiltzi noxocoyo: maiecuel, maxcan noyolia: ma itlan xon macaci in ochpanoaztli, in tlenamacti. Iz catqui ic quj ne notza tlacio apiltontli, inigual xoupan catlaqui: in quetque, cangacalli in quitoa: occenca ichcan neixpan in tlatol tlamatque: ipampa cacyquintin ipiloca catca, cioatlamacazque in tlatoa, no ca

la vieja que habla a la mocuela que va a entrar al monasterio.

¶ Hijamja muy amada chiquita delicada palomita, la mas amada ya aueys oydo y entendido las palabras de vros padres que aquj̃ estan cosas preciosas os an dicho y raras como piedras preciosas muy resplãdecientes, y como plumas ricas muy verdes, y muy anchas y muy perfectas, que las tenjan guardadas en el pecho, y en su garganta: lo que yo agora quiero hazer es, ayudar a los que os an hablado antes de mj y tomar la mano por ellos, aunque son padres, y madres, y como tales an hablado, y son discretos y sabios, y son como candela, y lumbre y como espejo. O ychijamja muy amada: quando eras chiquitica y ternecita aquj̃ estan los que te engendraro̅ que son tu padre, y tu madre delos quales eres sangre y carne: en tu ternura y en tu nj̃ez te prometieron, y te ofrecieron a nro señor el qual esta en todo lugar, para que seas vna delas perfectas hermanas de nro señor delas hermosas virgines, que son como piedras preciosas, y como plumas ricas, paque

tin calmecac nemca: quilvia. Nochpuchtzin, cocotzin, tepitzin, xocoyotl: caotoconmocuj̃li, caotoconmanj̃li inj mihiyotzin inmotechiuhcan inmonolhtiloque: caomitzonmomaquilique inamo nemjlhuiquj̃ in tlacotic, in maqui̅stic, in chalchiuhtic in cuecuelcica: auh injuhquj̃ in que tzalli in xopalcoac, in patlaoac, in vel iaque, inin xillantzinco, inin tozcatlantzinco, in cepoatoc, in cuelpachiuhtoc. Auh in axcan: nj can cententica, cencamatica, ic niquinnopalewilia, ic niquinnopatilia, in nanti, in tati, inj xeque, in nacaceque, in iollo que; in tlaviltiz in, in ocome, in tezcame. Tlaxic mocaquj̃ti nochpuchtzin, nocioapiltzin, xocoyotl: inoc tatzintli, inoc titepitzin: mevilhuiticate in jnte chpa timoquixti in motatzin, in monantzin in tlmezio, in tinthapallo, in tlmoxijo: caoc tatzintli, caoc tiaonetzintli, oc tipiltzintli: in mjtzitoque, in mjtznetoltique, in jnic mjtzi

entres y viuas donde estan en su guarda, y recogimjento con las religiosas virgines de calmecac. Y agora que ya eres de edad de discrecion: ruego te que de todo tu coraçon cumplas el voto, que ellos hizieron, mira que no le desbarates tu, ni le des hagas o destruyas: pues que ya eres adulta y no eres niña sino que entiendes. Y mira que no vas a alguna casa de malas mugeres donde se vive mal, que no vas: sino a la casa de dios donde dios es llamado, y adorado con lloros, y con lagrimas, y es casa de devocion, y donde nro señor comunica sus riquezas, y sus sieruas, y reciben las manos de sus dones, y donde se demanda, y se busca con penitencia su amor, y su amjstad. En este lugar quien llora, y quien es devoto, y quien suspira, y quien se humilla, y quien se llega a nro señor: haze gran bien para si, porque nro señor le dara sus dones, y le adornara, y hallara merecimjetos, y dignjdad: porque nuestro señor

toque intotecuio, in tlogue, nappaque, injpech tipouizquj injquitin, iectin injvelnoatzitzinco totecuio, inchipaoaque, injchpuchtin, inchalchiuhtin, in maquiztin, intexiuhtin, in quetzalli: ca vmpa timouica: ca vmpa timocalaquiz: in vmpa cenquizque in motlaçopixque injpihoan. Auh injn ca ieuhcatzintli in: maxiciollocopavi, mate xicxitini, ypan iollocopa xicuelo inmonetzotzmo cenca ticonetl, ca ompa cenca tipiltontli, cate nitlaaquitia: Auh injn: ca ompa avilpan, ca amo camanalpa intiauh: ca ichan intotecuio, ca vmpa tlatolchialo, ca vmpa notzalo, tatzitilo, cachoquizali, caixaiocali, ca tlaoculcali: ca vncan ixillantzinco, itoxac tlantzinco mamaiaoca intotecuio: vnca itlamjlilo, vncan tlamolilo injnjjetzin, injtlatolol vncan tlamaceoalo. Aquin ocachocac, aquin ontlaocux, a

anjnguno menospreçia njdeshecha: y porel contrario elque menospreçie y desdeña el serujçio de nuestroseñor elmismo hazeborranco, y sima enque caia: y nro señor le herira y le apedreara cumpodredumbre del cuerpo, conceguedad delos ojos o con otra enfermedad, para q̃ biua mjserable sobre latierra, y se enseñoree del, la mjseria la pobreça y la vltima afliccion la vltima desuentura. Porlo qual hijamja muyamada, te aconsejo, que de tu voluntad contoda paz vayas, y te iũtes conlas virgines muyamadas hermanas de nro señor que sellaman las hermanas depenjtencia que lloran conde vocion. Y en aquel sancto lugar, ves aquj lo que as de hazer, ves aquj el voto que as de obar dar: nunca as de ẽcordar, njade llegar atu coraçon, njjamas as de rebolver dẽntro de ti cosa njnguna carnal, a desser tu voluntad

quin ondeiauh, aquin antelo, aquin onmepechteuac, aquin vel ihuan onmocalaquj totecujo: ca onmocneli: caquimuchichiuhtiz intotecujo, quimohuamanaquj liz: quintaz intlein ilhuil, intle in imaceual: ca aiac quimonen quixtilia intotecujo. Auh aquin noiẽ, atle ipan onhuachiuaz, aquin ihuanvilmantiz: ca inomatca quimoquechtilia inatolan, intepexitl: auh caic quimomochiliz intotecujo, in tecoco: inat palanalistli, inat ixpopoiotl, inat cocotoltli: auh vmpa onquiçaz intlalticpac, in ic no ioll nimalitiz, intzotzomatli, in tatapatli, icentlamach inquittaz tlalticpac, vel vmpa onquiçaz: vel ijollelacitiaz. Auh ynjn noxocoiouh, nochpuchtzin: maçan iuian, maçan iocuxca xonmovica: ma intech xonmaxiti, ma intech xonmopachiuiti intlaçocioapipiltin, injchpopuchtin. injvelticatzitzincaui tote cujo, in mjtoa, motencoa ipi

86

y tu deseo y tu coraçon como vna piedra preciosa, y como vn safiro muy fino: as de ser fuerça a tu coraçon y a tu cuerpo para olujdar, y hechar lexos de ti toda delectacion carnal: has de tener cuydado ansimjsmo continuamente de varrer y de limpiar la casa de nro señor: y tambien as de tener cuydado de la comjda y bevjda de nro señor que esta en todo lugar: y aũque es verdad que no tiene necessidad de comer y de beuer, como los hombres mortales sino de solamente ofrenda: por lo qual deues apechugar con el trabajo de muler, y de hazer cacaoatl, para ofrecer: as de tener grancuenta ansimjsmo con la obediencia: no esperes que dos veses seas llamada. La buena doctrina, y el aprouechamjento en la virtud y la reuerencia, y el temor y la humjldad, y paz es la verdadera nobleza y la verdadera generosidad: mjra hija que no seas disoluta, o des vergoncada, o des baratada: viuan las otras

tzitzinoan inthamacuhque, ihtzacami, inthaocoiani. Izca inthmatli, izca inticmuchivilis, izcamomentol: tichipaoaanemjs: ammiquilhamjquis, amo mocelle quistinemjs, amo mjtic tlamjtis inteuhtli, inthaçulli, amjpan timoiolnonotztinemjs, amotichneguis, amo tiquelevis: chichiuhtis, teuxiuhtis in mocelle picchichilis in mocelle, in mocaio, tiquilacoas, ticpolos inthalhiepac, injc timacoalli. Tiquixtiavis, ihlan taquis, ticcuitlavis inchpaoaztli, inticcuicuilistli: auh njman ie ihcoac injatzin, inithaqualtzintlaque, naoaque: machtiliz mocathaqualtia intotecuio? a çan ventzintli? ihlan xaquj in mothatl, inath, in venchioalistli: auh ximotlacamachiti, mocoppa tinotzalo: iehoatl inpilhin velnenotzalistli, in nezcaualistli, inthaimacaxitistli, in mauhcanemjlistli: auh nj nman ie iehoatl in tlacatl mjlistli: maca xixtomacato

como quisieren, no sigas el mal exemplo ni las malas costũbres dellas otras: y esto deues denotar mucho, que te humilles y te encorbes procura con todas tus fuerças de llegar a ssi señor, llamale y dale voses con toda devocion: Hija mia muy amada, nota lo que te digo no te demandaran cuenta de loque las otras hazen en este mundo de mis obras, emos de dar cuenta hagan los otros loque quisieren: ten tu cuydado de ti misma, mira que no te desvies del camino derecho dello señor, mira que no tropieces en alguna ofensa suya. Con lo dicho cumplen contigo tus mres, y tus padres, y tus hermanas mayores: hija mia vete en nuestra buena ala casa de tu religion.

Capitulo. 41. de algunos delos adagios que esta gente mexicana vsaua.

Mensajero del cuerno.

¶ Este refran se dize del que es

nemj: maticacatinen: mamemo inguenin nemoa: maitla tetech hiquitta, occenca ahtemati: con ca ximopilo, cenca ximopechteca, ixquich mohapal xicchioa, itlantzinco ximocalaquj into tecujo: xicmotzatzilili, xicmotla aculnonochili: xiccaquj nochpuchtzin, nocioapiltzin, noxocoiouhtzin motenenemjlia: halticpac, tihizcoian, titechcaan, maiocolilo: occenca tehoatl: maitla ic ixpantzinco titlacolo, titlaviltec intotecujo: maitla ic ixpantzinco timotecujtzi. Ixquichtzin neguix tilli conchioa, inmonantzitzin can, inmotatzitzinoan: auh ic hoantin inmopitzitzinoan: mamiman maiocuxca xonmoviviti catiuh nocentetzin

¶ Icompoalli ôce capitulo, vncan mitoa: inequj itaitla tolli, itoca adagios, inquj toaia, ioan inquitoa.

Moxoxolotitlanj

¶ Itechpa mitoa: inaquin mo

187

embiado a alguna mesaleria o co algun recaudo y no buelue con la respuesta. Tomo principio este refran segun se dize: porque Quetzalcoatl Rey de Tulla vio desde su casa dos mugeres que se estauan lauando en el baño o fuente donde el se bañauan y luego embio a una de sus corgouados para que mirasse quien eran las que se bañauan: y aquel no boluio con la respuesta embio otro paxe suyo con la misma mensajeria y tampoco boluio con la respuesta embio el tercero y todos ellos estauan mirando a las mugeres que se lauauan y ninguno se acordaua de boluer con la respuesta: y daqui se comenco a dezir moxoxolotitlani quiere dezir fue no boluio mas.

El que todo lo sabe.

¶ Diese se este refran: por ser a de mofar del que piensa que todo lo sabe y todo lo entiende y en todo habla en todo se entremete y burlan del dizen tomachizoa como diziendo en vn rio bachiller o loque dezi Petrus in cunctis.

Entremetido en todo.

¶ Dizese este refran: del que entra

titlani: inamo quicalcuepa ixpa titlani, inamo co anno iauh ypa titlano. Inuel ic mitoa: quimach quetzalcoatl, tullan ala ani cattia: quil vmentin chos mahaltiaia inin mealtiano inoquimoalittac: ic nimantin oallioa ce quinnin quimitas: pa inaquique maaltia: auh in suauhtin titlanti: ynic quimitoa ante, inmaalhia cioa: amo quipiemotzato. In quetzalcoatl ceccppa catepan conioa in quitosnequi, titlan: inque tin aquique inmaaltia: a no iuh quichiaui, aiocmo qui pato inin ne titlani: ic vncan tic, nesaniloac; in mitoa: mo xolotitlani.

Tomachizoa.

¶ Itechpa mitoa: inaquin ch con nomachiztia in tlein in toa, in tlein muchioa.

Nohuian.

¶ Itechpa mitoa: inaquin

donde no deuja entrar amjrar del que tuuiere mano, deloque no es asu cargo y se entremeta ahazer loque los otros hazen sino sera su cargo.

Aun ayluoar de escapar deste peligro.

¶ Este refran se dize: del que está borracho mato alguno y despues que buelue en si y ya esta preso por el homjcidio dize aunno estoy enredado del todo aun puedo medes enredar porque estaua borracho quando mate y no supe lo que me hize: y por esto pienso de escapar desta red o des lazo.

Esvm merlin.

¶ Este adagio se dize de aquel que responde con facilidad a qualquiera cosa que le preguntan aunque sea dificultosa y tambien que tiene medios abctos para qualquiera cosa de presto.

Ay dias mala fortunados.

¶ Este refran se dize: quando no ay possibilidad de hazerse alguna cosa

oncalaqui, inamo icalaquian: inon maçoa, inamo imaçovaian: inthe in chiualo, tehoan quichiuhtiuetzi

Ocnochicomatl. Ocnochi matl. Oc ichicomatl.

¶ Iquac mjtoa: intlauca tlacam qui otemjcti, intlevel omjc: auh injc tlacanqui otemjcti, oc ichi comatl: iehica caaiocmo quima jntemjcti, inmaiuhqui matlac ovetz, injc otemjcti: ic mote machia, aço caoc ic maquiças: ymaquiçan iuhqui matlac ova luc, aço quicmatlacpa quiças, ic mjtoa: ocnochicomatl.

Ixpetz.

¶ Itechpa mjtoa: inaquin vel quinemjlia, inquemjn vel quimo nextilis jnjtech monequi: anoce vel quitta intlein ovi inaça mjlly.

Tatacapitzveli in tlaltipac.

¶ Iquac mjtoa: inquen mamaca vel itlatzin tictopialia: auh in,

que otros dias se haze con facilidad.

Costũbre es en el mũdo que vnos suben y otros descieden.

¶ Este refran se dize: delos que estan en alto estado y cayen del y delos que estan embaxo estado y suben a alto estado de repẽte: y assi dizen florece el mũdo como el manzanillo q̃ se llama texocuil que tiene mancañas maduras y otras q̃ã maduradas y otras q̃ florescen: a este modo dizẽ del mũdo.

A nadie menos precies por vil que parezca.

¶ Este refran se dize: porque muchas vezes los que parecen viles y de menos precio son habiles o tienen algunas virtudes dignas de precio.

Iagota cauala piedra.

¶ Este refran se dize: delos que por fian o persegueran en salir con alguna cosa que parece que es muy dificultosa asi como el que no tiene habilidad para alguno delos oficios mechanicos y queriendole deprẽder por fia y sale con el: por esto dizen la perseuerancia haze mucho.

quen mamjan vel totech oiauh ynoteoti: quen mamjan veli, quen mamjan aveli.

Xoxocotioan tlalticpac.

¶ Itechpa mitoa: inaca xoxocotioan qui, tlaçalo, totoco itla ipampa itlatlacul: in maiuh qui xoxocotioan vel oscucic: nimaii calaqui.

Aiac xicchi in tlalticpac.

¶ Aiac tictoxictizque, quihtoznequi tictelchioazque: macivi telchioaloni neci, ace mjmatini, ace iolizmatini, ace mozcalini.

Cujaiiavilli in tlalticpac.

¶ Iquac mitoa: inin tlalticpac tech titopilloa, tictocuiiaviaia vel tiemati, macivi inoui: inin quj quauhximalizili, tetzotzocaioti, anocitla occentlamantia tultecaiotl: auh anoce itla ximatilizili, cujcatl, grammatica etc: in Iavelomoma: mistod. cujcaiiavilli in tlalticpac.

Salta como granizo de albarda oes nolimetangere

¶ Este refran se dize: de aquellos que tocandolos vnpoco con alguna palabra aspera, luego saltan en colera y en riñe y hechan ponçoña por la boca: y quãdo oyen hablar mal de otro luego ayudan.

Lobo empiel de obeja o doblado que vna cosa tiene de dentro, y otra cosa muestra defuera.

¶ Este refran se dize: de aquellos que en su manera de hablar y demyrar y de andar son como simples y llanos, y de dentro son maliciosos y engañadores y aborrescedores dizen vno y hazen

Tiene algun trasgo que le ayuda.

¶ Dizese este refran: de aquellos que no parece que hazen nada y estan ricos, tambien se dize de aquellos que trabajan poco en deprender y en comparacion de los que trabajan mucho en deprender o enganar la vida saben mas y tienen mas.

Tlatolli ihuaual.

¶ Iuac mitoa: maquin ilatoni ic motlatlauca, çan ninan ichtaca: anoçe çan achi ic cuatlo, ic nel imic quitecuepilia tlatolli, imic teuua: anoce iuac initla mitoa, çan ninan ixtetloan tlatoa.

Tlanixiquipiltilax.

¶ Itechpa mitoa: maquin panj neci inhuan amoual ixtic no tzin, tlatlacatzintli, qualtzin: auh tlacaço ic cenca tlavelilo, cenca teuanj, techcoitoanj, iollocuicuitla: qualli inquitta panj, auh initic amo qualli in quitoa tevicpa.

Teonguiça naoalli: anoçe onguiz innaoalli.

¶ Iuac mitoa: in cequintin cen ca motlacuitlavia, imic motlatle coltia vellaixnextia: auh in cequintin, çan tlatzivi, maavilti, atle quixnextia: auh inaquin tin vellaixnextique, iuac mitoa: onguiz innaoalli. Novel ytechpa mitoaia: initla no

Rabola o cara sin verguença, o cara de palo.

¶ Este adagio se dize: de aquellas que no tienē empacho de hablar ni parecer entre las personas sabias, y siendo ellos de poco saber y de baro quilate.

Porfiado o queno consiēte ser contradicho, o boca de palo.

¶ Este adagio se dize: de las que confian mucho de lo que dizen, y lo que los otros dizen nūca les parece biē y son porfiados.

Gloria & o iactase de las niñerias.

¶ Este refran se dize: de aquellas personas que segun la edad auiendo de auer dexado las niñerias no las dexan sino siempre las lleuan adelante y antes se deleytan en ellas.

Arranco mi mysma semētera o lo que yo sembre.

¶

machtia, in aquimtin can tlatoa tinemi: auh in aquimtin ainteq̄ quimati in momachtia, ic ma ca velquiuh, in tlein quimomachtia, ic mitoa: onquiz in mach inic velmitoa, quil in nacaz quitoznequi tlacatecolotl.

Ixquavitl, vel ixquauh.

¶ Itechpa mitoa: inamo pinau ami, inamo temamatini: in ve tlatlevilti ininixpan in mavizti ni.

Tenquavitl.

¶ Itechpa mitoa: in tlatolchi ac, in avel tenpanavilo, in amo tel panavilo ni.

Pipilpan tinalli.

¶ Iquac mitoa: in tla aca ic no tlacatl, noma pipilloti quimo tia, in ietelpuchtli noma mo tecomolvia, anoço mitspeztiq hvia: auh inic ichpuchtli, noma ic conevh ietinemi, noma co quistlaxcalvia: in ichoatl in. capipilpan tinalli.

Ninotocvivitla, tinotocvivitla

¶ Iquac mitoa: in tla aca mic tla

¶ Este refran se dize: de aquellos que tienē a loun amigo y por poca ofensa luego riñen y des cū padran el y si alguna cosa sabian de sus secretos luego la hechan en la plaça y les dan publicamente con ello en la cara.

Come otra vez lo que auja hecha do de la boca o del cuerpo.

¶ Este refran se dize: de aquel que dio algo a otro dado y despues se lo torna a pedir.

Tiene la viga en el ojo y no la vee no vee sus fealdades y su zieda des.

¶ Este refran se dize: de aquel que tiene la cara suzia y no lo vee y mas propriamente del que es necio y se tiene por sabio y es pecador y se tiene por iusto.

No se palpa asimismo.

¶ Es lo mesmo de arriba.

No haze nj entiende cosa a derechas.

¶ Este refran se dize: de vnos bobos o tontos que nj entiendē a derechas lo que los dizen nj hazen a derechas lo que les mandan.

Arbol sin fructo o trabajo sin prouecho.

tla, aço itla ic onachiohtlaco, con ca nj ca oa, nj cpinauhtia: intla itla ijchtaca tlachiual nj cmachtia, teixpan ic nj cpinauhtia, ic nj quixmotla: inj quac iuh mu chioa in, mjtoa: nj no tecvivitla.

Oppa icujtl quj qua.

¶ Itechpa mjtoa: inaquin tla i tla oquj temaca c, aço itla qua lonj, anoço nj lmatli: ic no oppa qujtlanj, qujtecujtia.

Aōmati ijxco, icpac.

¶ Itechpa mjtoa: inamo mj mati itechpa inacaio, quapo poltic, ijtzocujcujtlatic, amo ma movia, amo mjxcamja.

Aommomatoca

¶ Çan ic no ic hoatl, ina omma ti ijxco, icpac.

Aoompa.

¶ Itechpa mjtoa: inamo mozca lia: in vmpa tiolano, çan amo vm pa itztiuh: in tlein qujcuj z çam amo ic inquicuj.

Niquauhtlamelaoa, ti quauhtlamelaoa.

¶ Este refran se dize: de aquellos que trabajaron por alcançar alguna cosa o por salir con alguna cosa y despues de mucho trabajo nyla alcançaron nyssalieron con ella.

Arrebatador o arañador.

¶ Este refran se dize: de aquellos que qualquiera cosa que veen en las manos delos otros sela arrebatan o toman lo que esta guardado aunque este abuen recaudo.

Mi ooso en el poso donde esperaua agradezimjento me vino confusion.

¶ Este refran se dize: quando alguno haze bien a otro y el que resci bio el beneficio responde con desagradecimjento entonce se dize mjs cabellos cubrieron mj cara.

Hablar por rodeos.

¶ Este refran se dize: quando alguno

¶ Iquac mjtoa: in tla itla mjnomachtia, çan axel onjcma: in ma cajan nixochiquallquavitl, amo nj nixochiquallotl, ic mjtoa: ni quauhtlamelaoa, anoço onjcma uhtlamelauh, anoço çan onjcma tlamelauh, quitoznequj: atle onj ma, atle onjcnextj.

Macol

¶ Itechpa mjtoa: in tlatlacajtiloni aço tomacuex, aço teamauh, aço ytla occentlamantli cana mopia vmpa concuj tivetzi, in tlamel nj naco, in tlamelnoço canjn: vmpa mopia, in itla pialoni.

Notzotzon, motzotzon, o noço cujx nocuele no tzotzon in nouauhtzon.

¶ Iquac mjtoa: in tla aca itla ic onjquicneli, anoço itla onjcmati: in jxpampa in, no tepalevilia, ic nechtlaçotlazquja: auh ca ic ne tolinjlistica, y tetelchicalizti ca nechtlacuepaviotilia, ic mjtoa: no tzotzon, anoço iene motzotzon, iene motzotzon.

Nitlaco colo a, titlaco colo a.

¶ Iquac mjtoa: inamorel mach

sedixe noqueriendo dezir laverdad habla por rodeos paraque nose entienda loquequijeren oyr y satisfaga alque le pregunta sin dezir verdad.

oac miquitoa notlatol: inamoco itla ic nitlatlanilo, in melaoac ic nitlamanquilizquia: auh icçan niquixnelpa in notlatol, çan campa noconitlatlania: cequi nic tlatia, auh cequi melaoac in nic quitoa: amoce çanaca itech no conitlania.

Conque cara me miras.

¶ Este refran sedixe: de aquel que quiso dañar aotro y nopudo y despues dedescubierto su atrevimiento el que le entendio dizele vnde esta tu cara como si dixesse conque ojos me miras desvergonçado?

Elmelo pagara.

¶ Este refran sedixe: del que hizo alguna afrenta aotro y sehuyo el afrontado dize Cannoyacauh q̃ quiere dezir nosemeescapara que no mela pague.

Campa mixco.

¶ Iquac mitoa: intla aca nech cahlia, nechteixpavia xi mani tolinilo, in macana altepetl ipan nitotoca? çan amovel nechca, amotlevel ic nitolinilo, amono nitotoca: ic nocaniltia in notlacoolicauh? campa mixco.

Cannoiacauh, cannoiacauh.

¶ Iquac mitoa: in tla aca onech tolini, ono nic tolinizquia: çan nixpampa oiecoac: in manel can pa oia, canic tolinis inquac nicis: ic mitoa. Cannoiacauh.

Totlanis.

¶ Itechpa mitoa: in mochiquichitoa aca; inquitoa: canitta cauh. canitlamani, cainoc ni manini: auh acacemo tiacauh,

de larnes este fanfarron.

Todo lo sabe.

¶ Este refran se dize, por via de mofa de aquel que se iacta de que sabe muchas cosas y ha estado muchos lugares y ya visto muchos acayecimientos y ansi dize se deste Centzon vel acic: mill cosas sabe y en mill cosas se a visto.

Por mi lança logare.

¶ Este refran dize: el que ha no o merecio alguna cosa muy bien ganada y muy bien merecida y otro le contradize o se la quiere tomar dize en su defension ñomjuh como si dixesse es mi sudor y mi trabajo.

acaocan onmati: auh aço [illegible] nitiquiltic in nacatl: quitta, quitoa. Inin cahuac [illegible] chuitecque: ic vncan mitoa: [illegible] Hamjtz: no ioan tiquitoa. Nino Hamjtztia, timohamjtztia.

Centzon, vel acic.

¶ Itechpa mitoa: inaca ymixco mantli quimati, amatl, Hacatli, anoço itla nehuatl tlacoltiliztli injuhqui tepuztzitzcaloh, [illegible] xincaloh, teocuitlatzitzcaloh, [illegible] chvel quimatl: ic mitoa itechpa Centzon, vel acic.

Vel ñomjuh, vel ñomjuh.

¶ Itechpa mitoa: inthtlin nicmo[illegible] alia, in vel naxca, in vel nocuil[illegible] in nocaviltiztica, notlatequipa[illegible] liztica onic nonextili, in nacay[illegible] cana onic cuic, anoço onic[illegible] ce. Novel itech mocaquiz in[illegible] vecauh: inaquin Hamaia [illegible] niman oallauh in conacaito[illegible] cana ce ima, anoço ic xi: [illegible] occe Haiecatiotia, ce no cana [illegible] anoço ic xi: niman Hamaia[illegible] tiotia, nocc cana ima, anoço [illegible] xi: in ichoatl in, Hamamj[illegible]

No puede ser peor ono pueden ser las alas mas negras que el cuervo.

¶ Este adagio se dize: de aquel que echo su caudal todo en alguna mercaderia y se le perdio todo en la mar ode otra manera para encarecer su perdida dize y⁹ nopillotl ōmomelauh: el mal a venido todo junto.

Va por lana y por ui trasquila do y tropeca: en la piedra

Este refran se dize de que va a negocio alguna merced con alguna persona manera, y cayo en su desgra y no cae nada.

Pase de ganar algo y perdi lo que me auia acontecido como a la mariposa que de noche se llega a la candela por amor de la luz que la deleyta mas se en ella

¶ Este refran se dize de aquel que sin consideracion acomete algũ negocio arduo para salir con el y no salio con el sino antes quando cum perdida de honra o de hazienda o de salud.

intepallama: quitoa. Vel nonmjuh: auh intla aac ça tepan callaz, in tla canaz ce maitl, anoço icxitl in iccaxiocac: mitoa. A no vel iommj uh.

Icnopillotl ommomelauh

¶ Iquac mitoa: intla itla vecauh tica onicnjxnextili: auh ne aac, ça quicaltchtequj: anoço cana te mic nictlaça ohtica.

Tetitech nonecoa.

¶ Iquac mitoa: intla aac ilatora ni, anoço aca mauiztililoni nic notlatlauhtilia, itla ipampa, inic nechpalevia: auh ça ie ic qualanj, çan itlavelpan non vetzi: aço ie vmpa nonechaaa, iuh quinma tetitech nonecoa, nonnovitequj.

Notlepapalochiuhtiuh.

¶ Iquac mitoa: intla aac teaoaz, cenca motlavelteitiuh, cenca qua lantiuh inic tetolinia, inic tea oaz: auh çaie vncan tolinjlo, pi nauhtilo: iuhquintleco onvetzi. Itech oalquiça intlepapalotl: in momatia aaçomo temjcti in tleh: inj quac ovetzito tleco: nj

92.

Saben todos y ignoralo el ocara decenjsado.

¶ Este refran se dize: de aquel que hizo algun mal y piensa que nadie lo sabe y es verdad que lo saben muchos y todos los que con el conuersan y el piensa que esta secreto por esso dize cara decenjza.

Derrama solaces desbaratador de amigos o de amjstad.

¶ Este refran se dize: de aquel que es mal quisto por su mala condicion, y quando entra donde estan muchos en algun recogijo en entrando el, todos se salen vno por vna otros por alla y por esso dizen del juyno el derrama solaces.

Trabajo sin fructo.

¶ Esto se dize: de aquel que trabajo por ser letrado o por ser rico o por ser honrrado y despues de auer trabajado no salio con nada o co poco dizen del onen oncatca embal de trabajo.

man vnam ommiquj, çan no juhquj inaquin ticaaz: aço ie no ye temac. xictitiuh, aço mjc tlacuepa.

Ixnex.

¶ Itechpa mjtoa: inaço itla ca aço itla oquichiuh, aço axiltoc mjhjtti, ichtequiliztli: in mo mati aiac quimachilia: auh can e omachililoc, otepan conmaca intlein ipinauiz: ic mjtoa ic tech pa yxnex.

Icnjuhmoiactli.

¶ Itechpa mjtoa: maqui can tlatlauililoc, inaiyo tla, in can teaoa: in tlacu necen tlalilo in vncan teca mo tlalia, can ipan tlaca cacalti, quicauhtiquica, y ma caci in mateaoa: ic mjtoa ic mjuhmoiactli.

Onenoncatca.

¶ Iquac mjtoa: intla itla oqui naquja noiollo, çan amo valo muchiuh: intla onjnomachi aia, çan avel onjcma: ic mjtoa onen oncatca, anoço a onen oncatca.

Yo venido a este mi mada pobreça, estoy en estramada pobreça.

¶ Dizese este refran: del que tiene que comer y que se vestir y que dormir y por esso dizen del ompa onquiça Hal tiepac, no tiene tras que parar.

Gran baladron.

¶ Este refran se dize del que se alarga mucho en dezir bien dasi o de sus cosas.

Mal contenta dizo.

¶ Este refran se dize: de aquel que no se contenta con lo que le dan o con lo que le cupo sino que murmura porque no le dieron mas: a este se le responde por cierto

Vmpa onquiçan Hal tiepac.

¶ Iquac mitoa: in cenca tennotolinia, in aiac can nech tocheuiz negui, in tlilmatzintli, in tlaqua altzintli: in je vel caquizti in motolinia, in cenca Hailhijouhqui, i nitzotzomatzin cenca oiçoli uh, cenca totzatzaiani, in qui moquenna ça tachi in je Hatlatica ticalcaqui, je vm pa onquiçasnequi in nacaio: in je vncan peuh in mitoa. Je vmpa onquiça in Hal tiepac, anoço onquiznemi in Hal tiepac.

Mocicinoa.

¶ Itechpa mitoa: in mocha chamaca itla itechpa, aço ne cuitonolli, anoço Hamatitzli: quitoznemi. Camino cuitoaneq ui, ca vncan naca, no Hatqui: anoce quitoa. Nitlamatini etc.

Cuix ixquich quitta in vitzitzilzin.

¶ Iquac mitoa: in tlace Hax calli, anoço itla qualoni tictoma maca tepitzitzin: auh in tla a ca quitoa: çan tepitzin ine an nechmacaque: ninan ie an

con muchomenos que esso seconte ta elparanito zinzon dizesse porvja demosa.

Largo enhablar.

¶ Diseſe este refran: a contrario senso delque apenas lepueden sacar vna palabra quãdo esme nester porsercorto en hablar yen cerrado dizenle largo enpalabras yquiere dezir es corto enpalabras demasia damẽte.

boca degolõdrino.

¶ Este refran sedize delque esmuy hablador oparlero dizen quetiene boca degolondrino.

El lobo oşarro notrae cõsigo el fuego para cozer oasar loque ade comer.

¶ Este refran sedize: delos que por no esperar aquese cueza oasse la laguanda la comen medio cru da porsu correr asu hambre y sialguno los reprehende porque co men la carne medio cruda para escusar subestialidad dizen Cujx yteuhtietinemj coiotl mascruda lacomen los coyotes.

monanguilia. Cujx iaquiech quj ta in vitzitzilton. Can vitzi tzin cenca çan pitzatom tin ten: injquac quichichina top ton xuchitl, cenca çannoc ton, incoxochichina mecutli.

Tlatolvitzi.

¶ Itechpa mjtoa: inaquin ai iellatoa, inamo cenca vellanoc quiliz, injquac notzalo.

Tencuicuitia.

¶ Itechpa mjtoa: in cenca tlatoani, in cenca tlatole.

Cujx iteuh ietinemj in coiotl.

¶ Iquac mjtoa: intla itla mocenca vel icuic, niquicuitl caquativetzi, injquac cenca te tanteucivi: injxh quichioa co ioth in çan xoxouhqui quitete xoa cloth: canoiuh muchioa, injquac nca cenca iconapizt qui: inHanel niamo cenca vel icuic tlaxcalli, anoço xicaxh iuhqui quiquativetzi: auh intla ca ic tlatlatouiz, anoço ic tlap nauhtiznequiz: ic mjtoa iquac: Cujx iteuhtietinemj in coiotl.

Porventura yo solo soy desmedrado y para poco.

¶ Este refran se dize: quando alguno quiere hazer algũ cũbite pro fano y sũ tuvo oy mas largo de loque puede segun su valer y si alguno le dize que excede los terminos de la razon para es ausar su profanidad dize: cuix nonen nipatzactzintli ¿solo soy yo me cuado yes caso?

Por el same en sancha la cara o por el se augmenta mi honrra y mi fama.

¶ Este refran dize: el que a criado a alguno em buenas costumbres y despues que sale de su casa es loado dda buena criança el que le crio dize y pal nonixpatlaoa la buena vida del discipulo es honrra del maestro.

Ne essa mi cargo esso no tengo yo culpa desso solamente soy como guarda de gallinas.

¶ Este refran dize: el que tiene cargo de regir algun pueblo o republica en la qual algunos riñen o se bueluen y si alguno le nota de ne gligente para escusar su ne gligencia dize yo no soy mas de guarda de gallinas y si se pican ellas

Cuix nonen nipatzactzintli.

¶ Iquac mitoa: mamo quallí y nemiliz intlanoteachcauh teoa notza, anoço itla quitemaca: auh noiuhmicchcaasmeguí nitecoa notza, anoço itla mictemaca: ic mitoa. Cuix nonen nipatzactzintli. anoço. Cuix nonen nipatzactzintli

Ipal nonixpatlaoa.

¶ Iquac mitoa: intla aca ipilhsin itelpuch, anoço ichpuch, anoço çan itlacapacal, vel oquicaquih, vel oquixcalti: auh ie ic iecteneoalo inipampa iniquezcalliz: auh ieno ic iecteneoalo inpilhoa, ma noço inteacapacani: ic itechpa mitoa. Ipal nonixpatlaoa. Ni teixpatlaoa. Titeixpatlaoa. etc.

Tequitl nitotolpixqui: cuix niquinchopini, mochopinique.

¶ Intechpa mitoa: in totolti i niquac maxima mochochopinia: ca in totolpixqui, amo quichioa, inic mochochopinia totolme: çaçan monetechvia in mochochopinia. Ie novel intechpa

las vnas alas otras no tengo yo cargo de despartillas.

Vaes echo guarde os dios de yaes echo.

¶ Este refran se dize: quando a acontescido algun mal recaudo q̄ no se puede remediar dizen los vnos alos otros guarde os dios de hecho es.

Siquiera lo beuan los ratones ono vino a efecto lo que se pretendia o lo que se prometio no se dio.

¶ Este adagio se dize: quando los que juegan por ser impedidos de alguno no concluyeron el juego o quando alguno prometio algo al ~~otro~~ y no lo cumplio dizen bien jugo selo el raton.

Soy como macorca de mahiz que me ande abrir la barriga para comer lo que esta dentro: o ammelo de sacar del quajo?

¶ Dize este refran: el que a rescebido algun secreto y quandole encarga que no lo diga a nadie el que se le dixo respondiendo que

mitoa: in macoalh in mochalanj in monjctia, anoc intlal, inic, ac ic tla ipampa: amo ic tlacaanj rechalanj, inic anquic, ac yan ic ho axtin, amo nomaca in mochalanj in macoalh, in mo mitoa

Quenmel, tlanel ticonmottiti inquenmel: amo cana qujc alitoz: quenmel.

¶ Iquac mitoa: intla itla onjcuj tlac anoc onicnopolhuj, acanme nec: ic njcalnellaqujloa injnjquitoa. Quenmel, tlanel tlanel ticonmottiti inquenmel: amo can nequjtoz: quenmel.

Maquj mjchpil oconatlic.

¶ Iquac mitoa: intla itla otic pecaltica, auh can oncalacuh. I njuhqui iquac acame maquj telolomomotla: auh can onjtla cauh, amo vel omotlanque: ic quac quj toa. Maquj mjchpil o conatlic.

Cuix njxiloti nechitztaianas.

¶ Iquac mitoa: intla aca jxiui onjcan ojchtec, otetlazin, anoc omomecati, anoc itla occentlamj di tlatlaculli oqujchjuh: auh ti man ic ic aca nechitzia. I mjtoa

spara secreto dize Cuix nixiloti ne chiuitzayanas quere dezir quena die se lo sacara nj por bien nj por mal. Humilde como vna tortolica que nj tiene nj debe.

¶ Este refran se dize: del que tiene poco y esta contento con ello y esta en paz con todos.

Aunquere dios que viua mas.

¶ Este refran dize: el que es capo de algun peligro de muerte y con zandose de auer escapado dize, oc nocetonal, aun tiene dios por bien que viua mas.

Opez opeczico de oro mjra porti quien se podra guardar de tãtos lazos y redes como ay en este mũdo.

¶ Este refran se dize: quando algumo que es bueno cayo en algun peccado publico por donde perdio la honrra y el buen nõbre que tenja: la otra gente hablãdo del dizen quẽ vel ximsmati imti teucujtla mjchin mjre cada vno por si que ay mu quittac: ma aca nj quisvi: auh nj man ie ic noconnanquilia. Cuix nixiloti, nechchiuitzayanas.

Ic noccotzin.

¶ Itechpa mjtoa: jnçan motolinja, inmocenca mocuiltonoa, jnçan quexquichtzin quj mopia lia jaxca.

Oc nocetonal, oc nocetonal.

¶ Quac mjtoa: in Hatequanj onechquazquja, anoço tequa nj coatl ipan onjcholo, ca achi jnonechalquazquja, onj motla lotiuetz, anoço toro onechqua quavizquja: auh oixpampa ne oac, ic onjnomaquixti: ichtaca, inhlacamo onjechioanj injz qujtlamantli: cacnjmjquizquj a, açoc quezquilvitzintli non nemiz: ic mjtoa. Oc nocetonal.

Quen vel ximjmatia in titeocuitla mjchin.

¶ Quac mjtoa: jntla aca quijca vel monemjtia, ça tepan itla ipan vetzi: açoc onmoneca ti, anoço aca oquitopeuh: ic ococolizcuic, anoço vel omic: auh ic teilpilojan otlalilo: ic

muchos resbaladeros y caydas enesste mundo.

Eslomismo que arriba seyadtto que apenas ay quien sepuedaescapar de cayr enalgun pecca do.

Conningunacosa sale dequãtas comiença.

¶ Este refran sedize: delque comiença adeprender algun officio oscuencia yluego le dexa ypasa aotro yconningunno sale: poresto dizen del ayamo quatlahtlahtza: como sidixesse ennada asienta.

Noay que confiar enparientes oa muertos yaydos noay amigos.

¶ Dizesse este refran: delos que estan ennecesitad olosmesmos lo dizen desimismos porque noay nadie que entonce los fauorezca yansi dizen aiac matlacpateca. quiere dezir todos me andesampa rado.

iquac mitoa. Quenvel ximismo itteocuitlamichin.

Tlaalauj, tlapetzauj in tlalticpac

¶ Çan ieno iuhqui inomito: ayo quimizquimpa quallí inemiliz: ça nepan itla ipan netzi tlatlacatl, in mariuhqui omalauh ça pan ithtan.

Aiemo quatlahtlahtza.

¶ Itechpa mitoa: inamoçan ca tlamantli quimotequitia, çan ame tle nelti: ayo quimomachtia ca catl, çan avel quichiua: ieneq momachtia latin, anovel qu oa: iene castillantlatolli quim machtia, amonovel quimati. Iu quin iuhquichiua y, vel itechpa mitoa. Aiemo quatlahtlahtza.

Aiac matlacpa teca.

¶ Iquac mitoa: intla aca itla itequiuh, itla ic tlapalevia yoo cuicuilia, monenenequi: yo toa. Maniccaoa: y notequiuh iniquac iuhquichiua in, in momati ayo cenca ic tlaçohtlalo. maviztililoz: auh çan ic tlaiol tlacoa: niman ic caoaltilo. Auh

El que viue de oallo seria yes bagabundo dizen de saltara que comer.

¶ Este refran dize: el bagabundo que no tiene officio ninguno si le preguntan de donde come y bebe dize tepal nitzopiloti como si diziese nunca falta porque las auras ha llan siempre que comen.

No es calienta el sol luego en saliendo.

¶ Este refran se dize: de los principiantes en qualquiera officio o ciencia que poco a poco van deprendiendo y nadie deprende el officio o sciencia de repente como el sol que quando sale no calienta y como va subiendo poco a poco va calentando mas y mas.

Aunque agora me desconocen y des fauorescen mis parientes ândado el tiempo boluerán por mi.

¶ Este refran dize: el que a caydo en manos de sus acreedores o de los que le maltratan y no bueluen a nadie por el y dize can machpati uiztle acordar sean mis parientes que soy su pariente y fauores cerme an.

inoquicauh: ninman oac quimi xiptlatoltia: auh oc ie cenca uel quichiua inic tequiuh, occencauh uel motlaocuitlauia inquiyn o mixquetz: ie mitoa iquac. Ariac ica.

Tepal nitzopiloti.

¶ Iquac mitoa; intlacotle in nic ciuas: auh ago aca nacnequi, achi tzin ipal onicqua itlaqual: ago aca mechtlatlania, in cuix onitlaqua: auh ie ic nocon nan quiha. Tepaltzinco onitzopilo.

In oalquiça tonatiuh anno totonqui: quinquac ijeiz ietiuh ietotonqui.

¶ Itechpa mitoa: inquinnomma namictia: caoc cenca motolinia, inic conpeoaltia inin nemiliz: quinquac in ie achi quitoca iemoiollaha: ago ie itlatzin ie quimopialia.

Can machpa tiuitze.

¶ Iquac mitoa: intla aca cen ca techtolinia, anoço techmic tzinequi, anmoma tiizouan, can teenjuh: ie ommonan quiha. Can machpa tiuitze.

Cada vno tiene su propio parecer bueno o malo. Dize el que le hizieron alguna honrra particular entre otros que la merecia mejor: y dizen del los otros como te hizo hõrra aquel pues que eres el mas ruyn de nosotros y el responde que ẽ teito: parecio le assi que yo la merecia mejor.

Los borrachos con el vino vnos lloran otros vozean otros riẽn otros apotrean alos que topan y ansi dizen que cada borracho tiene su particular conejo.

¶ Este refran se dize delas condiciones diuersas delos hombres dizen ie iuhquj itoch: ese tiene esa condicion.

Tiene buena cara: tiene buena parencia.

¶ Este refran se dize: delas personas que en sugesto y disposicion parece que son para mucho y nosõ para nada en la verdad, o son poco desta se dize por ẽ mofa ixtimal, cara gloriosa.

Quen tehitto.

¶ Iquac mjtoa: jnjn aca cenca tlaçotlato, mavizpilli, tlacamaca aca quitoa: tle ica in aca quimavizpilia in: njman ie monamjctia. Quen tehitto.

Ie iuhquj itoch.

¶ Intechpa mjtoa: jniquac aca me tlacaua, in aca cenca chocauh in aca teaoa, tetzatzilia: in aquin tetzatzilia, in amoço ma choqujlia, mjtoaia: ie iuhquj itoch. Ipampa cain ie ycac in jnoctli intech quitlamjlitia in totochtin, inquin motechtlaia in que. No itechpa mjtoa in aquj cenca tetolinjani: in amoço tlatlacatinti, in muchitlacatl quitlacotla: macivi in amo tlacamjc no mjtoaia. Ie iuhquj itoch, qui tozneguj: ie iuhquj yelis.

Ixtimal.

¶ Itechpa mjtoa: in aquj ca qualli ie neci in acatl, in aca itla vel quichioa, in acvel itla quj: auh ie atle vel quichioa. Occa intechpa mjtoa in cioa, in ca neci vellamachioa, vel tlaco.

Lastima el cuerpo el myrar conceño.

¶ Este refran se dize: delos que no se dan nada del ceño de la cara ni dexan de hazer lo que les parece aunque alguno les myre con cara enojada: como es quando algunos estan comiendo y entra alguno de nueuo y los que estan comiendo le myran de mal rostro dandole a entender que les pesa de su venida aun le combidan a comer sino que querrian que se fuesse y el no obstante esto sientase a comer y come dize dentro de si. Cuix tecoco ynixcueli quiere dezir, mas vale vergüença en rostro que mançilla en coraçon.

Donde hallara el hombre consolacion: o dõde pense de hallar consolacion halle reprehension.

¶ Este adagio se dize: del que des consolado fue a hablar a algun amigo suyo contandole su trabajo y el no le consolo mas antes le reprehendio y des consolo dize este. Campa

auh ça ie amo, atleuel ai, çan teixcuepa: ie itechpa mitoa.

Ixtimal.

Cuix tecoco inixcuelli: auh ienomitoa. Aço noxaiac in pinaoa: in nocuitlaxcol cuix no pinaoa.

¶ *Iquac mitoa: in tlaeltoc ie niteucivi, ie nonapiz miquj: ie quintlan tlaquattcate: miquin tlaitlanjlia, in matepiton nech macacan in iquiqua, atle nech maca: çan quallani, nechix cuelitta: auh iehica caconia ie nonapiz miquj: niman intlan nonnotlalitiuetzi, ioan nitlaqua, anoço çan no concuitiuetzi in tlaxcalli: iquac mitoa. Cuix tecoco inixcuelli: cainteixcue litlalizth, aquen techiuh: çan inapiz miquilizth temicti, ie mitoa.*

Campa xompati.

¶ *Iquac mitoa: in tla aca orne chãoac ornechcoco tlatoltica. ie nictoca ce nocniuh niquittac, inic vmpa ninoiollaliz: auh çaieno vmpa nechaca, nechto*

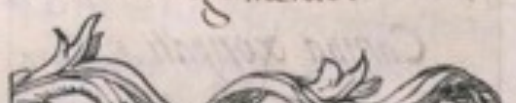
xompati: fuy por lana y vine trasquilado

Micoracon se alegro en mi coraçon se posso blanco o el coraçon.

¶ Dize se este refran: de lque se alegro por auer hallado lo que mucho desseaua dize noiollo ijztaia alegrose mee lojo.

No es nudo ciego que no se pueda deshazer floramente esta atado.

¶ Este refran se dize: de aquel que le acusan de alguna cosa o le arroguen de alguna cosa que con facilidad se puede responder o remediar, y dize patlachilpitica esse negocio con facilidad se podra remediar, o con facilidad se puede responder a ese argumento.



No es cosa cierta lo que dize, no lleua camino para ser verdad esto.

¶ Este refran se dize: de las nueuas

linja: çan noiuh nechica, teamo nonveltzi: ic vncan mitoa. Cam pa xompati.

Noiollo ijztaia, noiollo ijztaia. etc.

¶ *Iquac mitoa: intlein cenca ti quelevia, cenca itechveltzi in to iollo: injnhqui iquac cenca ieo namiqui, anoco ie napis mipqui, anoco itla occentlamanati elevo ni: in iquac quijtta noiollo, cenca papaqui: iquac mitoa. Noiollo ijztaia.*

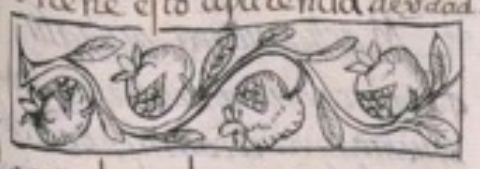
Patlachilpitica.

¶ *Iquac mitoa: intla itla cenca nechteixpavia, mjec tlamanti in quijtta inic vel nitolinilos: anoco cenca nechmoxictia, inic cenca vel nitlanamanquilia: auh ica vel nic nemilia, inic nimopalevis: Ie tla ica quijtos. Tle ica inamo timopaleuja. Nicnanquilia, mjec via. Patlachilpitica: macvi mo chicaoçan quipiqui: amo quj matti in quenin vel ipan mi cuepas ireca necaoalis.*

Aiatle tvelviaca.

¶ *Iquac mitoa: injtla itlatol*

hechadizas o fingidas que no lleuã color de verdad el que las oye responde diziendo ayatle vel yiaca: no tiene esto aparencia de verdad.



Lo moderado cõ viene mas en todas las cosas

¶ Este refran se dize: de qualquiera estremo cora sea en vestir o en comer o en hablar dizen: Hacoqualli monequi, lo razonable es bueno.

¶ Este es tiempo q̃ todos van a hazer sus sementeras a cauer sus mahizes etc. sin que dar nadie.

¶ Este refran se dize: de los tiempos quando todos acuden a hazer sus haziendas segun que el tiempo lo demanda dizen: Haca yteoa todos aba reisco van a hazer tal o tal cosa.

Començe a ayer por ventura a ser lobo esforçado como no lo vi, o no lo supe si esso fuera verdad supiera lo yo o viera lo yo sabido.

¶ Este adagio se dize del que cuẽta muchas cosas loables que a hecho y muchas cosas notables que a visto iactandose dello con falsedad: del que oye estas cosas y sabe que es iactancia no verdad y no verdad responde diziendo quinin ni oiuh ma ya ni quitta quiere dezir supiera yo esso si fuera verdad pues que no naci

amo mellaoc, in çan iliuiz motenca, aca vel ixnel: injuh qui tlaaca quitoa. Cuix onic in Emperador: injn çaçan mitoa, amonelli: ic mitoa. Aia tle iuelitaz. Auh intlaviemelaoc mitoa: mitos. Ie ivel iaz.

Tlaoqualli inmonequi.

¶ Amo cenca tzotomatli in tote ch ne tlãtiliquc: amo cenca nitoneçquetzaliquc: çan ipan qual li inic nitocnechnotziliquc: inic tlipa intlaqualmatil.

Tlacatiteoa.

¶ Iquac mitoa: injquac pipix q̃, in muchihuaz iauh mopix quiliz: novel mitoa, injquac muchihuacaz iauh, ini milpan, tonatiuh ic mico.

Quinin nicoiuh: ma ia nicquitta.

¶ Iquac mitoa: intla itla aca quimomachitoca: aço quitoa. Omivia in axtillan, anoço qua uhtemallan, anoço quitoa: nalcalde oniçatca: çan ie amonelli, çan quiz tlacatl: ic om mitoa. Quinin nicoiuh: ma

ayer pues que soy antiguo y tengo harta habilidad para saber los que los otros hazen o donde an andado. Desseo yrme abañar a chapultepec o que tria poder yrme abañar a chapultepec.

¶ Este refran dize: el que a tenido alguna gran enfermedad o algun cargo pesado con desseo de verse libre de aquel cargo o enfermedad: dize. Machapultepec nitla ti que quiere dezir, bañarme ya en agua rosada quando este cargo o enfermedad se me quitasse. Chapultepec es una fuente que esta cerca de mexico muy buena los que se bañan en ella piensan que les haze dios gran merced: a este adagio o este los mexicanos.

Este o estos no se hallan bien con los pobres ni quieren ser tratados como pobres sino como nobles y generosos.

¶ Dize se este refran: de aquellos que quieren y desean ser honrrados en todo assi en la comida como en lo demas y si por ventura entran en casa donde no son tratados conforme a su fantasia enojanse y ymenos precian aquien los hospeda o combido y el que siente esto quees el que cumbido o hospeda dize ayc nopilpan nemitilizti quiere dezir Este no es para entre los pobres.

ica nigujtta in castillan o mi. anoço cuauhtemallan, anoço ica Mal de ocatra.

Machapultepec nimaalti.

¶ Iquac mitoa: intlanopan muchica vei cocoliztli, noteco omotlali, anoço itla notequjpa tetolinj: cenca nigualevia in mo nipati: in macuiuhca tzonpa ca in notequjuh. Auh in tla oquentel nipatie: anoço ac quiz in notequjuh: nimanic nigujtoa. Machapultepec nimaalti.

Achnopilpan nemitilizti

¶ Itechpa mitoa: inaca tlato nj, ipan calaquj aca macoa tzintli: nimanmitoa. Ixtlatlatoanj: amo ic nopilpan ne mitilizti, quitos nequj: amo ic tlacat ichan calaquiz, can oc tlatoanj in monequj ichan calaquiz. No itechpa mitoa: inaca amo tlamauizcoanj, aço tlatzin maco, aço tlaqualtzintli: can atle ipan quitta, can quitelchioa, ~~aço patio inquj nequj~~, aço patio inquj nequj, aço totolin quinequj: nimanic mitoa. Achnopilpan nemitilizti

Justamente padeces yhuelgome que te avenjdo esse mal.

¶ Esto dize el que vee a alguno que tropeço o cayo o le vino algũ daño porque se huelga de aquel mal que le vino y de aquj dizen comunmente teca onjtla tel chiuh: que quiere dezir holgueme del mal ageno. A mj proposito de mjpereza avenjdo.

¶ Este refran dize, el que con dificultad fue persuadido a que fuesse allamar a alguno o que hiziesse alguo que el no queria ahazer y quando ya yua allamar alguele mandan el otro vino o quãdo ya yua ahazer o que le mandauã y luego le mãdarõ que le dexasse dize onotlatziuiz coac. Jmposse conforme a loque mjpereza desseaua.

Ya estoy enhastiado de oyrte esso.

¶ Este refran dize: el que le mãdan hazer algo muchas vezes y el no lo quiere hazer y para dar a entender que por mas que se lo digan no lo hara dize: muchi oquicac in nacal: todas las tiendres que tengo en la cabeça ya oydo esso y estan enhastiadas de oyrlo.

¶ Dize este adagio, de aquellos que qualquiera cosa libiana se le hace graue de hazer.

Telchiuh, anoço. Atelchiuh.

¶ Iquac mjtoa: jntla aca nech tlani, aiac dan otiecchiltiquc, anoço itla oquicuiz quja: can ate oquj cuito. qujcalitotiuh: ca tleiyno niccuiz quja, anoço cana onmo tlavitequito: ic onmoelvia. Atelchiuh.

Omotlatziuiz coac.

¶ Iquac mjtoa: jntla aca tiechtlani, aca qujnotzaz: auh xmo qujnequj in iaz: auh ca tepan vel tiecchiltia: auh in mache qujnotzaz, anoço ca caltenpan in conmaquj, anoce ocuel calla: ic onjtlilo. Omotlatziuiz coac.

Muchi oquicac in nacal.

¶ Iquac mjtoa: inaca itla qui tenoa, mjiecpa quicuicuitlacuepa, inatlatzan quitoa intlatolli.

Muchin quj momolchioa
intapiaxin njcaci.

¶ Iquac mjtoa: inaca itla tequj tilo, inamo ovi: canca covica itta: anoço quicaqui itla tepitontlatolli, covicamati, ic motequjpachoa: ic monanquilia. Muchin quj momolchioa. etc.

33

Estoy borrando o hago alguna cosa que no parecera bien.

¶ Este refran dize: el que humillādose de alguna cosa que esta haziendo dize nitlatlilpatlaoa hago poco y mal como el pintor necio que haze mal su officio.

Cantarillo que muchas vezes va a la fuente o dexa el asa o la frēte el cara corillo que muchas vezes atraujessa el camino alguna vez que dalli pisado de los caminantes.

¶ Dizese este refran: por los que hazen muchas vezes vn pecado q̄ alguna vez le toman en el y paga iunto lo que hizo y dizese entonce aie nel to xaxamacatian quiere dezir llego el tiempo de pagar por los males hechos.

No ay lugar secreto no ay cosa que no se sepa.

¶ Este refran se dize: del que cō fia que no se sabra el mal que haze assi dizen campa xōnacalli no ay cosa que no se sepa. tambien quiere dezir donde pense ganar perdi.

Pense de vengarme y de ende me vino mayor injuria.

¶ Este refran se dize: del q̄ne cō apetito de vengarse hizo a su

Nitlatlilpatlaoa.

¶ Iquac mitoa: in tlein amatica techiaa, anoço tiquitoa atoc ahuiztica ic nitlaqualania, ic nitlatlilpatlaoa. Inhapallacuilo que intechpa calaqui: in quen mamian tlatlaoa, in iquac tlatlilania: in quen mamian quitlilpatlaoa.

Iuh quito atecocolpil, aie nel toxaxamacatian.

¶ Iquac mitoa: intla aca, ipil oquichiuh tlatlacolli: auh ic otlatlacuiltilac, anoço oquixcutia: anoço aca canapa ompa ommomiquili: ic mitoa. Iuh quito atecocolpil, aie nel to xaxamacatian.

Campa xonnacalli.

¶ Iquac mitoa: intla itla ic namaca tlaqotli, aço macuiltetl ipatiuh muchiuh: auh aço peso inic quipatiotia: anoço itla çan tepiton nictechtlilia, inamoval itla vncan nicmati nextilia, niquicnopilhuia: ic mitoa. Campa xonnacalli.

Vmpa çecoth ommopilo.

¶ Iquac mitoa: intla aca ic

enemygo algun daño pequeño y dalli le resulto algun grand daño tambien se dize del que quiso remediar algun daño pequeño y empeoro se lo que queria remediar.

Albuen entendedor pocas palabras obienentiendo que murmurays demi por sumas.

¶ Este adagio se toma de un lugar que se llema coiona cazco solamente se vsa en el Hablulco poco mas porque en el esta este lugar que se llama coiona cazco.

Ya se le abaxa la colera.

¶ Este refran se dize del que entendia en algun negocio cō mucho brio y como cha colera y hallando resistencia perdio el brio dizen del ye oiauh inijtla tolhoaz Ya perdio el brio en hablar que antes tenja.

teixpuuia ihuatzon ipampa: auh te uei, injcnopan quicuepa inje'ne chovitihia: anoce iquac in tla itla otzaian, injuhqui tilmatli, anoco xicalli, can tepitzon ic otzaian: auh çatepan niquittomaznequi, occeppa te vei inje caltzatanj: ic vncan mitoa. Vmpa ceçon on mopilo.

Canjn mach coionacazco.

¶ Iquac mitoa: inaca tenacoala ca, tetlacaquitia, inamocenca quj nextia Hatolli: tel achi caquj ti: ic monanquilia intenacaltzon ni. Canjn mach coionacazco. No itechpa mitoa: niaquin qui Hilani, aço itla quicuiz, anoço tenotzas, oppa, expa injtvilo, ca nel, anno quicaquj: ic itvilo. Ca njn mach coionacazco.

Ie oiauh injtlatolhoaz.

¶ Itechpa mitoa: inaca" cenca mochicaoa teteixpuuia, in cen ca motlatolchicaoa: auh inquac inavel quichiaz injc teteixpuuia, in çanjuian mocauhtiuh. Ieaan vel itechpa mitoa: inaca aquen

No ay mas posibilidad.

¶ Dize este refran el que da poco o haze poco en fauor de otro y por dar a entender que si mas pudiera mas hiziera dize çan ie ixquich motlacatili que quiere dezir rescebida la buena voluntad que si mas pudiera hazer mas hiziera.

Quien no sabe adornar su mantenimiento.

¶ Dizese este refran: de los officiales mechanicos que ponen gran diligencia en adornar y hermosear las cosas de su oficio para que parezcan bien y se vendan presto y valgan mas. Dizese tambien de los lisongeros y de los que compone hermosamente sus palabras para alcançar lo que demanda o lo que pretenden y assi destos se dize aca ay cujtlaxcoltzin quj tlatlamachia quiere por ganar de comer no sabe aseytar lo que dize y lo que haze.

Lo que es tornara a ser y lo que fue otra vez sera.

¶ Esta proposicion es de platon y el diablo la enseño aca porque es erronea es falsissima

tlatta, mo quequaltiaca, inic ma tle ipan quitta: auh in ic mjtoa pa nonotzalo, ie iuiantzin mo nonmattiuh: in macuican pohui ça nj ytta ic tlacaciuhtiuh: ic mjtoa. Ie oiauh. etc.

Canixquich motlacatili.

¶ Iquac mjtoa: intlaçan teputon tiquitta, inamovel, in ciuhca ontonquiça: inic ca ic tonquiz, tiquitta. Çanixquich motlacatili.

Acaxcujtlaxcoltzin quj tlatlamachtia.

¶ Itechpa mjtoa: intlachichiltic quj, injuhquj amantecatl, o vel quj iecchichiloa injtlachichiltic, in vel quj tlamachtiotia: inic ciuhca aquiz, coatlos.

Occepa iuhcan iez, occeppa tlatlamaniz iniquin, in canpa.

¶ Intlein mochioaia cenca ie yecauh, inaiocmo mochiuaz: occeppa mochioaz, occeppa tlatlamaniz, injuhtlamania cencauh: in iehoantin, in azcan nemj, occeppa nemizque, ie quic.

es contra la fe la qual quiere dezir las cosas que fueron tornaran a ser como fueron en los tiempos pasados y las cosas que son agora serã otra vez: de manera que segun este error los que agora viuen tornaran a biuir y como esta agora el mundo tornara a ser dela misma manera lo qual es falsissimo y hereticissimo.

Nunca te logres o nunca vengas a colima.

¶ Este refran es delos maldicientes q̃ desean que el que esta en prosperidad caya della y el que va subiendo en dignidad o prosperidad no llegue a la cumbre. tambien quiere dezir mira que no desfallezcas por tu negligencia de saber la verdad deste negocio. tambien quiere dezir pues quando os que alique agora estays en prosperidad por ventura la fortuna os dara vna caydilla y yeys dello en que estays.

Maamo ixtlacoca tlaci: maamo inijiaraloca tlaci

¶ Inpi tlatolli: tonlamantli inic mo caqui: tenlamantli qualli, auh tenlamantli amo qualli. Auh inijuac qualli: iyuac in tla aua cenca mauiztililoni, mo tlamachtiani, in muchipa qui pia in tlachiamachtilli in tecui tonolli: mamaco intlatocatiloni inijcan tlatlepac: mitoaia. O aoc inimijaraloca, inixiloto can: tenca mauiztilli tecteco atlo: mitoaia cacimaceoal machiali, inaquin tlahpal, yn.

¶ Capitulo. xxx: de algunos cacanjles delos muchos que vsa esta gente mexicana: que son contolos que cosa y cosa de nuestra lengua.

¶ Que cosa y cosa vna obra de arte sembrada de matizes todos que llaman momochitl. Estees el ciel lo que esta sembrado de estrellas.

¶ Que cosa y cosa, que va por vn valle y lleua las tripas arrestra do. Estaes el aguja quando cosen con ella que lleua el hilo arrastrado.

¶ Que cosa y cosa, vn teponaztli hecho de vna piedra preciosa y cenido con carne biua. Es la orejera hecha de piedra preciosa que esta metida en la oreja.

¶ Que cosa y cosa, vn jarro o cantaro con asa que sabeys al infierno. Estees el cantaro con que va por agua a la fuente.

¶ Que cosa y cosa, diez piedras que las tiene alguno a cuestas. Estos son las vñas que estan sobre los dedos.

¶ Que cosa y cosa que se toma vna montaña negra y se mata con vn petlate blanco. Estees el piojo que

¶ Icompoalli omome capitulo, vncan mitoa: cequi çacanilli, in mitoa, çacan heino, inic moçacanilvia: inijuhqui ma monaoaltoca.

¶ Çacan heino, xoxouhqui xicalzintli, mumuchitl ontemi. Aca quijtas tocaçanjltzin, Hacanenca ilvicatl.

¶ Çacan heino, icujhuacol yn vilana, repetoscatl quijtoca. Aca quijtas tocaçanjltzin, Hacanenca vitznacatl.

¶ Çacan heino, chalchiuhtlnaztli, naacatica cujhalpitoa. Aca quijtas tocaçanjltzin, Hacanenca naochtli.

¶ Çacan heino, quatzocoltzin mjchtlan ommatl. Aca quijtas tocaçanjltzin, Hacanenca apolli, ic atlacujoa.

¶ Çacan heino, matlactli topatlachti quijmamamatlas mj. Aca quijtas tocaçanjltzin, Hacanenca tozti.

¶ Çacan heino, hilguauhtla ommana, jztac topatlacpan oalmiqui. Aca quijtas toca

se toma en la cabeça que se mata en la viña.

¶ Que cosa y cosa una caña hueca que esta cantando. Este es el saca vuche.

¶ Que cosa y cosa un negrillo que va escribiendo con verdiada son los caracolitos negros que quando van andando dexan el camino por donde van verdiado con unas babitas que dexan.

¶ Que cosa y cosa que esta señalando al cielo con el dedo. Es la espina del maguey.

¶ Que cosa y cosa que tiene nacas de sola una pierna y busca piojos. Es el peyne que en el medio tiene como una pierna hincada en gesta y de cada parte las puas que sacan los piojos de la cabeça.

¶ Que cosa y cosa que en todo el mundo crian de nosotros se encorba. Son los huesos del maliz q̃do se ua secando y encorbando.

¶ Que cosa y cosa una vieja mostruosa debaxo de tierra anda comiendo oruyãdo. Es el topo.

¶ Que cosa y cosa una cosita poquenyta de hasta que esta atada con una hebra de cabelli de color castaño. Es la liendre que esta como atada al cabello. ¶ Que cosa y cosa espejo que esta en una casa hecha de tres mas de pino. Es el ojo que tiene las cejas como ramada del arbol que llaman acroatl.

¶ Que cosa y cosa un cuero como loma y mas por de dentro. Son las narizes.

¶ Que cosa y cosa que muele con pedernales y dentro tiene un cuero blando hechado cerca cercado con carne. Es la boca que tiene los dientes con que masca y la lengua tendida en medio y cerrada con carne. ¶ Que cosa y cosa que tiene la cara de carne blanda y el cobõte duro encarado en la carne. Es el dedo de la mano q̃ tiene de una parte la carne blanda y de la contraria la viña encarada.

çanilizin, tlacanenca atemiztli: toc pac toconana, toztipan tiqual teca: vncan tocon mictia.

¶ Çaçan tleino, co co çaçatzin mo cuecuecatia. Tlacanenca saca puch.

¶ Çaçan tleino, cacatzactli te mextica tlacuiloa. Teccizma magüe.

¶ Çaçan tleino, il vicac vmma pilotoque. Vitztli.

¶ Çaçan tleino, içeçocuetzin mo tea hatemiztia. Tziquaoaztli

¶ Çaçan tleino, comanacac to papancololtzitzin. Miiacatl.

¶ Çaçan tleino, tetzavilama tlal lan tlaguagua. Toçan.

¶ Çaçan tleino, teocuitla polotzi guitzin iapalichtica mecaioti ca. Tizcololo. Acelli ¶ Çaçan tleynon tezcatiuetli acxo iapalichtica. tizcololo.

¶ Çaçan tleino, tepetlamimiltel li ijtic ameia. Toiac.

¶ Çaçan tleino, tecpatica texou, cuetlaxtli vncan onoc, nacatti a tzacuj. Tocamac.

¶ Çaçan tleino, ixnacapapatz, cuexcoch cacalach. Tomapil.

¶ Que cosa y cosa carne de carne y cuello de hueso. Es el dedo.

¶ Que cosa y cosa, yadando embiones cosa cara arbogadas. Es las rodillas.

¶ Que cosa y cosa, una vieja que tiene los cabellos de heno y esta cerca dela puerta de casa. Es la troxe del mahiz.

¶ Que cosa y cosa, es colorada obermeja y dela gadilla y muer de apresurada mente. Es la hormiga.

¶ Que cosa y cosa, que dize saltatu yyo saltare. Es la mano o palo conque tañen el teponaztli.

¶ Que cosa y cosa, voy a ella ve tu ala otra parte y alla nos iunta ~~mente~~ iemos. Es el mastli que el vn cabo va vna parte y el otro ala contraria y tornañase a anudar iuntamente.

¶ Que cosa y cosa, piedra blanca y della nacen plumas verdes. Es la cebolla.

¶ Que cosa y cosa, que tiene los cabellos canos hasta al cabo y cria plumas verdes. Es tambien la cebolla.

¶ Que cosa y cosa, que entramos por tres partes y salimos a vna parte. La camisa.

¶ Que cosa y cosa, que le rascan las costillas y esta gritando. Es el hueso que vsan en los areytos personajes.

¶ Que cosa y cosa, que tiene las costillas defuera y esta leuantado en el camino. Es el carcaxtli.

¶ Çaçan Heimo, ixnaca quechol çan ienoiehoatl in tomapil.

¶ Çaçan Heimo, ixtexolochtzatzi quiyotepeuhtiuh. Tollanqua.

¶ Çaçan Heimo, çacatzontecilama tequiuacac moquequetzal. Cuicuilcomatl.

¶ Çaçan Heimo, Hapal tepitzcatl, niovi tequa. Ascatl.

¶ Çaçan Heimo, xencholcholcholoz: ichoatl in olmantl.

¶ Çaçan Heimo, xipa xiuhtiuh, xipa xiuhtiuh, vmpa tonatiuh quiquac. Maxtlatl.

¶ Çaçan Heimo, istactetzin quetzalli commantica. Xonecatl.

¶ Çaçan Heimo, quoztal comaltzin, quetzalli commantica. Çan ienoiehoatl in xonecatl.

¶ Çaçan Heimo, exampa nicalaqui, çan ceccni niquiça. Ca to camisa.

¶ Çaçan Heimo, comiccuitlatlaca chiquihichtzatzitoc. Omochiacaztli.

¶ Çaçan Heimo, omiccuitlapanpul otlica moquetztiuac. Ocaxtli.

¶ Que cosa y cosa, que lo tomas de presto de la oreja de su agujero y arrojas lo en el suelo. Es son los mocos que se toma de las narizes y arrojan en el suelo.

¶ Que cosa y cosa, que entra en la montaña y lleua la lengua sacada. Es la hacha.

¶ Que cosa y cosa, esta arrimado al ago cabo el vellaco cabeça de olla. Este es la escalera que se arrima para subir al ago ca.

¶ Que cosa y cosa, camisa muy apretada. Es el tomatl que tiene el cuero muy iusto y apegado assi.

¶ Que cosa y cosa, y a sale toma tu piedra. Es hazer camara.

¶ Que cosa y cosa, van gujando las plumas coloradas que se llama cuecali y van tras ellas los cuerpos. Es la chamosquina de la açauanas.

¶ Que cosa y cosa, tiene cotaras de piedra y esta lleuantado a la puerta de casa. Son los postes colaterales de la puerta.

¶ Que cosa y cosa, que en vn dia se empreña. Es huso con la maçorca.

¶ Que cosa y cosa, esta lleuantado a la puerta y esta coruada la punta. la cola del perro.

¶ Que cosa y cosa, que esta lleno de rodelas. Es el chilli que esta lleno de semilla. de hechura de rodelitas.

¶ Que cosa y cosa, que va por vn valle y va dando palmadas con las manos como la muger que haze pan. Es la mariposa que va volando.

¶ Que cosa y cosa, piedra negra cabeça abaxo estaes cachado hazia el infierno. Es aquella sauandija que se llama pinacatl que tiene el cuerpo negro y siempre esta cabeça abaxo como quien esta escuchando hazia el infierno.

¶ Çaçantleinon, itlacoiac tenpan tiema cuitiuetzi, halli ic tiequaz pitzoa. Caichoatl iniacacuitlatl

¶ Çaçantleino guauhtla calaqui nenepilotiuh. Tepuztli

¶ Çaçantleino, tetlapantlino mo gueguetza quatecompol. Ecaoz tli.

¶ Çaçantleino, vipilūtich. Tomatl.

¶ Çaçantleino, ichcaltquiça xic cuj motcuh. Cuitlatl

¶ Çaçantleino, cueçalli teiacana, cacahin tetocatiuh. Tlachinolli

¶ Çaçantleino, itetecac, tealtepan moqueguetza. Tlaquetzalli.

¶ Çaçantleino, çacemiltitl otztli. Malacatl.

¶ Çaçantleino, tecaltempa mo quetztiuac pantololli. Chichicuilapilli.

¶ Çaçantleino, chimalli ytic tentica. Cachilli: auh ie iniach lo chimalli.

¶ Çaçantleino, tepetoztli quj toca momamalacalotiuh. Papaloti.

¶ Çaçantleino, tlilnic teti itzonic icac, ontlacactoc michtlan. Capinacatl.

¶ Que cosa y cosa, una piedra almagerada vasaltando. Es la pulga.
¶ Que cosa y casa, esta sobre piedras yes redondo y esta cantando. Es olla quando se cuecen mahiz.
¶ Que cosa y cosa, que esta en el camyno y esta murdiendo. Es la piedra en que tropeçamos en el camyno.
¶ Que cosa y cosa, esta en el camyno asentada de hechura de tintero. Lo que el perro hecha.
¶ Que cosa y cosa, que en lo alto es redondo y varrigudo y esta bullie dose y dando vozes. Es la sonaja q̃ se llama aiacachtli.

¶ Capitulo. 43. de algunas methaphoras delicadas con sus declarationes.

¶ Es la letra quiere dezir. Dañas el lustre y oraciosidad de la piedra preciosa y para sle como tecorti aspero y ahoiado: manoseas o desparpaxas o sobaxas la pluma rica. Esta metaphora se dize: quando alguno profana alguna cosa sancta o malhada o deshonrra alguna persona honrrada o de gran valor. Como los que sin devida reverencia reciben el sanctissimo sacramento: y tambien quando alguno deshonrra a alguna donzella.

¶ Çaçantleino, ihtlauhquj ixcholotiuh. Tecpi.
¶ Çaçantleino, tetecpac totolon cujcatiuh. Nexcomitl.
¶ Çaçantleino, otlica tequanitica Catitotecujnja. tetl.
¶ Çaçantleino, otlica coatica paltetzcoton. chichi icujtl.
¶ Çaçantleino, acocujtlaiaoalli, moriviza tzatzi. Atacachtli.
¶ Çaçantleino, ineitonanian quitrique, cotztique. Camalacatl.

¶ Ic vmpoalli omei capitolo, vncan mjtoa: cequj ihchiohtatolli, injtoca methaphoras, inohouj ihtatolli: ioan inj mjmelaoaca, injcaquitica.

¶ Ticteteçoa in chalchihuitl, ioaoaçoa inquetzalli: Injn ihtatolli, itehpa mjtoa: inaquinj ihta cema ihcaotli qujhlaoa, inacca mahuiloni, inamo quimolhuia: injuhquj ichoantin, inaquinoc quimocelhia Sanctissimo sacramento inamo ihamauizhtilia, inamo mopechteca, inamo choca. etc. Inoço aca çan maceoalli in cam

¶ Esta letra quiere dezir. Por ventura atrauiese por sobre la cabecera del, estando dormiendo, menospreciandole y tenyendole en poco? Esta methaphora dize, los que se quexan de nro señor dios de que los maltrata o aflige demasiadamente: lo mismo dizen de alguna otra persona que xandose que le aflige muy tamente o sin razon.

¶ Esta letra quiere dezir. De fiedo que nadie pase por sobre tu cabeca estando dormiendo. Esta methaphora quiere dezir. Zelo y defiendo tu honrra para que nadie la pervierta.

¶ Esta letra quiere dezir. Esmijcoyda y mjbeujda. Y por methaphora. Con esto gano de comer y de beuer.

¶ Esta letra quiere dezir. Anme puesto en penacho de esclauo y ame rodeado al cuerpo vna soga. Por methaphora quiere dezir. Eneste officio o cargo que me an dado an me hecho esclauo y siervo dela republica o delas personas a quien sirvo o ouyere. habla otro con el que se le a dado algun cargo de republica dizele Mazcauh mo me caxicol omitz tlalili inaltepetl. A te hecho su esclauo la republica.

¶ Esta letra quiere dezir. Este dado la vanderilla que as de llevar ala muerte. el papel significa te la que se da alos que an de matar por justicia o por guerra especial que se despide de todo. Por methaphora dize, que a visto a este amigo o pariente o deudo

quixtia dea civapilli: ihuiloya injn tlatolli. Onicteteco inchalchiuitl, onicxaco in quetzalli.

¶ Canjn mach itzontlan, iguala onjquiz intoteuyo: quitozneguj. Cujx itla ic onjcnotolitla calor intoteuyoc: inic nechmotolinilia.

¶ Motzontlan, moquaitla njtlapachoa: quitozneguj. Inic iuh njmitznonotza, y: ic njc malhuia in motecuio: inic amotle ic avilquj cas, inic amotle tetolinj mo yan muchpoaniuh.

¶ Canauh, canotlagual: quitozneguj. Canaxca, canotlatquj. ca nonetlaiecoltiliz.

¶ Nastauh, nomecaxicol: quitozneguj. Inic onechtequjmacac inaltepetl: ic nitlacauh omino chiuh intlanjquitlacoz, intla itla ic nicovitiliz: njctzacuitias.

¶ Mastauh, nomecaxicol otitlalililoc: quitozneguj. Omitz motlacaoati inaltepetl.

¶ Onjmitzpanti, onjmitzteteuhti: iguac mjtoa, inaca caine xiuhtlanileo, catlatzacan quiztia. Onjmitzpanti, onjmitztetcuhti.

vicio en que anda, aunque muchas vezes le aya
sido. dize. ¶ Esta letra te aviso y nunca mas te auy
sare. ¶ Esta letra quiere dezir mañana
o el otro dia sera tal o tal cosa. Y por metaphora
quiere dezir. En los tpos que vendrā se hara
o dira tal o tal cosa.

¶ Dize esta letra. Quando estuuieres
en la carcel o estuuieres atado o preso
no te podre remediar o no tengas con
fiança en mj que te tengo de fauo
rescer. Por metaphora dize. El q̄
muchas vezes a auysado a alguñ
su amjgo o hijo o pariente para que
se aparte de algun vicio con que an
da como es de hurto o de adulte
rio: y despues a la postre ya vee
que no se quiere emendar dizele.
mi equauhtica mi eme catica tono
tiuh. Como si dixesse Agora te auysō
que te emjendes porq̄ te despues que
cayeres en las manos de la iusticia no
tengas confiança que yo te tengo de
fauorescer.

¶ Esta letra quiere dezir. Quando
estuuieres junto a la hoguera o al
pie de la horca te acordaras de loq̄
te auysse. Por metaphora quiere de
zir. Muchas vezes te auysado que
te emjendes y no quieres: al pie de
la horca o junto a la hoguera osp
sara de no auer querido rescebir
mj consejo.

¶ Dize esta letra. Por casas a
genas y por tierras estrañas y de

¶ In mutla, in ypitla: quj
quj: in ic vmpa tititivi, in
quezquiltiuh.

¶ In ie quauhtica, in ie mecatica
tonotiuh: quj to zneqvj. Axca
nj mitz nemachtia: auh in jqua
ietilpitiuh, cuix velic vmpa itla
ninjtzitzitiuh, cuix oc ineme
guja ic tlapal nacaic. In jpa
tlatolli: ipan mitzo: in jquac
mjtzcpa, onomotzalo, amo qu
aic, atle ipan oquijtac: auh in
uso, ic ilpitiuh: ic ellaquan
ilvilo in jpa tlatolli. Amo ic
pal, amo nacaic tinachtia
tiaz: ca movicpa onjnoqui

¶ In ie tetlecuhtiquac, in ie tlama
matiac. In jpa tlatolli: yntech
toana, in aquique in ie on mjt
losque in ie on tlecuilo, in jqu
quizque: anoco ie tetlecuhtiquc
on tlahtoque, ie in mani in
quizque: vel achto ic tonem
chinlotia, in jc aiac tlahtoa
machtiaz in.

¶ In ie techinamitilan, in ie tlapa
iaoac. In jpa tlatolli ic nemac

puerta enpuerta andando ver
tras aes carmentat. Por metha pho
ra quiere dezir. Mira que no ha
gas ningun pecado ocrimen por
donde merezcas ser desterrado de
ta pueblo de tu tierra y andar por
tierras agenas como estrangero y
peregrino fuera de tu natural.

¶ Esta letra quiere dezir: Vella
co desgreñado suzio. Por metha
phora se dize: de aquel que ahe
cho alguna afrenta o desobedie
cia a su padre o a sus mayores o
a los que rigen en el pueblo y repre
hendiendole le dizen tzopachpul
cuitlanexpul: Vellaco desverg̃
çado y suzio que afrentas a los
tuyos o a los de tu pueblo o a tus ma
yores.

¶ A los tales tambien les dezia

jtloia, ic nonotzaloia inkepilhuan,
anoço machoalti: inje axac quj
chiuaz inamo chiualoni, in tle
in amo quallí: inje amo tetoco3,
inje amo techinantitlan, te
quijtaoac monenemjti3: ilvilo
ia. Intlatla tlechioa3: catito
toco3, catechinantitlan, cate
quijtaoac timonenemjtitiuh: cano
iuh tiquitoa. Amo teauh, tete
peuh ipan timonenemjti3:
aiocmo maltepeuh ipan tine
mj3.

¶ Tzonpachpul, cuitlanexpul:
vel achi itzoncal tictlalilia.
Inin tlatolli itechpa mjtoa y
nauatlajn cavilquixtia injtlato
cauh, anoço itepachoacauh: ano
quitzixpavia; anoço nauatlajn
cavilquixtia ita, anoço inan:
jnamo iuhnemjznequj, injuh
nonca itatzin, anoço icol: ic
aioia, ilvilo ia. Achi itzoncal
tictlalilia, anoço: iuhquin tzon
pachpul, cuitlanexpul tlonemj
tia in motatzin, anoço mocol
tzin.

¶ Canoiuh ilvilo ia, ic acalo ia:

ma amo ytzonjc yquauic xic
quetza ytlatoanj. etc.

¶ Dize esta letra. Es comparado alque anda cerca de vna sima o lazo o red o pozo que facilmente cayera dentro. Por metha phora quiere dezir. El que viue o conversa con los señores o reyes es comparado alque anda cerca de vna sima o pozo o lazo o red que facilmente cayera en algun grande delicto de donde no podra salir.

¶ Dize esta letra. Esta lleno este lugar de alacranes y de hortigas o espinas o abrosos. Por metha phora dize. Andas en pleyto con el señor o delante del señor o juez mira que andas en peligro porque andas entre alacranes y hortigas y abrosos.

¶ Dize esta letra. Esta lleno de polvo y de estiercol. Y por metha phora se dize. De los que an ganado el señorio que tienen o la hazienda que poseen con engaños o con mentiras y anse les dizen tu hazienda o tu señorio no es limpia o no es limpia

inaquin cauilquixtia injnatzin, inantzin: anoço injtlatocauh injtepachocauh: itvviloia. Mo mo itzonjc, iquauic xiquetza intlatoanj, anoço motatzin, anoço inpetlatl, inicpalli.

¶ *Tzontzastli, tlaxapuchtli o vivixtoc injxpan petlatl, icpalli. Injn tlatolli, itvviloia: inaquin ixpan moteitviaia tlatoanj, anoço inaquin itlan nemj tlatoanj: itvviloia. Ximmati: ca vnian neuiuixtoc in tzonoaztli, in tlaxapuchtli ixpan petlatl, icpalli: quitoznequi injxpan tlatoanj.*

¶ *Coloiotoc, tzitzicaztoc: itvviloia inaquin moteitviaia ixpan tlatoanj, anoço itlan nemj: itvviloia. Ximjmati: catetla tzacuiltianj intlatoanj, ioan tetlaocoliani.*

¶ *Teuhio, tlaçollo. Injn tlatolli: ipan mjtoa in ichteca tlatocati, in mochteca tlaxcalvia, anoço ichteca mocuiltonotz itvviloia Cujx qualli injc tito*

mente ganada que esta llena. depoluo y de estiercol de enganos y de hurtos. etc.

¶ Dize esta letra. Tienen los ojos puestos en ti todos. Por metaphora quiere dezir. Que los baxos y populares tienen esperança de ser fauorecidos y abrigados de sus mayores y assi miran del mayor y del señor que los rige sea obispo o Arçobispo o Visorey Mitzoal ixtlapalitztica mitzoal nacazitztica. Señor todo el pueblo tienen puestos los ojos en vos como quien los a de hazer mercedes y fauorescer en todo.

¶ Quiere dezir esta ~~esta~~ letra: de entre las nubes o de entre las nyeblas del cielo auenido. Por methaphora se dize: de alguna persona notable que vino a algun lugar o reyno q̃ mucha esperaua y haze gran prouecho a la republica: y por tanto dize la gẽte Mixtitlan aiauhtitlã oquiçaco. que quiere dezir. Auenido del cielo o de entre las nubes no esperado ni conocido.

¶ Quiere dezir esta letra. Aun no se a deshecho el humo o la nyebla del. Por methaphora quiere dezir. Aun no se a perdido la memoria de su fama y de su loa dizese de alguna persona muy querida que murio no a muchos dias. Aiamo polihuj y nijpucio y nijsauhtio. Aun esta reciente su memoria por el gran amor que le tenja.

tocatl, anoço timocuitonoa, anoço in tlein tiqua: cacan tauhtio, tlaçotlo in tlatocaiotl: anoço tlaqualli in tiqua.

¶ Mitzoalixtlapalitztica, mitzoal nacazitztica. Inin tlatolli, itechpa mitoa in vei tlatoani, anoço vei teuprixqui: injuhqui vey aveuetl, vey pochotl ic tlatocatl: ie hica ivicpa vel netemachilotoc.

¶ Mixtitlan, aiauhtitlan. Inin tlatolli: intechpa mitoaia, in cenca mavizticque, in cenca ve veintin: inaic oittoque, inaic oixitzuchoque, anocan ittoia in ievecauh injc nican cen mexica: ic mitoaia. Ca mixtitlan, aiauhtitlan oquiçaco in Espa ñoles: anoço aca cenca mavizticque, cenca mocuitonoani.

¶ Puchtli, aiavitl: tẽiotl, maviziotl. Inin tlatolli: itechpa mitoaia inaca tlatoani, aiamo vecauh omic, aiamo polivi injpucio, injaiauhio: quitoznequi: imavizco, itẽio: anoço aca veca oia, aiamo polivi initẽio, injmavizco

vlt

¶ Quiere dezir esta letra. Elmar o la chamus quyna vino sobre nosotros o paso sobre nosotros. Por metaphora se dize: de la pestilencia o guerra que quando se acaba dize otopaquiz in teuatl in Hachinolli. Paso sobre nosotros la mar y el fuego.

¶ Esta letra quiere dezir. Asientos y estrados ay de tigres y aguylas. Por metha phora quiere dezir. Ay en este pueblo o en esta ciudad gente de guerra soldados y hombres valientes que la guardan que mueran por su defension.

¶ Esta letra quiere dezir. Alas de aue, y la de aue. Y por metha phora dize. Ay gente popular y republica. Cuytlapille atlapalle. Esta letra quiere dezir. Aue que tiene alas y tiene cola. Y por metaphora se dize. El señor o gouernador o rey que rige la republica.

¶ Quiere dezir esta letra. Cosa desabrida cosa desgraciada. Y por metha phora dize se del que destierra del pueblo por desobediente y ingrato a los que rigen dizenle desta manera. Vete del pueblo. Ca atzopelic caa ujac ipāthematl. Porque le tienes en poco y no le obedeces. Tambien se dize del señor: que no es accepto a la republica. A motitzopelic amotaujac ypantimachio. Desabrido y desgraciado eres a tu republica.

¶ Teuatl, Hachinolli. Inin tetolli, itechpa mitoaia: in ye uel ilhuiz oiotl muchioaia, anoço uel cochiztli: mitoaia. Otopan muchioaia anoço otopan onguiz: in iuhqui teuatl, Hachinolli: quitoznequi cocochiztli, anoço uel iehoatl in ixoiotl.

¶ Ocelopetlatl, quappetlatl: quitoznequi: in vncan nemi chicaoaque in aapaoaque inaiac uel quiyapoa, icmitoa: vncan onoc in quappetlatl, in ocelopetlatl: ioā mitoa: vncan icac in ocelotlatzacuilotl, in quauhtlatzacuilotl in cuticac in altepetl: quitoznequi in atl in tepetl.

¶ Cuytlapilli, ynatlapalli, quitoznequi: maccoalli. Ic notzaloia in maccoalli cuytlapiltin, atlapaltin. Cuytlapille atlapalle.

¶ Inatzopelic, inahuiac: itechpa mitoa, inaquiz amo mellahuiloia: ayc tetoco maccoalli. Ahuiloia. X ijauh, xictlalauiz in altepetl: ca atzopelic, caauiz ijc ipan tiemati in altepetl: ayc tetoco aa tlauani ihuiloia. Amotitzopelic, amotauiac ipan tiemacho.

¶ Esta letra quiere dezir. Cosa espinosa o escabrosa que no osan llegar a ella por las espinas o cambroñes que tiene. Y por metha phora quiere dezir. Persona venerable digna de ser tenyda y acatada como son los señores y consoles que rigen la republica dizen dellos in vitzyo yabaoaio. temyan los a los tales como a bestia fiera.

¶ Esta letra quiere dezir. Cosa dulce y sabrosa de comer. Y por metha phora se dize. Del pueblo o tierra que es deleytosa y abondosa dizen tal o tal lugar tal o tal tierra. Xopechan o ayac.

¶ Esta letra quiere dezir. Cabellos uñas espina o cambron barbas cejas estilla de piedra preciosa. Por metha phora se dize. De lque es noble o generoso o de linaje de señores hõbre o muger. Catetzon catetzti tevitzyo tetentzon etc.

¶ Esta letra quiere dezir. Cara o oreja de alguno. Y por metha phora se dize. De los embaxadores que llevan las embaxadas de unos señores a otros señores y donde lleua

¶ Inavitzio, inahavaio. Ipan mj totatia inaca tlatoani, anoço pilli, cema mavitztililonj: aiac cema vel itech acia: iuhquin tequanj ipan machoia: ic ilviloia ina motte ipan quitta tlatoanj. Ma chiuhquj aacaio ipan tecmatl tlatoanj, anoço petlatl icpalli: iuh quin avitzio ipan tecmatl, ixpan timotelvitinemj. Aço muchipa motelvia: cenca quytequipacho tinemj in tlatoanj.

¶ Tzopelic, avijac. Itechpa mj totatia in altepetl: in vnam ne tlamachtilo, paoa: anoço itech pa mjtoatia in tlatoanj, tepapa quiltianj.

¶ Tetzon, teztli, tevitzio, teaoa lo, tetentzon, teixquamul, te tzicuculica, tetlapanca: quitoz neguj. Inaquin vnam tlacatl tlatocamecatopan, pilpan: ioan nelno motocatlohia: tecxco, te tlapallo.

¶ Teix, tenacaz. Inin tlatolli ipan mjtoatia in tlatocatitlanti, anoço tecutitlanti: inamapa conacoatia tlatocatlatolli: ilviloia in titlanti. Mazonelvi inamovel

la embaxada hazenles la misma honrra que harian al mismo señor y dizenle. Cayx caynacaz.

¶ Esta letra quiere dezir. Retrato y imagen de alguno. Y por methaphora quiere dezir. El que succede a otro en el oficio o el que en nombre de otro haze algo o el embaxador que va con embaxada o el hijo que succedio en el officio a su padre y en las cosas tubres.

¶ Esta letra quiere dezir. Carga que se a de llevar acuestas. Y por methaphora quiere dezir. La republica que se a de regir como quien los lleva acuestas.

¶ Esta letra quiere dezir. Salio de las entrañas y de la garganta. Y por methaphora quiere dezir. Persona generosa que viene de personas ylustres: quiere dezir tambien. La platica o oracion que haze el orador que le sale de las entrañas y de la garganta.

¶ Esta letra quiere dezir. Sure suello o espu o su palabra. Y dizese por methaphora del razonamyento que haze el señor a sus principales o el predicador a sus oyentes.

ichoatl ovalla tlatoani: cainoa ant ottoalla, catox, catinacatz, in tlacatecauh in tlatoani, anno chixcauh

¶ Texiptla, tepatillo. I nin in tolli: itechpa mitoaia in tlatoa cathlanti: anoço in ipiltzin tla toani, inomic itatzin: canoçan mixiptlatitoac in ipiltzin, con tillo nuchiuhtiuh.

¶ I nitoni, in mamaloni, in tic cuexanco, in te mamaloazco in tiuh: I nin tlatolli in techpa mi toaia in macoalli, in pacholo in iacamaloni: mitoaia: ca mato, itco, mamalo, iacamal pacholo, te mamalvazco ic in macoalli: amo monomalo na.

¶ Texillan, tetozcatlan ogaj I nin tlatolli itechpa mitoaia y nagujn itech ogaj: tlatocatlaca mecaiod

¶ I hijo, i tlatol. I nin tlatolli, vel itech mitoaia in tlatol o in tlatol: mitoaia. I hijotzin, in tlatoltzin in tlatoani, ana y tlatol, vel totecuyo in tlatoltzin, ihijotzin.

¶ Esta letra quiere dezir. Lu
ore y hacha encendida y de
chado y modelo y espejo ancho.
Por methaphora quiere dezir: Ra
zonamiento que los principales ha
blan a los maceoales: y el sermon
que el predicador predica y el buē
exemplo de buena vida que al
guno da.

¶ Esta letra quiere dezir Cofre
Arca. Y por methaphora quiere
dezir. Persona que guarda bien
el secreto que le esta encomen
dado o persona muy callada.

¶ Esta letra quiere dezir Abeja
o avexon que coge miel de las flo
res. Y por methaphora dizese:
del que es combidado muchas ve
zes para comer con los principa
les.

¶ Intlaviltli, inocoth, in machioth, inoctacath, incoiaoc tezcatl: mix pan nicmana. Inin tlatolli itech pa mitoaia; inaquin tecuhtato aia; in ixpicqui maceualli, in con ca qualli tlatolli ijxpan quihtaliaia maceualli: quimilwiaia. Amixpan nicquetza injuhqui ocath, injuhqui tlaxilli, ioan y injuhqui tezcatl mixpan nic mana, anoço nimitzmaca in momachioath, injuhqui inocta cauh, initech nimomachiotiz, initech nimixcuitiz: inic vel ti nemiz, anoço inic vel nitlatoz.

¶ Toptli, petlacalli: Inin tla tolli itech mitoaia: inaquin vel yuqipia inichtacatlatolli, pi allatolli: anoço initla aquali ijxpan nuchioaia: aiac vel quinextiliaia, vel toptli, vel pe tlacalli: mitoaia. Vel quipia intlatolli, anoço tenemiliz.

¶ Xicoti. pipiiolti. Inin tla tolli: intech mitoaia inaquique inpallaqua, atli pipilti, anoço altepetl: aço motlauhtia, ano ço intlein quiqua: nican ilvi loia. Maxmo texiuiopoa, ma

¶ Esta letra quiere dezir. Es mj madre y mj padre dmu ladar y camjno horcarado. Por methaphora se dezia esto delas malas mugeres que se dauan por ay aquenquiera odelos hombre viciosos con muchas mugeres dezian delos tales que eran mu ladar camjno horcarado.

¶ Esta letra quiere dezir. Nihaze caso desu madre nj desu padre como sino los tuujese. Y por methapho ra se dize, delos que no obedecen nj reuerencian alos que rigen el pue blo o republica.

¶ Esta letra quiere dezir. Arro jar en el suelo la cara y los dientes. Y por methaphora se dize. De las personas venerables que dizen o hazen alguna cosa yndigna de sus personas dezianla. mix haça motlantlaça. quiere dezir. Confundese y averguença se asi

camo, in xathamati, cajan nijc iollo, cajan tzicaoti, intlachichi ypatzinco ymatlepeual, anoço in toam.

¶ Nextepeualli, otlamaxalli, no nantiid, ynenotatia: Injn ha tolli intechjpa mitoaia in ca anoço oquichti: ijcan camp ypan manaia, inamotle qu uiuia, injnanoan, injntaca can mononauia in camp ca manaia, can mononau naia.

¶ Anjtlanammati, anjtlan mati. Injn tlatolli itech toaia: inaquin nonotzalo iecpa, anno tlatlacamati, ic ipan quitta intlatolli ra aia. Aiac inan, aiac tta quimati: can ijollotlama negui.

¶ Mixtlaça, motlan tlaça. Injn tlatolli: itechpa mitoaia intlatoani, in anoço pilli, mo mellac aca tlatoa: in Acin ca tepinauhti quitoa, in mo negui quitos: tlujloid. Xi mocaoa, ximjmati: teixpo

mismo.

¶ Quiere dezir esta letra: para honrra y fama para simismo. Dizese delos que hazen valentias en la guerra y obras loables en la gente que viue.

¶ Esta letra quiere dezir. Esti mase honrrase. Dizese de aquellos que miran mucho por su honrra asi en las palabras como en las obras que nj dizen cosa dedõ de les venga deshonrra o verguença.

¶ Esta letra quiere dezir. No es cosa que se pueda guardar en oficio o en arca. Por metha phora se dize. De las moças que por no estar en casa encerradas caygen en manos de quien las deshonrra: y diziendo a sus padres: esto a hecho vuestra hija Res ponde. Cuix topio cuix petlacallo

timixtlaca: quitoznequi: timopinahuitia: ioan ihuiloia: timocaltzaoa, timiçoloa, tiquihtlacoz in mo nezcaliz, in motlatol.

¶ Moteiotia, mitzmauhcaiotia. In mjn tlatolli, itechpa mitzteoaia: inaquin ticnequi quichiua cenca maviztic: aço xiaoiotl, a moço in tlein qualli tlachtoaltz: ic mitzteoaia. Onmoteiotl, onmitzmauhcaiotl: ic cuacuantinh initeio, initzmauhca, inimaviztio, initeio.

¶ Mixtilia, momaviztilia. In jn tlatolli, itechpa mitzta: inaquin aic cenca motecuiuhtia tlatoltica: ioan cenca quitta cotla jmpetlatol, amotetlan mauilquixtia: aço xiquixtica, a moço camanatoltzatica: ic il vilaia. Cenca mixtilia, cenca momaviztilia.

¶ Cuix topio, cuix petlacallo. In jn tlatolli, itechpa mitzta in cioa, inamo vel mopia: inaço otlatlaco, a amoçomo tlatlacoa: ic mitzteoaia. Aço otlatlaco, a amoçomo: cuix topio, cuix petlacallo: ca injuhqui teocuitlatl, ca vnca ipetlacallo, oncatqui

quiere dezir: ella se tiene la culpa que yo no la puedo meter en arca o en cofre.

¶ Esta letra quiere dezir. Finos chalchiuites finos safiros muy bien labrados, unos largos otros redondos. Por methaphora quiere dezir: hizo una platica o un sermon como finas piedras preciosas muy primamente labradas.

¶ Esta letra quiere dezir. Derramaronse esparcieronse piedras preciosas. Por methaphora se dize, del que predico muy bien, o del que oro entre los senadores y señores dizen del. Oruetepeoac onchiadriaoac. Piedras preciosas hecho por aquella boca.

¶ Dize esta letra. Astegozado aste enriquezido, apagado a hecho el deuer tu madre y tupadre el pueblo, o recimiento o sennado. Por methaphora se dize. En la conclusion de alguna oron que auia hecho algun orador al pueblo dezie do. Otonmotlamachti otonmocuiltonotzin itopio, vel pialoni: auh in ic camo iuhqui, camo vel cenca pialoni.

¶ Vel chalchiuhtic, vel teuxpitic, vel aatic, vel ololiuhqui. In tlatolli, itechpa mitoaia: in ayac cenca vel teuctlatoa, tenonotza mitoaia. Cenca mauiztic, inic ololtato: iuhquin chalchiuitl, anoquin teuxiuitl: iniuhqui chalchiuitl, vel aatic, vel ololiuhqui, inomoaac tlatolli.

¶ Onteiepeuac, onchachanacoc. In iyn tlatolli, itechpa mitoaia: in ayac cenca vel tenonotza, cuitlatoa: auh iniquac onteiepeuhtz: niman ilpiloia intenonotzaloni, inic icnelilmachoia, inic onteiepeuh. Onmotlamachti, onmocuiltono, in macecalli: onteiepeuac, onchachanacoc in vel chalchiuhtic. etc.

¶ Otonmotlamachti, otonmocuiltono: onpopouh, onpachouh inic monantzin, inic motatzin. In iyn tlatolli, itechpa mitoaia in macecalti in inic quintzin: noiuel itechpa mitoaia in qne tlacatl: inic

Quiere dezir. Todos los que aquí estays aveys oydo cosas preciosas y cosas ricas para vra consolacion porque el pueblo o los senadores os reprimẽ do por ser vra madre y vro padre a hecho sudeuer para con vos sotros apagado lo que concierne a padre y madre.

¶ Quiere dezir esta letra. labra cas quillas de saetas de piedras de naua jas endereca cañas de saetas para tirar. Por mẽ thaphora se dize: del que aborresce a alguno, y busca maneras para le dañar o le matar.

¶ Dize esta letra: derramo y derroco en los estrados. Por metha phora se dize: del que hizo alguna injuria o desacato al señor o a los senadores en juyzio por donde el señor y los senadores se enojarõ del: y dizen Ontla tepeuh ontlacha hauh in petlapan inic palpan quiere dezir. Este majadero enojo a los señores con sus palabras mal mj radas.

¶ Esta letra quiere dezir: quebrã do o hizo pedaços o rraxo cosa pre ciosa. Y por metha phora se dize: del medico que curaua algun hijo

in monotzalo que, ihuiloia. O tonmo tlamachti, oton mocuiltona inti nacecalli: on popouh, onixtlauh inic monantzin, inic motatzin inaltepetl, anoço in iuſticia o toconcac, quitoznequi, tlatolli.

¶ *Itzviteqvi, acamelaoa. I nin tlatolli, itechpa mitoaia: inna quin tecocochtinemi, tevei xito tinemi: inquitotinemi. Que nin mjechioas in tlauelilocatl: tenca tlatemotinemi, tentachi chivilitinemi in tlein tetechco pa, tevicpa mjechioas amo quallj.*

¶ *Ontlatepeuh, ontlachaiauh in petlapan, inic palpan: quitoznequi: inquac tlacamotecuiuia ijx pan tlatoani, anoço can itla ic o motolinilaco in tlatoani, itech pa maccecalli: mitoaia. Ontla tepeuh, ontlachaiauh in macecalli, inixpan tlatoani, quitoz nequi: oquimotolinilacatl, equi tequipacho in tlatoani.*

¶ *Ontlaxamani, ontlapoztec. I nin tlatolli, itechpa mitoaia: in chichioa, anoço ticitl, inquac*

ohija de persona notable y murio por no le curar bien. Tambien se dize: dela mana que criaua a algũ niño hijo de alguna persona notable y por su descuydo se le murio: entonce dizen ontlaxamj.

¶ Dize esta letra: en sarta ordena. Por methaphora se dize: de los que estan diestros en contar las genealogias o succesiones de la gente principal y en narrar sus obras y sus grandezas como deciendo. N. es hijo de N. y nieto de N. etc. subis abuelo de N. hizo tal o tal hazaña deste se dize veltecco veltecuiyana: muy bien sabe o muy bien cuenta los linajes de los principales.

¶ Esta letra quiere dezir: dize palabras y cantares agenos que alguno se los enseño. Por methaphora de quiere dezir: habla no de su boca sino de cabeça agena, no loque el penso sino loque le enseñaron como atordo.

¶ Dize esta letra: mucha charrias y niñerias borracherias. Por methaphora dize lo desi: el que ahecho vna oracion buena y debuena manera, y al cabo dize humillãdose: e dicho muchacharrias y niñerias y borracherias o desbarates sin orde y sin concierto. Tambien

tla aca pilli ipiltzin quichihuaz cenlacatl ciuatl: nuh çanocompa inpiltrontli: ic mitoaia. Ontlaxamani, ontlapuztec: anoço ic in çanimac ommiquj, injquac quipatiznequja: ilvitoia. Otontlaxamj, etontlapuztec.

¶ *Teço, tevipana: quitoznequi inaguin cenca vel quintecpanaz mati pipiltzin ic mitoaia. Vel tevipana. Ioan mitoaia, inaguin pilli, tlaçopilli: motenecaia: te cozqui, tequetzal, tepiltzin.*

¶ *Tecuic, tetlatol: quitos nequi inaguin amo itlatol quitoznequi veve tlatolli, pillatolli: anoço maccoalli inquimotlatoltia, ilvitoia. Cuic motlatol, cuicatl: cuic inquitoa: ca ynno motocuic inquitoz.*

¶ *Pipillo, coconeco, ivincaviuh xocomiccauiuh: Injn tlatolli, itechpa mitoaia inamovellachiualiztli, anoço amovellachializtli, anoço vellachializtli, vellatoltli inçanjuhqui necnomatiltli, injquac aca vel itta quipiaz anoço vellatoa: amo quitoznequi inaguin. In cenca vel cenca*

dize estomismo alguno que quiere mal a otro por afrontar le y por abatirle.

¶ Dize esta letra: barrere ya montonare el estiercol. Por metaphora dize neste: los que se ofrecen a seruir y obedecer en la casa de dios o en la casa de los señores para seruir seruire y trabajare en la casa de tal dios o en la casa de tal señor: decian Hachpanalizth Hacujlizth nic chioaz.

¶ Dize esta letra: no endereçe bien lo que dixe ni lo ordene bien. Esto dize de si humillandose, el que ha hecho alguna oron o platica delante de algunos: y si lo dize de otro, dize lo por uia de reprehension notandole de necio. Tambie dize del que acuso a otro con falsidad en juyzio.

chiuh, anoço vel onjhlato: çanquj toa. Ono conchiuh, ~~anoço~~, anoço onoconjto inpipillotl, incoconeoth, injuincaiotl, xocomjccaiotl: anoço, inchocholoaiotl, in aaccato tl: inaço iuhquj, inacanoçomo iuhquj in njcchioa, anoço, njquj toa.

¶ Tlachpanalizth, tlacujcujlizth njcchioa. Injn tlatolli, ite chpa mjtoaia: intlatequjpanolizth, anoço nentlanjlizth ite chpa altepetl, anoço inteupan: ic mjtoaia. Çan tlachpanalizth, çan tlacujcujlizth muchioa y njxpantzinco in totecujo, anoço altepetl.

¶ Avmpa njcqujxtia, avmpa njcnacaztia. Injn tlatolli, ite chpa mjtoaia: injquac aca motelhuiaia ijxpan tlatoanj: intla çan ijtlacatilizth, ic ixpan o neteilviloc: auh catepan, ic pj nauhtilo in tlatoanj: catepan vel mocaquj, ic cenca pinaoaia in tlatoanj: ic mjtoaia. In macoalli, cenca oqujpinauhti in tlatoanj, ina vmpa oqujxti, ina vmpa oqujnacazti: qujtosnequj:

¶ Esta letra quiere dezir: es escupidura ogargaxo. Y por metha phora quiere dezir. Mentira o falsedad.

¶ Esta letra quiere dezir: Glorifiase y enseñorease la pobreça hasta alli puedo llegar. Y por metha phora quiere dezir: tengo esta mada pobreça en todo.

¶ Quiere dezir esta letra: estan asi dos los vnos con los otros. Y por metha phora quiere dezir: estan en paz y quieren se bien los vnos a los otros, y tratan se bien.

inamo melaoac oquiçaac, inamo melaoac oquittac.

¶ Iztlactli, tenqualactli. Injn tlatolli, ichoaztl quitoznaquj ipan tlacatilistli, inamo netlilistli: itechpa mitoaia inaquin tlatoa nj, anoço pilli, in çan mach ic quinelroca, anoço quicaqui in jztlacatilistli: ic ilviloia in jpan catinj. Macamo iztlactli, tenqualactli ijxiquito, in jpan toanj: vel xictemo, vel xiquitaz ioan ilviloia in tlatoanj. Macamo xic macaquiti tlatoanj, in jztlactli, in tenqualactli: mo vel xicmottili, mavel xicmo ti in tlatolli: teica in ticcaq in tlacana iztlacatilistli.

¶ Ieontimalivi, ic vmpa ca quiça in tonewiztli: quitoznaqui cenca toncoatinemj in noiollo, nonacaio: atle motech monequi atlei in notlaquual, atlei in tzotzoma.

¶ Netloc, nenaoac netlilizqui lo, nepacholo. Injn tlatolli: in techpa mitoa inpipiltz, anoço tlatoque, in monequi palehuiz cenca motlaçotla: ic mitoa

¶ Esta letra quiere dezir: necedad o tocheria: dizese de loque haze la gente basa y de poco entendimiento.

¶ Quiere dezir esta letra: deseo que gozes de prosperidad y riqueza: o ruego a dios que te haga prospero y rico.

¶ Quiere dezir esta letra. Plumaje rico y de perfecta color. Y por metha phora quiere dezir. Oracion oplatica elegante y sentida muy bien compuesta.

¶ Quiere dezir esta letra. Vahu meando y ardiendo. Por metha phora se dize: de aquel que habla alguna oracion oplatica de

Nellor, nezcaoac motzitzquia, mo pachoa inpiltzin, in tlatoque.

¶ A nezcaliaoth, xolopicaoth, quitoznequi: inaquin ame mus catha, amo vellatoa, amo vel quichoa intlein tequiptilo: ipan ne mi ihuampa nezcaliaoth, in xolopicaoth.

¶ Oc xonmotlamachti, oc xonmocuiltono. I nin tlatolli, itechpa mitoa: inaquin cenca mavisti, amoco mocuiltonoa, vnca qui quami: ic mitoa initechpa. Oc xonmotlamachti, oc xonmocuiltono ipaltzinco in totecuio, intlocque, nahuaque.

¶ In vel patlaoac, in vel xopaleo (quetzalli) ac. I nin tlatolli, itechpa mitoa: in vel tenonotza tlatoani, amoco pilli, amoco tecutlato: ilviloia, inaquin nonotzalo. Maxo concui intlatolli, in vel patlaoac, in vel xopaleoac, inin quin quetzalli: omitz mocnelili in tlacatl, intlatoani.

¶ In popocatiuh, inchichinauh tiuh. I nin tlatolli, itechpa mitoaia: inaquin cenca chia

reprehension con mucha arguillo y valiente voz, de manera que causa temor alos que lo oyen.

¶ Esta letra quiere dezir. Eres cedro, y Arbol de gran sombra q̃ se llama puchotl. Por methaphora se dize: de qualquiera señor oprincipal que es liberal, y consuela y fauorece a todos sus basallos. Tambien se dize esto: delas otras personas liberales, y que fauorescen alos pobres.

¶ Esta letra quiere dezir. Tumuro y tu pared. Y por methaphora se dize: del señor oprincipal que defiende y sela a sus basallos, para que no sean maltratados de alguno. Y se pone por ellos a qualquiera riesgo, y asi del se dize. Catotenan catotlacuil: es mi muro es mi amparo.

¶ Esta letra quiere dezir: quando estuuieres enel cepo, o atado con la soga: quiere dezir esto, que te a hecho (he dicho) auisando te pongo por obra luego y no esperes quando ya estuuieres enel cepo o atado con la soga. Y por metaphora quiere dezir: pues que agora estas bueno y rezio y comes y bebes emjenda tu vida y no esperes a quando

onac tlatolli ic tenonotza, non tecoco tlatolli, amoçan ximo tlatoa: ioan cenca, muchitlac tl, momauhtia, aocac macoan, cenca muchitlacatl vel quexq

¶ Tavevetl, intipochotl, mo moceovalviz, moiacalviz in ca calli. Inin tlatolli, intechpa mjstoa in tlatoque: iuhquj an vetl, pochome ipan povi: inti neccovalvilo, in tlan moiacalvil

¶ Motenan, motzacuil. Inin tlatolli, intechpa mjstoaia in tequjpanoa: ac o calpixcatl ço ach cacauhtli, anoço tlato pilli, inquj pachoa macoan iuhquj injntenanoan, intz ham, quitenantia, quitzacuj ichica achtopa ipan muchioa tlatoani, anoço pilli: in tlein muchioazquia macoalli.

¶ Inic imecac, in te iquavic in totecuio, in catica matlalpul, in ca tixtlalpul. Inin tlatolli, itech mocaquj in cuculizt ichica catiuhquin techmo totecuio: ipampa in mjstoa. Oc xompaquj, oc xonmotlamat

estuuieres enfermo y muy cercano
a la muerte quando tuuieres la cara
como tierra y la boca llena de tierra
quando ya estuuieres puesto en el ce
po y atado con la soga de la muerte.

¶ Esta letra quiere dezir. Andas
azezando y dando te palmadas e
en el pecho como hombre que aco
mydo be de leños. Por metaphora se
dize: de aquel que siendo trauieso y
mal baratado en su vuyr, siendo cor
regido no se quiere emendar: ya este
tal dizen le, que as beuido que as
comydo que ningun bien consejo res
cibe tu coraçon.

¶ Quiere dezir esta letra andas
ondeando en el agua o las ondas
del agua de traen daca para alla
del viento te lleua de aca para
alla. Por metaphora se dize
esto, de qualquiera persona de
ligera condicion que anda de casa

oc xonatli, or xontlapul: cuix
quinequac tocoyoua, in mix
tla: in viptla, ino mitzonana, ino
mitzontzitzqui cocoltiztli, iyo
quauic, in ie imeuac totecuio, y
ça tix tlalpul, y ça tiamattal
pul tonoc, inuac cocoltiztli.

¶ Inneciannemj, in nimeltzotzon
nemj: inpuhqui mixtli, inpuh
qui tlapatli otiquic. Itechpa mi
toaia: inaquin aiocmo quica
quiznequi tenonotzaliztli: ca
iuhqui in matlaoanqui, ma tla
patl oquiqua: injcnemj: aioc
mo quilnamiqui in tlein icno
notzaloia: ipampa inic aioia,
inamo muzcalia: ilviloia. T'le
in mach otiqua, tlein mach
otic papalo: aiocvel mixcaoa,
aiocmo quitlalcauia in moiol
lo: inaiocmo ticcuj, ticana in
tlatolli.

¶ Inta moiaoatinemj: inteca
tocotinemj, Inijn tlatolli, itech
pa mitoaia: inaquin çan qui
quiztinemj, inacan vellaxtica,
acan vel nuchantlalia: can
cacalactinemj: ilviloia. T'lein

en casa o de tianquez en tiãquez o de calle en calle reprehendiendo le oportuja de reprehension.

¶ Quiere dezir esta letra: aste hecho conejo aste hecho ciervo. Por methaphora se dize: de aquel o de aquella que se van de casa de su padre, y andan de pueblo en pueblo o de tianquez en tianquez, ni quieren obedecer a sus padres ni estar en su casa, y reprehendiendo les dizen: otitochtiac otimacatiac: aste hecho como conejo y como ciervo, que a nadie obedeces.

¶ Esta letra quiere dezir. Por ventura vndia o algun poco de tiempo te dexa de vida nuestro señor: goza della. Tambien por methaphora se dize, del señor que posee en paz su señorio y esta rico y sano los que le visitan: dizele. Se agora decido a nuestro señor por el beneficio que te a hecho y para que le puedas gozar muchos

tan, dein tiechica: injuhquj ic catocotinemj, ninamiquiauhtinemj, çan cecnj ximotlali: inic mo xiqujquiztinemj.

¶ Intitochtiac, inotlmacatiac, injn tlatolli, itechpa mjtoua, inaguin aiocmo ichan nemj, aiocmo quj tlacamati injtlatol, injnantzin: ça cholca, injquj quinonotzaznequj: ça campa quj quiztinemj, aiocmo ichan motlalia, ça campan çecenj vitia, ça campan cocochiznequj iuh quin tlachtli omuchiuh, çan iuh omuchiuh: ic ilvilotia quin. Otitochtiac, otimaçoquiac, otimochocholti, otimaçoquaquauhti: otic namjc mitlati iovi, in maçatl iovi.

¶ Aço cuelachic, aço compuvitl injpaltzinco intotecuio. In injn tlatolli, itechpa mjtoua, inaguin tlatocati, tepachoque, ic tlatlauhtilotia, ic chicaoaltilotia, ellaguaoalo: ilvilotia. Oc xoxouhtlamavicalo, in totecuio: aço ce mjlvitl, aço cuelachic. Injtlatol pactzinco in totecuio: auh ca çe ic ienjz vitz intech, in quauhtli

tias: porque si fueres morato quj tarte adios la vida y loque te a dado.

¶ Quiere dezir esta letra. Agua fria, agua elada embia nro señor. Por metaphora se dize esto: de la pestilencia o hambre o otras afliciones que embia nro señor para nuestro castigo: entonce dizen Yan ihtic in atl cecec topaquj chicoa totecuio. Afligenos nro señor como con agua fria y con agua elada.

¶ Quiere dezir esta letra. tumismo te as arrojado en vna barranca, tumismo te as despeñado de vn risco abaxo. Por metaphora se dize: del que cayo por su culpa y de su voluntad en algun grave crimen o peligro de muerte de donde nadie le puede librar: a este tal dizen Otimatoiahuj o timotexihuj. Arrojaste te en vna barranca o en vna sima.

¶ Esta letra quiere dezir: la comida

quj tos nequj: cocoliztli, anoço temuxtli: inchcaatl, anoço mjquiztli: ic ilviloia. Canon tlatoviniah, canon cauitiah, ampo loviniah ypilhuan tzin, ynjnamic tzin.

¶ In atl itztic, in atl cecec topan quj chicoa in totecuio. In jn tlatolli, itechpa mjtoa: injquac itla topan quj mauhcuilia in totecuio, intetolchini, in tecoca, in anoço cocoliztli, in anoço mauanaliztli: jquac mjtoa. Oto pan quj mauhcuili in totecuio, in atl itztic, in atl cecec: toma catritech, totolmohuan ommo pipilo, anoço injuh quj vitztli, injuh quj omjtl, ic tech moço ciahua, ic tech mononochilia in totecuio.

¶ Otimatoiavi, otimotexiuj: quj tos nequj: otimovitili, a iac omjtzovitili: in aquin te in quj chicoa amo quealli, aço mjquiztli: anoço intlein ovi, tomauhti, amo chicaloni.

¶ In nauhcacalli, in tlamatzalli. In jn tlatolli, itechpa mj toa: in aquin motequjpachoa

labeuida: dizesse por methaphora. Delque por alguna tristeza ni come ni beue ni duerme ni sequiere alegrar aestre tal consolandole sus amigos dizenle. No dexeys la comyda, ni la beuida, alegraos comed y beued y dormid porque no caiays en alguna enfermedad, de que no os pueda remediar.

¶ Esta letra quiere dezir: la noche o obscuridad y el que se trasfigura en diuersas formas. Por methaphora quiere dezir. El dios tezcatlipuca o por mejor dezir diablo. Por ventura hablaros a como persona, y vitziloputchtli, hablara sa como persona: no es posible, sino como ayre, y toma figura de obscuridad.

¶ Dize esta letra. Resbalan y deslizan se muchos en presencia del trono y del estrado y nadie se escapa. Por methaphora quiere dezir: el que caye en la yra del señor o reyno, se puede escapar de sus manos.

¶ Esta letra quiere dezir. Viue pacificamente, y muy humilmente inclinate y recogete entre los otros. Esta era exortacion de los pilles y nobles con que los auisauan para que mostrasen toda humildad y subiection delante los principales señores.

ynago thitoani, anoço pilli y viloia. Macamo ximotlapaltzino, maic tic mauilli mamoiaoltzintli, in tlamotzaltzinoc in achitzin maxo conmocuyli, maxo conmamili, macamo xic mocauili: ilviz cocoltzitli mocuepaz in monetequipachol.

¶ Iniocalli, in chicahuac yn nacayo intotecuio. Inin tlatolli, itech pa mitoaia: in tlacatecol-Tezcatlipuca: mitoaia. Cuix vel amechmotlaz in tlacatl-Tezcatlipuca, in Vitziloputchtli, cana in ihuqui in chicahuac, anoço iocalli quimonacaltia: cuix amechtlaca notlaz.

¶ Tlaalaoa, tlapetzcavi in ipan petlatl, icpalli: cayuinemi, cayuiyoaian, cayuiyoaian: cuyuiyoaian, cayuiyoaian: cuyuiyoaian, cayuiyoaian: cuy

reyes por su tyrãnja mirauan mucho en los que mostrauã algũ brio o presupcion en su presencia? y por esto les aujssauan y dezian. Si quereys viuir en paz entre los hombres, no mostreys presupcion porque la soberuja es muy mala, y el que la tiene no puede viuir en paz: el que se inclina y se recoge viue en paz.

¶ Esta letra quiere dezir. Los que roen las viñas y los que traen las manos al cuello. Por metaphora se dize. De los pobres hambrientos y muy necesitados dezian de esta manera. Haz misericordia con los huerfanos y con los pobres que andã muertos de hambre y rruyendo las viñas, traen las manos cruzadas delante los pechos por la gran miseria y andan demandando de puerta en puerta.

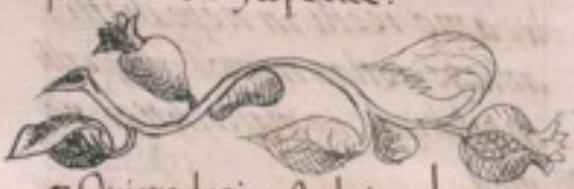
¶ Esta letra quiere dezir. Gros mal criado, y mal diciplinado y mal mirado. Esto se dize: de los tochos y bouos y mal criados por uja de reprehension, es posible que tu padre y tu madre no te doctrinaron? no te enseñaron como as de viuir?

nemiztgue: can iuian, can iecac ca mitchac, ytenaoac: amo ian mopoliuhtinemiztgue, amo a matlamattinemiztgue: amo gualli, amo iecchi in nepoalizth: amo yc tetlan nemoa: iegualli intoltica, in mala cochtica nemoa.

¶ Iztitzin quitlanquatinemi, imatzin quimocozaatitinemi. In mjn tlatolli, intechpa mjto aia: in mocnonemitia, in jfcno tlaca: mjtoaia. Xictlaocoli inic nottlacatl, in motolinia inijztitzin quimotlanqualti tinemi, injmatzin quimocoz catitinemi: in techinantitlan, in teguijaoac monenemitia.

¶ A titlanonotzalli, a titlaocal tili, a titlaocapaoalli, a timuz calia, a titlachia? In mjn tlatol li, itechpa mjtoaia: inamo muzcalia, inamo tlachia, xo lopitli, amo tlacaqui: ilvitoia. Nellimach amo monan, mo ta mjztnonotz, amo mjtzic cali inquenjn tinemiz, a titlanonotzalli, a titlazcaltili, a titlaocapaoalli.

¶ Esta letra quiere dezir. De verdad tiene ojos, de verdad tiene orejas. Por methaphora quiere dezir: es persona prudente y sabia habil y esperta.



¶ Quiere dezir esta letra. Legitimo señorio, legitimo reyno. Dizese: de aquellos señores que alcançaron sus señorios por legitima eleccion y son verdaderos señores que amã a sus subditos y mas a los mas pobres: dizese tambien de los pilles, y senadores, y valientes hõbres, que su nombre leganaron con hazañas y valentias segun que esta ua ordenado por las leyes de la republica.

¶ Esta letra quiere dezir. Cora con sangre. Por methaphora se dezia. Del cacao que solamente le vsauan vsar los señores y senadores valientes hombres y nobles y generosos: porque valia muy caro

¶ Vel ixe, vel naaxe: quitoma qui: inaquin cenca mozcalia, muchi vel quitta, muchi vel qui caqui: motenca vel ixe, vel naxe: amotle istlacatlatolli qui caqui, can vel nelhuiztli inqui cui.

¶ Ivitian tecujutl, ivian tlatocatiutl. Inin tlatolli, itechpa mitoa ia: inaquin vellatoani, ivian in tecuti, pilti, cenca mimati, cenca tlachia, cenca mozcalia, cenca tlaçotla, cenca temaviztilia: inic aiac quitelchioa in motolinia: nel ixpupuiotzin, macuecuel vilatzin, quapupultzin, itzcõmatzin, ic notlacatl, inaoalnecci injcochca, injncuhca: auh inaoalnecci injquespan pilcas, injquechtlan onpilcas, intechinantiloc integuiiaoac moquequetza, injntzin quimantinemj integuiiaoatla, intecaltech, inaoneca, inic onmaci.

¶ Iollotli, eztli. Inin tlatolli, itechpa mitoaia in cacaoatl: quihica cattacotli catca, acan mocuia in ievecauh: amo quia in mocuaaltzintli, injc notlacatl: iquacuj

Dauja muy poco: si alguno de los populares lo beuja o sta tuale la vida sin licencia lo beujan: por esta se llamaua iollotli iextli, precio de sangre y de coraçon.

¶ Dize esta letra. Con agujas y clauos segano. Quiere dezir por me phora: ganose con fuerça de armas y de tiene: y dizese de qualquiera dignidad de la republica que se ganó con trabajos: de la mercadería o trato o con trabajos de la agricultura: de manera que el señor dira quauhtica ocelotica onjcnerti y tlatocatiuh. Con trabajos de la guerra vine a ser señor y el becalli otiacauh dize. Quauhtica, ocelotica dize. Con trabajos de la guerra gane la dignidad que tengo: el mercader rico y estimado tambien dira. Con trabajos gane hazienda y la estima que tengo: lo mesmo dira el hombre rico, que es labrador. Quauhtica ocelotica onjcnerti. Con trabajos y seruicios vine a ser lo que soy. Tambien se dira de alguna prouincia o reyno que se ganó con fuerça de armas.

in mjtoaia: Iollotli, cetli, imacaxo mj: auh no itechpa mjtoaia, ca mj xitl, ca tlapatl, ca iuhqui in mana oatl ipan momati: ca teiuintica, ca tezcacomjctl: inaquin qujia: in tlamacaualli: cenca tetlammachoia: auh çan inquja iuecauh: ichcatl in tlalcami, anoço in ve tiacauh, anoço tlacatecatl, tlacochcalcatl, inaço vme, aço cy cacitinemi, ichoan qujia: çan no veinecia, caçan tlapoalli in cacaoatl quija: ca amo çanjlvia in mjia.

¶ Quauhtiotica, ocelotiotica: In jn tlatolli, mjtoaia: itechpa in tlaotiuh: ichtica inpipiltin amo vel tenecaloia, maviztililoia: in tlacamo ia ue tiani, in tlacamo oquichtli, in tlacamo tiacauh, in tlacamo tlamani: çan no iuhqui in macaualli: caçan quauhtiotica, ocelotiotica inparetzia, in maviztililoia, in tenecaloia: auh tel no iuhqui in motlamachtiani, in mocuitlonoani: inaço teal tiani, no ic paretzia: macamel mo tiacauh, çan tlatquitica in ic tenecaloia: ichtica camjcopa tecoanotza, tetlauhtia.

¶ Esta letra quiere dezir. Vino de la tierra con que se enborracha. Era reprehension para todos los que beuian: este vino siendo mancebos o mocas o muchachos o muchachas porque no se vsaua beuer hasta la vejez y los que antes lo beuian dezian los. Xiccaoa yntetlaocan inapaztli quiere dezir. Dexa de beuer el vino o vetli ca vn no tienes edad para ello.

¶ Esta letra quiere dezir. Ate sido puesta vna soga muy gruesa y muy recia. Y por methaphora dezianlo: de aquellos a quien les dauan alguno officio de la republica para que se esforcassen a hazer lo condiligencia. Otontlalilloc in velchamacac intetzilinh quiquiere dezir. Ante dado ese cargo, esfuerçate a hazer lo condiligencia y piensa que estas atado con vna soga gruesa y recia.

¶ Quiere dezir esta letra. Abrojos y espinas. Por methaphora se dize de los que son rebueltosos y perturban la paz de la republica con metiras, y con mudaciones, y a los tales reprehendian los diziendo. Camo techintetlaocan, inapaztli: quitoznequi: octli. Inin tlatolli, inic chipa mitoaia: inaquin tlacatia, inaço pilcontli, aço telpuchtli anaço ichpuchtli, inaiamo tlacatl inaiamo ilama: ilviloia, tlacaltiloia. Xiccaoa intitelpuchtontli, intichpuchtontli, inic tiemocuitlavia, ytlaocan ynapaztli: quitoznequi: inocetli, in iecuel titlatlacoama: cuix tiveveton, cuix tila matoc: tipiltontli.

¶ Otontlalilloc in velchamacac intetzilinh quiquiere dezir. Inin tlatolli ichpa mitoaia: inaquin tlacatzaloia inaço pilli, inanaço cocolli, ic ellaquacaloia: ilviloia. Inaxcan otoconcuic, otoconcuic in vellaçotli tlatolli: ioan otontlalilloc in chamacac, intetzilinh quiquiere dezir, otontlalilloc in mocuechtlan.

¶ Pollocotli, çaca qualli: quitoznequi: intlein amo qualli amo iectli, iztlacatiliztli: inaloia inaquin quichiuaia tlacuilli, atlatlanemiliztli, inic

omochiuh in ça qualli pollocotli quiere dezir: De tal salio esta turba con por que res vn mentiroso y re baltoso.

¶ Quiere dezir esta letra. Con ninguna agua te podras lauar. Por methaphora se dezia: de aquel que auia hecho algun peccado graue con que se infamo de hurto o de adulterio: el qual era ya publico deziante: Cuix can cana ach ye timaaltiz. Quiere dezir. No te labaras deste infamia con ninguna agua

¶ Esta letra quiere dezir. Nro señor nos apellizcado en la oreja o en el hombro. Por methaphora se dize. Quando se hielan los mantenimientos o por otra ocasion no tiene hãbre dizen. Otlaca ztitech mopillo in totecuio: toiomotlã omopillo. Nro señor a hecho esto por castigar nos.

¶ Quiere dezir esta letra. Carga de personas o de cacaxtli en que se lleua

tlacatiliztli. Cao mutech muchiuh, inaqualli, inaiecoli: injuh qui ça caqualli, injuhqui pollocotli, iztlacatiliztli. Inaquin ça quixcauia quimotequitia iztlacatiliztli: ilvilo ia. Pollocotli, ça caqualli motlaqual, iztlacatini, tetlatinemini.

¶ Acan ach ictimaltiz, ic timochipaoaz. Injn tlatolli, ilvilo ia inaquin tlein amo qualli oquichiuh: aço ychtec, aço otetlaxin: il ilvilo ia. Quenoc timuchioaz: ic omachoc in motla tlacul, cuix ça can a ach ye timaltiz, ic timuchipaoaz: tle tiez, tleoc timuchioaz: timotolinia.

¶ Toiomotlan, tonacaztitech mopipiloa in totecuio. Injn tlatolli, itechpa mitoaia: inj quac itla topan quimuchiltia totecuio: aço cen quiqua in tonacatiotl, aço maianaliztli: ic mitoaia: O tonacaztitech mopilo in totecuio: toiomotlan omopipilo.

¶ Intlaca quimilli, intlaca ca

personas acuestas. Dizese por metaphora: de aquellos que les an dado cargo de regir la republica para encarecer los su officio que es pesado dizerles. Oytlantonac oto con mama in tlacaquimilli ynic tlacacaxtli. As tomado cargo delle uar acuestas a la gente popular ya toda la republica.

¶ Quiere dezir esta letra: lleuo el agua las piedras y los maderos por su gran impetu. Por metaphora se dize esto: quando algun gran trabajo se recrece a la republica con el muchos son afligidos.

¶ Quiere dezir esta letra. Esto dexaron escripto o pintado o por memoria los antiquos. Esto se dize: delas leyes y costumbres que dexaron los antiquos en la republica: y quando no se haze asi como ellos lo dexaron dizen: Macamo polihuiz inin tlilli y nin tlapalli in veuetque. Quiere dezir. Y conviene que se pierdan las costumbres

oxtli, oytlan tonac oto con mama. Inin tlatolli, itechpa mitoa in: inaquin tlatocatlalilo, anoce cenca: ic ilvilloia. Oytlan tonac oto con mama in tlacaquimilli: tlacacaxtli tiquetecivis, tiacamiquiz in cuitlapilli, in atlapalli: auel tlamamalli ynic oto con mama, inoytlan tonac: quen commonequiliz in totecuio ya mustla, in vistla, acacoc te intech, ynquauitl.

¶ Tel catococ, quauitl catococ inin tlatolli, itechpa mitoa in cenca vel tequitilizth, in tlacuilanolizth, in tetlilizth, in cenca tetequipacho, tetequi tlatequipanolizth: ioan in tlacuilolizth vel: cocolizth.

¶ Ixtlil, in tlapal in vevetque. Inin tlatolli, itechpa mitoa in: in ixtlamamitiliz in vevetque. in tlein oquitlalitia que ne quizth, çan ipan nemoa, acanoce como ipan nemoa: ic mitoa. Macamo polihuiz in ixtlil, y nin tlapal in vevetque: quiere dezir

que dexaron los antiguos.

¶ Quiere dezir esta letra. Esta es la breña y çacatlatl delos antiguos. Por methaphora quiere dezir. A quien este lugar que era breñas y çacatales se poblaron primeramente nuestros antepasados, aqui hizieron primeramẽte sus casas de mimbres y sus camas de çacate o heno.

¶ Quiere dezir esta letra. Cosa que ensuzia y amanzilla. Y por methaphora quiere dezir. Toda mala criança que se dize de palabra o toda obra sea que se haze al que lo haze o dize: dizenle. Cate catzauh, catey̨olo in tiquitoa in ticchiua. Quiere dezir. Esso que dizes o hazes es cosa fea, y es cosa de mal exemplo, y con ella te ensuzias y te infamas a ti mismo.

in tlamanpiloni: anoço. Tlein inanquipoloa in nemiliztli, yuh tlil, in yn tlapal tocolvan, vevetque. ¶ In tlauh, in ç̨acapech in vevetque. In in tlatolli, itechpa mitoaia: inic ianeuyican acico chichimeca vevetque, inoc quauhtla, inoc ç̨acatla oquitzenque in yn tlauh, in in ç̨acapech: mitoaia. Vncan ianeuyican oquiteatzoque in in ç̨acapech, in in tlacopech in torechiuhcaoan, in tocolvan in chichimeca: inic quauhtitlan, ç̨acatitlan motetecatinenque, inoc tixiuhtla, inoc nequametla.

¶ Teiçolo, tecatzauh: In in tlatolli, itechpa mitoa: inamo quallinemiliztli, ç̨a tlatolnica: mitoaia in tlacapilli, anoço tecutli in ç̨anilviz tlatoa, in yuh quitchihui, in ç̨anilviz in tlapiqui teguaguatinenzi tlatolnica: mitoaia, itvitoia inic tlacaxiltilo ia. Xicaoa in motlatol: ma camo ximacevallato, in tiquitoa teiçolo, catecatzauh: anoço in tlein tlatlacatli: anoço tetla

xinnalhuitli, anoço ichtequipa
ic nonotzaloia inaquin q̃
chiuaia: yhuiloia. Inin tlatol
li camo nonequi intlechiaui
ic tinjçoloa ic timocaltzaco
mo nemoaui, amo ic loaui
amo iechti, amo qualli: xica
oa camo iuhquintivi in mjtz
uhtivi in vevetque, caçanjuh
caçan iocuxca innentivi, in
mjtzcauhtivi, intetloc, inte
oac.

¶ Quere dezir esta letra. Amj sinjestra y debaxo demj ssubaco. te pondré. Por metthaphora quj ere dezir. Seras elmas allega do amj de todos seras otro yo. esto dezia el señor a alguin pilli otecutli se yme fiel que yo te hare mj segũdo. Tambien la otra gẽte dezia: alque vian que era mas allegado al señor yera como su yntẽrprete daua las respuestas deloque elqueria que se hiziesse, a este dezian: ¿tiene debaxo de subraco izquierdo, yensabacco nuestro señor o nuestro rey.

¶ Nopuchco, nitzcac nimjx tlaliz. Inin tlatolli, ipeuh mitoaia: injquac aca tla nj ic tenonotzaia: quitoaia. Intehoatl inaço tipilli; aço te cutli: vel xinoquetza non ac, nopuchco, nitzcac: tinech opuchtiz, tinechitzcaccia xitlachia, intlatimozcalli: xinemj, nopuchco, nitzcac tlaliz: no yaan ic tlatlauhtiloc inaquin tlatoanj: ihuiloia. Ic yopuchco, oc itzcac tinoqu tza intlatoanj: quitoznequj palevia, aço tecutlato quj quixtia, quitzalhuia intlatol

¶ Quiere dezir esta letra. Sulipo y sus escrituras. Y por metaphora quiere dezir: las costumbres y leyes delos antiguos.

¶ Quiere dezir esta letra. Abrese el cielo y rrompese la tierra. Por methaphora quiere dezir: hazese vna maravilla y vn milagro nunca visto ni oydo vt supra.

¶ Esta letra quiere dezir. Estaste al rrincon y al obscuridad. Por methaphora se dezia esto: de aquel que auia sido oficial o principal en la republica y es habil para qualquiera cosa y por alguna desgracia o por su humildad se aparta de la conuersacion delos del palacio y delos gouernadores y del señor y se esta en su casa a este tal sus amigos le dezian ¶ ypampa in ca monomaxomolli haioalli tic motocnia: quiere dezir. Porque te escondes y huyes dela conuersacion delos

¶ Imamux, in tlacujlol, çan ic xoiehoatl quitoznequi. In tlil, in tlapal.

¶ Matzaiani inijhuiantl, tentlapani intlalli. In ijn tlatolli, itechpa mitoaia: in tlein cenca mauiztic mochiuaia, inijtechpa inaic cenca mochiua: inijuhqui iquac calilo toteuio in acatlotzin: iuh mitoa. In nexcan cenca tla mauicolli in mochiua: matzaiani inijhuiantl, tentlapani in tlalli: macaiac vetzcatia, macaiac mauiltitia: mamochiltia catl mauhcaie, mauh caica, viuiocatie, viuiocatica inijx pantzinco tecutl, tlatoani.

¶ Xomolli, tlaioalli ticmotocnia. In ijn tlatolli, itechpa mitoaia: inijquac aca ixtlamati, a noço moscaltiani, ixtimacho pilli, anoço tecutli: auh çatepan quipoloa inijmauizio, aço çacana ya nenemi: aiocmo intlan mochalia inpipiltzi, anoço tlatoque: aiocan monextia, çamotlatlatinnemi: inaquin iuhquichioaia, yn: iuhqui. T le ipampa in çacan in tinenemi: inaioc

principales, y no quieres parecer donde estan, ni quieres tomar algun officio de la republica: en esto tedes honrras a ti mismo, y das a entender que no vales nada.

Fue traduzido en lengua española por el dicho padre Fray bernardino de sahagun: despues de treynta años, que se escriuio en la lengua mexicana: este año de mill y quinientos y setenta y siete.

Fin del libro sexto

can timonextia; heipampa tlacamonoma xomolli, tlaixcahuitiz motoctia: quitoz neguj: tlamotlatlatiltiznemj, aiocmo tlaixpan tiaci, aiocan timonextia inic timotitlanis, inic titlatequipanoz inijc patepetl: can monoma tlamopopoloa, tlepoloa in mundo vizio, timoxolopiquiztia: can mulco, ca tlacoatian tiveltoz